

**Resurreccion Maria de Azkue  
eta Pierre Broussain-en arteko  
elkarridazketa**

Correspondencia entre R.M. de  
Azkue y P. Broussain

Correspondance entre  
R.M. de Azkue et P. Broussain

(1897-1920)

**iker-4**

# **Resurreccion Maria de Azkue eta Pierre Broussain-en arteko elkarridazketa**

Correspondencia entre R.M. de  
Azkue y P. Broussain

Correspondance entre  
R.M. de Azkue et P. Broussain

(1897-1920)

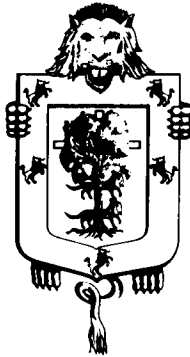


**Piarres Charrittonek paratua**

**EUSKALTZAINDIA**  
**Real Academia de la Lengua Vasca**  
**Académie de la Langue Basque**  
**BILBO**  
**1986**

**BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN  
BABESPEAN ARGITARATUA**

**PUBLICADO BAJO EL PATROCINIO DE LA  
DIPUTACION FORAL DE VIZCAYA**



© REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA/EUSKALTZAINDIA  
Ribera, 6. 48005 Bilbo

ISBN 84-85479-38-6  
Depósito Legal: BI. 1748-86

Fotokonposaketa: Ipar, kooperatiba elkartea  
Part. de Zurbaran, 2-4. 48007 Bilbo

Amado moldiztegia  
Mazarredo, 35. 48009 Bilbo

## AURKIBIDEA

<b>I. R.M. Azkue-k P. Broussain-i .....</b>	<b>13</b>
<b>R.M. Azkue ta Aberasturi-ren bizia urtez urte .....</b>	<b>15</b>
1. 1899 ko Garagarillaren 3 an, Bilbo-tik .....	17
2. 1899 ko VIII-9-Donostia-tik .....	18
3. 1899 ko Azaroaren 10 ean, Bilbo-tik .....	20
4. 1899 ko XII-13-Bilbo-tik .....	23
5. 1900 ko Urtarrillaren 8 an, Bilbo-tik .....	27
6. 1900, a 26 de Enero, Bilbao .....	29
7. 1900, a 6 de Abril, Bilbao .....	31
8. 1900 ko IV-14-Bilbo-tik .....	34
9. 1900, a 19 de Abril, Bilbao .....	35
10. 1900 ko Maiatzaren 30 ean, Hendaia-tik .....	37
11. 1900 ko Bagillaren 5 ean, Hendaia-tik .....	39
12. 1900, a 27 de Junio, Bilbao .....	40
13. 1900 ko Iraillaren 27 an, Bilbo-tik .....	42
14. 1900, a 21 de Noviembre, Bilbao .....	45
15. 1901 ko 1., Bilbo-tik .....	50
16. 1901, a 11 de Febrero, Bilbao .....	51
17. 1901, a 22 de Marzo, Bilbao .....	52
18. 1901, a 10 de Mayo, Bilbao .....	54
19. 1901 ko Maiatzaren 29 an, Bilbo-tik .....	56
20. 1901 ko Garagarillaren 11 an, Bilbo-tik .....	58
21. 1901, a 1 de Agosto, Bilbao .....	60
22. 1901, a 1 de Septiembre, San Sebastian .....	61
23. 1901, a 6 de Octubre, Bilbao .....	63
24. 1901, a 16 de Octubre, Bilbao .....	65
25. 1901 ko Zemendiaren 10 ean, Bilbo-tik .....	66
26. 1901 ko Abenduaren 19 an, Bilbo-tik .....	67
27. 1902 ko Urtarrillaren 8 an, Bilbo-tik .....	69
28. 1902 ko Otsaillaren 3 an, Bilbo-tik .....	70
29. 1902 ko Zezeillaren 6 an, Bilbo-tik .....	72
30. 1902 ko Epaillaren 3 an, Bilbo-tik .....	73

31.	1902 ko Epaillaren 7 an, Bilbo-tik .....	74
32.	1902 ko Maiatzaren 5 ean, Bilbo-tik .....	76
33.	1902 ko Maiatzaren 31 an, Bilbo-tik .....	81
34.	1902 ko Bagillaren 11 an, Bilbo-tik .....	83
35.	1902 ko Bagillaren 16 an, Bilbo-tik .....	85
36.	1902 ko Bagillaren 18 an, Bilbo-tik .....	86
37.	1902 ko Bagillaren 22 an, Bilbo-tik .....	87
38.	1902, a 7 de Julio, Ligi .....	88
39.	1902, a 10 de Agosto, Ligi .....	90
40.	1902 ko Agorrillaren 19 an, Ligi-tik .....	92
41.	1902 ko VIII-20, Ligi-tik .....	93
42.	1902 ko VIII-28, Ligi-tik .....	94
43.	1902 ko Urriaren 19 an Bilbo-tik .....	95
44.	1902, a 25 de Octubre, Bilbao .....	97
45.	1902, a 7 de Noviembre, Bilbao .....	99
46.	1902 ko Abenduaren 25 ean, Bilbo-tik .....	101
47.	1903, a 19 de En ero, Bilbao .....	102
48.	1903, a 29 de Enero, Bilbao .....	104
49.	1903, a 17 de Febrero, Bilbao .....	105
50.	1903, a 23 de Marzo, Bilbao .....	106
51.	1903, a 6 de Agosto, Bilbao .....	107
52.	1903, a 26 de Octubre, Bilbao .....	109
53.	1903-XII-12, Bilbao (1) .....	111
54.	1903-XII-12, Bilbao (2) .....	112
55.	1904 ko Urtarrillaren 22 an, Parise-tik .....	113
56.	1904, a 15 de Febrero, Tours .....	114
57.	1904, a 27 de Marzo, Tours .....	116
58.	1904, a 31 de Marzo, Paris .....	118
59.	1904, a 11 de Abril, London .....	119
60.	1904, a 12 de Abril, London .....	121
61.	1904, a 30 de Abril, Tours .....	123
62.	1904, a 18 de Mayo, Tours .....	125
63.	1904, a 28 de Mayo, Tours .....	127
64.	1904, a 2 de Junio, Tours .....	128
65.	1904, a 31 de Julio, Tours .....	130
66.	1904 ko Iraillaren 3 an, Lekeitio-tik .....	132
67.	1904 ko X-11, Tours-etik .....	133
68.	1904 ko Azaroaren 22 an, Tours-etik .....	134
69.	1905, a 1 de Mayo, Tours .....	136
70.	1905 ko Agorrillaren 9 an, Lekeitio-tik .....	138
71.	1905-X-24, Tours .....	139
72.	1905-XI-26, Tours .....	141
73.	1906, a 23 de Abril, Tours .....	142
74.	1906, le 2 Octubre, Bruxelles .....	143
75.	1906 ko X-10, Bruxelles-tik .....	146
76.	1906 ko X-21, Bruxelles-tik .....	147
77.	1911 ko XII-4, Bilbo-tik .....	148

78.	1912 ko VIII-22, Lekeitio-tik .....	150
79.	1913 ko V-21, Orreaga-tik .....	152
80.	1913 ko VII-8, Loiola-tik .....	153
81.	1914 ko X-30, Bilbo-tik .....	154
82.	1918, le 19 Novembre, Bilbao .....	155
83.	1919, le 3 Juin, Bilbao .....	157
84.	1920 ko III-2, Bilbo-tik .....	160
85.	1920 ko IV-16, Bilbo-tik .....	162
<b>II.</b>	<b>P. Broussain-ek R.M. Azkue-ri .....</b>	<b>163</b>
	<b>P. Broussain ta Salagoity-ren bizia urtez urte .....</b>	<b>165</b>
1.	1897, le 30 Août, Hasparren .....	167
2.	1897, le 27 Septembre, Hasparren .....	169
3.	1897, le 8 Novembre, Hasparren .....	173
4.	1897, le 13 Décembre, Paris .....	175
5.	1897, le 28 Décembre, Paris .....	176
6.	1898, le 17 Janvier, Paris .....	183
7.	1898 ko Apirilaren 30 an, Parise-tik .....	185
8.	1898 ko Maiatzaren 11 an Parise-tik .....	188
9.	1898, le 17 Mai, Paris .....	189
10.	1898, le 27 Juin, Paris .....	192
11.	1898, le 13 Juillet, Paris .....	194
12.	1898, le 1 Septembre, Paris .....	196
13.	1898, le 13 Septembre, Hasparren .....	198
14.	1898, le 15 Novembre, Paris .....	200
15.	1898, le 23 Décembre, Paris .....	203
16.	1899, le 24 Avril, Hasparren .....	205
17.	1899, le 30 Mai Bayonne .....	206
18.	1899 ko Azaroaren 26 an, Hazparne-tik .....	208
19.	1899 ko Azaroaren 20 an, Hazparne-tik .....	210
20.	1899, le 23 Décembre, Hasparren .....	211
21.	1899 ko Lotazilaren 27 an, Hazparne-tik .....	213
22.	1900, le 8 Février, Hasparren .....	214
23.	1900, le 10 Avril, Hasparren .....	216
24.	1900, le 11 Mai, Hasparren .....	217
25.	1900 ko Ekainaren 4 an, Hazparne-tik .....	221
26.	1900 ko Ekainaren 6 an, Hazparne-tik .....	225
27.	1900 ko Urriaren 3 an, Hazparne-tik .....	226
28.	1900 ko Urriaren 4 an, Hazparne-tik .....	228
29.	1900, le 18 Novembre, Hasparren .....	229
30.	1901 ko Otsailaren 1 ean, Hazparne-tik .....	231
31.	1901, le 30 Avril, Hasparren .....	232
32.	1901, le 14 Mai, Hasparren .....	234
33.	1901, le 7 Juillet, Hasparren .....	236
34.	1901, le 30 Septembre, Hasparren .....	238
35.	1901, le 9 Octobre, Hasparren .....	242
36.	1901, le 13 Octobre, Hasparren .....	244

37.	1901, le 5 Novembre, Hasparren .....	247
38.	1901, le 9 Novembre, Hasparren .....	250
39.	1901, le 13 Novembre, Hasparren .....	251
40.	1901, le 27 Novembre, Hasparren .....	253
41.	1901, le 6 Décembre, Hasparren .....	255
42.	1901, le 14 Décembre, Hasparren .....	258
43.	1901 ko Abendoaren 22 an, Hazparne-tik .....	259
44.	1902 ko Otsailaren 6 an, Hazparne-tik .....	260
45.	1902 ko Epaïlaren 9 an, Hazparne-tik .....	262
46.	1902, le 16 Mai, Hasparren .....	265
47.	1902 ko Ekainaren 9 an, Hazparne-tik .....	268
48.	1902, le 17 Juillet, Hasparren .....	270
49.	1902, le 5 Août, Hasparren .....	271
50.	1902, le 9 Novembre, Hasparren .....	272
51.	1903, le 17 Janvier, Hasparren .....	275
52.	1903, le 24 Février, Hasparren .....	277
53.	1904, le 26 Mars, Hasparren .....	279
54.	1904, le 22 Juillet, Hasparren .....	281
55.	1904, le 30 Décembre, Hasparren .....	283
56.	1905 ko Agorrilaren 5 ean, Hazparne-tik .....	287
57.	1905, le 7 Octobre, Hasparren .....	288
58.	1905, le 29 Décembre, Hasparren .....	291
59.	1906 ko Urriaren 17 an, Hazparne-tik .....	292
60.	1911, le 16 Septembre, Hasparren .....	293
61.	1911 ko Buruïlaren 25 ean, Amenduze-tik .....	294
62.	1911 ko Urriaren 9 an, Hazparne-tik .....	295
63.	1911, le 20 Novembre, Hasparren .....	296
64.	1911 ko Azaroaren 29 an, Hazparne-tik .....	298
65.	1912 ko Urtarrilaren 1 ean, Hazparne-tik .....	299
66.	1918, le 26 Août, Hasparren .....	300
67.	1918, le 24 Novembre, Hasparren .....	308
68.	1918, le 30 Novembre, Hasparren .....	312
69.	1919, le 30 Janvier, Hasparren .....	313
70.	1919, le 10 Mars, Hasparren .....	315
71.	1919, le 24 Avril, Hasparren .....	317
72.	1919, le 24 Mai, Hasparren .....	320
73.	1919, le 8 Octobre, Hasparren .....	323
74.	1919, le 29 Octobre, Hasparren .....	325
75.	1919, le 6 Novembre, Hasparren .....	328
76.	1919, le 27 Décembre, Hasparren .....	330
77.	1920, le 6 Mars, Hasparren .....	331
78.	1920 ko Epaïlaren 7 an, Hazparne-tik .....	335
79.	1920, le 12 Mars, Hasparren .....	336
80.	1920, le 20 Avril, Hasparren .....	340
<b>III.</b>	<b>Eranskinak .....</b>	<b>345</b>
	<b>L. Eleizalde-k P. Broussain-i .....</b>	<b>347</b>

1.	1916 ko Urrillaren 14 ean, Gasteiz-tik .....	347
2.	1918 ko Azaroaren 30 ean, Gasteiz-tik .....	348
3.	1919 ko Iraillaren 30 ean, Bilbo-tik .....	349
4.	1920 ko Urtarrillaren 1 ean, Bermeo-tik .....	350
	<b>P. Broussain-ek P. Lhande-ri</b> .....	351
1.	1919, le 13 Octobre 1919, Hasparren .....	351
	<b>A. Campion-ek P. Broussain-i</b> .....	353
1.	1920, a 5 de Abril, Iruña .....	353
<b>IV.</b>	<b>Izen Aurkibidea</b> .....	357



## AINTZIN-SOLASA

Badu ja zazpi zortzi bat urte *Euskera* agerkarian erran nuela, nola Jenofa Le Roy Broussain andereak eskuratu zizkidan bere Lehuntze Nagile-ko etxean zeuzkan aita zenaren paperak (P. Xarritton, «Piarres Broussain-en paperak», *Euskera*, Bilbo, 1979-1, 167-170.orr.).

Geroztik, paper zahar horitu horiek —eta beste zenbait— eskuztatu, sailkatu eta azterkatu ondoan saiatu naiz, nihonek ezagutu ez nuen nere herriar Piarres Broussain Hazparneko mediku, auzapez eta euskaltzain zenaren itxura bederen, eta ahalaz barnago oraino, haren gogo bihotzen zola berraurkitzen. Nere ikerketaren berri eman nuen Bordaleko III. Unibertsitatearen aurrean eta azkenik Frantziako Ikerkuntza eta Jakintza Sail Nagusiak argitaratu dit erdaraz nere lana (P. Charritton, *Pierre Broussain, sa contribution aux études basques, 1895-1920*, Centre National de la Recherche Scientifique, Paris, 1985).

Orain hemen argitaratzen ditugu Piarres Broussain zenaren paperetan aurkitu genituen Resurreccion Maria de Azkue, haren adiskide minaren gutunak. Horko 85 gutunei eratziki dizkiegu Broussain-ek begiratuak zituen Luis Eleizalde-n lau gutun eta Arturo Campion-en bat. Oroz gainera, gure lan honi eman diogun izena, hots *R.M. de Azkue eta Pierre Broussain-en arteko elkarridazketa, 1897-1920*, zuzenesteko, bildu ditugu Azkue Bibliotekako artxiboan, Bilbon dauden Piarres Broussain-ek Resurreccion Maria de Azkue-ri idatzi 80 gutunak. Hauen osagarri dator ere, Pierre Lhande euskaltzain ziberotarrari euskaltzain hazpandarrak bidali gutun bat.

Argitaratuak ditugu bestalde Broussain-en paperetan aurkitu genituen idazki zenbait; hala nola Arana Goiri'tar Sabin-en bost eskutitz («Obras Completas de Sabino Arana Goiri», 2a edicion, Sendoa Donostia, 1980, t. III, 2396 - 66-71.orr.), Manex Hiriart-Urruty-ren beste lau (P. Xarritton, «Manex Hiriart-Urruty apezaren lau gutun», *Maiatz*, 1982-2, 61-66.orr.) eta Georges Lacombe euskaltzainaren hamabosteko bat (P. Charritton, «Les lettres de G.

Lacombe, 1903-1921», *Bulletin du Musée Basque*, Bayonne, 1982-4, 161-180.orr.). Agertzeko on diren beste gutun zenbait geldituko zaizkigu oraino, Jean Etchepare eta Albert Constantin medikuenak, Arbelbide apezaren eta Julian Elorza ahaldunarenak adibidez, bainan, gure ustez, hemen biltzen eta argitaratzen ditugun idazkiek hutsune ederra betetzen dute.

Hemengo 171 gutunek alabaina - hauetarik 27 argitaratu zituen, egia erran, Alfontso Irigoyen-ek, 1957 an, Azkue zenaren gorazarrez, *Euskera* aldizkariak eskaini zenbakian (A. Irigoyen, «Del Epistolario de Azkue», *Euskera* Bilbo, 1957, 346-388.orr.), besteak ordea argitaragabeak dira - idazki guzi hauek beraz hobeki ezagutarazten dizkigute, lehenik Azkue ta Broussain bi adiskide ta euskaltzale handiak berak, baina bai ta ere gero, haien inguramen guzia, ta XX. mende honen lehen laurdeneko Euskal Herria ta euskaldungoa.

Eskutitzak agertzen dira, aurkitu ditugun bezala, beren euskara edo frantses eta gaztelania hizkelkien ortografia, fonetika edo joskerazko bereizitasunekin. Ahal bezain irazkin guti eratziki diegu. Doi-doia ohar bat edo beste, hitz edo izen batzuen argigarri.

Eskerrak dizkiegu, Jenofa Le Roy-Broussain andereari bai eta Jose Antonio Arana Martija, Azkue Bibliotekako bibliotekari-ordeari, haiei jesan bait dizkiet idazki hauek guziak, eskerrak ere Bizkaiko Foru Aldundiari, haren laguntza gabe ez bait zuen liburu honek argirik ikusiko.

Bizkaiaren eta Lapurdiren arteko harremanen sendotzeko izan bedi!

Piarres Charritton.

**Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue-k  
Piarres Broussain-i**

RESURRECCION MARIA DE AZKUE TA ABERASTURI-ren  
bizia urtez urte

- 1864-VIII-5 Lekeition jaio.  
1873.XI-11 Bere aita Eusebio Dolores Azkue galdu.  
1878 Bilboko «Bizkaitar Institutuan» sartu.  
1881 Batxilergoa ukanik Gasteizeko Seminarioan sartu.  
1885 Salamankako Seminaria iragan.  
1888 udan Lekeition lehen meza eman ta Bilbon euskal katedra lortu.  
1891 «Euskal Izkindea» euskarazko lehen gramatika argitaratu.  
1893 Teologiako Doktorgoa ardietsi.  
1895 «Vizcay-tik Bizkai-ra».  
1896 Umeen Ikastetxea Bilbon sortu eta «Proyecto de ortografia» argitaratu.  
1897 urtarrila «Euskalzale» aldizkaria agertu Bilbon.  
1897 aboztua D. Lohitzuneko Euskal Bestetan partehartu ta Broussain-ekin harremanetan sartu.  
1898 «Ploërmeldarrekin» solasetan hasten, Euskal Akademiaz edo «Ikasolaz» idazten, Hiztegi lanak abiatzen.  
1900 Begoña-ko Andre Maria-ren koroatzeaz pertsu ta kantu.  
1901 Euskalzaleen Hendaia-ko ta Hondarribiako bilkuretan partehartzen, eta frantsesa ikasteari lotzen.  
1902 «Ibaizabal» sortu. Ligi-ko ta Bilboko «Akademia» lanak.  
1903 Hiztegiaren argitalpen arazoak.  
1904 urtarrilla Parisen Charles Bordes ta Vincent d'Indy-rekin, ikasle.  
1904 apirila London-en Bonaparten esku-izkribuen ondotik.  
1904 gero bi urte-t-erdi Tours-en, Mame moldiztegian, Hiztegia inprimitzen.  
1906 Bruxelles-en musika ikasten.  
1907 maiatza ta gero 2 urte Alemaniako Kolonian musika ikasten.  
1910 Herrira itzuli-ta musika idazten: «Ortzuri», «Urlo».  
1911 maiatza Jerusalem-en 9 urte lehenago bezala beilari.  
1911 iraila Baigorri ta Atarratzen kantu biltzen ari dela, «frantsesek»

PIARRES CHARRITTON

- Baiona-tik jaukitzen.  
1912 udazkena Kantu bilketa Lapurdin bururatzeko.  
1913-II-13 Bere ama Mari Karmen Aberasturi galdu.  
1914 «Urlo» operarekin dirutza handia galdu.  
1918 iraila Oñati-ko Biltzarretan mintzatu.  
1919-X-7 Euskaltzainburu sartu, «Euskera» sortu.  
1921 «Cancionero Popular Vasco» argitaratu.  
1925 «Morfologia Vasca».  
1935 «Gipuzkera osotua».  
1935-1947 «Euskalerraren Yakintza».  
1951-XI-9 Bilbon hil, 87 urtetan.

R.A.-P.B., 1

*Bilbon 1899-ko Garagar-ilaren 3-an<sup>1</sup>*

Nere adiskidea.

Eskutitz onen bitartez adierazi nai nizuke Azkue Abadearen aginduz jaun au atera dala gaur, bederatzi edo amar bat egunerako Loiolako bakartegira<sup>2</sup>; an izango da gaizki entzun ezpadiot beintzat, alperrikako etorrera egin eztezazun.

Agur eta agindu egin gentzakegunean.

*B. Mokoroa<sup>3</sup>*

<sup>1</sup> Bazuen ordukotz bi urte hurbil hasia zela Azkue ta Broussain-en arteko elkarridazketa: ikus Broussain-en bigarren eskutitzean «J'ai reçu votre seconde lettre...» (Hasparren le 27 septembre 1897). Zorigaitzez aitzinagoko gutunak galdu egin dira. Gutun hau bera ere sail honetatik ken genezakeen ez baitu Azkuek berak idatzi; B. Mokoroa-k baizik. Azkuek agindurik egina zelako jarri dugu halere hemen.

<sup>2</sup> «Loiolako bakartegira» askotan bazebilela Azkue, jakin badakigu. Han gelditzeko asmotan izan zela ere 1914 ean, irakurri izan dugu: J. A. Arana-Martija, «R. M. de Azkue», C.A.V. Bilbao, 1983, 39. orr.).

<sup>3</sup> Baleriano Mokoroa (1871-1941), euskal idazle Tolosarra, aita Justo Mari Mokoroa «Ibar» ezagunaren aita, Azkue-ren lankide izan zen EUSKALZALE aldizkaria Bilbon agertu zen urteetan (1897-1899).

*Donostiatik 9-8-1899.*

Ene adiskide mamiña:

Bizi alzara? Ezkontzaga?, ezkongei? emaztedun? Zelango bizi-bidea dozu aspaldion? Erdu edo zatoz ona datorren larunbat onetan; ta iru egunetan irureun eskutitzetan ezin esan-alako beste berba alkarregaz egingo dogu.

Ni atso-agure batzun artean bizi naz euskera ederra ikasten. Ederto nago. Berba ta esakera ederrik asko ikasi dodaz.

Datorren Ileko Andra Marietan (ilaren 8an, 9 ta 10an) izango dira euskal-iaiak Bermeon, *Centro Vasco*-ren<sup>1</sup> izenean. Euskalerriri dautsazun maitetasunak ekarriko zauz (zaitu) egun orretan gure artera. Asigarritzat edo abizaritzat erdu, neure ori, erdu Donostiara; alkarregaz poz anditan igaroko doguz 13-14 ta 15 garren egunak, egun andiak Donostian.

Erantzun nai badozu, ona emen nire zuzenbidea:

Sr. Dn. ....

*Hermanitas de los Pobres.*

*San Sebastian.*

Eta mesedez bialdu niri zure adiskide Constantin<sup>2</sup>-en zuzenbidea.

Aspaldion eskutitz bat zor dautsat eta eztakit nora egin.

Campion<sup>3</sup> bere emen dago. Mila gauza, zar da berri, esango dautsudaz, baldin bazatoz.

Donibane-tik ona ordu-ta-erdi edo ordu biko bidea dago.

Gorantziak etseko guztiai.

Zurea beti ta beti lodia.

*Resurrekzion.*

Morbihan-go anaien<sup>4</sup> ganean emen berba egingo dogu.

Erakutsiko deutsudaz nire Iztegi onen zirri-borroak<sup>5</sup>...

*Erdu.*

Esaizu zein ordutan elduko zarean, ni gelunean zure begira edo itšaropenean egon naitean.

<sup>1</sup> «Euskeldun Batzokija»-ren orde eraikia zuten Bizkaitar abertzalek, 1898 an «Centro Vasco» delakoa, mila kidez gora laster bildu baitzituen, baina Madrileko gobernuak 1899 ko irailan berean eragotzi zuen.

<sup>2</sup> Albert Constantin medikua (1873-1957), Izpuran (N.B.) jaioa, Jean Baptiste Constantin «Joanes Garaztarra», Santa Garaztar idazle ta eskolemailearen semea zen. Atrarratzen mediku, auzapez eta kontseilari jeneral izan zen. Broussain adiskideari idatzi zizkion gutunetarik nabari da zein barna zuen bihotzean sartua abertzaletasuna.

<sup>3</sup> Campion Arturo (1853-1936) Nafartar euskalzale ta historiagile nagusia. Bibliografiarentzat ikus: «Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco», Cuerpo C, Jon Bilbao, T. II, 208-213.

orr., eta Broussain-ekin, «Euskeraren batasunaz», Euskaltzaindiari eskainiko dion txostenaren (*Euskera*, 1922, III-1, 4-17) osagarri ta argigarri ikus eta irakur gure argitalpen honetan Campion-ek Broussain-i idatzi azken eskutitza: Iruña, 5-IV-1920.

<sup>4</sup> «Morbihan-go Anaia» horiek, «Frères de Ploërmel» delakoa dira eta maiz aurkituko ditugu elkarridazketa honetan. Geroago Frantziatik atera beharko direlarik Azkuek lagunduko ditu eta Bilbon kokatzen.

<sup>5</sup> Ohar, orain «zirriborrotan» duen Hiztegia, 1905 ean baizik ez duela egileak argitaratzen ahalko.



R.A.-P.B., 3.

*Bilbon 1899-garren urteko  
Azaroaren 10-ean.*

Pierres Broussain jaunari:

Nere maitea: Agurtu ondoren adierazi bear nizuke, nere nagusi jaun apaiza lanbide askorekin arki dalako, erantzunazten dirala zure joan dan illaren 23-ko eskutitzari, esanaz: atsegiñik aundienarekin itsogiten dagoela zuen etorrera pozgarriari.

Au bera aitor lezaiokezu zure bide-lagun Lassalle<sup>1</sup> jaunari, eta garaiz albistaraten badezute, aterako da bat edo bat gelune edo *estaziora*.

Donostian ez omen zuen artu zure eskutitzik.

GORANTZIAK emanaz Azkue jaunaren izenean, eskaintzen dizkitzuet nere egiñal argal ta ezerezak.

*B. Mokoroa*<sup>2</sup>.

Ofo maitea<sup>3</sup>,

¿Bizi alzara? Emen naukazu udabarritik oraiñarte, lur egarberak euriari begira legez, barrua zabalik, biotza eskaka, gogoia geituaz.

Udan etorri baziña, ene adiskide ona, gauza on asko ikusiko zenduzan. Orain biotzak baiño asko geiago ez. *Centro Vasco*<sup>4</sup>ren giltza Señor Silvela-ren eskuetan dago. *Correo Vasco*<sup>5</sup>, biztuteko, lege barri bati itšaroten, *Euskalzale*<sup>6</sup> gizagaisoa erdikindurik. Gernikako *arbolea* bera, onenbeste atsekabe eroan eziñik, besomostuta.

Gero aaztu bagarik aurretiaz esango deustazu, Peru laztana<sup>7</sup>, zein egunetan atarako zarean Donibane-tik onanzko. Tamalik asko (*tamala* erderazko *lástima*, *dommage*) da gure adiskide, Pleonasma<sup>8</sup> ez etortea.

Donostiatik eskutiz bat bialduteko egon nintzan, Daranatz<sup>9</sup>-i, Duvoisin-en liburua eukiteko eskatuten neutsala; baiña enintzan azartu. Zuk esan albalekiozu, eskatu albalekiozu iru illebeterako Duvoisin-en Iztetgia<sup>11</sup>... Urkiola-ko San Antoniori eskatuko neuskio zuretzat emaztegei eder on bana banako bat.

Zatozanean ekarrizuz mesedez Duvoisin-en *Ebanyelioak*, iru edo lau liburutšu ordainduta edo *pagauta* daukatsadaz P. Haristoy<sup>10</sup>-ri (\*) Baita Bonaparte-k egiñiko *Euskerearen Carta* edo *Mapa*<sup>12</sup> pozarren ikusiko neuke, ez niretzat izateko, emengo adiskide batzuk ikusi ta barriak eskatuteko baiño. Zuk atzera emango dozu zeurea.

Mr. Lassalle etorri ezin bada, erdu zeu bakarrik. Ikusiko dozu ze ederto ibiliko garean Bizkaiko errietan.

Duvoisin-en Iztegia iru illebetean neure eskuetan eukitearren, daukadazan agin guztiak emongo nekez. Daranatz-ek nai baleu, nire Iztegiaren aurrean aitatu edo aipatuko neuke, gora andiak egiñaz, Duvoisin-en izena. Berak nai ezpaleu (*Beti*<sup>13</sup>-ni aserratu eztaitean) eneuke nik ezer esango. Berak nai dabena.

Dana dala, nai bialduten dabela nai eztabela, beti eukiko dau Daranatz maitagarriak nire bularrean maite izango daben biotz bat. Agur, adikide ona,

Atsegin izan daizuzala Bizkaian igaroteko daukazuzan egunak; eta aurrerantzean Bidasoatik onanzko euskaldunak maite izan daizuzala, nik ortiko euskaldunak dodazan baizen maite.

Aurretiaz eskutitz bat bialdu mesedez.

Gorantzi asko Lassalle jaunari.

Iñoiz egon ezpada, atsegin izango litzakiola uste dot emengo egoerea.

Zurea beti.

*Vascofilo ta Euskalzale*<sup>14</sup>.

Aspaldiko egun guztietan itota zer-egin geiegiren artean bizi izan naz, da parkatu aurrerago zuri ez erantzun izatea.

\* Orain urte bi bialdu nautsazan 25 *peseta*, esanaz Duvoisin-en *Ebanyelio* batzuk bialduteko. Badakit dirua artu ebana- nire eskutitzik artu ez... edo eztakit zer iazo dan. 25 *peseta* orretatik bost edo seigaz *Laborarien liburu bi edo iru* nai neukez, beste bost edo seigaz *Imitazione bi* ta beste enparaukaz *Ebanyelio* batzuk.

\* \* \*

<sup>1</sup> Lassalle Pierre Alphonse (1849-1905), Frantziako armadako euskaldun aintzindari ohia. Baionan etxeratua. Honi zor dio Azkuek «Oi Pello, Pello!» abestia; ikus «Cancionero Vasco», 1015. orr.

<sup>2</sup> Baleriano Mokoroa, ikus R.A., 1-3.º.

<sup>3</sup> «Otto maitea!» edo «Osaba maitea!», Azkuek bazakiken horrela deitzen ziotela Piarres Broussain-i, Hazparneko euskarari, Marie Broussain, «Xabala», (1890-1901) eta Marie Thérèse Broussain, «Miñiña» (1888-1954), Madrileko bi ilobek.

<sup>4</sup> «Centro Vasco», ikus R.A., 2-1.º.

<sup>5</sup> «Correo Vasco», 1899 an Bilbon Sabino Arana Goirik sortu zuen egunkaria: Hiru hilabete iraun zuen, F. Silvela, Madrileko ministro nagusiaren aginduz hil baitzen: 12-IX-1899.

<sup>6</sup> «Euskalzale», Azkuek Bilbon sortu euskal aldizkaria (1897-1899).

<sup>7</sup> «Peru laztana» horrela ere deitzen dio Azkuek Piarres Broussain-i.

<sup>8</sup> «Pleonasmo», Daranatz zuten lagun artean, ikus jarraian.

<sup>9</sup> Daranatz Jean Baptiste (1870-1945), Ezpeletan sortu zen, apeztu ondoan Haristoy erretoraren lagun egon Ziburun, hemendik apezpikutegian sartu Baionan 1897 an eta gero hor gelditu. Euskalzale gehienekin asko kurutzatzen zen hastapenean. Gero Baionako elizaren historia landu zuen oroz gainetik. Baionako Erakustokiari eman zituen haren paperak Manu Sotak, etxekoei erosi ondoan.

<sup>10</sup> Haristoy Pierre (1833-1901) Aihertarra, apeztu ondoan Beskoitzen egon zen eta Hazparnen, gero erretor Zalgizen, Irisarrin eta azkenik Ziburun. Euskal Herriko historiaz, bereziki Frantses Iraultza denboraz izerlan handiak egin zituen. Bere adiskide Jean Baptiste Duvoisin-ek utzi zizkion hiltzean bere esku-izkribuak eta bereziki bere Iztegia. Ikus jarraian.

<sup>11</sup> Duvoisin Jean Baptiste (1810-1891), XIX. gizaldiko euskal idazle nagusietarik bat. Ainhoan sortua, Larresoro-ko ikastegian ibilia, guardetan aintzindari egona, Luis Lucien Bonaparte printze euskalzalearen lankide bilakatu zen. Haren idazki aipagarrienak dira: *Liburu Ederra* (1856), *Laborantzako Liburua* (1858), *Biblea* (1865) eta Haristoy-ek argitaratu «Jesu Kristoren Imitazionea» (1896) ta «Ebangelio Saindua» (1898. Argitaratu gabe dago hemen aipu den Hiztegia.

<sup>12</sup> «Carte des sept provinces basques, montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés» deritzo Bonaparte printzeak 1863 an London-en argitaratu zuen Karta edo mapa horri. Broussain-en etxean, Hazparne Barrandegian ikusia zukeen Azkuek. Ikus P.B., 18.

<sup>13</sup> «Beti Ni», Haristoy-en izengoiti bat.

<sup>14</sup> «Vascofilo, «Euskalzale», Azkuek berak zarabiltzan izenordeak.

R.A.-P.B., 4.

*Bilbo-tik 13-XII-1899.*

Ene adikide lodia:

Zuri bizkaitarrez, Amari legez, berba egingo dautsut. Ondo eldu ziñeen irurok?<sup>1</sup>

Gaur egin dautsat gure adiskide ta ongile Daranatz-i<sup>2</sup> esker-eskutitza.

Egun batzuk barru artuko dozuz gure *portraitak*<sup>3</sup>.

Amabi bialdu daustez.

Ona emen zelan banatuko dodazan:

Daranatz-i ... 1

Ioannateguy<sup>4</sup>-ri ... 1

Hiriart - Urruty<sup>5</sup>-ri ... 1

Dr. Larrieu<sup>6</sup>-ri ... 1

Darricarrère<sup>7</sup>-ri ... 1

I. Arbelbide<sup>8</sup>-ri ... 1

Karmelo Echegaray<sup>9</sup>- ... 1

J. Carlos Gortazar<sup>10</sup>-1 ... 1

Nire adiskide lodiari<sup>11</sup> ... 1

Zure adiskide lodiari ... 1

Beste bi enparauak emen eukiko dodaz zuk nai duzunari bialduteko.

Onezaz ganera Larrieu-rentzat gauza batzuk artuko dozuz. Neure izenean bialdu eiozuz.

Onen antzeko eskutitza bialdu mesedez, Larrieu-ri. Gorantzi asko etñekoai.

Agur, adiskide ona.

*Azkue.*

<sup>1</sup> «Irurok»: Broussain, Arbelbide eta Darricarrère. Ikus P.B., 20.

<sup>2</sup> Daranatz J.B., Ikus R.A., 3-9.º.

<sup>3</sup> «portraitak»: frantsesetik hartu hitz horrek in deitu ohi ditugu Iparraldean «fotografiak»edo «argazkiak».

<sup>4</sup> Joannateguy (aita Basilio Belokeko beneditarra, 1837-1921), Isturiztar euskal idazlea; ikus Villasante, «Historia de la Literatura Vasca», Sendo Bilbao 1961, 193-195. orr.

<sup>5</sup> Hiriart-Urruty Manex (1859-1915), Hazpandar idazlea; ikus Villasante, op. cit., 195-196. orr.

<sup>6</sup> Dr. Larrieu J. Felix (1864-1941), Mauletar mediku, ikerle ta idazlea, Parise aldean, Montfort-l'Amaury herrian bizi izana. Jon Bilbaok eskaini bibliografiari, «Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco», «Bibliogra» IV, art. Larrieu J. Felix, eratziki behar zaio Parisen eta Maulen argitaratzen zuen «Almanak Úskara» (1887-1914). Ikus P.B., 5 (Paris, 28-XII-1897).

<sup>7</sup> Darricarrère Jean Baptiste (1844-1927) guardetako kapitain ondoa, Uztariztarra, euskara ta euskal gaiak lantzen ordu ta urte luzeak iragan zituen. Bere hiztegiaren argitalpena ez zuen bururatu ahal izan, «artzi» letratik harat, diru eskasez.

<sup>8</sup> Arbelbide Jean Pierre kalonjea (1841-1905), Zaron jaioa, Nafarroa Beherean, euskal idazle garrantzitsua; ikus Villasante, op. cit., 188-190. orr.

<sup>9</sup> Karmelo Echegaray (1865-1925), Azpeitiarra euskal olerkari ta historialaria, euskal probintzietako kronikalari izendatu zuten 1895 ean eta Koldo Eleizalde-en orde, 1923 an sartu zen Euskaltzaindian. Gernikan bizi zen 1899an.

<sup>10</sup> Juan Carlos Gortazar (1864-1926) Bilbotar musikalaria ta musikologo ezaguna. Azkue-ren adiskide mina.

<sup>11</sup> Bi adiskide «lodi» horiek Azkue bera ta Broussain dira.

R.A.-P.B., 5

*Bilbotik 1900-ko Urtarrilaren 8-an*

Ene adiskide maitea:

Nire erriko<sup>1</sup> arrantzaleen artean *zigarro* bat eskatueran, biztuta eskatu oi zan; «Tšo\*: *tziarro* bat biztuta».

Nik zure eskutizai biztuta, zelanbait, erantzun nai neutsen: ez bakarrik alegin egingo nebala, baita lortu be zure bitartez, Larriue-k eskaturiko mesedea.

Montory<sup>2</sup>-ko alkatearen semearentzat abia-bila gabilz egun onetan. Zuek egon ziñeen ostatuan erantzun eben Maiatzerarte eze-bela *morroerik* bear.

*Fonda de la Estrella* deritson ostatuan erantzun eben egoslári (??) edo kozineru-geiak iru edo lau eukezala, eurak irabazi-bearrean, eguneko zerbait ikas-saritzat emon bear ebela. Beste ostatu batzuetan eztabela iñor bear erantzun dabe. Gaur arratsaldean erantzungo eidabe *Hotel Terminus*-koak. Ikusiko dogu zer diñoan. Beste tokitan sartu ezin badogu, *Centro Vasco*-n sartuteko alegin egingo dot.

Pozik artu neban mandatu au. Uste neban errazago iaditšiko nebala mutil orrentzako egopidea.

Euskera utsez argitaratu al izan arte, *Euskalzale*<sup>3</sup> geldi dago, illunpean, aurrerako indar barriak nai edo gura leukezala. *Centro Vasco* eztabe oraindiño zabaldu<sup>4</sup>. Urtebarri-egunetik etsean egon noa egun guztian. *Euskalzale* argitaratu bear danean bere, eztaukat beste tokitara ioateko usterik: neure gela aurrean lan egingo dot. Pozaldi gitšiago baiña asti geiago izango dodaz aurrerantzean. Oraintse eldu da nere eskuetara gure Darricarrère langile euskalzale errimearen eskutiz bat, Arbelbide-ren berbatsu batzuk barruan da-bezala. Gaur erantzungo deutset.

Zure euritakoa nire eskuetan dago. Echegaray (Karmelo)-k ekarri eustan. ¿Gura dozu bialdu daizudan Bayona-ra? Astean astean dabilz nire erritar batzuk lurrun-ontzi tšikietan emendik Bayonara, astero. Zeuk nora bialdu bear dan esanezkeru, aste bete barru edo lenago zeuganatuko dot. Bestela udararte emen egongo da.

*Aintzura*\*\* edo *portrait* bi bialdu neutsuzan lengo astean. ¿Ira-kurri zenduan, *Euskalzale*-ren 49 garren geia? Zeuri zuzenduriko ipuin bat ekarren. Beste zerbait, irakurgete edo *roman* tšikiren bat, ogei edo berrogei urte barru izango bada bere, zuzendu gura neuski-zu, biotzen lokarria izan daitean, Bidasoaren goibeetako euskaldunen biotzak alkartutekoa.

*Urtarrilaren 9 an.*

*Hotel Terminus*-ko zuzentzaileak esan dau egun onen baten erantzungo dabela, obeto ikusita, zuloren bat egin al balekio Montory-tarrari. Nire ezaun andia eida bera. Nik eztakit bera nor dan. Dan moduan dala zerbait egingo dogu. Badira emen beste ostatu asko; baiña onetan eleuke erdera onik ikasiko, edo euskera utsa edo erdera mordoiloiz nastaua baiño.

Atze ona itši dozue iru lapurtarrok<sup>5</sup>, Bizkaian egin dozuen tšangoan\*\*\*. Erdu onantza\*\*\*\* urtean bein gitšienez.

Agur neure adiskide *kirmena* (Bizkaitarrez-Tšorierrri ta Arratian<sup>6</sup> «*fidelis*»)

R. M. Azkue

Gutziz tšarto urten dot nik Gernikako Geure Zugatz-ondoan. Enaz ni sortu ene burua *quimicazki* ugalduteko.

Eraz itandu eiozu Hatan<sup>7</sup>-i *quimica*-k euskeraz zer esan gura daben.

*Terapéutica*

= *atera petik*

*Química*

= *sartu goitik*

Gorantziak zure etšadi maitagarri orretan, eta nire adiskide

guztiai.

\* *Mutil* = «*garçon*» esan gura dau. Bizkaiko itšas'aldean esan oi da.

\*\* Darricarrère-k bialduriko berbea.

\*\*\* Gipuzkoarrak eurrez esaten dabe *tšango*, erderazko «*expedición*», «*viaje de recreo*» adierazoteko.

\*\*\*\* Bizkairik erdian *onantza* esaten da *Onontz* edo *onantz* edo *onutz* esateko.

\* \* \*

<sup>1</sup> Lekeitio bere sorterriaz mintzo da Azkue.

<sup>2</sup> Montori da Atarratze ondoko herrixka bat. Horko auzapezaren eskeaz hitzegin dio Broussain-ek bere azken gutunean (27-XII-1899): P.B., 21.

<sup>3</sup> Gaztelania sartzera behartu nahi zuen Madrileko gobernuak, Azkue-ren aldizkaria («*Euskalzale*», 1899, III, 322).

<sup>4</sup> «*Centro Vasco*» delakoa ez da zabalduko 1901 arte: R.A., 15-5°.

<sup>5</sup> Bizkai aldean ibili diren Broussain, Arbelbide ta Darricarrère, hiru adiskideak.

<sup>6</sup> *Tsorierrri ta Arratia* dira Bizkaiko bi eskualdeen izenak.

<sup>7</sup> Hatan apezak argitaratu zuen liburuska bat estimu gutitan zaukatena: abbé Hatan, «*Explication des principaux noms propres de villages du Pays Basque Français et des Provinces Basques*», Pau, 1895.

R.A.-P.B., 6

*Bilbao, a 26 de Enero de 1900*

Carísimo amigo:

Con el afán de hacer el Diccionario voy atrasando contestaciones a cartas que estoy recibiendo. Hace una semana por lo menos estuve con el Presidente del *Centro Vasco* a preguntarle cuando se abriría la Sociedad y si podríamos colocarle de mozo a ese joven hijo del alcalde de Montory<sup>1</sup>. Me contestó el Presidente que como dentro de poco tiempo hay elecciones para Diputados provinciales, según la ley tienen que levantarse las garantías y levantadas las garantías se abrirá inmediatamente el Centro. Además me aseguró que podríamos contar con la colocación del recomendado de ustedes. Si quiere V. avisar a Larrieu que se prepare el chico... Sabe V. desde antes que en *Hotel Galdona*, donde estuvieron ustedes, prometieron colocarle en Mayo. En otras fondas no ha habido provecho. Aunque el Gobierno español mandará cerrar el Centro, pasado el período de elecciones, llegaría para entonces el mes de Mayo.

Diga V. a Larrieu lo que ocurre.

*Otro asunto.* He recibido dos cartas del laborioso Darricarrère a la primera me mandó curiosamente anotadas las diferencias que existen entre las tres ediciones de *Geroko Gero*. Las publicaremos en *Euskalzale*, cuando éste se despierte<sup>2</sup>.

En la segunda carta, que acabo de recibir, me vuelve a hablar de hacer los dos en colaboración el Diccionario. Me ha extrañado la proposición, pues ya aquí le dije hasta dos veces que la primera edición la haría yo por mi cuenta y riesgo; y que la segunda edición podríamos hacerla entre los dos. No me gusta decir que no; pero me disgusta que se me hagan proposiciones, a las que no puedo responder que sí. Por otra parte se ha tomado él el trabajo de copiar el trozo de Diccionario de Pouvreau que le faltaba a la copia de Larrieu. ¿Qué hago yo en este caso? Creo que aunque no estuviese ya con mis paisanos de aquende el Bidasoa el compromiso moral de darles el Diccionario, los elementos *pleonásticos*<sup>3</sup> que tengo en mi poder hacen innecesaria la colaboración que me ofrece Darricarrère. ¿No le parece a V.?

Cuando ya trate de hacer otra edición Basco-española, Basco-francesa, Franco-basca y Español-basca, entonces podrá muy bien tomar parte nuestro buen colega.

Si tiene V. tiempo disponible le agradeceré me escriba cuanto antes<sup>4</sup> para que yo responda luego a Darricarrère.



Recuerdo que cuando estuvo V. aquí me repitió que fuera por ahí y hasta me parece haberme V. manifestado deseos de que fuese a esa mi simpática Lapurdi por primavera. El verano, aunque estaré muy atareado, le prometo a V. hacer todo lo lo buenamente posible por complacerle. Si se casara V. en primavera y quisiera que fuera a bendecir su unión, creo que haría el sacrificio de dejar un sustituto en la clase y marcharme a esa.

Sabe V. si Herr Hugo Schuchardt, profesor de la universidad de Gratz ha empezado ya su proyectada edición del Nuevo testamento de Lizarraga de Briscous?<sup>5</sup>

Aunque no he tenido ocasión de verme hoy con nuestro cariñoso y simpático Gortázar<sup>6</sup>, creo que si supiera que estoy escribiendo a V. querría sin duda que le enviase sus recuerdos, pues tiene de V. muchos y muy buenos.

A Dios, mi carísimo Peru; sea V. muy bueno y laborioso y entusiasta amante de nuestro bello País, como siempre y bueno será que vaya V. borrapando algún trabajito acerca de raíces del dulcísimo y riquísimo *euskera*.

Suyo de corazón.

*Resurrección*

No sé qué hacer de este mi cuerpazo. Hasta el no comer me engorda; y la abstinencia misma de bebidas enciende mi sangre.

Estoy tomando agua de Zarzapanilla. Me hace casi el mismo efecto que si tomara whisky. Con esto le quiero decir que estoy fuerte, y gordo, aunque acaso no tanto como V.

Gorantzi asko et̄sekoai,  
Gure et̄sekoen gorantziak zeuri<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Montori-ko auzapezaren semeaz ikus aitzizineko gutunean 2. oharra.

<sup>2</sup> Axular-en obraz idatzi artikulua horren berririk ez dugu. «Euskalzale» ez zen berriz agertu.

<sup>3</sup> «Elementos pleonasticos» hau da Daranatz-ek eskuratu dion Duvoisinen hiztegia.

<sup>4</sup> Broussain-ek erantzuten dio ondoko gutunean (8-II-1900): P.B., 22.

<sup>5</sup> Hugo Schuchardt-ek Theodor Linschmann-ekin, Trübner-en baitan, Strasbourg-en, 1900 ean argitaratzen du Leizarragaren 1571 ko Testament Berria.

<sup>6</sup> Gortazar Juan Carlos aipatu da gorago: R.A., 4-10<sup>o</sup>

<sup>7</sup> Azkue, Bilboko Campo de Volantín, 15. bizi zen bere ama Mari Karmen eta bere arreba Aurora eta Dianarekin. Broussain Hazparne Barrandegian bere ama Maria eta aitaginarreba Mr. Moreau-rekin.

R.A.-P.R., 7.

*Bilbao a 6 de Abril de 1900.*

Carísimo Peru:

¿Qué hay de V.? ¿Cuando me manda V. las palabritas que debe tener coleccionadas? ¿Cómo están su Sra. Madre, el tío, sus hermanos, sus sobrinitas, Sabala y Miñiña?<sup>1</sup>. Le prometí a V. visitarle este año en esa tan poética región de nuestra Amada Euskalerra; y creo que realizaré mi promesa de aquí a quince días.

Pues ha de saber V. que la Sra. Viuda de D'Abbadie<sup>2</sup> me ha manifestado en carta muy reciente su deseo de verme en el *château* de Abbadia con el P. Ioannateguy.

Este, pocos días antes, me dijo lo mismo; añadiéndome que la Sra. iría a París antes de mediados de Mayo, y que por lo mismo preparase mi maleta.

A consecuencia de las fiestas de Aramayona nos carteamos ella y yo. Ella, finisimamente, al mandarme el dinero de los gastos y cien pesetas más, me dijo que invirtiese esta cantidad en lo que mejor me pareciese. Era una muy corta manera de corresponder a mis desvelos, pues además del pequeño trabajo que me tomé en preparar las fiestas, hice el viaje por mi cuenta, prediqué *gratis* y celebré a intención del difunto d'Abbadie, *gratis et amore* también. Menos es último (que es V. caro Peru, el primero en saberlo) acaso lo anterior haya llegado a su noticia, lo cierto es que ella tuvo conmigo esa fineza.

Yo, aunque gordo, me gusta, aunque me cuesta, ser fino; y quise invertir dicha cantidad en imprimir un *zortziko* mío dedicado a la misma señora. Seis ejemplares de esta pieza recibirá V. con esta carta para repartirlos como mejor le parezca; siendo uno para V. y otro para su tío<sup>3</sup>.

La Señora parece que de esta finura mía esta agradecida; y veremos si sale algo para la Academia o cosa análoga.

Como el cuarto día de Pascua tengo clases<sup>4</sup> me será difícil ir hasta Hazparne. ¿No sería mejor que bajase V. a Bayona y allí nos viésemos con Pleonásmo, Arbelbide y Darricarrère?. Saldré de aquí, Dios mediante, el sábado santo para Hendaya.

Le escribiré a Darricarrère, diciéndole que haríamos la segunda edición del Diccionario. Creo que se habrá convencido de la conveniencia de mi proceder, en vista de las razones que le aduje o manifesté<sup>5</sup>.

¿Si viera V. qué vergüenza o no sé que siento al no poder corresponder mejor a Larrieu!<sup>6</sup>

*El Centro Vasco*, no ha podido abrirse, pues las garantías siguen suspendidas, dicen que el día 1º de Junio se restablecerán y que inmediatamente se abrirá el Centro.

He hablado en alguna otra fonda y me han dicho que por temor de abusos no quieren tener ningún criado o paje donde tienen criadas. No olvido la promesa de *Galdona* de que le admitirá para Mayo.

Bilbao cada día se hace más negociante; por cual la vida literaria de aquí es muy lánguida. Sin embargo creo que si en cada Diputación hubiera un solo diputado entusiasta y de valer, como sería Juan Carlos Gortazar para la muestra, no sería difícil ver fundada la Academia<sup>7</sup>.

He proyectado crear con el siglo un periódico político trisemanal, en euskera desde el título hasta el pié de imprenta.

Podría llamarse *Euskalzale* o *Ze barri* o... V. dirá.

He empezado a dar tranquilamente algunos pasos. Uno que en *Euskalzale* colaboraba con el nombre de *Mañari*<sup>8</sup>, licenciado en ciencias físico-matemáticas, será regularmente el Director, si se funda el periódico.

Habría que vencer dos dificultades grandes. La escasez de dinero y de personal que redacte la publicación. La falta de dinero creo que podrá llevarse. La de personal es dificultad más grave.

Hablaremos de esto por Pascuas.

Agur, ene erritar, gogaide ta *biozkide* maitea. Eskumunak eta gorantzi asko etšekoi.

Iztegia egiten badiardut («*banakio*», «*baderaatsat*», «*badaragoiot*») laurok esaten dira Bizkaian).

Jainkoak zorioneko ta emazte on baten senar egin zaizala.

Beti zure.

R.M.A.

<sup>1</sup> Lehenago aipatu dituen Broussain-en etšekoez bestalde: ama eta aitagarreba (R.A., 6-7º), orai datoz haren haurrideak, hots Marie Broussain (1851-1938), León Guichenné deputatu behararren andrea; Jean Baptiste Broussain (1854-1906) Madrileko Marie Louise Dangeretegy bere emazte Gereziatarraren ganik bi alaba dituen, Sabala eta Miñña (R.A.-P.B., 3-º); Cyprien Broussain (1856-1913) Parisen mutil zahar hilen dena.

<sup>2</sup> Antoine d'Abbadie d'Arrast (1810-1897) euskalzale handiaz ta haren lagunaz, ikus «Enciclopedia General Ilustrada del P.V. «Cuerpo 2 Literatura I, 334 orr. eta ondokoak. Jarraian, Literatura II, ikus 57. orr. Aramaio-ko jaiak 1899 an.

<sup>3</sup> Zortziko hori «Katalintso-Zortzikoa», Bilbao Amorrortu, 1900, daiteke. Broussain-en aitaizuna berriz «tio» hori, Jean Moreau komandantea (1821-1902), Baiona-ko erreximenduren musikako aintzindari zen, Marie Salagoity (1825-1904) Barthélémy Broussain-en alargunarekin ezkondu zelarik Baionan 1866 eko uztailearen 23 an.

<sup>4</sup> 1888 eko urriaz geroz 1903 ko uztaile arte Azkuek atxikiko du Bizkaiko Aldundiak sortu duen euskal irakasle alkaia.

<sup>5</sup> Ikus aintzineko gutuna eta 4º oharra (R.A., 6).

<sup>6</sup> Ikus, R.A., 5 eta hor berean 2º oharra, ikus ere ondoko gutunean: R.A., 6.ean zer dioen Azkuek «Hotel Galdona» delakoaz.

<sup>7</sup> Izatez Bizkaiko Aldundiko Cosme de Elgezabal aldunak bultzaturik 1918 an, jaioko zaigu, Hegoaldeko lau aldundien babesean, 1919 an gure Euskaltzaindia.

<sup>8</sup> «Ibaizabal» izeneko aldizkaria sortuko du Azkuek, 1902 ko otsailaren 5 ean. Bi urte iraunen baitu. «Mañarian» jaioa zen hain zuzen eta han hilen ere da «Mañari», hau da Bustinza Evaristo «Kirikiño» (1866-1929) Azkuek aipu duen lankidea. Ikus Villasante, op. cit., 330-332. orr.

R.A.-P.B., 8

14-IV-1900

Baiona-tik zapatu onetako gabeko amarretan.

Emen naukazu, adiskide ona, egun-erdi bat *Hendaian* A. Ioannategiri begira galduta. Edo ez tatu berak artu, nik orain aste bete egini-ko eskutiza, edo etšat niri eldu berak bialduriko *depech* edo *telegramea*.

Biar goiz beranduko 11,53 ko *trenean*<sup>1</sup> urtengo dot emendik *Cambo*-rako. Zu orduko an baldin bazengoz, alkarregaz ioango giñateke *Hasparren*-en eguna igarotera ta astelenean *Urt*-era Joannateguiaren bila.

Biar-arte, adiskide maitea.

*Alleluya*

<sup>1</sup> Baionaraz geroz Azkuek, trenaz, zuzenean, egin zezakeen *Urt* (euskaraz «Ahurti»), hau da Joannategi eta Belokeko beneditarren herrirakoa, baina dirudienez, itzulia egin nahiago zuen, Kanbon gaindi, Hazparnen Broussain hartuz ararteko.

R.A.-P.B., 9.

*Bilbao a 19 de Abril de 1900*

Carísimo amigo:

En el *château* fuimos muy bien acogidos<sup>1</sup>: En cuanto llegados nos llevó la castellana a un gabinete y hablamos del asunto de la Academia; lo primero que hicimos fue resolver ...der que ella veía: la de muchedumbre... proponiendo la adopción de uno... ser el guipuzcoano o el labortano ...nes dentro de la Academia exponiendo ...stas que sirven de entrada, sirven tan...za. Al decir esto me acordaba yo de ... si entra saldrá regularmente por donde entró... de la comida quiso Dios que estuviere yo como inspirado pues quedó la anciana entusiasmada de nuestra conferencia acerca del euskera. Me acosaron a preguntas los dos clérigos que habitan en el *château*. Hasta media noche estuvimos en el piano. La señora de Abbadie es una artista de cuerpo entero. Al día siguiente celebramos otra conferencia en la Biblioteca. En ella quedaron anotadas los nombres de las personas más caracterizadas para formar parte de la Academia. Quedó la castellana comprometida a cubrir todo el déficit que produjere el sostenimiento de la Academia procurando nosotros antes obtener subvenciones de Diputaciones, corporaciones, etc.

Recuerdo que habiéndose renovado una conversación del día anterior relativa a la conjugación, expuse mi teoría... francés clásico que la señora a... como si fuera sentencia destinada a... todos los siglos. «L'unité de la... dans la multiplicité des noms... de la conjugaison dans la... des verbes».

Me enseñó la biblioteca baskongada que la tiene en lugar especial. Al manifestarle yo mi entusiasmo por las obras importantes de mí desconocidas, me invitó a que siguiera habitando dicho *château* los días consecutivos para tomar notas para el diccionario; y al decirle yo que tenía clase en Bilbao, convenimos en... a fines de Mayo pasaría yo con mis borrones a Hendaya, a pasar unos quince días entre aquellos libros. Con esto conseguiré, creo, además de nutrir mi Diccionario, remachar y terminar la cuestión de la creación de la Academia.

Acordamos en principio que habría dos asambleas generales al año, de ocho días cada una... y otoño una en Hendaya y otra ...bastián o algún pueblo inmediato ... una comisión permanente compren... siete individuos que habra de reu...ente o con cierta frecuencia, encar... de proponer cuestiones para la ...generales, fundación de escuelas, etc... quedó ella en mandarnos a Joannateguy y a mí

una cartita, en la que se había de comprometer por escrito a lo mismo que nos dijo de palabra.

Como ve V., el comienzo fue muy bueno. Veremos lo que sale. Usted estudie el asunto y propóngame cuanto le ocurra, para que en vista de los datos que vaya reuniendo le presente las Bases para la fundación de la Academia.

A mí me ocurren estas aisladas ideas:

1ª El presidente, cargo puramente honorífico, será un sacerdote (caso de que hubiere en la Academia), el más anciano de los de la clase.

2ª El cargo de académico será retribuido, percibiendo cada uno la cantidad de 1.000 francos... Los de la comisión permanente tendrán... en atención a sus trabajos y reuniones.

3ª En una de las dos casas destinadas ...generales se fundará, bajo la dirección... una escuela... la formación de maestros de 1.º ens....

4ª La Academia premiará anualmente... escritas en el dialecto que ella adoptar... y con la misma ortografía.

He hecho bien el viaje. Estamos bien todos. Agradecen aquí sus saludos y em encargan salude a V.

Adiós, mi buen amigo. Hasta el verano, que le veremos con Daranatz.

Suyo *Resurrección*

<sup>1</sup> Nahiz Hendaia Abadia-ko jauregian egin lehen egonaldiaren berriak emaiten dizkigun eskutitza urraturik eta aphurturik heldu zaigun, interesgarri iduritzen zaigu den bezala argitaratzea. Hor dugu bestalde argigarri Broussainen ihardespina eta irazkina: P.B., 24 (11-V-1900).

R.A.-P.B., 10.

*Hendaye-tik Maiatzaren 30-1900*

Ene adiskide maite Peru:

Ona ni emen zabal zabal, nai baiño, *Archevêque* bat egiñik<sup>1</sup>. Araiñegun eldu nintzan. Egun atan buru-makurketeak zer egiñik asko emon eustan. Atzo *korreoak*, ni neure Errian kanpotarra edo arrotza izanarren, ez eustan itšaron, da gaur arte eskutitz onek eztau Abbadia-ko Paradisu onetatik iges egin al izan.

Barri on bi. Bata Jaun Inchauspe<sup>2</sup>-k Andra onen bidez beren Iztegi osoa neuretzat eskiñi daustala. Nik Bilbo-tik andra oni erantzun neutsan, eskerrak emotera Inchauspe-ri etsean bertan agertuko nintzakiola. Jouänen gira biak Süberóra? Edérki bizpahirur égun igaränen dütüzü enekila...

Bigarrena. Batzaldi eder bat dauke Euskalerra guztiko musikariak Bilbon. Begoña-ko Andra Maria-ri eresi bat onena egiten dautsanentzat bi milla peseta daukaz gure adiskide Sota<sup>3</sup>-k.

Eskutitz onegaz batera elduko da zure eskutetara *El Noticiero Bilbaino*<sup>4</sup>-ren gei bat. Mesedez frantsesez biurtu eizu erderaz dagoana, Bizkaitar berbak barriz Lapurtarra beeko oar batzuetan adierazoz eiozuez. Eta gero Baionako albistarietan iragarriko bazendu, lenez ganera bere morrosko ederra izango zintzatekez.

Onezaz ganera zer-esan andirik eztaukat.

1<sup>o</sup> Andre alargun musikari onek Paris-ko Erakustaldirako<sup>5</sup> beronen etsea zabal zabal egin daustala; ta nik, zeregiñ andiak daukadazala ta atzerakuntzea erakutsi dautzadanean, bein baiño ezta izaten onelango gauzea, ta bost edo sei bidar gitšienez alegin andiakaz esan daust ioateko ta iqateko. Eta etsekoak tsarto ezpaderitsoe, Irailaren 11 edo 12 garrenean artuko dot Pariserako bidea.

2<sup>n</sup> Lanari gogor nakiola, ta eguzkia arin iabiltala.

3<sup>n</sup> Inchauspe ikustera noanean, ondo etorri-ezker, zure adiskide Constantin<sup>6</sup> ezautu gura dodala.

Ondo baiatortzu Irailerako itši eizu beraz zure Pariserate<sup>7</sup>.

Beste zerbait neukan esateko, baiña Abadie-ko zapoen kli-klo, tširritširrien kri-kri, aaten kra-kra ta tšori bizkorren tšioqueta onekaz burua giltz barik daukat eta gogamenak sartu-urtenean ume batzuk egiñik darabildaz.

Agur, ene adiskide maitea.

Amari gorantzi asko.

Sarri artio

*Abbadia-ko Apezpikua*



Ikastola<sup>8</sup>-gaitik berba gitši egin dogu. Geldi geldi egin bear izango dala diño.

<sup>1</sup> Hemen daukagu Abadia-ko andra alargunaren jauregian Azkuek egiten duen bigarren egonaldia.

<sup>2</sup> Inchauspe Emmanuel kalonjea (1815-1902) Zibero Basaburuko sorterrian etxeratua zen, 1890 ean, bere Baionako bikari nagusi kargua utzi zuelarik, apezpiku berriarekin makurtu ondoan. Inchauspe-ren euskal lanentzat ikus Villasante, op. cit., 174-176. orr. eta hemen P.B., 2. (27-IX-1897).

<sup>3</sup> Sota y Llano Ramón (1857-1936), industriari ta euskalzale bizkaitar ezaguna. «euskalerrizale» taldearen sortzailea ta Resurreccion Azkue-en adiskide mina. Ikus: J.C. Larronde, «El nacionalismo vasco, su origen y su ideología en la obra de Sabino Arana-Goiri», San Sebastián, 1977, 260-280. orr.

<sup>4</sup> «El Noticiero Bilbaino», 1870-1937, Bizkaitar egunkari ezaguna.

<sup>5</sup> Pariseko «Exposition Universelle» delakoaren kariatara, 1900 ko irailaren 2 tik 5 ra, Julien Vinson, Lewy d'Abartiague eta beste euskalzale zenbaiten inguruan egin beharra zen «Euskal Ikerketen mazioarteko Biltzarra», «Congrès International des Etudes Basques». Ikus «Revue de Linguistique et de Philologie Comparée, Paris, 1900, XXXIII, 297-316.

<sup>6</sup> Constantin Albert medikua; ikus gorago: R.A., 2-2°.

<sup>7</sup> Datorren urrian eginen du Broussain-ek Pariseko itzuli hori: P.B., 27. gutuna (3-X-1900).

<sup>8</sup> «Ikasola» eta ere «Jatibatza» deitzen dute bi adiskidek beren amentsetako Akademia. Ikus: P.B., 25. gutuna (4-VI-1900).

R.A.-P.B., 11.

*Hendaya-tik 1900 Bagilla-ren 5 an*

Enetsua:

Oraintse eldu iat zure eskutitza<sup>1</sup>. Uste dot nire au baiño lenago irakurri izango dozula goizean bialdu deutsudantšu bat<sup>2</sup>.

Zapatuan urtengo dot orrako (Cambo-rako), Hendaya-tik goizeko zortziretan urtenda.

Andre au euskalzaleturik daukagu. Gaur artu dodaz Inchauspek bialduriko liburuak. Uste dot mesedegarriak izango dodazala hainitz eta *hainitz* arazo edo zeregin izango dodala garbiratuten. Burretzialdiko *afera* edo neuk eneban ondo adierazo edo etzeustan zeuk ain ondo aditu edo ulertu<sup>3</sup>. Nik nai neban *Noticiero Bilbaino*-k erderaz dakarrena, frantzesez argitaratutea; ta euskeraz dakarrena, euskeraz; baiña bizkaitarrez oarretan guttia frantzesez azaldu ta.

Zapaturarte agur gozo bat.

R.M.A.

Estaukat geiago esateko astirik.

Aoz adierazoko deutsut nire erezia.

<sup>1</sup> Ikus: P.B., 25. (4-VI-1900).

<sup>2</sup> Gutun hori ez dugu aurkitzen Broussain-en paperetan.

<sup>3</sup> «El Noticiero Bilbaino»-ren iragarpena Baiona-ko egunkarietan frantsesez agertzea nahi zuen Azkuek.

R.A.-P.B., 12.

Bilbao a 27 de Junio de 1900<sup>1</sup>

Carísimo Peru:

Ha llegado ya a mis manos el *Euskalduna* del 30 en que con alguna pequeña errata se publican los versos dedicados *Begoña-ko Andra Maria-ri* en las condiciones del certamen. *Merci bien*<sup>2</sup>. Yo espero que vendrá V. con Constantino, según lo semi-proyectado, a las fiestas de Coronación que sin duda serán espléndidas.

He aquí las pocas palabras que he podido entresacar de mi pequeño ensayo del *Diccionario de la rima*<sup>3</sup>.

ORA, perro; *artzanora* o *artzainora*, perro mastín, *lora* (B), flor *birlora*, segunda flor de las plantas.—llamase también a la alegría completa. *Tsirlora* o *tširlora*, viruta o *copeau*.—*Gora* (casi no merecía citarse por ser *goe* o *goi* + ra), *aizkora*, las voces extrañas *denpora* o *denbora* y *alkandora* o *alkondara*, camisa de hombre; *deithora*, *iora* (que no sé de quién he aprendido ni qué significa), *ganora* (B), que significa remango, garbo para trabajar, etc., y el nombre toponímico *Antzora* que es el de un barrio cercano a Mundaka.

ORE, masa; *lore* (G...), *flor*; *Adore* (B), ánimo, fuerza vital, *Labore*, cereal; *kolore* (?), *umore* (?) o *unore*; *Amore emon*, ceder, condescender.

He aquí la lista de las melodías de *mi Sallaberry*<sup>4</sup>.

1° *Adios, ene maitia*.—2° *Adios, izar ederra*.—3° *Agota*.—4° *Ahaire zahar untan*.—5° *Aitarik ezdut*.—6° *Alageraz*.—7° *Amodioaren phena*.—8° *Andereño*.—9° *Argia dela*.—10° *Argizariak zelütik*.—11° *Atharratze iauregian*.—12° *Belhaudiko bortian*.—13° *Beñat Mardoren*.—14° *Berterretchen*.—15° *Bortian*.—16° *Charmagarria*.—17° *Chori erresiñula* (hots).—18° *Chori erresiñula üdan*.—19° *Choriñuak kaloian*.—20° *Choritua nurat hua*.—21° *Eguntto batez*.—22° *Ene izar maitia*.—*Ezpeleta herrian - Gaiaz eder da - Gaztetasunak - Goizetan - Goizean goizik - Ichkerraren - Ikazketako - Iruten - Jeiki, jeiki - Jundane Estebe - Kaiku - Lili eder bat - Lurraren pian - Maitia nun zira - Mendian zoinen eder - Mendekoste - Mila zortzi ehun - Muthil gaztia - Oi! laborari gachua - Ollanda gazte - Orai banuazü - Ostiraletan duzu - Plañu niz - Prima eijerra - Sortherako alhaba - Ürzo luma gris - Zelüko izarren - Zu zira zu.*

Y no hay más.

Cuanto tenga V tiempo disponible sería bueno hiciera lo que le dije: 1° mandarme en paquete certificado las palabras que haya reunido<sup>5</sup>. 2° hacer palabras nuevas; cuantas más mejor.

Tengo anotadas una buena porción de dudas de Oihenart<sup>6</sup> y Dechepare; pero no quiero molestar a V., mi buen amigo, como esperaba, pues es de creer que Duvoisin haya anotado todas las palabras de uno y otro.

Conservo gratisimo recuerdo de nuestro viaje a Atarratze, Maule, Santa Garazi, Iruleguy, Baigorri..., etc. Por centésima vez le repito cuán conveniente sería que los Baskongados de una y otra orilla del Bidasoa nos tratásemos más.

Estos días he estado en Mundaka predicando unos sermones. ¡Qué bello es el paisaje de Guernika a dicho punto! Tengo la seguridad de que les gustará mucho.

Estos días corre por aquí la noticia de que muy pronto se abrirá el «*Centro Vasco*» ojalá.

Agur; agur, Oño.

Beti ta osoro zeurea.

*Resurrekzion.*

Salude a su madre y hermanos de Madrid que seguramente no tardarán en llegar y a nuestro excelentísimo y gordísimo amigo Hiriart Urruty<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Broussain-ek hilabetearen hasieran (P.B., 26) eskaini egitasmoaren arabera egin duten Zibero aldeko itzuliaren ondotik dator gutun hau.

<sup>2</sup> Baionako egunkarietan agertu dira Broussain-i esker Begoña-ko jaietako olerki ta primetako baldintzak: «Semaine de Bayonne», n.º 2.399, mercredi 20 Juin 1900 eta «Euskalduna», n.º 679, 22-VI-1900 (sic).

<sup>3</sup> Saio honen beste berririk ez dugu bildu.

<sup>4</sup> Hor dago oso osorik, J.D.J. Sallaberry, «Chants Populaires du Pays Basque», Vve Lamaignère Bayonne, 1870, delako liburu ezagunaren aurkibidea.

<sup>5</sup> Hameka aldiz ariko zaigu Azkue Broussain-ek bildu hitz horiek ezin eskuratuz.

<sup>6</sup> Azkue oroit daiteke bere adiskideak Parisetik eskuratu ohi zizkiola euskal liburu frango ta hauen artetik Oihenart-en atsotitzak, irazkin zenbait eratzikitzen zizkiela. Ikus P.B., 5. (28-XII-97).

<sup>7</sup> Larresoron iragaitean ikusi berri duke Manex Hiriart-Urruty adiskidea.

R.A.-P.B., 13

*Bilbo-tik Irailaren 27-an, 1900<sup>1</sup>*

Ene aspaldiko adiskide ta aspaldietako mutu Oño:

Zetan zara? Zetan dira zure aide ta gure adiskideak? Miñiña ta Šabala-ri aspaldion zor deutset eskutitzño bat; baiña luzatu nai nebalako, eskutitzaren orde...itat. Egunen baten artuko dabe...Jaun-artzearen musikazko gomut...

Zuk gordeta zeukastazan berba... esakera arek umegiñen dag... iakuz? Noz eskuratuko deus...? Hasparren zure abia eder... zuen eskutitzari eskutitez baino...bait naiago izan deusat erantzun.

Beste orrialdean ikusiko dozu neure eratzumena.

Artu dozuz egun onetan nik bialduriko eresi ta oi u pilotšu bi?

### *Ilargia*

(Hasparren eta Atarratzeko sendari Broussain eta Constantin ene adiskide ta bide-lagun maiteai oroimengarritšo bat)

1

Atarratzeko Paradisutik odei seaskara urbil,  
(bi nere erritar) maite artean (ninjoala orain) bi il,  
(Añamendieren) funfur gaiñetik (agertu zinidan) iñil,  
(espu sagar bat) bezen tsuri, (ziza bezela) biribil.

2

(Hura zan arrats)ta gau-giroa, oroimengarri benetan,  
zure irudia gekusenean Oniz (\*) ibaiko uretan!  
Arrai lotiak, esnatu eta zilarturik aparretan,  
zebilzenean zure masaila musu artu-emanetan.

3

Nere lagunak tšoraturikan, gogoz ziran oiuka ari,  
*Tšoriñua* ta *Urzo tšuria*, *Agota* ta *Oi laborari*.  
Ibai-ondoko arkaitz-barrendik norbait zan erantzulari,  
nere lagunen soiñu berean: bai-ari - bai; ta-ez, ez-ari.

(\*) «Oniz» eztau izena Inchauspe-ren jaioterriak?... Ibai orrek eztau beste izenik eta... ezarri lei «Oniz» izentzat?

4

«Nola gau itzal goibel antzuak erne dezake argia?  
«Eguna gautu orduan nola gaua eguntzen ari da?»  
galdetzen zuen bidazti batak, itsadonik gure epaia.  
Nola liteken argi iletik zu sortzea ilargia!

5

Aita nuen nik koblakaria, Ama det argi-zalea:  
Ez ete dit biotzak nun gorde (gordairutšo bat tšumea)  
koblakarien oztargi-tšinda, argi-zaleen ikustea,  
zuri gaur zorarazteko ta azarazteko bidea?

6

Zure argitan oianak baratz, soroak zero diruri,  
arrantzarien etšol uzkurak jauregi tšukun ta tšuri.  
Zure begiak dakuskinean ainbat baserri ta uri,  
eztigu ikusten musu goibelik ta erio-jantzirik guri.

7

Ez al ziñuzen, ilargi zarra, lengo euskaldunak agurtzen?  
ta orbelezko oe biguñetatik dantza-tokira ateratzen?  
Ta eztizko oiuaq etziran bizi, Garazi-peko Atarratzen,  
zuri egiñak, zuk eragiñak zure biotza ezitzen?

8

Suberotarrak egaldun zanko zaintsuak sortuta al dauzka?  
Ezpain biguindun Gipuzkoarra nola eztantzugu oiuka?  
Zurekin jaio ta azi dan Erri menditar onen ordeka,  
zuri mintzatzen, zure ganatzen menditu bedi goraka?

9

Su epelezko agoi ederrari (odeiak aiena bediz),  
lo dauden (gure erritar auek) esna ditezten (zu ikusiz),  
argi orretan (jakin dezaten) nor diran (beron jatorriz),  
ta aitor (dezaten biotz bakarrez:) «Bat izateko (jayo naiz)».

10

Eztai-egunez (emazte-gaia) bezin apain eta lerdin,  
argi gautarra dabilenean itzalik itzal argitzen,  
zaude eguzkia, lozko lerdetan nagiz gaua luzatutzen,  
zaude ta gogoz irentsi itzazu suzko estai orrek len-bai-len.

11

Zu bezin eder, zu bezin gozo, zu bezin maitagarria  
degu zazpi aldeko euskaldunak gure Ama Euskalerria,  
Ederra zera, maite zaitugu euskaldunak, ilargia;  
eresi gozoz gozatzen dezu (maitalarien) bizia.

12

Mendi auetan eztezu ikusi euskaldun erria baizik,  
iñoiz ubelde zikini bezela baletor erdal-talderik,  
o euskaldunen lagun zintzoa, zoaz zerura zut zutik:  
Jaunaren bizi-toki ederra apain zazu eguzkiturik.

...orretan atal biak itzulaštu...dagoz. Mesedez esaidazu zelan ...al-  
dean ipiñi lekioezan ereskai...lotots orrei, ortiko euskaldunak...daie-  
zan. Zure gogokoak baldin...gizuz ta bialdu eiozu birregin bat gure  
sendari sendo ta adiskide zindo Constantin-i.

Darricarrère-n iztegia badaukat, baiña neure usteai aitzi (se-  
cundum Larrieu) eusla gitši batu al izango deutsadaz Darricarrère-  
ri.

Gorantzi asko etšeko guztiai. Nire adiskiderik ikusi daizunean,  
bizi nazala ta geroago maiteago dodazala Euskalerria ta euskaldun  
guztiak.

Constantin-i ta gurasoai eskumunak eta gorantziak. Egunen  
baten artuko dabe nire eskutitza.

Agur Ofo

R.M.

<sup>1</sup> Laster ohartzen gara eskutitz hau, eta berekin zeukan olerkia ere, urraturik eta apurturik heldu zaigula. Olerkia bada berregin ahal izan dugu: Azkuek berak argitaratu baitzuen geroxeago: R.M. Azkue, «Prontuario fácil para el estudio de la lengua vasca popular», Bilbao Garmendia, 1917, 99-107. orr. Aldaketa zenbait badaude, gaztelaniazko itzulpenaz bestalde eta okertxo bat ere bai, Atarratzeko «tšangoa» 1900 eko ekainean izan baitzen ta ez 1898 ko urrian, liburuak dioen bezala.

<sup>2</sup> Ta «euslerik» ez izanez bere hiztegia ez du argitaratuko Darricarrère kapitainak.

R.A.-P.B., 14

*Bilbao a 21 de Noviembre de 1900*

Carisimo Peru:

Hace ya 15 días que escribí al canónigo Sr. Arbelbide, diciéndole que el joven Etcheberry<sup>1</sup> podía venir a Bilbao cuando quería, pues yo me *comprometo a costear su manutención* y demás gastos de hospedaje; sin más obligación suya que de ayudarme en mis trabajos en lo que buenamente pueda.

Más de un mes hace que escribí poco más o menos lo mismo; y la madre del dicho joven creyendo sin duda que yo exigía de él conocimientos literarios, me escribió por ... .. que su hijo servía para trabajos manuales de un comercio; pero no para trabajos literarios. Yo, por dar gusto a ella y a ustedes, di algunos pasos para colocarle en algún despacho comercial, pero me dijeron que sería muy difícil colocarle así, no sabiendo la lengua de la mayor parte de los compradores. Entonces volví a escribir a Arbelbide (como le he dicho en un principio) y no tengo contestación. El chico estará bien, le tengo buscada una casa de confianza. Sus trabajos se reducirán a hablar conmigo en franchute, pues me hace mucha falta; y luego ayudarme a poner al revés el Diccionario; es decir, a medida que vaya leyendo, por ejemplo, *Gau*, noche; *egun*, hoy... abra el Diccionario castellano y donde dice *Noche* ponga *gau*; y donde dice *hoy*, *egun*, etc.

Dije también a Arbelbide que si como creo me da gusto por su docilidad y demás buenas prendas, alguna cosita le daría para sus gastos particulares. Si quiere venir en estas condiciones, que me parecen buenas, venga cuanto antes y me digan qué día llega a Bilbao, para que le salga uno a la estación.

¿Qué se hizo del hijo del alcalde de Montory?. En el *Centro Vasco* (hoy cerrado por orden gubernativa) hay una plaza de servidor para él. Dígame si acepta; pues hay aquí muchos solicitantes.

Dentro de uno o dos meses vamos a crear una gran revista ilustrada quincenal *Arte Vasco*<sup>2</sup>. Tendrá poco de euskera. Cultivará la música del país, algo de literatura en baskuenze, fotograbados, dibujos, etc., de artistas del país.

En esta Revista espero publicar mi composicioncita *Ilargia*, letra y música. Si nuestro simpático Constantín tiene muchas ganas de conocer la música de esta composición, le mandaré manuscrita. Creo que sería bueno no se publique en *Eskualduna* hasta que salga a luz en *Arte Vasco*.



*Centro Vasco* tiene ya 1.500 socios; pero el Gobierno está duro. En cuanto los carlistas, aquí muy débiles, disparan dos tiros de perdigón, el Gobierno suspende las garantías constitucionales y cierra nuestros círculos y suspende nuestros periódicos.

*Eguna*<sup>3</sup> quisiera yo que naciera con el siglo XX. No sé si para entonces tendremos libertad para ello.

Después de la Coronación de N.<sup>a</sup> S.<sup>a</sup> de Begoña he trabajado mucho en el Diccionario; pero como soy solo... todavía me falta poner en limpio las letras *p*, *t*, *t̄s* y *u* y la mitad de *o* y *s*. Luego tengo que leer otros Diccionarios y entonces podré empezar a publicar para hacer luego el diccionario castellano-basko. He revisado ya las letras *B*, *Z* y *D* del curiosísimo vocabulario de Sallaberry<sup>4</sup> con anotaciones de Sallaberry.

¿No podría V. encargar por ahí a alguno que haga en Laburta- no lo que el buen padre de nuestro Marsellés (cuyos *du tout*, *du tout*, *du tout* y *afisionada* no puedo olvidar) ha hecho en suletino?

¡¡Qué bien me vendría que alguien (alguno de Larresoro<sup>5</sup> por ejemplo) intercalase hojas blancas entre las de Sallaberry el notario de St. Jean-Pied-de-Port y cruzase las palabras que también son laburtanas y en las páginas en blanco fuese anotando las no incluidas por Sallaberry!!

Así como yo soy poco o nada confesor (no me siento en el confesionario) para ser más baskófilo, así V. para ser más baskófilo debería ser V. menos doctor. No digo matador, para que Sallaberry el chico<sup>6</sup> no le tome a V. por torero.

En tal caso V. mismo, carísimo *alfertzarra*, según le llama a V. Constantin, podría V. hacer ese trabajito. No olvide V. la tarea de mandar una buena lista de palabras nuevas, indicando brevemente su formación. Mucho, muchísimo me alegraré de que vaya V. cuanto antes a Hendaya a conocer a aquella insigne castellana, alma de artista como pocas. Como me cuesta muchísimo escribir el francés y casi para decir «Buenos días!», «¿Cómo está V.?» tengo que abrir el Diccionario, por esto no le he escrito hace tiempo. Si va V. a Hendaya, díglele a la señora que días después de la composición *Ilargia* hice otra en Guipuzkoano titulada *Arranoa*. Quise hacer la música y no me salía ninguna de gusto. Cuando termine de poner en limpio todas las letras del Diccionario haré otra convocatoria a las musas. Veré si me inspiran mejor y más que antes. Quisiera que fuese una composición digna de la artista a quien espero dedicarla.

He aquí la traducción de algunas palabras, de *Ilargia*:

*Odei-seaska*, cuna de las nubes.

*Tsarba-sagarra*, variedad de manzana, blanca y hermosa.

*Zuza* o *Ziza*, hongo, seta muy apreciada y de buen gusto.

*Aparretan*, en espuma. En B. es *bitzetan*.

*Gordairu*, depósito, tesoro.

*Oztargi*, luz del cielo.

*T̄sinda* (Axular), chispa; «*Suco, inharra suco chinda, bera bere buruz fite iraungitçen da*» (Axul)-184, 12. Zuen *šori, šinda...* gure artean *t̄sori, t̄sinda*, dira.

*Azarazi edo azerazi*, hacer olvidar.

*Zorerazi*, hacer enloquecer.

*Et̄sol*, cabaña, choza.

*Uzkuř*, encogido, agachado, creo que pondré *makuř* que es más conocido y neto.

*Agoe* o *agoi*, masa de hierro candente, según se saca del horno.

*Sortu*, entorpecerse, hacerse más tonto para moverse.

*Lozko lerre*, baba de sueño. Bizkaitarrez *aduřa da lerre* au.

*Estaiak*, los rayos del sol. Voz muy conocida en Bizkaia.

*Ubelde*, torrente.

Aunque tengo poco tiempo disponible voy a copiar a la vuelta mi composicioncita *arranoa*. A V. debo haber empezado estas poesías por aquella ideita que me manifestó en el *odei-seaska* de *Atsoa*<sup>7</sup>, de ir escribiendo poemas a seres y fuerzas de la naturaleza.

Si a V. le gusta podría V. hacer una traduccioncita francesa (pero no para publicarla por ahora) para leer a Madame d'Abbadie a quien la dedicaré cuando llegue el día.

### *Arranoa*

1

Arranoa da nere izena, nere izatea Errege;  
ene koroia eguzkia da, nai izatea det lege.

2

Lurreko erregeen aulkien ordez odeiak ditut jartoki;  
euri ta odeiak izan oi dira nere oporretan jolaski.

3

Euriz ikuzi, aizez orraztu, ta eguzki epelez legortu;  
egadun jaio, zoritsu bizi, zarrez il eta auskortu.

4

Nere erregezko bizitza onek eztit ematen samiñik.  
Zerutik urbil, nerau urbilen beti bizi izan nai det nik.

5

Euri-iturriak baiño gorago bakar, zoria bezela,  
bizi naiz, nere ega-otsa baizik neregatzen ezala.

6

Neguan lurra zeruz jantzirik eguneratu orduan  
odei -gaiñetik dakust elurrak nolako sorrera duan.

7

Ta iñoiz jostatzen ari naizela odei beltzakin erpeka; (zarpeando)  
atzaparpetik irtetzen zaizkit tšimišta ariñak lasterka.

8

Gizonak izuz laborriturik daudenean ortz-kirrizka  
odei beltz gaitzen trumon-ardailak oi dira ene lo-korroska.

9

Egada bitan zeru ta lurra neurtzen ditut errazkiro,  
janariketan arkume-bila natorrenean goizoro.

10

Beste egaztiak nere aldean tšorikumeak dirade.  
Zeruak dio «enea zera»; lurrari diot «aut, alde».

11

Arrañoa da nere izena, nere izatea Errege;  
ene koroia eguzkia da nai izatea det lege.

Agur, Pierre. Ez *lotiegia* izan. Eta badakizu nun daukazun  
biotz biotzetik maite zauzan adiskide bat.

Gorantzi asko etšekoai, Constantini ta guztiai.

A. Joannateguy-ri bere gorantzi asko ta mamintsuak emoiozuz  
urren alkar bat egin daizuenean.

<sup>1</sup> Etcheverry Charles, 18 urteko garaztar gazte horretaz idatzia zion bai Broussain-ek berak Azkue-ri bi aldiz: P.B., 28 & 29. gutunetan (4-X-1900 eta 18-XI-1900), baina bai ta ere Arbelbidek bere aldetik.

<sup>2</sup> «Arte Vasco» izeneko ilerokoa agertuko da Bilbon bainan asko geroago, hots 1920 ean.

<sup>3</sup> «Eguna» egunkaria, ez da oraino behin argitaratuko.

<sup>4</sup> Salaberry d'Ibarrolle, A., «Vocabulaire de mots basques bas-navarrais, traduits en langue française» Vve Lamaignère Bayonne, 1857.

<sup>5</sup> Larresoro-ko Seminarioko irakasle euskalzaleak dira orduan Abbadie buruzagia, Hiriart-Urruty, Blaise Adéma eta J. Barbier. Ikus P. Charritton, «J. Etchepare medikuaren idazlanak» I, «Euskal Gaiak», Elkar, 1984.

<sup>6</sup> J.D.J. Sallaberry Mauleko notari euskalzalea.

<sup>7</sup> «Atsoa» izengoitia emana zioten lagunek orduan Santa Grazian zegoen Julien Heguy apez euskalzaleari (1860-1930): Ikus P. Lafitte «Julien Heguy apeza», Baiona, 1930.

R.A.-P.B., 15.

*Bilbo-tik 20-garren gizaldiko ene lenengo eskutitza, ene adikide iñil Peru Buruzain<sup>1</sup>-i.*

Zetan zara? Ilabete inguru da neure barriak emon neutsuzana<sup>2</sup>.  
Bide batez *Arranoa* izendun eresia bialdu neutsun. Gaur esateko daukadantsua orri tñiki onetantse sartuko alda.

1.º Urte on bat igaro daizula.

2.º Ezkondutekoa bazara, ez urte oni iges egiten itñi.

3.º Noz dator zure adiskide Etcheberry-ren anae Charles?

Gure adiskide Arbelbide-ren erantzumenari begira nago.

4.º Bialdu zeutsan gure Constantin-i *Ilargia*?

5.º Nori ezarri deutsazu Sallaberry Lapurtartuteko arazoa?

6.º Baztandar abade bat daukat berariz ekarrita<sup>4</sup>, ango eusker eder, garbi, ugaria neuri erakusten.

7.º Gorantziak etñekoai.

8.º *El Arte Vasco*, ernari dala, il iaku.

9.º Zer diño Montory-ko auzaphezak?

10.º *Centro Vasco* zabalik dago. Juan Carlos buru egin dabe<sup>5</sup>; baiña gerritik gora eztau ezer izan gura.

*Eguna*, eguzkia ikusi-orduko, gautu deusku Españiako Gobernu itzalak.

Nagia kenduteko osagarririk onena zein da?

Agur, loti!

Betiko zure adiskide

*Lodia*

<sup>1</sup> «Broussain» izenaren euskal grafia «Buruzain» izana dela egiaztatu ahal izan dugu Hazparneko udaletxean: 1804 eko zentsu liburuan «Buruzain» izeneko etxea aurkitzen baitugu.

<sup>2</sup> Ikus aintzineko gutuna: R.A., 14. (21-XI-1900).

<sup>3</sup> Gutun horretan zehazki aipu dira hemen errepikatzen diren gai gehienak: Etcheberry ta Arbelbide, Constantin medikua eta Montory-ko auzapeza, *arranoa* eta *Ilargia* eresiak, Salaberry-ren hiztegia, *El arte Vasco* eta *Eguna* bi agerkarien xedeak.

<sup>4</sup> Azkuek berak bere hiztegian (Diccionario Vasco-Español-Frances, XI.orr.) aipu duen Gorosurreta apezka.

<sup>5</sup> *Centro Vasco*-k, Juan Carlos Gortazar (R.A., 4-10º) hartu zuen buruzagi aldi honetan.

R.A.-P.B., 16.

*Bilbao a 11 de Febrero de 1901*

Carísimo amigo:

Al cabo de tanto esperar, creía que V. me diría «por fin le anuncio que me caso... el día...!, para un novio no hay pasado ni futuro y de presente no may más que su prometida. He aquí la razón de mi silencio».

No me extraño de que a mi querido Pierre Loti<sup>1</sup> se le pase un mes sin contestarme, porque a mí se me pasan sin contestar a otros.

¿Quiere V. venir a Bilbao en cuanto reciba V. esta carta. Este mismo sábado (día 16 de febrero) voy a pronunciar un discurso acerca de la música baskongada<sup>2</sup> con ejemplos lindísimos (Bizkainos, Suletinos... etc.) cantados por hábiles cantores. Conocerá V. en pleno el nacionalismo de esta región.

Querría V. enterarse de si el Sr. Alcalde de Montory tiene algún otro hijo a quien quisiese enviar a Bilbao a aprender el español?

Yo le tendría muy a gusto<sup>3</sup>. Si no hay Montorianos no podría V. encontrarme algún jovencito de trece o catorce o quince años que quisiese estar a mis servicios con manutención pagada y alguna pequeña gratificación?

Creo que el día 1º de Mayo crearemos *Eguna*.

El hijo de Etcheberry es un buen muchacho<sup>4</sup>; tiene colocación casi segura. Qué dichoso sería yo si viniese V. esta semana con otro amigo, por ejemplo, Arbelbide o Constantin o Daranatz o solo. Creo que pasaría V. días agradables. Precisamente tendré cuatro días de vacación.

«Je vous attends les bras ouverts».

He querido darle una muestra de mis adelantos<sup>5</sup>. Adios impenitente solterón y carísimo amigo Pierre.

Suyo siempre,

*Resurrección.*

<sup>1</sup> «Pierre Loti» zen, orduan Hendaian bizi zen, «Julien Viaud» (1850-1923) frantses idazle eza-gunaren izenordea; «loti» horrek euskaraz duen adierazpenaren gatik, izenorde bera emaiten dio Azkuek bere Hazparneko adiskideari.

<sup>2</sup> Hitzaldi hori argitaratu zuen gero: R.M. Azkue, «La Música Popular Vascongada», Astoreca Bilbao, 1901. Ikus zehaztasun zenbait ondoko gutunetan.

<sup>3</sup> Montori-tik etorriko ez den gaztearen orde bere laguntzeko Azkuek noizbait hartuko du beste Ziberotar gazte bat, Ligi-koa: R.A., 43.

<sup>4</sup> Etcheberry Charles hori da, Arbelbide ta Broussain-ek gomendatu gaztea Ikus, R.A., 14-1º (21-XI-1900)eko gutuna eta aintzinagokoak.

<sup>5</sup> Frantsesa ikasten hasi zaigu Azkue. Gai hori berriz aipatuko digu urrunago: R.A., 24.

R.A.-P.R., 17

*Bilbao a 22 de Marzo de 1901*

Carísimo Amigo Pierre:

Contestando a su última, gratisima como todas, dígame que el Sr. Verschaffel, sacerdote astrónomo de Abbadia<sup>1</sup>, me anunció días de recibir yo su carta la muerte de la Viuda d'Abbadie. Le escribí enseguida pidiendo circunstancias y pormenores de los últimos días de su vida, pero no me atreví a preguntarle nada de disposiciones testamentarias. Con el tiempo se sabrá si se ha acordado de la Academia. Estamos casi en vísperas de sacar a luz el periódico bisemanal. Aquí está Bustinza (a) Mañari, el que ha de ser redactor jefe<sup>2</sup>: es muy jóven muy bueno.

Dentro de pocos días se empezará a imprimir el Discurso que pronuncie en el Centro Vasco, acerca de la música popular baskongada<sup>3</sup>.

Saldrán 14 números de música; entre ellos *Barda amets egin dut* que delante de V. aprendí de la chocolatera de Lekuine y el *Mendekoste-bestetan* que no sé si aprendí de V. o de Constantin. La edición se va a hacer por suscripción voluntaria de unos amigos.

Un favor. Querrá V. mandarme a vuelta de Correo las estrofas de *Mendekoste...* Yo no sé más que esta.

*Mendekoste-bestetan  
aurten Arnei-ko errekan  
istorio bat gertatu izan da  
kasik ez beitirot erran  
bortz emaztek edan tuzte  
Amalau pinta bepetan  
iokaturikan kartetan.*

.....  
Las estrofas siguientes me vendrían muy bien; pero en seguida. Si en Hasparren no hay quien los sepa, escriba V. de mi parte a Constantin, nuestro noble y simpático Constantin; y dígame V. que me envíe directamente.

También publicaré la letra (no la música, pues no muy típica) que aprendí de su cuñada:

*Ihaz il zerautan senarra  
nik nahi nuen bezala, etc.*

¿Será abusar de la confianza de un amigo esta proposición? Yo quisiera comprobar por mí mismo los apuntes de Duvoisin y de Darricarrère, es decir, leer palabra por palabra a aldeanos de Lapurdi, Basse-Navarre y Suberoa<sup>4</sup>. A este fin quisiera tener por quince días

o tres semanas seis hombres, dos por cada región, que sepan bien su dialecto; para apuntar lo que me digan. ¿Querria V. encargarse de buscar esos hombres por medio de médicos o sacerdotes, amigos suyos?

Qué punto sería mejor para tenerlos: ¿Baigorri? ¿Sara?...

Primero espero ir a San Sebastián a pasar un mes, a terminar la segunda mitad del Diccionario que dejé de leer por falta de tiempo hace dos años.

Luego pasaré un par de días en Hendaya; y después reuniré la pequeña Academia de ultrabidasoanos.

Como no tengo delante la carta que V. me escribió no sé que más decirle.

Etcheberry<sup>5</sup> es un joven muy simpático, y de excelente conducta: está ya colocado.

Lo del joven francés déjelo hasta el verano. Yo lo traeré conmigo si lo encuentro.

A Dios, carísimo Pierre. No me prive V. del consuelo de saber noticias suyas.

Si tuviera tiempo escribiría una fábula en que habría de figurar un pájaro suelto metido en un nido hermoso, grande, renovado; y revolotearían mil pajarillos preguntando al de dentro ¿y las crías?

A Dios, carísimo. Hasta la suya.

*Resurrección.*

<sup>1</sup> Parisen hil zen Antonio Abbadia-ren alarguna. Abbadia hilez geroz eta gaur arte, beti egon da apez astronomu bat Abadia-ko jauregian. Ordukoa Verschaffel hori zen.

<sup>2</sup> «Ibaizabal» deituko duen egunkaria eta horren zuzendari jarriko duen Mañari Bustinza Evaristo, lehenago aipatuak zituen Azkuek: R.A., 7-7º.

<sup>3</sup> Bere «Centro Vasco»-ko hitzaldiarekin aipatzen dituen hiru abestietarik, hots «Barda amets egin dut», «Mendekoste bestetan» eta «Yaz hil zerautan senarra», azken hau bakarrik berrargitaratu zuen Azkuek, «Cancionero Vasco» liburuan, 352. orr.

<sup>4</sup> Ondoko urtean, Ziberoako Ligi herrian, beteko duen asmua, hemen agertzen du Azkuek, lehen aldikotz. Ikus: R.A., 38, 39, 40, 41, 42.gutunak.

<sup>5</sup> Etcheberry hori eta ere delako «frantses gaztea», aintzineko gutunean aipu ziren. Ikus: R.A., 16. 3 & 4. oharrak.



R.A.-P.B., 18.

*Bilbao a 10 de Mayo de 1901*

Carísimo amigo:

Brevemente (si es que la pluma no me resbala) le diré una porción de cosas.

1.º Que contra lo que V. cree en su última carta<sup>1</sup> no sé nada de las disposiciones testamentarias de Madame d'Abbadie.

Yo espero enviar uno de estos días un ejemplar de mi conferencia sobre la *música popular baskongada* a Hendaya, dedicándola a la memoria de Mr. y Mad. d'Abbadie; y será fácil que me escriba el sacerdote astrónomo de Hendaye y me diga algo de la testamentaria si hay cosa que pueda interesarnos.

2.º Mándeme V. a vuelta de correo los nombres y apellidos de sus sobrinitas *Šabala* y *Miñiña*, pues aunque tarde he cumplido lo que les prometí cuando hicieron la primera comunión; es decir que he escrito un dúo en Baskuence bizkaino, para típles, con letra del Sagrado Corazón del Jesús, dúo que dedico a las dos hermanitas. Sé que las dos son María, la una además Teresa; pero no recuerdo más. Se me han extraviado las tarjetas que me enviaron. Mándeme también las señas o *l'adresse* de su domicilio en Madrid<sup>2</sup>.

3.º En el Diccionario de Duvoisin<sup>3</sup>, cuya copia está ya hecha, no por mi (pues no he tenido tiempo) sino por Bustinza, hay sobra de derivados, sobra de fe en Larramendi y Compañía, exactitud en cuanto dice de los dialectos ultra-bidasoanos, y creo que faltan bastantes materiales de los mismos dialectos.

Yo no puedo creer que no haya más variantes de las mismas palabras. Por esta razón quería yo pasar unas tres semanas por ahí<sup>4</sup> y hasta me había ocurrido fijarme en Baigorri (¡qué nombre tan poético! Vale por el Janículo, Delfos, Teheran, o cualquier otro); pero si no hay necesidad, pasaré una semana con dos o tres que sepan muchas y buenas canciones populares. Tengo ganas de pasar una o dos semanas en el Roncal; pues Campion cree que serian muy fecundas mis investigaciones en aquel valle.

4.º Acabo de terminar el mes del Corazón de Jesús en bizkaino. Está ya aprobado por el obispo, hoy empiezan a imprimir. Para el 25 de este lo habrán terminado. La música (una letanía en latín, distinta de la anterior, y nueve distintas piezas en baskuenze) está en Madrid: la recibirá V. juntamente con la letra<sup>5</sup>.

5.º Hace quince días dio Campion una grandiosa conferencia sobre la personalidad del pueblo basko en el *Centro Vasco*. Si se im-

prime como creo, le mandaré un ejemplar<sup>6</sup>. Si no le mando, pídamelo; pues olvido fácilmente las cosas.

6.º A San Sebastián iré entre la primera y segunda semana de Julio. Y allí pensaremos cuándo hemos de emprender nuestra expedición<sup>7</sup> con los simpáticos Constantin, Heguy..., etc.

Es probable que venga con nosotros Juan Carlos, presidente del Centro Vasco.

<sup>8</sup> 7.º Recibí *Mendekoste* de Constantin. Lo verá V. en la Conferencia sobre la Música popular...

A Constantin le mandé la música y también la letra de *Ilargia: Atharratzeko Paradisutik...*, etc. No sé si habrá recibido.

8.º ¿Cuál es la dirección de Lassalle<sup>9</sup> en Bayona? Pues quisiera enviarle mi conferencia.

9.º Etcheberry, se conduce muy bien. Es bueno.

10.º A principios del mes que viene crearemos el bisemanal *Eguna* o como se llame.

Adiós, carísimo *mutil zaar*. Salude a los de casa y mande cuanto guste y escriba de vez en cuando a su invariable amigo.

R.M. de Azkue.

<sup>1</sup> Apirilaren 30 ekoa daiteke azken gutun hori. Hor dio Broussain-ek, Abadiako andere alar-gunaren ordenuz Azkuek zerbait bazakikeela usteko zuela: P.B., 31. (30-IV-1901).

<sup>2</sup> Broussain-en ihardespena: P.B., 32 (14-V-1901).

<sup>3</sup> Bost aipaldi ukanik dauzka Duvoisin-ek Haristoy-i utzi zion hiztegi horrek: P.B., 5 (18-XII-1897).

<sup>4</sup> Berriz aintzineko gutunean aipatu xede bera: R.A., 17-4.º.

<sup>5</sup> R. Azkue, «Jesusen Biotzaren ilara...», Bilbao Artes Gráficas, 1901.

<sup>6</sup> A. Campion, «La personalidad euskara en la historia, el derecho y la literatura», Bilbao Artes Gráficas, 1901.

<sup>7</sup> Erronkarirako itzuli hori, Iparralden gairi, Aboztuan izanen da: R.A., 21.

<sup>8</sup> 7º, 9º eta 10º zenbakietako gaiak lehenago aipatu dira. Ikus R.A., 17. eta aintzinekoak.

<sup>9</sup> Lassalle Pierre Alphonse horretaz, ikus: R.A., 3-1º. Broussain-ek erantzun dioke Azkue-ri, galdu dugun gutun batean; ikus jarraian datorren Azkue-ren gutuna: R.A., 19. (1901-V-29).

<sup>10</sup> Datorren zenbakitik hara (19-31. argitalpen honetan) Azkuek idatzi gutunak, Alfontso Irigoyen-ek argitaratu zituen «Euskera» aldizkarian, Bilbao, 1957 II. Bai ta ere Azkue-ri Broussain-ek bidaliak (31-50. gure argitalpenean). Baina hor konturatzen gara Irigoyen-en sortan falta zirela Broussain-en etxen geldituak ziren eskutitzak: Azkue-ren 22. (16-IX-1901); 27. (8-I-1902); 29. (6-III-1902); 30. (3-IV-1902) eta Broussain-en 32. (14-V-1901).

R.A.-P.B., 19

*Bilbo-tik 1901-ko Maiatzaren 29-an.*

Neure adiskide maite Peru-ri:

Biar goizean alkarren leian edo zein ariñago Hasparren-alderako bidea artuko dabe eskutitz bere moduko onek eta «*Jesusen Biotzaren Ila*»<sup>1</sup> deritson liburutšu iaio-barri batek. Auše dala uste dot nire oraiñarteko lanen artean mesedegarriena ta erri-barruratuena. Egun batzuk barru argia ikusiko dabe beste liburutšu bik: bata da «*Litania Nova SS. Cordis Jesu*»; bestea «*Jesusen Biotzari irutzuk oiu*». Biak dira musikazkoak, euskal arimadunak.

Zube loba Miñiña ta Sabalari oraintše aste bete bialdu neutsen zor neutsen oiua: eztaikit eskuetaratu ete iaken. Lassalle ta Larrieu-k artu izango dabe nire *Conferencia*; bai Daranatz, Adéma<sup>2</sup>, Constantin eta Arbelbide-k be; biar bialduko deutset Jaurgain<sup>3</sup>, Sallaberry, Joannateguy ta Bordes<sup>4</sup>-i. Gaur ilebete inguru Donostian lo egingo al dot; eta andišek iragarriko deutsut gure Euskalerra-alde maitagarri orretarako igituko nazan eguna. Iru asteren buruan ilunpetik atarako dogu, oker andirik iazo ezpalei, Albistari barria<sup>5</sup>. Onetarako amabi gizon dirutsuren izenean etzi edo etzikaramon zabalduko dogu *Emisión de acciones* erderaz esaten iakon paper bat. *Accione* bakotša 25 pesetako izango da. Ikusiko dogu zeinbat diru batuko dogun; baiña nai asko nai gitši batu Etšean dago diru andia ta Doniane-aurretik eguzkia baizen ziur atarako dogu urte-ta-erdiko gau luze onen barrutik albistaritšua.

Campion-en berbaldi ederra ifunpean dago oraindiño<sup>6</sup>. Carmelo Echegaray-en liburu barri bat<sup>7</sup> ioatzu eskutitz onegaz batera.

Zer izango ete dogu Andra Abbadie-ren Ilburukoa? Dana dala premiñazkoa da AKADEMIA (eztot gomuta zuk Lekeitio-n, oraiñ urte bi, eraturiko izena<sup>8</sup>) ta sortuko dogu. Laborariak uztaroetan maas biltzeko baiño pozagorik nago Baigorri izpiltzea, Hasparrenen oiuketea, Erronkarin osasun-batzea ta bitartean neure adiskide onakazko tšangotzea egiteko. Onanzkoan Bilbon oparo, ziri-zara ta aukeran igaroko dogu aldikada bat.

Beti zurea *R. Mari*.

<sup>1</sup> Liburu horrentzat ikus aintzineko gutuna: R.A., 18-5<sup>o</sup>. Beste bien hatzik ez dugu aurkitu E.G.I. del P.V., Jon Bilbao-ren Bibliografia-ko «Azkue» artikuluan.

<sup>2</sup> Orain arteko euskalzale izenen ondotik, hona beste zenbait: Adéma Zalduby, Gratien kallonjea (1828-1907), askotan berriz agertuko zaigu. Ikus Villasante, op. cit., 190-193.

<sup>3</sup> Jaurgain, Jean de (1842-1920) Ziberotar historialari ezaguna («La Vasconie», Pau Garet, 1898-1902. 21.). Euskalzaleen Biltzarreko buru-lehen egona.

<sup>4</sup> Charles Bordes (1863-1909), Parise Saint-Gervais-ko musikalaria. Lan gaitza egin zuen euskal musikaren alde. Ikus Jon Bilbao, «Bibliografia», op. cit. J.F. Larrieu (R.A., 4-6.<sup>o</sup>) haren Ziberotar lankidearen bitartez harremanetan sartu zen Azkue-rekin (P.B., 5<sup>o</sup>)

<sup>5</sup> «Ibaizabal» izeneko: R.A., 17-2.<sup>o</sup>.

<sup>6</sup> Ikus R.A., 18-6<sup>o</sup>.

<sup>7</sup> C. Echegaray, «De mi país», San Sebastián, 1901.

<sup>8</sup> Lapurditik Bizkaiarako itzuli hori 1899 ko Azaroaren azken egunetan egin zuten Broussain, Alberbide ta Darricarrère-k (P.B., 19). Akademiarentzat lehenbizian asmatu izena berriz «Ikasola» zuten (R.A., 10-8<sup>o</sup>).

R.A.-P.B., 20.

*Bilbo-tik 1901-ko Garagarrillaren 11-an.*

Hasparren-go Peru ene adiskide maiteari agur gozo gozoa.

Oraindiño Bilbon naukazu ta esango deutsut zegaitik. Bagilaren lenengo egunetan Donostian barruna asteko nengoala, gorputz makar da arima gizendun Juan Carlosek<sup>1</sup> arren bai arren Anbotoren izeneko musika luze amairik eztaukan bat egineko esan eustan; da arrezkero emen nago io ta su, buru-belarri lan neketsu oni nakio-la.

Il onen 25-an, luzeen dala, emon bear dot neure lan au. Berau burutu-arte ezin alde egin daiket emendik; baiña amaituta berealaše orrako bidea artuko dot.

Guilbeau-ren deia izan neban neuk be<sup>2</sup>, orain aste ta erdi, Hendaya-ko Batzarrera ioateko; ta ona zer erantzun neutsan: «*El nombre de mis amigos Adéma y Campion que V. cita en su carta que acabo de recibir me hacen creer que no se trata de reproducir el congreso de los señores Vinson, Dodgson, Charencey, Abartiague y compañía. Por lo mismo tendré mucho gusto en concurrir a la reunión indicada*»

Eta bart eldu iatan eskutiz tšiki bat, iragarri onegaz: «Congreso Basco de Hendaya el 16 de Julio a las 9 de las mañana a la Casa Consistorial. Convocación».

Gaur bialduko deutsat Guilbeau-ri papel laburtšu bat eta esango deutsat enazala Hendaya-ra ioango; bada Vinson-ek eta lagunak zer-ikusirik izango ezebelakoan emon neban nik neure berbea. Adema-ri zeuk zer bait esatea ondo izango litzake: berak, zarrena dan aldetik dei egin daigula aurten Donostiara edo norabait euskalzale guztioi, *Academia* sortuteko asmoz; da bide batez Ortografia-ren ganean berba egin leike. Adéma orain Abartiaga ta Vinson-en deira Hendayaratuko balitz, biarko egunean eurak laguntzat artuteko premiñan aurkituko litzateke. Campion-i gaur esango deutsadaz gauzatšu bi. Ez Larrieu-k ez zuk Andre d'Abbadie zanaren gauzarik aiatatu ezteustazuen-ezkero, uste dot ezabela Academia-rentzat ezer itši izango. Zure lobatšuai zuzenduriko oiua moldez agerian daukat; orra noanean eroango deutset.

Agur, Peru. Zurea beti.

R. María

<sup>1</sup> Juan Carlos Gortazar musikalaria adiskidea (R.A., 4-10<sup>o</sup>), ezpairik gabe.

<sup>2</sup> Martin Guilbeau medikua (1839-1912) Urruñan jaioa, Donibane Lohizuneko auzapez euskalzale eta errepublikazale izana zen. A. Abbadie, J.B. Duvoisin, A. Goyeneche eta beste euskalzale «zurien» aurka sortu zuen 1893 an «Association Basque» izeneko batasun berria. Honen itzalean Adéma Zalduby eta Arturo Campion euskaldun zintzo zenbaitekin Guilbeau-k bildu eta sartu nahi zituela bere adiskide «gorri» eta arrotz asko errana zuen aspaldi Broussain-ek: Ikus, P.B., 1. (30-VIII-1897) eta Guilbeau berari buruz: ikus, P.B., 2. (27-IX-1897). Oraikoa aldiz, Guilbeau-ren azken xedeetaz Broussain-ek erran dionari: P.B., 33 (7-VII-1901) du Azkuek ihardesten.

<sup>3</sup> Julien Vinson (1843-1926). Frantses inperio denboran (1866) gobernuak Baionara igorri zuen ta euskal liburugintzan jakintsun egin zen: «Bibliographie de la Langue Basque», 1891-1898. Euskaldunak berak ordea eta haien gogoa ez zituen asko maite.

<sup>4</sup> Edward Spencer Dodgson (1857-1922), euskalzale ingelesa, Euskal Herrian asko ibilia eta euskal idazle askoren argitaratzen erauntsia, adibidez d'Urte, Tartas, Leizarraga ta beste.

<sup>5</sup> Charencey Charles Felix, kondea (1832-1916), frantses euskalzalea, ikus: R.I.E.B. G. Lacombe, «H. de Charencey», 1918, IX, 223-225.

<sup>6</sup> William Lewy d'Abartiague, Irisarrin (N.B.) etxalde bat harturik politikan sartu nahi izan zen Baigorri-ko eskualdean. Debaldetan (1895). Pariseko Erakusketa Nagusiaren karietara, 1900 an Euskaldun Biltzar bat antolatu zuen halere: R.A., 10-5<sup>o</sup>.

R.A.-P.B., 21.

*Bilbao a 1 de Agosto de 1901*

A mi querido amigo Peru Broussain:

Pasado mañana sábado 3 del corriente saldré, Dios mediante, de esta villa de Bilbao para Bayona en el tren de las 7 de la mañana, para llegar a Bayona próximamente a las 3 de la tarde.

Querrá V. esperarme en la Estación? Para eso bueno sería que de antemano sepa V. la hora fija de la llegada. Yo no tengo a mano ningún guía de ferrocarriles para poder decírselo. Muy contados serán los días que podré detenerme en Hasparren; por lo cual será bueno que el lunes o martes salgamos a hacer nuestro proyectada expedición al Roncal. Muchas cosas tengo que contarle.

Ahora mismo escribiré a Juan Carlos invitándole a que venga al Roncal. Creo que no vendrá, pues no anda muy fuerte de salud. Por este año tendré que renunciar a la idea de recoger música, como también a la de detenerme en Baigorri<sup>1</sup>.

Agur, carísimo Peru; Hasta el sábado.

Suyo siempre,

*Resurrección María de Azkue.*

<sup>1</sup> Ikus Juan Carlos (Gortazar)-ekin Azkuek eta Broussain-ek egin beharra zuten Erronkari-ko itzuliaz zer zioen Azkuek hiru hilabete lehenago: R.A., 19. gutunaren azken lerroak ikus (1901-V-29).

R.A.-P.B., 22.

*San Sebastián a 1 de Septiembre 1901*

Carísimo Peru:

Tenia desde hace días ganas de escribirle para tratar del asunto de Guilbeau, mejor dicho, del asunto que a todos nos importa. El día 16 de este mes es el primero del Congreso Basko que se reunirá en Hendaya. A él asistirán Campion, Arana<sup>1</sup>, Aranzadi el de Pamplona<sup>2</sup> y otra porción de gente. ¿Cree V. que debemos dejar de asistir? Yo creo que debemos asistir. Hé aquí las razones en que me apoyo.

1.º No hay motivo (por lo menos de mi parte) para desechar la invitación de Guilbeau; pues no concurren ni Vinson, ni Dodgson, ni Abartiague. Y como yo le decía que, no concurriendo estos, había de asistir, mire V. cómo no tengo razón para oponerme.

Que Guilbeau firma sus cartas con ,, y que parece que es masón! Yo creo que lo es, a pesar de que él dice que virgulas y no puntos. Yo en caso de Darricarrère (de quien sé esto de las virgulas) no teniendo razón más poderosa, asistiría a Hendaya.

2.º Si ahora no concurrimos nosotros a este Congreso ¿conseguiríamos nosotros atraer a esos mismos baskófilos (Campion, Arana..., etc.) el día que les convocáramos? No quedarían ahora molestados? Tendríamos razones poderosas que exponer para justificar nuestra ausencia actual e iniciativa del caso impuesto?

3.º Daríamos al país triste ejemplo, al presentarnos a él divididos por razones de menor cuantía.

4.º Creo que haría mucho daño a la Constitución de la Academia el no concurrir al Congreso proyectado, así como estoy convencido de que el Actual Congreso (si concurren a él todos los elementos de valía) será un gran paso para dicha Constitución<sup>3</sup>.

Yo intentaba invitar a V. y a Daranatz a pasar el día en Hendaya hoy en ocho (es decir, el día 8 de Septiembre), para salir yo, el día 9 con destino a Bilbao, pero como creo muy probable que V. vendrá al Congreso, conseguirá V. que vengan los demás, por eso espero hacer lo siguiente:

El jueves próximo espero terminar para Elizondo, donde estoy citado con un sacerdote baztanés<sup>4</sup> que conoce bien su dialecto y que estuvo conmigo este invierno en Bilbao; y como entonces le leí todo el Diccionario a excepción de la U, ahora voy a leerle esta letra. De Elizondo esperaba yo volver a Hendaya para verme con Ustedes, el día 8; pero mi plan actual es ir de allí directamente al Roncal hasta el día 15; en el cual volveré a Hendaya.



Si tiene V. razones poderosas para no concurrir al Congreso, escribame una cartita a Elizondo (puede dirigirse a casa del Sr. Cura párroco, pues no sé en qué fonda pararé...) y si me convencen de que no debo asistir, le doy mi palabra de obrar conforme a su parecer.

No he percibido copia de la pieza de música que compuse en memoria de nuestra angelita María Teresa<sup>5</sup>. Puede V. llevarla consigo a Hendaya (si es que va; y si no, mandarme a Elizondo) donde sacaré yo una copia.

Mis cariñosos saludos a toda la familia y a V. un fuerte abrazo de su amigo.

*Resurrección*

Conque si mis razones le convencen, véngase a Hendaya con todos los que valgan. Si no queda V. convencido, escribame una carta larga, exponiéndome qué es lo que podemos y debemos hacer, si no vamos al Congreso.

Agur,

Hoy como en casa de Champion. Le hablé ya de V.

<sup>1</sup> Arana Goiri Sabino (1865-1903) abertzaletasunaren aita, elkarridazketa honetan asko aipatuko dena. Broussain-i berari idatzitako gutunentzat ikus: «Obras Completas», 2a edicion, Sendoa Donostia, 1980, t. III, 2396-66-71.orr.

<sup>2</sup> Aranzadi, Estanislao de, (1841-1918), Iruñear euskalzalea. Honen lau eskutitz badaude Broussain-en paperetan (10-XII-1901; 27-X-1902; 27-I-1903; 30-X-1904). Ikus ere, A. Champion, «Un patriota basko, E. de Aranzadi, semblanza», Euskalerrriaren Alde, 1920, X, 1.

<sup>3</sup> Ohar «Akademia sortutea» eta «ortografia-ren ganean berba egitea», aintzineko eskutitzean Azkuek zioen bezala (R.A., 20). Zitekeela euskalzale guzien asmoa.

<sup>4</sup> Ikus R.A., 15-4º.

<sup>5</sup> Ez Marie Thérèse, bainan Marie, Jean Baptiste Broussain eta Marie Louise Dangereteguy-ren alaba gaztena, 1890 can sortua zen hil Madrilén orduan.

R.A.-P.B., 23.

*Bilbao a 6 de Octubre de 1901*

Carísimo Peru:

No quería responder a su carta<sup>1</sup> sin haber estado antes con Juan Carlos el Presidente del Centro Vasco. Le pregunté acerca de la oferta que a Daranatz hicieron en Bayona dos congresistas de óptima voluntad. Me dijo que no tenían atribución del Centro Vasco para hablar así; y me añadió que hoy la situación financiera de dicho Centro es algo apurada para meterse en tales gastos<sup>2</sup>.

Respecto de su proyecto estoy en todo muy conforme. Me permitiré sin embargo hacer dos advertencias: La primera, que no hay necesidad de meter en la Comisión otro guipuzkoano, pues Mondragón (de donde es el Sr. Guerra<sup>3</sup>) aunque lingüísticamente es bizkaino, territorialmente es Guipuzkoa; y esto basta para salvar la probable y justificada susceptibilidad que V. se temía. Si a pesar de esto quiere VV. que figure otro guipuzkoano entre nosotros, yo con gusto lo aceptaría. En tal caso sería inútil recurrir a Echegaray<sup>4</sup>; pues por sus muchas ocupaciones no podría llenar el encargo. Arzac (en mi concepto, casi inútil) ya no aceptaría. Si se quiere que haya otro tesorero, adviértase antes que de este modo dividimos implícitamente en dos la Federación y ZAZPIRAK BAT sería ZAZPIRAK BI. Respecto de la elección de Fuenterrabia para punto de nuestras reuniones me parece excelente. En todo caso, si hemos de reunirnos (cosa que yo bien quisiera) sería bueno aprovechar para ello los tres primeros días de Noviembre, que son de vacación. El Presidente podría al efecto invitarnos. Lo único que yo podría hacer es recomendar a Guerra y Arana la asistencia.

Otra cosa y bien interesante. Quiere V. (pero para ello tendrá V. que dejar de ser Pierre Loti<sup>6</sup>) que el invierno del año 1902 empecemos los dos a imprimir en París un Diccionario basco-español francés? Venderíamos la edición a algún gran editor de París, como Garnier, Hachette<sup>7</sup>...&, que tienen gran comercio de libros en la América del Sur. Y si no pudiéramos vender bien la edición (que sería lo mejor) la alquilaríamos, repartiendo a mitades los gastos y las ganancias. AZKUE y BROUSSAIN o BROUSSAIN y AZKUE (como le pareciere mejor) serían los autores de la obra.

A Gortazar<sup>8</sup>, única persona a quien he mostrado el proyecto, le parece muy excelente. Para esto tendría V. que dedicar casi todo el tiempo (dejanlo a los muertos que se mueran por sí mismos) a leer el Manuscrito de Duvoisin<sup>9</sup> a tres personas o grupos de personas, reunidas por su cuenta en Hasparren, representantes de esos

tres dialectos. Estudie V. bien el proyecto dígame con la franqueza habitual entre nosotros los inconvenientes que acaso le ocurran. Aparte del gran bien que se podría hacer a la lengua, tendría yo verdadera satiasfacción en que así como los nombres de Castor y Pollux corren siempre juntos en el firmamento apegados a dos estrellas así nuestros nombres corriesen siempre unidos apegados a este libro en el humildísimo cielo de la literatura baska.

No me ocurre por hoy otra cosa que saludarle cordialmente y aguardar carta.

Suyo siempre,

*Resurrección María de Azkue.*

Dentro de algunos le mandaré unos periódicos.

<sup>1</sup> Ikus P.B., 34. (30-IX-1901).

<sup>2</sup> Broussain-en eskutitzeko azken galdeari ihardesten dio lehenik: Ez ez ziren zuzen mintzo «Centro Vasco»-ko bi kideak, ortografía txostenen argitaratzea delako elkartaren gain hartzen zutelarik Daranatzan aurrean. (P.B., 34).

<sup>3</sup> Guerra, Juan Carlos (1860-1941), ikus Villasante, op. cit., 355-357. orr. Haste hastetik Euskalzaleen batzordeko izan zen.

<sup>4</sup> Echegaray Karmelo daiteke: R.A., 4-9º.

<sup>5</sup> Arzac Antonio (1855-1904), Donostiako Euskal Erria-ren zuzendaria, hogoi urtez (1884-1904).

<sup>6</sup> Ikus: R.A., 16-1º.

<sup>7</sup> «Garnier» eta «Hachette» Pariseko argitaletxe ezagunak ditugu.

<sup>8</sup> Gortazar (Juan Carlos) musikalaria, euskalzale, ta askotan aipu den adiskidea: R.A., 4-1º; R.A., 15-5º; R.A., 20-1º, adibidez.

<sup>9</sup> Duvoisin-en hiztegia, R.A., 18-3º.

R.A.-P.B., 24.

*Bilbao a 16 de Octubre de 1901<sup>1</sup>*

A mi carísimo amigo Pierre:

No es ánimo emprender la impresión del Diccionario sin que antes se haya definido la cuestión ortográfica. De modo que mi invitación a que colaboremos juntos queda en pie. Sería lástima que no la hiciéramos juntos; pues casi resuelto como estoy a que todas maneras sea trilingüe, tendría que hacer yo solo aun la parte francesa. Por lo que pudiera ocurrir, el mes que viene empezaré o reanudaré algunos estudios prácticos (Sistema Berlitz) acerca del francés<sup>2</sup>.

Respecto del otro principalísimo asunto le diré que acepto gustoso la invitación para cualquier día y lugar, por más que como le dije ya, me hubiera venido mejor el primer triduo de Noviembre. Hace ya días que Arana eta Goiri-tar Sabino no viene a Bilbao por estar enfermo de estómago esta temporada. Campion no vendría aunque le llamásemos repetidas veces. Guerra es un hombre a quien no le gusta salir de casa, no siendo casos de grave necesidad. De modo que veo difícil que consigamos mandar respuesta colectiva a la carta de VV. Y bien mirado no parece que no es necesaria la colectividad de la respuesta. Yo escribiré por mi parte a Adéma exponiéndole mi manera de pensar y mi absoluta conformidad a reunirnos a mediados de Noviembre en Fuenterrabía. He aquí mi modo de pensar acerca de algunos de su carta<sup>4</sup>. Presidente Adéma, hasta la constitución de la Academia, aun cuando no pueda hacer nada ni siquiera acudir a las reuniones. Sucesor de Adéma, Arbelbide.

Amplíemos la Federación hasta cinco o seis mil individuos, para que tengamos 25 ó 30 francos anuales. De lo demás hablaremos en Fuenterrabía.

Juan Carlos le saluda muy cordialmente. Yo abrazo al médico, aunque con más gusto abrazaría al compañero de fatigas «diccionariales» (Passez le mot). Adiós carísimo Peru.

Suyo siempre,

*Resurrección.*

<sup>1</sup> Urriaren 9 an eta 13 an Hazparne-tik Broussain-ek bidali bi eskutitzen erantzuna dator hemen: P.B., 35 % 36.

<sup>2</sup> Mintzaira arrotzen norberak ikasteko metodo ezaguna. Horren gatik ta Frantzia Tours-en bere hiztegiarentzat zenbait hilabete iragan izan ondoan (1904-1906), Azkue-k beti gaizki menderatuko du frantsesa: Ikus adibidez, R.A., 82 & 83. eskutitzak, 1918 an eta 1919 an idatziak.

<sup>3</sup> Sabinok berak aitortzen dio Broussain-i: «Se me ha acumulado la correspondencia y el trabajo, pues hace muchos días que nada hago por no permitirmelo la salud...» (Sukarrieta Pedernales, 4-XII-1901, op. cit., «Obras Completas», III, 2396).

<sup>4</sup> Azken gai hauek eta bereziki Adéma-k Biltzarraren lehendakaritza uztea urriaren 13 ko gutunean darabila Broussain-ek: P.B., 36.

R.A.-P.B., 25.

*Bilbo-tik Zemendiaren 10-an*

Neure adiskide maite P. Broussain-i:

Pozez bete bete egiñ nau zugandik izan dodan barri bikaiñak. Andra Abbadie-ren loba ta oiñordekoa (ta dakuskunez, bere biotz jaubea) Jaungoikoak zorionez bete daiala mundu onetan da bes-tean, *Ikasola* sortu badaigu; ta ezpadaigu... be bai.

Gogoz luzatuko det Ondarrabia-ko egopidea gei orren gañean Arbelbide, Champion ta laurok zerbait edatsi ta asmo andi orren iruskin batzuk egiteko. Zeuk legez uste dot neuk be obeto izango dala Arana-ri garatz au ostendutea. Osagila zarean lez nik baiño obeto dakizu asunak onak izanarren, arduraz da geri-geri, erabilte-koak direala<sup>1</sup>. Hendayan sorturiko F.L.B.<sup>2</sup> ta or nunbait sortuteko *Ikasola*<sup>3</sup>, zeuk egoki diozunez, bana izan bear dabe. Ondarrabian nire euspenik edo laguntasunik orretarako, naizbeste zerbait gauza-tarako, bear bazendu, enaz urrun ibiliko. Onezaz ganera erazkotzat daukat zure beste gogamen au be: Hendaya-ko Batzarra ez-tala bes-tetarako sortu, Ortografia batutzeko izan ezik. Bizi bedi Hendaya-ko Batzarra (45 edo 50 kidegaz) datorren urteko irailerarte ta bere *Obia*, baldin al bada, *Ikasola*-ren *Seaska* izan bedi.

Arainegun goizean Adéma-ri Ondarrabia-rako zerbait bialdu neutsan. Eneugan usterik ezer bialduteko; baiña eskatu eustan-ezke-ro... zaarra be bada ta... Burua be bai ta... adiskide ta lagun be bada ta paper ziztrintšu bat aterateko indarrrik asko daude lau zio onek. Gaur edo biar bialdu gura neuskizuz LA PATRIA<sup>4</sup>-ren orain arte-ko geiak (iru dira eurak). Irakurri, aztu barik, Sabiñoren lana, batez be azkeneko zirikada mingarria. Egia esateko, neuk be erdi arriturik irakurri det EUSKALDUNA<sup>5</sup>-k lengo batzarragaitik diñoana. Aztu barik eroan Ondarrabia-ra Juvenal<sup>6</sup>-ek emoniko oi-uak.

Gorantziak berari. Ostatu baten egon gaitzean Ondarrabian. Agur Peru. Zurea beti biotz biotzetik.

<sup>1</sup> Arana Goiri Sabinok bere lehen idazkietan goraipatu zuen Azkue-ren lana eta bereziki «Vizcay'tik Bizkai'ra», haren antzerkia (Bizkaitarra, 19. zenbakia, Bilbao, 17-II-1895). Gero laster bi gizonen arteko harremanak mindu ziren, Azkue ta haren adiskide Ramon Sota. Aranak gogorki jaukitzearekin (Bizkaitarra, 31. z. Bilbao, 28-VII-1895).

<sup>2</sup> «Fédération Littéraire Basque» hori da bilakatuko «Euskalzaleen Biltzarra».

<sup>3</sup> «Ikastola», Akademiaren izena: R.A., 10-8.º.

<sup>4</sup> «La Patria», astekari abertzalea, 1901-1903, bizpahiru urte iraun zuena; 88. zenbakiarekin Madrileko gobernua geldiarazi baitzuen: 28-VI-1903.

<sup>5</sup> J. Hiriart-Urruty, «Eskualdun Biltzarrea», Eskualduna, 744. z., Baiona, 20-IX-1901. Irakurtzeko da ere Hiriart-Urruty-k gai beraz Broussain-i idatzi gutuna: Larresorotik, 11-X-1901.

<sup>6</sup> Juvénal, anai Arnaud Aguirre (1850-1932), Heletan (N.B.) jaioa, Hazparneko ikastegiko zu-zendaria: Ikus, N. Alzola, «Boletín de la R.S.V. de los A. del P.», 1959, 73-74. orr.

R.A.-P.B., 26.

*Bilbo-tik 1901-ko Abenduaren 19-an.*

Neure adiskide maite Broussain erneari,

Oraingo onetan garaitu nozu. Zeu itzarkortu zarean bitartean neu lotitu naz. Neure isiltasuna oskoltzat daukela emen dagoz zure iru eskutitz<sup>1</sup>. Aurrerantzean zeñ baiña zeñ erneago izan bear dogu, batez be geure berbeta eder oni iagokazan gauzetan. Iakinguraz gelditu etzaitzean esango deusut gure izkelgi onetan *oskol* esaten dogula zuen *coquille*-gaitik, eta *azal*, *écorce* ta *pelure*-ren ordez.

1) Ioannateguy-ren eskutitz baten irakurri neban, zuen ustez, ondo izango zala, bera ta ni Lyon-aldera ioatea. Premiñazko edo gauza bear-bearra balitz, nire ioaite ori, zuk badakizu nire barri, eztot utsik egingo. Baiña ni barik egin al balitz, naiago neuke. Zetarako bear nabe ni an? Elitzake naikoa izango esateko daukadana eskuz esatea? Nik uste dot baietz. Nik Mad. Saint-Bonnet<sup>2</sup> ikusi ezarren gure Akademia ezta «sans monnaie» geldituko.

2) Darricarrère-ri mila esker. Naiago neban dirua artu baleu. Eusla<sup>3</sup> barri bien izenak ona emen: *Sr. D. Julio Cejador, 5 Calle de San Francisco, 5. Oviedo, España.* *Sr. D. José Villalonga, La Cava, Deusto. Bilbao.*

Ondo izango da lenengoari ezer bialdu-orduko, «*carte postale*» bat bialdutea, an ala Madrilen bizi ete dan iakiteko; bada Madrilerako egoan.

Uste dot nik artu bako zatiren bat banatu dabela: 144-garrena da nik daukadan atzenengo orrialdea. Amabi frankoak or euki.

3) noz dozue zeuek<sup>4</sup> aginduriko *table phonique* emoteko? Gure batzarretako erabagiak ondo litzake garaiz edo orduz betetea.

4) Sabiñoren eskutitza (zuk bialdua)<sup>5</sup> emen daukat, zatitu barrik, baiña iñori irakurri barik. Zuk gordeta badaukazu Sabiñoren eskukoa, zatituko dot nik au. Baiña a gordeta ezpadaukazu, auşe bialduko deusut gorde daizun. Zuk eztakizu oraindiño nor dan Euzkadiren aita: Sabiño gizon andia da, baiña umekeri askogaz anditua.

5) Adéma beeratutea kaltegarria izango genduke<sup>6</sup>, beintzat ezautuen eztaben alde onetan. «Orrek eziñ alkar artu dabe. Eztabe gauza onik egingo» esango leukee. Batzarretik kanpora Arbelbidek eta Darantzek bete daikee aren buruko utsa. Batzarrean bertan ezker-eskuma-gaz burutsuak eztaukaz?

6) Araiñegun artu nebazan Campionek bialduta *Projet* eta *Questionnaire* batzuk<sup>7</sup>, guztiak frantsesez. Gaur bialduko deusut gure adiskide Sur-andiri paper au, sei *oui* erraietan dabezala.

7) Zuk ekarririko oiu edo kantika piloan gauza polit asko dagoz<sup>8</sup>, batez be dantzarakoen artean. Irunen eneutsan ain mamintsua eritši.

8) Buenos Aires-ko *Laurak-Bat*<sup>9</sup> izendun Batzokian neure bes-tengusu bat Larrea, dago Buru. Gizon gaztea da, burutsua, Espaiña ta Frantzia, Italia baizen urrun biotzetik eta Euskalerritik daukaza-na. Aren bitartez uste dot lortuko dogula gure Euskalboditza alde aretan zabal-zabal egitea. Bizkai-alde onetan, umekeri barik lan egin badaigu, sei pesetako lagunik asko ta asko batuko doguzala nago ziur.

Agur Pierre erne, gabonak ondo igaro ta gorantziak zure iato-kiko Madame Broussain-i. Ikasiko etedau berbetan ni noaneko? Zurea beti, *Azkue abadea*.

<sup>1</sup> Broussain-en hiru eskutitz horiek, hauek daitezke: P.B., 40. (27-XI-1901); 41. (6-XII-1901); 42. (14-XII-1901).

<sup>2</sup> Madame de Saint-Bonnet hori zen D'Abbadie andere alargun zenaren iloba eta oinordekoa. Lyon-en bizi zen.

<sup>3</sup> «Eusla» edo harpidedun horiek Darricarrère-k argitaratzen hasi —baina bakarrik hasi— zuen hiztegia zuten eskatzen.

<sup>4</sup> Broussain eta Darricarrère-k zuten asmu hori agertua eta lana agindua: P.B., 39.

<sup>5</sup> Ikus P.B., 41. Aintzineko eskutitzean bezala: R.A., 25-1.º, hemen ere Azkuek gaitzerraiten du Sabinoren gatik.

<sup>6</sup> Biltzarraren buru Adéma-ren orde Arbelbide jartzea asmatu zutela Broussain ta Baiona-ko bere lagunek, badakigu: Ikus urriaren 13 ko gutuna, P.B., 36. Azkuek ordea ez du horrelakorik onartzen.

<sup>7</sup> Baionan prestatu «araudia» eta «itaunketa» Campion-ek behar zituen gaztelaniaz jarri, baina, dirudienez Frantsesez bidali ditu, ziren bezala: P.B., 39.

<sup>8</sup> Ondarrabiara, Arberatzeko erretorari anai Juvéñal-ek edeki euskal kantu bilduma ekarria zukeen Broussain-ek, Azkue-rentzat: P.B., 37.

<sup>9</sup> «Laurak Bat», euskaldun elkarte, Buenos Aires-en sortua 1877 an, ta orain arte dirauena.

R.A.-P.B., 27

*Bilbo-tik 1902-ko Urtarrillaren 9-an.*

Ene adiskide Peru Haspandarrari:

1. Eztakit ala agiraka ala eske asi.

Noz dator zuen *table phonique*? Bildur naz gauza onik egingo ete dogun. Il onen amaia baiño lenago egiteko, gauza nekagarri ta arazotsu au zimendu barik dago oraindiño.

2. Sabiñ-ek eztakit atze onik emongo ete-deuskun, gure arlo onetan beintzat.

Aspaldion sama-samaragiño dago sartuta urten-ezindako zingira baten. Filipiñas-en egoniko fraide ekandu tšarreko batzun kontra (\*) *La Patria*-n berba egin dau ta damutuko iako. Gure obispo jaunak esku artu dau gauza onetan, da batek badaki zelan *urtengo daben Sabiñ-ek* zingira onetatik<sup>1</sup>.

Oraindiño eztau beronek ezer esan Hendaya-ko Batzarraren ganean. Bestela bialduko neutsun *La Patria*.

3. *Ibaizabal* eldu izango da onezkero zure eskuetara<sup>2</sup>. Zer die-ritšazu? Kazkarra? Erderakadaz adabatuegia? Ala mutiltšu bizkorra, dala uste dozu? Maite dot *Ibaizabal* gizagaisoa. Nekezaleen sein pagu-gorri sendo marroiz-iantziai langosē begi ona deusat Euskera errukariaren Benjamin samur izan gurakotšu oni.

4. Gaur eldu iat zure koñata Maria Luisa-ren eskutitz bat, euskerazkoa, guztiz ederto egiña, barruan gure Sabala maitearen gomutagarri bat dabela. (\*\*\*) Erantzun gura neuskio, eskerrak emonaz; da eztakit nun bizi dan Madrilen: aztu iat. Esan gura deustazu zeuk lenbailen?

Bialdu eidazuz orko nire adiskideen barriak, baldin ezer bada-kizu.

Gu (Juan Carlos da beste lau) martitzen guztietan batuko gara aurrerantzean *Ibaizabal*-i ugatza emoteko.

Agur, ene adiskide ona; urte barri on on bat izan daizula ta alkar ikusteko egunak alik ariñen igaro daizala bere bideak.

Gorantziak Abel-i.

Beti zurea.

*Resurrección.*

\* Gernikan Ikastetše bat dauke fraide onek.

\*\* Sarrien erabilteko liburu baten sartu dot gomutagarri au.

\* \* \*

<sup>1</sup> Gernika-ko Agustindar fraideetaz izan eztabaidaz ikus «La Patria»-ren 1901 eko abendoko eta 1902 ko urtarrileko zenbakiak, hots 6.tik 13.ekoak.

<sup>2</sup> Bi urte eskas (1902-1903) iraunen du Bilbo-ko euskal astekari honek, Azkuek urrenxeago dioen bezala, Azkuek berak, Juan Carlos Gortazar, Evaristo Bustinza «Kirikiño» ta bizpalau lagunek, astero «ugatza emonez».



R.A.-P.B., 28.

*Bilbo-tik 1902-ko Otsailaren 3-an.*

Nere adiskide maite Broussain, Campion, Guerra ta Mugica-ri.

Gaur zortzi, il onen 10-an. Donostiratu zaitezela, arren, eskatzen dizutet eskutiz onen bidez. Zergaitik edo norengatik? Zertara?. Neronentzako mesedea balitz eskatzen dizutedana, enintzake ausartuko neguaren errailetan zuek bilerazten. Irakurri ezazue gogoz eskutitz au ta nik bezela zuek ere uste badezute ajola aundiz begiratzeko ta erabakitzeke gauza dala, biotzaren berotasunak eztatzen bidean otza asmatzen utziko.

Lenbizi nai dizutet Guilbeau-ri oraindik orain nik egiñikako eskutitza erakutsi:

*Bilbo-tik 1902-ko ilbeltzaren 28-an. Donibane Lohitzun-go jaun Guilbeau sendalariari: Atzo eldu zitzaidan zuk bialdu edo igorririkako Tableau phonétique. Mila esker. Aspaldion zuri bialtzeko nuen liburutsoa gaur berean irtengo da uri ontatik.*

Egun auetan irakurri det, arriturik, emengo albistari edo periodikoetan euskalzaleai egindako deia<sup>1</sup>. Nork eman die eskubidea dei orren azpiko gizon batzuei? Baiñan eulien zirikadak eztatze loa galarazten eta baitzen dizut nere itza eztatzen zure asmo ederrari kontrarik iñoiz ere egingo, **BALDIN IÑOLAZ ERE IROZO TA ERAMAN EZIN LITEKEN GAUZARIK GERTA EZPALEDI**. Argiro erakutsiko dizut nere gogamena. Paperetan irakurri det Ondarrabia-ko Biltzarrean botoa izango dutela (korreoz edo postaz ere bai) «*todos los vascos que estudien el euzkera, escriban en él o al menos deseen su vida y perfeccionamiento*». Beraz nere atezaiak ere, atezaitzea utzi gabe, erabaki dezake zer egin bear degun. Ni lotsa edo ahalke izango nintzake egiatzko euskalzalea eztatzen asmo ontarako biltzen. Nere ustez, Adéma ta zuzaz kanpo, beste irugarren bat ari izan da berrizatze aukerak egiten. Ezta ala? Baldin, uste dedan bezela, ogei lagunetik gora, «*taf-dunak*»<sup>2</sup> berak eta iñork euskalzaletzat eztatzen eztatzenak, dei onek erakarrita gure arteratzea eskatuko balute, **ENAIZ ONDARRABIARA JOANGO**. Umeak umekeriak egin nai badituzte, bil ditezela umeakin. Eskari bat. Nere susmo au utsa bada, «*taf-dun*» oiek izena bialtzen eztatzen, zati zati egin zazu eskutitz au. Baiñan nere susmo au bete baledi, neronek agertuko det eskutitz au bear danean. Broussain-i bialduko diot eskutitz onen *kopia* bat. Agur, jaun Guilbeau. Agindu nai dezuna zure erritar ta lagun oni.

*Azkue.*

Orain irakurri ezazute atzoko LA PATRIA-k (Arana-Goiri-ren albistariak) dakarren berri au: «*Son muchas las adhesiones, según se nos comunica, que, respondiendo a la convocatoria de M. Guilbeau y después de publicarse la circular remitida a la prensa por los Congresistas de Hendaya, se han dirigido de Bizcaya a aquel señor, Secretario General de estos Congresos. De Lequeitio nos dicen haberse enviado 16 de Elantxobe 29, de Mundaca 69 y en Bilbao ha debido de llegar a una centena el número de los adherentes. Este se conocerá con toda exactitud antes del 10 del actual, pues para esa fecha M. Guilbeau habrá remitido a cada adherente la lista completa de todos con la indicación de sus direcciones*».

Nere ustez irrigarria ta alperrikakoa izango litzake onela egin-dako Biltzarrea. Eta zer da orain egin bear doguna? Lenbizi bururatu zitzaidan neronek nere kontura Guilbeau-ri egiñikako eskutitz ori, edo beste biguñago bat, argitaratzea ta beste lagunak egin zeza-tela bakoitzak nai zuena bere aldetik. Eltzeari irakiñerazteko surik asko litzake. Gauzonik irtengo otelitzake ordea?

Obe litzakela uste det guk bostok<sup>3</sup>, Arana-ri udazkenean eman-dako erantuerara oroiturik, zerbait Hendaya-ko guziaz bialtzea. Arana-ek eluke etsiko noski besteen iritzia. Orduan ekort egingo luke Hendaya-ko asmoak; eta angoak berak lan egin bear izango genduke Diputazioetan, berok sortu dezaten *Academia*. *Academia* gabe, bizardun aurrak ari diran bitartean, Ortografia ezta iñoiz batuko. Nik nere uste ta asmoa bezela erakutsi itzatzute zuek ere zerorrenak Donosti-ko isil-biltzarre ontan.

Jaungoikoarren (bizkaitarrez esan oi dan bezela) ez egon Donostiratu gabe. *Fonda de la Estrella*-n bildu genezazke, nai baldin badezute. Bazkolordurako ara jo bageneza, obe: arratsalde ta gau artan berean artuko genduke bear dan erabakia.

Gaur zortziarte agur, nere adiskide, erritar ta lagun maiteak.

*Azkue.*

<sup>1</sup> Sabino Arana Goiri-k argitaratu dei horrek du sortzen Hendaia-ko biltzarkideen artean azen haustura ekarriko duen eztabaida. Ikus, besterik ezean, «Obras Completas de Sabino de Arana'tar Sabin», Sabindiar-Batza, Baiona, 1965, argitalpenean dauden gutun eta agiriak: «Los Congresos Ortográficos de Hendaya», 2.095-2.150.orr.

<sup>2</sup> «Tar-dunak» deitzen dituzte Azkue ta bere adiskidek Sabino-ren jarraile itsu itsuak, honek duelakotz asmatu gaztelaniaz «de» preposizioa daukaten izenei «tar» atzizkia eratxikitzea, «ko» atzizkia, menturaz ezarri beharrean.

<sup>3</sup> «Bost» horiek dira Azkue bera, Broussain, Campion, Guerra, ja aipatu ditugunak eta Sera-pio Múgica (1854-1941) Gipuzkoar historialaria.

R.A.-P.B., 29.

*Bilbo-tik 1902-ko Zezeilaren 6-an.*

Neure adiskide maite Peru-ri:

Aspaldion Torquemada, bat egiñik zagoz. «Erre zazu paper au» esaten.

Ondo deritsot zuk diñozunari<sup>1</sup>. Ikusi daigun zer diñoen euren agirian Guilbeauk eta Daranatzek; eta bera irakurrita zer esango daben, A. eta G'tarr Sabiñ-ek eta bere gurtzailak.

Campion-ek eta Mugica-k erantzun deuste.

Campion-ek uste dau oba litzekeala lengo Batzarraren zuzendariak barriro batu ta Arana-ri arpegi artutea egin daben umekeri onegaitik. Il onen 21 arte, ezin itși dau bere Iruñako etsea.

Mugica-k pozik etorriko dala Donostiara. Batari ta besteari erantzungo deutset zuk diñozuna: itšaron daiela zer datorren ikusiarte.

Poz andia eukiko neban zu Donostian ikusteaz, batez bere onantza ekarri al izan ezkeru. Noz zara Bilbora etorteko?

Era obarik au baiño gatš izango da eukitea Bizkaira etorteko. Irureun-da-ogei iakitun ezaututeko erea eztago edonoz.

Agur, Torquemada.

Birburu izateari itšiko deutsalara Jaun Zuria II-garrenak<sup>2</sup>! ¡Ai olako bat! Baiña oba litzake, beretzako ta geutzako, kirten izateari itși baleio.

Gorantziak nire adiskideai.

Urte bete barru *Academiari* buruz (zuen erara esateko) lan egin bear dogu.

Agur neure adiskide mamintsu ta ernaia.

Zurea beti.

*Azkue Abadea.*

<sup>1</sup> Aintzineko Broussain-en gutuna ez dugu eskuratu.

<sup>2</sup> Nondik zetorren Sabino Arana-ren izengoiti hori jakiteko, ikus «Obras Completas», I.261.orr.

R.A.-P.B., 30.

1902-ko Epaialaren 3an.

Neure adiskide maite Peru-ri, lau berbatŕu:

1.<sup>a</sup> Zer deritsazu gure zerigiñ onen azatz (dirección) barriari?

2.<sup>a</sup> Guilbeau-ri eskutitz bat egiteko nengoan, esateko, Donostian Arana-ren asmo barri au<sup>1</sup> artzen badabe, bertan beera itŕiko dodala Hendaya-ko arlo ori. Ezin ibili giñaikez, ilargia legez, aldakuntzarik aldakuntza.

3.<sup>a</sup> *Centro Vasco*-ko Buru, Gorostiza osagileak<sup>2</sup>, arren-bai-arren zu gugana etortea gura leuke, Apirilaren 18an. *Centro Vasco*-n berbaldi bat irakurri daizun, Espainiako erderaz, orko Euskalerrialde orren ganean. Neuk edo beste batek zuzenduko doguz erdera onetan egin daikezuzan ustŕuak.

4.<sup>a</sup> Atsegin dozu *Ibaizabal*? Ondo doa?

5.<sup>a</sup> Oraintŕe goaz ostatu batera Aranzadi-ri<sup>3</sup> bazkari bat emoterra. Lengo bariaku edo egubakoitzean berbaldi eder bat irakurri eban Iruñako legegizon biotz andiko onek, Hendaya-ko *Hôtel de France*-n irakurri euskuna; baiña askozaz obeto egiña.

6.<sup>a</sup> Erarik badaukazu esaiozu Guilbeau-ri len esan deutsudana. Eztakit zegaitik ezteutsan Arresek erantzun. Nik birritan ziri egin neutsan Otŕandio-ko Arrese<sup>4</sup> onari.

Agur, ene adiskide maitea.

Urrengo arte

Beti zure

*Azkue.*

<sup>1</sup> «Asmu berri» horrentzat ikus «La Patria», 19. Bilbao, 2-III-1902.

<sup>2</sup> Gorostiza, Jose Maria de, «Centro Vasco»ko lehendakari berriak hitzaldi aipatu bat egina zuen Bilbon, 1896 an: «Jaungoikoa eta Foruak».

<sup>3</sup> Aranzadi, Estanislao de (1841-1918): «Reconstitución del pueblo euskalduna en la reconstitución de la lengua» Bilbao Astuy, 1902.

<sup>4</sup> Arrese Beitia Felipe (1841-1906), Bizkaitar olerkaria, Otxandiarra.

R.A.-P.B., 31.

*Bilbotik 1902-ko Epailaren 7-an.*

Nere adiskide maite ta lagun on Arbelbide, Broussain, Guilbeau ta Bayonaldeko beste biltzarkideai.

Atzo jaun Guilbeauk bialdurikako eskutitzean itz auek irakurri nituen:

*«Nos amis de Bayonne sont d'avis de suspendre pour le moment les travaux du Congrès Basque, et d'attendre des temps meilleurs pour les reprendre. Est-ce votre avis? Que faut-il faire? Faut-il abandonner le projet du Congrès de Fontarabie? En retranchant les 3 qui sont contre et les 10 qui se sont abstenus, il resterait pour la réunion de Fontarabie 60 ou 62 congressistes. Est-ce suffisant? Ou pensez-vous qu'il serait mieux de s'organiser en Association Académique (dont nous choisirons les membres)? Réfléchissez sérieusement et donnez-moi une réponse avant Dimanche»...*

Nere ustez Hendaya-ko Biltzarrea Ondarrabian burutu bear da. Ona zerren:

1) Biltzarkide geienak ala nai dutelako. Zertarako, bestela, eskatu zaie beren eritzia 320 berri aien sartzeaz? Geienak zer uste dute? Ezetz? Lagun berri oiek gabe, ezagunak laguntzat artuta edo lengoak utsik, Ondarrabian biltzea? Aurrera, beraz; Ondarrabia-ra, batzuek bostna *boto* ta besteak launa edo iruna idukitzeko asmo berri oiek aintzat artu gabe. Geienak nai dutena egin bedi.

2) Gero naste-borraste geiago izan eztezagun, Aranak nastu nai gaituelako, etsean geldituko otegera? Nastuago izango giñake, berari lekua utzi-ezker. Bere 320 oiek bilduko lituke Ondarrabian eta nolako naspil aundia elitzake Aranakeri ortatik aterako? Aranak berak LA PATRIA-n esan zuen (gero beste gauza bat esan badu ere), 320oiek laguntzat artu nai izan-ezik, berokin Biltzarre berezi bat egingo zuela berak.

3) Akademia ilik sortu eztedin. Akademia sortu bear bada (eta nere ustez gauza bear bearra da), Biltzarre biziaren barrenean bizia erne liteke; baiño Biltzarre ori ilten bada, bere erraietan aur bizia ernetea gauza zaila, nekea ta oieza izango genduke.

4) Erien luzapena erioa dalako. Akademia ori geroko utzi bageza, oraingo berotasun au galduko luke euskera eri gaisoak eta nere ustez ezkenduke gero Akademia sortu al izango. «Len ere asi ziran oiek, eta zer egin zuten? Utsa. Orain ere....» Au izango litzake, nere ustez, gerokoen izketa.

Aitortu bear det, alarik ere, orain ilebete-ta-erdi, Ilbeltzaren buruan, Aranakeri izugarri ura (haina —euskerarik eztakitenai ere maisu-eskua eman zien agiri ura— irakurri nuenean, nik ere uste nuela obe izango zala Biltzarrea ordu berean il eta Akademia berea-laše, al bazan, sortzea. Baiño gaur, len esan dedan orregatik, obe dala uste det udazkenerarte gure Biltzarreari bizia luzatzea.

Au gora-bera, zuen arteko geienak bestera nai badute, ni ere besteratuko naiz, denak elkartu gaitezen.

Agur, nere adiskide, erritar ta lagunak.

*Azkue apaiza.*

<sup>1</sup> Otsailaren 6 eko bere gutunean Broussain-ek (P.B., 44) aipatzen duen Guilbeau-ren «circu-lar»-ak ekarri emaitzak dira hauek.

<sup>2</sup> Otsailaren 2 eko Azkue-ren gutuna dugu hori: R.A., 28.

R.A.-P.B., 32.

*Bilbo-tik 1902ko Maiatzaren 5 an.*

Ene adiskide mutil zaarra:

Gauzatsú asko daukatsudaz esateko<sup>1</sup>.

1.<sup>a</sup> Ona emen zelangoa izango dan nire Iztegia. Eztakit, baiña, zelan ipiñi berba eratorriak: ala lerro banatan, bigarren paperean dagozanez<sup>2</sup>; ala, onetan lege, alkarri jarraika. Zelan deritšazu obeto: berezi ala batuta? Emen geienok uste dogu bereztea obeto izango dala.

2.<sup>a</sup> Datorren ilaren erdi-inguruan zure etše orretan egun batzuk igaro nai neukez; batetik, musika zaar niretzat barria orko atsoren bategaz ikasteko, bestetik zuk batuta daukazuzan berba ederrak nire Iztegian ezarteko: ta ganera Duvoisinin *S*, *T*, *Tch* ta *U* ikusteko, uste neban, osorik aratu nebala; baiña orain dakust letra onek enuntsazala ikusi.

3.<sup>a</sup> Zegaitik ezteutso Darricarrerek bere iztegia argitaratzeari iarraituten?

4.<sup>a</sup> Biotzean asko eragin deust Diharasarri-ren eriotzeak. ¡Giza-gaizoa! Atsedon on bat izan daijala<sup>3</sup>.

5.<sup>a</sup> Pleonasmoren eskutitz bat bart eldu iatan; *Aita gurea*-ren ezarpenerako 132, 80 libera edo franko bialdu deustaz<sup>4</sup>. Gaur goizeon erantzun deustat eta bide batez bialdu, beren gurariz, zuk niri bialduriko bere eskutitz bat. Onezaz ganera dirautsat zuk orain erakurriko dozuzan berba gipuzkoarrezko onek:

6.<sup>a</sup> «Ilebete-ta-erdiren buruan alde ortaratu nai nuke». Baditut egiteko batzuek: 1) sudur eder ta ederdunak ikusi. 2) Kantika zarrak bildu ta len bilduak birrentzun. 3) Santa Garazin edo beste nunbait nere Iztegia sendatzeko Akademia bat bildu erazi.

7.<sup>a</sup> Ontarako gure adiskide donaduari eskutitz bat egiteko «egon naiz».

Auše da, Peru, donaduarentzako eskutitza:

«Leia gartsua dadukat lau edo bost gizon euskalzale jakintsu-  
nekin ilebete-inguruan bizi izateko.

«Ostatu onik eztagoen baserri batean biltzarre ori izanezkero etše bat ilebete ortarako nere kontura artu nai nuke, lagunentzako ostatua izan diten. Akademiko orietarik bi izango dira (nere asmo edo tšede au bete baledi) Atsoa ta Constantin aita. Gañera nai nuke lapurtar bat, bere euskera ongi dakiena. Erronkari aldetik neronek norbait eramango det.

«Zer derizkiozute? Nola bete nezake gogo au, iñori buruko ta

zakeleko miñik eman gabe? Gure adiskide Arbelbide ta Broussain-en eritšia jakin nai nuke zurearen gainera».

8.<sup>a</sup> Zuk orain, Peru, ondo litzake lapurtar ori zeure etxean bilatutea. Alegin egizu Hazparne-ko donadua neugaz Santa Garazi-ra ilebeterako joan daitean; eta ezin badau onek, Hiriart-Urruty edo beste on bat begiz ioizu. Baita beste alegin bat be; Heguy-k eta Constantin Aitak ontzat artu daiela nire batzar gogo; ta Jaungoikoarren neure kontura izan daitezala *Akademia-ren gastoak*; bestela edo osterantzean Hazparne-tik etšera etorriko naz.

Mendigatša Kailesa<sup>5</sup> (*Roncalais*) Akademia orretara eroateko alegiña egingo dot.

Zeugandik, uste dot, erne iatala Santa Garazi-ko Akademia orren burutasuna. Augaitik, zeu, uste onen gurasoa zarean orrek, alegin guztia egin bear dozu loratu-orduko il eztaitean.

9.<sup>a</sup> Zeure anaiaren etše zuzenbidea bialdu zeustan-eskutitza galdu iat; eta ezteutsat oraindiño erantzun zure koiñateari. Alan bada, mesedez, bialdu barriro zuzenbide au.

10.<sup>a</sup> Igaz da igaz lenean legez enaz aurtan etorriko, zuk baturiko berba ta esakera ederrak neure libururatu barik. Hazparren-go iauregian bertan lan au egingo dot, egiñarte ezto andik iñora urten-go; bitartean, luzaro bazagoz berba ta esakera orrek niri emon barik, istar bat iango deutsut an nagoan artean. Zeuretzat kaltea.

11.<sup>a</sup> Bilbo-n zer iazo dan<sup>6</sup> jakin daizun eskutitz onegaz bateratsu elduko iatzu *La Patria*.

Sabiño bein ikusi dot aurtan; da orduan burua ostu eban, da ezin esan izan neutsan nai nebazan berba garratzak.

Agur, Hazparren-go mutil zar, donadu, neure adiskide maite Peru.

Datorren Ilerarte.

*Eketa*<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> «Esateko» hauen erantzunak Broussain-ek emaiten ditu bere maiatzaren 16 eko eta bagilaren 9 ko bi gutunetan (P.B., 46 & 47).

<sup>2</sup> Paper horien kopiak jarri ditugu ohar hauen ondotik. Broussain-en aburua aldiz bagilaren 9 ko eskutitzean.

<sup>3</sup> Diharasarri Laurent (1848-1902), apeza, euskal idazlea eta politikaria, Saran jaioa eta Orzaizen (N.B.) ixtripuz hila. Ikus Villasante, op. cit., 176-177.

<sup>4</sup> 1902 ko urtarilaren 25 ean, Euskal Herri osoari dei bat egin zion Bilboko «Centro Vasco» deitu euskal elkarteak, Jerusalemen hogoi ta hamar hizkuntzatan «Gure Aita» idatzia zen tokian euskaraz ere jartzeko dirua bil zedin. Hemen Iparraldearen emaitza Daranatz «Pleonasmo», apezpikutegiko idazkari euskalzalearen eskutik: Zeregin honetaz ikus, Arana Gori-taf Sabin «Obras Completas», op. cit., 1881-1969.orr.

<sup>5</sup> Mendigacha Mariano, Erronkari Bidankozekoa (1832-1916), Bonaparte ta Azkueren lankidea: Azkue ta Mendigacha-ren arteko elkarridazketa ikus Alfontso Irigoyen-ek «Euskera»-n egin argitalpena, 1957, 119-170.orr.

<sup>6</sup> 1902 ko maiatzaren 2 an Bilbo-ko liberalek antolatu manifestaldiaren artetik «Centro Vascon-ren egoitza jaukitu eta funditu zuten.

<sup>7</sup> «Eketa», ni, neu edo nihaur. Ikus «Diccionario V.E.F.», 229.orr.



**Laba:** 1.º (G-bet), lo llano. Var. de *Laua*. 2.º (Bc.), horno. || LABABO (B-o), LABAO (B-m) boca de horno. || LABAZAIN (B-m), hornero. || LABAZARI (B-d), levadura. (?) || LABAGA (Bc.) palos con que se remueve la brasa del horno. || LABAGAN (B-a-m-o), LABABURU (B-m) parte superior del horno. || LABAGIN: 1.º (B-m), hornero (oficial); 2.º (B.) hornero (constructor). || LABAGINTZA: 1.º (B-m), oficio de hornero; 2.º (B. Ast.) fabricación del horno mismo. || LABA-IPIZKI (B.), LABA-IPITS (B-m), LABAKI. || LABAKADA, Hornada, horno lleno de... || LABAKI (B-o), escobilla o estropajo para limpiar el horno. || LABA-KIRKILLA (B-m), grillo de hornos. || LABA-KAPILA (B-m) LABA-KOSKA (B-m), bóveda del horno. || LABALDE. V. *Labeka*. || LABALDI (Bc), hornada. || LABAPARA (B-a-m), pala de horneros. || LABARI (B-d) hornero. || LABASARI (Bc), hornaje, pago por alquiler total o parcial del horno. || LABA-SARTAIN (B-m), sartén del horno. || LABASU (Bc), fuego de horno. Llámase a todo fuego intenso. || LABATE (B-a-m), puerta del horno. || LABA-TSIRRI (B-oñ), LABA-TSORI (B-a-l-ts), *labakirkila*.

**Labaztau** (B-ts-urd), resbalar.

**Labain** (gc): 1.º resbaladizo (terreno, piso...). 2.º impúdico, lascivo. 3.º adulador. || LABAINTZA (G-N-añib), resbaladero. || LABAINKERI, Adulación.

**Labaiña:** 1.º (Bc), navaja de afeitarse, 2.º (B-mu), navaja en general. 3.º (Gc), lo resbaladizo... etc. V. LABAIN.

**Labaki:** 1.º (AN, BN, G-bet, L.) noval, tierra que se cultiva de nuevo.

2.º (B-o), escoba para limpiar el horno. V. LABA.

**Laban:** (Bc) 1.º resbaladizo, liso. 2.º adulador. 3.º lúbrico. 4.º en el horno. V. LABA. || LABANARRI: 1.º (B. Mog.), ocasión de pecar. 2.º (G.), piedra de afilar. || LABANDU (Bc) 1.º resbalar. 2.º alisar un objeto. 3.º caer en la impudicia. || LABANKERI (Bc) LABANKURI. (B-ts) adulación. || LABANKETA (B. añib.), resbalón.

**Labana** (Gc) LABAIÑA.

**Labar:** 1.º (B-d), borde de precipicio. 2.º (B-a-m), terreno costanero. 3.º (B-o), leña delgada para horno.

**Labarto** (Bc), borona hecha de granos que se han secado junto al horno. La que se hace de granos secados al aire se llama AIZARTO.

**Labatz** (G-ber-ern-uz) LARATZ.

**Labe** (.AN, BN, G, L, S), horno. || LABE-ELTZE (An-b), bóveda del horno. || LABEALDI, LABEAGA, LABEATE, LEBESARI. V. LABA y sus derivados. || LABEZAI (G), LABEKARI (Oih), hornero. || LABEZATAR (Gc), LABE-ITSUSKI (G-oy), estropajo para limpiar el horno. || LABEZOMORRO (Gc), grillo de hornos. || LABEKA (S.-sal.), LABALDE (BN-sal) hornada. || LABETARA (, BN.), hornada. || LABETEGI (G, N, L.), sitio en que se hace el horno.

**Labera:** 1.º (B-o-ts), estigma; agujerito que se hace en la oreja de un animal. 2.º (B-bed), bóveda. || LABERABEDAR (B-ts), hierba con que se evita el derrame de sangre en los animales cuya oreja se agujerea.

**Labio** (B.-ant.), rabricorto. *Egia latz ta labio*, la verdad (es) áspera y rabricorta. (Refranes).

**Labo** (BN. Sal.), miope.

**Labore:** 1.º (Bc. Gc.) cereal. 2.º (BN.-sal.), pan de trigo, de maíz, centeno o cebada. || LABORARI (AN, BN, L, S.), agricultor, labrador. || LABORANTZA (AN, BN, L, S.), agricultura, labranza. (?)

**Laborri** (G-Itur.), espanto, estupor. Es alt. eufon. de *lau orri*. *Bil-durrez lau orrian dago* (G-uz.), está estupefacto de miedo.

**Labur** (c.), corto. LABURZKI (BN, S-Sal), en poco tiempo. LABURRARAZI (L, BN, S.) hacer acortar. || LABURBIDE (B.), atajo. LABURRERA (c.), LABURGO (Añib.), LABURKAI (Seg.), compendio. || LABURKERI: 1.º (B, G.), cortedad, carácter huraño. 2.º (AN-lez-oy, Gc), injuria, bajeza. || LABURKI (AN, BN, G, L, S), brevemente. || LABURKUNTZA (Dur.), LABURPEN, abreviación, compendio. || LABURTASUN (c.) cortedad. || LABURTU (c.), acortar. || LABURTZAPEN = LABURPEN.

**Laz:** 1.º (Dur. Lab. 167,30), viga. 2.º (c.) var. de *latz* en los derivados *lazgarri, lazki, laztasun, laztatu, laztu, laztura...*

**Laza:** 1.º (Bc. G), suelto, flojo. 2.º (B.G), satisfecho. 3.º (L. Haran, s. Mañ. VII, 3), la viga, traba. || LAZAKE-LABANDU (Bc) 1.º resbalar. 2.º alisar un objeto. 3.º caer en la impudicia. LABANKERI (Bc) LABANKURI. (B-ts) adulación.

LABANKETA (B. añib.), resbalón.

**Labá:** .º (G-bet), lo llano. Var. de *laua*. 2.º (Bc.), horno.

LABABO (B-o), LABAGO (B-a-o), LABAO (B-m), boca de horno.

LEBAZAIN (B-m), hornero.

LEBAZARI (B-d), levadura. (?)

LABAGA (Bc.) palos con que se remueve la brasa del horno.

LABAGAN (B-a-m-o), LABABURU (B-m) parte superior del horno.

LABAGIN: 1.º (B-m), hornero (oficial); 2.º (B.) hornero (constructor).

LABAGINTZA: 1.º, oficio de hornero; 2.º (B. Ast.) fabricación del horno mismo.

LABA-IPIZKI (B.), LABA-IPITS (B-m). LABAKI.

LABAKADA; Hornada, horno lleno de...

LEBAKI (B-o), escobilla o estropajo para limpiar el horno.

LABA-KIRKILA (B-m), grillo de hornos.

LABA-KORO (B-i-l-mond-ond), LABAKAPILA (B-m) LABA-KOSKA (B-m), bóveda del horno.

LÁBÁLDE. V. *Labeka*.

LABALDI (Bc), hornada.

LABAPARA (B-a-m), pala de horneros.

LABARI (B-d) hornero.

LABASARI (Bc), hornaje, pago por alquiler total o parcial del horno.

LABA-SARTAIN (B-m), sartén del horno.

LABASU (Bc), fuego de horno. Llámase a todo fuego intenso.

LABATE (B-a-m), puerta del horno.

LABA-TSIRRI (B-oñ), LABA-TSORI (B-a-l-ts), *laba-kirkila*.

**Labaztau** (B-ts-urd), resbalar.

**Labain** (Gc): 1.º resbaladizo (terreno, piso...). 2.º impúdico, lascivo. 3.º adulator.

LABAINTZA (G-N-añib), resbaladero.

LABAINKERI, Adulación.

**Labaiña:** 1.º (Bc)m navaja de afeitar. 2.º (B-mu), navaja en general. 3.º (Gc), lo resbaladizo... etc., V. LABAIN.

- Labaki:** 1.º (AN, BN, G-bet, L.) noval, tierra que se cultiva de nuevo. 2.º (B-o), escoba para limpiar el horno. V. LABA.
- Laban:** (Bc) 1.º resbaladizo, liso. 2.º adulador. 3.º lúbrico. 4.º en el horno. V. LABA.
- LABANARRI:** 1.º (B. Mog.), ocasión de pecar. 2.º (G.), piedra de afilar.
- Labana** (Gc) LABAIÑA.
- Labar:** 1.º (B-d), borde de precipicio. 2.º (B-a-m), terreno costanero. 3.º (B-o), leña delgada para horno.
- Labarto** (Bc), borona hecha de granos que se han secado junto al horno. La que se hace de granos secados al aire se llama AIZARTO.
- Labatz** (G-ber-ern-uz) LARATZ.
- Labe** (AN, BN, G, L, S), horno.
- LABE-ELTZE** (AN-b), bóveda del horno.
- LABEALDI, LABEAGA, LABEATE, LABESARI.** V. LABA y su derivados.
- LABEZAI** (G). LABEKARI (oih), hornero.
- LABEZATAR** (Gc), estropajo para limpiar el horno.
- LABE-ZOMORRO** (Gc.), LABE-ITSUSKI (G-oy), grillo de hornos.
- LABEKA** (S.-sal.). LABALDE (BN-sal) hornada.
- LABETARA** (L, BN.), hornada.
- LABETEGI** (G, N, L), sitio en que se hace el horno.
- Labera:** 1.º (B-o-ts), estigma; agujerito que se hace en la oreja de un animal. 2.º (B-bed), bóveda.
- LABERA-BEDAR** (B-ts), hierba con que se evita el derrame de sangre en los animales cuya oreja se agujerea.
- Labio** (B.-ant.), rabicorto. *Egia latz ta labio*, la verdad (es) áspera y rabricorta. (Refranes).
- Labo** (BN, sal.), miope.
- Labore:** 1.º (BC. Gc.) cereal. 2.º (BN.-sal.), pan de trigo, de maíz, centeno o cebada.
- LABORARI** (AN, BN, L, S.), agricultor, labrador.
- LABORANTZA** (AN, BN, L, S.), agricultura, labranza. (?)
- Laborri** (G-Itur), espanto, estupor. Es alt. eufon, de *lau orri*. *Bildurrez lau orrian dago* (G.-uz.), está estupefacto de miedo.
- Labur** (c.), corto. LABURZKI (BN, S-Sal.), en poco tiempo. LABURRA-RAZI (L, BN, S.) hacer acortar.

R.A.-P.B., 33

*Bilbo-tik 1902-ko Maiatzaren 31-an.*

Hasparrengo neure adiskide mamintsuari:

Azkenengo gure eskutitzean<sup>1</sup> aztu iatzun erantzutea nire lenengo itauneari: Ia zer eritšan zuk nire iztegi-zati aren taiuari; ea berba eratorriak (*derivativos*) zelan egongo ete zirean egokiago; ala banan banan, lerro banatan; ala mortšakan, piloan, guztiak esaldi baten.

Landerretše abadeak<sup>2</sup> ezin dabela erantzun deust eskutitz bigun eskergarri baten. Latiña ta Griegoa irakasten bizi dala.

Constantiñ<sup>3</sup>-ek baietz. Atsoak<sup>4</sup> eztau ezer erantzun.

Orreagako adiskideak (obeto esateko ulaideak) (\*) *eztiñost* ezer. Mendigacharentzako<sup>5</sup> bitartea eskatu neutsan. Bide batez itandu neutsan ea Saraitzu nai beste ibar bat edo besteko baserritarrak *akademikotzat* nik eukiteari berak gauza bearra edo nora-etzekoa ete eritšon.

Au itandu neutsan, berak eta beste kanonigoak Naparroako barri ondo dakielako eta ederto czagutuko dabe zeñ euskera-mueta daukadan ikasita ta zeñ ez. Nik esaten neutsan Baztan-go euskerea ondo batuta neukala. Lesaka-aldekoa be aren baten, baita Esteri-barkoa be. Ezetedau euretariko batek etorri gura izango?

Zein lapurtar begiz ioko dozue nire Akademia onetarako? Hiriart-Urruty?

*Barri tšarbat.* Gure Sabino estu erabiliko dabe. *El Nervion*-en irakurriko dozunez, baituran (preso) artu dabe<sup>6</sup>, Roosevelt-i telegrama auše bialdu deusulako:

*Roosevelt-Presidente Estados Unidos.*

*Washington.*

«Nombre partido vasco nacionalista felicito por independencia Cuba, Federación nobilísima que presidís que supo liberarla esclavitud.

Ejemplo de magnanimidad, de culto a justicia y libertad dan vuestros Estados, desconocido historia, inimitable para potencias europeas, especialmente latinas.

Imitáralo Europa, entonces nación vasca, su pueblo más antiguo, que más siglos gozó de libertad rigiéndose constitución que mereció elogios Estados Unidos, sería libre».

*Arana-Gori.*

Telegrama oni ibilpidea galarazo deutse. Atzo edo erañegun zen Bilbotik gizon bat Baiona-aldera ioateko telegrama au frantzez Roosevelt-i bialdutera.

*Beste barri bat.* Lengusu bat daukat, urte askotan Cuba-n egona, 50 urtekoa, bederetzi semealabaren aita, amasei urtetan urdailetik (estomagotik) gaisorik, batez be iru urte onetan. Inñun direan osagile ta osabide ta osagarri-artean ibili da. miñik eztauko. Ian ederto egiten dau, gogoz; baiña ez iandako beste; nai ian, nai ez ian, bardin; geroago, argalago, indargeago, ezarriago ta makalگو dakusku.

Azurra ta azala daukaz. Onelan badoa uda-goienara ezta bizi-rik elduko. Asimilaziorik eztauko.

Uste dozu Parisen edo nunbait badagoala onelango gatša osatuteko espezialistarik?

Zure erantzuerearen begira egongo naz, lengusuari atsegin puzka bat emon albadaiot. Agur Peru maitea.

Esango deutsut aurrez, noz urtengo dodan. Zuk nire egotaldia banatu dozun gisa orri guztiz egokia ta atsegiña deritšot.

Zurea beti.

*Resurrección.*

\* Nire jaioturian atsoren batzuk esaten dabe *ulaidea* zuen *elhairearen* ordez.

\* \* \*

<sup>1</sup> Maiatzaren 16 eko eta bagilaren 9 ko Broussain-en eskutitzen artean (P.B. 46 & 47) idazten du hau Azkuek.

<sup>2</sup> Landerretche Martin (1842-1930), Duzunaritzen (N.B.) jaioa, apez euskalzale ta euskaltzaina: ikus Villasante, op. cit., 304-305.orr.

<sup>3</sup> Constantin Jean Baptiste (1844-1927), Albert Constantin Atarratzeko sendagilearen aita. Bera Santa Grazian jaioa, Izpuran luzaz maisu egona. Ziberotarra eta Baxenabartarra berdin erraz zerabiltzan. Pertsu asko ondu zuen, «Joanes Garaztarra» izen pean, bai eta artikulu frango ere «Eskualduna» astekarian. Ikus adibidez «Aipamen llabur bat Haritchabalet Jaun Apezaren gainean», Egan Donostia, 1985, 3-4.

<sup>4</sup> «Atsoa», Julien Heguy orduan Santa Grazian apez dagona. Ikus Lehenago: R.A., 14 & 32.

<sup>5</sup> Aintzineko gutunean dugun Mendigacha Kailesaz bestalde, hemen eta urrunago Azkuek aipatzen dituen lankideen izenak argitzeko, ikus daiteke: «Diccionario Vasco-Español-Francés», «Prólogo», V «Colaboradores». Badaude hor Lesakako atso zenbait, Saraitzu-ko Francisca Fano, Esteribar-ko Mendizabal, Baztan-go Gorosurreta eta Goyeneche apezak eta Iparraldekoak bestalde.

<sup>6</sup> Maiatzaren 25 ean Bilbo-ko postan aurkeztu zuen Sabino Aranak bere telegrana. Maiatzaren 30 ean preso sartu zuten eta bost hilabeteren buruan, azaroaren 8 an askatu.

R.A.-P.B., 34.

*Bilbo-tik 1902-ko Bagilaren 11-an.*

Neure adiskide maite Peruri:

Jaun Moreau onaren gomuta<sup>1</sup> izan da izango naz neure arren laburretan. Gizon guztiak aren antzekoak balitzaz eskengokez tšarto.

Gaur edo biar elduko da zure *carte de visite* Sabiño-ren eskuetara<sup>2</sup>. Bere alde egingo daben lege-gizona (neure adiskide Irujo naparra, Iruña-ko Aranzadi-ren koñatua)<sup>3</sup> egon da gaur nigaz da esan deust ziorik (motiborik) eztaukala gobernuak Sabino baituran eukiteko, aitzakia besterik ez. Baiña Sabiñok berak bear litzakean baiño luzaroago burua barruratuko dau. Eskutiz onegaz batera artuko dozuzan paper biak azalduko deutsue au obeto.

Aitabitšigei naz; geia itši ta bitšitu-arte emen naukazu. Lengusiña bat daukat Mundakan<sup>4</sup> ama izan-egiñik edo zori zorian, da ordurarte ezin nik emendik alde egin.

Eztakit itšasoz ala legorrez Baionaratuko nazan. Eguraldi ona ta bide batezko ontzi on bat badaukat, itšasoz.

Zuen usteari (ni Santa Garazin egonda gero; Landerretše-gaz Donibanen egoteari) ezteritšot tšarto; baiña eztoz orretarako astirik naikoa izango. Baionan da Larresoron da Hasparrenen ariñeketan ibili ta be, Santa Garazi-n igaroi nai neukezan egunakaz elduko iat niri GaragarriTaren (Julioaren) 29.<sup>a</sup> Ta ezin luzaroago egon izango naz or. San Iñazio-egunean neure erritar abade gazte baten albotiko edo *parrain* izan bear dot.

Oba izango da beraz Landerretše-ri itši ta beste bat (laborari zaarrtšu bat ondo etorriko iaku) Santa Garazira eroatea. Atsoa. isilik dago. Nakar edo gogo barik ete dago?

Gaur ioako bigarren eskutitza. Orreaga-ko kanonigoa be isilik dago. Izan leike egun batzuk barru zerbait beragandik iakitea.

Gomutaratu niri, mesedez, Baionan nagoala Vinson<sup>5</sup>-ek oraiñ urte bete argitaraturiko liburu tšikia irakurtea. Gure adikide Arbelbidek daukala esan zeustan.

Nire ibilpidea au izan leike, ona baderitšazue: Baionara itšasoz, al bada, zuri aurretiaz iragarrita; Baionan lau bat egunean Duvoisin-en Iztegia ta Arbelbide-k daukan liburutšu zaar birmoldatua irakurri; Larresoro-n gau baten, nire Iztegiaren Ortografia guztion artean erabagi daidazuen; artu an Landerretše-ren ordezeko lapurtarra ta Santa Garazi-ra, Constantin aita Atharratzen artuaz; andik Kailes-era (au da *Valle del Roncal*-en izena, *Roncal*-erritšua Erronkari bada be); Kailes-era Mendigatša edo besteren bat artu ta Atsoaren ondora ta ekin Iztegi guztia burutik burura aratuarte.

Mila esker Bouchard<sup>6</sup>-en ezaupide ta zuzenbideagaitik. Eztakit nire lengusua gauza izango ete dan Parisera ioateko. Uste dot ezetz.

Agur nere adiskide maite Peru.

Zurea beti.

*Azkue.*

<sup>1</sup> Moreau komandantea, Broussain-en aitaizuna hil berri zen: Ikus R.A., 7-3.<sup>o</sup>.

<sup>2</sup> Larrinagako presondegian, Bilbon dago Sabino Arana: Ikus R.A., 33-6.<sup>o</sup>.

<sup>3</sup> Irujo, Daniel de. Manuel de Irujo abertzale ezagunaren aitak, auzia irabazi zuen.

<sup>4</sup> Mundakan ezkonduak ziren, 1857 an, Resurrección Maria Azkue-ren aitamak, eta jaiok hauen hiru gehienak: Ikus J.A. Arana Martija, op. cit., 8. orr.

<sup>5</sup> «L'Office de la Vierge Marie...», par Harizmendi, 1658. Réédition Vinson, 1901.

<sup>6</sup> Pariseko sendagile bereziaren izena, Broussain-ek emana: P.B., 47.

R.A.-P.B., 35.

*Bilbo-tik 1902-ko Bagilaren 16-en.*

Ene adiskide maitea:

Atzo artu neban, Orreagako kanonigoaren eskutitzean, Mendigacha-ren baietza. Zamari bat nai leuke, zaarra dagola-ta. Nai baleuz, buztartuta bi gertuko litzakioz. Saraitzu-ra (*Salazar*-ko ibarre-ra) eskutitz bat bialduko dot, ango euskaldun baten eske. Ikusiko dogu zer diraustan Eaurta-ko abadeak.

Santa Garazi-ko Atsoa isilik. Lenago, orain urte-ta-erdi inguru, Hasparrenen bizi zan Nagia. ¿Santa Garazin bizi eteda aspaldion? Santa Garazin batu ezin bagara, Atarratzen bertan edo ondoko baserrišuren baten izan leike gure batzarra.

Begia io zeuk Siberuko mintzazále «hoún» bat.

Zure «*carte de visite*» eldu da Sabino-ren eskuetara.

Agur ene adiskidea. Zurea beti,

*Azkue.*

<sup>1</sup> Ikus lehenago R.A., 33-5<sup>o</sup>.

<sup>2</sup> Eaurta (Jaurrieta) Nafarroa Behereko euskalkian sartzen da.

<sup>3</sup> Ikus P.B., 47-5<sup>o</sup>.



**R.A.-P.B., 36.**

*Bilbo-tik 1902 Bag. 18.*

Ene adiskide maitea:

Bariku arratsaldean elduko naiz, ondo banabil, Baionako gelu-  
nera,

Agur.

*R.M. Azkue.*

**R.A.-P.B., 37.**

*Urruñatik 1902-ko Bagilaren 22-an.*

Ene adiskide Peru:

Etzi, asteartean, elduko gera bazkal ordurako Larresoro-ra. Emen<sup>1</sup> ere lanean ari naiz, ta ala uste nuen baiño aurrerago darabilt nere arazoa.

Etziarte, beraz.

Agur nere adiskide maitea, Zurea beti.

*Azkue.*

<sup>1</sup> «Emen» hori, Abadia-ko jauregiaren liburutegia daiteke. Abadia-ko andere alarguna hila izana gatik, hor baitzegoen Verschaffel apez astronomua: R.A., 17-1<sup>o</sup>.

R.A.-P.B., 38.

*Ligui<sup>1</sup> a 7 de Julio de 1902.*

Carísimo Pierre:

Ayer poco después de haber recibido su carta salí con Constantin para Tardets.

Dentro de unos días le escribiré a V. Constantin el padre para darle cuenta de cómo va su hijo. La madre me encargó dijera a V. que el enfermo está tranquilo y nada peor.

A la tarde fue a visitar a Inchauspe<sup>2</sup> en compañía de Constantin y Echeandy<sup>3</sup>. El pobre anciano ha perdido casi por completo sus facultades. A los tres minutos de estar con él y de haberme reconocido, me preguntó agarrándome de la sotana si también yo era médico.

Días atrás, tuve carta de Juan Carlos<sup>4</sup>. Me encargaba saludara a V. cordialmente y que sentía no poder aceptar su invitación de venirse por aquí. Hablándome del *tirano de Sukarrieta* (palabras suyas) me decía que probablemente la voltereta política que ha dado será un fiasco. Ninguna persona de arraigo y significación le seguirá, pues nadie cree en la sinceridad de tal cambio.

Del valle de Salazar no he tenido noticias, Mendigacha y Laurents se conducen muy bien. Son muy curiosas las palabras que me da el primero. De la Academia en general no estoy muy contento; pues si un día tengo seis otros no tengo más que mis dos muletas (Mendigacha y Laurents).

Si pudiera conseguir tener aquí mañana y tarde dos suletinos y dos bajo-navarros, además de los citados académicos, esto sería hermosísimo.

De hoy en adelante conseguiré seguramente traer aquí a todas horas al primo de Albert Constantin<sup>5</sup> o en su defecto a Hardoy. Difícil es que este último sepa su dialecto mejor que el citado Alexis. Sabrá el viejo quizá algunas palabras más; pero en cambio el joven le lleva la ventaja de tener más iniciativa y memoria más fresca. Estoy satisfechísimo de dicho Alexis Constantin, del cura de Ligui<sup>6</sup> me formo cada día mejor idea.

Es muy seguro y conoce muy bien el subdialecto de las Aldudes y tiene buena voluntad; solo que de vez en cuando tiene que dejar la Academia por cumplir algún deber extraordinario.

Cuando V. venga puede V. traer mis dos tricots. Recibí la *Gaceta del Norte*.

Hace ya dos días pedí a Bustinza me enviara los manuscritos de Inchauspe<sup>7</sup> en paquete certificado (recommandé). Hacerlos co-

piar es punto menos que imposible, 1.º por su cantidad, 2.º por la letra pequeñísima difícilmente legible.

Respecto de lo que me dice de un tratado de botánica comprendo que sería muy bueno, pero vale más dejarlo para un suplemento.

A Dios mi querido amigo. Consérvese bueno y traiga sin falta su colección, «Hasparreniana»<sup>8</sup>.

Suyo,

*Azkue.*

<sup>1</sup> «Ligi» (Licq, frantsesez), Atarratzetik Santa Grazia eta Larrainerako bidean dagon herriska. Hor jartzen zaigu zenbait asterentzat Azkue.

<sup>2</sup> Inchauspé Emmanuel kalonje xaharrak 87 urte iraganak ditu: R.A., 10-2.º.

<sup>3</sup> Constantin aitarekin dator bere seme medikuaren laguna, Etchandy jaun medikua: Ikus A. Constantin-ek P. Broussain-i bidali gutuna, 30-III-1903.

<sup>4</sup> Juan Carlos (Gortazar), «Sukarrietako tiranoa-ren itzuli politikoaz» mintzo delarik Sabino Arana-ren «bilakaera espainolistaz» ari zaigu eta 1902 ko ekainaren 22 eta 29 eko «La Patria»-n agertu artikuluetaz. Ikus «Obras Completas», op. cit., 2.174-2.186.orr.

<sup>5</sup> Alexis Constantin ala Alexis Duque (Diccionario V.E.F., XII) deritzo ote Santa Graziako Constantin zaharraren ilobari?

<sup>6</sup> Ligi-ko erretora Uhart apeza Aldudarra dugu.

<sup>7</sup> Nahiz Inchauspé-ren hiztegia lehenago aipatu (R.A., 10-2.º), Azkuek bere Hiztegi handia-ren iturrietan ez du haren izenik emaiten.

<sup>8</sup> Hau daiteke horrenbeste aldiz Azkuek Broussain-i eskatu dion hitz zerrenda, bere Hiztegian «manuscrito de Hasparren» (ms-Haz) deitzen duena.

R.A.-P.B., 39.

*Licq-Atherey a 10 de Agosto de 1902.*

Carísimo amigo:

había dejado para hoy Domingo la tarea de acusarle recibo de su ya penúltima carta; y al disponerme a llevarla a cabo, me he encontrado agradablemente sorprendido con otra de V.<sup>1</sup> y con una del P. Verschaffel.

Antes aun de haber leído la de V. había formado mi juicio acerca de la invitación del astrónomo de Abbadia: aceptarla y proponer para presidente a nuestro amigo Arbelbide<sup>2</sup>. Dios quiera que esta fundación sea toda lo fecunda que V. augura y ambos ansiamos.

De V. a su amigo el Sr. Dibildos<sup>3</sup> anticipadas y cordialísimas gracias por la merced que hace ya tiempo (desde que leí en *Eskualduna* aquel hermoso discurso pronunciado por su amigo en la Iglesia de San-Juan-de-Luz) cuanto deseaba, digo, entablar relaciones con él.

Quisiera que para el día de su llegada reservase este anónimo río sus más sabrosas truchas y mis académicos sus más discretas observaciones, para que así la estancia en Escapil<sup>4</sup> le sea agradable.

En cuanto a mis trabajos estoy muy contento, si bien perdiendo de vista su fin.

Al venir acá, creí poder terminarlos a principios de Agosto; una vez instalado y puesto en marcha, su fin se me alejó hasta la Asunción; y ahora le veo encaramado en los hombros de San Ramón Nonnato (31 de Agosto). Gracias a que el P. Verschaffel me pone un límite en las fiestas de Urruña; pues sería muy de temer, si tal cosa no mediara, que el sol de Septiembre me alumbrase los más de sus días al pie de Lizarantzu.

Landerretche está conmigo: es un buen académico; alcanza la costa de Lapurdi y algún pueblecico de Amikuze, Mendigacha y la Salacena admirables. El cura de Licq. no muy constante pero habilísimo.

¡Quién pudiera tenerle un mes en Bilbao! Escapil muy bien. Constantin constante, voluntarioso y muy aceptable. Alexis su sobriño, gordo y hermoso muchacho.

No me mande ningún académico de la región de Garazi; pues Constantin ha recibido carta de su amigo el gran hablita y el mejor representante, según él del bajo-navarro de la región citada<sup>5</sup>, diciéndole que llegará acá bien pronto venga él o la de Amikuze, si buenamente puede conseguirse, sin forzarle en los más mínimo.

A su familia acompaño de todas veras en sus renovados dolores<sup>6</sup>. Que Dios se los anote en el Libro de la Vida.

Y al Sr. Dibildos dígame y repítale cuanto me alegro de verle por aquí. Procuraré devolverle la visita cuando pueda.

Suyo siempre, carísimo Peru.

*Resurrección.*

<sup>1</sup> Broussain-en aintzineko eskutitzak dira Uztailaren 17 koa ta aboztuaren 5 ekoa: P.B., 48 & 49.

<sup>2</sup> Abbadia bera hilez geroz, 7 laguneko talde batek zituen bideratzen «Abbadiaren Euskal Festa» aipatuak. Horien tartean sartzeraz du Azkue deitzen Verschaffel Abadia jauregiko apez astronomuak. Hor aurkituko ditu Azkue-k Broussain Arbelbide, Adéma ta beste zenbait adiskide. Arbelbide buru izanen dute: R.A., 40.

<sup>3</sup> Dibildos, Mgr. Edouard (1856-1939), Valladolid-en jaioa, euskal seme Larresoron eskolatu ta Parisen apeztua. Broussain-en —eta honen arartez Azkue-ren— adiskide handi izana. Artikulu zorrotz asko idatzi zuen, frantsesez, «Eskualduna» astekarian eta «Gure Herria» aldizkarian. Maurice Harriet hiztegiariaren (P.B., 2) iloba ere zen.

<sup>4</sup> «Escapil», urrunxago aipu den Ligiko euskalzalearen etxea.

<sup>5</sup> Ondoko gutunean, R.A., 40. aipu den Lako.

<sup>6</sup> «Xabala» Broussain-en iloba zenaren urteurrena: P.B., 49.

R.A.-P.B., 40.

*Licq. Atherey 1902-ko Agorrilaren 19-an.*

Ene adiskide maitea:

Atzo bialdu eustan A. Verschaffel-ek barri on bat: gure adiskide Arbelbide, geienen eritšiz, buruzagi izango dogula<sup>1</sup>: Izan leike zure eskuetara enetzat Daranatzaren bidez zerbait eldutea. Ala baltz, ekarri eizu datorren zapatuan zeure buruagaz batera. —Il onen 15-an il da Bilbon nire lengusu aspaldion gaiso zana<sup>2</sup>—.

Emen da Lako garaztarra, Constantin aitak erakarria<sup>3</sup>: ederki da bere izkelgia. Tamal da aiñ berandu guganatu izatea.

Ekarri eizuz zure euskerazko oarrak al bait geien<sup>4</sup>. Igande ga-bean goizalderaiño artu al izango dodaz zure aotik bestela baiño obeto. Ondo litzake geienak nik orain artutea, emengo lagun onei irakurri al izateko.

Beste zerbait uste dot daukadala eskuetako luma onen barruan; ezin ertzeratu dot. Emen zagozen ordu laburretan gomutaratuko aliat.

Gorantziak jaun Dibildos-i ta David<sup>5</sup>-i.  
Zapaturarte

Agur, ene adiskide ona.

*Azkue.*

Ondo egingo dozu Adéma-ri ukondoa erakustea. Urruña-ko zazpi-  
ren<sup>6</sup> artetik sortu bear dau, nire ustez,  
E.B. eta akademiak eta gauza itzaltsu  
enparauak.

<sup>1</sup> Aintzineko gutuna ikus: R.A., 39-2.<sup>o</sup>.

<sup>2</sup> Ikus lehenago: R.A., 33 & 34. 6.<sup>o</sup>.

<sup>3</sup> Ikus berriz, R.A., 39-5.<sup>o</sup>.

<sup>4</sup> Broussain-ek bildu hitz, hizkuntza ta oharrak, askotan eskatuak.

<sup>5</sup> David Armand farmazilaria, Broussain ta Dibildos-ekin Ligin izana.

<sup>6</sup> Adéma ta «zazpi» hoick Abadia-ren Euskal Festen buruak: R.A., 39-2.<sup>o</sup>.

R.A.-P.B., 41.

*Licq-Atherey 20-VIII-1902.*

Ene adiskide ona:

Atzo<sup>1</sup> aztu zitzaidan zuri esatea Menville zanaren musika-liburua zuri emango dizudala, zuk or anai Juvéna<sup>2</sup>-en eskuetartzeko. Iakin beza au anai orrek, nere gorantzi ta eskerrak artuaz batera.

Ederki gabiltza. *Akademia* biziki zoragarria degu.

Agur ene adiskidea,

Larunbaterarte.

*Azkue.*

<sup>1</sup> Aintzineko gutuna bezperakoa baita: R.A., 40.

<sup>2</sup> Anai Juvéna, ikus R.A., 25-6.<sup>o</sup>.



**R.A.-P.B., 42.**

*Ligitik 28-VIII-1902.*

Ene adiskide maitea:

Astelenean goizean goiz Done-Paleura noazu ta arratsaldean (orrako astirik eztet izango-ta) Lurde-ra.

Ilaren 2-en elduko naiz Baionara, itza emana dudan bezela.

Goraintziak gure adiskide Dibildos-i.

Gabadiko ta Arberats<sup>1</sup>-eko erretoreak begira idukiko ditut Dona-Paleun.

Agur.

*Azkie.*

<sup>1</sup> Gabadi ta Arberatze Amikuze-ko bi herri dira, Dona-Paleu (Saint-Palais) ondoan.

R.A.-P.B., 43.

*Bilbotik 1902-ko Urriaren 19-an.*

Adiskide mamintsua:

Oraintse eldu iat zure bigarren eskutitza<sup>1</sup>. Lenengoari oraingo erantzungo neutsan, bigarrenaren begira egon ezpanintz. Lenengoa artu ta batera ioan nintzan liburudun batengana ta aren bitartez Madrila eskatu dodaz Ploërmel-darrentzako *lege* ta *programea*. Artu daidazaneakoše bialduko deutsadaz Arbelbide-ri.

Tolosa-Azpeiti-bitartean Ploëmeldarrentzako tokia begiz iotea-ri egoki deritšot. Sagasta<sup>2</sup> nagosi dan bitartean etorri bear balebe, Sotaren<sup>3</sup> bitartez Zabala deritšon senadore bat geure alderatuko genduke, Sagasta-ren adiskide andia; ta izan leiteke goitar orrentzat bidea legundutea.

Ploërmeldargeiak nai beste (nahi bezanbat) eukiko doguz, baldin nagosiak ezpadira nik Urruñan ikusiriko Ploërmeldarren antze-koak: auntsaiñak zirudien<sup>4</sup>. Aitatu bein edo bein Arbelbideri ta barre eragingo deutsu.

Oñati-n ederto ibili giñean. Gipuzkoako diputauak, berbakoak badira, gure alde izango dira, Akademiarentzako laguntasuna eskatu daiegunean.

Bizkaikoak gauza orretan izan leike aurrerik ez artzea; baiña Gipuzkoakoen atzetik errez ekarriko doguz<sup>5</sup>. Lau egun barru uste dot onetsiko dabela. Nire Iztegia iru izkeratan Diputaziñoaren mol-dagintzan argitaratutea. Bosteun liburu egingo dabezala esan deuste: irureun niretzat, berreun Diputaziñoarentzat. Orrezaz ganera, neure kontura papera dala, beste mila bat argitaratuteko eskubidea eskatuko deutset.

Uste dot eztiareala atzeratuko. Aste onetantše bialduko deutsut emengo albistariren bat eta an irakurriko dozu zer erabagi daben.

Neugaz dago il onen lenengotik lanean Ligi-ko mutil gaztea<sup>6</sup>. Mutil ona da: pozik nagoko.

Arantzadiri<sup>7</sup> zuk lege z nik be esan neutsan: Adéma ta Guilbeau-gaz ezin ezer egin leikeala; gure alkartasuna bitu bear dogula. Udabarri onetantše zerbait egin bear izango dogu.

Eri batzuntzat loa bizibidea da, guretzat eribidea litzakela uste dot.

Dibildosi bialdu neutsan nire *Conferencia sobre la música popular* (zuri lobatšuaarentzat legez) eta beste zortziko bat eta ganera eskutitz bat... eta eztaikit bere barri. Egun batzuk barru barriro iratsi-ko deusat: erantzungo etedeust? Bialduko etedeust aginduriko oarpiloa, filologie-ren gañeko liburuena? Bide batez bialduko deusat<sup>8</sup>

nire *Auski* (sic), kanta bat; zuri beste bat argitaratu daidanean.

Gaur zortzi Gernikako elizan berbaldi bat egin neban. Garraztak eta gogorak eta latzak esan neutsezan Gernikar erdalzaleai<sup>9</sup>.

*Lentement*<sup>10</sup> diñosu zure or baturiko berbak eta esakerak bialduko deustazuzala? Ta geigarrirako izango direala? ¡Peru! ¡Ori be esan! Zuk barre egin ¡bainā egunen baten *amameru* bi (*sergent de ville* bi) Hazparrenera bialduko dodaz, eta onek ekarriko deuste edo papera edo papera egingo deustana.

Oraintše nabil gauzak atonduten, len-bai-len dei egiteko bost euskal maisuri<sup>11</sup>: Ainhoa, Andoain (Gipuzkoa), Uztarrotz-eko emazteki ara-ko Isabatik gugaz zalpurdian etorri zan bata (46 urte daukaz, J. Garde dau izena); lau-garrena Ulzama-ko beste emakume bat eta izan leiteke Arabar bat (Aramaionakoa ez, emengo euskerea batuta daukat-eta), Baranbio-koa, Orozko-ondokoa.

Eraz dei egingo deutsat Ainhoa-koari. Aztuta neukan Ostibarrekoa. Zeure kontura Ostibartar bat, on bat, bilatutea.

Laurentš edo Baigorriko atsoa langoa bada, bestela bialduko deutsudaz etšera.

Lahonze-ko abadeari<sup>12</sup> esaiozu pozarren artuko dodala bere laguntasuna, ta bere izena.

Iztegiaren aur aurrean agertuko dodala; bainā eztaiteala izan Hazparren-go osagille lodi, loti, nagia langoa.

Ta gaurko asko dala uste dot.

Agur neure adiskide maite maitea.

Astindu gorputzar ori ta lanera.

*Resurrekzion.*

<sup>1</sup> Broussain-en bi eskutitz horiek ez ditugu aurkitu.

<sup>2</sup> Sagasta, Praxedes Mateo (1828-1903) espainol politikaria. Logroñon jaioa, ta askotan Madrileko gobernuaren buru egona. Azkenik 1901-1902 an.

<sup>3</sup> Sota y Llano, Ramón, ikus R.A., 10-3.<sup>o</sup>.

<sup>4</sup> Askotan aipatu diren Ploermel-dar anaiez ta haientzat hegoaldean etxe bat aurkitzeaz zukeen hitzegiten Broussain-ek, galdu ditugun haren eskutitzetan: Haientzat zituen eskatzen ere Madrileko «lege ta programea». Haiek badute gaurdaino ikastegi bat Urruña-ko herrian.

<sup>5</sup> Bizkaiko «diputauck» aurrea artuko die Gipuzkoakoei: Adolfo Gabriel de Urquijo, «Academia de la lengua vascongada. Proposición presentada a la E. Diputación de Vizcaya por su presidente D.A.G. de Urquijo», R.I.E.B., 1907, I, 31-36.

<sup>6</sup> Irigaray izeneko mutil horretaz ikus jarraian: R.A., 44.

<sup>7</sup> Ikus, R.A., 30-3.<sup>o</sup>.

<sup>8</sup> R.M. Azkue «Ahusky». Romanza para tenor, palabras francesas de Jean Deuzele.

<sup>9</sup> Lehenago Gernikako elizan egin berbaldi bat Azkuek bazuen ja argitaraturik: 1895 ko uztailearen 21 ekoa, «Jaungoikua eta Foruak», Bilbao, 1896, 17-44. orr.

<sup>10</sup> Broussain-ek adierazi nahi zion bere adiskideari lanak ongi ta argi eginak nahi dituela: P.B., 50.

<sup>11</sup> Bere hitzegiaren aintzin solasean Azkuek aipu du bost lagunekilako azken bilkura hori, baina bost maisuetatik bat aldatu da: Ulzama-ko nafartararen orde Gernikako emazte xahar bat deitu du: «Diccionario V.E.F.», XI.

<sup>12</sup> Lapurdi Lehuntze herriko erretora, Etchart apczaren izena agertzen zaigu 1903 an Frantses gobernuak gaztigitzen dituen apcz euskalzaleen lerroan Ikus, P. Charritton «P. Broussain, sa contribution aux études basques», Paris, 1985, 77. orr.

R.A.-P.B., 44.

Bilbao a 25 de 8bre. 1902.

Carísimo Pierre:

Dos palabritas. La Diputación ha aprobado la impresión gratis de mi Diccionario Vasco-Castellano-Francés. La traducción al francés la haré yo bien ayudado de Irigaray el de Ligui y de un buen Diccionario Español-francés. ¡Qué lástima que no estuviera V. por aquí!<sup>1</sup>

La Diputación me ha ofrecido 300 ejemplares; quedándose ella con 200. Probablemente haré por mi cuenta 700 más.

Aún no se ha recibido desde Madrid la Ley de primera enseñanza. En cuanto se reciba la remitiré a Arbelbide<sup>2</sup>. Comuníqueme V. a este la grata noticia de la generosidad de nuestra Diputación.

En la *Gaceta del Norte*<sup>3</sup> noté un poco de frialdad cuando les hablé de tres lenguas. No me dijeron que no; pero estaban fríos. Y gracias a esta frialdad he conseguido cosa mejor.

Hoy he estado en la imprenta de la Diputación. Es magnífica imprenta. Mañana mismo encargaré al regente a Alemania tipos nuevos para la obra<sup>4</sup>. La Diputación me ha ofrecido una de sus salitas muy hermosa para que esté yo con mi amanuense trabajando a dos pasos de la imprenta. V. verá la sala, imprenta, palacio de Diputación y todo, cuando venga por aquí.

Hacia el día 8 de Noviembre quisiera comenzar mi Academia<sup>5</sup>. El Guipuzkoano está comprometido. Es uno de Andoain. Con la de Uztarroz ando en Aratz. Y procuraré que se nos agregue una de Barambio (Alaba) que resida en Bilbao.

¡Lástima no tener a un pescador de S. Juan-de-Luz! Creo que muchos términos de pesca no podré traducir al francés, a no ser que tenga la fortuna de encontrarme con un ex-pescador francés marinero de algún vapor que venga a Bilbao.

Estos días voy a Santurce a aprender términos marinos lekeitianos y castellanos de boca de un lekeitiano y un saturzano.

Todavía nada he dicho a los guardias civiles<sup>6</sup> que han de ir a Hasparren.

Agur, ene adiskide maitea.

*Azkue.*

<sup>1</sup> Oroit Azkuek amestua zuela Broussain-ekin egitea bere hiztegia: R.A., 23-7.º.

<sup>2</sup> Aintzineko gutunean ikus: R.A., 43-4.º.

- <sup>3</sup> Sortu berria zen Bilbo-n egunkari ezagun hori: 11-X-1901.
- <sup>4</sup> Alemania-tik etorri beharrak ziren euskal ortografian orduan sartu nahi ziren hizki berriak, hosts *š, l, đ, ʎ, ʃ* eta holakoak.
- <sup>5</sup> Aintzineko gutunean ikus: R.A., 43-10.<sup>o</sup>.
- <sup>6</sup> Gutun ber-berean, ikus «amameru biak»: R.A., 43-9.<sup>o</sup>.

R.A.-P.B., 45.

*Bilbo a 7 de Noviembre de 1902.*

Carísimo Pierre:

El miércoles a las 4,18 de la tarde llegarán a Bilbao, si Dios quiere, la roncalesa Vicenta Garde (una de aquellas dos hermanas con quienes hicimos el viaje de Isaba a Uztarroz) y un guipuzkoano de Andoain, Labrador. V. por su parte escriba inmediatamente a su primo el cura de Ainhoa<sup>1</sup> y dígame que el aldeano a quien conocimos en su pueblo puede salir el martes para dormir en Irún; y de aquí salga en el tren de las 6,37 para llegar a Zumárraga a las 9,47. Aquí tiene tiempo de almorzar; pues el tren sale para Bilbao a las 11,55 y llega acá a las 4,18 de la tarde.

Un *detalle*. Para darse a conocer a sus dos compañeros de Academia, bueno será que ponga un pañuelo al cuello al llegar a Zumárraga.

Si no tiene V. compromiso adquirido con alguno de Ostibarre muy notable, déjelo por ahora<sup>2</sup>; pues en los apéndices podremos llenar lo que falte de esa comarca.

Lo que de ninguna manera puede pasar es que quede para otra edición palabra de Hasparren: esto sería inaudito, y aunque mi corazón le perdonase a V., estoy seguro que las manos no le perdonarían sin darle un pescozón.

Lo que puede V. hacer es lo siguiente. Haga V. cuenta que está V. escribiendo una carta a la futura Madame Broussain y en vez de redactar tonterías de novios de 19 años, escriba V. las palabras bascas que V. me las tiene guardadas, ponga V. la traducción francesa a un lado y luego envuelva V. bien el conjunto de papelitos o el pliego o lo que sea y con Mat(th)ieu a caballo lo manda V. a Ainhoa con orden de que mi académico me lo traiga.

Como no haga V. así, mi Musa que no da señales de vida, desde hace algún tiempo, escribirá contra los solterones algo gordo.

Todo será que pierda V. una noche y trabaje V. un día, así perderá V. un kilo y estas pérdidas créame, Loti, sin ganancias para V. y para mí.

Me carteo esta temporada con Aranzadi<sup>3</sup>, que está trabajando con mucho afán acerca de la Federación. Me ha presentado unas bases, por lo general muy aceptables. Ha querido casi incluir la Academia con otro nombre en el mismo proyecto y le he dicho que como en esto estamos trabajando Arbelbide, V. y yo, nos deje ir al

fracaso o al éxito. Un día de estos le remitiré a V. dichas bases.

Arbelbide me escribió acerca de los Frères<sup>4</sup> y de su establecimiento cerca de Azpeitia; le contesté diciéndole que en opinión de Sota y de un diputado a Cortes por San Sebastián amigo mío él, y en mi opinión mejor sería aguardar a que caiga Sagasta (que tiene proyectos restrictivos para las órdenes religiosas) y suban los conservadores; pero sin embargo si él, Arbelbide, quería, trabajaría yo por el proyecto con estos y otros señores.

He recibido de María Teresa<sup>5</sup> una cariñosa carta bonitamente redactada dándome gracias por mi recordito. Si aun sigue ahí, dígame que le agradezco mucho y algún día he de escribirle.

En la Diputación sacaron a subasta la letra toda nueva para mi Diccionario, con las condiciones de que sea de fabricación alemana, y compuesta de antimonio y zinc: es la mejor.

A principios de año empezaremos, Dios mediante, la impresión. Quizá consiga que me hagan más ejemplares. De todas maneras, sea por mi cuenta sea por cuenta de la Diputación procuraré tirar para mí unos 1.000 ejemplares.

Vengan las palabras y modismos.

Vengan las palabras y modismos.

Vengan las palabras y modismos.

¡Qué lástima que dejando la muñeca de los zapateros viejos de Hasparren no venga V. por aquí a pulsar este *Iztegi!* Un palacio suntuosísimo, el de la Diputación, le sirve de cuna. El salón de la Comisión de Fomento me ha cedido la Diputación para mí, mis amanuenses o escribientes y mis libracos.

Venga V. y lo verá.

No creo caerá V. en la soñolienta tentación de no mandarme... la carta a Madame Broussain.

Mis saludos en su familia. De V. gordo y de buen humor.

*Resurrección.*

<sup>1</sup> Etchegoyhen Sauveur (1852-1907) Ainhoako erretora, Larresoron jaioa, Ainhoan hil zen bapatean, 55 urte zituela. Broussain-ekin ahaide zen.

<sup>2</sup> Bere «akademia»-rentzat Ostibartar bat aurki ziezaion eskatua zion Azkuek berak Broussain-i hilabete lehenago (R.A., 43) eta honek lehen urratsak ja eginak: P.B., 50.

<sup>3</sup> Aranzadi, Estanislado, Iruñeko euskalzalea: R.A., 30-3.º.

<sup>4</sup> Ploermeldar anaiak, ikus: R.A., 43-2.º, 3.º, 4.º.

<sup>5</sup> Maria Teresa Broussain, Piarres-en Madrileko iloba, 14 urte dituen. Ikus R.A., 3-3.º, eta Azkuek bidali dion opariarentzat: R.A., 43, 7.º-8.º.

<sup>6</sup> Horrenbeste aldiz eta horrenbeste moldez egin eskaria du Azkuek hemen berriz errepikatzen.

R.A.-P.B., 46.

*Bilbo-tik 1902-ko Abend.n 25-n.*

Adiskide maitea:

Bizi zara? Lengo zapatuan amaitu neban neure azkanengo *Akademia*<sup>1</sup>. Ederra izan da. Bai Erronkari-ko atso lodia (ez ta izan guk uste genduan-eta nik eskatu neban andra gaztea), bai Ainhoa-ko Léon, bai Andoain-go Mujika ta bai Gernika-ondoko atsotsua, guztiak izan dodaz egokiak. Pozik nago egiñiko *lan* gogaikarri neke-tsuagaz. ¡Eta zuk (eun-da-sei kilo badaukazuzala!) bialdu ez itz-pi-loa! Donostiara ekarri deustazu edo eztozu bigoterik Hasparrenera, zeurerik beintzat, eroango.

Ilaren bian arratsalderantz, batu giñeikez Donostian. *Fonda de la Estrella*-n<sup>2</sup>. Ni enator etšera *Congreso*a sortu barik eta Iruña-ko ta Gazteiz-ko apezpikuen baimena Ploërmeldarren alde eskuratu barik<sup>3</sup>.

Gabonaldi au ondo igaro.  
Urtarrilaren bi-rarte, Agur.

*Resurrekzion.*

<sup>1</sup> «Akademia» deitu bilkura horretaz ikus aintzineko eskutizak ta Hiztegiaren aintzin-solasa: «Diccionario V.E.F.», XI.

<sup>2</sup> Dei horren arabera Broussain etorri beharra zen ere Donostia-ra, baina gero, bilkuren eguna aldatu zelako ez zuen agertzerik izan: P.B., 51.

<sup>3</sup> Frantziak fraideen aurka zeraman politikaren gatik, Ploermel-dar anaiak eta Belokeko Beditarrak bezala, ihesleku bila bazabilan jende frango hegoaldean.



R.A.-P.B., 47.

*Bilbao a 19 de Enero de 1903.*

Carísimo amigo:

«Cuando el hombre está en estado de larva (cuando es novio) no vale más que para endulzar la cara, de suyo avinagrada, de la futura suegra».

Una cosa así decía yo, malhumorado, cuando ni a mi tercer telegrama apareció V. por San Sebastián.

Como Juan Carlos tenía que ir a San Sebastián el día 29 y no podía quedar hasta el 2, yo por tenerle con nosotros (que vale mucho) accedí a sus deseos haciendo trabajar al telégrafo como un ministro de Gobernación en vísperas de elecciones. Y resultó un fracaso.

Desde principios de año estoy trabajando con un par de copistas en un salón del Palacio de la Diputación. Se ha pedido nueva letra de imprenta a Alemania. Me parece que comenzaré la impresión a fines de Febrero.

*Todavía hay tiempo de que me manden palabras de Hasparren<sup>2</sup>.*

Le escribo a V. con esta tinta, pues acabo de servirme de ella para traducir un ciento de palabras al francés.

Cada papeleta (pues mis amanuenses están transcribiendo a papeletas todo el Diccionario, una a cada uno), traduzco yo con ayuda de un Diccionario francés y la escribo con tinta roja.

Antes de tirar en máquina, yo haré que un literato francés, que conoce además bien el español, Mr. Audrain<sup>3</sup> me lo lea y corrija.

Estoy algo escamado de los H.H. de Ploërmel; pues habiéndoles pedido un ejemplar de cada librito de texto, me los han enviado todos en francés: no hay ni uno en bretón. He vuelto a escribirles, preguntándoles qué es lo que enseñaban en bretón. Veremos lo que me dicen.

Si su misión se redujera a cultivar el español y el francés, yo cortaría suavísimamente mis relaciones con ellos, con la misma suavidad que su novia de Vd. corta la seda con que le está haciendo la primera corbata que se ha de ceñir Vd., cuando deje V. de ser larva y la suegra no sea más que suegra.

Hablen ellos (los HH.) y hablaremos<sup>4</sup>. Para conseguir cualquier cosa, lo mismo del Obispo que del Gobernador de Pamplona, es mucho mejor Campion que Aranzadi.

¡Y yo que tenía un montón de cosas que decirle! Maldita suegra: ella me ha hecho olvidar todo. Pero por muy fea y morruda que

sea ella, no le libraré a V. del pescozón que le he de dar, si no me manda V. las palabras. *Mis* palabras.

Lea V. en *Le Pays Basque* de Fr. Michel la lista de las palabras de gitanos<sup>5</sup> y dígame V. si las que V. sabe son distintas. Voy a publicar el mapa lingüístico de Bonaparte al frente de mi Diccionario, regularmente sin las tintas; indicando con rayas gruesas la división de dialectos<sup>6</sup>.

A Dios, carísimo Pierre. Vengan *mis* palabras; y si la otra se incomoda, mejor: así estará más fea y parecerá más suegra. Sabino está libre<sup>7</sup>.

Hay hermosísima ocasión de ganar las elecciones provinciales y de cortes; pero me temo que por él no se haga nada. Se va a crear en Bizcaya una gran Universidad literaria. Otro día le hablaré de ella. Adiós, Larva.

### *Resurrección.*

<sup>1</sup> Hemen dugu Donostian urtarrilaren 2 an —aintzineko eskutitzaren arabera egin beharra zen, eta huts egin zen bilkuraren historia zurtzea. Bai eta Broussain-en urtarrilaren 17 ko gutunaren erantzuna: P.B., 51.

<sup>2</sup> Kolorez ta hizki handitan idazten du Azkuek ja hainbeste aldiz egina duen dei hori.

<sup>3</sup> Frantses itzulpenetarako lan egin duen Audrain jauna, ez eta ere geroago erauntsi den François Joseph Lapeyre Ploermel-dar anaia (J.A. Arana Martija, op. cit., 100. orr.) ez dira Hiztegiaren aipatzen. Bakarrik Tours-en ariko den Chollet jauna: «Diccionario V.E.F.», XII. orr.

<sup>4</sup> Bos-pa-sei urte lehenago, Broussain, Goyeneche, ta Arbelbide-n bitartez Azkue harremantetan sartu zelarik Ploermel-dar anaiekin (P.B., 3.) 1897 ko udazkenean, uste izan zuen, bere adiskide euskalzaleek bezala, Frantziako Britainian anaia horiek beren ikastetxetan lekuko mintzaira erakasten zutela, frantsesarekin batean eta beraz horrelako zerbait egin zezaketela Euskal-Herrian. Zorigaitzez gero...

<sup>5</sup> Francisque Michel, «Le Pays Basque», 1857. Berrargitalpena, Elkar, 1981, 144-146. orr.

<sup>6</sup> Xede hau ez zuen gero bete Azkuek bere Hiztegiaren argitalpenean.

<sup>7</sup> Sabino Arana Goiri presondegitik atera-ta, 1902 ko azaroaren 7 ta 8 ko auziaren ondotik, ihesi joan zen, Arnegin gaindi, Frantzia alderat. Fiskalak helegiteari uko egin zionean, 1903 ko urtarrilean itzuli zen etxerat.

R.A.-P.B., 48.

*Bilbao a 29 de Enero de 1903.*

Querido amigo:

1) ¿Cómo se llama y dónde vive su futura madre política de V.? Ya que yo no puede conseguir, ella conseguirá que me envíe V., ahijado de la pereza, la lista de aquellas palabras, que si salen de la Tierra por teléfono cuando fueron prometidas, ahora estaban en Marte. No le diga V. a ella que la he llamado *suegra*.

2) Al Dr. Guilbeau le he devuelto la invitación y ya no espero ocuparme más de él<sup>1</sup>.

3) Los HH. de Ploërmel me han dicho que en Bretaña no se enseña más que el catecismo en bretón; pero que aquí se enseñará, lo que nos parezca, en nuestra lengua.

4) Arbelbide me ha escrito hoy todo apurado, pues se conoce que los hermanos le han dicho que yo he pedido los libros bretones de sus escuelas<sup>2</sup>.

5) Procuraré ojear por aquí alguna casa de aldea cerca del ferrocarril y no lejos de Bilbao, donde puedan establecerse dichos HH<sup>3</sup>.

6) Dibildos es de Hasparren, quiero decir que es vago. Se comprometió a preguntar en París qué obra de Lingüística fuese buena y no ha cumplido, a pesar de haberle escrito a él dos veces y una a David<sup>4</sup>. He tenido que pedir a ciegas, con catálogo en mano, dos obras y me han salido inútiles. Qué hermosa es la palabra cuando se cumple.

A Dios, carísimo Pierre, creo que estará V. más gordo que el verano.

Del material de imprenta pedido a Alemania ha llegado ya parte.

Suyo,

*Azkue.*

<sup>1</sup> Badaki Azkue-k, Broussain eta haren lagunak urrunduak direla Hondarribia-ko bilkuraz geroztik Guilbeau ta Adéma-ren Euskalzaleen Biltzarretik; Donostian urtats biharamunean huts egin bilkuraren gatik Aranzadi-rekin sortu behar laiteken Biltzar berriaren zain daude: P.B., 50 & 51.

<sup>2</sup> Gai honetaz, ikus aintzineko gutuna: R.A., 47-4.º.

<sup>3</sup> Ploermal-dar anaiek jarriko dute bai Bilbon beren ikastetxe handia.

<sup>4</sup> Dibildos-ekin hasi harremanetaz idatzia zion Broussain-i Azkuck aintzineko udazkenean: R.A., 43-7.º-8.º. David hau ere Parisen apez da, Dibildos bezala. Honen anaia berriz Armand David Hazparneko farmazilaria ta Broussain-en laguna. Honekin ta Dibildos-ekin Ligin ibilia: R.A., 40-5.º.

R.A.-P.B., 49.

*Bilbao a 17 de Febrero de 1903.*

Don Pedro:

Trabajador estáis<sup>1</sup>. Al no recibir carta de vuestra merced, me he dicho: esta vez llegan todas las palabras. Y para que no pierda V. el hábito del trabajo le envío a V. una pequeña colección de refranes de Mr. Inchauspe, para que haga V. lo siguiente:

1.º Un prologuito en labortano y francés.

2.º Correcciones de las medianas o imperfectas traducciones hechas por el autor. Publicaremos el trabajo en tres lenguas como folletín de *Ibaizabal*<sup>2</sup>.

Hay buenas noticias de elecciones a cortes y provinciales. Los concejales nacionalistas serán muy pronto repuestos en el Ayuntamiento<sup>3</sup>.

Qué hay de Mr. Guilbeau y V? Los de Ploërmel se han establecido en Oyarzun. ¡Qué lástima que no pudiera V. pasar aquí una temporadita! Hariamos los dos el prólogo y cuanto ganaría la obra!

Anímese, *mutil zar*. Gracias por el trabajo que llegará mañana o pasado.

R.

<sup>1</sup> Urtarril ondar edo otsail hastapeneko Broussain-en gutun zerbait galdu dela badirudi, hor hitzemaiten baitzukeen Hazparneko medikuak bere hiztegi tipiaren igortzea. Azkenean!

<sup>2</sup> Ez du Azkuek horrelako lanik izanen, laster «Ibaizabal» ixilduko delakotz.

<sup>3</sup> Bizkaiko gobernadoreak, 1902 ko ekainaren 18 an beren kargutik baztertuak zituen Bilbo-ko udaletxean zeuden 10 kontseilari abertzaleak: J.C. Larronde, op. cit., 339-340.

R.A.-P.B., 50.

*Bilbao a 23 de Marzo de 1903.*

Loti:

Creo que los kilos que yo he perdido los ha ganado V. ¡Cuidado que es V. vago, haragán, Pierre-Loti!

¡Y que su novia es la lengua<sup>1</sup>! Se conoce muy poco. ¿Espera V. para cumplir su promesa a que el sol se enfríe, a que Guilbeau y Compañía hagan una academia?

El día 1 de Abril empiezo definitivamente la impresión de mi Diccionario —1.500 ejemplares<sup>2</sup>— Mándeme V. sus apuntes. Pierda V. un par de kilos, que la lengua se lo agradecerá.

Y los ejemplos de Hiribarne y los refranes<sup>3</sup> mándemelos sin traducir, si no tiene V. ¡¡tiempo!! de traducirlos.

Me ocurría decirle a V. que los mandara a Durisburu<sup>4</sup>, pero también aquél es médico y me temo.

V. debe venir a Bilbao, siquiera a aprender a trabajar.

¡Qué lástima que Hasparren no estuviera en Durango. Qué pescozones se llevaría a V. Agur, Loti.

R.

<sup>1</sup> Horrelakorik bazuen Broussain-ek erranik: P.B., 52.

<sup>2</sup> 1.500 aleren eskaria entzutearekin badirudi Bizkaiko Aldundiak atzera egiten duela eta horretan 1904 eko urtarrilerarte luzatuko dira moldizte lanak: J.A. Arana Martija, op. cit., 100-102.orr.

<sup>3</sup> Inchauspe-k bildu atsotitzak aipu ziren aintzineko gutunetan eta Broussain-en erantzunean: P.B., 52., bainan «Hiribarne» delako horretaz ez dugu hatzik aurkitzen. Non ez den solas beste «Iribarne», Larriue medikuarekin «Ziberuko Egunaria» egiten zuen Zalgize-ko apez Ziberotar hartaz.

<sup>4</sup> Dourisboure, Alexis medikua (1863-1931), Mugerren jaioa, Senperen Adéma-Zalduby-ren ilobarekin ezkondua, Broussain-en adiskidea. Blaise Adéma bere koinatarekin Euskaltzain urgazle izendatua: «Euskera», I-1, 55.orr.

R.A.-P.B., 51.

*Bilbao a 6 de Agosto de 1903.*

Carísimo amigo:

¡¡Qué cosas dije ayer de V.!! Haga de mi parte una visita a nuestro amigo Dibildos y él se las leerá.

Siento mucho no ser dibujante, pues trazaría aquí la horripilante figura de la suegra que a mi opinión merece su flojedad de V. Pero al leer la suya<sup>1</sup> casi me atrevo a rogar a Dibildos que siquiera afeite a dicha madre política.

En el asunto de mi Diccionario ha habido lo siguiente.

1.º La Diputación anterior, al compometerse hasta dos veces y por escrito a imprimir mi Diccionario, creyó, según parece, que no le costaría tanto<sup>2</sup>. 2.º Esta Diputación no me es tan afecta como la anterior. Sin embargo estoy bastante bien con ella. Trato de saber precios de impresión de varias casas. He hablado con los HH. de Ploërmel, y no pueden; con los Salesianos, y parece que no aceptan; he escrito a los Benedictinos de Silos (Burgos), a Ratisbona casa editorial de Pustet, a nuestro citado amigo para algunas casas de París, a los FF. de la doctrina cristiana y me han propuesto la casa de Mame que también Dibildos propone.

También he escrito a Barcelona. Después de recibir las diversas propuestas que me hagan escogeré la que mejor me parezca y me dirigiré a la Diputación. Creo que esta no querrá dar mas de 25 ó 30 mil pesetas. Ha prometidos «unas 25 mil».

Recibiré y empezaré la edición. Por lo menos habrá dinero para costear la primera parte de la obra. Para cuando llegue el caso de hacer imprimir la segunda y tercera, se renovará la Diputación y creo fundadamente (por la marcha de nuestros asuntos políticos) que dentro de dos años escasos tendremos una Diputación hasta benévola y muy dispuesta a nuestras cosas.

Además de que no es lo mismo enseñar un borrador feo (que es lo único que pudeo hacer ahora) y mostrar dos tomos ya impresos, donde se vea con claridad y nitidez lo que es la obra. Y a poco que sople la prensa (que en gran parte me es muy benévola), como en la Diputación haya siquiera chispas de patriotismo bastará el fuego sagrado. Harto dinero he gastado hasta ahora para exponerme a costear por mí mismo la segunda y tercera parte. Si no se puede conseguir la impresión gratuita en cuanto haga la primera parte, esperaremos mejores tiempos.

Hoy escribiré a Albi.

Francamente no me son muy simpáticas las fiestas euskaras de la Academia Francesa desde que dejaron de ser fiestas de d'Abbadie<sup>3</sup>, volviendo a levantar el muro de los Pirineos que d'Abbadie había allanado. pero si se celebran unos días antes de las fiestas de Irún (25 de Septiembre en Irún) a donde estoy invitado por la Diputación de Guipúzcoa, iré también a las de la Academia, más por ver a V. que por oír aquellos irrintzis que me son pocos simpáticos y de todas maneras, si voy a París o Albi o Tours, pasará antes unos días en su lindísima casa de Hasparren. Hace ya tiempo que corte toda relación con Guilbeau y Compañía: en Fuenterrabia. Bien por *Eskualduna*.

A Dios, flojo, perezoso, *loti, beau-fils de la laide mère*. Un buen apretón de manos a Dibildos. Cuanto me gustaría imprimir la obra en París en buenas condiciones.

No puedo salir ahora de aquí porque tengo tres copistas en esta linda biblioteca de la Diputación que me ponen en limpio el Diccionario.

Suyo siempre.

*Resurrección.*

<sup>1</sup> 1903.urte honetan badirudi Azkue ta Broussain-en arteko eskutitzak bakantzen direla. Broussain alabaina bere euskal katixima-ren gatazkarekin osoki hartua da: ikus urriaren 13 ko gutuna (P.B., 51). Azkue berriz bere hiztegiaren moldiztegi arazoekin. Bestalde Broussain-ek halere idatzi dituzkeen eskutitz bakarrak ere, hala nola hemen aipu dena galdu egin dira.

<sup>2</sup> Horren gatik badabilia bazter orotan moldiztegiei aurrekontuak eskatzen. 1903 ko udan Bartzelonarako ere Azkuek berak egiten du: J.A. Arana Martija, op. cit., 101. orr.

<sup>3</sup> Aintzineko urtean ukana zuen Azkuek Abadia-ren Euskal Festak bideratzen zituen taldean sartzeko deia. Ikus R.A., 39-2.º.

R.A.-P.B., 52.

*Bilbao a 26 de Octubre de 1903.*

Carisimo amigo Peru:

Yo acepto sus órdenes de permanecer por lo menos cuatro días en Hasparren con la misma docilidad que tendrá V. que aceptar las órdenes de su suegra. ¿Pero cuándo iré yo a Hasparren?

Pregunto esto porque experimento una grave contrariedad originada de la misma Casa Mame.

Ahora resulta que piden *123 francos* por un *pliego de 8 páginas*.

La obra se compondría de 400 pliegos, costaría 61.200 francos en vez de los 35.000 de que habló la casa Mame en carta de 3 de Septiembre a Daranatz y no se terminaría antes de cuatro años.

Acabo de escribir a Mame preguntando si hay errata en las cláusulas del contrato que ha enviado a petición mía a la firma del Presidente de la Diputación.

También he escrito a Daranatz. A este le mando copiados párrafos de dos cartas de la casa de Huérfanos de Albi en que comprometen a imprimir la obra a razón de *120 francos el pliego de 16 páginas*.

Todo será que aplace hasta Enero el comienzo de la impresión; a no ser que Mame diga que se ha equivocado, cosa que la pongo en duda tan vivamente como la deseo<sup>1</sup>.

Mi querido Pierre Loti. Le vuelvo a prometer que pasaré los cuatro días que me pide en su dulce compañía antes de ir a Tours, Albi, Bruges, Friburgo, Ratisbona... o donde fuere.

Probablemente si se me cierran las puertas de la gran casa de Tours pediré proposiciones a las citadas poblaciones.

Se me figura que supondrá V. por que no fui a Saint-Palais<sup>2</sup>. Se retardó la aprobación definitiva, creo que fue por enfermedad de un diputado que había de informar acerca del asunto.

Creo que a Zamarripa<sup>3</sup> le hemos hecho mala obra en premiar su composición *Elizea ta Euskerea*; pues me temo que se vuelva loco de contento.

Me alegro mucho por lo de nuestro amigo Constantín<sup>4</sup>. ¿Cuándo me alegraré por lo de V.?

«Suegra, quien quiera que seas, hombruna, o cejijunta, empalagosa como los dulces de farmacia o desabrida como la uva de países fríos, no tardes ya en presentarte al solterón de Hasparren; y haz que de tal manera pierda los estribos que hasta le parezca hermosa la hinchazón de tus labios, noble la carabineresca mirada de tus te-



rribles ojos, argentina tu áspera y desabrida voz».

Le escribiré a Constantin dándole la enhorabuena y prometiéndole ir a su boda si el 22 de Noviembre estoy en Tours, que lo dudo.

A Dios solterón empedernido.

Suyo de corazón.

*Resurrección.*

<sup>1</sup> Ondoko gutunean agertzen da nola azkenean geldituko den moldiztegiaren arazoa: R.A., 53.

<sup>2</sup> «Saint-Palais», hots «Donapaleoko» Euskal Festa horien berri zehatzak baditugu J. Etchepare medikuak «Eskualduna» astekarian idatzi artikuluari esker: P. Charritton, «J. Etchepare mirikuaren idazlanak» I Euskal Gaiak, Elkar, 1984, 15-20.

<sup>3</sup> Paulo Zamarripa, bizkaitar apez gaztea (1877-1950) izan zen «Untz-urtearen» irabazle. Haren beste lanetaz ikus Villasante, op. cit., 395-396. orr.

<sup>4</sup> Rose Claire Amestoy (1883-1944), Saint Martin Harriague Morroxko, Hazparneko auzapez eta deputatu aberatsaren alaba ixilarekin ezkondu beharra zen ondoko hilabetean, Albert Constantin adiskidea.

R.A.-P.B., 53.

*Bilbao 12-XII-1903.*

Carísimo Pierre:

¿Vive V.? Por haber perdido su carta<sup>1</sup> y no saber en qué calle está el Hotel Baltimore, le escribí a V. a *Dibildos, Rue de la Pompe, 31*<sup>2</sup>. Antes le escribí a él otra carta y le envié un telegrama, el día 22 de Noviembre<sup>3</sup>, felicitando a nuestro amigo Albert y su familia. Le encargaba a V. se dirigiera a la casa impresora de Larousse o del diccionario de este nombre a preguntar si querrán ser editores de mi diccionario, que participación querrían darme. El día 2 de Enero, saldré de aquí para llegar al anochecer a San-Juan-de-Luz. Allí terminaré mi recolección de vocablos marinos. El día 3 (suponiendo haya conseguido mi objeto) iré con V. a Hasparren, el 5 a Bayona y el 6 a París. Ayer tarde consignaron, anotaron, incluyeron (ahora me entiende V.) en el presupuesto budget) de la Diputación la cantidad de *20 mil pesetas*, primer plazo del pago de mi diccionario. La incluyeron condicionalmente, si el informe se aprueba. El próximo miércoles, se resolverá definitivamente el asunto. Mi enemigo mayor han sido mis ideas políticas. El jueves escribiré a Daranatz, Dibildos, Mame, Arbelbide y la «Schola cantorum»<sup>4</sup>.

Ene maitia, lo bazirade, iratzar zite.

*Azkue.*

<sup>1</sup> Susmoa genuaren lekuko Broussain-en gutun asko galdu direla.

<sup>2</sup> Parisen Dibildos-ek benedikatu zuen Albert Constantin eta R.C. Amestoy-en ezkontza, azaroaren 22 an, Broussain lekuko.

<sup>4</sup> «Schola Cantorum» (sic) deitu Pariseko musika eskola ospetsuaren ikastaldiak baliatzeko gogoia zeukan Azkuek.

R.A.-P.B., 54.

num. 2 Bilbao 12-XII-1903.

Por si no llegó mi carta dirigida a la *rue de la Pompe*, a sus manos, le vuelvo a anunciar que Arana (Sabino) ha muerto con muerte ejemplar, como era de esperar de un hombre de creencias tan sólidas.

Tengo a la vista una pequeña lista de palabras, suletinas recogidas de la *Tradition basque*, libro que V. me regaló.

Quisiera saber si las siguientes variantes son realmente populares o nada más que nacidas en la fantasía de Larrieu.

*Lao* = *lau*, *haór* = *haur*, *aorhide* = *aurride*, *izunkeri*, hipocresía; *nahaor* = *nihaur*; *hao* = *hau*, *Joana* = *Jauna*; *aoher* = *auher*; *ontzale*, autor; *laor* = *laur*; *jaoregui* = *jauregi*; *khuputs*, humilde.

Qué significa *erazi*? «*Horik oro berak erazirik*». (*La Trad. Basque-páf.* 304, *Lin.* 9).

Me gustaría saber algo de V.

A Dios carísimo amigo,

Hasta la suya

o hasta la mía del miércoles

*Resurrección.*

<sup>1</sup> Ohar egun berean egin bigarren gutuna dela hau.

<sup>2</sup> 1903 ko azaroaren 25 ean hil zen Sabino Arana Goiri, 38 urtetan Sukarrietako bere etxean.

<sup>3</sup> Horiek oro aurkitzen ditugu «*La Tradition au Pays Basque*», 1897 an Donibane Lohizunen, Goyeneche auzapezak antolatu Euskal Festa ospetsuen ondotik, 1899 an argitaratu zen liburu aberatsean (Argitalpen berria, 1982 an Elkar-ek egin digu). Ikus hor: Charles Bordes, «*La musique populaire des Basques*», 297-358. orr., Larrieuk lagundurik egin artikulua.

R.A.-P.B, 55.

*Paris-tik 1904 ko Urtarrilaren 22 an.*

Adiskide ta mutil zaarra:

Ona zatozanean (len-bai-len argi egin beigu egun orrek) ekarri-zuz zuk baturiko itz guztiak eta erdu zuzen artez *Rue St. Jacques-era, 269-garren etsera*<sup>1</sup>. Zure itzak barruratu barik eztot argitaratu nai nire liburutzar au.

Noz dõt *Eskualdun ona* ikusteko? Bilbora bialdu-bearrean bialdu daiela onaše .Dibildos lagun nebala<sup>2</sup>, Tours-en lengo astean izan nintzan. Ederto itundu giñean. Gertu dagoz aterateko, baiña zure itz orrek barik liburua eztago gertu. *Bibliothèque Nationale*an egiten diardut eskutitz au. Bizkaiko liburu polit bat birregiten nago<sup>3</sup>.

Agur, Lloti. Etorri len-bai-len edo bialdu zerok lenago.

Beti zure.

*Azkue.*

<sup>1</sup> Urtarrilaren 4 ean hasi diren «Schola Cantorum»-eko ikasketak egiteko etxe horretan jar-tzen da Azkue, Jose Maria Usandizaga eta Jesus Guridi euskal musikalarri ezagunekin: J.A. Arana Martija, op. cit., 78-79. orr.

<sup>2</sup> Dibildos adiskideak zuen eta Mame moldiztegira, haste hastetik, bidatua. Ikus, R.A., 51-2.<sup>o</sup>.

<sup>3</sup> Zabalaren alegiak dira. Ikus ondoko gutunean: R.A., 56-4.<sup>o</sup>.

R.A.-P.B., 56.

*Tours - Rue Bernard Palissy, 16, a 15 de Febrero de 1904.*

Carísimo amigo Pierre:

Insisto en que es necesario que pase V. tres o cuatro días cerca de mí<sup>1</sup>. Si fuera asunto puramente personal mío, no insistiría.

Y mediando nuestra amistad, dada su independendencia, no hubiera vacilado en acceder a idéntica petición. Sin embargo, repito, yo no insistiría si fuese cosa personal mía.

Sé que para sacarle a V. de esa *fría* casa lo mejor es invitarle a V. a una boda. Yo no puedo casarme. No sé si conseguiría algo con hacerle casar a un solterón normando con quien vivo. Ya que ni el amigo ni el casamentero quieren salir de casa, veamos si salen el médico y el euskarófilo. Envieme V. a vuelta de correo (mejor aún por telégrafo, si lo cree V. conveniente) una receta para conseguir que me salgan anginas arriba o abajo, es decir, almorranas (hemorroides) y luego al día siguiente venga V. a curármelas.

Pero si ni el médico quiere venir, veamos si se resiste el vascófilo. Sería exorbitante dejadez, indolencia moruna, dejar de darme unos preciosos apuntes hasta hacer el apéndice. No, Pierre Loti 1.º y único. Si V. ama, como creo, nuestra gran lengua, sacudirá V. ese perezoso cuerpo para venirse a Tours. Traiga V. todos los apuntes y en en tres días los ponemos en limpio; y luego duerma V. lo que le dé la gana y engorde aunque sea preciso que tire yo de un carrito para pasearle por Hasparren.

¿No he dejado yo para cuatro o cinco meses (para años dejaría si hiciera falta)<sup>2</sup> la música que había empezado en París, los atractivos que tanto me seducían; no he dejado todo, por vivir en esta aldea grande, pues vi que así lo exigía nuestra lengua? ¿No he dejado derramando lágrimas hilo a hilo a mi madre y hermanas por la misma razón? No se derretira llorando la madame del comedor. Ahí la encontrará V. a su vuelta tan seria e impertérrita como siempre. Al venir hacia acá dígame V. a nuestro amigo Daranatz que he cumplido lo que le dije. He visto que el dedicarme a la música era por ahora un estorbo y la he dejado<sup>3</sup>. Iba a escribirle para darle cuenta de esto y comunicarle mis noticias. Usted se las dará a la vuelta de su expedición.

En la Biblioteca Nacional copié, 1.º un precioso manuscrito bisnaino<sup>4</sup>, 2.º la lista de manuscritos que atesoró el príncipe Bonaparte<sup>5</sup>. 3.º el apéndice pequeño de Oihenart al Diccionario de Pouvreau<sup>6</sup>. Hay cuatro o seis páginas que yo no puedo descifrar bien. si

en Tours se encuentra V. con Orios iremos los dos a París a consultar de nuevo estas páginas. Si me pone V. un telegrama saldré a la estación.

Hasta bien pronto. Memorias a la silenciosa madame Broussain. Suyo siempre y a veces con palo en mano.

*Resurrección.*

<sup>1</sup> Ondoko gutunari esker (R.A., 57-1.<sup>o</sup>) badakigu Broussain-ek erantzun ziola Azkue-ren deiari. Zorigaitzez Azkuek ez zituen begiratu hemendik hara Broussainek bidali zizkion eskutitzak, honek berak harenak begiratu zituen bezala.

<sup>2</sup> Izaitzez bi urte ta erdi iraganen ditu Tours-en.

<sup>3</sup> «Schola Cantorum» eko ikasketak.

<sup>4</sup> Juan Mateo Zabala-ren (1777-1840) alegiak. Ikus Villasante, op. cit., 239. orr.

<sup>5</sup> Bonaparte Louis Lucien printzearen (1813-1891) eskuizkribuez nola Azkue arduratu zen ageri da ondoko eskutitzetarik.

<sup>6</sup> Oihenarte-ren eranskina gabe dagon kopia zuen beraz Larrieu-ren ganik lehen ukana Azkuek: P.B. 11. (13-VII-1898).

R.A.-P.B., 57.

*Tours 16 Rue Bernad Palissy, 16  
a 27 de Marzo de 1904.*

Carísimo amigo Pierre:

Hora era ya de que le escribiera a V. siquiera para decirle cuan gordo de satisfacción esta mi alma por su viaje y estancia<sup>1</sup>. Todavía no he escrito al Alcalde de Hasparren pidiéndole, en agradecimiento, prohíba a V. el ejercicio de la medecina.

Al día siguiente de su salida escribí al profesor Rhys de Oxford<sup>2</sup>. Aun no he tenido respuesta. Seguía yo con la vista fija en Londres, con poca esperanza, es verdad, pero resuelto a hacer lo posible para conseguir la anhelada autorización. Escribí a otro señor muy bien relacionado en Londres. Tampoco he tenido respuesta.

Ayer, hablando del asunto con el hijo de Mr. Guerlin<sup>3</sup>, este me hizo concebir esperanzas; pues resulta que es 1.º amigo de Masson<sup>4</sup> historiador de la familia de Napoleón, 2.º pariente de la princesa Calino<sup>5</sup>, esposa que fue de Luis Luciano Bonaparte.

Me prometió que hará todo lo posible por darme gusto. El miércoles a la mañana saldré, Dios mediante para París. Allí estaré hasta el martes, o miércoles de Pascua o... hasta que salga para Londres. Veremos lo que sale. Por si acaso tuviera que ir a esta ciudad y buscar copistas, no tengo suficiente dinero; y agradecería a V. me enviara<sup>6</sup>, si no le es molesto y gravoso, dos o tres mil francos a la *Chapelle espagnole 23, Avenue de Friedland, 23*, donde celebraré Misa todos los días y acaso predicaré algún día.

Hasta el año que viene no podre devolverle a V. la cantidad, 1.º porque de las 5 mil pesetas que he tenido que dar para el Colegio de los HH. de Ploërmel<sup>7</sup>, la mayor parte no llegará a mi bolsillo, 2.º porque de las 2 mil que he prestado a una familia, hoy apurada, no percibiré un céntimo hasta el año que viene por lo menos. 3.º porque en mi casa tendrían que vender valores, hoy muy bajos, para enviarme cuatro mil pesetas en este momento.

Saint James<sup>8</sup> (sic) está conmigo finísimo. No sé como pagarle. Me ha escrito en Oztibarrés, me ha enviado un número de una revista de *Sport* en que hay retratos de sus caballos, y me ha remitido por medio de su sobrino dos pequeñas listas de palabras.

Le escribiré desde París.

Siento mucho no poder encontrar en París a nuestro buen amigo Dibildos. No espero perder el tiempo en París. Oír música y procuraré conspirar cerca de la familia Bonaparte para obtener lo que deseamos e iré a la Biblioteca Nacional.

A pesar de lo que le he dicho de la buena voluntad de este simpático joven emparentado con la familia de Luis Luciano, no tengo gran confianza en el éxito ¡tan gran cosa sería!

Por si no veo a Dibildos y David<sup>9</sup>, salúdeles muy afectuosamente.

¿Cómo sigue la madre?

Adiós, querido amigo, V. sabe que me tiene siempre a su disposición, para servirle a la recíproca en momentos de apuro.

*Resurrección.*

<sup>1</sup> Hemendik dakigu Broussain-ek ihardetsi ziola Azkue-ren deiari. Ereman zizkioken ere, azkenean bere Hazparneko hitz berezi ta hizkuntzak.

<sup>2</sup> Rhys, John (1840-1915) Oxford-eko euskalzalea. Ikus Jon Bilbao-ren Bibliografia, VII, 258. orr.

<sup>3</sup> Guerlain, Henri (1867-1922), Tours-eko Espainia-zalea. Ikus J. Bilbao-ren Bibliografia, VII, 258. orr.

<sup>4</sup> Berriz J. Bilbao, op. cit., V, 325. orr.: Masson, M., «Le Prince L.L. Lucien Bonaparte et les Etudes Basques», Echo de Paris, 1 Sept. 1912.

<sup>5</sup> Ala «Canino»ko (?) printzesa, hau da Ana Maria Cechi Italiarra, Ajaccion hila, 1891 an.

<sup>6</sup> Hemen aipu dira lehen aldikotz Azkuek eta Broussain-ek dituzten diru harremanak eta beziki, bere bihotz onaren gatik Azkuek izanen dituen diru arazoak.

<sup>7</sup> Azkue-ri esker Ploermeldar anaiek «Berriotxo Ikastegia» eraiki zuten «Expositos» deitu Bilbo-ko auzotegi beharrean: A. Irigoyen, «D. Prudencio Melo y Alcalde»-ren ageria, «Euskera», 1957, 263.orr.

<sup>8</sup> Saint Jayme, Frédéric de (1862-1938) Donapaleotar politikari, pilotazale ta euskalzalea; Euskaltzainurgazle izan zen hastetik.

<sup>9</sup> Bazko-ko oporrengatik Hazparnen zitezken Pariseko bi apez irakasle hazpandarrak.



R.A.-P.B., 58.

PENSION DEVIES

18, Rue Chateaubriand, 18

(Champs-Élysées)

PARIS

*Paris, le 31 Mars 1904.*

Carísimo amigo Pierre:

Tengo más esperanzas que cuando le escribí la última vez de conseguir la autorización que deseo de asaltar la Biblioteca de Mss. del príncipe Bonaparte. Anteanoche recibí de un señor de Londres, testamentario que fue del príncipe, una carta en que me dice que cree que la princesa no me negará lo que deseo y que puedo dirigirme a ella. Antes espero una carta de recomendación del académico Mr. Masson, historiador de la familia Bonaparte<sup>1</sup>. Con estos dos documentos espero presentarme a la princesa en Londres.

Más difícil le será darme una negativa cara a cara que por correo. No dejaré yo de trabajar por mi parte para llegar al objeto deseado. Si en el polo Norte hubiera un diccionario Ms. nuestro de algún contemporáneo de Moisés, es probable que yo habría de llegar al polo antes que Nansen o cualquiera de sus émulos. Mi polo, aunque menor, está más cerca que el suyo; llegaré a él, y veremos lo que sale.

Anteanoche me entregaron el Contrato<sup>2</sup>. Es algo diferente de lo que yo creía. Tentado estuve de coger el tren y presentarme en Hasparren a leerles las condiciones. A la vuelta de mi expedición polar me veré con Dibildos. A V. le mandaré en mi próxima lo principal del contrato. Hoy estoy muy de prisa.

No terminaré la carta sin decirle que habría sido imprudencia suma proponer a la Maison Mame la publicación de otro Diccionario. Supongo habrá V. recibido mi carta del domingo.

Mis recuerdos muy afectuosos a nuestro buen amigo D. Eduardo. Salude también a los hermanos David<sup>3</sup>. Y mande cuanto antes los apuntes<sup>4</sup>: no duerma.

Suyo siempre,

*Resurrección.*

Gracias anticipadas por todo.

<sup>1</sup> Ikus aintzineko gutunean: R.A., 57-4.º

<sup>2</sup> Inprimatzeko kontratua.

<sup>3</sup> Hazparraren oporretan diren Pariseko euskal apez adiskideak eta haien etxeokak.

<sup>4</sup> Ez zituen beraz Tours-era berekin eramán Broussain-ek bere «Oharpen» guziak.

R.A.-P.B., 59.

London - Chaliss Royal Hotel Piccadilly

a 11 de Abril de 1904.

Caro amigo:

Tuve la fortuna de encontrar en su casa, después de vacaciones a Mr. Owen, testamentario del príncipe L.L. Bonaparte.

Me recibió muy bien, me dio una carta de recomendación para la viuda. Esta, no estaba en su casa. La portera me dijo que se ausentó hace algún tiempo y no sabía adónde. Temí por mi suerte. Pero, a Dios gracias, sé que hasta aquí; me ha citado para mañana a las 11. Por Mr. Owen sé que quiere vender la Biblioteca en 300 libras esterlinas. Veremos lo que contestan de Bilbao.

Al mediodía he ido al British Museum, donde he encontrado el original Ms. del libro bizkaino de Micoleta<sup>1</sup>, del cual se sirvió sin duda el catalán Sampere para sacar una copia y publicarla en su revista (hoy difunta) de Ciencias históricas de Barcelona<sup>2</sup>. También he encontrado un Ms. de Duvoisin<sup>3</sup>, Diccionario francés-vasco que llega hasta la P. Está en tres tomos, letra muy clara. El papel con que está escrito es de las oficinas de carabineros o guardas de quienes era capitán. El primer volumen tiene al frente una carta de Duvoisin al príncipe, en que refiere como el príncipe le invitó a escribir una traducción de la Biblia. El diccionario está lleno de citaciones de Larramendi. Yo creo que el príncipe no le dio mucho valor, pues en vez de publicarlo lo regaló al British Museum, según consta al frente del 1.º volumen.

Creo que este diccionario es muy anterior al que tiene nuestro narigudo amigo<sup>4</sup> y vale menos.

Mañana volveré a escribir a V. después de mi entrevista con la princesa. Tengo esperanza de conseguir los apuntes.

A Dios carísimo Pierre. Procure V. poner en limpio sus apuntes para entregármelos dentro de unos quince días, lo más tarde.

Iratzar zite.

Suyo siempre.

*Resurrección.*

Londres me gusta bien poco. Londres es a París lo que Bilbao a San Sebastián.

<sup>1</sup> Mikoleta, «Modo breve para aprender la lengua vizcaina...» Bilbao, 1653.

<sup>2</sup> Id., D. Salvador Sampere y Miguel-ek, in «Revista de Ciencias Históricas», Barcelona, 1880, II, 122-156. orr.

<sup>3</sup> 1927 ko udan, British Museum hortara beste itzuli bat egin ondoan, «Euskera» aldizkarian aipatzen ditu Azkuek, horko euskal eskuizkribuak, Mikoleta, Urte eta Duvoisin: Azkue, «Manuscritos Vascos en Inglaterra», Euskera, 1928, 218-227. orr. Ohar ordea Duvoisin-en paperetaz ez duela artikulu horretan deus erraiten.

<sup>4</sup> Daranatz «Sudurluz»-en eskuetan utzia zuen Broussain-ek, Haristoy-en ganik ondoriotasunez ukana zuen Duvoisin-en hiztegi nagusia.

R.A.-P.B., 60.

Londres - Challis's Royal Hotel.

*Piccadilly a 12 de Abril de 1904.*

Carísimo Pierre:

He pasado cuatro horas en casa de la señora viuda de Bonaparte. Es una ancianita sumamente cortés y simpática y buena. A la Biblioteca se le ha presentado un comprador.

Me he presentado en casa de los librereros encargados de la venta para saber quién es el comprador. Estaba ausente el principal. Mañana lo sabré. Voy a escribir esta noche a la viuda proponiéndole me preste tres o cuatro libros los que más me interesan, hasta que venda la colección, en cuyo caso se los devolveré a su nuevo dueño. Creo que me autorizará a esto. Mañana a la mañana voy a Oxford a conocer al profesor de celta Mr. Rhys<sup>1</sup> que ha mediado en este asunto.

La colección de Mss. es interesante, aunque no tanto como yo esperaba. No valen nada los diccionarios que en ella figuran. Son copias del diccionario de Novia de Salcedo<sup>2</sup> y Aizkibel<sup>3</sup>, según creo. Trabajos muy ligeros.

He sabido por la viuda que el Diccionario Francés-vasco de Duvoisin, de que le hablé en carta de ayer, lo vendió ella al British Museum. La colección de cartas del P. Uriarte al príncipe Bonaparte<sup>4</sup> (13 años en correspondencia), tienen algún interés histórico, sobre todo, acerca de la preparación de sus traducciones de libros de la Biblia, datos para hacer el Mapa lingüístico..., etc. Está en español.

Lo más curioso de la colección son sin duda los catecismos.

Acaso sea posible entrar en relaciones con el nuevo dueño acerca de la adquisición de los libros vascos. Los no vascos son de mayor importancia. Veremos quién es él y luego hablaremos.

A mi regreso a París espero tener una entrevista con Mr. Collins, autor del catálogo de la Biblioteca de Bonaparte, muy buena persona, relacionado como un hijo con esta señora. Vive en *Chemin-Vert, Seine-et-Oise*; es corresponsal en París de un gran periódico de New-York.

Hasta mañana o pasado.

Sin despertador, como si dijéramos, «*montre réveil*».

*Resurrección.*

<sup>1</sup> Ikus aintzinago: R.A., 57--2.º.

<sup>2</sup> Novia de Salcedo, Pedro (1790-1865), «Diccionario etimológico del idioma bascongado...», Tolosa López, 1887.

<sup>3</sup> Aizkibel, Jose Francisco de (1798-1864), Diccionario Basco-Español..., Tolosa López, 1883-1885.

<sup>4</sup> Uriarte, José Antonio de (1812-1869), «Cartas del P. Uriarte al Príncipe L.L. Bonaparte...», J. Ruiz de Larrinaga, in «Boletín de la Sociedad Vascongada de los Amigos del País», San Sebastián, 1954, 1957, 1958.

R.A.-P.B., 61.

*Tours a 30 de Abril de 1904.*

Carísimo Pierre:

Conque por fin tendremos «*madame!*» Bien, muy bien: que nos sea muy enhorabuena. Hace mucho tiempo que deseaba yo vivamente una carta como la que me aguardaba aquí ayer<sup>1</sup>. Iré a Bordeaux con muchísimo gusto<sup>2</sup>. Recuerdo muy bien a aquel simpático joven Baratchart<sup>3</sup> su futuro hermano político.

Ayer estando leyendo su tan agradable carta me ocurrían una porción de cosas que decirle a propósito de su casamiento. Hoy se me han puesto delante el embajador español de Londres, la diputación de Guipuzkoa, Bonaparte... todos los cuales me obligan a que hable de ellos.

La colección de Mss. probablemente irá a manos de la diputación de Guipúzcoa. Me daba pena que los yankees nos la llevaran<sup>4</sup>. Para evitar esto escribí a un amigo mío diputado provincial de Guipúzcoa, después habiendo visto que el actual embajador español de Londres, el duque de Mandas<sup>5</sup>, presentó hace 40 años en las Juntas forales de Guipúzcoa una moción o proposición en favor de la literatura vasca abriendo un concurso de traducción al Evangelio de San Juan... en vista de esto, me presenté a él, me recibió muy cortésmente, le expuse el objeto de mi visita, se ofreció muy generosamente a tomar activa parte en el asunto y me pidió le escribiera en forma de carta para que él se la enviara al presidente de la diputación a Guipúzcoa. Hoy hare copiar la lista de Mss. y se la enviaré al Embajador.

Si, como espero, adquiere la diputación de Guipúzcoa esta colección, yo me ofreceré a poner en orden muchos papeles que hoy están amontonados y de paso leeré la Biblia, traducción de Uriarte, y algunas otras cositas que no pude leer en Londres.

He estado tres días en casa de Larrieu<sup>6</sup>. He adquirido algunas palabras curiosas. Anteayer pasé el día con un irlandés, a quien conocí hace diez años en Bilbao; el cual me dio una porción de obras impresas por el príncipe Bonaparte.

En fin, carísimo novio, he hecho un buen viaje, he gastado muchos schillings y no pocos francos en un mes que he estado ausente, pero estoy muy contento.

Advierto que la casa Mame es más grande como casa impresora que como casa editorial. Ayer al presentarme a ellos me indicaron que habían recibido de un corresponsal suyo en Méjico y de uno de

Bayona informaciones o noticias acerca de la posible propaganda de la obra; y me han indicado que sería conveniente hacer una tirada menor. Veremos lo que resulta.

Dé V. a su familia mi más cordial enhorabuena por su casamiento. A Mad. Baratchart y sus hijos yo me encargaré de dársela, por la adquisición que hacen, cuando les vea en Burdeos.

¿Y mis apuntes? Mire V. que ahora tengo una poderosa intercesora para hacerle a V. trabajar, de modo que *dépêchez-vous*, porque no me será muy difícil averiguar donde vive en Burdeos la señorita Baratchart.

A Dios, carísimo amigo.

Suyo siempre de todo corazón.

*Resurrección.*

<sup>1</sup> Azkuek, beste batzuk ez bezala (ikus P. Charritton, «P. Broussain, sa contribution aux études basques», 37-38. orr.), atseginekin hartu zuen, dirudienez, bere aspaldiko adiskidearen ezkontzaren berria ekartzen zion gutuna. Nahiz gutun hau ere galdu izan.

<sup>2</sup> Amélie Baratchart Amenduze-koa (N.B.), 1879 an sortua, Bordalen bizi zen bere etxekoe-kin. Bordalen eginen da horren gatik elizkizuna ondoko ekainaren 16ean. Bi alaba emanen dizkio Piarres Broussain-i: Maddalen (1905-1982) eta Jenofa (1911 an jaioa). Amélie Baratchart-Broussain Baionan hil zen 1960an.

<sup>3</sup> Amélie Baratchart-ek bi anaia bazituen, bat Léon 1914 eko gerla hastean hil zena. Bestea Pierre 1940 eko gerlan hila.

<sup>4</sup> «Yankee»-ek Chicago-rat ereman zuten eta Bonaparte printzearen liburutegia.

<sup>5</sup> Lasala Collado, Fermin de (Duque de Mandas). Ikus N. Alzola, «Correspondencia del Principe L.L. Bonaparte, Clémence Bonaparte, Duque de Mandas, R.M. de Azkue» B.S.V.A.P., 1958, 55-68. orr.

<sup>6</sup> Dakigunez, «Montfort-l'Amaury herrian, Parise inguruan, bizi zen Larrieu Ziberotar mediku euskalzalea.

R.A.-P.B., 62.

*Tours a 18 de Mayo de 1904.*

Carísimo amigo Pierre:

En cuanto he recibido la suya me he dirigido al encargado de la venta y expedición de los libros<sup>1</sup>. Me ha enseñado unos cuantos. Los mejores son los que hoy mismo salen por correo destinados a su cuñado Guichenné<sup>2</sup>.

Me ha dicho que la Casa no tiene costumbre de enviar libros que le han de ser devueltos, pero que en fin por mi lo hacen.

He aquí el precio de cada uno de estos misales:

Missel des saintes femmes de France - 30 francos.

Missel de Jeanne d'Arc - 20 francos.

Le petit - 20 francos.

Me ha añadido: 1.º que por la friolera de un franco podría esta casa encargarse de poner en el libro que VV. escojan, la fecha del matrimonio, las iniciales de la esposa..., etc.

2.º que la Casa podría enviar cualquiera de estos libros en el color que VV. prefieran; advirtiéndoles que las muestras que envía no son más que para que VV. elijan el color; pues la casa se vale de pieles mucho mejores para esta clase de libros. 3.º que digan VV. si las defensas de la encuadernación (*«les gardes de la reliure»*) han de ser de seda blanca o del color de la encuadernación misma.

¡Conque el día 16 de Junio será su día grande<sup>3</sup>! Bien, mi querido amigo. Iré allá el día 15 con toda mi alma. Quiero decir que olvidaré aquellos días aun esta criatura de parto tan laborioso como es mi diccionario.

Todo mi afecto reconcentraré en V. Desde ahora estoy pidiendo al Señor gracias para que sea V. muy buen esposo.

No me extraña lo que V. me dice respecto de no poder dedicarse a poner en limpio sus apuntes. Yo espero que luego Mad. Broussain me ayudará a dejarle a V. en Pierre a secas, dejando el *Loti* para aquel novelista que no nació mujer por casualidad.

Ahora voy a darle una buena noticia. Ayer me escribió el Presidente de la diputación de Guipúzcoa, participándome que va a dirigirse a las diputaciones de Bizcaya y Navarra para que entre las tres adquieran la colección de Manuscritos de Bonaparte. Luego entre Campion, Echegaray y mi persona haríamos el reparto entre las diputaciones<sup>4</sup>. Para esto desean un nuevo plazo; un mes de prórroga. He escrito así a la princesa. Seguramente esta otorgará este nuevo plazo.

Estos Mss. pertenecerán, Dios mediante, a la Academia. Es



preciso crearla: reconcentrar nuestras fuerzas para conseguir esto...

Este verano a fines de agosto tendré en San Sebastián una conferencia<sup>5</sup> de las muchas que habrá con motivo de las fiestas de la Tradición Vasca. Si no por esta circunstancia, me habría quedado todo el año aquí. Con tal motivo iré a Lekeitio a pasar unos quince días con la familia y luego pasaré cuatro o cinco en Bilbao. Es posible que antes de entrar en Tours, pase un par de días en la Alta Navarra para estudiar la cuestión del acento.

Cuando le venga a V. bien, podría V. preguntar al Sr. García<sup>6</sup> si tiene estipendios de misas; pues aquí no los hay, por lo menos para mí; y el curita que me los enviaba desde Bizcaya debe haber quedado exhausto, vacío.

Las monjas me han hecho una jugarreta o por lo menos han tenido conmigo una falta de consideración, además de las anteriores, que me han obligado a darles una lección algún tanto severa, pero bien merecida. V. sabe que he desempeñado en esta Casa los cargos de Capellán en cierta manera con misa fija a las 6 menos cuarto y de organista tocando el harmonium los domingos mañana y tarde.

Me han cobrado la mitad, es decir 2,50 francos diarios, por todo el mes que he estado ausente. Les he pagado religiosamente todo, añadiéndoles que como con cierta frecuencia tendré que ir a París o a mi País o a otra parte, me es preciso dedicarme a ganar algo para poder pagar dos posadas al mismo tiempo; y que por lo mismo pasado mañana empezaré a decir misa en la Catedral. Además, después de cumplir mi compromiso verbal de tocar el harmonium el mes de Mayo, quedaría libre; siendo en adelante nada más que *pensionnaire*.

A dios, carísimo novio. Salude V. a su familia. Bueno será que les envíe V. inmediatamente los datos que me han dado en esta Casa.

Suyo siempre,

*Resurrección.*

Estoy revisando la B en Bir-. Antes del 8 de Junio (Después de revisar A1, B4, D) no comenzaremos la impresión.

<sup>1</sup> Mame etxea ezaguna zen ateratzen zituen elizako liburu ederren gatik.

<sup>2</sup> Léon Guichenné (1846-1926) abokata, Marie Broussain (1851-1938) Pierre Broussain-en arreba bakarraren senarra zen. Bera ez izana gatik euskalduna, Euskal Herriko deputatu egon zen hogoi bat urtez (1905-1925).

<sup>3</sup> Piarres Broussain ta Amélie Baratchart-en ezkont-eguna.

<sup>4</sup> Horrela dira-eta banatuko eskuizkribuak hiru diputazioen artean.

<sup>5</sup> Irailaren 23 an eta 20 an bi hitzaldi eman zituen Donostian Azkuek, Probintziako Institutuan: Lehena «Euskararen zabalkunde eta hedapenerako bide egokienez», Bigarrena «Euskararen azentuaz» (J.A. Arana Martija, op. cit., 58. orr.).

<sup>6</sup> Garcia jaun apezka (1846-1917), Hazparneko erretor egon zen 28 urte (1884-1912), azken urteak Donaixti-ko (N.B.) bere sorterrian iragaiten zituela.

R.A.-P.B., 63.

*Tours a 28 de Mayo de 1904.*

Carísimo Pierre:

Dos palabras no más. Una para decirle que acabo de recibir y de entregar las muestras de pequeños misales que de esta casa enviaron a Bayona. Otra para participarle la grata noticia de que las diputaciones de Guipúzcoa, Bizcaya y Nabarra han acordado adquirir entre las tres la colección de Mss. del príncipe Bonaparte.

También he de comunicarle la grata noticia de que la diputación de Bizcaya, por celos de que yo me haya dirigido a la de Guipúzcoa antes que a ella, me ha enviado amarga comunicación manifestándome su disgusto.

Llamo grata noticia porque estos celitos nos vendrán muy bien para la creación de la Academia. Un palo más o menos no mata. V. sabe, caro amigo, que mis espaldas están casi acostumbradas a penitencia pública. He dado a nuestra diputación una explicación de mi conducta. Creo quedará satisfecha. Mis afectos a los suyos y a V. mi corazón.

*L'abbé Azkue.*

Mendigacha<sup>1</sup>, habiendo sabido de mi la fausta noticia de su casamiento, me dice: «*Anich alegratu nu orren adesskide dotore Broussenen bordalgiuak; Jangeikoak nai diola egin ditzein ezteyak, emon dazabeila osagarri, eta gracia ssunto bizi izaiteko, bakian, eta amorioan, senar emazte gisa, anich urtez. Eltan bada faitra ezteyeta, ene altez emon bezkau noranbuena; milla carga goraintzi, eta quartan nazala artaz*».

Es la bendición de un Patriarca. Recíbala V. con sombrero en mano.

A Dios.

<sup>1</sup> Ikus R.A., 32-5.º.

R.A.-P.B., 64.

*Remèdes contre la paresse, l'oisiveté, la nonchalance, l'indolence, la fainéantise et toutes espèces de maladies de passe-temps. Nulle part si efficaces et si bon marché que chez le Dr. A... 16 rue Bernard Palissy.*

*Tours.*

*Tours a 2 de Junio de 1904.*

No se dé V. por aludido en este membrete<sup>1</sup> en que me anuncio o mejor dicho, anuncio mis remedios. Cerca de un mes he estado aguardando en vano respuesta a catorce cartas escritas a parientes y aun amigos. Entonces compadecido de su mal me dediqué a especialista; y le aseguro a V. que he curado radicalmente a alguno. Hoy por hoy no le hacen a V. falta mis remedios; pero si andando el tiempo vuelve V. a tumbarse, acuérdesese de ellos.

Hace ya mucho tiempo que la molestia abandonó y aun cedió sus fueros y prerogativas a los anunciantes de drogas, potingues y menjurges. He aquí por qué me he permitido inflar un poco el Anuncio y declarar que no hay remedios ni más baratos ni más eficaces. Su baratura es tal que su precio no cabe en ningún sistema monetario; su eficacia tan grande que, tratándose de gentes que se estiman un poco, quedan curados con solo leer el anuncio.

Hoy mismo escribiré al Sr. García<sup>2</sup>, pero en francés (y le diré a V. por qué), anunciando la recepción de sus 100 francos y dándole muchísimas gracias. No sé cómo se llama él, si D. Jorge o D. Casiano; pero llámese como se llame, ¿no le parece V. que si yo pusiera al frente de la carta «estimado Sr. D. Casiano» esto parecería más bien apodarle que saludarle?, quiero decir que el nombre de Bautismo parece entre VV. más bien un apodo, un sobrenombre, que un nombre verdadero; y esto por falta de costumbre.

Saludarle en vascuence parecería casi escribirle una carta-apodo (*lettre-sobriquet*), por falta de costumbre entre ciertas gentes.

He aquí las señas de Mendigacha<sup>3</sup>.

*Sr. D. Mariano Mendigacha  
Vidangoz - Valle del Roncal - Navarra.*

Hoy o mañana voy a hablar con un profesor del Seminario para que me procure un joven que me sirva de amanuense. Aquel joven tan inteligente ha sido destinado a trabajos de imprenta; pues en septiembre será ya obrero, y estando conmigo se entorpecía en

su oficio. Me han proporcionado otros dos que no valen nada; y como no hay más, voy a valerme de un seminarista en vacaciones.

Iré a Burdeos tal como V. desea el 15 a la mañana, para que tengamos el placer de hablar, como V. dice, unas cuantas horas juntos. Adiós, carísimo Pierre.

Suyo siempre muy de corazón,

R.

Brindaré con mucho gusto en labortano, díganoslo así; y eso que aún no conozco a ningún coracero de nuestro país.

<sup>1</sup> Ikusten denez, bere etxean aurkitu du Azkuek, bere adiskideari, irriño batekin, bidaltzen dion horstoño hori: «16 rue Bernard Palissy» bizi baitzen.

<sup>2</sup> Ikus aintzinago: R.A., 62-6.º.

<sup>3</sup> Mariano Mendigacha-ri bere zorion-agurraren erantzuna zor dio Broussain-ek: R.A., 63-1.º.

R.A.-P.B., 65.

*Tours a 31 de Julio de 1904.*

Carísimo amigo Pierre:

Contesto a su última del 22<sup>1</sup>, incluyéndole la nota de la Casa Mame y notificándole que el día 12 a las 12 de la noche saldré de aquí para San Sebastián. Allí pasaré una noche; pues tengo diversos asuntos de que tratar con la Diputación. Al día siguiente llegaré a Lequeitio donde tengo a la familia.

El día 15 predicaré allí, por supuesto en lequeitiano cerrado. Llevaré conmigo una hermosa colección de láminas grandes con grabados en colores de Botánica y Zoología. Creo que poniendo estas imágenes delante de los ojos podrán los pescadores y aldeanos de nuestro país suministrarme datos ciertos acerca de los nombres de peces, hierbas, animales, etc. Haré mis estudios en las inmediaciones de Lequeitio, en San Sebastián, Villafranca (Guipúzcoa), el Baztan, Hazparren (el día y medio que pase en Jauregizaharrenea<sup>2</sup>) y San-Juan-de-Luz. Creo que así se llenará la quizá única laguna de mi obra.

Mañana pediré a París la colección de estas láminas. Me cuesta bastante; pero V. sabe muy bien que es oficio esencial de un Sacerdote el ofrecer sacrificios.

Si el Señor quiere atender mis ruegos, V. y Amelia constituirán una familia verdaderamente feliz. Siento que su madre no tenga mejoría.

Tendrá V. ya noticia de lo que le dije a nuestro amigo Daranatz acerca de la venta del Ms. de Duvoisin a la diputación de Guipúzcoa. ¿Cuándo me enviará V. las palabras que llevó de aquí para 15 días?

¿Tendré necesidad de echar mano de mis *remèdes contra la nonchalance, oisiveté...*, etc.<sup>3?</sup>

Muchos y finos recuerdos míos a Madame Broussain, y a Dibilos y David<sup>4</sup>.

Días pasados dije a Mendigacha<sup>5</sup> escribiera a V. Está el pobre muy ocupado en labores del campo. Me dijo que no le escribió a V. por temor de que V. no le comprendería.

Suyo siempre.

*Resurrección.*

<sup>1</sup> Gutun hau, uztailaren 22 koa Azkuek begiratu digu: P.B., 54.

<sup>2</sup> Hazparneko elizaren ondoan, 1894 ean, bere amaren laguntzarekin, eresia zuen Piarres Broussain-ek Jauregizaharrenea (gaurko posta). Han jarri zen lehenik bera mediku bezala, gero bere lagunarekin eta haurrekin, Parise-tik itzuli-ta zenbait hilabeteren buruan.

<sup>3</sup> Ikus aintzineko gutuna: R.A., 64.

<sup>4</sup> Hauek, beti bezala, udako oporretan Hazparnera etorriak. Hazparden ikusi izan den lehen «automobila» edo «beribila», Hiriart-Urruty-k erran nahi zuen bezala, Dibildos-ek ekarri omen zuen Parise-tik.

<sup>5</sup> Ikus aintzineko bi gutunak: P.B., 63 & 64.

R.A.-P.B., 66.

*Lekeitio-tik 1904-ko Irailaren 3-an.*

Ene adiskide maite P.

Zure emazteak bia<sup>1</sup>duriko il-barria Bilbotik ona etorrela, ni emendik Bilborako bidean nengoan<sup>1</sup>. Augaitik ezta eldu nire eskue-tara nai neban baizen garaiz. Eztaukatsut birritan esan bearrik, si-nistu daizun, neure eskarietan zure amaren izena sarri aitatua izan-go dala.

Emen, atsagotera etorri ta egonarren, lan eragin deuste ta ez gitši. Gipuzkoarako bear neban astia, nire erritarrak eurontzako kendu deuste.

Il onen 20-23-an, inguru orretantše, alkar ikusiko dogu. Goran-tziak emazteari.

Beti zurea.

*R. Maria Azkue.*

<sup>1</sup> Aspaldian eri zegoen ama (ikus P.B., 54.), Marie Salagoity, 1825 ean Lekuinen (Bonloc) sortua, eta Barthélémuy Broussain-en ganik 1859 an alargundu ondoan, Jean Moreau komandan-tearekin 1866 an berriz ezkondua, bigarren senar horren ondotik, hiru urteren buruan hil zen, 1904 eko aboztuaren azken agunetan. Azkuek hemen doluminak helarazten dizkie etxekoei.

R.A.-P.B., 67.

*Tours, chez Mame*

11-X-1904.

Ene adiskide maitea:

Len-bai-len esaidazu zer esan gura daben Isturitzen itz onek: *Amakatu*. Iru egun barru argitaratu bear dot. Bide batez bialdu idazuz, al badaizu, Levi-k *Eskual-Herrian* agertarazo daben *Don Quijote* euskeraz. Iru *agerraldi* (chapters), dira, Duvoisin-ek biurtuak<sup>1</sup>. Baita nai neuke albait goizen zuk onantza alde onetara, or daukuzan itzak bialdutea.

Gorantzi asko Andere ta Andereari. Ta agindu ta... bialdu.  
Beti zurea.

R.M.

<sup>1</sup> «Miguel Saavedra Cervantestarrak, sribatu zuen Don Kixote Gerthakariak deitzen den aintzin-solasa eta hari darroitzen hirur buruchoak, Duvoisin Capitanak Zubiburun zegoela Lap-hurdico heuskaraz emanak», Biarritz Ernest Seitz, 1904.



R.A.-P.B., 68.

*Tours-tik 1904-ko Azaroaren 22-an.*

Ene adiskide maite bezin luzakorra (\*); ¿Artu dezu nik larunbatean bialdutako paper-piloa? ¿32 orrialdeak<sup>1</sup>? ¿Zer diozu? Daranatzek<sup>2</sup> gauza aundiak esan dizkit. ¿Nai dezu mesedetso bat egin? Larreso-ro<sup>3</sup>-ko nagusiari nere izenean eska zaiozu:

1.º Beti Kuroki ta Kouropatkine ao-mingañean erabili-gabe; jolastorduetan nere iztegi ori zatika irakurri dezatela berak, gure adiskide Hiriart-Urrutyk eta Adémak bederen.

2.º Esan dezatela zein itz nun esaten dan; baiño erriak, ez lurrez, mintzatzez, agertu bear dirala Lapurtartzat edo Be-Napartzat.

3.º Esakerak bialtzeko, zeinbat geiago, naiago, frantsesera itzuliak, ta beti nun esaten diran adiraziz.

4.º Iruren izena, beste askorenakin batean, nere liburutzar onen asieran erakutsiko dedala<sup>4</sup> ta gero ene seme, ia aita bezin zarra dan onek, izango alduela zokotso bat beren apaladi edo arazetako liburu artean. Orain bialtzen diedan ori Seminariorako izan diteke.

5.º Bialdu berei zuk or bildurik dauzkatzun itz ongi adirazi gabeak, iruren artean esan dezaten zer diran.

6.º Frantsesez adirazi detzatela esakera auk: *Goyhetche*<sup>5</sup> aphezak fableetan (pag. 69, l.22) dio: «Zikhin khentzen hari dela EZKAR-TZA dirudiela». ¿Zer da ta nongoa da ezkartza?

*Axularrek* (3.ª ed. p. 89, 2): «Gutienean bazenerrake hura dela LUTHERTASUN handia».

*Axularrek* (3.ª 123, 15): «orduan itsu zara, erho zara, NAHABA zara».

*Axularrek* (3.ª 468, 1): «Lehenbizian HORZKI da, ZURRUN da, hotz eta nagi da».

*Eskualduna-k* (15 Novemb. 1901): «ainbeste muthiko ZANTZAIL!».

*Silv. Prouvreau-k*: «Hondale ilhuna abarrotsez KIRITU zen».

*Hazparne-ko* itz au: UZKORNO, zeinekin egiña da? Uzki-orno? Uzki-gorno? ala uzki. gabe?

Zer da ARDASULA? Eztakit nungoa dedan.

Lapurdin nunbait esaten da Suberoko ü?

*Hazparne-ko*: ARIGO zaldien eritasuna da? Nola da frantsesez izena?

*Eskualdun Ona-k* (21 Octobre 1904): «ohiko lastai usaindu MUTZI matalaz (?) nehor ezin urbilduzkoen orhoitzapenak».

(id.) «Zimitzak ari zitzazkola KITZIKAN ausikika...»

(id.) «ZAINETAKOA zuenetz, ala zer?»

(id.) «Etsē batzu KALAMASKATUAK, puska dariotela...»

(id.) «BORTA-LAZETAN nonnahi».

(id.) «ORGA-KUTSAK uzkail litaz<sup>1</sup> zilhoak».

(id.) «Ezagaturik da bihi larria BERTANAGO lantharetzen dela»  
«plus vite?»

(id.) «Hatzaman ezazie zunbait URZO KUKU».

(id.) «Etsai orori aisago bühürtüko da».

(id.) «Aziak aldiz begirari azkar bat NAHI DU».

Eskutitzez gauza guzti auek esateko LUZAKOR bazera, ar zazu zalpurdia ta «i, i, i!» Larresorora. Adémak, gazteago dan aldetik, ar lezake paperean besteak diotena. Gero nik eztet birregin (Kopiatu) eskutitz au ta Larresoroko berriakin eta adirazpenekin batean ongi izango da zuk eskutitz au berriz niri bialtzea!

Ez ote du zen jaartore Garciak<sup>7</sup> mezasari geiago? Aurten igaz baiño ere barrenkorrago bizi naiz, *St.-Grégoire* izena duen «collège» onetan, pozik, igaz baiño pozagorik; baiño mezasari usainik, sundarik, urriñik, afoñurik... ere eztet artzen.

Mila goraintzi Ameliari. Euskeraz ere, Garciak bezela, «Madame Broussain» esan bear ote da? Zurea beti, Alper maite. Laster ibili<sup>8</sup>, leiaz nago-ta.

\* «Alperra», esateko nengoan, baiño alperragotu etzaitean, naiago izan det itza luzatu ta zu zerori «luzakor»-tu.

\* \* \*

<sup>1</sup> Hiztegiaren lehen haxexka edo faszikulua atera da ta adiskidei bidaltzen die Azkuek zuzenketak egin ditzaten.

<sup>2</sup> Baionako apezpikutegetiko idazkariak Daranatz adiskideak, aspaldiko «Pleonasmo»-k (R.A., 3-9.<sup>o</sup>) laster ihardetsi du.

<sup>3</sup> Larresoro-ko seminarioan badago orduan euskaltzalerik: R.A., 14-5.<sup>o</sup>. Bizkitartean Arnaud Abadie (1843-1916) buruzagiaren beraren elhe onen gatik, ez dirudi laguntza handirik eman diotela Azkue-ri Larresoarrek. Ikus bada P.B., 53 & 54.

<sup>4</sup> Ez da beraz ez Arnaud Abadie ez Manex Hiriari-Urruty ez Blaise Adéma ez eta ere Jean Barbier-en izenik agertuko Azkue-ren Hiztegetiko lankideen izen zerrendaren artetik: «Diccionario V.E.F.», XI-XII.

<sup>5</sup> Goyhetche, Leonce apezak, «Fableac edo aleguiac Lafontaine-netaric berechiz hartuac...», Bayonne Fore et Lasserre, 1852.

<sup>6</sup> «Gueroco guero edo arimaren eguitecoen gueroco uzteac cenbat calte eta çorigaitz dakharquen...», Edicione berria..., Bayonan Lamaignère, 1864. Inchauspe kalonjeak antolatatu argitalpen hori da Axular-en 3.

<sup>7</sup> Garcia apezka Hazparneko erretora (Hazpandarrek «Jaartora»). Ikus R.A., 62-6.<sup>o</sup>.

<sup>8</sup> Broussain-ek berak bere ihardespen zehatza igorriko du, galdu dugun beste dei bat ukan ondoan, 1904 eko abendoaren 30 ean (P.B., 55.).

R.A.-P.B., 69.

*Tours a 1 de Mayo de 1905.*

Carísimo amigo Pierre:

Mil gracias por su buena voluntad de siempre. No fueron mil sino dos mil los francos del año pasado<sup>1</sup> y son también dos mil los francos que quisiera este año. Cuanto antes me enviara V. me vendría mejor; pero no anticipe V. para eso, el viaje; pues aunque me corre prisa, no es tan abrumadora que no pueda aguantar dos o tres días.

Mil enhorabuenas por la noticia de la esperanza. Ahí tiene V. ocasión hermosa para conseguir que su hermano el buen Juan Bautista se aproxima más a la simpática familia de su mujer<sup>2</sup>. ¿No podría la misma Amelia escribir a Juan Bautista una carta anunciándole el fausto suceso y rogándole aceptara el cargo de padrino juntamente con su madre? Carísimo Pierre: si no tuviera tanta intimidad con V. no me metería en asunto tan íntimo de familia. Si llegara el caso, de mí no sabría nunca Juan Bautista ni nadie que la iniciativa no hubiese partido espontáneamente de la misma Amelia. Por lo mismo que les amo a ustedes muy de veras quisiera verles muy unidos.

La obra se venderá por tomos separadamente y a medida que vayan estos saliendo. Para que vea V. cuánto más que lo calculado me va a costar, dígame que poco después de haber escrito a V. me enviaron una nota diciéndome que el importe de los pliegos que calculábamos 6.000 francos pasa de los 8.000.

Una buena noticia. Días pasados escribí al nuevo presidente de la Diputación de Bizcaya<sup>3</sup>, que es amigo mío, hermano de Urquijo el de San Juan de Luz. En su contestación me dice entre otras cosas lo siguiente: «Celebro (quiere decir, me alegro de) su anunciado viaje, para cambiar con V. impresiones. Desearía durante mi gestión hacer algo en pro del vascuence, bien sea fundando una academia de las tres provincias o en otra forma y seguramente V. tendrá ya su opinión sobre este asunto».

Esto me obliga a adelantar algún tanto mi proyecto de Academia. En vez de aguardar a que se termine toda mi obra, podré empezar a trabajar en cuanto termine la primera parte, es decir, los dos primeros tomos.

No sería imposible que la nueva diputación me pagase todos los gastos de impresión de la obra. Veremos lo que sale. Sin embargo creo más probable la fundación de la Academia que esto último;

pues el nuevo presidente es muy fanfarrón, y ya sabe V. que el nombre de la Academia es más solemne que el de diccionario, de no poder obtener las dos cosas, como acaso lo pueda, preferiría lo primero a lo mío.

Su hermano Julio<sup>4</sup>, el de San-Juan-de-Luz, me anuncia que un día de estos pasará aquí unas horas conmigo. Va a París a copiar un documento, de que yo le hablé, respecto del Ms. de Pouvreau y a ver la Biblioteca de Vinson. Está muy dedicado a nuestra lengua.

Este Sr. que es muy de veras amigo mío, y más serio que su hermano mayor, podrá sernos muy útil el día de mañana.

Actualmente es diputado a Cortes por Tolosa.

Adiós, carísimo Pierre. Suyo como siempre agradecido, deseoso de servirle.

*Resurrección.*

Puede, girar la cantidad o a la *Société Générale* o al *Crédit Lyonnais* en Tours. Naturalmente, yo le abonaré el interés que a V. le exijan.

<sup>1</sup> Ikus 1904 eko martxoaren 27 ko eskaria (R.A., 57-6.º)

<sup>2</sup> Bazakien Azkuek Madrileko anaia Jean Baptiste Broussain ta haren emazteak, Marie Louise Dangereteguy-k gaizki hartua zutela Piarres Broussain-en ezkontza: R.A., 61-1.º.

<sup>3</sup> Urquijo Ibarra, Adolfo Gabriel de. Izaitz Euskal Akademia-ren aldeko lehen-erabakia hareraziko dio Bizkaiko Diputazioari: R.I.E.V., 1907, I, 31-36.

<sup>4</sup> Urquijo Ibarra, Julio de (1871-1950): R.I.E.V.-en sortzaile ta zuzendaria (1907-1936), lehen egunetik ere Euskaltzaindiko kidea.

R.A.-P.B., 70.

*Lekeitiotik 1905-ko Agorrilaren 9-an.*

Neure adiskide maite ta Maðalenen aita:

Ni onelan azpandartu (nagitu) naben eguzkiari park<sup>1</sup>...? nik le-nago zure esk ez erantzun izatea. luzeagotuko balitzakid ben baten sortuak bere neuk bere daukadan iz Peru izan-nago neuke nago alper-itši-ganora bakotûrik.

Daranatz-i dirautsudan legez, biar Bilbo-aldera noa amar bat eguneko. Gero egongo naz zuen zain (edo, au markiñarregia dala-ko) zuek noz etorriko begira.

Berak esango deutsu zeintzuk direan onako egunik egokienak eta zegaitik.

Mila goraintzi emazteari ta esaiozu neure izenean urte on lurrean ta beti betiko izan daizuela zuen pozgarri aingerutšu.

Eta agur  
zure adiskide ta zi.

*Azkue.*

<sup>1</sup> Gutun hau apurturik gelditu zaigu. Halere Agorrilaren (aboztuaren) 5 eko Broussain-en eskutizari (P.B., 56) ihardesten bait dio, honek zerabiltzan hiru gaietarik: Maddalen Broussain alaba lehenaren sortzea; Daranatz eta Broussain-ek Bilborat itzuli bat egiteko duten Xedea; Azkue-ren Hiztegia-ren lehen tomoaren agertzea; bakarrik lehen biak dituela Azkuek hemen hunkitzen ongi ikusten dugu.

R.A.-P.B., 71.

Tours 24-X-1905.

Carísimo Pierre:

Lo que hice ayer, iba a hacer en cuanto tuve noticia de su alcaldía<sup>1</sup>; felicitarle por telégrafo. Lo dejé (después de haber empezado a ir hacia la oficina de telégrafos) hasta ver el resultado de las elecciones provinciales<sup>2</sup> digámoslo así.

Leí con grandísimo gusto en *Euskaldun Ona*<sup>3</sup> sus hermosos manifiestos. Escribí a Juan Carlos<sup>4</sup> hablándole de ellos y de su alcaldía y de su retirada y de Madalen.

Si llora tanto como antes dígame V.: *E, negarti, auzapeza niz ta kontu*. Un alcalde serio, de pocas sonrisas, siempre impone más respeto que un padre de noventa y... kilos.

Voy a darle una buena noticia<sup>5</sup>. En Bilbao se han unido las dos fracciones, hasta ahora siempre divididas, del nacionalismo. Los sabinistas han sido diplomáticamente vencidos. Han firmado ya treguas los jefes de ambos bandos y allá a fines de este año redactarán las bases del programa nacionalista.

Estos días ha estado aquí a dejar a mi cargo su hijo uno de aquellos tres que estuvieron conmigo en San-Juan-de-Luz, en las fiestas vascas: Nicolás Viar, que es del Estado Mayor de los nacionalistas sesudos.

Yo no creía que se unirían jamás; pero los fracasos del delegado, nombrado por el difunto Arana, han abierto los ojos a los más influyentes de su bando; y la unión se ha hecho.

Yo tengo aquí una palabra para someter a su juicio; pero no me atrevo, le tengo mucho respeto al Alcalde... mejor dicho, temor a su cachaza y calma alcaideril.

Cuanto antes, simple concejal, dejaba pasar años sin enviarme notas que tenía en cartera, calcule V. doctor, qué no hará ahora que se ciñe banda tricolor. Así como los penitentes se ciñen, debajo de las fajas de lana cilicios de hierro, usted en penitencia de la faja exterior debía V. ceñirse por dentro una cinta con los colores nacionales vascos.

Desde que llegué de ahí<sup>6</sup> he trabajado como siete alcaldes juntos: he revisado por completo y puesto en limpio las letras M, N, Ñ y casi toda la letra O. Al llegar a la P empezaré a imprimir el segundo volumen.

Todavía no tengo un corresponsal para el país vasco-francés ¿Quién podría serlo? Querría V. decir a Mokokozain<sup>7</sup> y algún otro

amigo me proporcionen listas de Vascos de esta región residentes en la Argentina, Chile y otros Estados de América? Yo estoy empeñado en incluir entre mis colaboradores al Alcalde de Hasparren. Para eso hará falta que se haga nueva edición. Usted, caro amigo, está más interesado que yo en este asunto; y trabaje para que la primera edición se agote cuanto antes.

Otra cosa y termino para ir a comer; pues suena ya la campana del mediodía.

Si su retirada ha sido por política, le admiro a V., no le conocía. Si ha obedecido a su noble carácter, le admiro también, aunque le conocía muy bien.

Ofrezca V. todos mis respetos y mis reverentes saludos a la Sra. alcaldesa. Mientras lo sea, la trataré con el respeto que le sea debido. Yo procuraré que el gran cariño que les tengo a MM. Broussain vaya siempre cubierto de siete pulgadas de veneración.

Cuando Madalen sepa que yo he muerto y por no perder la costumbre llore, entonces (hasta entonces no) habré perdido ya el humor.

*Resurrección.*

Cuando escriba a Aube<sup>8</sup> mis mejores recuerdos y que recibí las tijeras.

<sup>1</sup> 1905 eko aboztuaren 18 an, Saint-Martin Harriague Morroxxo Hazparneko auzapez, konseilari jeneral eta diputatua, Parisen hilik ustegabetarik Piarres Broussain Hazparneko auzapez izendatu zuten irailaren 30 ean (P.B., 57).

<sup>2</sup> Bere auzapezgoaren berri emaitan Broussain-ek aipu zituen ere urriaren 8 ko botzak: konseilari jeneral kargurako hauteskundeak: Hiru hautagai izanki eta botzik gehiena Broussain-ek atera zuen lehen itzulian. Baina hilabete bereko 22 an diputatu gai aurkezten zelakotz Guichenné haren koinata (P.B., 57.), bigarren itzulirako, bere lekua utzi zion Emile Larraidit medikuari Broussain-ek berak, apezpikutegitik etorri aholkulari zenbait entzunik.

<sup>3</sup> Delako ageriez ikus P.B., 57.-eranskina.

<sup>4</sup> Juan Carlos Gortazar seguraski.

<sup>5</sup> Sabino Arana hilez geroz, Angel Zabala Ozamiz «Kondaño» zen haren alderdiaren buru. Hau ez zuen Azkuek asko maite. Bainan Jelzale alderdian zegoen ere Ramón Sota, Azkue-ren adiskide mina ta honen laguna ere zen Nikolas Viar abokata. Azken hauek ziren, 1905 ean sortu «Liga Foral» batasun zabal eta nahasian zabiltzanekin solasetan hasi.

<sup>6</sup> «Oporrak» etxen iraganik.

<sup>7</sup> Mocoçain Dominique (1860-1914), alduarra, Broussainen eta Azkue-ren aspaldiko adiskidea. Baigorri bikari egona ta gero erretor Game Zihigan (Z.), Irulegin (N.B.) eta Mugerren (L.) azkenik.

<sup>8</sup> Berriz ere aurkituko dugu «Aube» izen hori; menturaz Broussain-en amaginarrebaren etxe-ko izena.

R.A.-P.B., 72.

Tours 26-XI-1905.

Carísimo amigo y respetable Sr. alcalde:

Le participo la buena noticia de que la diputación de Guipúzcoa ha adquirido *cien* ejemplares de mi obra.

Las de Alaba y Navarra no han respondido todavía.

En cambio no son tan buenas las noticias del país vasco-francés<sup>1</sup>. A varios he enviado *gratis* el diccionario. Nadie me ha escrito dos palabras de agradecimiento. Solo Mr. David, el de Paris se ha suscrito. Hace tres semanas que le envié dos ejemplares, uno para él y otro para un amigo suyo en cuyo nombre se suscribió el año pasado.

Este buen señor ha muerto. Y el segundo ejemplar a ciencia y paciencia de nuestro amigo Dibildos, está aguardando a que envíe yo a alguien a buscarlo. Nadie más se ha suscrito: ni ayuntamiento, ni diputados, ni consejeros generales, ni vascófilos, ni bibliotecas, ni amigos... ¿No le parece a V. que no valía la pena de que me tomase yo esta inmensa labor de traducir y de imponerme el enorme sacrificio de estar ausente de mi familia *cuatro* años y de echarme a costas el gasto que esta obra supone? Con un diccionario bilingüe impreso en Bilbao hubiera salido muy bien al paso.

Si el país vasco-francés no despierta, es muy posible que el llegar al cuarto tomo, pida permiso a mi diputación, para dejar de publicarlo y con todos mis librotos me vaya a casa.

Yo creí que nuestra gente de Larresoro<sup>2</sup>, en agradecimiento al ejemplar que les he enviado, diría algo en *Eskualdun ona*.

¿Qué hemos de hacer? Paciencia. Sabe V., amigo carísimo, cuánta fuerza de resistencia tengo, mayor que la potencia; y así nada me echará atrás, como no sea la falta de lectores franceses.

Podría V. decir al Sr. García<sup>3</sup> que le agradecería me enviase unas misas, como el año pasado y el anterior. Dentro de seis u ocho días ya no tendré misa encargada.

Mis afectuosos recuerdos a la Sra. Alcaldesa y a la *Prima donna* un besito cuando esté en silencio, es decir, cuando esté dormida.

Beti zure.

*Resurrección.*

<sup>1</sup> Zorigaitze beste erasorik ere jasan beharko zuen oraino Azkuek Hiriart-Urruty, Adéma eta beste Larresoroar zenbaiten ganik, bai 1911an bere Kantutegirako Senperen gairi ibiliko delarik, ikus P.B., 62. eta R.A., 78., bai ia ere 1919an Euskaltzaindia sortu zelarik: ikus Broussaienken aita Lhande-ri bidali gutuna.

<sup>2</sup> Ikus bada hauen elhe onak: P.B., 53.

<sup>3</sup> Garcia Hazparneko erretora: R.A., 62-6.º & 68-7.º.



R.A.-P.B., 73.

*Tours a 23 de Abril de 1906.*

Carísimo amigo Pierre:

Con grandísima pena he sabido la noticia del fallecimiento de Juan Bautista<sup>1</sup>. ¡Qué poca cosa somos! ¡Y cómo quiere el Señor ligarnos a El, no solo por la consideración de su grandeza sino hasta de nuestra pequeñez!

Rogaré mucho por las necesidades que pueda tener nuestro carísimo difunto.

Diga a María Luisa y a María Teresa la parte que tomo muy cordialmente en su grandísima pena.

Nada más por hoy, pues dentro de pocos días he de escribirle de nuevo hablándole de cosas que nos interesan mucho.

Suyo siempre,

*Resurrección.*

<sup>1</sup> 48 urtetan hil zen bapatean Madrilen Jean Baptiste Broussain, Pierre-n anaia. María Luisa ta María Teresa haren emazte ta alaba dira.

R.A.-P.B., 74.

*Bruxelles<sup>1</sup>, rue de l'Arbre-Béni, 102  
le 2 Octobre 1906*

Mon très cher ami, P. Broussain<sup>2</sup>.

Si vous étiez devant moi corps et nez, je vous saluerais à l'orientale, touchant d'abord le front, pour vous dire que vous y êtes toujours; puis la bouche, pour vous exprimer que je ne trouve pas un Larousse suffisamment riche pour regretter mon silence, du reste explicable; et dernièrement le coeur, que vous ne quittez jamais. Je vous souhaite, mon ami, d'y rester toujours en bonne compagnie, celle de Notre Seigneur.

Après la lettre que je vous ai adressée pour vous faire savoir mon arrivée à San Sebastián, croyant qu'une occupation urgente vous aurait empêché de vous y rendre, j'avais l'intention de m'arrêter à Bayonne, où m'attirent une amitié profonde et une reconnaissance perpétuelle.

Mais j'étais alors le remorqueur d'un jeune homme qui m'a été recommandé et il était pressé d'arriver au plus tôt à Paris; ce qui m'empêcha également de faire à Tours un séjour aussi long que j'aurais désiré.

Voici l'état de mes affaires: J'ai fait d'innombrables démarches pour trouver une bonne imprimerie<sup>3</sup>, la plus éloignée possible de Mame par ses exigences et la plus proche par la perfection de son travail. J'ai trouvé à Namur la maison Delvaux, laquelle me montrant un specimen, s'engage à imprimer, corriger et tirer la feuille de 16 pages pour 130 francs; la maison Mame ayant toujours touché au delà de 300 f. Et qui est ce Delvaux? C'est un monsieur qui paraît-il imprime assez bien: J'ai vu chez lui des ouvrages qui m'ont beaucoup plu. Les bénédictins de Maredsous, malgré leurs multiples relations avec la maison Desclée (à Tournai, Lille, Bourges, Paris, Rome, etc.), m'ont dit que Mr. Delvaux imprime mieux et meilleur marché - je l'ai bien remarqué - que la susdite maison européenne.

J'ai répondu avant-hier à l'imprimeur de Namur, en lui proposant un rendez-vous chez moi et en acceptant sa proposition; j'y ajoute une seule condition, celle d'avoir absolument les mêmes caractères que pour les deux premiers volumes. Je lui ai offert 5 francs de plus pour l'aider à faire les frais et s'il en demande davantage, je suis disposé à pousser mon obole à 7 ou 8 francs.

La maison Mame qui n'est pas trop froissée (un peu naturellement) de me perdre comme client, me demande d'enlever tous les

exemplaires que j'y avais en dépôt. J'en voudrais déposer à Bayonne 100 exemplaires de chaque volume (où? Mr. le chanoine Daranatz a la parole), 100 à Paris (je cherche un local), 50 à San-Sebastian, 40 à Irun, pour la Navarre, le reste à Bilbao.

J'allais encore laisser passer deux ou trois jours pour vous communiquer mon entretien avec Mr. Delvaux, mais à la lecture de votre lettre qui m'a été expédiée de chez Mame, je m'empresse de vous écrire en vous promettant de vous faire connaître notre contrat par une carte postale.

Une consultation: Croyez-vous que les explications des deux contreparties à faire doivent être, d'après mon vieux projet rédigées en basque et traduites en français au troisième volume et en espagnol au quatrième, ou plutôt vous estimez que l'état de notre langue ne permet pas encore d'autre rédaction que celle des deux langues littéraires voisines pour le travail en question? Mes raisons pour rédiger en basque sont: 1.° La logique. 2.° La ressemblance à la façon de faire les contreparties des langues vivantes. 3.° La dignité de la langue.

Mes raisons contre cete façon de présenter les deux volumes à faire: 1.° L'énorme difficulté de réussir car je voudrais aboutir sans y mêler aucun mot qui ne nous appartienne, dans un guipuzcoan clair, correct et bien compréhensible. 2.° Les petites jalousies que peut-être soulèverait le dialecte central parmi les autres: Je suis sûr que les biscayens ne seraient pas bien contents de me voir m'éloigner d'eux.

Je voudrais savoir votre opinion.

En ce qui concerne les propositions de Mr. Rospide de Buenos Aires, je crois que, pour le moment il sera préférable d'ajourner l'affaire. Vous allez voir: Il est à Buenos Aires une société basque florissante qui s'appelle Laurak-Bat<sup>s</sup>. J'ai reçu le mois de Juin un document signé par le Président et le Secrétaire de cette Société, dans lequel ils se sont offert eux et tout le comité directeur à faire «gratis et amore» la propagande de mon ouvrage. Je leur ai écrit en les remerciant et peu après je leur ai remis 50 exemplaires de chaque volume. Je n'en ai pas encore reçu des nouvelles.

Parlez mon ami, votre confrère vous écoute, tout oreilles et plein de reconnaissance.

*L'abbé Azkue.*

*rue de l'Arbre-Béni, 102.*

Je suis logé dans una maison de retraite tenue par des frères Alexiens, j'y suis très bien.

<sup>1</sup> 1906 eko maiatzean bururatu du Azkuek Tours-en bere Hiztegiaren bigarren tomoaren argitalpena (M-Z) eta, udaldia Euskal Herrian iragan ondoan, Bruxelles era joan da. 1906-1907 ko ikasturtea han iragaiten du Kontserbatorioko ikastaroa betez: J.A. Arana Martija, op. cit., 80. orr.

<sup>2</sup> Azkue-ren gutun hau, frantsesez egiten duen lehena, gure eskuetaratu direnetan bederen, aski zaigu ikusteko, ez duela hain gaizki erabiltzen mintzaira hori, «Frantsesdunen artean» bi urte iragan ondoan. Askoz ere dorpeago izanen dira 14-18 ko gerla ondoan Bilbotik igorriko dituenak: R.A., 82 & 83.

<sup>3</sup> Musikaz besterik egiten zuen Azkuek Bruxelles-en: Bere Hiztegiaren bigarren zatia (Erdara espainola-Euskara) han gaindi argitaratzea amesten bait zuen.

<sup>4</sup> Galde bera berrituko dio Broussain-i euskaraz ondoko eskutitzean (R.A., 75) arazo horrek kezkatzen baitu, dirudienez, gure hiztegiaria.

<sup>5</sup> Elkarte horren lehendakaria une batean Azkue-ren «bestengusua» zen: R.A., 26-9.º.

R.A.-P.B., 75.

Bruxelles, rue de L'Arbre Bénit, 102.

10-X-06.

Adiskide išilkoia:

Lau itz: bata biotz biotzetik zuri ta emazte ta aurrari agur egiteko; bigarrena berriz ere *fraide* artean bizi naizela esateko; irugarrena zure aide Bayonarrengandik eskuratu daizun, nik euren ardantegiko zoko batean iru edo lau liburukutša idukitzeko baimena (Daranatz norako dan edo zein etšetan bizi bear duen jakin arte izango alda); laugarrena zure eritšia eman dezadazun gauza onen gaiñean: Iztegiaren bigarren eta irugarren atalean azalgeta (esplikazio) gutši sartuko ditut. Sartuko ditudanak ¿euskeraz agertu bear oteditut erderara biurtuta, ala orainarte bezela españolez ta frantsesez? Esaterako (par exemple): *Miembro*: loadar, *membre*. Itz au, erderaz bezela, ezin edatu diteke lagun arterako gizon bat edo beste adirazteko; *le terme ne saurait pas recevoir l'extension, qu'on lui donne dans d'autres langues pour signifier les membres des sociétés*.

Beti bezela auzapez-irudi gabe bizi naiz:

R.M.A.

<sup>1</sup> Lau edo bost hitzez Azkuek Broussain-i errepikatzen dizkio euskaraz, zortzi egun lehenago frantsesez erranak: R. A., 74, (2-X-1906).

<sup>2</sup> Fraide horiek «Frères Alexiens» direla badakigu: ibid.

<sup>3</sup> Guichenné jaun abokat eta deputatuak, Broussain-en koinatak bizitegi bat badauka Baionan, Thiers karrikan.

<sup>4</sup> Ikus Broussain-en aburua urriaren 17 ko ihardespenean, P.B., 59.

**R.A.-P.B., 76.**

*Bruxelles, rue de l'Arbre Bénit, 102.*

*21-X-1906.*

Adiskide maitea: Eskerrak zure arrebeari egin deustan eskintsa-ria-gaitik. Parisen gogoko zokondo bat aurkituarte, ezteusat *Mame*-reneko nagosiari libururik bialdu eragingo. Abade espaiñiar bat, etse andi baten kapellau (aumônier) dagoenari, orain ogei bat egun esan neutsan zokondo orren galde asteko... ta eztau ezer erantzun. Gaur Lacomberi Parisera iratsi (eskribidu) deustat beste onenbeste esanagaz. Zeuk diraustazunetik uste dot Lacombe Bayonan dagoala; zuzenbiderik eztaikit eta Paristik bialduko aldeutse nire eskutitza. Gorantzi asko emazte, arreba ta Maria Luisa ta lobatsuari.

Atze-atzeka asi da Namurko moldagin Delvaux; besteren baten bila asi bear izango ete dodan nago. Madalen-i ikasi daiala ibiltan ta zerbait esaten ni orra noaneko.

*R.*

<sup>1</sup> Marie Broussain eta Léon Guichenné-k beren Baiona-ko etxean begiratuko dituzte Azkue-ren Hiztegi berriak.

<sup>2</sup> Georges Lacombe-n zuzenbidea hauxe zen Parisen: G. Lacombe, 137 boulevard Saint-Michel, Paris, 5. eta Baionan berriz: G. Lacombe, villa Izarra, Beyris Bayonne.

<sup>3</sup> Delvaux, Namur-eko moldagin horretaz, ikus Azkuek berak zer zioen, urriaren hastape-nean R.A., 74-3º. Zorigaitzez atzera eginen du. Azkue bera alemana ikasten hasiko da ta ondoko urtean Koln-eko Kontserbatorioan ikasketak egitera Alemaniara joanen. Hiztegiaren bigarren zatia- ren xedea urruntzen da orduan eta 1916 an bakarrik agertzen hasten dira Bilbon, Garmendia ta Viciola moldaginen baitan, delako zatiaren lehen haxeak: «Diccionario Español y Vasco». Ohartzen gara hitz bakoitzaren «azalgetak», gaztelaniaz emanak direla soil-soilik. Ez euskaraz ez eta ere frantsesez. Dena dela bizpalau faszikulu agertu ondoan, Azkuek uko egiten dio bere asmuari.

R.A.-P.B., 77.

*Bilbotik, 4-XII-1911.*

Adiskide maitea:

Gitšienez ilebete-ta-erdi badira zuri ezkutitz bat egin ta bialtze-ko gogotan nagoala. Arrezkero artu dodaz zure biak eta beti erantzutekotan igaro iataz ziri-zara edo ezarian aspaldiko gau-egunak.

Udan aitatu neutsun-kanonigoak eztau bere berbea jagon: *Chantre* il zan ta ak bere burua agertu eban aren ondorengo izateko; ta orain ez bera ez ni ezkara Chantretuak izango<sup>1</sup>. Beste zerbait agertuko alda, ni Gazteizko (Vitoriako) seminarioan sarraraztekoa.

Mutil bat daukat neure ondoan, neure lanetan lagun egitekoa; baiña bere sūrpeko (moustache) ta urteak gora-bera, mufil izena obeto dagokio. Onen lekua izan leiteke besteren batek bete bear izatea.

Berau asi zan nire udako mozkinak (melodiak) garbitan ezarten. Neuk lan ori barriren barri asi bear izaten dot. Lan neketsua, batzekoa baiño bere neketsuago ta astizaleagoa!

Neke ori gorputzak artu baleit ondo nengoke, jburuak artzen deust eta ezin ondo lorik egin dot.

Clément d'Andurain<sup>2</sup>-en eskutitza irakurri nebanean, neure izena lar edo geyegi albistarietan ez ikustearren, bertan bêra itši neutsan, Hiriart-Urrutyri erantzuteko asmoari<sup>3</sup>.

Mila-ta-ogei-bat kanta zar besapean nebazala eldu nintzan Bilbora Urriaren 15-garrenean. Neure sorterrian batu nebazan Amabi bat guztiz politak. Oraindiño badaukadaz, Bizkai-Gipuzkoan, Nafarroan ta Lapurdin bertan, eskualde batzuk arakizun (pour parcourir). Aratustez eta aste santuan aratuko dodaz Bizkai ta Gipuzkoako ibar ta eskualde orrek. Nafarroa ta Lapurdikoak datorren udan. Senperera eldu nintzan. Gure adiskide Durrizburuk<sup>4</sup>, eztaikit ala arazopeturik egoalako ala *Semaine de Bayonne*<sup>5</sup> irakurri ebalako, ezeustan ezertan lagundu. An irakurri neban *Eskualduna* ta eneban izan aurrera jarraituteko adorerik. Sara ta Itsasu ta Senpere bera ta Arbona ta beste alde batzuk geroago aratzeko ustez nago. Hasparrenen ikasi dodaz kanta zarrrik geyen<sup>6</sup>; Otzandion urrengo; irugarren, Orio dator. Uste dozu Lapurtarrak datorren udan lenago baizen abegi ona egingo deustela?

Gogoz birriratsi dodaz «Gure gelariak galde egin deraut»<sup>7</sup>... eta beste *ahapaldiak*.

Pozik artuko neukez «Baigorriko zazpi liliak»<sup>8</sup> «Ale» ta erdezako «à la» bat aldira? «a la francesa», «Pommes de terre à la Pompadour»...

Flaku, flakezia..., etc., = flaco, flaqueza (esp.  
Urquijogandik dakit *Cercle d'Etudes*<sup>9</sup> sortu dozuela (Bayonan?  
Nun?) eta ni zuen arteko egin nozuela. Mila esker.

Gure adiskide Daranatz ikusteko erarik badozu, esan neure ordez, enebala astirik edo gogorik izan, berak gogotan sartu eustan-Itsasuratea egiteko. Datorren udan, San Andres, *aphez gazteñoak*<sup>10</sup> Laphurdi aldeko bideak gaiztotu ezpadeustez, eldutsu bat egingo dodala.

Ta zure Amélie ta Madalen ta Jenofa? gorantzi asko. Agur, biotzeko ta betiko adiskide maitea.

*Azkue.*

<sup>1</sup> Berriz ere hiru urte geroago Azkue saiatu zen Gasteiz-eko «Chantre»-goa ardiesten. Debal-detan: J.A. Arana Martija, op. cit., 44-45.

<sup>2</sup> Andurain de Maytie, Clément d'(1878-1916), euskalzale Ziberotarra Maulen jaioa ta gerlan hila. «Uskaldünak Ibañetan» pasturala idatzi zuen, 1906 an, J. de Menditte, Muskildiko erretorarekin. Besterik ere idatzi zuen, «Arnaud d'Etchezar» izenordearekin. Orai aldiz, Hiriart-Urruty ta bestek Azkue jaukitzen zutelarik, honen alde idatzi zuen Lacombe, Constantin ta Broussain-en adiskideak.

<sup>3</sup> Urriaren 6 eko «Eskualduna»ren zenbakian idatzia zuen Hiriart-Urrutyk Azkue ta Hegoaldeko Euskaldunen kontra: «Frantzia eta Espainia» artikulua. Ikus Broussain-en irazkina, Amenduzetik bidali gutunean: P.B., 61.

<sup>4</sup> Dourisboure Alexis medikua (1863-1931).

<sup>5</sup> «La Semaine de Bayonne», 4 Octobre 1911.

<sup>6</sup> «Cancionero Vasco» kantutegiko aurkibidearen arabera, Hazparne aldean bildu kantuak 39 badaude hor; Otxandio-koak 26; Orio-koak 16. Baina bestalde ere badaude —gutun hau idatziz geroz bilduak, dirudienez— Lekeitio-koak 37; Baraibar-ekoak 30; etabar.

<sup>7</sup> R.M. de Azkue, «Cancionero Popular Vasco», 2.<sup>a</sup> edición, La Gran Enciclopedia Vasca Bilbao, 1968, II, 690. orr.

<sup>8</sup> J. Duvoisin, «Baigorriko zazpi liliak», «Les Sept Fleurs de Baïgorry et...», (en euskara et français), Revue des Basses Pyrénées et des Landes, 1884-1885, eta berriz argitaratuak «Journal de Saint-Palais», 1884 ez geroz agertzen den Amikuzeko astekarian: gai honetaz eta ingurukoetaz ikus P.B., 62, 63, 64, 65.

<sup>9</sup> 1911 ko azaroaren 9 an, Lacombe, Urquijo ta Broussain-ek bultzaturik, Baionako Bourneuf karrikako 53 an, bildu zen, lehen aldikotz, «Cercle d'Etudes Euskariennes» elkarte berria. Azkue bezala Hegoaldeko partaide egin zituzten Campion, Domingo Agirre, Gregorio Mugica, Carmelo Echeagaray, Luis Eleizalde ta Cruz Goyeneche. 1914-1918 eko gerlak geldiarazi zuen elkartea. Xehetasunentzat ikus Broussain Lacombe-n arteko elkarridazketa: P. Charriton, «Fonds Broussain, Les Lettres de G. Lacombe» eta «Fonds Lacombe, Les Lettres de P. Broussain», Bulletin du Musée Basque, Bayonne, 98.<sup>o</sup>, 108.<sup>o</sup>, 109.<sup>o</sup>, 110.<sup>o</sup>, 111.<sup>o</sup> (1982-1986).

<sup>10</sup> Azkuek badaki Daranatz adiskidea beti lagun izanen duela bere Kantu bilteta lanetan, baina badu susmoa orduan San Andres-en bikari den apez gaztea, hots, Hiriart Urruty-ren ikasle izana den Jean Saint-Pierre bera, Lapurdiko bideak tratatzen ari zaiola: «La Semaine de Bayonne»-eko artikulua hura ez ote zen harena? Badakigu guk Jean Saint-Pierre hori bera (1887-1957) ari izan zela, «Anxuberro» izenorde pean, «Euzkadi» egunkaritik, 1919 an, Euskaltzaindia kitzikatzten: Ikus Broussain-ek aita Lhande-ri idatzi gutuna (13-X-1919).



R.A.-P.B., 78.

*Lekeitio-tik 22-VIII-1912.*

Aspaldiko adiskide maite maitea:

Lau ilebete onetan beti egon naiz zuri ezkutitz bat edo beste irasteko ari-arian. Biarko egunari begira egon barik, gaur berean egin nai deutsut.

Cazenave<sup>1</sup> Haspandarrak Paristik nire *Conferencia sobre la música popular* eskatu deust. Esku-artean bat bere eztaukat. Nai deutsazu zuk zeurea bialdu? Nik gerotsoago orren ordez beste bat emango deutsut.

Datorren ilaren azkanetarantz barriro elduko naiz zuen artera, oyuki (ahaire) zar-billa, Azparren-aldakoak geyenak daukadaz ta beste nunbait, Isturitzen<sup>2</sup> nai Ustaritz-aldean nai beste toki zuk onentzat daukazu baten, astebete igaro nai neuke.

Ziberúla heltüren nüzü, ahair zahárren tserkatzéra.

Zor deutsadazanetatik<sup>3</sup> aurten asiko naiz zuri emoten. Mila bat franku eroango deutsudaz.

Españiatik eroandako zaldi ta karrosatšu batez ibilteko eragozpenik izango ete dot or? Bestela Ainhoa-aldean bat, merke merketšu bat, akuran artu bear izango dot.

1.105 oyuki daukadaz batuta. Beste irureun bat batu nai neuke. *Partido nacionalista* yagi jat aitzitiko batzaldi edo *Concours* onetan. Uste dot garailari izango naizala<sup>4</sup>.

Gorantzi andiak zure emazte ta alabatšo Mađaleni, Dibildosi ere bai.

Amar bat egunean Lekeition izango nazu, gero iges legez jo ona ta jo orra ibiliko naz.

Begiz jo zuk, adiskide batzuen bitartez, nortzuk direan Lapurdin tan Napparroa orretan nire lagungei onenak<sup>5</sup>.

¿Jenofa<sup>6</sup> sendoa dator? Agur. Nire ama ta arrebak osasunez ta pozkor bizi dira.

Beti zure biotz biotzetik.

*Azkue.*

<sup>1</sup> Guillaume Cazenave, Hazparne sorterrian «chantre»goa egin ondoan, Parisen «tenor» ofizioa ikasirik Frantziako eszenatoki gehienak kurritu zituen gizona. 1914-1918 ko gerla ondoan, garaipenaren ospakizunetan Baionako udaletxeko balkoitik honek kantatu zuen... «Gernikako arbola!».

<sup>2</sup> Isturitze herria Hazparnetik 10 bat kilometrotan dago, Nafarroa Beherean. Uztaritze aldez 15 kilometrotan, baina bestaldera, Lapurdin ere. Ainhoa berriz Lapurdin Nafarroako mugan.

<sup>3</sup> Gogoan har zenbait mila pesetako jesanak zizkiola Azkuek Broussain-i. Tours-en zegoelarik: R.A., 57-6.<sup>o</sup>; 69-1.<sup>o</sup>.

\* Araba, Bizkaia ta Gipuzkoako hiru diputazioek, euskal kantuen bilketarako lehiaketa antolatu zuten urte horretan. Ondoko urtean, 1913 an 1820 «ahaire zahar» aurkeztu zituen Azkuek. Aita Donostia musikalaria kaputxinoak (1886-1956) 523 zituen ekarri. Beste «aitzitikorik» izan zuelakorik gure Azkuek ez dakigu. Dena dela epaimahaiak lehen saria eman zion 1915 eko martxoaren 20 an: J.A. Arana Martija, op. cit., 66-67.orr.

<sup>5</sup> Hemendik goiti, Broussain-ek Azkue-ri idatzi erantzunak —gerla ondokoak izan ezik— galdu egin dira. Badakigu halere Broussain-ek bere adiskidei dei egin ziela Azkue-ren alde laguntza eskatuz 1912 ko itzuli horretan: Broussain-en paperetan daude adiskide horien erantzunak. Hala nola Schlegel Kanboko erretoraren gutun luzea, Blaise Adéma Sarakoarena, Diesse Itsasukoarena, Alamon D. Garaziko notarioarena, Istebot Behauzeko errientarena eta beste.

<sup>6</sup> Jenofa Broussain, bigarren alaba aintzineko urtean jaioa.

R.A.-P.B., 79.

*Orreaga, 21-V-1913.*

Mad. et Mr. Broussain  
Maire de  
Hasparren (Basses-Pyrénées)  
Francia

Je ne connais pas à coup sûr le nombre de siècle qui, de ces souveraines hauteurs vous contemplent, vous *Señora Alcaldesa*, vous mon cher Peru et vous autres aussi mes petites Madalen et Jenofa... mais il est bien certain que moi... je vous contemple, en faisant des vœux de...

(Je vais)?, quoique très rapidement parcourir l'Aezcoa, Salazar, et Roncal, puis la Soule, par Larrau.

A bientôt.

*Azkue.*

<sup>1</sup> Orreaga-ko ospitalearen eta kaperaren irudia dakarran karta apurtu baten gibelean idatzirik daude hitz apur hauek, Goi Nafarroan eta Ziberoan gaindi, 1913 ko udaberrian, Azkuek egin ibilaldian igorriak.

R.A.-P.B., 80.

*Loyola-tik 8-VII-1913.*

Adiskide maitea:

Nola zera? Nola dira zure andre ta alabatsoak? Zortzi egun onetan ekitaldi eder bat (erretreta) egin det emen, etse andi eder bakesu onetan.

Biar Lekeition, Jainkoak nai badu.

Nai dezu Casenave<sup>2</sup> kantalaria nere izenean go datu, nere opera berr Urlo Bayonan ezaguta tiara ezkutititso bat baledi, ederki. Nik berea-lase erantzungo nioke.

Eztet luzeagotzeko astirik, betarik, aizararik, aitzinarik (\*).

Agur goraintziak altzoka ta bigunak emazteari. Potño bana aurrai.

Beti zure adiskide maite maitea.

1820 *ahaire zahar* utzi Bilbo-ko Diputazionera<sup>3</sup> etorri aurretsoan.

Agur. Beti zurea,

*Resurrección.*

Or ote da gure Dibildos? Goraintziak.

\* Azpandarrena eztezute au?

\* \* \*

<sup>1</sup> Azkuek urte honetan, otsailaren 10 ean, galtzen du bere ama, Maria Carmen Aberasturi eta beltzez markatu paper batean idazten du, apurturik gelditu zaigun gutun hau.

<sup>2</sup> Jokolari bila dabila Azkue «Urlo» bere opera berriarentzat. Guillaume Cazenave Hazpandarrari (R.A., 78-1.º) dei egitea gogoratu zaio, dirudienez.

<sup>3</sup> Lehenago aipatu lehiaketarako: R.A. 78-4.º.

R.A.-P.B., 81.

*Bilbotik, 30-X-1-14.*

Adiskide maite ta lagun zârra:

Zure ezkutitza artu baino askozaz lenagotik nuen buruan zuk or diozuna<sup>1</sup>.

Guda izugarri au asi zanekoše, Amerikara nere zordun bati, 50 Iztegi *Laurak bat* Buenos Aires-ko batzokian zabaltzeko eskatu zizkidan bati<sup>2</sup>, lenago bost aldiz bezela eskatu nizkion, ezkutizño biguñ batean, zor dizkidan 2.500 pesetak. Diru au nere eskuetara eldu ezarren uste det amabost bat egun barru *mila bat libera* zuri bidali al izatea<sup>3</sup>. Gainerakoa gerošeago; al dedan bezain laster.

Arrebai eskatzeko eretiarik ez tet. *Urlo* operaren ilorrak<sup>4</sup> 27.000 libera sakeletik aterarazi dizkit eta dirutza andi ori arrebak, beren diru-paperak salduz, aurreratu didate.

Orain *Linguistique* darabilt esku-artean. Nai nuke zuk *itzarri-rik*, aspaldion aginduriko *suffixes*<sup>5</sup> ta itzak igortzea.

Zure ezkutitza artu-aurretik ere oroitzen nintzan zure *koinatu*<sup>6</sup> orrezaz, batez ere Pierre nedukan ta dadukat biotzaren erdi-erdian sartua.

Otoitz egingo det bai (ta egin ta egiten ere) berentzat.

Berriz zure gutun gošo bat artu-arte agur, ene adiskide maite ta ona. Goraintziak emazteari ta bi alabatšo orrei mosutšo bana nere izenean.

Beti zure.

*Azkue.*

Guda iru ilebete lenago asi balitz, uste det Bayonako Apezpikuari, lau ilebeterako erretorgo tšiki bat eskatuko niola<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Azkuek hemen aipu duen Broussain-en gutun hori guk ez ezagutzen eta, ez dakigu zertaz zuen zuen solas: Diru kontu eta gerlako berri, menturaz.

<sup>2</sup> Zor zahar horretaz, ikus 1906 eko urriaren 2 ko gutuna: R.A., 74-5.º.

<sup>3</sup> 1912 an hasia —edo hasi nahia— zen Azkue bere zorra ordaintzen: R.A., 78-3.º.

<sup>4</sup> Zinez lotsagarria izan zen *Urlo* operaren «ilorra»: J.A. Arana Martija, op. cit., 88-90. orr.

<sup>5</sup> Baiona-ko «Cercle d'Etudes Euskariennes» deitu elkartearen landu gai nagusietarik bat izan zen, hain zuzen, eskal atzikiaren gaia. Ikus P. Charritton Fonds Lacombe, *Les Lettres de P. Broussain à G. Lacombe*, BMB Bayonne, 1985-1986, 33, 27, 34, 36, gutunak bereziki.

<sup>6</sup> Léon Baratchart, Broussain-en koinata, gerlako lehen egunetan hil zen: R.A., 61-3.º.

<sup>7</sup> Gerla bururatu arte hemen gelditzen da Azkue Broussain-en arteko elkarridazketa. Egia erran, 1916 eko maiatzaren 26 eko eskutitz batean, Georges Lacombe-ri Broussain-ek idazten dio Azkue-k bidali dizkiola bere «Espainol-Euskara» hiztegi berriaren lehen bi liburukiak eta lehenagotik ere bi gutun igorriak omen zizkiola, bainan ez zituela eskuratu: P. Charritton, «Les Lettres de P. Broussain à G. Lacombe», in «Bulletin du Musée Basque» n.º 89, 1986-1, 11. orr.

R.A.-P.B., 82.

*Bilbao le 19 Novembre de 1918.*

Mon très cher ami Pierre:

Si je m'avais proposé de répondre à votre épître philologique<sup>1</sup> avec une petite carte en français ou avec une longue lettre rédigée soit en basque soit en espagnol, il y a longtemps que vous l'auriez reçue.

Même cette lettre n'est pas une réponse. Je me réserve pour vous en donner une qui soit digne d'elle et de vous, mon cher.

Aujourd'hui je me propose de vous dire quelque chose sur notre Académie.

La deuxième réunion préparatoire et constituante a eu lieu avant-hier au Palais de Bizkaya.

Les académiciens chargés de nommer les autres huit pour former ensemble la section Philologique sont: Campion, Eleizalde, Urquijo et Bibi<sup>2</sup>: Je n'en ai que quatre candidats: le maire d'Hasparren, le P. Olabide<sup>3</sup> de Vitoria; le P. Azpiazu<sup>4</sup> (linguiste savant), de Saint-Sébastien; et Agerre<sup>5</sup>, de Pampelune.

Pourriez-vous m'en indiquer deux de la région basque française? Daranatz et Constantin sont-ils philologues? Lacombe connaît-il bien le basque? Est-ce qu'il le parle? Les conditions approuvées par les congressistes d'Oñate pour être académicien sont: que les candidats soient basques de race et de langue.

Auront-ils le suffisant loisir pour s'occuper sérieusement d'affaires de l'académie? On se réunirait à Saint-Sébastien *tous les quinze jours*, sauf deux mois à l'été.

Naturellement ma réserve en sera absolue.

Quant aux candidats pour la deuxième section nous pourrons parler de *ore ad os* à Saint Sébastien, à l'occasion de la 1.<sup>e</sup> réunion des 12 académiciens avec les représentants de la Presse basquise pour élire les autres huit immortels.

Si vous aviez été à Oñate<sup>7</sup>, vous qui parlez l'espagnol et auriez pu comprendre tout ce que l'on y a traité, vous seriez vraiment ravi du Congrès.

Mes meilleurs souvenirs à Mad. Broussain et baisers aux petites mesdemoiselles Mañalen et Jenofa.

Je n'oublie point mon offre d'airs populaires inédits. Je craignais la perte des documents.

Heureusement la guerre est finie et je pourrai vous donner pour Madalen à Saint Sébastien mon petit souvenir de presque paternelle tendresse. Toujours votre, cher Pierre.

*Resurrección Maria de Azkue.*

<sup>1</sup> 1918 ko aboztuaren 26 an Broussain-ek bidalia zion Azkue-ri eskutitz luze luze bat: P.B., 66. Azkue-ren frantsesak badu oraiko honetan herdoildu itxura, baina uzten dugu den bezala: nor berak egin ditzala zuzenketa egokiak.

<sup>2</sup> «Bibi», frantses «argot»ean «ni, neu» da edo Azkuek euskaraz behin idatzi zuen bezala «Eketa»: R.A., 32-7.<sup>o</sup>

<sup>3</sup> Erramun Olabide, s.j. (1869-1942) Gasteiztar euskaldun berriaren gain utzi zuen 1918 an Oñatiko Biltzarrak euskal akademia sortu beharraren araudia prestatzea. Bera lehen hamabi euskaltzainetarik izan zen baina ez eragozpenik gabe. Ikus Eleizalde-k Broussain-i idatzi gutun ixila.

<sup>4</sup> Joaquin Azpiazu, s.j., Donostiarra, 1887 an jaioa. Nahiz R.I.E.V.en, 1913 an (VII-423-427) artikulua bat idatzirik zuen mintzairaren didaktikaz, ez zen ezaguna euskalzaleen artean. Geroago ere sozial gaietara buruz itzuli zen.

<sup>5</sup> Jose Aguerre (1889-1962) Iruñearra. Lehen taldeko euskaltzainetarik izan zen, baina laster uko egin zion karguari: «Euskera», I-1, 70. orr.

<sup>6</sup> Hastetik bi sail eta bi batzorde: Iker saila ta Jagon saila izan zituen Euskaltzaindiak: «Euskera», I-1, 63. orr.

<sup>7</sup> Oñatin egin zen 1918 ko irailaren 1 tik 8 ra, Euskal Ikasketen Lehen Biltzarrea.

R.A.-P.B., 83.

Bilbao le 3 Juin 1919.

Bien cher ami Pierre:

Vous avez raison à moitié<sup>1</sup>. J'ai laissé passer pas mal de temps en silence, mais ne suis pas si endormi que vous le croyez peut-être. Occupé d'abord dans la rédaction de statuts pour la fondation d'une grande *association sacerdotale diocésaine*<sup>2</sup> déjà approuvée par Mgr. de Vitoria et puis dans la préparation du 1er volume de mon *Chansonnair (sic) populaire basque*<sup>3</sup>, il fallait me secouer pour entamer ma petite correspondance du plus en plus vieille et grosse.

Eh bien, pour ce qui concerne votre lettre d'Avril<sup>4</sup>, je signerais, le cas échéant, votre proposition d'engagement de chaque académicien pour une année.

Je regrette beaucoup que Constantin père se sente trop fatigué pour appartenir à l'Académie. Je crois connaître le chanoine Uhart<sup>5</sup>, ancien curé de Tardets. Sachez, mon cher, que vos avis sur le personnel basque-oriental de l'Académie sont les miens.

Vous voudriez savoir des nouvelles de Agerre de Pampelune<sup>6</sup>. Sur ce que je vous ai dit autrefois de lui, malheureusement je ne peux rien ajouter: Je l'ai vu une seule fois à Pampelune. nous avons passé ensemble une journée et demie. Depuis lors je ne sais rien de lui. Je lui avais envoyé mon petit *Ardi Galdua*<sup>8</sup>. L'aurait-il reçu?

Venons à votre deuxième lettre, celle du 24 Mai.

Tâchez mon cher, de mesurer juste la portée du suffixe *-arē* (Phonétiquement devenu *-karē*, *-zarē*, *-tarē*). Quel dommage qu'il ne fût autre chose qu'un banal synonyme de *-asun*, *arzun* (L'élément *-k* et *-t* des suffixes dérivatifs est purement et simplement épenthétique, en général).

Votre néologisme *noztarē* me plaît beaucoup. Un petit avis sur les néologismes<sup>7</sup> à créer: Il ne faut pas, autant que possible, déguiser leurs éléments constitutifs. Plus ils seront transparents, plus facilement ils seront acceptés par le peuple.

Votre *nešarbide* ne me semble pas acceptable pour «chagrin»: *Atsegabe*, *naigabe*, *biozkatasun*, (du populaire *biozkatu*), *min*, *ala*, *oinaze*, *gařamura*, *biotziltasun*. ... Vous croyez qu'il y a place là-dedans pour *nešarbide*?

*Eupen* pour «crime», c'est peu transparent. La peuple (et il faut compter avec lui) ne voit pas ses éléments. *Eupendi*, «criminel» s'oppose à la phonétique basque: Les lois phonétiques de déclinaison ne sont pas les mêmes que celles de dérivation: *n + g = ng* dans la déclinaison



raison des dialectes occidentaux n'est pas *ng* mais *nk* dans la dérivation: *afainki*, *mutilko*, *arainko* «petit poisson», etc.

De même *n + t* et *l + t* donnent *nd* et *ld* dans le premier champ de la phonétique et *nt* et *lt* dans l'autre: *Ontarzun* (\*), *isiltarzun*. Nous disons à Lekeitio *añenti*, «blasphème», pas *añendi*. Le suffixe dérivatif *du* de *isildu*, *bigundu* est paraît-il moderne, du latin *auditus*, etc. Vous pourriez voir dans les fables de Juan Mateo de Zabala, découvertes par moi à la Biblioth. Nation. de Paris et publiées dans la *Rev. Intern. d'Etudes Basques*, vol., II, pág. 529-535, le mot péjoratif *Zekentotzar* «très avare». Le même Zabala dit, je crois *Urtento* «hardiment» dans sa fable 15.<sup>o</sup>.

Quant au suffixe *-ore*, je vous en ai entendu parler il y a longtemps.

Opportunément nous parlerons d'autres jolis néologismes que je vois dans votre lettre. Que vous êtes bien doué pour la besogne! Pour ce qui concerne le mot *Izkelzaingo* «Académie», modifié par vous en *Izkelzaingu*, je crois que *aliquando bonus dormitat Homerus*. 1.<sup>o</sup> parece que *-gu* (vous n'avez sans doute pas lu mon *Ardi Galdua*<sup>8</sup> désigne un lieu où l'on fait quelque chose, tandis que *-egi* c'est le lieu où l'on entasse des objets. Lisez la première ligne de la page 154 de mon petit ouvrage: «*Iztegiko irugaren-gu aditzai dagokie, -egi (maizenik -tegi) izenai bezela*». Lisez le reste. 2.<sup>o</sup> quoique *-gu* fût suffixe d'entassement, de dépôt, nous, mon cher, nous ne tachons pas de régler combien de mètres doit avoir le bâtiment de l'Académie en hauteur, combien en largeur, etc., parce que nous ne sommes pas architectes ou maîtres d'oeuvres. Notre unique tâche doit être et est en effet de fonder *l'institution*, ce qu'exprime à merveille le suffixe *-go*.

Bravo pour *kamusada*. Le suffixe *-ada* est-il roman? Je n'en sais rien au juste. En tout cas il vit dans la moelle de notre langue.

Vous voyez, cher Pierre, que je suis bien éveillé. Quant à notre affaire, je crains bien que les tracasseries du gouvernement espagnol n'arrivent à faire se constituer une petite majorité antibasque au sein de notre Conseil Général. Ils ont supprimé un canton ou district tout à fait basque et institué un nouveau au coeur de la «maqueteria» à Bilbao. Les nationalistes se battront sans doute comme des lions le mois prochain pour les élections du Conseil Général.

Rien de plus. N'est-ce pas bien suffisant? Biotz biotzez beti zure.

R.M. Azkue.

\* Il y a, entre autres, une jolie répartition sémantique: *ondasun*, peut-être du bisc. *ondo* la propriété, les biens matériels et *ontasun*, la bonté.

<sup>1</sup> Lehenagoko Azkue-ren karta eta gutun zenbait bezala, hala nola urtatseko karta (P.B., 69.) eta martxoaren 17 ko eskutitza (P.B., 71.) galdu dukegu ere hemen Azkuek gogoan duen Broussain-en gutuna.

<sup>2</sup> «Unión Apostólica del Clero» deitu batasuna menturaz: J.A. Arana Martija, op. cit., 48. orr.

<sup>3</sup> Bartzelonan argitaratu zuen Azkuek II liburukitan bere Kantutegia, 1920 tik hara: Ibid., 67. orr.

<sup>4</sup> Apirilaren 24 ko gutunean (P.B., 71.) Broussain-ek egiten zuen proposamen hori.

<sup>5</sup> Uhart apezta, Atarratzeko erretor ohia, katedraleko kalonje Baionan gero izana Ziberotarra zen eta ez Nafarroa Beherekoa Lehenago aipatu den Ligiko erretora bezala. Beste Uhart honetaz ikus R.A., 38-6.º.

<sup>6</sup> Jose Aguerre, ikus aintzineko gutuna: R.A., 82-5.º.

<sup>7</sup> Badakigu zer ardura zuen Broussain-ek hizperrietaz eta maiatzaren 24 eko azken eskutitza ere oso osoa gai horretaz osatua zuen: P.B., 72. Horri zaio ihardesten hemen.

<sup>8</sup> R.M. Azkue, «Ardi Galdua», Bilbao, 1918.

R.A.-P.B., 84.

EUSKALTZAINBURUGOA  
BEIN BEINEKO ETXEA  
Ribera 18<sup>1</sup>  
BILBAO

2-III-1920.

P. Broussain, nere adiskide maiteari,

Ona emen erantzumen laburtxo bat zure ezkutitz eder bezen luzeari<sup>2</sup>.

1.º Bi aldiz itz egin diot nere adiskide Azcaray-ri zure *Vasco-leonesa* artaz<sup>3</sup>. Oraindino eztute bitartekoak deus egin al izan.

2.º Urquijo-ren ezkortasuna<sup>4</sup> (pessimisme) gora-bera aurrera gu beti. Euskaltzaindiaren errebista orretan eztegu âlkegarri dan irakurkizunik erakutsiko.

3.º Ezkutitz batean Urquijo-k oraintsu esaten zidan egoki litekela erderatiko itzen legeak azaltzea<sup>5</sup>: p. ex. *mainu* (balneum), *marka* (barca), *manku* (banco) ... *langerus* (dangereux), *laranya* (naranja)..., etc.

4.º P. Lhandek eta Landerretzek<sup>6</sup> igor bitzate oraindik orain bildu dituzten itz nik eztitutanak.

5.º Dakarrela Intzagaray<sup>7</sup>-k Ondarrabiatik argitaratu gabeko iztegi hura.

6.º Arbelola izango degu aurrerantzean gure batzarretan.

7.º Nik goitzo deritzayot *langue unifiée* ortaz gure lanak as-teari. Bizkaiko *bolchevique abertzale*<sup>8</sup> onen bildurrez obe dala uste det geroxeagorako uztea. Bainan nik igorriko dedan *ordre du jour* artan ezarri zenezake: *Proposition de Mr. Broussain: unification de la langue...*

8.º Euskaltzaintzakoak toki berezi bat izango dute: «guk eritzia (aburua) eskatu arte beude išilik». Asmo au nik agertzea baino egokiago (diplomaticoago) dirudi zerorrek azaltzea, biguñ ta eztiki.

9.º Ortografia-ko arazo orri azkena urrengo batzarrean eman bear zayo<sup>9</sup>. Onetarako Hazparneko auzapez oiari eskatu nion len bai len igortzeko bere asmoa, emen birregin ta batzarkide guztien eskuetan yartzeko; baina Pierre Lo... datza.

10.º Beti gure estueran gutxienez bi iztegi (nereak) izango ditugu.

11.º Len-bai-len ta *recommandé* igor itzadazu Euskaltzaindia-ren gutuntgirako «*Dictionnaire des idées suggérées par les mots*»<sup>10</sup>

ori ta gainera «*Cours de linguistique générale de Saussure*»<sup>11</sup>, Paris, 106 Boulev. St. Germain, 106 - Orien dirua emen emango dizut Euskaltzaindiaren sakelatik. Orain bidaltzea nai badezu, esan. Garaiz badatoz, urrenko erizkizunetan (*ordre du jour*) sartuko ditut: *Intelligence, conception...*, etc.

Ekar zazu ezkutitz au zurekin, ezer antzi eztakidan urrenko baztarretan.

Daranatz-i 40 gramatika Ithurry-renak<sup>12</sup> eskatu dizkiot: bat neretzat, beste bat gure gutuntegirako; gainerakoak aldunderako ta prospectus bitartez banan banan saltzeko.

Goraintzi minak emazte ta aurrai,

Beti ta biotzez zure.

Azkue.

<sup>1</sup> Orduko Erribera kaleko 18 zenbakia oraingo 6.a zen: J.A. Arana Martija, op. cit., 30. orr.

<sup>2</sup> Galdua dugu zorigaitzez Broussain-en eskutitz «luze ta eder» hori.

<sup>3</sup> ikus P.B., 77 (6-III-1920).

<sup>4</sup> Bere ezkortasuna Akademiari buruz erakutsia zuen Urquijok urte bat lehenago Ikus 1919 eko apirilaren 24 eko Broussain-en eskutitza: P.B., 71.

<sup>5</sup> Urquijok aipu dituen «lege» horiek Euskaltzaindiak aztertuko ditu hainitz urte geroago: ikus Euskaltzaindia, «Maileguzko hitz berriei buruz erabakiak», 1986.

<sup>6</sup> Aita Pierre Lhande, s.j. (1877-1957) eta Martin Landerretche apezka (1842-1930) lehen hamabi euskaltzainetarik ziren.

<sup>7</sup> Ramon Intzagarai (1878-1947), Donostiar euskaltzaina: ikus A. Zugasti «Intzagarai-z», Euskera, XVI, Bilbo, 1971, 90-97. orr.

<sup>8</sup> Ez zaigula handi izan horrelako solasa: Gogoan har zer zioen Eleizalde Broussain-i bere gutun ixilean, Azkue ta Jelzaleen arteko harremanetaz (30-IX-1919).

<sup>9</sup> Ortografiako arazo horretaz ere ikus Eleizalde Broussain-i idatzi gutuna (1-I-1920).

<sup>10</sup> Ikus Euskera, I-1, 75 y I-2, 77. orr.

<sup>11</sup> Hizkuntzalaritzaren oinarrizko liburua dela nork ez daki?

<sup>12</sup> Manex Hiriart-Urruty-k «Eskualduna» astekarian, 1894 argitaratzen hasi J. Ithurry (1845-1896) Sarako erretoraren euskal gramatika, Daranatz kalonjeak zuen azkenean argitaratu oso osorik, Baionan, 1920 an. Birrargitalpenak eman dituzte Donostian, 1980 an, «Hordago»k eta «Ediciones Vascas» ek.

R.A.-P.B., 85.

EUSKALTZAINBURUGOA  
BEIN BEINEKO ETXEA  
Ribera 18  
BILBAO

16-IV-1920.

Ederki lan egin dezu auzapez oi orrek aspaldi ontan. Oraino eztituzte saldu zuen bi Vasco-leonesa ayek. Bart eskuetaratu zizkidaten Saussure-n *Cours de Linguistique* eta bi (??) *Dictionnaire des idées*<sup>1</sup>. Bi eskatu ote nituen, burugabe onek, bat aski nuela? *Bazterretik*<sup>2</sup> ere emen det. Mila ta mila esker.

Ezkutitz au emendik egun ateratzekoa bada, azkena eman bear diot.

Badakizu lendik gure batzarrak il onen 24 an arratsaldeko 4 1/2 eta 25 an<sup>3</sup> goizeko amarretan izango ditugula.

Ordurarte ta beti biotzez zure.

*Azkue.*

Laster igorriko ditut erizkizunak.

<sup>1</sup> Ikus aintzineko eskutitza: R.A., 84.

<sup>2</sup> Apiril honen 16 eko gutun honek Broussain-ek martxoan idatzi hiru gutunei ihardesten die (P.B., 77, 78, 79), 7 koan bidalia zuen «Bazterretik» kantuaeren kopia. Bainan, dirudienez, Azkuek galduko du: ikus «Cancionero Popular Vasco», 490. orr.

<sup>3</sup> Egun horretan Broussain Paben beharra zen eta biharamunagoan, zorigaitzez, Orthez-en hil zen bapatean.

Piarres Broussain-ek  
Resurreccion M.<sup>a</sup> de Azkue-ri

PIERRE BROUSSAIN TA SALAGOITY-ren bizia urtez urte.

1859-VIII-5	Hazparne Barrandegian sortu aitaren umezurtz.
1866-VII-23	Baionan ama berriz ezkondu Jean Moreau-rekin.
— urrian	Larresoron ikasle.
1867 urrian	Akizeko «Cendrillon» ikastegian ikasle.
1870	Bordale-ko jesuitetan ikasle.
1880	Parisen mediku gai, eta euskalzale.
1887	Ikasketak bururatzen ari.
1888	Cyprien Broussain anaia Parisetik Londresera joan.
1894	«Jauregizaharrena» erosten Hazparnen, Manez Hiriart-Urruty-rekin harremanetan sartzen.
1895	Euskarazko lehen artikulua idazten.
1897 aboztuan	D. Lohitzuneko Euskal Bestetan Azkue-rekin harremanetan sartzen.
1899-I-25	Parisen Doktorgoa iragaiten. Hazparnen mediku jartzen. Bizkaiara lehen ikustaldia egiten.
1900 ekaina	Azkue-rekin Ziberoalat lehen itzulia egiten.
— urria	Pariseko Erakusketa Handirat ikustaldia.
1901 iraila	Euskalzaleen Hendaia-ko biltzarra.
— azaroa	Hondarribiako bilkura. Madrileko iloba tipiaren heriotzea.
1902 maiatza	Jean Moreau aitaizunaren heriotzea.
— uztaila	Ligi-rako ikustaldia.
— iraila	Euskalzaleen Biltzarra-ren sortzea.
1903 urtarrila	«Euskal katixima»-ren arazoa.
1904-VI-16	Amélie Baratchart Amenduztarrarekin ezkontzen.
— aboztuan	Bere ama Marie Salagoity galdu.
1905 aboztuan	Lehen alaba, Maddalen sortu.
— -IX-30	Broussain Hazparneko auzapez.
1906	J. Baptiste Broussain-en heriotzea Madrilen.

PIARRES CHARRITTON

1908 maiatza	Herriko botzak errazki irabazten.
1911	Bigarren alaba. Jenofa sortu.
--- azaroa	«Cercle d'Études Euskariennes» Baionan bildu.
1912 maiatza	Herriko botzak irabazten.
1913	Anaia Cyprien Broussain galtzen Parisen.
1914 aboztua	Gerla hasten eta Léon Baratchart koinata galtzen.
1918-XI-11	Gerla gelditzen.
1918-XII-22	«Euzko-Ikaskuntza»-k 2. buru-orde izendatzen.
1919-IX-21	«Euskaltzain» izendatua.
— -XI-4	Hazparneko auzapezgoa utzi.
— —XII-14	Hazparneko kontseilari general hautatua.
1920-IV-27	Orthez-en hil bapatean.



**P.B.-R.A., 1**

*Beti bizi bedi eskuara!*

*Hasparren 30 Août 1897.*

Mon cher ami:

Je ne veux pas tarder plus longtemps à vous remercier de la collection complète de l'*Euskalzale* que vous m'avez envoyée la semaine dernière. J'ai reçu également hier matin le numéro du 26 Août. J'y ai lu avec plaisir vos impressions sur les fêtes de St. Jean-de-Luz. J'ai été aussi agréablement surpris en retrouvant dans ce dernier numéro de *Euskalzale* la vieille chanson basque que vous aviez apprise et notée devant moi<sup>1</sup>. Vous avez très bien fait de mettre en regard du texte labourdin la traduction biscayenne. De la sorte, cette mélodie si originale, si vraiment basque pourra rapidement devenir populaire dans toute la Biscaye. Cette traduction servira aussi à faire connaître à nos frères de Biscaye un peu du dialecte qui se parle en Labourd. C'est comme cela qu'on arrivera à donner aux Basques d'une province le goût d'étudier les dialectes qui s'emploient dans les autres provinces. Ce sera un acheminement lent mais sûr vers l'unification des divers dialectes euskariens, unification que vous et moi nous ne verrons pas, mais que nos descendants pourront réaliser dans un avenir plus ou moins lointain, lorsque des jours meilleurs viendront pour notre bien-aimé Euskalerrri. En attendant l'époque bénie où les Basques jouiront enfin de l'existence nationale à laquelle ils ont droit par leur langue, leur race et leur traditions historiques, en attendant cet avenir idéal continuez à travailler, vous et la phalange des bons patriotes qui se groupent autour de vous, à faire aimer et à faire connaître notre admirable idiome, cet héritage sacré que nos ancêtres nous ont transmis et qu'il est de notre devoir de conserver intact.

Il existe aussi, croyez-le bien, au nord de la Bidassoa des hommes de bonne volonté et il faut espérer que leurs efforts ne resteront pas vains.

Je tiens absolument à vous faire connaître un lambeau de conversation que j'ai entendu l'autre jour à St. Jean-de-Luz, le jour de votre départ<sup>2</sup>. Je venais de vous quitter à la gare et me trouvais avec Mr. Sallaberry<sup>3</sup>, lorsque Mr. Guilbeau<sup>4</sup> l'ancien maire de St. Jean-de-Luz est venu se joindre à nous. Il s'est mis à causer des fêtes basques qui vont avoir lieu prochainement à Sare<sup>5</sup> et nous a dit qu'à cette occasion, il comptait, avec le concours de Vinson, grouper

quelques bascophiles de France et jeter les bases d'une Académie pour fixer l'orthographe de la langue euskarienne. Vous voilà prévenu. *Cuidado!!*

Il faut absolument empêcher Vinson, qui est notre ennemi, de faire partie d'une Académie basque. Seuls des bascophiles nés dans les sept provinces doivent faire partie de cette Société dont les décisions influenceront beaucoup sur l'avenir de notre langue. Faites votre possible pour mettre les Bascophiles du Sud de la Bidassoa en garde contre l'intrusion de Vinson et prévenez-les du danger qui nous menace. Comme je vous l'ai déjà dit, le mieux sera que les députations provinciales des quatre provinces d'Espagne choisissent d'abord les académiciens basques-espagnols. Ensuite ceux-ci nommeront les délégués qui devront représenter les trois provinces de France. De la sorte, on sera sûr d'exclure les Vinson, les Dodgson, les Lévy, etc.

Quand j'irai à Bayonne je tâcherai de me procurer la grammaire souletine de Gèze<sup>6</sup> et je vous l'enverrai.

Je vous quitte en vous priant de croire à mes sentiments affectueusement dévoués.

*P. Broussain.*

<sup>1</sup> «Euskalzale», I, 35. geia, 275 orr.: «Goizean goizik jeiki ninduzun». Ikus ere Azkue-ren «Cancionero Popular Vasco», I, 505. orr.

<sup>2</sup> R.M. Azkue-k Adema Zalduby zaharrari eskaini zion Gernikako arbolaren hosto bat, Donibaneke festa horien laugarren egunean (1897-VIII-18): «La Tradition au Pays Basque», rééd. Elkar 1982, 36. orr.

<sup>3</sup> J.D.J. Sallaberry-k eman zuen hitzaldi bat: «Le mascarades souletines avec airs notés», «La Tradition», op. cit., 265. orr.

<sup>4</sup> Guilbeau, Vinson, Dodgson, Lévy ta beste «errepublikazale» gorriez ikus R.A., 20-2.º; 3.º; 4.º; 6.º. Eta hemen berean P.B., 2.

<sup>5</sup> 4. oharrean aipu den talde horrek antolatu zuen, bere kideko zuen J.B. Elissamburu (1828-1891) Saratar ospetsuaren ohoretan, omenaldi bat, Saran, 1897 ko irailaren 13 an. Ikus J. Vinson, «Fête de l'Association Basque à Sare» in «Revue de Linguistique et de Philologie Comparée», 1898, XXXI, 193-223.

<sup>6</sup> L. Gèze, «Eléments de Grammaire Basque, dialecte souletin», Bayonne Vve Lamaignère, 1873. Rééd., Hordago, Donostia, «Euskal klasikoak», 27.º.

P.B.-R.A., 2.

*Hasparren le 27 Septembre 1897.*

Mon cher ami:

J'ai reçu votre seconde lettre<sup>1</sup> ce matin, au moment où je me préparais à vous écrire. Vous pouvez être assuré que je ferai tout mon possible pour vous envoyer le «Geroko gero»<sup>2</sup>. Si je ne le trouve pas à Bayonne, je le ferai venir de Paris. La semaine dernière, étant de passage à Bayonne, je vous ai envoyé par la poste l'ouvrage que je vous avais promis, la grammaire souletine de Gèze<sup>3</sup>. L'avez-vous reçue? A la fin de la grammaire il y a un vocabulaire souletin. Vous y trouverez pas mal de mots qui doivent vous être inconnus, mais je vous préviens que ce vocabulaire est loin d'être complet. Mon ami le Dr. Larrieu<sup>4</sup> qui habite près de Paris a recueilli beaucoup de mots qui ne se trouvent pas dans le livre de Mr. Gèze. D'autre part le chanoine Inchauspe<sup>5</sup> possède un dictionnaire souletin manuscrit qui attend la lumière et l'attendra peut-être longtemps, faute d'argent. Puisque nous sommes sur le chapitre des dictionnaires, je tiens à vous dire que j'ai été voir ces jours-ci à Halsou l'abbé Harriet<sup>6</sup> dont je vous avais parlé à St. Jean-de-Luz. Ce savant basco-philophile a préparé un travail considérable sur le vocabulaire basque et la partie étymologique y occupe une grande place. Malheureusement, il ne veut pas le publier, se prétendant trop vieux et prétextant que la révision de ce manuscrit lui demanderait un temps considérable. J'ai moi aussi, essayé de le faire changer d'avis, mais vainement. Peut-être serez-vous plus heureux que moi. Essayez. Je lui ai parlé de vous et il m'a dit qu'il serait très heureux d'avoir une correspondance avec vous. Ecrivez lui, cela lui fera beaucoup de plaisir et il ne sera pas en peine de vous répondre car, ayant longtemps habité Madrid, il connaît très bien la langue espagnole. Voici son adresse: *Mr. l'abbé Harriet, à Halsou, par Ustaritz (Basses-Pyrénées).*

De tous les Labourdins, c'est lui qui est le plus qualifié pour faire partie de la future Académie. Mais je doute qu'il veuille en faire partie à cause de son grand âge et de l'état de sa santé. Je puis en dire autant du chanoine Inchauspe<sup>7</sup>, qui représenterait admirablement la Soule (Ziberoa) si le poids des années ne se faisait trop sentir sur ses épaules.

Néanmoins, il faudra s'adresser d'abord à ces deux vénérables ecclésiastiques avant de songer à d'autres. Vous me demandez ma façon de penser sur Mr. Guilbeau<sup>8</sup> et sur l'effet que produirait au pays basque sa présence à l'Académie. Je crois que nous pourrions

sans inconvénient l'admettre dans cette Société. Guilbeau est, il est vrai, un des chefs du parti républicain au pays basque et comme tel a plusieurs adversaires et même plusieurs ennemis; notamment Goyeneche<sup>9</sup>, mais je vous ferai remarquer qu'il y a aussi plusieurs prêtres basques qui sont républicains depuis que le Saint-Père dans sa fameuse encyclique a recommandé aux catholiques de France de se rallier à la forme républicaine. Sincèrement je ne crois pas que Guilbeau soit anticlérical: Il va à la messe tous les dimanches et fait ses Pâques. D'autre part, je sais qu'il entretient d'excellentes relations avec le curé de St. Jean-de-Luz, Mr. Elissague. Dans ces conditions, je ne crois pas vraiment qu'il y ait le moindre inconvénient à ce qu'il fasse partie de la future Académie. J'y vois même des avantages, en ce sens que comme républicain, il pourra agir efficacement sur les municipalités républicaines qui sont nombreuses dans le pays basque et obtenir d'elles des subventions pécuniaires pour l'entretien de l'Académie. Je vous ai déjà dit que le Conseil Général des Basses-Pyrénées dont plus des deux tiers des membres sont Béarnais et Gascons ne voudra jamais subvenir aux dépenses d'une Société destinée à la conservation de l'euskara. Ce n'est que dans l'initiative privée ou dans les conseils municipaux (*ayuntamientos*) du Labourd, de la Basse-Navarre et de la Soule que nous pourrions trouver une aide pécuniaire. Et encore ce ne sera pas facile! Il faudra se remuer beaucoup, faire de nombreuses démarches avant de réveiller les bonnes volontés endormies et de susciter un élan de patriotisme basque. Pour que nous puissions obtenir le concours de tous les Basques qui aiment réellement leur langue nationale, il faudra annoncer bien haut et bien clairement que l'Académie ne s'occupera d'aucune question politique, philosophique ou religieuse, que son but exclusif sera l'épuration, l'enrichissement et la conservation de la langue euskarienne. Ce n'est qu'à cette condition que tous les Basques versés dans la connaissance de leur langue pourront coopérer à l'oeuvre commune de la conservation de notre bel idiome, quelles que soient leurs aspirations politiques ou nationales. Travaillons d'abord à répandre l'amour de l'*eskuara*. Lorsque tous les Basques instruits, clergé, avocats, médecins, notaires, commerçants, industriels, comprendront vraiment les beautés de la langue basque et n'auront recours qu'à elle dans leurs relations sociales et au foyer paternel, ce jour-là, dis-je, l'idée nationale fera rapidement son chemin et les séparatistes qui ne sont encore qu'une poignée seront alors légion. Il faut bien être convaincu de cette vérité, à savoir que la langue est le meilleur véhicule des idées et que dans les revendications nationales des peuples, langue et patrie se confondent.

Vous verrez Mr. Campion<sup>10</sup> à Pampelune au mois de Novem-

bre. Peut-être même le verrez-vous plus tôt. Dans tous les cas vous lui demanderez, je vous prie, s'il a reçu une lettre de Goyeneche (de St. Jean-de-Luz). Goyeneche devait lui écrire pour le prier de faire un travail sur la langue basque, travail qui paraîtrait au mois de Janvier dans le livre qui sera publié pour rendre compte des fêtes basques de Donibane. Dans cet ouvrage seront reproduites toutes les conférences qui ont été faites durant cette semaine. Malheureusement personne à St. Jean-de-Luz n'a traité le sujet le plus intéressant de tous, la langue basque. Il serait étrange que le *livre de la tradition basque*<sup>11</sup>, qui aura la prétention de donner au monde savant un aperçu de toutes les originalités du peuple basque ne contienne pas une étude sur ce que les Basques ont conservé de plus original et de plus remarquable, leur langue. Je suis certain que d'ici au mois de Janvier Mr. Campion pourrait écrire une étude intéressante et très documentée sur l'*eskuara*. Si Mr. Campion ne connaît pas suffisamment la langue française pour publier son travail dans cette langue, qu'il l'écrive en espagnol. Il sera ensuite facile de traduire cela en français.

Dans le cas où Mr. Campion, à qui Goyeneche a dû s'adresser déjà, n'aurait pas le temps de mener à bien cette entreprise, vous pourriez vous en charger, et si vos occupations ne vous le permettent pas, ne pourrait-on pas s'adresser à Mr. Arana?

Dans tous les cas il importe que ce soit un Basque qui parle de sa langue maternelle et qu'on n'abandonne pas ce travail à un Vinton ou à un Dodgson. J'espère que vous m'écrirez de Pampelune pour me donner les détails sur le concours institué pour la chaire de langue basque. Quel dialecte enseignera-t-on à Iruña? Le guipuzcoan ou le navarrais? Jusqu'ici les divers dialectes et sous-dialectes de la Navarre ont été assez négligés. Il serait bon qu'on les étudiât davantage. Si le professeur de Pampelune enseignait soit le dialecte qui se parle au nord et à l'ouest de cette ville (haut-navarrais méridional), soit celui qui est en usage dans la vallée du Baztan (haut-navarrais septentrional), cela donnerait aux Navarrais plus de goût et plus d'encouragement pour étudier les diverses variétés et sous-variétés du langage de la Navarre. Il y a notamment dans les vallées de l'Ahescoa, de Salazar et de Roncal, trois sous-dialectes très curieux, aux formes très archaïques, et auxquels le prince Bonaparte a consacré une étude intéressante.

J'ai appris avec un vif plaisir que vos paroles ont trouvé de l'écho à Villaro et dans la vallée d'Arratia. Il faut espérer que le zèle qui anime les municipalités de cette vallée se communiquera également aux autres parties de la Biscaye et au Guipuzcoa et je ne doute pas qu'un vaste pétitionnement organisé dans ces deux provinces et dans la petite portion euskarienne de l'Alava obtienne faveur auprès de l'Évêque de Vitoria<sup>12</sup>.

J'ai reçu les livres que vous m'avez envoyés, «*Jaungoikoa eta Foruak*»<sup>13</sup>, «*Bein da Betiko*»<sup>14</sup>, etc. Merci mille fois. Avez-vous reçu la grammaire souletine? Dites-le moi, je vous prie dans votre prochaine lettre.

Dans le dernier numéro de l'*Eskualduna*, 24 Septembre, vous trouverez un article de l'abbé Hiriart-Urruty<sup>15</sup> intitulé «*Eskuara Espainian*». Il y parle de vous mais pas aussi longuement qu'il l'aurait voulu. Je l'ai vu hier à Hasparren et il m'a dit que'il se proposait de traiter encore ce sujet «*La langue basque en Espagne*».

Je vous quitte, mon cher ami, en attendant prochainement de vos nouvelles et en criant de toute la force de mes poumons «*Biba Eskualerria!!*»

Votre dévoué,

*P. Broussain.*

<sup>1</sup> Azkue-ren gutun hori, aintzinekoa bezala, galdua da. Eskuratu ahal izan dugun lehena 1899 ko aboztuaren 9 koa dugu.

<sup>2</sup> «Gueroco guero» Bordelen Milanges baitan egin Axular-en obraren bigarren edizioneari eman izena da. Honen edizio berri «garbitu xuxendu eta ordenatua» (?) egin zuen Baionan Lamaignère baitan, 1864 ean, Inchauspé kalonjeak. Azken argitalpen hau zen 1897 an Baionan edo Parisen salgai.

<sup>3</sup> Ikus P.B., 1-6.º.

<sup>4</sup> Ikus R.A., 4-6.º.

<sup>5</sup> Ikus R.A., 10-2.º.

<sup>6</sup> Villasante, «Historia de la Literatura Vasca» M. Harriet (1814-1904), 163-164. orr.

<sup>7</sup> Id., ibid., «M. Inchauspé» 1815-1902), 174-176. orr.

<sup>8</sup> M. Guilbeau (1839-1912), ikus P.B., 1; R.A., 20-2.º.

<sup>9</sup> Albert Goyeneche (1848-1900), Donibane Lohizuneko mediku eta auzapeza, «erregetiar» alderdi xuriaren buruzagia. Honek zituen antolatuta 1897 ko Euskal festa aipatuak.

<sup>10</sup> Arturo Campion (1854-1937), nafartar jakintsun handia Broussain-ek ezagutzen zuen gutierrez 1894 eko Hazparneko Euskal Festez geroz. Ikus bestalde argitaratzen dugun 1920 eko apirilaren 5 ean Campion-ek Broussain-i bidali gutuna eta Villasante, op. cit., 347-350. orr.

<sup>11</sup> Arturo Campion, «La Langue Basque», La Tradition au Pays Basque, 413-459. orr.

<sup>12</sup> Urte haietako euskalzaleen eskari nagusietarik bat izan zen bai Iruñean, bai Gasteizen, bai Baionan apezpiku erdaldunen ganik ardiestea euskara ikasgai izan zedin Euskal Herriko apezgaitegietan.

<sup>13</sup> R.M. Azkue, «Jaungoikoa eta Foruak», Bilbao J. de Astuy, 1896: Azkuek aintzineko urtean Gernikan, uztailaren 21 ean eman predikua badauka.

<sup>14</sup> R.M. Azkue, «Lenengo irakurgaia, Bein da Betiko», Bilbao Misericordia, 1893.

<sup>15</sup> Hiriart-Urruty, Manex (1859-1915), Broussain-en herritarra eta Larresoroko irakaslea (ikus Villasante, op. cit., 195-196 orr.) «Eskualduna» astekariaren lankide nagusia zen, kasik haste hastetik (1887). 1897 eko irailaren 24 eko artikulua horretaz beste artikulurik ere idatziko du zoriogaitzez Hiriart-Urrutyk Azkue-ri buruz; hala nola 1911 an, urriaren 6 ekoa, «Frantzia eta Espainia» izenekoa. Beste bat ere izen berekoa agertu zuen «Eskualdunak», 1914 eko urriaren 23 an Ikus R.A., 77-3.º eta P.B., 62.

P.B.-R.A., 3.

*Hasparren 8 Novembre 1897.*

Mon cher ami:

Je pense que vous avez reçu ma dernière lettre<sup>1</sup> dans laquelle je vous ai donné les renseignements que vous me demandiez sur les frères de Ploërmel. Je suppose que vous avez écrit à l'abbé Jégouzo dont je vous ai envoyé l'adresse, pour avoir des renseignements plus complets.

Depuis que je vous ai écrit ma dernière lettre le supérieur des frères de Ploërmel a été nommé. Il s'appelle Frère Abel. Goyeneche le maire de St. Jean-de-Luz, qui a dîné chez moi avant-hier, m'en a parlé en termes très sympathiques. il a eu l'occasion de le voir récemment à St. Jean-de-Luz et a pu constater que c'est un homme fort intelligent et tout disposé à faire, pour le pays basque, ce que son prédécesseur a fait pour la Bretagne, c'est à dire conserver et propager notre langue nationale en même temps que la doctrine catholique.

Goyeneche est plein d'espoir dans la réussite de l'oeuvre des Frères de Ploërmel dans l'Euskalherri<sup>2</sup>.

En même temps que cette lettre je vous envoie un colis postal contenant 1.° «*Dissertation sur la langue basque*»<sup>3</sup>, par Darrigol. 2.° «*Eskaraz egia*»<sup>4</sup>, par Hiribarren. 3.° «*Une carte du département des Basses-Pyrénées*» sur laquelle j'ai marqué au crayon rouge les limites actuelles de la langue basque en France. Pour faire ce tracé, j'ai copié scrupuleusement *la carte linguistique du pays basque*<sup>5</sup> par le prince Bonaparte. Vous remarquerez que les limites de l'eskuara en France sont très irrégulières, notamment entre Bardos (*Bardoze*) et Urcuit (*Urketa*). Entre ces deux villages, le patois gascon forme un coin assez avancé. C'est la conséquence du peuplement de cette partie de l'Eskual-Herri par une colonie de Gascons au 14ème ou 15ème siècle<sup>6</sup>.

Plus à l'est vous remarquerez également la pointe formée par Esquiule (Ezkiula) en territoire béarnais, tout près d'Oloron. Les limites de l'euskara en France n'ont pas varié depuis les temps historiques. Rien ne prouve qu'on ait parlé basque autrefois en dehors de la frontière linguistique actuelle. On pourrait cependant faire une exception peut-être pour quelques communes situées au nord du Labourd et dont les mons ont une physionomie euskarienne. Du reste, ces communes où l'on ne parle que gascon ou français ont des noms spéciaux dans la langue basque. C'est ainsi que Biarritz s'appelle

«Miarritze», Anglet «Angelu», St. Pierre d'Irube «Iriburu», Urt «Ahurti», Bidache «Bidašune», Came «Akamarre». De même à l'est de Tardets, quelques communes béarnaises ont des noms d'aspect basque. Mais elles ne sont pas nombreuses, par exemple Aramitz (*Aramitze*) qui a une consonance euskarienne.

Goyeneche m'a dit que Mr. Champion lui avait envoyé un travail remarquable sur l'euskara, travail destiné à paraître dans *le livre de la Tradition Basque*, au mois de Janvier. Il paraît que Mr. Arzac le fait paraître par morceaux dans la revue *Euskal-Erria* de St. Sébastien<sup>7</sup>. Dans l'espoir que vous m'enverrez bientôt des nouvelles du concours de Pampelune, je vous envoie ma plus cordiale poignée de mains.

*Peru Broussain ta Salagoity.*

<sup>1</sup> Azkue-ren paperetan ez dugu aurkitu Broussain-ek hemen aipu duen gutun hori.

<sup>2</sup> Jégouzo jaun apezaren eta Abel Gaudichon anaiaren bitartez. Azkue saiatuko da —Arbelbide ta Goyeneche-k sustaturik-Ploërmel-dar anaiak Euskal Herrian finkatzera, ustez eta, haiei esker, euskara sartuko den elizaren ikastetxetan.

<sup>3</sup> Darrigol, J.P., «Dissertation critique et apologétique sur la langue basque...» Bayonne Duhart-Fauvet, 1827.

<sup>4</sup> Hiribarren, Martin, «Eskaraz eguia», Baionan Lasserre, 1858.

<sup>5</sup> Bonaparte, L.L., «Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euskara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés», Londres, 1863.

<sup>6</sup> Nafarroako eta Frantziako errege, Luis I. «Hutin» delakoak (1305-1315), zuen Aiherrako lurretan eraiki bastida (La Bastide Clairence) hiriberria, egoiliar gaskoinak erakarriz.

<sup>7</sup> Ikus P.B., 2-11.º eta «Euskal Erria», Donostia, A. Arzac (1884-1904).



P.B.-R.A., 4.

Paris 13 Décembre 1897.

Mon cher ami:

J'ai quitté le pays basque depuis une dizaine de jours et me voilà maintenant à Paris, dans la capitale des «*Frantchimán*»<sup>1</sup>. N'ayant pas reçu de vos nouvelles depuis quelque temps, je me demande si vous avez reçu une lettre que je vous ai adressée de Hasparren au commencement du mois dernier. Dans cette lettre je vous donnais les renseignements que vous m'aviez demandés sur le fonctionnement des frères de Ploërmel. Je vous ai envoyé également de Hasparren<sup>2</sup>, le 8 Novembre un colis postal contenant 1.<sup>o</sup> *Dissertation sur la langue basque*, par Darrigol. 2.<sup>o</sup> «*Eskaraz egia*», par l'abbé Hiribarren. 3.<sup>o</sup> «*Une carte géographique du département des Basses-Pyrénées*» où j'ai marqué au crayon rouge les limites de l'eskuara en France, d'après la fameuse carte linguistique du prince Bonaparte. Je voudrais savoir si vous avez reçu ces deux livres et cette carte géographique.

Vous êtes-vous mis en rapport avec les frères de Ploërmel? Depuis que je vous ai écrit, le nouveau supérieur de cette congrégation religieuse a été nommé. Il s'appelle frère Abel. Goyeneche le maire de St. Jean-de-Luz le connaît très bien et m'a dit que c'est un homme fort intelligent. Il est tout disposé à faire pour le pays basque ce que ses prédécesseurs ont déjà fait pour la Bretagne, c'est à dire conserver la langue et les traditions de notre bien aimé pays.

Je vous quitte, mon cher ami, en vous serrant cordialement la main et attendant prochainement de vos nouvelles.

P. Broussain.

Voici mon adresse: 167 rue Saint-Jacques, Paris.

Envoyez-moi, je vous prie, à cette adresse les numéros de l'*Euskalzale* que vous m'envoyiez jusqu'à présent à Hasparren.

<sup>1</sup> «Frantximantak» deitzei, dira Hazparren — Kaskoin herrietan bezala — frantses erdara darabiltenak.

<sup>2</sup> Gutun horietaz eta hemengo beste berezitasunetaz, ikus aintzineko gutunari eman oharrak: P.B., 3.

P.B.-R.A., 5.

*Paris 28 Décembre 1897.*

Mon cher ami:

J'ai reçu votre lettre du 17 Décembre<sup>1</sup> par laquelle vous vous excusez de ne m'avoir pas répondu plus tôt. Vous n'avez certes pas besoin d'alléguer des excuses, car je sais que vous êtes très occupé par vos fonctions de professeur d'euskara<sup>2</sup>, par votre rédaction de l'*Euskalzale*, par vos travaux linguistiques, par la correspondance active que vous entretenez avec les uns et les autres. Ne croyez donc pas que je vous garde la moindre rancune pour votre silence. Du reste peut-il y avoir l'ombre d'un désaccord entre deux Basques qui comme vous et moi, sont étroitement unis par un amour ardent de l'eskuara et de l'Eskual-Herri?

Vous me demandez dans votre lettre si vous pouvez écrire en castillan au père Arbelbide et au frère Abel, supérieur des frères de Ploërmel<sup>3</sup>. Vous pouvez tranquillement écrire en castillan au père Arbelbide, car si lui ne sait pas l'espagnol, il a auprès de lui des religieux qui connaissent cette langue. Quant au frère Abel, c'est une autre question. J'ignore s'il y a dans son entourage des personnes comprenant l'espagnol. Je crois que vous feriez bien d'écrire à Goyeneche, maire de St. Jean-de-Luz. Comme je vous l'ai déjà dit, notre ami Goyeneche connaît très bien le frère Abel et désire ardemment que cette congrégation religieuse s'implante au pays basque pour y conserver notre vieille langue. Goyeneche serait assurément enchanté de transmettre vos propositions au frère Abel et de vous communiquer ses réponses. Quant à Mr. Jégouzo qui est un ami du père Arbelbide, ce dernier se chargera certainement avec plaisir d'être votre intermédiaire.

J'ai dîné la semaine dernière avec mon ami le Dr. Larriou<sup>4</sup> qui est établi médecin aux environs de Paris. Je lui ai transmis votre demande et il m'a répondu qu'il vous enverrait avec plaisir sa collection de mots rares du dialecte souletin, mais qu'il ne pourra exécuter sa promesse avant deux mois.

Il est en ce moment surchargé de besogne et a beaucoup de papiers à mettre en ordre, ayant fait dernièrement une longue absence. Il a fait en effet un assez long voyage en Allemagne, en Autriche, et en Russie à l'occasion du Congrès médical de Moscou auquel il a assisté. De plus, il a une partie de ses notes euskarologiques dans son pays, à Mauléon (Maule) où il doit se rendre au mois de Février: A son retour du pays basque, à la fin de Février, il vous enverra sù-

rement tous les mots souletins qu'il a recueillis soit dans les livres et dans de vieux manuscrits soit dans la bouche des paysans de Soule.

J'ai fait part à mon ami Larrieu de votre désir d'emprunter à Mr. l'abbé Inchauspe<sup>5</sup> son dictionnaire manuscrit souletin. Il croit que le vénérable chamoine ne fera aucune difficulté pour vous envoyer une copie de son manuscrit, à condition que vous annonciez dans la préface de votre oeuvre l'origine de ces mots souletins. Du reste, Larrieu ira le voir chez lui au mois de Février, et s'il rencontre des hésitations de sa part, il fera tout son possible pour les dissiper.

Avez-vous continué vos pourparlers avec Mr. Haristoy<sup>6</sup>, le curé de Ciboure, au sujet du dictionnaire manuscrit de Duvoisin? Ce dictionnaire se trouve entre les mains de l'abbé Daranatz, secrétaire de l'évêché de Bayonne et ancien vicaire de Ciboure. C'est par lui que Mr. Haristoy avait fait copier les notes de Duvoisin. Avant mon départ de Bayonne j'ai été voir l'abbé Daranatz qui a eu l'amabilité de me laisser voir ce dictionnaire pendant toute une matinée. C'est un travail remarquable, très volumineux et très exact. Il contient des mots de tous les dialectes, mais surtout des mots labourdins. Je tiens à vous prévenir qu'il existe encore un autre dictionnaire manuscrit dû à Hiribarren<sup>7</sup>, l'auteur de «*Eskaraz egia*». Ce dictionnaire est, paraît-il, à St. Jean-de-Luz entre les mains d'une personne qui en a hérité à titre de parent de l'écrivain. Goyeneche pourrait peut-être nous renseigner là-dessus.

Je vous ai déjà que l'érudit bascophile Harriet<sup>8</sup>, de Halsou, a composé un dictionnaire très complet, mais qu'il ne veut pas le publier. Je ne sais pas si on arrivera jamais à bout de son entêtement. L'abbé Harriet est très vieux, et vous savez que l'obstination des vieillards n'est pas facile à vaincre. Ce dictionnaire de l'abbé Harriet, que l'auteur lui-même m'a montré il y a deux ans, comprend non seulement un vocabulaire très riche, mais contient aussi des études étymologiques dont quelques unes sont très intéressantes.

Le docteur Larrieu m'a remis pour que je vous l'envoie, la collection complète de son *almanach souletin* qu'il fait paraître chaque année à Paris. Le premier almanach a paru en 1887<sup>9</sup>.

Il m'a remis aussi pour vous deux exemplaires d'un petit recueil de cantiques basque «*Ûskal Noëlen lilia*»<sup>10</sup> (Fleur des noëls basques). La musique a été recueillie en Soule par Mr. Bordes et les paroles ont été révisées par Larrieu.

Il y a certainement beaucoup de mots souletins que vous ne comprendrez pas dans cet almanach et qui ne se trouvent pas dans le vocabulaire de Gèze. Vous n'avez qu'à en dresser une liste que vous m'enverrez, et je vous en donnerai la traduction.

Vous m'avez prié l'été dernier de vous procurer un exemplaire

des «*Proverbes d'Oihenart*»<sup>11</sup>. Je n'avais pas pu en trouver au pays basque ni à Bayonne, mais j'ai été plus heureux à Paris. Cet ouvrage est presque épuisé et dans la librairie où je l'ai acheté il n'y en avait plus que 6 ou 7 exemplaires. Vous trouverez ce volume dans le colis postal que je vous envoie en même temps que cette lettre.

Voici du reste la liste des publications contenues dans le paquet que je vous envoie aujourd'hui.

1.° *Proverbes basques* d'Oihenart, suivis des poésies du même auteur.

2.° *Essai sur la langue basque*<sup>12</sup>, par Ribary, traduit du hongrois par Vinson.

3.° Deux exemplaires de «*Ûskal Noëlen lilia*».

4.° Une petite brochure politique en souletin intitulée: *Bi hitz Ûskalduner*.

5.° Collection complète de l'*almanach souletin* de Larrieu 1887-1898.

6.° Un numéro du journal basque «*Eskual-Herria*»<sup>13</sup> qui paraît à Los Angeles en Californie.

Le directeur de ce journal basque-californien s'appelle Goytino et est originaire de Cambo (près de Hasparren). Il fait preuve d'un patriotisme intelligent en répandant l'usage de la lecture basque parmi les nombreux Euskaldun habitant les rives du Pacifique. Il doit y avoir là-bas, de même qu'à Buenos-Aires et à Montevideo des Basques possédant une belle fortune et sincèrement attachés à leur pays d'origine. Il y aura là peut-être des concours pécuniaires à solliciter lorsqu'il s'agira de créer et ensuite d'entretenir l'Académie Basque. Mr. Goytino pourra nous aider en cela. C'est un homme sur lequel il faut compter.

L'ouvrage du savant hongrois (hungaro) Ribary, que je vous envoie est un travail incomplet certes, et où il y a quelques erreurs (il dit notamment que l'euskara n'a qu'une déclinaison alors qu'il en a deux, la définie et l'indéfinie) mais on y trouve aussi des observations très justes et dictées par l'esprit le plus scientifique. Le travail de Ribary est accompagné de notes de Vinson. Dans ces notes le traducteur corrige la plupart des fautes de l'auteur mais il y mêle aussi quelques erreurs. C'est ainsi qu'il dit que la langue basque ne possède pas de mots génériques pour désigner l'idée de «arbre» et «oiseau»! A l'époque où Vinson a fait cette traduction il était au début de ses études euskariennes et il ne devait certainement pas connaître encore les mots «*hegaztin*», «*egaztin*», «*egazti*» et «*zuhaintze*», «*zuhain*», «*zuhamu*», «*zugatz*».

Je possédais depuis longtemps dans ma bibliothèque un exemplaire des *Proverbes d'Oihenart* et l'envoi que je vous fais m'a donné

l'envie de le relire. Voici quelques observations que me suggère une lecture rapide des proverbes et des poésies d'Oihenart.

Les proverbes recueillis par Oihenart et appartenant à plusieurs dialectes ont été traduits par lui-même. On peut donc avoir confiance dans cette traduction.

Il n'en est pas de même de la traduction des poésies d'Oihenart. Cette traduction a été faite par un Souletin nommé Archu<sup>14</sup>, qui ne me paraît pas très bien connaître l'eskuara, du moins en dehors de son dialecte. C'est ainsi qu'en commentant le proverbe suivant: *Elizaren hurren-a, Aldarearen urrunen-a*, il dit que «*hurren-a*» est une faute et qu'il faut mettre à sa place «*hurbilena*». Il ignore que «*urren*» est synonyme de «*hurbil*» en biscayen et qu'en Basse-Navarre on dit encore aujourd'hui «*hurren*» et «*hurran*».

Dans un autre proverbe où il y a le mot «*geurtz*» qui dans l'ancien basque signifiait «l'année prochaine» (*datarren urtean*), le commentateur prétend que «*geurtz*» constitue une faute et qu'il fallait mettre à la place «*gero*». A la suite des proverbes et des poésies, vous trouverez un petit vocabulaire dressé par Oihenart lui-même. Dans ce recueil de mots il y a un vocable tout à fait précieux et que nous devons ressusciter dans l'euskara, c'est le vieux mot souletin «*lohi*» que veut dire: corps, «*gorputz*». A côté de ce «*lohi*» on voit le mot «*lohadar*», membre.

On trouve aussi dans les proverbes le vrai mot basque pour désigner le couteau. C'est le mot «*auze*» ou «*ause*». Vous n'ignorez pas que notre mot usuel «*kanibet*», «*ganibet*» vient du provençal «*canivet*» et que «*nabala*», «*nabela*», vient de l'espagnol «*navaja*».

J'ai lu quelque part (je ne me rappelle plus où) que les habitants de la vallée de Roncal (Navarre) ont un mot pour désigner le couteau. Ce mot est «*aizto*» ou «*aizto*». On y trouve le radical «*aitz*, *aiz*» pierre, rocher, comme dans «*aizkora*», «*aitzur*», «*aišturrak*», hache, pioche, ciseaux.

Vous avez certainement remarqué, comme tous ceux qui cherchent à pénétrer le sens des radicaux basques, l'air de parenté des mots suivants: «*ukabil*» ou «*ukumil*», poing, «*ukarai*», poignet, «*ukondo*» ou «*ukalondo*», coude, «*ukaldi*», coup. Et vous vous êtes dit sans doute qu'il y avait là un radical commun «*uko*», «*uka*», «*uke*» signifiant: bras ou avant-bras. Votre présomption devient dans ce cas une certitude, puisque Oihenart lui-même nous dit que tous ces mots sont des dérivés du mot «*uko*» qui à son époque signifiait «avant-bras», la partie du bras qui s'étend du coude à la main.

Aujourd'hui «*uko*» a une autre signification. Il signifie dans le Labourd et la Basse-Navarre, renonciation: «*Uko egitea*», renoncer.

J'ai remarqué aussi dans les proverbes et les poésies de Oihenart, des terminatifs ou suffixes très intéressants, «*aizun*», «*туру*»,

«*sarre*» ou «*zarre*». Ce dernier paraît être perdu dans la langue basque contemporaine. Du moins je ne connais aucun mot —sauf le mot «*batzarre*», réunion, assemblée— qui se termine ainsi.

Les deux mots auxquels je fais allusion et qui se trouvent dans Oihenart sont: «*betheginsarre*», accomplissement, perfection, et «*maitasarre*», amour, affection. De même que «*batzarre*» est formé de «*bat*» et de «*zarre*», les deux autres mots sont formés de «*bete*», «*egin*» = «*zarre*» et «*maita*» = «*zarre*». Il est probable que ce terminatif «*zarre*» a le même sens que les terminatifs «*pen*, «*men*», «*tz*» dans «*salpen*», «*helmen*», «*otoitz*».

Le suffixe «*turu*» de Oihenart se trouve dans le mot «*itsasturu*», marin. Je connais plusieurs mots (très peu nombreux à la vérité) qui se terminent par «*turu*», «*duru*». Je ne me souviens en ce moment que des mots «*aiduru*», qui attend (*aitaren aiduru nago*, j'attends mon père) et «*minduru*», qui est en deuil (*doludun*). «*Minduru*» est évidemment formé de «*min*», mal, douleur, et de «*duru*». Ce terminatif «*duru*» doit signifier d'après moi une idée de relation, de participation: *Min-duru*, qui participe à la douleur, qui souffre, qui est en deuil. *Itsas-turu* (pour *duru*), qui est en rapport avec la mer, qui vit de la mer, maritime, marin. Ici le proverbe de Oihenart: «*Itsasturua- ren emaztea goizean senhardun, arratsean elhargun*», La femme du marin est souvent mariée le matin, veuve le soir.

Quant au suffixe «*aizun*» vous l'avez certainement déjà remarqué dans les mots suivants «*amaizun*», marâtre, «*aitaizun*», parâtre, «*alahaizun*», etc. J'ai cru pendant longtemps que c'était là une variante du suffixe bien connu «*kizun*» et que le «*k*» était tombé de manière à donner «*amaizun*» au lieu de «*amakizun*». Cette chute du «*k*» est fréquente en basque. Ainsi le labourdin «*ebakiten*» ou «*epakiten*», couper, a donné le bas-navarrais «*epaiten*», faucher, couper l'herbe. Mais un mot que j'ai trouvé dans Oihenart a changé ma manière de voir à ce sujet. Ce mot est «*Jainkoaizuna*», faux-dieu, idole. Ainsi donc «*aizun*» exprimerait l'idée de faux, feint, artificiel, et nous retrouvons bien cette signification-là dans «*ama-aizun*», «*aita-aizun*». La marâtre et le parâtre sont en effet un faux père, une fausse mère par rapport au véritable père (*aita*) et à la véritable mère (*ama*). Partagez-vous ma manière de voir? Si réellement «*aizun*» a le sens que je lui trouve, on pourra utiliser ce terminatif dans la formation de nouveaux mots qui exprimeraient l'idée de quelque chose de faux, d'artificiel. C'est ainsi qu'on pourrait former le mot «*ulai-zun*» ou «*ilaizun*», perruque, du biscayen «*ule*» ou du labourdin «*ile*», cheveu.

Vous remarquerez aussi dans Oihenart le mot «*Tusuri*», diable. Ce mot a malheureusement disparu du souletin et a été remplacé par «*deabru*», «*diabru*», «*debru*», *diabolus*.

Il y a aussi dans ce livre une forme verbale très ancienne qui ne manquera pas d'attirer votre attention. Pour indiquer le passé (*preterito remoto*) au lieu d'employer le substantif verbal ou participe et l'auxiliaire à l'imparfait, il se sert du radical du substantif verbal et de l'auxiliaire au subjonctif passé. Ainsi au lieu de dire: «*ikus nuen*», je le vis, «*sartu nintzan*», j'entraï, il dit: «*ikus nezan*», «*sar nendin*». Cette forme verbale se retrouve aussi dans Lizarraga (*Testamentu berria*). Est-ce que dans l'ancien biscayen on retrouve quelque chose d'analogue?

Parlons maintenant un peu d'orthographe. Oihenart a une façon d'écrire les suffixes de comparaison «*ago*», «*egi*», «*en*», en les séparant par un trait « *»* du thème nominal. C'est ainsi qu'il dit «*egon-egi*», qui reste trop longtemps, «*eder-ago*», plus beau, «*hurren-ena*», le plus proche. Je voudrais voir cette manière d'écrire adoptée par tous les écrivains basques. Cette innovation aurait sa raison d'être, puisqu'elle permettrait de distinguer le «*ena*» de comparaison et le «*ena*» génitif pluriel. Notre belle langue présente en effet cette déféctuosité de confondre «*gizonena*», celui qui est le plus homme, avec «*gizonena*», celui des hommes, ce qui appartient aux hommes. Si on écrivait «*gizon-ena*» ou «*gizon'ena*», qui est le plus homme, «*eder'ena*», qui est le plus beau, on ne pourrait faire aucune confusion avec «*gizonena*», «*ederrena*», celui des hommes, de beaux.

Je pense que cette confusion n'existait pas autrefois dans l'eskuara. En effet le prince Bonaparte avait découvert qu'à Fontarrabie et à Irun le génitif et le datif pluriels se forment en ajoutant «*en*» et «*i*» au nominatif pluriel. Au lieu de dire: «*gizonen*», «*gizonai*», «*gizonai*», les paysans des environs de ces deux villes de Guipuzkoa disent: «*gizonaken*», des hommes, «*gizonaki*», aux hommes. Il est probable que nous avons là la forme la plus archaïque de la déclinaison euskarienne qui s'est conservée comme par miracle, dans ce petit coin du Gipuzkoa. Quand l'Académie sera fondée, il y aura peut-être lieu de ressusciter cette forme primitive du génitif pluriel. Qu'en dites-vous?

J'emploie le mot «*génitif*» pour me conformer à l'usage, quoique le regretté curé de Sare, l'abbé Ithurri, ait démontré que «*gizonen*» n'était pas une forme de la déclinaison, mais bien un adjectif possessif. La meilleure preuve en est que ce prétendu «*génitif*» «*gizonen*» peut se décliner à son tour et donner: «*gizonen'a*, *ak*, *aren*, *ari*, *az*, *etik*», etc.

Est-ce que le projet d'Académie de Mr. Churruca<sup>15</sup> a chance d'être accepté par les députations provinciales des quatre provinces? Je souhaite que non, et que ce soit votre projet qui soit adopté. J'ai lu dans l'*Euskalzale* du 25 Novembre le projet de Mr. Churruca, que

vous avez traduit en biscayen. Ce projet accorde deux académiciens à l'Alava où on ne parle plus basque que dans une vingtaine de villages, et il n'en accorde que quatre aux 3 provinces situées au Nord de la Bidassoa. Mr. Churruca ignore sans doute qu'en Alava on parle biscayen et que dans le pays basque-français on use de quatre dialectes: labourdin, bas-navarrais occidental, bas-navarrais oriental, souletin.

Je n'ai pas reçu le numéro de l'*Euskalzale* dans lequel vous exposez à votre tour votre projet d'Académie. Envoyez-moi, je vous prie, ce numéro et les suivants que je n'ai pas encore reçus.

Le docteur Larrieu qui vous envoie la collection complète de son *almanach souletin* vous prie d'être assez aimable pour lui envoyer la collection complète de l'*Euskalzale*<sup>16</sup> (si vous l'avez encore). Vous n'avez qu'à m'adresser ce paquet de journaux. Je le ferai parvenir ensuite à mon ami Larrieu.

1897 eko urtea utzirik, urte berri batetan sartzera goazi. Erran nahi dautzut, bihotzaren barne-barnetik opatzen dauzkitzudala Jainkoak emaiten ahal (emoten al) dauzkitzun zorion guztiak eta oroz gañetik osasun ona. Euskararen amodioaz aipu, segur eta fida niz (tšit z'ur naz) ez duzula galduko. Agian (ojala) zure Ikasolaren asmoi obratuko da urte berri au urhendu gabe (amaitu edo bukatu bage)!

*P. Broussain.*

<sup>1</sup> Azkue-ren abendoaren 17 ko gutun hori ere galdu da.

<sup>2</sup> 1888 ko zeingehiagoka famatu hartaz geroz Azkuek begiratu zuen Bizkaiko Institutuan Euskarazko Katedra. 1903 an utzi zion Ebaristo Bustinza «Kirikiñori».

<sup>3</sup> «Ploërmel-dar horietaz eta horien ingurukoetaz, ikus P.B., 3-2.º».

<sup>4</sup> Dr. Larrieu, J. Félix (1864-1941), ikus R.A., 4-6.º.

<sup>5</sup> Inchauspé, Emmanuel kalonjea (1815-1902), ikus Villasante, op. cit., 174-176. orr. eta haren hiztegiak P.B., 2 & R.A., 10.

<sup>6</sup> Haristoy, Pierre (1833-1901) Aihertar apezaz eta Daranatz, J. Baptiste (1870-1945) Ezpeletar kalonjeaz eta Duvoisin-en hiztegiak, ikus R.A., 3-9.º; 10.º; 11.º.

<sup>7</sup> Hiribarren, Martin (1810-1866), Villasante, op. cit., 161-162. orr. Eta delako hiztegiak: P. Lhande, «Dictionnaire Basque-Français», XIX-XXII.

<sup>8</sup> Ikus lehenago errana: P.B., 2-6.º.

<sup>9</sup> «Almanak uskara edo Ziberouko egunaria», Paris Mauléon, 1887-1914.

<sup>10</sup> Charles Bordes, «Üskal Noelen Lilia, textes basques révisés par le Dr. Larrieu», Paris, 1897.

<sup>11</sup> «Proverbes basques recueillis par Arnauld Oihenart, suivis de poésies basques du même auteur», 2.º édition, Bordeaux Paris, 1847.

<sup>12</sup> F. Ribary, «Essai sur la langue basque. Traduit du hongrois avec des notes... par J. Vinson», Paris Vieweg, 1871.

<sup>13</sup> «Eskual Herria, Californiako berriketari eskualduna», Los Angeles, 1893-1898.

<sup>14</sup> J.B. Archu (1811-1881), ikus haren mendeurrenkari Euskaltzaindiak argitaratu lanak: Euskera XXVI-2, 1981-2, Bilbo, 695-723. orr.

<sup>15</sup> Churruca, Cosme de, «Proyecto de Academia Bascongada», Euskal Erria, 1897, 411-514. orr.

<sup>16</sup> 1897 an sortua zen, «Euskalzale» Azkue-ren euskal aldizkaria, eta 1899 ondar arte irauin zuen.



P.B.-R.A., 6.

Paris le 17 Janvier 1898.

Mon cher ami:

Je vous ai écrit le 29 Décembre dernier<sup>1</sup> une longue lettre de 9 pages dans laquelle je vous donnais les renseignements que vous me demandiez sur le frère Abel, sur le père Arbelbide, sur Mr. Inchauspe et sur mon ami le Dr. Larrieu. Je vous soumettais aussi dans cette lettre quelques observations linguistiques que me suggérait la lecture des proverbes et des poésies de Oihenart. En même temps que cette lettre je vous envoyais aussi un colis postal contenant: 1.<sup>o</sup> *Proverbes et poésies de Oihenart*. 2.<sup>o</sup> *Essai sur la langue basque*, par Ribary. 3.<sup>o</sup> *Collection complète de l'almanach souletin*, par Larrieu. 4.<sup>o</sup> Deux petites brochures contenant des *cantiques basques*.

Avez-vous reçu cette lettre et ce colis postal? J'ai bien peur que non. A cette époque de l'année, fin-décembre et commencement de janvier, la Poste est surchargée de besogne et il arrive souvent que les envois qui lui sont confiés n'arrivent pas à destination, surtout en Espagne où d'ordinaire le service des Postes est assez mal fait.

J'avais pris la précaution de recommander cette lettre et ce colis postal, pour être plus sûr qu'ils arriveraient à destination. De la sorte, s'ils se sont égarés, je pourrai adresser une réclamation à l'Administration des Postes et obtenir une indemnité. Ecrivez-moi donc, je vous prie, pour me dire si vous avez reçu ce que je vous ai envoyé dans les derniers jours de l'année qui vient de finir. Je sais que vous êtes très occupé en ce moment, aussi je ne vous demande pas une longue lettre. Envoyez-moi deux lignes seulement. Cordialement à vous.

Peru Broussain, 167 rue St. Jacques.

*Je n'ai pas reçu un seul numéro de Euskalzale* depuis que je suis arrivé à Paris. Je désirerais surtout avoir le numéro où vous avez exposé en basque votre projet d'Académie. Ce numéro a dû paraître immédiatement après celui où vous avez publié le projet de Mr. Churruca.

C'est le docteur Larrieu qui m'a donné, pour que je vous les envoie, sa collection complète de l'almanach souletin et les deux petites brochures contenant des cantiques souletins. Il vous prie, en échange, de lui envoyer la collection complète de l'*Euskalzale*, si vous l'avez encore. Prochainement il vous enverra le vocabulaire souletin

qu'il a réuni, de sorte que vous pourrez le publier dans le Grand Dictionnaire que vous préparez.

*Beti bizi bedi eskuara!*

*P.B.*

<sup>1</sup> Aintzineko gutuna daiteke, abendoaren 28 an idazten hasia eta 29 an bidalia. Hor eman oharrak balia bedite hemen ere.

## P.B.-R.A., 7

1898 Parisen, Apirila edo Jorrailaren 30 an.

Ene adiskide maitea:

Batean errezebitu dodaz zeure eskutitza eta «tarjeta postal»<sup>1</sup>. Damu yat Larrieu zure ikustera ez joanik<sup>2</sup>. Parise-tik joan zanean asmoa eban Bilbo-n geratuteko eta zure ezagututeko gutizia andia ba-eban. Noski astirik ez dau izan. Esaten deustazu eskutitza bialdu dautsula eta iragarri dautsula juango dala Bilbo-ra datorren urrian (*octubre*). Jaungoikoak nai ba-dau, biok juango gara Bizkai-ko urinagusira. Orduan zeregin geiegi ez ba-dozu zeugaz juango gara Gerrika-ra, geure zugatz donea ikustera.

Uste dot Parise-n egongo nazala agorrila arte (*agosto*). Gai-soak edo eriak ilteko eskubidea eukiko dodanean<sup>3</sup> Frantsīman-en uri-nagusia it̄siko dot Euskalerriko aidearen artuteko. Baiña it̄saden dot neu Bizkai-ra joan baino lenago zeu Lapurdi-ra etorriko zerala; euskalzale zembait ba-dozez oraino ikusi bearrak Bidazoa-ko ipar-aldean. Larrieu ez dot oraino ikusi Madrile-tik itzuli ezkerok. Ez dakit bere et̄sera sartu dan ala geratu dan bere jaio-errian, Maulle-n. Ona emen itanduten deustazun aren zuzendea: *Docteur Larrieu, à Montfort-l'Amaury (Seine-et-Oise) France*.

España-ko albistarietan (*Heraldo* eta *Imparcial*)<sup>4</sup> bihotz-minagaz irakurri dot Iruñan, Bilbon ta Donostian erit̄si-agerkera errikoikiak (*manifestaciones patrióticas*)<sup>5</sup> egin dabezala. Gaizo itsuak! Baiña zuk bialduriko albisteak gogoa arindu deust. Biba, biba Gorostiza!<sup>6</sup> Itanduten deustazu osagile t̄siki ortaz gomuta edo orhoitzen ete nazan. Ez yat aaztu, ez. Begiak it̄si-ta ba-dirudit ikusten dotala bere gorputz t̄sikiagaz ta bere buru aundiagaz. Gorputzez labur bai, baiña gogoz eta biotzez zabal! Esaiozu arren ene partez zein eder yatan aren egitatea, esaiozu bere euskalduntasunak biotza poztu deustala. Olango abertzale asko bear gendukez! Zein eder dan Gorostizaren erantzera batzoki maketoaren diana gusiari! «1876 ko urtean<sup>7</sup>, gure fueroak ulduak izan zireanean, Estados Unidos orain agertuten direan legez agertu zan España, eta España orain dagon legez egoan orduan Euskalerria. Burdinaz ilten dauena, burdinaz ilten da». Zeuk legez nik be uste dot Español gobernoaren tzarkeriek ekarriko dabela laster Euskaldunen pizkundera. Jakin gabe Erdaldunek azi edo garau ale ona creiten dabe. Zuk eta zu langoek bear dozue orain soloa edo alhorra ondoen landu, ale orrek emon daian gatik uzta ederra. Zer diñozu Español-en eta Ipar-Ameriketaren arteko gerlaz? Zelan amaituko da gerla ori zure ustez? Neuk uste dot

luzaro iraungo dauela, baiña atzanean Yanke-ek bear dabe goitu, azkar eta ugari direalako diruz eta gizonez. Emen Frantzia-n jende geienak biotzez España-ren aldera ekarriak dira, baita ni bere. Maketo-ak maite ezarren, zeren Euskalerra oinpean lerturik dauken, e-naz aski itsua ez ikusteko nun dagon zuzena ta nun bidegabea. Bazterrera it̄si daiguzan lipar batez (*un rato*) Español-en kontrako gorrotoa eta Euskalerraren alderako amodioa, T̄sinatar edo Ruziatar bagina legez, eta aitortu bearko dogu Ipar-Ameriketarrak egiazko lapurrak direala. Kubanoai zokorri emon gura deutsalako estakuruan edo estalpean euren erria ebatsi edo ostu nai dabe, besterik ez. Badakie-ta Kuba lur aberatsa dala.

Plōermel-go anaiak<sup>8</sup> Bilbo-ra etorri-erazo gura zendualako albistak plazer edo atsegin andia emon deust. Atzo iratzi edo izkiriatu dautsot Plōermel-go anaien buruzagiari. Opa dot zure itauneai ondo erantzungo dautsela. Zeure zazpi binaude edo baldintasunak frantses erdarara itzuli edo biurtu dodaz aalik ondoen. Anaia Abel-en erantzuera eukiko dodanean bereala bialduko dautsut.

Ez dot uste jaun buruzagi orrek orain bertan Bilbo-ra bialdu daikezala Bizkai-ko izkelgia irakasteko egoki direan anaiak. Orain Plōermel-eko et̄sse-aman dagozan anai gazteak Lapurdi-n eta Bāsenabarre-n (Beko-Nafarra) jaiok dira<sup>9</sup> eta ziur naz Bizkai-ko izkuntza berba bakar bat bere ez dabela iñoiz entzun. Anai Abel-i esan dautsat edozein probintziko Euskaldun batek laster ikasten dabela beste probintzietako izkelgia, eta onegaitik, aren anai eskualdunfrantzesek, bost edo sei ilabete Bizkai-an irago-ta gero, ango euskera tint ondo jakingo dabela, batez bere Bilbo-ra joan baino lenago bizkaitar liburuetan ikasten badabe. Ez yat aaztu anai Abel-i esatea bialduko deutsalazala urririk edo kitorik (gratis) euskarazko liburuak, gura ba-dauz.

Aita Arbelbide<sup>10</sup> ez dago geiago Azparne-n (*Hasparren*): Baiona-ko apezpikuagaz aserreturik bere misionesta-et̄seko buruzagigoa it̄si dau ta Buenos-Aires-era joan da. Orain urte bete Arbelbide ibili zan Ameriketara eta an sortu eban apaiz et̄se bat ango Euskaldunak kristau edo girstino pedean gorde edo at̄sikitzeko. Buenos-Aires-eko apezpikuak, ikusirik apaiz euskaldunek laguntza andia egiten al ebala, Arbelbide-ri urririk emon eutsan lur atal eder bat, an eliza bat eta ikas-et̄se bat egiteko. Arbelbide-ren zuzendea jakingo dodanean izkiriatuko dautsat zeure partez.

Zuk bialduriko liburu-paketa ez dot errezebitu. Esaten deustazu orain bi ita egorri zenduala. Duda barik pakete ori bidean galdu da, Dodgson-i bialdu dozuna lez. E-naz arrituten, ezen badakit España-ko Posta zein t̄sarto dabilan. Liburuak barrero bialduten ba-deustazuz, orrek neure eskuetara orduko, bereala jakin-erazoko

dautsut. Irakurri gura neukez atzenengo egun orretan Bilbo-n ager-  
tu direan albistariak, ez Kuba-ko albistak jakiteko, baiña bai Go-  
rostiza-z berba egiten daberen irakurkizunak ikusteko. Sabino Arana-  
ren albistariak irauten ete dau beti? Zelan dau izena? «*Baserritarra*»  
nire ustez? Bizi ba-da oraino, *Baserritarraren* gei zenbait be irakurri  
nai neukez<sup>1</sup>. Baiña bear edo lan geiegi emoten ba-dautsut, ez bial-  
du. Gorostiza-ren egikera abertzalearen ganean irakurkizun labur-  
tsoaren bat «*Eskualduna*»-ri bialduteko asmoa dot. Ez-takit albistari  
onen jabe-ordeak (*gérant*), Pochelou deritsonak<sup>2</sup>, ipiñi naiko  
dauenez. Ipinten badau, urrengo geian agertuko da.

Emen amaituten dot eskutitz luzeegi au geratuten nazalarik  
zeure adiskide jarraikia biotzez.

*Peru Broussain ta Salagoity.*

Itaune oni erantzun naiko ete dautsazu? Nok egiten dau  
«*Euskalzale*»an «*Auñamendiko lorea*»<sup>3</sup> deritson novela? Ederto ta  
euskara garbiz egina da lan ori. Gura neuke, zure albistarian agertu-  
ta gero, liburutan argitaratu baledi.

*P.B.*

<sup>1</sup> Broussain-ek ez zituen begiratu ez eskutitz hura ez postala.

<sup>2</sup> Lehenagotik Larriou medikuak agertua zion Broussain-i Euskal Herrira udaberri horretan  
ituzli bat egiteko xedea: P.B., 5.-4<sup>o</sup>.

<sup>3</sup> 1899 an, urtarrilaren 25 ean, Pariseko Fakultatean ardietsiko duen doktorgoaren aurkezte-  
ko xedea agertzen du, azkenean, hemen Broussain-ek.

<sup>4</sup> «El Heraldico» eta «el Imparcial», Madriloko egunkariak Parisen salgai daitezkenak.

<sup>5</sup> Estatu Batuen eta Espainiaren artean urte horretan sortu zen gerlaren karietara.

<sup>6</sup> Gorostiza, Jose Maria de, mediku bizkaitar abertzalea, Sabino Arana eta Azkueren adiski-  
dea, «Centro Vasco» delakoaren buruzagia 1902 an: Ikus R.A., 30-2.<sup>o</sup>.

<sup>7</sup> 1876 eko iztailaren 21 ean Madrilan egin zen Hegoaldeko foruak ezeztatzen zituen legea.

<sup>8</sup> «Ploërmel-dar anaietaz, anai Abel haien buruzagiaz, ikus P.B., 3.-2.<sup>o</sup> & 5.-3.<sup>o</sup>.

<sup>9</sup> Baziren eta ordukotz «Ploërmel-darren» etxeak Donibane Garazin, Donibane Ziburun eta  
Iparraldeko asko herritan.

<sup>10</sup> Arbelbide, J. Pierre (1841-1905) euskal idazle ezagunak (Villasante, op. cit., 188-190 orr.)  
fraide talde berezia sortzea Hazparnen amestu zuen, Hazparneko misionesten buruzagi zelarik,  
baina Mgr. Jauffret Baionako apezpikuak (1889-1902) ez zuen xede hori onartu eta Arbelbidek  
Hazparneko buruzagitza galdu ondoan, Buenos Aires-etako ituzli labor bat eginik, kalonje alki  
bat hartu zuen Baionako katedralean: Ikus «Archives des Missionnaires de Hasparren», La Vasco-  
nia Buenos aires, 1898.

<sup>11</sup> «Baserritarra» astekariak Bilbon epe honetan iraun zuen: 1897 ko maiatzaren 2 tik, 1897  
ko abotzuaren 29 ra.

<sup>12</sup> Arnaud Pochelou Aihertarra, Donibane Lohizunen Louis Etcheverry deputatu «zuriaren»  
gizona. «Eskualduna»-ren arduraduna izan zen luzaz (1887-1905). Broussain-en paperetan haren  
hiru gutun badauzkagu (1894 eko irailaren 23 koa; azaroaren 26 ekoa; abendoaren 29 koa). Ikus  
zer dion hartaz Broussain-ek ondotik datorren maiatzaren 17 ko gutunean: P.B., 9.

<sup>13</sup> Aguirre, Domingo de (1864-1920) zen «Auñamendiko lorearen» idazlea, 1898 ko «Euskal-  
zale»-ren zenbakietan agertu zen lehen aldiz: Villasante, op. cit., 318-323. Labayru ikastegiak egin  
du argitalpen berria, Sutondoan bilduman, 1986an: Tx. Agirre «Auñamendiko lorea». Rosa Mari  
Arano-ren sarrerekin.

P.B.-R.A., 8.

*1898 Parise-n, Maiatza edo Epailaren 11 an.*

Ene adiskide maitea:

Gaur goizean errezebitu dot Anaia Abel-en erantzuera eta be-reala bialduten deutsut gutun-añal onen (sobre) barruan.

Ikusten dozun legez arrera edo abegi ona egiten dautso zeure itauneari eta dirudi onartuko dauzala zuk eginiko baldintasunak. Bigar edo etzi ikusiko dot jaun ori eta itñadoten dot zuk ta berak alkar adituko dozuela. Gero izkribatuko deutsut zeuri esateko zelan ibili dan gutarteko izketa edo solasa. Orain amar egun inguru iratsi edo izkribatu dautsut euskarazko eskutitz luze bat<sup>1</sup>. Errezebitu ete dozu? Eskutitz edo gutun orretan bialduten neban Larrieu-ren dire-tziona edo zuzendea. Ausaz galdu da gutun ori zeuk bialduriko li-buru-paketa lez.

Ona barriro Larrieu-ren zuzendea:

*Docteur Larrieu  
à Montfort-l'Amaury  
Seine-et-Oise  
France*

Emen geratuten da zure adiskide benetakoa.

*P. Broussain.*

*167 rue St. Jacques.*

<sup>1</sup> Ikus aintzineko gutuna: P.B., 7. Bereziki Anaia Abel- ez eta Larrieu sendagileaz dioena.

P.B.-R.A., 9.

Paris 17 Mai 1898.

Bien cher ami:

Comme je vous le disais dans ma dernière lettre, le frère Abel, supérieur de la congrégation des Frères de Ploërmel<sup>1</sup> est venu à Paris passer quelques jours et j'ai eu l'occasion de le voir deux fois, d'abord chez moi et puis dans la maison où il était descendu. C'est un homme fort aimable et très intelligent, qui aime beaucoup les Basques et le pays basque et est tout disposé à travailler à la conservation de la langue basque. Il est très favorable à votre idée de créer à Bilbao un collège où les frères de Ploërmel seront chargés d'enseigner le basque et le français, mais il croit que ce plan n'est pas réalisable tout de suite car il n'a pas encore en ce moment les frères basques ayant terminé leurs études à la maison-mère de Ploërmel. Il n'y a pour le moment qu'un seul frère basque qui se consacre à l'enseignement dans une école primaire du Midi de la France, mais il est très jeune (il n'a pas encore 20 ans) et le frère Abel hésite à l'envoyer tout seul à Bilbao.

Peut-être pourtant pourrait-on vous l'envoyer en lui donnant pour compagnon un frère «*franchiman*». Mais ce frère «*franchiman*», pas plus que le frère basque, ne saurait un mot d'espagnol. Dans ces conditions pourriez-vous l'utiliser tout de suite?

Le frère Abel doit partir prochainement pour le Canada où il va inspecter les écoles appartenant à sa Congrégation, et il ne sera de retour en France qu'au mois de Juillet ou au mois d'Août. Ainsi, n'a-t-il pas le temps maintenant de s'occuper de la fondation que vous lui proposez. Mais, avant de partir pour l'Amérique il m'a promis de me mettre en relations avec le frère Provincial qui administre le Sud-Ouest de la France et qui a sous sa juridiction le noviciat de St. Jean-Pied-de-Port. C'est donc désormais ce frère provincial qui, à la place du frère supérieur, sera chargé d'étudier les propositions que vous leur faites. J'attends prochainement une lettre de ce frère provincial, et aussitôt que je l'aurai reçue je vous transmettrai les questions qu'il ne manquera pas de me poser.

Ce que je puis vous dire dès maintenant, c'est que j'ai le plus grand espoir dans la réalisation de votre oeuvre. Le frère Abel m'a déclaré qu'il s'intéressait particulièrement au Pays Basque et qu'il avait le ferme espoir d'y réussir. Il est persuadé que des frères feront dans les écoles de l'Euskalerra ce qu'ils font dans les écoles de Bretagne, c'est-à-dire conserver la vieille langue nationale en l'enseig-

nant au même titre que la langue officielle<sup>2</sup>. Il n'y a que trois ou quatre ans que l'enseignement de la langue bretonne a été introduit dans les écoles primaires de Bretagne, et cela a donné d'excellents résultats. Le frère Abel désire vivement faire votre connaissance et espère qu'il aura l'occasion de vous voir, à St. Jean-de-Luz, au mois de Septembre prochain. Il est en effet décidé à y aller vers le 20 Septembre. J'espère que rien ne vous empêchera de faire un petit voyage en Labourd à cette époque-là.

Comme je vous le disais dans mon avant-dernière lettre<sup>3</sup> j'ai envoyé à Pochelou, le gérant de «*Eskualduna*», un petit article à propos des faits que vous m'avez signalés, lettre de Gorostiza, dissolution de la Société «*Euskalerrria*»<sup>4</sup>. Mais, Pochelou n'a inséré que le tiers à peu près de ma lettre, la partie qui relatait les mesures brutales prises par le gouvernement de Madrid. Il a supprimé tout le reste, c'est-à dire les considérations patriotiques dont j'avais entouré l'énoncé de ces faits. Je parlais longuement de l'idée de «*Zazpiak bat*», du chêne de Gernika, de l'espoir qu'ont les vrais Basques dans la venue de jours meilleurs. Mais tout cela a paru sans doute trop dangereux au gérant de «*Eskualduna*» et il a cru bien faire en ne publiant qu'un morceau de ma lettre.

Avez-vous reçu mes deux dernières lettres? J'ai peur que non car dans l'une d'elles je vous demandais de m'envoyer des journaux de Bilbao concernant l'affaire du «*médico chiquito*»<sup>5</sup> et je n'ai rien reçu. Peut-être aussi n'avez-vous pas pu trouver les journaux que je vous demandais, ou n'avez-vous pas eu le temps de les chercher. Si cela doit vous occasionner trop de désagréments et de perte de temps, ne vous en occupez pas je vous prie.

J'ai reçu avant-hier la petit brochure intitulée «*Añibarrok eta Mogelek egiñiko meza-erantzukera bi*». Merci.

Pourquoi y a-t-il à la fin de chaque prière le mot latin «*amen*»? Ne connaissez-vous pas en Biscaye son équivalent basque «*Alabiz*»?<sup>6</sup> Dans le Labourd nous disons «*Halabiz*», «*hala*», ainsi, «*biz*», soit-il.

«*Biz*» est la troisième personne du singulier de l'Impératif de la Voix Intransitive. Il ne s'emploie plus aujourd'hui et est remplacé par «*bedi*».

*Zure bene-benetan.*

*P. Broussain.  
167 rue St. Jacques.*



<sup>1</sup> Ikus P.B., 7-8.º.

<sup>2</sup> «Ploërmel-darren» sortzaileak zer zioen horretaz jakiteko: E. Herpin, «L'abbé Jean-Marie de La Mennais, ses idées, ses oeuvres», Ploërmel, 1896, «Le Bas-Breton dans les Écoles», 216-217. orr.

<sup>3</sup> P.B., 7-12º.

<sup>4</sup> Jose Maria de Gorostiza: P.B., 7-6.º.

<sup>5</sup> «Meza entzukera bi: Añibarrok eta Moguelek Bizkaiko euskeran», Euskalzale Bilbao, 1898.

<sup>6</sup> Zorigaitzez, Baionako diosesako liturgiaren eraberrizaleek gure «Halabiz» eder horren orde sartu nahi izan digute beren «Amen» arrunta, hots euskara biziaren orde, aramear eiharra. Ez ote diguten batzuk gure heri mintzaira, ohargabea —kasu Freud!— hizkuntza eihartuen sailera ereman nahi? Agian ez!

P.B.-R.A., 10.

Paris, 27 Juin 1898

Mon cher ami:

Vous pouvez être rassuré sur le sort des livres que vous m'avez envoyés. Je les ai reçus hier et avant-hier et je vous en remercie infiniment. J'ai reçu effectivement trois paquets contenant:

- 1.<sup>o</sup> *Kristau Doktriña*<sup>1</sup>  
*Lora-sorta espiritualala* (dos ejemplares)  
*Eskuliburua*  
*Kofesino ona*
- 2.<sup>o</sup> *Parnasorako bidea*<sup>2</sup>  
*Bein da Betiko*<sup>3</sup>  
*Metodo practico para aprender*<sup>4</sup>, etc...  
*Clave de temas*<sup>5</sup>  
*Vizcaitik Bizkaira*<sup>6</sup>  
*Proyecto de ortografia*<sup>7</sup>  
*En tupe Fùlgida*  
*La marcha de las antorchas*  
*Eguzkia nora*<sup>8</sup>  
*Colonia inglesa*<sup>9</sup>  
*El Bazkuence en 120 lecciones*  
(De todos dos ejemplares)
- 3.<sup>o</sup> *Euskerazko ereziak*<sup>10</sup> (ocho partituras)  
*Vizcaitik Bizkaira*<sup>11</sup> (zarzuela) 3 actos.

D'ici quelques jours j'espère voir Larrieu<sup>12</sup> et je lui remettrai un exemplaire de tous les ouvrages que vous venez de m'envoyer. Je suis étonné qu'il ne m'ait pas encore envoyé la liste des mots souletins qu'il m'avait promis. Je vais lui rappeler sa promesse.

Il est parfaitement exact qu'il existe à la Bibliothèque Nationale de Paris un dictionnaire de Silvain Pouvreau<sup>13</sup>. Ce dictionnaire n'est pas complet (il manque plusieurs lettres) et il est manuscrit. La plupart des mots qui y sont contenus sont labourdins et beaucoup d'entre eux sont très précieux parce qu'ils sont maintenant complètement oubliés.

Van Eys<sup>14</sup> dans son dictionnaire basque-français a recueilli plusieurs des mots de Pouvreau. L'abbé Harriet<sup>15</sup> (à Halsou) possède, je crois, une copie de ce précieux dictionnaire.

Quoi qu'il en soit, je vais m'occuper de trouver un copiste intelligent et je vous informerai du prix qu'il demande pour son travail.

Comme je vous le disais dans ma dernière lettre, le frère Abel<sup>16</sup> est parti pour le Canada et ne reviendra en France qu'au mois

d'Août. Du frère provincial de Gascogne, pas de nouvelles. J'ignore son adresse et c'est lui qui devait m'écrire, en l'absence du frère supérieur, pour traiter de l'affaire de votre école de Bilbao. Enfin! attendons jusqu'au mois de Septembre, puisque à cette date je suis sûr de me rencontrer à St. Jean-de-Luz avec le frère Abel. J'ai toujours bon espoir que votre patriotique projet pourra se réaliser.

C'est avec plaisir que j'ai appris la nouvelle que vous m'annoncez, à savoir que D. Julian Olaso a l'intention de créer une école eskualdun pour petits enfants<sup>17</sup>. Espérons que cette patriotique et intelligente initiative sera suivie par d'autres capitalistes de Bilbao! Il suffit parfois qu'un seul homme de bonne volonté ouvre la voie pour que d'autres en foule l'y suivent.

Je ne m'étonne pas qu'un jésuite ait violemment attaqué le nationalisme basque. Nous n'avons rien à attendre des jésuites, j'en suis convaincu. Et pourtant ne devraient-ils pas être reconnaissants à l'Euskal-Erri d'avoir donné Ignace de Loyola<sup>18</sup>!

Je vois avec plaisir que Sabino de Arana continue à mener le bon combat. Etes-vous réconcilié avec lui<sup>19</sup>? Comme je serais heureux de vous voir tous les deux marcher la main dans la main pour le plus grand bien de notre chère patrie basque!

A vous de coeur, votre dévoué

*Peru Broussain.*

<sup>1</sup> «Kristau Ikasbide Laburtua. Baionako Elizterikoa Lapurdiko Euskaratik Bizkaikora Biurtua...», Bayonne Lasserre, 1897.

<sup>2</sup> Azkue, Eusebio Maria (1813-1898) —Resurreccion-en aita— «Parnasorako bidea» Bilbao Astui, 1896.

<sup>3</sup> Azkue, R.M., «Bein dabetiko», lehenago bidalia: P.B., 2.-14.º.

<sup>4</sup> Azkue, R.M., «Método práctico para aprender el vascuence bizkaino y guipuzcoano...», Bilbao Astuy, 1896.

<sup>5</sup> Azkue, R.M., «Clave de temas, complemento del método práctico», Bilbao, 1896.

<sup>6</sup> Azkue, R.M., «Vizcaitik Bizkaira, R.M. Azkue-tar abadiak, bere aita zanan gomutagarritzat, iru ateletan eginiko erezi-irautsiasa», Bilbon Astuy, 1895.

<sup>7</sup> Azkue, R.M., «Proyecto de ortografía sometido a la censura de los que se dedican a cultivar el euskera», Bilbao Muller y Zavaleta, 1896.

<sup>8</sup> Azkue, R.M., «Eguzkia nora? Zarzuela en dos actos», Bilbao Euskalzale, 1896.

<sup>9</sup> Azkue, R.M., «Colonia inglesa. Comedia bilingue en dos actos».

<sup>10</sup> Azkue, R.M., «Euskerazko ereziak», Euskalzale, 1897.

<sup>11</sup> «Vizcaitik Bizkaira. Zarzuela euskaldun en tres actos...» Bilbao Dotesio.

<sup>12</sup> Dr. Larrieu, ikus P.B., 5.-4.º.

<sup>13</sup> Silvain Pouvreau XVII. mendeko euskal idazlea: Villasante, op. cit., 83-86. orr.

<sup>14</sup> Van Eys, Willem, «Dictionnaire Basque-Français» Paris Maisonneuve, 1873.

<sup>15</sup> Harriet, Maurice: P.B., 2.-6.º.

<sup>16</sup> Anaia Abel: P.B., 9.-1.º.

<sup>17</sup> Azkuek berak bazuen horrelako zerbait sorturik 1896 eko urrian, Bilboko «Jardines» kaleko 10.ean, «Ikastetxea» bait zeritzon. 1899 an Ploërmel-darren eskuetan utzi nahi izan zuen: ikus J.A. Arana Martija, «R.M. de Azkue», op. cit., 23. orr.

<sup>18</sup> Lehen abertzaleen eta jesuita batzuen harremanetaz ikus: Sabino Arana Goiri, «Obras Completas», op. cit., 1734-1738. orr.

<sup>19</sup> «Vizcaitik Bizkaira» goretsi bazuen ere Sabino Aranak hastapenean, laster mindu ziren bi euskalzaleen arteko harremanak: ikus R.A., 25.1.º. Broussain aldiz beti ongi heltzen da «Euzkadi»-ren aitarekin: ikus urrunago P.B., 14.

P.B.-R.A., 11.

*Paris, 13 Juillet 1898*

Bien cher ami

Je me suis déjà occupé de vous trouver un copiste pour le manuscrit basque de Silvain Pouvreau<sup>1</sup>, mais avant de prendre une décision et sur les conseils de mon ami Larrieu avec qui j'ai dîné hier<sup>2</sup>, je veux vous soumettre les diverses combinaisons auxquelles on peut s'arrêter.

Êtes-vous très pressé de posséder cette copie du précieux manuscrit? Dans ce cas, Larrieu ou moi nous trouverons un copiste qui fera la besogne mais qui vous coûtera assez cher. De plus, comme il n'y a pas de copiste de profession sachant le basque à Paris, la copie ne sera peut-être pas très exacte et il pourra s'y glisser quelques fautes.

Si vous n'êtes pas trop pressé d'avoir cette copie, si vous pouvez attendre un mois et demi ou deux mois, nous pourrions agir autrement. Il existe une copie complète du manuscrit de Pouvreau à la Bibliothèque municipale de Bayonne. Là on pourrait faire prendre une copie de ce dictionnaire par une personne sachant le basque, et cela nous reviendrait certainement moins cher qu'à Paris. Larrieu a un cousin qui est professeur de théologie au grand séminaire de Bayonne. Il croit que par l'entremise de ce prêtre il serait facile de trouver un jeune séminariste basque qui ferait ce travail à peu de frais.

Répondez-moi, je vous prie, le plus tôt possible, pour que je puisse prendre de suite une décision. Comptez-vous faire imprimer le manuscrit de Pouvreau ou simplement voulez-vous faire entrer dans le grand dictionnaire que vous préparez les mots anciens et rares de Silvain Pouvreau? Dans tous les cas, il y a là une précieuse mine qu'on pourra exploiter plus tard pour la reconstitution de notre belle langue.

Larrieu que j'ai vu hier m'a formellement promis de vous envoyer dans une dizaine de jours son petit vocabulaire de mots souletins, une centaine à peu près.

Je vous quitte ici, cher ami, en vous envoyant l'expression de mes sentiments bien dévoués.

*P. Broussain*

Un de mes amis<sup>3</sup> qui s'occupe de la langue basque et qui s'intéresse particulièrement au dialecte biscayen voudrait acheter la collection complète de «*Euskalzale*» de l'année 1897<sup>4</sup>. Le prix vous en sera

remboursé en argent espagnol par son beau-frère qui habite à San Sebastián. Envoyez-moi donc le plus tôt possible cette collection complète, reliée s'il y a moyen, et je la remettrai à mon ami qui préviendra aussitôt son parent de Donostia pour qu'il vous envoie par la poste le prix de l'ouvrage. En même temps que vous m'enverrez la collection de «*Euskalzale*» 1897, vous me direz quel est le prix de ce livre et à combien se montent les frais d'envoi de Bilbao à Paris.

*P.B.*

<sup>1</sup> Ikus aintzineko gutuna: P.B., 10-13.º.

<sup>2</sup> Ibid., 10.-12.º.

<sup>3</sup> Ikus ondoko gutuna: P.B., 12. eta R.A., 3.-1.º.

<sup>4</sup> R.A.3., 6.º.

P.B.-R.A., 12.

Paris, 1 Septembre 1898

Mon cher ami

Il y a bien longtemps déjà que j'aurais dû vous écrire pour vous accuser réception du tome de l'Euskalzale de 1897 que je vous avais demandé pour mon ami Lassalle<sup>1</sup>. J'avais reçu la collection complète en temps voulu et j'avais trouvé, comme vous me l'annonciez, plusieurs timbres entre les pages du volume.

Avec ces timbres et l'argent que mon ami m'avait donné j'avais été payer la petite dette que vous deviez à la «*Schola Cantorum*» dirigée par Mr. Bordes<sup>2</sup>. Je vous envoie ci-joint le reçu que l'on m'a donné.

Si je ne vous ai pas écrit plus tôt, c'est que j'attendais d'un jour à l'autre la liste des mots souletins que Larrieu m'avait promis. Il n'y a pas encore quinze jours nous avons dîné ensemble<sup>3</sup>, ici à Paris et il m'avait quitté en me donnant l'assurance formelle qu'il m'enverrait cette liste avant le 30 Août.

Le 30 Août est expiré et je n'ai encore rien reçu. Comme Larrieu devait partir hier ou avant-hier pour la Hollande, je n'attends plus ce qu'il m'avait promis et je vous avoue que je suis assez mécontent de lui: Il y a longtemps qu'il m'a fait cette promesse et que je vous ai entretenu dans cet espoir!!!

Après avoir assisté aux fêtes du couronnement de la reine de Hollande, Larrieu doit s'embarquer pour le Portugal, où il va assister au Congrès de la Presse, qui se tiendra à Lisbonne, à la fin de Septembre. Du Portugal il rentrera au pays basque, en traversant toute l'Espagne, et je pense qu'alors il ira vous voir à Bilbao. Peut-être vous remettra-t-il de la main à la main son petit vocabulaire souletin, s'il a le temps de le préparer d'ici là.

Je pars demain pour le pays basque. J'arriverai à Hasparren samedi soir et y passerai tout le mois de Septembre. Je reviendrai à Paris dans le premiers jours d'Octobre pour achever ma thèse, et je pense que dans le courant de Novembre je m'installerai définitivement comme médecin au pays basque<sup>4</sup>.

Je vais écrire dans quelques jours au frère Abel, supérieur des frères de Ploërmel, pour savoir quel jour exactement il sera à St. Jean-de-Luz, où il doit aller, à la fin du mois, pour inspecter une de ses écoles. Il m'avait dit qu'il comptait aller à St. Jean-de-Luz le 24 ou le 25 Septembre. Aussitôt que j'aurai sa réponse je vous écrirai, pour que vous puissiez vous rencontrer avec lui et traiter de l'impor-

tante question des écoles basques. J'irai moi aussi à St. Jean-de-Luz et j'espère que vous me ferez le plaisir de venir passer quelques jours dans ma famille, à Hasparren. Vous n'avez pas à vous inquiéter de la perte de l'argent espagnol, par suite du change. Une fois que vous aurez mis le pied sur la terre de «Lapurdi» et que vous serez avec moi, vous n'aurez pas un sou à dépenser. J'espère que vous vous déciderez à venir me voir dans le courant de ce mois. De mon côté je vous promets d'aller vous voir à Bilbao, l'hiver prochain.

Votre dévoué

*P. Broussain*

Adressez-moi votre réponse à Hasparren.

Voici mon adresse: *Mr. Pierre Broussain, maison Barrandegui<sup>6</sup>, Hasparren, Basses-Pyrénées.*

<sup>1</sup> Ikus aintzineko gutuna: P.B., 11.-3.<sup>o</sup> eta R.A., 3.-1.<sup>o</sup>

<sup>2</sup> Bordes, Charles (1863-1919), frantses musikalaria, «Schola Cantorum» taldearen sortzailea eta euskal kantuaeren lehen ikerletarik izana (ikus J. Bilbao-ren Bibliografia, II., 104. orr.) F. Larrieu mediku Ziberotarrarekin asko lan egin eta argitaratu zuen. Azkue aldiz, Frantziara joan zelarik bere Hiztegia argitaratzera, haren irakaspenen hartzera joan zen ber denboran, 1904 eko urtarilaren 4 ean (J.A. Arana Martija, op. cit., 78 orr.).

<sup>3</sup> Ikus aintzineko gutuna: P.B., 11.-2.<sup>o</sup>

<sup>4</sup> Aintzineko apirilean (P.B., 7.-3.<sup>o</sup>) Broussain-ek aipatua zuen Doktorgoa ardiesteko xedea ez du azaroan beteko, bainan bai ondoko urtarrilean, ohar berean erran dugunaren arabera, eta 1898 ko uztailaren 13 an hil baitzen ustegabetarik Jean Baptiste Durruty, Pikasarriko jaun medikua, haren lekua hartzen ahalko du Broussainek jarraian.

<sup>5</sup> Ikus P.B., 10.-16.<sup>o</sup>

<sup>6</sup> «Barrandegia» Piarres Broussain-en Hazparneko sortetxea.

P.B.-P.A., 13

Hasparren, 13 Septembre 1898

Mon cher ami:

Je ne sais si vous avez reçu la lettre que je vous ai envoyée de Paris la veille de mon départ, c'est-à-dire le 1er Septembre<sup>1</sup>. Dans cette lettre je vous disais que j'allais écrire au Frère Abel, pour savoir quand il viendrait au pays basque. J'ai reçu hier sa réponse. Le supérieur des frères de Ploërmel me dit qu'il sera à St-Jean-de-Luz le 19 et le 20 de ce mois et qu'il sera très heureux de vous voir, pour traiter de la création des écoles euskariennes en Biscaye.

Faites tout votre possible, je vous prie, pour être à St-Jean-de-Luz le 19. Il faut profiter de ce que le Supérieur des Frères de Ploërmel sera là, pour faire aboutir la tâche patriotique que vous avez entreprise. Je vous servirai d'interprète, car le frère Abel ne sait pas l'espagnol. Quand on a des questions aussi importantes à traiter, il vaut mieux le faire de vive voix que par écrit.

Le 20 Septembre je ne pourrai pas rester à St-Jean-de-Luz, car ce jour-là précisément aura lieu la réunion annuelle des anciens élèves du petit séminaire de Larressore, et je tiens absolument à m'y trouver cette année pour m'occuper avec quelques camarades de la fondation d'une Société patriotique basque<sup>2</sup>.

Le frère Abel arrivera à St-Jean-de-Luz le 19, à 6 h. du soir. Je pense que de 6 h. à minuit nous aurons tout le temps de traiter la question des écoles basques et le lendemain matin nous partirons vous et moi pour Larressore, où vous verrez notre ami l'abbé Hiriart-Urruty<sup>3</sup> et où je vous présenterai le Supérieur du petit séminaire, Mr Abbadie<sup>4</sup>, un écrivain basque de grand talent. Je vous ferai faire aussi la connaissance de l'abbé Harriet<sup>5</sup>, un bascophile éminent, qui a composé un remarquable dictionnaire basque, malheureusement encore manuscrit.

En quittant Larressore j'espère que vous me ferez la plaisir de venir passer quelques jours à Hasparren dans ma famille. Ne soyez pas effrayé par la perte que subir en France l'argent espagnol. Vous n'aurez comme dépense que le billet de chemin de fer de Irun à St-Jean-de-Luz. Une fois arrivé à St-Jean-de-Luz, vous serez mon hôte et vous n'aurez pas un sou à dépenser tant que vous serez sur la terre de «*Lapurdi*». Ne prétextez donc pas la question du change monétaire pour ne pas venir à St-Jean-de-Luz. Elle n'existera pas pour vous.

Répondez-moi courrier par courrier, et après avoir consulté



l'Indicateur des Chemins de fer, prévenez-moi de l'heure à laquelle vous arriverez à Donibane, le 19 Septembre. De toutes façons il faut que vous arriviez avant 6 h. du soir, puisque c'est à cette heure qu'arrivera le frère Abel et que le lendemain matin je serai obligé de partir pour le séminaire de Larressore. Moi je tâcherai d'arriver à St-Jean-de-Luz le 19, dans la matinée, pour aller vous chercher à la gare. Si vous ne me trouvez pas à la gare, vous n'avez qu'à me demander soit chez le maire, Goyeneche<sup>6</sup>, soit plutôt chez ma vieille amie, Mlle. Emilie Bonnet<sup>7</sup>, cette vieille demoiselle chez laquelle nous avons dîné ensemble, l'année passée, et où vous aviez recueilli des chants basques. Vous vous rappelez sans doute que la maison de Mlle. Bonnet se trouve juste en face de l'église. C'est là que j'irai dîner à midi, si j'arrive à St-Jean-de-Luz avant vous.

Donc c'est entendu. Le lundi 19 Septembre nous nous réunirons à St-Jean-de-Luz pour parler avec le frère Abel et le lendemain, mardi matin, nous partirons pour Larressore et de là à Hasparren. Répondez-moi le plus tôt possible.

Votre tout dévoué, *P. Broussain*

Mr. Pierre Broussain  
Maison Barrandegua  
à Hasparren (*Basses-Pyrénées*)  
*Atoz arren. Zure ikusteko gutzia t̄sit aundia dot. Erantzumena bialdu dezadazu len-bai-len.*

P.B.

<sup>1</sup> Ikus aintzineko gutuna: P.B., 12.

<sup>2</sup> Dakigula, xede eder hori ez zen bete ahal izan.

<sup>3</sup> Hiriart-Urruty Manex (1859-1915), hazpandar idazle ta «Eskualduna»-ren zuzendari bipilaz ikusteko dira bai Villasante, *op. cit.*, 195-196. bai P. Lafitte, J. Hiriart-Urruty gaztea, ta Joseba Intxaustik argitaratu *Jakin* liburu sortaren hiru liburukiak: *Jakin* 2, 3, 4, bai Broussain-en papere-tan aurkitu gutun zenbait: P.B.-G. Lacombe (*Bulletin du Musée Basque*, N° 111, 1986-1, 1.orr.).

<sup>4</sup> Abbadie Arnaud (1843-1916), ikus J. Saint-Pierre, «Les Meilleures Pages de Mgr. J. Saint-Pierre», *Herria Bayonne*, 1952, 33-54.orr. eta P. Charritton «J. Etchepare Medikuaeren Idazlanak» I Euskal Gaiak, Elkar Baiona, 1984, 171-183.orr.

<sup>5</sup> Harriet, Maurice (1814-1904), ikus P.B., 2-6.º

<sup>6</sup> Goyeneche, Albert (1848-1900), *ibid.*: P.B., 2-9.º

<sup>7</sup> Ez ote da Emilie Bonnet Donibaneko Hazpandar andere xahar hori Broussainek bere lehen gutunean aipu zuen hura bera: P.B., 1-1.º Nahiz Azkuek «Marie X» deitu bere *Cancionero Popu-lar Vasco*, I, 505.orr. hartan.

P.B.-R.A., 14

*Paris, 15 Novembre 1898*

Bien cher ami:

Vous devez trouver que je tarde bien à répondre à votre affectueuse lettre du 3 Octobre dernier<sup>1</sup>. Ne croyez pas que je vous oublie. Malgré la distance, mon coeur reste toujours fidèle à ceux qui ont su le gagner. Si je ne vous ai pas écrit plus tôt, c'est que j'attendais toujours les nouvelles de Ploërmel, et ne recevant rien je me décide à vous écrire.

Je suis arrivé à Paris le 8 Octobre, et sans perdre de temps, le lendemain 9 j'avais écrit au Frère Abel<sup>2</sup> pour lui transmettre les demandes et propositions contenues dans votre dernière lettre. J'ai attendu sa réponse pendant une vingtaine de jours. Puis, ne recevant rien, je me suis décidé à écrire une seconde fois. Point de réponse encore. Sûrement, le Frère Abel ne doit pas être à Ploërmel en ce moment, car il m'aurait sûrement répondu s'il avait reçu mes deux lettres. Est-il malade? Mais, s'il était malade il m'aurait fait écrire par un de ses coadjuteurs. Je crois plutôt qu'il est absent de Ploërmel, en train de faire un voyage d'inspection. Qui sait? Il est peut-être hors de France, parti pour aller inspecter les écoles que sa Congrégation possède aux Antilles, Guadeloupe, Haïti, etc. Au mois de Juillet dernier il avait ainsi fait le voyage du Canada. Aussitôt que j'aurai de ses nouvelles je vous promets de vous les faire parvenir immédiatement. En attendant, ne vous découragez pas et continuez de recruter des jeunes novices pour le noviciat de Donibane Garazi.

Dans votre dernière lettre vous me disiez que vous étiez déjà assuré de la vocation d'un jeune Biscayen, Pedro Malaiz Echevarría. Depuis lors avez-vous trouvé d'autres jeunes gens disposés à entrer dans la Congrégation des Frères de Ploërmel? Vous êtes-vous occupé du Guipúzcoa et de la Navarre et avez-vous écrit à votre ami Aranzadi de Pampelune (Iruña)? Qu'y a-t-il de nouveau au Sud de la Bidassoa? Les carlistes préparent-ils une campagne contre le gouvernement de Madrid? Les journaux de France ne nous donnent aucun renseignement là dessus. Il est vrai qu'ils sont assez mal informés des choses d'Espagne. Le docteur Goyeneche de St-Jean-de-Luz, était à Paris ces jours-ci, venu pour accompagner son fils qui commence ses études médicales. Comme nous parlions des probabilités d'une guerre carliste, il me disait qu'à St-Jean-de-Luz on n'avait remarqué aucun mouvement carliste, aucun indice qui permît de supposer qu'un mouvement insurrectionnel se préparât. Et pourtant

je me souviens de la conversation que Mr. de Urkijo<sup>4</sup> avait eue avec nous à St-Jean-de-Luz. Il est bien placé celui-là pour connaître les intentions de Olazabal et des autres chefs carlistes.

Si je m'intéresse tant que cela à l'hypothèse d'une guerre carliste, c'est que je me souviens des paroles que vous m'aviez dites. Vous m'aviez dit en effet que si Don Carlos ne profitait pas des circonstances actuelles pour tenter une restauration, toutes ses chances disparaissaient pour l'avenir et que le parti carliste serait voué à la dissolution. Vous ajoutiez que, le parti carliste disparaissant, la grande majorité des carlistes basques deviendrait nationaliste. Quel progrès pour notre Idée, si tout le clergé des Provinces Basques devenait séparatiste! Verrons-nous ce beau jour?

En même temps que cette lettre, je vous envoie un n.º du *Journal de St-Palais*<sup>5</sup> (*Donapaleu*). Vous y trouverez quelques lignes intéressantes au sujet d'un petit glossaire euskarien contenu dans le *Code Calixtin* du XIIe siècle<sup>6</sup>. Comme vous le verrez, nos ancêtres se servaient du mot «*Urzi*», «*Urzia*» pour dire «*Jaungoikoa*». Je suppose que le mot «*Jaungoikoa*» a été introduit par le catholicisme et que nos ancêtres, lorsqu'ils étaient païens, se servaient du mot «*Urzi*». De nos jours encore, dans une partie du Labourd et de la Basse-Navarre, notamment à Hasparren le tonnerre (*trueno*) se dit: «*orzi*», «*ortzi*», synonyme de: «*ihurtzuri*», «*iñusturi*», «*trumoi*», etc. Qui sait? Nos ancêtres adoraient peut-être le dieu du tonnerre, et appelaient d'un même mot l'effet et la cause, la Force invisible et le phénomène météorologique qu'ils lui attribuaient. Les religions de l'Antiquité, en Egypte, en Grèce, à Rome, avaient ainsi divinisé les grands phénomènes de la Nature, l'eau, le feu, le soleil, etc.

Quoi qu'il en soit de l'étymologie de «*orzi*», tonnerre et de «*Urzi*», Dieu, je prétends que nous ne devrions pas laisser perdre ce vieux vocable de nos ancêtres et que nous pourrions l'utiliser dans la formation de mots nouveaux. C'est ainsi qu'on pourrait former les mots suivants: «*Urzikinde*», théologie; «*Urzitiar*», déiste; «*Urzige*», athée; «*Uzikoi*», «*Urzizale*», pieux, dévot; «*Urzidei*», vocation; «*Urzilan*», Nature; «*Urzinai*», «*Urzesku*», Providence, etc.

Avant de quitter Hasparren j'avais envoyé quelques mots en biscayen à Sabino de Arana, pour le féliciter de son élections à la Députation Provinciale<sup>7</sup>. Il m'avait répondu en m'envoyant sa carte de visite avec les lignes suivantes que je copie textuellement:

*«Arana eta Goiri'tar Sabin'ek gogo zinduaz aguñ-egileen dautso Pierre Broussain Jaunari, amaika eskañ emoten dautsoz beronegandik arñutako irazkijagañik, eta autoñtzen dautso bere aldian beti egongo dala Jaun-Goikua eta Lagi-Zařa'ren aldez ta eñitartzat, geure abeñi gaxo au eñdeldunen esku gaiztoetatik gaizkatuteko. Gora dagijan geure abenda zařak!»*

Je vous avoue que c'est avec plaisir que j'ai reçu la carte de Sabino. Je garderai précieusement ce souvenir du grand patriote biscayen.

Dans l'espoir d'avoir bientôt de vos nouvelles, mon bien cher ami, je vous envoie avec l'expression de mon dévouement, ma meilleure poignée de mains.

*P. Broussain*  
*167 rue St-Jacques.*

<sup>1</sup> Gutun hori ere galdua da.

<sup>2</sup> Aintzinagoko gutunak ikus: P.B., 10, 12, 13.

<sup>3</sup> Aranzadi, Estanislao de (1841-1918): R.A., 30-3.<sup>o</sup> Broussain-en paperetan badira Nafartar abertzale horren lau gutun, 1901, 1902 eta 1903 koak.

<sup>4</sup> Urquijo anaiak Adolfo eta Julio (R.A., 69-3.<sup>o</sup>) ziren orduan Tirso de Olazabal Gipuzkoako senatorearekin karlisten buruzagi lehenetarik.

<sup>5</sup> 1884 ean sortua zen «Journal de Saint-Palais», Amikuzeko astekaria eta badirau oraino gaur.

<sup>6</sup> Fita, F. & Vinson, J., «Le Codex de St. Jacques de Compostelle», Paris Maisonneuve, 1882. Berrargitalpena: Viellard, Jeanne, Mâcon, 1938.

<sup>7</sup> 1898 ko irailaren 11 ko hauteskundeetan Sabino Arana Goiri hautatua zen Bilbon, Euskal Herri guziko lehen hautetsi abertzalea. Sabino-ren lerro horiek ikus: S. Arana Goiri, «Obras Completas», 2. argitalpena, III. 2396-72 orr.

P.B.-R.A., 15

*Paris, 23 Décembre 1898*

Bien cher ami:

Je suis un peu en retard pour répondre à votre dernière lettre du 5 Décembre<sup>1</sup>, mais je tiens à vous dire que j'ai suivi le conseil que vous me donniez, c'est-à-dire que j'ai écrit au supérieur du noviciat des frères de Ploërmel à St-Jean-Pied-de-Port (*Donibane Gara-zi*)<sup>2</sup> pour lui dire que vous aviez déjà sous la main quatre novices biscayens, disposés à partir au premier signal, et pour lui demander s'il consentirait à les faire venir tout de suite au Noviciat.

Je n'ai pas encore reçu de réponse de St-Jean-Pied-de-Port, et si je ne reçois pas une lettre aujourd'hui ou demain, je suis décidé à écrire après-demain à mon ami Mocoçain<sup>3</sup>, curé d'Irouléguy\* pour le prier d'aller lui-même à St-Jean-Pied-de-Port demander une réponse catégorique. Aussitôt que je saurai quelque chose, je vous le ferai parvenir sans délai.

Je vous ai déjà dit que j'avais écrit deux fois au frère Abel et que je n'avais pas reçu de réponse<sup>4</sup>. Le Frère Abel est certainement en voyage hors de France. Il est trop aimable et trop correct pour ne m'avoir pas répondu s'il a reçu mes deux lettres, même en supposant (ce que je ne crois pas) qu'il ait renoncé à l'idée d'introduire les Frères de Ploërmel en Biscaye.

J'ai appris avec plaisir que Sabino travaillait assidûment et intelligemment au sein de la Députation provinciale de Biscaye. Il faut espérer que son exemple portera ses fruits et que peu à peu le nombre des députés provinciaux nationalistes augmentera dans les Provinces Basques.

Les journaux de Paris nous apprennent que le gouvernement de Madrid envoie beaucoup de troupes dans le Nord de l'Espagne, en prévision d'un soulèvement carliste et qu'il a fait fermer tous les cercles carlistes.

D'autre part, on nous dit aussi que Don Jaime<sup>5</sup> est rentré à Varsovie, pour reprendre son service dans le régiment russe auquel il est attaché. Qui faut-il croire? Est-ce que Don Carlos et son fils auraient renoncé à tenter une restauration? Plût à Dieu que oui!

Autre question: Vous souvenez-vous de la belle carte linguistique des provinces basques par le prince Bonaparte<sup>6</sup>, carte que je vous avais montrée à Barrandegia? Vous m'aviez demandé alors s'il serait possible de se procurer une carte semblable et je vous avais répondu que cela coûterait horriblement cher et qu'il fallait le faire

venir de Londres. Je ne savais pas alors ce que j'ai su depuis. J'ai demandé des renseignements à la librairie Maisonneuve, la principale librairie qui vend des ouvrages de linguistique à Paris et là j'ai appris que j'avais été indignement trompé lorsque j'avais fait l'acquisition de cette carte et qu'on me l'avait vendue beaucoup trop cher. La vérité est qu'il existe deux modèles de cette carte linguistique du pays basque, un modèle tiré sur cuivre (*cobre*) et un autres lithographié. La maison Maisonneuve se charge de faire venir ces deux cartes, de Londres, la première pour 75 francs, la seconde pour 45 où 50 francs. Bien entendu si on les expédie d'ici à Bilbao, il faudra y ajouter le prix du transport par la Poste.

Si vous voulez acheter une de ces cartes, soit le modèle tiré sur cuivre (75 fr.) soit le modèle lithographié (50 fr.), dites-le moi et je ferai immédiatement la commande à la librairie Maisonneuve, qui la fera venir sans tarder d'Angleterre. Si vous ne vous décidez pas à faire l'acquisition de cette carte, peut-être quelqu'un de vos amis bascophiles, Sabino de Arana par exemple, désirera-t-il l'acheter. Je me mets à son entière disposition pour transmettre sa commande s'il le désire. La Société patriotique qui va se former le 1er Janvier, «*El Centro Vasco*»<sup>7</sup> voudra peut-être posséder cette carte pour la placer dans une de ses salles. Ce ne sera pas une grande dépense pour elle. Engagez le Comité directeur de cette Société à faire venir cette carte.

*Eskutitz au amaituten dot zeuri igorritz nire biotzetiko opamen beroenak datorren urte barrikotzat. 1899eko urtea izango al da juan diran urteak baino ohea Jainkoak gura ba-dau, geure aberri maitearentzat!*

P. Broussain

\* Irulegi, erri tsiki bat da Donibane-Garazi'tik urbil edo urren.

\* \* \*

<sup>1</sup> Azkue-ren abendoaren 5 eko gutun hori ere ments dugu.

<sup>2</sup> Etxe hori, gaurko «Mayorga» izeneko ikastetxea da.

<sup>3</sup> Mocoçain Dominique Aldudar apezta (1860-1914) Broussain-en gazte lagun eta adiskide mina zen. Baigorri bikari egon ondoan (Ikus P. Dibarrart-en kantua, «Mixelengo zubia»), Zibero-roko Game-Zihigan erretor izan zen (1894), gero Irulegiko apez-etxera etorri, ta hortik Mugerre-ra joan 1910 ean, ta han hil.

<sup>4</sup> P.B., 14.2, 2.º

<sup>5</sup> Don Jaime (1870-1931), Don Carlos-en semea. Xina-ko gerlan partehartu zuen 1900 ean eta gero, bere aitaren ondotik, Karlista alderdiaren buru jarri zen 1909 ean.

<sup>6</sup> Ikus P.B., 3-5.º

<sup>7</sup> Ideki zuten bai abertzalek «Centro Vasco» delakoa, baina urtea bete gabe ere 1899 ko irailan, Madrileko gobernuak hetsi.

P.B.-R.A., 16.

Hasparren, 24 Avril 1899

Mon cher ami

Je pense que vous avez reçu ma dernière lettre<sup>1</sup> par laquelle je vous disais qu'il m'était impossible de quitter Hasparren en ce moment et je vous écris aujourd'hui pour vous dire que je vous envoie un exemplaire du *vocabulaire trilingue* récemment paru à Bayonne.

J'ai vu avant-hier l'auteur de ce vocabulaire, le Frère Juvénal<sup>2</sup>, supérieur des frères des Ecoles Chrétiennes (*babero blanco*) à Hasparren: Il m'a dit qu'il vous a envoyé un exemplaire de son ouvrage. Puisque vous l'avez déjà, vous donnerez, je vous prie, à la bibliothèque du «*Centro Vasco*»<sup>3</sup> l'exemplaire que je vous envoie.

Le frère Juvénal n'est pas un euskarologue et son but en écrivant ce livre a été de faciliter l'étude du français et de l'espagnol aux élèves basques de son école. Mais en même temps ses élèves apprendront à lire et à écrire la langue basque. C'est donc là une entreprise qu'il faut encourager. Le frère Juvénal n'étant pas un euskarologue, il ne faut pas s'étonner s'il y a quelques fautes de grammaire, et s'il s'est glissé pas mal de mots espagnols et français dans son vocabulaire basque.

Je vous envoie sous cette enveloppe cinq timbres de «una peseta» chacun, représentant le prix de la souscription de «*Pasa de chimbos*»<sup>4</sup>.

Cordialement vôtre

P. Broussain

*Igor dezadazu othoi (arren) «Centro Vasco»'ko jaiak aipatuko dituzten albistariak eta bereziki (batezperere) zuk ésaniko peredikua, atzoko mezan, Begoña'n.*

<sup>1</sup> Gutun hori heldu zenentz ez jakin, ez baitugú haren hatzik aurkitu.

<sup>2</sup> Aguirre Arnaud, «Juvénal-Martyr» Anaia (1850-1932), «Vocabulaire trilingue français espagnol basque», Lamaignère Bayonne, 1899.

<sup>3</sup> P.B., 15.-7.º.

<sup>4</sup> R.M. Azkue, «Pasa de Chimbos, Zarzuela en dos actos», Bilbao Euskalzale, 1898.

P.B.-R.A., 17.

Bayonne, le 30 Mai 1899

Café du Grand Balcon

Bayonne

Bien cher ami

J'ai reçu les divers numéros du «*Noticiero Bilbaino*»<sup>1</sup> que vous avez eu la bonté de m'envoyer. Vous devez penser que je suis aussi heureux que vous, du résultat des élections municipales en Biscaye. Quel beau succès pour le parti nationaliste! Et combien nous devons espérer pour l'avenir, si l'union persiste parmi les nationalistes et si le clergé basque, si influent dans les campagnes, s'aperçoit que le salut de notre nationalité est avec Sabino de Arana et ses amis, et non pas avec Don Carlos. Comme vous me le dites dans les lignes que vous avez écrites en marge du «*Noticiero Bilbaino*», le succès de nos correligionnaires est d'autant plus beau que le parti nationaliste est de formation récente, et qu'il a dû lutter sans dépenser d'argent, contre le «*caciquismo*». La Biscaye vient de donner un bel exemple aux autres provinces de l'Euskalerrri. Et le Guipuzcoa, quand va-t-il se réveiller? C'est là pourtant que devrait être le foyer du patriotisme, dans cette belle province, entièrement basque de langue et de race.

Avez-vous renoncé à votre voyage à Madrid? Si vous partez pour Madrid, prévenez-moi, je vous prie<sup>2</sup>, de l'époque à laquelle vous partirez, afin que je n'aille pas à Bilbao pendant votre absence.

Notre ami Daranatz<sup>3</sup> vous envoie «*mila goraintzi*» et me prie de vous dire qu'il ne pourra pas aller vous voir avant deux mois. Il est très occupé en ce moment, car il est chargé de préparer les enfants de la paroisse à la première communion et pendant le mois de Juillet il sera obligé de rester à Bayonne pour remplacer le secrétaire général de l'évêché, qui doit s'absenter pendant ce mois-là. Il ne pourra donc pas aller à Bilbao avant le mois d'Août ou de Septembre. Quant à moi, je vous promets d'y aller avant.

Je vous ai envoyé, il y a quelque temps, un exemplaire du «*Vocabulaire trilingue*» du frère Juvénal de Hasparren. L'avez-vous reçu? Je vous ai également envoyé en timbres-poste (sellos) le prix de «*Pasa de chimbos*» que vous m'aviez adressé<sup>4</sup>.

J'ai lu dans la «*Voz de Guipuzcoa*»<sup>5</sup> le compte-rendu télégraphique de la première représentation à Bilbao de l'opéra basque «*Chanton Piperris*»<sup>6</sup>. C'est avec plaisir que j'ai constaté le grand succès qu'a obtenu cet opéra. Je pense que j'aurai le plaisir de l'entendre quand j'irai à Bilbao.



Je vous quitte ici mon cher ami, en vous envoyant l'expression de mon inaltérable amitié.

*Dr. Broussain ta Salagoity*

<sup>1</sup> «El Noticiero Bilbaino», Bilbao, 1870-1937, Bilboko egunkaria.

<sup>2</sup> Ez Madrilera baina Loiolara joanen denean ondoko «garagarrilean», Azkuek jakinaraziko dio berria bere adiskideari, begiratu digun lehen eskutitzaren bitartez: R.A., 1.

<sup>3</sup> Daranatz, Jean Baptiste (1870-1945), ikus R.A., 3.-9.º.

<sup>4</sup> Ikus aintzineko gutuna: P.B., 16.

<sup>5</sup> «La Voz de Guipuzcoa», San Sebastian, 1885-1936, Donostiako egunkaria.

<sup>6</sup> Zafirain B. & Alzaga T., «Chanton Piperri. Opera vascongada en 3 actos. Música de B. Zafirain, letra de T. Alzaga», Leipzig Breitkofft.

*Azparne'n, Azaroaren 20an 1899*

Nire adiskide maitea

Ziur naz begiak šuriturik\* itšaroten nauzula<sup>1</sup> ta uste dozula es- kutiz onek nire etorrera iragarten dabela. Ez oraindino; baiñan lais- ter bai. Ene adiskide Lassalle<sup>2</sup> ezin etorriko da neugaz; Parise'ra ioan da iloba baten ezkontzara ta ez da itzuliko datorren ilabetea arte. Tamal andia da a neugaz ez joaitea Bilbo'ra; bide-lagun on eta poza eukiko neban. Baña aren orde z eukiko dot beste lagun bat, zeuk atsegin aundiagaz ikusiko dozuna. Lagun barri ori izango da Arbelbide apaiza<sup>3</sup>. Uste zenduan naski jaun abade ori Ameriketan zala. Bai Ameriketan zan, ioan dan urtean; orain berriz emen. Orain sei edo zazpi ilabete etorri da Buenos-Aires'etik Baiona'ko apezpi- kuagaz pakea eginda. Biok benetako pakea egin ete dabe edo ašalet- ik adiskidetu dira(batzuk diñoen legez)? Nik ez-takit. Dana dala Ar- belbide sartu da kalonje (*canónigo*) Baiona'ko katedralean edo eleiz-nagusian. Emendik aurrera Baiona'n egongo da beti. Eskuetan daukazuz, uste dot, ak eginiko liburu ederrak (*Igandea, Bokazionea edo Jainkoaren deia*, etc.). Igarle izan gabe ba'dakit atsegin andia ar- tuko dozula aren ezagutza eginaz. Euskaldun Akademia noizbait sortuten ba-da, bearko (bear izango) da bertan sar-erazo.

Datorren astezkenean (gaur astelena da) Baiona'ra ioango naiz eta Arbelbide'ren gandik jakingo dot noz itšiko dogun Baiona. Jaun apaiz ori ikusita gero iratziko deusut. Ona orain zenbait albiste on:

1.º Daranatz'i<sup>4</sup> eskatu neutson zeure izenean *Duvoisin'en izte- gia*. Baietz erantzun deust. Erenegun bialdu deust gutun edo eskutitz bat, esateko emongo deustala eskuz-eginiko iztegi a, neugaz eroate- ko Bilbo'ra, baña baldintasun zembait emonaz. Baldintasun orrek zein direan esango dau Baiona'ra ioango naizenean. Etzi jakingo dot. *Pleonasmo*'k ez dau bereala onartu zeure eskamena. Bere esku- titzean esaten deust gogoeta luzeak eginda artu dauela erabagimen pozgarri ori. Dana dala, iztegi baliosu ori eukiko dozu.

2.º Haristoy'k<sup>5</sup> (*Arri astoa, Beti-ni*) bialdu deustaz eskatu neutsazan liburuak: «*Laborantzako liburuak*», «*Imitazionea*», «*Eban- jelioak*»; zeure 25 pesetako diru-papera artu eban; zeure eskutitza artu ez. Orregaitik ez ekian nundik eukan diru ori.

3.º Nire adiskide Larrieu osagileak bialdu deust Bilbo'ra eroa- teko «*Manuscrit de Pouvreau*»'ren<sup>6</sup> kopia edo birregite bat. Pou- vreau'k egiñiko iztegi entzutetsu ori Parise'ko Liburutegi Naziona- le'an dago. Iñoiz ez da moldatua izan. Entzunik dazaguzu bear- bada iztegi famatu ori. Ez da dudarik bertan laguntza andia aurki-

tuko dozula zeure iztegia egiteko. Larrieu'k ez deutsu eskuz-egiñiko ori emoten, prestatuten baiño. Gura dozun bezainbat gordeko dozu,ta gero Larrieu'ri atzera biurtuko edo itzuliko.

4.º Nire Bonaparte'ren *euskal mapa*<sup>7</sup> ekarriko dot. Zeuk ikusi zenduan nik-uste mapa ori Barrandegia'n. Orain zure adiskideek ikusiko dabe ze ederto prinziipe Bonaparte'k istudiatu ebazan Euskalerriko izkelgi guztiak.

Agur ta gero arte, adiskide ona. Aurretiaz eskutitz bat edo «despacho» bat bialduko deutsut, esateko noz etorriko garean Bilbo'ra, Arbelbide ta ni.

*P. Broussain*

(\*) «*Begiak 5uriturik*» esaten dogu *Lapurdi'n adierazoteko norbait 15it berantetsia dala (muy impaciente)*.

\* \* \*

<sup>1</sup> Azkue-ren azaroaren 10 eko gutunari ihardesten dio Broussain-en honek. Hemendik goiti zinezko elkarridazketa hasten zaigu, nahiz han edo hemen baten galdeak edo bestearen erantzunak huts egiten digun oraino.

<sup>2</sup> Lassalle, Pierre Alphonse (1849-1905), ikus R.A., 3-1.º.

<sup>3</sup> Arbelbide, Jean Pierre (1841-1905), ikus R.A., 4.-8.º, eta hemen lehenago P.B., 7.-10.º.

<sup>4</sup> Ikus R.A., 3.-9.º, 10.º, 11.º eta P.B., 5.-6.º.

<sup>5</sup> Ibid. R.A., 3.-10.º.

<sup>6</sup> Ikus aintzinago P.B., 10. eta 11. gutunak.

<sup>7</sup> Ikus aintzinago P.B., 3.-5.º eta 15.-6.º.

P.B.-R.A., 19.

*Azparne'tik, Azaroaren 26an 99*

Nire adiskide ona

*Alea jacta est!* Arbelbide ta neu ioango gara Baiona'tik ta biar arratsean edo etzi goizean eukiko dogu Bizkai'ko geure anaiak ikusteko atsegin andia<sup>1</sup>. Ausa beste irugarren lagun batek bide egingo dau geugaz. A da Lapurdi'ko euskalzale bat, Darricarrère kapitaina, karabinero kapitan bat, bariro «erretiroa» artu dabena. Arbelbide'k (ikus nebanean, ioan dan astezkenean) esan eustan Darricarrère ori etorerazoko ebalaz geugaz. Ez dakit oraindino bildu dauenetz. Gaur arratsean iakingo dot, emendik ordu bi barru sartuko naz-ta Baiona'rako zalpurdian.

Biar goizean goizik Baiona'tik bialduko deusut «despacho» bat zeuri esateko ze ordutan alegatuko edo iritsiko garean Bilbo'ko gelunera, bai-ta bere jakinerazoteko lagun bi edo iru izango garean. Gela bi edo iru («despacho»ak esango deusut) aurretiaz artuko dozuz arren guretzako, zeure etseari urbil dagon fonda edo arroztegi batean. Gaur goizean Daranatz'ek iratzi deust esateko zeure erantzumena artu ebalaz eta zeuk gura tint edo tñit andia dozun'ezkero emongo deustala *Duvoisin'en iztegia* zuri eroateko. Ez dezu *Harriet'en iztegiaren* argitaratutea itñedon gura, itzemon deustezulako Bizkai'ko zure erritarrai datorren urterako zeure iztegia. Ondo dago. Beraz biar eroango dot, Daranatz'en baimenagaz, *Duvoisin'en iztegia*. *Pleonasmo*'ren baldintasun bakarra da iñilik egotea ta sekula iñori ez aitatutea *Duvoisin'en* lan ori zure iztegiari sartu dozula. Jakiten ba-dau, Haristoy«capaz» edo duin da gure adiskideari auzi bat egiteko eta tribunalera dei emoteko. Jaramon egizu.

Nire atzenengo gutun edo eskutitzean esaten neutsun lez, ekarriko deusudaz bere *Pouvreau'ren eskuz egiñiko iztegia*, nire *Bonaparte'k egiñiko mapa* ta Haristoy'k bialduriko liburuak (*Imitazio-nea, Ebanjelioa*, etc.).

Zure ikusteko atsegin andia itñaroten dodalarik, eskua eskeinitzen deusut biotzez.

*Zure P. Broussain*

<sup>1</sup> Gutun honetan ohargarri diren puntu guzien argitzeko behar diren zehaztasun guziak emanak daude gutun honen aintzineko eta ondoko Azkue-ren eskutitzetan: R.A., c.&4., bai eta Broussain beraren aintzinekoan: P.B., 18.

P.B.-R.A., 20

*Hasparren, 23 Décembre 1899*

Bien cher ami

J'aurais dû vous écrire plus tôt pour vous donner de mes nouvelles et surtout pour vous remercier de la semaine délicieuse que vous nous avez fait passer en Biscaye. Jamais le souvenir de notre petite excursion chez nos frères des bords du Nervion ne s'effaçera de notre mémoire et nous ne pourrions oublier notamment toutes les prévenances et toutes les amabilités que vous avez eues pour nous, mon cher ami. Ce que vous nous disiez en voiture sur cette admirable route de Lequeitio à Zarauz est bien vrai, à savoir que les Basques des deux rives de la Bidassoa devraient se voir plus souvent, pour se connaître et s'aimer davantage, pour le plus grand profit de l'idée de la patrie euskarienne. Je suis certain que Darricarrère et Arbelbide<sup>1</sup> m'approuveraient si je vous disais que cette rapide excursion en Biscaye nous a donné la tentation d'en voir davantage et de connaître les autres parties du pays basque trans-bidassois. Ce sera pour la prochaine fois.

J'ai reçu les photographies<sup>2</sup> de Guernica, qui me paraissent assez réussies. Je trouve seulement que votre figure est brunie et a une expression de mélancolie. Est-ce que à ce moment-là vous pensiez à nos libertés perdues et à l'état précaire de notre langue? Votre physionomie est autrement gaie, lorsque vous chantez «*urra labirun, labirun*».

Avant-hier j'ai été à cheval à Larressore, voir notre excellent ami Hiriart-Urruty. Je lui ai remis une des photographies qui lui était destinée et lui ai raconté en détail, notre séjour en Biscaye. Il se propose de vous écrire bientôt pour vous remercier.

J'ai envoyé à Larrieu la photographie, et les deux compositions musicales que vous y avez jointes. Je lui ai adressé en même temps votre lettre de remerciements, en guipuzcoan.

Je n'ai pas encore vu le père Basile (Joannateguy). J'irai prochainement au monastère.

Demain je vais à Bayonne passer les fêtes de Noël auprès de ma mère (ma mère passe chaque année trois mois d'hiver à Bayonne) et j'aurai l'occasion de voir nos amis Daranatz, Arbelbide et Darricarrère. Je leur remettrai les photographies. Vous me dites dans votre lettre que vous avez distribué dix photographies et qu'il vous en reste deux. Si vous voulez me les envoyer j'en ferai parvenir une au docteur Dourisboure<sup>3</sup> et l'autre au docteur Constantin<sup>4</sup>, deux patriotes.

Transmettez, je vous prie, mes souvenirs respectueux à votre mère et à vos aimables soeurs et donnez une bonne poignée de mains à Carlos Gortazar, dont je garde un excellent souvenir.

Nire euritakoa (*paraguas*) aaztu neban Gernika'ko ostatuan. Bialdu ete dautsue? Eskutan ba-dozu zeugaz ekarriko deustazu Lapurdi'ra etorriko zarenean, datorren udan.

Agur adiskide tšit ona.

Zeure lodi eta loti

*Peru*

<sup>1</sup> Aintzineko gutunaren arabera: P.B., 19. Arbelbide ta Darricarrère adiskideekin egina zuen Broussain-ek azaroaren azken egunetan Bizkaiko itzulua.

<sup>2</sup> Ikus R.A., 4. fotografia horientzat bai eta hemen jarraian dauden izen guzientzat: Hiriart-Urruty, Larrieu, Joannateguy, Daranatz, Arbelbide, Darricarrère, Gortazar.

<sup>3</sup> Dourisboure, Alexis medikua (1863-1931), ikus R.A., 50. 4.º.

<sup>4</sup> Constantin, Albert medikua (1873-1957), ikus R.A., 2.-2.º.

P.B.-R.A., 21.

*Azparne'tik, Lotazilaren 27an 1899*

Nire adiskide guziz ona

Gaur goizean artu dot Larrieu'ren eskutitz bat. Emen aurkituko dozu. Esaten daust zeure fotografia eta eresi biak eskuetaratu ia-kozala. Gainera ba'dau eskamen bat zeuri egiteko.

Dazau Montori'ko gizon gazte bat Espainia'ra ioan gura leukena español erdara ikasteko. Gizon gazte orrek gura leuke Bilbo'ko arroztegi batean sartu mutil edo mirabe edo otsein, lan-sari bage. Oea ta jana naikoa leukez. Ingles erdera ba'daki ondo.

Lepora artu gura ete dozu arazo ori?<sup>1</sup>

Uste ba dozu zerbait egin daikezula, egin arren Larrieu'ren ederraren; (Zembat-ren!!).

Larrieu'k bere ardurapean artu dauen mutiko ori da Montori'ko auzapez edo «*alcaldea*»ren semea. Zeure erantzumena neuk bialduko deustot aitari edo Larrieu'ri. Atzo Baiona'n nintzan eguerriko (*Noche Buena, Natividad*) jaiak nire amagaz igaroteko<sup>2</sup>. Daranatz, Darricarrère ta Arbelbide ikusi dodaz ta bakošari emon bere fotografia<sup>3</sup>. Tsit pozik dagoz.

Eskutitz au amaitueran opa daustut urte barri ona, nire adiskide zintzoa. Agian (ojala) datorren urtea oba izango da gure aberri kutunarentzako! Jaungoikoak nai ba'dau egun ederragoak ikusiko doguz gure euskara ederrarentzako. Beintzat zeure iztegia argitaratuko da!

Goraintzi zure amari ta aitzai<sup>4</sup>. Goraintzi be Carlos Gortazar'i<sup>5</sup>.

Biotzez zure

*P. Broussain.*

<sup>1</sup> Ikus Azkue-ren erantzuna eskaera horri: R.A., 5.-2.º.

<sup>2</sup> Broussain-en amak eta aitagarrebak negua Baionan iragaiten ohi zuten.

<sup>3</sup> Ikus aintzineko gutuna: P.B., 20. eta R.A., 4.

<sup>4</sup> 1895 ez geroz Bilboko Campo de Volantin karrikan, 15. zenbakian bizi zen Azkue bere ama Mari Karmen Aberasturi (1835-1913) eta bere bi arreba Aurora (1830-1937) eta Diana-rekin (1868-1934). Ikus J.A. Arana Martija, op. cit. 25-32. orr.

<sup>5</sup> R.A., 4.-10.º.

P.B.-R.A., 22.

*Hasparren, 8 Février 1900*

Mon cher ami

Suivant votre désir j'ai prévenu mon ami Larrieu des démarches que vous avez eu la bonté de faire en faveur du fils du maire de Montory. Je pense que ce jeune homme acceptera d'entrer comme garçon au «*Centro Vasco*», en attendant qu'il y ait une place pour lui, au mois de Mai, à l'hôtel *Galdona*.

L'état de siège va donc être levé en Biscaye à l'occasion des élections pour la Députation provinciale! Croyez-vous que le gouvernement de Madrid laissera vivre le «*Centro Vasco*» une fois qu'il sera reconstitué?

Vous me dites dans votre lettre que Darricarrère vous a proposé de faire le dictionnaire en collaboration avec vous. Je me souviens parfaitement que vous lui aviez dit à Bilbao que vous comptiez faire tout seul la première édition du dictionnaire et que pour la seconde édition vous lui proposiez de fondre ensemble les deux dictionnaires, le vôtre et le sien, le travail devant paraître sous vos deux noms, Azkue y Darricarrère. Je vous engage à persévérer dans votre résolution. Si vous deviez fondre à présent votre dictionnaire et celui de Darricarrère, vous entreprendriez une tâche très longue et qui vous mènerait très loin. Il vous serait sans doute impossible de finir votre oeuvre pour la fin de l'année 1900. D'autre part vous avez promis, n'est-ce pas, à vos compatriotes de Biscaye de publier votre dictionnaire pour la fin de l'année, au plus tard? Je vous conseille donc de refuser la proposition de Darricarrère pour la première édition et d'accepter sa collaboration pour la 2e édition. Je ne crois pas que notre laborieux compatriote en sera froissé; il aime trop notre belle langue pour ne pas comprendre quel intérêt il y a à ce que votre dictionnaire paraisse au plus tôt.

Je ne puis rien vous dire au sujet du *Nouveau Testament de Lizarraga* que devrait publier Schuchardt: J'ai écrit à Larrieu pour lui demander des renseignements. Comme mon ami est en correspondance avec le professeur de Gratz il pourra nous dire si cette nouvelle édition de l'oeuvre de Lizarraga a commencé à paraître ou va paraître<sup>1</sup>.

Avez-vous appris la mort de Goyeneche maire de St-Jean-de-Luz?<sup>2</sup> Il est mort subitement, il y a une vingtaine de jours; il avait, croit-on, une maladie de coeur. Dans tous les cas on l'avait trouvé mort, dans son lit, à 7 h. du matin. J'ai assisté à ses obsèques, qui



ont été magnifiques. Toute la population, très émue et très recueillie, suivait son cercueil. Le curé de St-Jean-de-Luz, Elissague<sup>3</sup>, a prononcé à l'église, devant le catafalque, une très belle oraison funèbre en basque. Au cimetière, il y a eu sept discours.

Cordialement à vous, bien cher ami, continuez à travailler avec ardeur à votre beau dictionnaire.

*Goraintzi etšekoei.*

*Peru.*

<sup>1</sup> Urtarrilaren 8 ko eta 26 eko Azkue-ren bi gutunei (R.A., 5&6.) Broussainen honek ihardesten die bere lehen zatian, bai Montoriko auzapezaren semeaz, bai Bizkaiko hauteskunderat, bai Darricarrère eta Azkue-ren hiztegiat, bai Schuchardt-en lanetat diharduela.

<sup>2</sup> Goyeneche, Albert medikua (1848-1900), ikus P.B., 2.-2.º.

<sup>3</sup> Elissague, J. Pierre, Aihertarra(1847-1910), 1889 ez geroz D. Lohizuneko erretora ez zen alderdikaria: Goyeneche auzapez «xuria»-rekin bezain harreman onak zituen Guilbeau auzapez ohi«gorria»-rekin (P.B., 2.-8.º, bainan euskarari atxikia zen eta euskal katixima Frantziako gobernuak debekatu zuelarik, Elissague jarri zen gogor ihardoki zuten erretoren lerroan: Prefetak soldata kendu zion: P. Charritton, «Broussain sa contribution...», op. cit., 77. orr.

P.B.-R.A., 23.

*Hasparren, 10 Avril 1900*

Bien cher ami

C'est avec grand plaisir que j'apprends votre prochaine arrivée à Hendaye et à Bayonne<sup>1</sup>. Moi qui ne comptais vous voir qu'au mois de Juillet ou au mois d'Août, je vous verrai donc dans quelques jours. *Ongi etorri!*

Puisque Madame d'Abbadie paraît animée d'excellentes intentions, en faveur de notre cher euskara, vous faites très bien de répondre à son invitation le plus tôt possible. Il ne faut pas laisser passer cette occasion, qui peut-être ne se présentera pas une autre fois. Je souhaite que l'amour de notre patrie et de notre langue vous rende assez éloquent et assez persuasif pour décider la châtelaine de Abbadia à aider de sa bourse la fondation de notre Académie si désirée. Je suis certain que Joannateguy fera également tous ses efforts pour obtenir le même résultat.

Vous me dites que vous n'aurez pas le temps de venir jusqu'à Hasparren. Ne pourrez-vous pas venir au moins passer une demi-journée chez moi? Enfin nous déciderons de cela à Bayonne. Prévenez-moi par lettre ou par dépêche du jour et de l'heure à laquelle vous arriverez à Bayonne, pour que j'aie vous attendre à la gare. Combien de temps pensez-vous rester à Hendaye? Y serez-vous encore le lundi de Pâques?

J'irai après demain à Bayonne, voir ma mère, qui a été malade mais qui va beaucoup mieux maintenant et je profiterai de l'occasion pour prévenir Arbelbide, Darricarrère et Daranatz de votre heureuse et prochaine arrivée.

J'applaudis à votre idée de fonder un journal politique basque, mais ne craignez-vous pas que le gouvernement de Madrid vous suscite des difficultés?

Vous pourriez intituler votre journal «*Euskaldunen argia*» ou bien «*Euskalerriko izarra*».

*Gero arte eta beti zure,*

*P. Broussain*

N'oubliez pas de me prévenir au moins 24 heures à l'avance de votre arrivée à Bayonne, pour que je puisse y être avant vous.

P.B.

<sup>1</sup> Gutun honek ihardesten dio puntuz puntu Azkue-ren apirilaren 6 ekoari: R.A.7. Ikus horri eratziki oharrak.

P.B.-R.A., 24.

*Hasparren, 11 Mai 1900*

Votre dernière lettre<sup>1</sup> m'a fait bien plaisir. je vois que vous avez été fort bien accueillie, au château de Hendaye, et que Madame d'Abbadie est animée des meilleures intentions à l'égard de l'Académie basque. La promesse qu'elle vous a faite est superbe, à savoir, de combler le déficit que laisseraient les souscriptions et les subventions des députations provinciales. Je ne m'attendais pas à une pareille générosité.

Mais cela ne suffit pas. Tant qu'elle vivra ça ira bien, mais après sa mort? Puisque vous devez revenir à Hendaye à la fin du mois, achevez de faire sa conquête et tâchez d'obtenir d'elle, qu'elle fasse un legs qui, après sa mort, sera destiné à l'Académie basque. Il est toujours plus facile de se dépouiller après sa mort que de son vivant.

En ce qui concerne le siège de l'Académie, vous me dites que Madame d'Abbadie voudrait deux assemblées générales par an, l'une à Hendaye et l'autre à St-Sébastien. Trois assemblées générales seraient préférables à deux, à mon avis, surtout si les académiciens sont payés mille francs par an. Pour cette somme il me semble qu'un académicien peut se déplacer trois fois par an, qu'il habite la Soule ou la vallée d'Aramayona. Pourquoi organiser les assemblées générales en deux endroits différents? Ne vaudrait-il pas mieux se réunir toujours dans la même localité, Tolosa ou San-Sebastian? Il faudra bien que l'Académie ait un siège fixe pour ses locaux, sa bibliothèque, ses archives, etc., etc. Si on se réunit en deux endroits différents, il faudra alors transporter la bibliothèque de St-Sébastien à Hendaye? Ce n'est vraiment pas pratique.

J'approuve votre idée de constituer une commission permanente, qui se réunisse très fréquemment, et sera chargée de l'exécution des principaux travaux. Cette commission devra se composer de membres qui, laissant toute autre occupation de côté, se consacreront exclusivement à l'étude de la langue basque et aux travaux de l'Académie. Six ou sept membres suffiront.

Comme vous je suis d'avis que la charge de président doit être purement honorifique, et attribuée au membre le

plus âgé de l'assemblée, prêtre ou laïque.

J'approuve aussi votre idée de créer une école normale pour l'enseignement primaire, sous la direction de l'Académie. Ce serait là une oeuvre très utile, très féconde en résultats pratiques. On pourrait confier cette école normale aux frères de Ploërmel. Mais où trouverons nous l'argent nécessaire pour la création et l'entretien de cette école?

Sera-t-il nécessaire que l'Académie adopte tout de suite un dialecte officiel? Je crois que pour commencer, il vaudrait mieux qu'elle rédige ses travaux dans les deux langues, française et castillane, et ici nous abordons une question délicate entre toutes, et extrêmement importante, pour la conservation et l'avenir de l'euskara, je veux parler de l'adoption pour les écoles et pour la littérature d'un *euskara unique*<sup>2</sup>. Je ne sais pas si vous êtes de mon avis, mais quant à moi, je vous déclare que je suis un partisan énergique de l'unification de notre belle langue.

Il est absurde qu'un petit peuple de 600.000 âmes continue à s'exprimer en huit dialectes, sans compter les sous-dialectes et les variétés. Il est impossible que, dans ces conditions, une littérature vivace et florissante se forme, condition indispensable pour lutter contre nos langues ennemies, l'espagnol et le français. Si nous voulons que la langue basque et la nation basque continuent à vivre, il faut absolument que, dans l'avenir, tous les Euskariens parlent le même idiome. Comment arriver à ce résultat?

Il y a deux moyens. Ou bien adopter tout de suite un dialecte et l'imposer aux Basques des autres dialectes, ou bien constituer une langue mixte, qui emprunterait à tous les dialectes ce qu'ils ont de meilleur.

Il est sûr que le moyen le plus simple, et surtout le plus rapide, serait de choisir et d'adopter comme officiel un dialecte central, soit le guipuzcoan, soit le navarrais, soit le labourdin, mais ne serait-ce pas par ce moyen mutiler et appauvrir notre belle langue? *L'eskuara* avec ses nombreux dialectes peut être comparé à un arbre, dont les diverses branches porteraient, les unes des feuilles, les autres des fleurs, d'autres enfin des fruits savoureux. Retranchez une de ces branches et l'arbre ne sera plus ce qu'il doit être, pour présenter un type parfait de beauté.

Sans parler de la conjugaison et du vocabulaire, au sujet desquels il y aurait tant de choses à dire, examinons simplement la déclinaison. Si on adopte le guipuzcoan

comme langue officielle, on prive l'*euskara* du suffixe casuel souletin «-kal». Ce suffixe est un suffixe distributif: «*Buru'kal*», «*gizon'kal*», par chaque tête, par chaque homme.

Si au contraire c'est le labourdin qui est choisi, pour être l'idiome unique, on se prive du suffixe casuel «-rantz», «-runtz», «-rontz» usité en Biscaye et en Guipuzcoa: «*eliza'rantz*», «*etse'runtz*», vers l'église, vers la maison.

Reste le second moyen (et c'est celui-ci qui a toutes mes préférences), c'est-à-dire composer un idiome mixte, où entreraient les parties les plus belles de chaque dialecte. Il y aurait double avantage à cela: D'abord cet *euskara mixte* serait plus facilement diffusible dans toutes les régions de l'Euskalerrri, et ensuite il présenterait, en une forme condensée, toutes les beautés et toutes les originalités de notre langue. La question est de savoir, s'il faut tout de suite constituer cette langue mixte ou s'il faut y parvenir progressivement, en commençant d'abord par unifier les dialectes principaux, et en adoptant une langue pour la Biscaye, une autre pour le Guipuzcoa, une troisième pour la Navarre et une quatrième pour le pays basque français. J'hésite entre ces deux méthodes. Je sais bien que la formation d'une langue mixte et unique rencontrera beaucoup de difficultés au sein de l'Académie, chacun voulant imposer les flexions verbales et la terminologie de son dialecte, mais il faut espérer que les académiciens basques ne se montreront pas trop intransigeants, et sauront faire le sacrifice de leur amour-propre local, pour le plus grand bien de notre cher *euskara*.

Du reste on pourra concilier les formes diverses employées dans tous les dialectes, en conservant, pour exprimer la même idée, deux ou trois mots différents, surtout lorsque ces mots sont d'un usage très fréquent. C'est ainsi qu'on pourra conserver à la fois «*jin*» et «*etorri*», «*esaten*» et «*erraiten*», «*emakume*» et «*emazteki*», «*lar*» et «*geiegi*», «*atze*» et «*gibel*», «*aintzin*» et «*aurre*», etc. La langue basque sera ainsi très riche en synonymes; voilà tout. Ce ne sera pas un désavantage pour la poésie.

Vous me dites dans votre lettre que vous avez noté, avec Madame d'Abbadie, les noms des personnes qui sont susceptibles d'entrer à l'Académie. Quels sont ces noms là? Particulièrement pour la Navarre, quelles sont les personnes que vous avez proposées, après Arturo Campion? Avez-vous songé à Sallaberry<sup>3</sup> pour la Soule (*Zibero*)?

Sallaberry est un notaire de Mauleón (*Maule*) qui connaît très bien son dialecte souletin; c'est un amant enthousiaste de notre langue et de nos traditions. C'est lui qui a fait ce recueil de chansons basques que vous possédez, je crois. Sallaberry sera très content de faire partie de l'Académie, et l'Académie trouvera en lui un informateur très précieux, pour le dialecte souletin.

Quand irez-vous à Hendaye et combien de jours comptez-vous y rester, pour consulter les livres basques de Madame d'Abbadie? Je pense que vous pourrez faire «*tšango tšiki bat*» jusqu'à Hasparren. Nous irons à Larressore, voir notre bon ami Hiriart-Urruty. Si vous ne pouvez pas venir jusqu'ici, j'irai vous voir à Hendaye. Ne manquez pas de me prévenir, à quelle époque vous serez chez la châtelaine d'Abbadie.

*Goraintzi etšekoei. Biotzez zure*

*P. Broussain.*

<sup>1</sup> Apirilaren 19 koa (R.A., 9.). Azkue-ren idazki andegatua osatzen ta argitzen dugu Broussain-en erantzunari esker.

<sup>2</sup> Pasarte honetan beste askotan bezala —ala beste non-nahi baino hobeki— Broussain-ek adiarazten dio Azkueri «euskara bakarra»ren premia. Ikus ere bestalde P.B., 1.; 2.; 35.; 37.; 66.; 70.; 73.; 80. eta P.B.-G. Lacombe, 14.; 29.; 51. (B.M.B. n.º 86-89.º). Ikus ere Broussain ta Campion-en txosten aipatua («Euskera» III, 1922, 4-17. orr.).

<sup>3</sup> J.D.J. Sallaberry, «Chants Populaires du Pays Basque», Bayonne Lamaignère, 1870.

P.B.-R.A., 25.

*Azparne'tik, Ekaina'ren edo Bagila'ren 4an*

*Abadia'*ko apezpiku jauna

Zure itzaren jabe zaude beraz eta itzeman bezela itzuli zera *Abadia'*ko jauregira<sup>1</sup>. Orregaitik ez naiz arritzen *Abadiatar* andreak abegi zabala egin ba'dizu. Ai! nai nuke almen naikoa balu andere orrek Baiona'ko apezpikutegia bere jauregian ipinteko eta Resurreccion ezarteko gure eliztiko buruzagi! Zer zoriona eta zer indarra orduan gure euskara maitearentzat! Baiñan ametsak dira oiek. Utzi ditzagun.

Hendaia'ra eldua ote ziñan «*éclipse*» edo eguzki-itzalpena gertatu danean? Orla ba'da izarkindean diarduten jauregiko apaiz biek erakutsi dizute, beren izar ikusteko tresnetan, zeruko gertaera eder ori. Itšaropena ba'det, euren bitartez izarkindeari ez diozula ekin eta euskalkindea naiago dezula beti.

Eskutitz onekin igortzen dizkitzut zure neurtitzen birregintza eta euren biurpena Lapurdi'ko euskarara, alik ondoen egin dedana<sup>2</sup>. Zure iritšia emango didazu otoi. Zuk nai bezela «*Noticiero Bilbaino*»ko irten-geian diran oarrak frantses erdarara itzuliko ditut Baiona'ko albistarietan ezarteko. Ereslari guti dago Lapurdi'n eta Beko-Nabarre'n. Lepoa jokatu (jokatu, *apostar*) nezake (sic) Gipuzkoar edo Bizkaitar batek bilduko duela lenengo saria edo obeki esateko, sari bakarra, sari bat baizik dan ezker.

Poz aal izango zera (bai-ta ni ere) Inchauspe'k bere iztegia zuri eskainirik. Eskuetan ote dakazu iztegi ori, ala oraindino artzekoa? Nik e'nekian Inchauspe'k egin zuela iztegi aundi bat<sup>3</sup>. Ziur naiz itz eder eta zar asko aurkituko dituzula bertan. Ai! Zer atsegina eskue-taratu al bazenitu Darricarrère'n eta Harriet'en iztegiak! Bigarren onentzat ez da itšaropenik euki bear.

Pozarren lagunduko zaitut zure Ziberu'ko tšangoan eta betebetan nago Constantin eta Inchauspe'ren biotzak gureak bezinbat alaituko dirala. Euskaldun bikainak dira biok, zaarra eta gaztea<sup>4</sup>. Noiz edo noiz-tsu utziko dezu jauregia? Etorriko ote zera Azparne'ra, ala arteztero juango gera Baiona'tik *Atarratze*'ra? \*

Zuk nai dezun bezala. Eguraldi itsusi au amaitzen ba'da eta eguzkiak berotzen ba'du Ziberu'ra joan al izango gera mendiz-mendi, Donibane-Garazi'n gaindi edo zear. Ausa ene adiskide on bat, Mocoçain apaiza<sup>5</sup>, gurekin egingo du bidea. Iratsi diot, aren erantzumena igurikitzen det.

Orrela Parise'ra juateko asmoa artu dezu. Ongi egin duzu, jau-

regiko andreak bere Parise'ko etsea zabal zabal eskiñi dizun'ezkero. Tamal aundia zait zurekin ezin juaitea Parise'ra. Iraila berantegi edo beluegi da neretzat. Neure osagile lagunak<sup>6</sup> jua gura du ara ilabete ortan eta orduan ni emen egon bearko (bear izango) naiz bere ordari. Ni joango naiz garagarrilan edo agorrilan. Bat Parise'n izango danean, besteak aren eriak edo gaisoak artzea eta iltzea erabagi degu!!

Ez ote dezu Bilbo'ko bidaidetik izango? Gortazar gure adiskide ona ez ote da Parise'zale?

Esaten didazu *jatibatza* \*\* edo *ikasola* gaitik itz gutsi egin dezutela. Ez utzi oztera Abbadie anderearen burubide ona. Eguzkia otzago eta zure mingaña edo miina beroago bear da.

Sarri arte, ene adiskide guztiz ona.

Zure *P. Broussain*.

Izkiriaturerok Inchauspe dsaunari, erraiteko dsuanen zirala aren ikusterat? Nik izkiriaturen derot ene adiskide hun Constantin<sup>7</sup>, Ziberu'ko ekia behar dugu ikusi.

Iragarri eidazu mesedez, zenbait egun aurretiaz, noz itsiko deutzazun *Abadia*'ko jauregiari eta noz elduko zarean Baiona'ra edo Azparne'ra edo Kanbo'ko gelunera. Jakin gura dot aurretiaz, ene osagile lagunagaz berba egiteko, ta neure ordain edo ordari edo ordezkari (zelan esaten dozue Bizkaian?) ezarteko zenbait egunez.

### **Bizkaitarrez**

*Begoña-ko Andra Mariari, Beren buruntzialdian*

Jatsi zaiteze or goitik gugana ederto apaiñik, aingeruak;  
Geutar egiñik, Mariarentzat  
Alkartu daiguzan oiua<sup>1</sup>.

Nok ustu deutzue gaur zerua?  
zeiñek zerutu deusku lurra?  
Zeu zauguz zerutzaila, Maria:  
zeuretzat gure esker agurra.

Eztau lurtarrek<sup>2</sup> Bizkaian artu aginpeneko buruntzia.  
Erregiña beti izan daigula  
Begoña-ko Andra Maria.

### **Lapurtarrez**

*Begoña-ko Andredena Mariari, bere koroatzean*

Jauts zaitezte gain hortarik gure ganat  
ederki apaindurik, aingeruak;  
Gutar eginik, Mariarentzat  
elgarretara bil ditzagun oiua.

Nork hustu dautzue egun zerua?  
zeinek zerutu dauku lurra?  
Zu zaitugu zerutzaila, Maria;  
zuretzat gure esker agurra.

Ez dute lurtarrek  
Ez du lurtarrak Bizkaian hartu buruzagiaren koroa  
Erregiña beti izan dezagun  
Begoñako Andredena Maria.



Iñoz biotz-lurrun<sup>3</sup> loigarrik  
gugandik orra baleioa,  
Egapean garbi gordeizue  
guk opariko doechoa<sup>4</sup>.

Maria gure Ama  
Andra ta Erregiña,  
Ai beti geure artean  
egon al baziña!

Luzaro zaukez<sup>5</sup> goian  
zerua edertuten;  
Goian bego irudia,  
zagoz zeurori emen.

Aingeru lagun kirmen zintzoak<sup>6</sup>  
guremalkoen giltzedunak  
Udarik uda elaeak legez  
zeru lurretan zabiltzanak<sup>7</sup>.

Egun au egun illen artetik  
egaz beioa zeuen aldran  
Gure eguzkia itzaldue-zkero  
zeuen eguzkia dakusan<sup>8</sup>.

Urrezko itzakaz ezarrizue  
zeruan Begoña-n izena  
Beren aurrean makurtu daien  
Serafinak buru lerdena.

Gaurko egunaren urrezko ogean  
etzun daiñean (9, 10) eguzkia.  
Goi ta beetarrok goretsi daigun  
Begoña-ko Andra Maria.

Zure neurtitzak biurtuedo itzuli-ta gero ikusten det «estrofa» bat aaztu dedala. Ona emen:

### **Bizkaitarrez**

Gora bear badozu  
laztan orrek igo  
Gora gure biotza  
gorputza emen bego.

Nehoz ..... lohigarririk  
gure ganik horrat baloha,  
Hegalpean garbi beira zazue  
guk .....

Maria gure Ama  
Andere eta Erregiña,  
Ai beti gure artean  
egon ahal baziñe!

Luzaz zauzkate (?) gainean  
zeruaren edertzen,  
Gainean bego irudia,  
zaude zerone hemen.

Aingeru lagun .....  
gure nigarren gakodunak  
Udaz uda ainherak bezala  
zeru-lurretan zabiltzatenak.

Egun hau egun hilen artetik  
hegaldatuz bihoa zuen tropan,  
Gure iguzkia itzaliz geroz  
zuen iguzkia ikus dezan.

Urhezko hitzekin ezar zazue  
zeruan Begoña-ren izena  
Haren aintzinean apal dezaten  
Serafinek buru lerdena.

Egungo egunaren urhezko ohean  
etzan (?) ..... iguzkia,  
Gain eta beheretarrek gorets deza-  
gun  
Begoña-ko Andredena Maria.

### **Lapurtarrez**

Goiti behar baduzu  
guziz maitea (?) zuk igan  
Goiti gure bihotza  
gorputza hemen bego.

(?) «Guziz maitea zuk» ondo ete dirudizu «laztan orrek»-en ordez? Geuk Laputarrok «laztan» ez dazaugu.

*Zembait itaune edo galdera:*

(1) *Oiuak*. Erdarazko «gritos» ote da?

(2) *Eztau lurtarrek*. Ez ote da ipiñi bear: «Ezttau lurtarrak» edo «eztabe lurtarrek».

(3) *Biotz-lurrun*. «Lurrun» ori ote da erdarazko «*vapor*»? Zer esangura du erdaraz itz-pillo orrek «biotz-lurrun»?

(4) *Opariko*. «Opatzen, opatuten» esan gura ote du «*desear*» ala «*regalar*», «*dar regalo*», «*ofrecer*»??

(4) *Doechoa*. «Doetšo» orrek esan oi ote du «*gracia*», «*favor*» edo beste zerbait?

(5) *Zaukez*. Edukitzen zaituzte, gordeten zaitube????

(6) *Kirmen*. Albistari beeko oar batetan diñozu: «Kirmen», «*leal*» dala. Nik uste nuen «Kirmen» «*fiel*», «*fidèle*» zala. Esaidazu otoi garbiki, zer direan erdaraz «Kirmen» eta «Zintzo».

(7) *Zabiltzanak*. Ez ote da utsune bat emen? Bizkaitarrez ez ote da esaten «zabiltzenak» (*al plural*)?

(8) *Dakusan*. Itz ori ote da «*3e personne du singulier du subjonctif présent de la conjugaison simple du verbe*» «ekus, ikus»?

(9) *Etzun*. «*Acostarse*» ote da? Gipuzkoarrez «etzin» Lapurtarrez «etzan»?

(10) *Daiñean*. Zein da «*flexion modale*» au? Emadazu erdaraz.

Neure itauneai erantzun'da gero, bialdu eidazu arren len-bai-len paper au, bereala iragar-erazo daidan Bayona'ko albistarietan. Alegiña egingo dot Bayona'ko iru albistaritan ezarteko: «*Eskualduna*», «*Courrier de Bayonne*» ta «*Semaine de Bayonne*» bai ta be Donapaleu'ko albistari tñiki batetan «*Journal de St-Palais*» deritzaiona.

P.B.

\* *Atarratze «Tardets»* da frantses erdaraz.

\*\* «*Jatibatiz*» *Jaki'n-bat-tz, Jakibatiz = Jatibatiz*;

K = T *Kipula* (b.), *Tipula* (l.), «*cebolla*»; *Bozkario* (l.), *Boztario* (s.), «*júbilo*».

\* \* \*

<sup>1</sup> Maiatzaren 30 ean Abadiaren jauregitik Azkuek bidali gutunari (R.A., 10) ihardesten dio honek ta bereziki «El Noticiero Bilbaino» egunkariak dakarren Azkue-ren olerkiari.

<sup>2</sup> Broussain-ek ez du ulertu Azkuek ez ziola Lapurtarrezko itzulpen osoa eskatzen, Frantsezko itzulpena baizik eta Lapurtarrez ohar zenbait bakarrik Bizkaitar testuaren argigarri: R.A., 11.-3.aº. Dena dela Baionako berriketariek, Begoñako Andre Mariaren koroatzearen ohoretan egin zen lehiaketaren berri (Azkue batzordeko zela) eman zuten Broussain-en lanari ezker: R.A., 12.-2.º.

<sup>3</sup> Ikus bada Broussain-ek berak ziona lehenago: P.B., 2.-5.º.

<sup>4</sup> Izaitz Inchauspe Emmanuel (1815-1902), Constantin Jean Baptiste (1844-1927) baino hogita hamar bat urte zaharrago zen.

<sup>5</sup> Mocoçain Dominique. Irulegiko apezka: P.B., 15.-3.º.

<sup>6</sup> Larraidy, Emile hazpandar medikua (1851-1929).

<sup>7</sup> Constantin Albert medikua (1873-1957), Jean Baptiste-n semea.

P.B.-R.A., 26.

*Azparne'tik, Ekainaren edo Bagilaren 6an*

Adiskide ona

Zure irugarren eskutitza orainse artu det. Larunbatean irtengo dezu beraz Hendaia'tik? Nik uste baiño lenago. Obe.

Nai ba'dezu, zapatuko aratsaldea iragoko degu Larresoro'ko semenarioan eta aratsean bertan joango gera Irulegi'ra neure adiskide on Mocoçain ikustera. Irulegi erri tšiki bat da. Donibane-Garazitik urbil, lau edo bost kilometro. Igandeko eguna iragoko degu Irulegi'n eta Donibane-Garazi'n Mocoçain'ekin. Bigarren erri au antšina Beko-Nabarreko uri-buruzagia zan. Ziur naiz atsegin artuko dezula ura ikustean. Uri tšiki, polit ta zaar bat da.

Astelen goizean irtengo gera andik Atarratze-runtz, mandoz, eta mendirik mendi, eguraldi ederra ba'da, burdin-bidez berriz, eguraldi tšarra ba'dago, Baiona'n eta Puyoo'n gaindi. Ongi zaitzu orla?

Len-bai-len bialdu mesedez itz bi esateko,

1.º Ze ordutan etorriko zeran Kanbo'ko gelunera.

2.º Gura izango dezunez Larresoro'n aratsaldea egon.

3.º Nai izango dezunez zapatu aratsean Irulegi'n etzin eta igande an igaro.

Larunbat arteo,

Zure

*P. Broussain.*

<sup>1</sup> Azkue-ren Bagillaren 5 eko gutunari —eta beste galdu diren biei— erantzuna. Azkuek eta Broussain-ek Ziberoalat elgarrekin eginen duten lehen itzuliaren egitasmoa emaiten digu.

P.B.-R.A., 27.

*Azparne'n egina, Urrilaren 3an 1900*

Ene adiskide maitea

Aitortzen det obendun aundia naizela, oimbeste dembora egonik zuri izkiriatu gabe. Gaur neure zorra ordaintzen det zelan bait, eta barkamendua galdetzen dizudalarik, igortzen dizkitzut neure esker onenak, bialdu didazun eresi politaren gatik. Arekin batean artu nituen Begoña'ko Andra-Mariari zuzenduriko neurtitzak.

Zure poesia, Atarratzerako gure tšangoaren gomutagarri tšit polit ori<sup>1</sup>, atsegin aundiarekin irakurtu det. Zoin ederki elgarrekin batu dituzun ilargiaren edertasuna eta Euskalerrriaren amodioa! Nai nuke Euskaldun guztiek gogoz ikas balezate poesi eder ori eta kanta balezate udako gau ederretan ilargi tšuria dagolarik! Gure adiskide Constantin'i egorriko diot kantu orren birregintza eta ageraraziko det «*Eskualduna*» albistarian. Bainan lenik egorri dezadazu neurtitz auien itzulera, español erdaraz. Zenbait itz bakar ba'dira ondo ulertzen ez ditudanak, ala-nola: «*tšarba-sagarra*», «*zuza*», «*antzua*», «*oztargi-tšinda*», «*azarazteko*», «*uzkurrak*», «*lerdetan*», etc.

Nik bilduriko itzak ez dira berreun, gutšiago dira; ziur egoten al zera egorriko dizkitzudala, baño ez daukat oraindik guztien itzulera, frantses eta español erdaraz.

Biar Azparne uzten det, Parise'ra joateko. Ango Erakusketa<sup>2</sup> ikusteko gutiziak artu nau eta uste det Parise'n egongo naizela ama-bost edo ogei egun. Andik itzuli ondoan ezar-eraziko det «*Eskualdun*»ean zure poesia.

Darricarrère ikusi det Baiona'n joan den igandean; ari da lanean beti azkarki eta gogoan ez dauka bere iztegia baizik. Ja badauzka eun-eta-amar eusle; berreun-eta-berrogei-ta-amar bear lituke, bere despendiak edo gastuak ordaintzeko. Buenos Aires'etik eta Montevideo'tik itšadoten du zenbait eusle. Berak bilatu gabe aurkitu du lankide bizkaitar bat, «*general Rafael de Murga*»<sup>3</sup>. Murga ori Markina'n jaio da. Dazaguzu? Darricarrère'k<sup>4</sup> dionaz general orrek ondo daki Bizkai'ko euskara eta aspaldion istudiatzen du. Orain Irun'en dago, ango tropen buruzagi eta laister bildu bear du bere «*erretiroa*». Arek eta Darricarrère'k ez dute oraindik elkar ikusi. Uste det atzo edo egun (gaur) alkarretaratu behar zutela biok Irun'en. Baiño ja badauzkate eskutitz asko alkarri iratsirik.

Alegiña egizu eusle zenbait biltzeko Bizkai'an ta Gipuzkoa'n, gure adiskide euskalzalearentzat. Nik emen zenbait bildu ditut.

Andere d'Abbadie'ren berririk ote dezu? Izkiriatzen ote diozu noiztenka? Aren Akademiaren alderako berotasuna ez da utzi bear oztera. Aita Joannateguy'k nai nau ereman aren gana, elgarren eza-gutza egiteko. Ez dakit noiz joango geran. Ene ama, koinata<sup>6</sup>, Miñiña eta Sabala, enekin batzen dira zuri goraintzi aundi bat igortzeko.

Biozez zure

*Peru.*

<sup>1</sup> Irailaren 27 ko Azkue-ren gutunarekin (R.A., 13.) datoz Atarratzerako txangoaren gomutagarri osatu «Illargia» izeneko poesia.

<sup>2</sup> 1900 ean Parisen egin zen «Exposition Universelle» delako Erakusketa aipatua.

<sup>3</sup> Lopez Alen, «El General Murga», Euskal Erria, 1905, LIII, 47-48. orr.

<sup>4</sup> Izaitz, J.B. Darricarrère-k bere «Hitztegi heuskara» argitaratzen hasiko duelarik Baionan 1900 ean «Avec la collaboration du général D.R. de Murga de Mugartegi» egin duela idatziko du izenburuan.

<sup>5</sup> Antoine d'Abbadie euskalzale zenaren (1810-1897) alarguna: R.A., 7.-2.º.

<sup>6</sup> Barrandegirat oporretara etorri daitezke Broussain-en amaren ondotat, Madriletik Jean Baptiste Broussain-en andrea, Marie Louise Dangereteguy, eta bi alaba tipiak: R.A., 7.-2.º.

P.B.-R.A., 28.

*Azparne'tik, Urrilaren 4an 1900*

Neure adiskide ona

Atzo ene berriak egorri dizkitzut. Egund (gaur) beste eskutitz bat bialtzen dizut beste arazo baten gañean. Ona zer dan.

Donibane-Garazi'n (*St-Jean-Pied-de-Port*) badet adiskide on bat Jules Etcheverry, Constantin'en adiskidea ere dana. Atzo izkiriari dit esanaz, bere anaia gaztea juan gura dala Bilbo'ra, español erdara ikasteko, eta galdetu dit komertziozko etše on zenbait bilatzen al dezunetz arentzat. Zuk jende asko ezagutzen dezu Bilbo'n. Mesedez egizu zerbait ene adiskidearen anaiarentzat.

Edozein komertziozko etsetan sartuko da, baiño naiago luke, al bada, burdin komertzioa egiten duen etše bat. Mutil gazte orrek Charles Etcheverry du izena, 17 urte ditu. Ernea da eta buru onekoa. Ziur naiz bere nagusiak emango dion lana tšit ondo egingo duela. Bestalde jatorriz etšadi edo sendi osoro euskaldun batetakoa da.

Itšadoten det erantzumen ona emango didazula<sup>1</sup> eta emen gelditzen naiz zure adiskide zintzoa nagolarik beti.

Goraintzi amari eta aizpai.

*P. Broussain.*

Atzo aztu nuen, zure neurtitzen bean dagon oar bati erantzumena ematea. *Atarratze'n* eta *Maule'n* iragoten dan ibaiak ez dauka izenik euskaraz. Franses erdaraz «*Le Saison*»<sup>2</sup> deitzen da.

Inchauspe'ren jaioterriak «*Onize*»<sup>3</sup> du izena.

<sup>1</sup> Eskaera bera berrituko dio ondoko hilean Broussain-ek (P., 29.) Azkue-ri ta honek ihardetsiko berehala: R.A., 14.-1.º&16.-4.º.

<sup>2</sup> «Ühaitza» deitzen dute Ziberotarrek beren ibai nagusia.

<sup>3</sup> «Onize» edo «Omize» da frantsesezko «Abense».

P.B.-R.A., 29.

*Hasparren, 18 Novembre 1900*

Mon cher ami

Avez-vous reçu une lettre que je vous ai adressée au commencement d'Octobre<sup>1</sup>, avant mon départ pour Paris?

Dans cette lettre je vous priais de vous intéresser à un jeune homme de St-Jean-Pied-de-Port (*Donibane-Garazi*), Charles Etcheverry, âgé de 18 ans. C'est le frère d'un de mes bons amis, très lié aussi avec Constantin. Ce jeune homme, intelligent et actif, voudrait trouver une place dans une maison de commerce de Bilbao pour apprendre l'espagnol. Vous qui avez beaucoup de relations dans cette ville, vous pourrez peut-être, trouver quelque chose à sa convenance. Si vos occupations vous le permettent, faites quelque chose, je vous prie, pour ce jeune Bas-Navarrais, qui est très sympathique.

Je vous disais dans ma dernière lettre que j'étais sur le point de partir pour Paris. J'ai en effet passé vingt jours dans cette capitale et j'y ai admiré les merveilles de l'Exposition. Mais les beautés que j'y ai vues ne m'ont point fait oublier les splendeurs de notre bien-aimé Pays-Basque et quand dans mes courses à cheval à travers les campagnes de Hasparren mes yeux se reposent sur Ursuia ou sur Baigura<sup>2</sup>, je ne regrette pas la tour Eiffel ou le majestueux pont Alexandre III.

Mon confrère Larraidy<sup>3</sup> est parti pour Paris, aussitôt après mon arrivée, et n'est pas encore rentré, ce qui fait que je suis très occupé en ce moment, ayant mes malades et les siens à soigner. Dans quelques jours je serai plus tranquille et pourrai alors m'occuper du petit vocabulaire basque dont je vous avais promis l'envoi. J'ai vu il y a quelques jours le père Joannateguy<sup>4</sup> qui veut absolument me faire la connaissance de Madame d'Abbadie. Quand il ira à Hendaye il veut m'emmener avec lui. Si la châtelaine d'Abadia me fait bon accueil, je vous assure que je ferai tout mon possible pour l'entretenir dans ses beaux projets relatifs à l'Académie. Lui écrivez-vous de temps en temps? Vous fait-elle part de ses intentions?

Envoyez-moi, je vous prie, la traduction en castillan de la ravissante poésie que vous m'avez envoyée il y a quelque temps<sup>5</sup>. Ces jolis vers adressés à la lune adorée de nos ancêtres, méritent de devenir populaires dans tout l'Euskalerrri. Comme il y a quelques mots dont je ne saisis pas très bien le sens, faites-moi parvenir, je vous prie, la traduction en castillan. A mon tour, je traduirai vos vers en labourdin et je les ferai paraître dans «*Eskualduna*».

PIARRES CHARRITTON

Mes amitiés à votre mère, à vos soeurs, à Carlos Gortazar et  
pour vous l'assurance de mon inaltérable dévouement.

*P. Broussain.*

<sup>1</sup> Urriaren 4 ekoa: P.B., 28.

<sup>2</sup> «Ursuia» eta «Baigura» Hazparne aldeko mendiak.

<sup>3</sup> Ikus aintzinago: P.B., 25.-6.º.

<sup>4</sup> Joannateguy, Basile O.S.B. (1837-1921), ikus R.A., 4.-4.º.

<sup>5</sup> «Illargia»: R.A., 13.



P.B.-R.A., 30.

*Azparin'en, Otsailaren leian 1901*

Ene adiskide ona

Aalge naiz oimbeste dembora egonik zuri erantzun gabe<sup>1</sup>. Bar-  
katuko ote didazu orain nere nagitasuna? Biotz-minez jakin det XX  
garren mende edo gizaldi au ez dala asi zure «Eguna»<sup>2</sup> albistariare-  
kin batean. Albistari onek laguntza aundia egingo zuen gure aberri  
maitearen alde, Euskal-erriko amodioa piztuz baserritarren bio-  
tzean.

Etcheverry Donibandar gaztea zure alboan izan bear da duela  
zembait egun, Arbelbide'k iratsi ditanaren arabera. Zer diñozu mu-  
til gazte onetaz?

Montory'ko auzapezak<sup>3</sup> ez du aspaldian berririk egorri. Aren  
semea norapait joana da.

Salaberry'ren iztegi<sup>4</sup> tšikia Lapurdi'ko euskarara itzultzeko  
arazoa emango diot Daranatz'i, nai badu egin. Laister ikusiko det.

Goraintzi etšekoai eta zuri besarkatze bero bat.

*P. Broussain.*

«Arranoa» eta «Ilargia»<sup>5</sup> artu nituen. Bear ote ditut «Euskaldu-  
n»ean ager-erazi?

<sup>1</sup> Urtats iriko Azkue-ren gutunari (R.A., 15.) ihardesten dio Broussain-ek.

<sup>2</sup> «Eguna», ikus R.A., 7.-8.º; 14.-3.º; 15.

<sup>3</sup> 1899 ko lotazilean Broussain-ek toki bat eskatua zion Azkue-ri Montoriko auzapezaren seme batentzat Bilbon: P.B., 21.-1.º eta R.A., 5.-2.º.

<sup>4</sup> Salaberry, A. «Vocabulaire de mots basques bas-navarrais». Bayonne, 1857: Ikus R.A., 14.-4.º.

<sup>5</sup> «Arranoa» (R.A., 14.) eta «Ilargia» (R.A., 13.) ez ditugu aurkitu «Eskualduna» astekarian.

P.B.-R.A., 31

*Hasparren, 30 Avril 1901<sup>1</sup>*

Bien cher ami

J'ai été déçu en lisant votre dernière lettre du 22 Mars<sup>2</sup>. Je pensais y trouver des renseignements sur les dispositions testamentaires de Madame d'Abbadie, mais je vois qu'à ce moment-là vous n'étiez pas plus renseigné que moi. Peut-être avez-vous appris quelque chose depuis, et j'espère que si vous savez quelque chose d'intéressant là dessus, vous m'en aviserez.

Aussitôt après avoir reçu votre lettre, j'avais écrit à notre ami Constantin, pour le prier de vous envoyer sans tarder les strophes de «*Mendekoste bestetan*»<sup>3</sup>. Vous les a-t-il envoyées?

Vous me dites que vous désirez contrôler le dictionnaire de Duvoisin et celui de Darricarrère en questionnant des paysans de Soule, Basse-Navarre et Labourd. Je ne crois pas que ce travail soit très utile parce que je pense que les travaux de feu Duvoisin et ceux de notre ami Darricarrère sont très consciencieux, très exacts. Duvoisin était incapable d'inventer ou de fabriquer des mots basques. Tous les mots qu'il a recueillis dans son dictionnaire sont des mots qu'il a appris lui-même de la bouche des Basques du Nord de la Bidassoa ou qu'il a trouvés dans les livres écrits dans les dialectes de par ici.

Quant à Darricarrère, je puis vous affirmer qu'il pousse l'exactitude jusqu'au scrupule et que (en mettant de côté ses dissertations étymologiques que je suis loin d'approuver bien souvent) le vocabulaire qu'il a recueilli se compose de vocables réellement employés de nos jours, et qu'il a appris de la bouche même de paysans qu'il a questionnés pendant sa carrière de capitaine des douanes.

Néanmoins si vous tenez absolument à vérifier l'exactitude de ces deux lexicographes basques, en les contrôlant par le moyen de quelques paysans des trois provinces françaises, je me mets à votre disposition, et quand le moment sera venu, j'aurai recours à mes amis prêtres ou médecins, pour trouver des compatriotes connaissant bien leur dialecte, et originaires des pays où ces dialectes se parlent le plus purement: Sare, Baigorry, Tardets<sup>4</sup>.

Quand irez-vous à St-Sébastien? En quittant Donostia êtes-vous bien décidé à venir par ici? J'espère que vous me préviendrez quelques jours à l'avance et que nous pourrons nous réunir à Hendaye, venir ensemble à Hasparren et puis aller à Tardets, Ste-Engrâce et de là visiter, avec Constantin et l'abbé Heguy, curé de Ste-Engrâce, la belle vallée de Roncal, en Navarre.

Recevez, cher ami, l'expression de mes sentiments dévoués.

*Peru Broussain.*

<sup>1</sup> Alfontso Irigoyen-ek argitaratu ditu hemendik aintzina datozen Broussain-en gutunak: P.B., 31.-50. (Ikus «Euskera», Bilbo, 1957 II., 346-388. orr.)

<sup>2</sup> P.B., 17.

<sup>3</sup> Azkuek eskatu bezala bere martxoaren 22 koan. «Mendekoste bestetan» aldiz Azkuek aipatzen du bere «Cancionero Popular Vasco» delakoan, 56. orr., ohartaraziz J.D.J. Sallaberry-k ere argitaratua zuela berak bere 1901-eko hitzaldian bezala: «Chansons Populaires du Pays Basque», op. cit., 307. orr.

<sup>4</sup> Ondoko urtean Ligin eginen duen egonaldian (R.A., 38.-42.) asmu hori beteko du Azkuek. Aurten Atarratzetik Erronkarirakoa egiteko parada du izanen, Broussain-ek aipu dizkion lagunekin: Constantin (aita ala semea) eta Heguy (Atsoa: R.A., 14.-7.<sup>o</sup>), ikus R.A., 21.

*Hasparren, 14 Mai 1901*

Bien cher ami

J'ai dîné à Bayonne la semaine dernière chez le chanoine Adéma<sup>1</sup> avec Arbelbide, Darricarrère et mon ami le docteur Larrieu, qui est venu passer quelques jours au Pays Basque. J'ai demandé à Larrieu s'il connaissait le testament de Madame d'Abbadie. Il m'a dit que non, mais aussitôt arrivé à Paris il va écrire à la personne qui est exécuteur testamentaire de la châtelaine de Abadia. C'est un neveu de la défunte qui habite Lyon. Nous finirons peut-être par savoir quelque chose soit par lui, soit par l'abbé Verschaffel.

Larrieu m'a annoncé une bonne nouvelle. Avec la collaboration de Bordes, le maître de chapelle de St-Gervais, il va publier très prochainement (paroles et musique) les chansons populaires basques que ce dernier avait recueillies il y a quelques années, lorsque il avait été chargé d'une mission par le gouvernement français.

Ainsi qu'à Lassalle, vous ferez bien d'envoyer votre *Conférence sur la musique populaire basque*<sup>2</sup> à Larrieu et à Bordes. J'ignore l'adresse de ce dernier, mais Larrieu se chargera de lui faire parvenir un exemplaire de votre conférence. Je vous envoie sous cette enveloppe les adresses de Lassalle, de Larrieu et de mes petites nièces de Madrid.

Merci pour votre envoi de la conférence musicale que vous avez faite au «*Centro vasco*». Je l'ai lue avec plaisir. N'oubliez pas de m'envoyer la conférence de Champion<sup>3</sup>, s'il la fait imprimer.

Larrieu m'a dit qu'il vous enverra prochainement son almanach souletin (*Ziberuko egunaria*). Il vous en enverra plusieurs exemplaires pour que vous les fassiez remettre à Sabino Arana, à Champion, à Carmelo Echegaray, etc., etc.

Vous ai-je dit dans ma dernière lettre que le curé de Ciboure, Haristoy (*Arri Astoa*) est mort? Il y a à peu près deux mois qu'il est décédé. C'est à l'abbé Dubarat<sup>4</sup>, aumônier du lycée de Pau, qu'il a légué par testament, les manuscrits basques de Duvoisin, sauf le dictionnaire qu'il m'a laissé par une clause de son testament. Je ne m'attendais certes pas à cet honneur. J'ai l'intention de donner à Darricarrère l'original de ce dictionnaire, dont vous avez la copie entre les mains. Notre ami bascophile y trouvera, je pense, quelques éléments pour enrichir le dictionnaire qu'il publie en ce moment.

Je suis enchanté d'apprendre que vous avez l'intention de venir passer quelques semaines au nord de la Bidassoa. Vous me prévendez, je vous prie, à l'avance de .....

<sup>1</sup> Hemen agertzen diren izenei tokatzen zaizkien oharrak aurki daitezke argitaratzen ditugun Azkue-ren gutunetan: Adéma: R.A., 19.; Arbelbide, Darricarrère, Larrieu, C. Echegaray: R.A., 4.; Lassalle, Daranatz, Haristoy, Duvoisin: R.A., 3.; Verschaffel: R.A., 17.; Charles Bordes: R.A., 19.; Arana: R.A., 22.

<sup>2</sup> R.M. Azkue, «La Música Popular Vascongada», Astoreca Bilbao, 1901.

<sup>3</sup> A. Campion, «La personalidad euskara en la historia, el derecho y la literatura» Artes Gráficas Bilbao, 1901.

<sup>4</sup> Dubarat, Victor kalonjea (1855-1939), Baionako diosesian izan den historilari eta ikerle hoberenetarik: ikus Jon Bilbao-ren Bibliografian III, 49-55. orr.

P.B.-R.A., 33.

*Hasparren, 7 Juillet 1901*

Mon cher ami

Où êtes-vous en ce moment, à Bilbao ou à St-Sébastien? Dans votre dernière lettre écrite au dactylographe, le 29 Mai<sup>1</sup>, vous me disiez qu'au bout d'un mois vous pensiez être à St-Sébastien. Ne sachant pas votre adresse à Donostia, je vous envoie, cette lettre à Bilbao; j'espère qu'on vous la fera parvenir.

Savez-vous que les fêtes basques de feu Mr. Abbadie doivent continuer après la mort de sa veuve? Elles auront lieu à Hendaye, dimanche prochain 14 Juillet. Vous devriez vous arranger pour finir votre besogne à St-Sébastien pour cette date et arriver à Hendaye le 13 au soir ou le 14 au matin. J'irai vous retrouver à Hendaye et après les fêtes nous rentrerons ensemble à Hasparren, puis nous organiserons notre excursion à Baigorry, Tardets, Ste-Engrâce et la vallée de Roncal<sup>2</sup>.

A l'occasion des fêtes basques de Mr d'Abbadie, l'*Association Basque* (président Lévy!!!) a organisé un congrès de bascophiles pour la réglementation et l'unification de l'orthographe basque. J'ai reçu deux invitations à participer à cette réunion, mais j'ai refusé énergiquement d'y prendre part. Darricarrère et Hiriart-Urruty viennent de m'écrire qu'ils ont également refusé. Je crois que Arbelbide et Adéma en ont fait autant. Si vous avez reçu une invitation à participer à ce congrès, je vous conseille de répondre par un refus. J'estime qu'un vrai Basque ne doit pas participer à cette réunion, qui sera surtout composée d'amateurs et d'intrigants. L'*Association Basque* (dont vous ignoriez sans doute l'existence) a été fondée à Paris lors de la dernière Exposition de 1900<sup>3</sup>. Les principaux membres de cette Association sont Dodgson, Vinson, de Charencey, le juif Lévy etc., c'est-à-dire des gens qui n'ont rien de basque ni par la race ni par les sentiments. Je regrette que Arturo Campion fasse partie de cette Association et patronne la réunion de Hendaye.

Darricarrère sera à Hendaye le 14 Juillet; il fait partie du jury pour le concours de poésies basques. Mai ce jury (à ce qu'il m'a dit du moins) est complètement indépendant de l'*Association Basque*. Je crois que Arzac<sup>4</sup> fait partie aussi de ce jury.

Mes petites nièces<sup>5</sup> Miñiña et Sabala ont reçu l'hymne que vous leur avez dédié. Elles sont enchantées, paraît-il, et ont dû vous écrire pour vous remercier. Elles sont arrivées de Madrid avec leur mère cette semaine; vous les verrez donc ici quand vous viendrez à Hasparren.

Répondez-moi, je vous prie, par retour du courrier pour me dire quel jour et à quelle heure vous arriverez à Hendaye. J'irai vous chercher à la gare.

A bientôt et cordialement vôtre.

*P. Broussain.*

Si vous arrivez à Hendaye avant moi, descendez à l'*hôtel Ugarte*, situé près de l'église. C'est toujours là que je descends quand je vais à Hendaye. L'*hôtel Ugarte* est tenu par des Guipuzcoans, de très braves gens.

<sup>1</sup> R.A., 19.

<sup>2</sup> P.B., 31.-4.º.

<sup>3</sup> Gure ustez ez da hemen Broussain zuzen ari: «Association Basque» delakoak partehartu zuen bai 1900 ean Pariseko Erakusketan, Parisen antolatuz Euskal Ikasketen Nazioarteko Biltzar I. a, «Congrès International des Etudes Basques» (in *Revue de Linguistique et Philologie Comparée*, 1900 XXXIII, 297-3 orr.), baina askoz lehenago Martin Guilbeau Donibane Lohizuneko auzapez ohiak sortua zuen «Association Labourdine» izenarekin behin eta gero «Association Basque» deiturik. Elkarte horrek baitzituen, Abbadia-ren Euskal Bestez bestalde, bere besta bereziak antolatu 1893 an Uztaritzen, 1894 an Hazparnen, 1895 ean Ezpeletan. 1896 an Kanbon eta 1897 an Saran. Hor biltzen dira Broussain-ek aipu dituen euskalzale arrotzez bestalde, Guilbeau ta Champion-en inguruan, Darricarrère, J.D.J. Sallaberry Mauleko notaria, Duhart Uztaritzeko auzapeza, Harriague-Morroxko Hazparneko auzapez eta deputatua, eta berdin Broussain bera.

<sup>4</sup> Arzac, Antonio (1885-1904), Donostiako «Euskal Erria»-ren zuzendaria.

<sup>5</sup> Madrileko iloba horietaz ikus R.A., 18.-2.º eta P.B., 32.

*Hasparren 30 Septembre 1901*

Bien cher ami

En quittant Hendaye vous ne saviez pas encore quelle était la composition exacte du comité directeur nommé par les congressistes lors de la troisième réunion tenue dans la mairie de cette ville, à l'issue de la partie de pelote. Ce comité ou commission permanente de la «*Fédération Littéraire Basque*» est ainsi composé:

*Président:* Adéma; *Vice-présidents:* Campion et Arana; *Secrétaire:* Guilbeau; *Trésorier:* Hiriart<sup>1</sup>, bibliothécaire de la ville de Bayonne; *Assesseurs:* Azkue, Guerra de Mondragon<sup>2</sup>, Arbelbide, Broussain.

Depuis que nous avons quitté Hendaye, j'ai eu plusieurs entretiens avec Guilbeau, Adéma et Hiriart. Quant à Arbelbide, il est à Bordeaux (*Burdeos*) où il prêche une retraite dans un couvent de religieuses. Il ne tardera pas à rentrer à Bayonne. Je lui ai écrit hier pour lui communiquer quelques idées essentielles que je vous sou mets plus bas:

1.° On a complètement oublié de mettre dans le comité un membre guipuzcoan<sup>3</sup>. Or le Guipuzcoa est de toutes les provinces basques la plus centrale, la plus euskarienne et la plus peuplée si on envisage le nombre d'habitants parlant encore la langue basque. Cette lacune peut produire une très mauvaise impression sur nos compatriotes guipuzcoans. Guilbeau, Adéma, Hiriart et moi sommes d'avis qu'on adjoigne à notre comité un Guipuzcoan, soit Carmelo Echegaray, soit Serapio Mujica de Ormaiztegui<sup>4</sup>. Si vous croyez qu'il y ait des inconvénients à nommer un de ces messieurs à cause de leur situation officielle d'archiviste, entendez-vous avec Campion, Arana et Guerra, pour choisir un autre Guipuzcoan.

2.° Guilbeau est très absorbé par sa clientèle, qui a considérablement augmenté depuis la mort de Goyeneche, et craint de ne pouvoir accomplir avec assez de soins les fonctions de secrétaire. Il désirerait être aidé dans cette tâche par Daranatz et nous sommes d'avis que personne ne pourrait mieux le seconder que le sympathique et actif secrétaire de l'évêché de Bayonne.

3.° Hiriart pense (et je suis entièrement de son avis) qu'il faudrait deux trésoriers, l'un pour la France et l'autre pour l'Espagne. De cette façon la centralisation des cotisations annuelles et des souscriptions serait beaucoup plus facile, surtout à cause du change.

Si vous adoptiez cette manière de voir, notre comité comprendrait 11 membres et serait ainsi composé:



*Président:* Adéma; *Vice-présidents:* Campion et Arana; *Secrétaire général:* Guilbeau; *Secrétaire-adjoint:* Daranatz; *Trésorier basque-esp.:* Un guipuzcoan; *Trésorier basque-fr.:* Hiriart; *Asseseurs:* Azkue, Guerra, Arbelbide, Broussain.

4.° Le comité directeur de la *Fédération Littéraire Basque* se réunira dans les premiers jours de Novembre, après les fêtes de la Toussaint, dans une des trois villes suivantes, San-Sebastian, Irun ou Fuenterrabia. Pour ma part j'aurais volontiers été à Bilbao; Adéma et Arbelbide aussi; mais Guilbeau et Hiriart trouvent que c'est trop loin et disent que leurs occupations ne leur permettent pas de faire un aussi long voyage.

5.° Aussitôt réuni, le comité directeur de la F.L.B. adresserait une circulaire imprimée à tous les Basques ayant adhéré au Congrès de Hendaye, soit par leur présence, soit par une lettre d'excuse, pour leur demander:

a) S'ils acceptent tel quel le comité actuel ou s'ils veulent le modifier en tout ou en partie.

b) S'ils approuvent l'appellation de «*Fédération littéraire basque*» ou s'ils aiment mieux en proposer une autre.

c) S'ils acceptent les statuts de la F.L.B., ébauchés dans la troisième réunion de Hendaye<sup>5</sup>, statuts qui seront revus et augmentés par le comité directeur, lorsqu'il sera réuni au mois de Novembre.

Vous devez savoir que les noms des membres actuels du comité, l'appellation de «*Fédération littéraire basque*» et les statuts que l'on a établis, n'ont été proposés et mis aux voix que par 16 ou 17 congressistes. Or il n'est pas juste que ces 17 personnes imposent leur volonté aux 45 congressistes qui sont venus à Hendaye ou qui ont envoyé une lettre d'adhésion. J'estime pour ma part que notre comité n'aura une valeur réelle et une puissance effective auprès de nos compatriotes que s'il est ratifié par la majorité des Basques qui ont adhéré au Congrès de Hendaye.

6.° Il serait désirable que la F.L.B. et le Congrès bascophile pour l'unification de l'orthographe restent absolument distincts, jusqu'à la réunion qui aura lieu en Septembre 1902 à Fontarrabie. Les congressistes de Hendaye et de Fontarrabie seront libres de ne pas entrer dans la F.L.B., tout en ayant le droit d'envoyer des rapports imprimés sur l'orthographe basque, car tous les Basques qui ont été à Hendaye pour le Congrès n'ont pas été prévenus de la fondation de la F.L.B. et que beaucoup d'entre eux n'avaient en vue que l'unification de l'orthographe. Néanmoins, le comité directeur fera un appel pressant à tous les Congressistes de Hendaye pour qu'ils adhèrent à la F.L.B.

7.° Il ne faudrait admettre au Congrès pour l'unification de l'or-

*thographe basque* qui se tiendra l'année prochaine à Fontarrabie, qu'un très petit nombre de nouveaux adhérents, une dizaine tout au plus. Moins nous serons nombreux l'année prochaine à Fontarrabie et plus nous ferons de la bonne besogne. Si comme quelques-uns le voudraient nous étions une centaine, ce serait une vraie foire où personne ne pourrait se faire écouter et où les discussions ne prendraient jamais fin. En ce qui concerne le pays-basque français, nous avons décidé Adéma, Guilbeau, Hiriart, Daranatz et moi de n'admettre que 3 ou 4 adhérents, connus par les études approfondies de l'eskuara ou les services qu'ils ont rendus à notre langue. Je proposerai à ces messieurs, la prochaine fois que nous nous réunirons à Bayonne d'adresser un appel au chanoine Harriet, à Mr Abbadie<sup>6</sup>, supérieur du petit séminaire de Larressore, à Mr Diharrassary<sup>7</sup>, curé d'Ossès et à Mr Althabe<sup>8</sup> curé en Soule. De votre côté voyez quels sont les bascophiles du Sud de la Bidassoa qui pourraient enrichir de leurs connaissances ou de leur expérience le prochain congrès de Fontarrabie. Vous pourriez vous entendre à ce sujet avec Arana et Campion et ne choisir qu'un très petit nombre de Basques espagnols ayant une certaine valeur. Ne pourriez-vous faire appel à Arzac et Mendigacha<sup>9</sup> du Roncal?

8.° A partir du 1er Octobre 1902, une fois que la question de l'orthographe sera définitivement tranchée, notre comité devra faire une active propagande pour gagner autant d'adhérents que possible à *la F.L.B.*

9.° Aussitôt que notre comité aura créé les statuts définitifs de *la F.L.B.* et que ces statuts auront été approuvés par la majorité des Congressistes de Hendaye, nous devons charger deux juristes, un espagnol et un français, d'étudier avec soin les lois qui régissent les associations en France et en Espagne. Cela fait, nous établirons notre siège social sur le territoire de la nation dont les lois offriront le plus d'avantages et le plus de sécurité à *la F.L.B.*

10.° Le Congrès de Fontarrabie sera absolument privé. Les étrangers en seront formellement exclus. Idem pour les journalistes. Ne seront admis à pénétrer dans la salle du Congrès que les adhérents Basques munis d'une carte.

Voilà mon cher ami, quelques idées que je vous soumets. Dites-moi franchement ce que vous en pensez et n'ayez pas peur de me critiquer. J'accepterai vos critiques et vos conseils avec empressement.

Si notre comité directeur, lorsqu'il se réunira en Novembre ou plus tard, décide (ce que je voudrais ardemment) que nous soyons soumis à ratification de nos compatriotes du Congrès de Hendaye, je crois que cette consultation pourrait très bien se faire par corres-

pondance et sans provoquer une nouvelle assemblée générale. Je me charge de tous les frais que nécessiterait l'impression des circulaires et leur envoi par la poste, en ce qui concerne le pays basque-français.

Daranatz m'a dit que le lendemain du Congrès de Hendaye quatre congressistes biscayens (dont Aguirre<sup>10</sup> et Albizuri<sup>11</sup>) sont allés le trouver à Bayonne à l'évêché et lui ont donné l'assurance que le «*Centro Basco*» se chargerait de tous les frais d'impression des rapports sur l'orthographe. Etiez-vous au courant de cela? Tâchez de savoir si ces messieurs avaient une mission officielle du «*Centro Basco*». écrivez-moi le plus tôt possible.

*Biotzez zure*

*P. Broussain*

<sup>1</sup> Hiriart, León (1829-1915), Baionan sortua, Frantziako Iraultzaren eragina Euskal Herrian ikertu zuen: «Bayonne sous la Révolution. Histoire documentaire 1787-1800», 1889-1891, Bulletin de la Société des Sciences Lettres et Arts.

<sup>2</sup> Guerra, Juan Carlos (1860-1941), Donostian jaioa ta Arrasaten abokatu izana, Euskal Herriko Heraldikalari jakintsuena bere aroan.

<sup>3</sup> Gaizki dabil Broussain, GuerraGipuzkoarra denaz gain: R.A., 23.-3.º.

<sup>4</sup> Mújica, Serapio (1854-1941), Gipuzkoako kronikalaria ta Gregorio Mujica (1882-1931) idazle ezagunaren aita.

<sup>5</sup> Aintzineko gutunean Broussain-ek aipu zuen uztailleko bilkura (O.B., 33.) ez zen egin orduan, baina irailaren 16 ra luzatu zuten Guilbeau ta Adémak. Orduan 30 bat euskalzale bildu ziren ta beste 10 batek bere onarpena helarazi zuen. Goizean izan zuten gatazka Vinson bezalako erdaldunak ezin baztertzuz. Bazkalondo egin zen bigarren bilkura eta arrats-apala zen, Broussain-ek aipatzen duen hirugarren biltzarrea egin zutelarik han gelditzen ziren bos-pa-sei lagunek. Ikus Sabino de Arana Goiri, «Obras Completas», op. cit., 2108-2114. orr. eta «Eskualduna» astekarian «Eskualdun Biltzarrea», 744 3., 20-IX-1901.

<sup>6</sup> Abbadie, Arnaud (1843-1916); ikus P. Charritton, «J. Etchepare mirikuaeren idazlanak» I Euskal Gaiak, 177-182. orr.

<sup>7</sup> Diharasarri, Laurent (1848-1902): R.A., 32.-3.º.

<sup>8</sup> Althabe, Jean Baptiste, Ziberotar idazlea eta apezka. 1911 an hila: Ikus M. Landerretche. «R.I.E.B. 1911, 595-603. orr.

<sup>9</sup> Mendigacha, Mariano (1832-1916), ikus R.A., 32.-5.aº.

<sup>10</sup> Aguirre Domingo Zumaia-ko kaperazaina (1864-1920) Azkue-ren lankidea eta euskaltzain beharra Hendaiaiko biltzarrean gertatu zen. Euskal idazle ezagun honentzat ikus Villasante, op. cit., 318-322. orr.

<sup>11</sup> Albizuri, Serafin «Euskal Esnalea» eta «Euskadi»ren lankidea(1906-1929 tartean).

P.B.-R.A., 35.

*Hasparren 9 Octobre 1901*

Bien cher ami

Je regrette bien que les congressistes biscayens qui on été trouver Daranatz<sup>1</sup> aient engagé le *Centro Vasco* sans avoir une mission officielle. C'est là de l'enfantillage. Il est à regretter que le *Centro Vasco* ne puisse pas subvenir aux frais d'impression des rapports sur l'orthographe. De ce fait, beaucoup de congressistes, et non des moins intéressants, ne pourront pas faire imprimer leur rapport. Hiriart-Urruty notamment est dans ce cas. Mais, nous pourrions parer à cette difficulté d'ordre pécuniaire, en stipulant que les rapports simplement manuscrits seront également admis. Nous pourrions décider cela à notre prochaine réunion du comité à Fontarrabie ou ailleurs.

Je me trompais lorsque je croyais que Guerra était biscayen<sup>2</sup>. Je sais maintenant que Mondragon est en Guipuzcoa. C'est la carte linguistique de Bonaparte qui m'avait induit en erreur. Si nous adjoignons à notre comité deux nouveaux membres, il faudra au moins un Basque-espagnol, soit un guipuzcoan (Mujica?), soit un Navarrais (Aranzadi<sup>3</sup>? Iturralde<sup>4</sup>?). Les Navarrais et les Guipuzcoans ne seront sans doute pas contents de n'avoir qu'un représentant dans la comité. Je ne crois pas qu'avec deux trésoriers notre Fédération sera *Zazpiak bi*, puisqu'il n'y aura qu'un seul président et un seul secrétaire-général. Voilà encore une question que nous pourrions débattre à Fontarrabie. Il y aurait aussi un moyen d'éviter cette dualité. Un des membres basques-espagnols du comité pourrait recevoir les cotisations et les souscriptions des quatre provinces et envoyer ensuite l'argent à Hiriart qui centraliserait tout et resterait le seul trésorier officiel et responsable.

Demain jeudi nous nous réunissons chez Adéma, Arbelbide, Guilbeau Hiriart et moi. Nous tâcherons de nous entendre sur les points essentiels et il est probable que nous vous enverrons une lettre collective à vous, à Arana, à Guerra, à Campion. Dans la réunion de demain je proposerai que nous nous réunissions dans les trois premiers jours de Novembre.

En ce qui concerne votre projet d'éditer votre dictionnaire à Paris, permettez moi de vous donner un avis. Je crois qu'il vaudrait mieux pour cela attendre à l'année prochaine, jusqu'à ce que la question de l'orthographe soit définitivement réglée. Sans cela vous seriez obligé de faire deux éditions différentes du dictionnaire, l'une

avec l'orthographe actuelle et l'autre avec l'orthographe de l'avenir.

Pour ce qui est de ma collaboration, je vous la donnerais bien volontiers et cesserais d'être *Pierre Loti*<sup>5</sup>, le jour où je pourrais complètement abandonner la médecine pour me consacrer uniquement à l'euskara. Mais il me sera difficile de quitter la médecine pendant un an ou deux, pour la reprendre ensuite. Je ne pourrais prendre cette détermination, et je la prendrai bien volontiers, que le jour où l'Académie Basque sera définitivement constituée, à condition toutefois qu'on veuille bien m'y admettre. Ce jour-là, je vous l'assure, je ne serai plus *Peru Loti*, si on a recours à ma modeste collaboration pour l'unification des dialectes et la création des milliers de mots qui nous manquent, pour faire de l'eskuara une langue littéraire capable de résister au castillan et au français.

La semaine dernière j'avais à dîner Hiriart-Urruty et Héguy (Atsoa)<sup>6</sup> le curé de Ste-Engrâce. Ce dernier m'a promis de réunir un vocabulaire souletin aussi complet que possible, pour vous l'envoyer.

*Agur; egun oriek arte.*

*Goraintzi Juan Carlos-i.*

*P. Broussain.*

<sup>1</sup> Ikus P.B., 34-10.º&11.º eta R.A., 23.-1.º.

<sup>2</sup> P.B., 34-3.º&4.º.

<sup>3</sup> Aranzadi, Estanislao(1841-1918): R.A., 22.2.º&30.-3.aº.

<sup>4</sup> Iturralde y Suit, J. (1840-1909), nafartar historialaria: Ikus A. Campion, «Don Juan Iturralde y Suit. Semblanza» Euskalerrriaren Alde, 1911-1912.

<sup>5</sup> R.A., 16-1.º.

<sup>6</sup> Hiriart-Urruty Manex (1859-1915) Hazparne Joanesederraeneko seme zen eta Héguy Julian berriz (1860-1930) Aiherra Hargindeikoa: E. Larre, «Aiherra, Nafarroaren leihoa», Baiona, 1980, 62-64. orr.

P.B.-R.A., 36.

*Hasparren 13 Octobre 1901*

Bien cher ami

Avant-hier dans l'après-midi nous nous sommes réunis à Bayonne chez le chanoine Adéma, Arbelbide, Guilbeau, Hiriart et moi, c'est-à-dire tous les membres basques-français du comité de *la F.L.B.* et nous avons passé ensemble trois heures à discuter et à arrêter une ligne de conduite commune, sur l'impulsion à donner à l'Association née à Hendaye. Darricarrère et Daranatz, quoique ne faisant pas partie du comité provisoire, ont assisté à notre réunion et ont approuvé tout ce que nous avons décidé.

Tout d'abord, Guilbeau nous a lu plusieurs lettres d'adhésion, provenant des deux rives de la Bidassoa, et parvenues depuis le 16 Septembre. Parmi ces lettres, une émane du Dr Aranzadi<sup>1</sup>, professeur à la Faculté de Médecine de Barcelone; elle est écrite en termes très patriotiques. C'est une belle réponse à Unamuno<sup>2</sup>.

Après la lecture de ces lettres, nous avons commencé à échanger nos idées et écartant ce qui nous divisait, nous avons arrêté, à l'unanimité, les termes de la lettre que vous avez dû recevoir hier<sup>3</sup>. Un ami de Mr Adéma a copié avec le dactylographe cette lettre en quatre exemplaires, et quatre copies ont dû vous être envoyées hier de Bayonne, à vous, à Arana, à Guerra et à Campion.

Mondragón n'est pas loin de Bilbao. Ne pourriez-vous pas faire venir Guerra à Bilbao, et avec Arana, vous entendre tous les trois, sur la réponse à faire à notre lettre collective? Quant à Campion, s'il ne veut pas aller jusqu'à Bilbao, vous pourriez le consulter par correspondance. Tous les quatre, examinez avec soin nos propositions, et dites-nous franchement et loyalement ce que vous en pensez. Si nous ne tombons pas d'accord cette fois-ci, j'espère que nous nous entendrons lors de notre prochaine réunion de Novembre, à Fontarrabie.

Moi aussi j'aurais voulu, comme vous, que nous nous réunissions pendant les trois premiers jours de Novembre, mais le 1er c'est la Toussaint, le 2 le jour des Morts et le 3 un dimanche. Adéma, Arbelbide et Daranatz ne pourront pas s'absenter pendant ces trois jours, à cause des offices de la cathédrale. Ensuite vient la St-Martin, époque à laquelle ont lieu les changements des locataires et des métayers. Plusieurs membres du comité ne pourront pas s'absenter non plus pendant cette période, à cause de leurs intérêts privés. C'est pourquoi nous avons choisi et nous proposons la date du lundi 17 Novembre, pour notre réunion de Fontarrabie.

En ce qui concerne l'augmentation du nombre des membres du comité provisoire, nous avons pensé qu'il fallait y adjoindre un Guipuzcoan et un Navarrais. De cette façon il y aura deux Biscayens, deux Guipuzcoans et deux Navarrais. Nous aurions voulu aussi y mettre un Souletin et nous avons parlé de Sallaberry<sup>4</sup>, mais la place est prise par Daranatz et nous ne pouvons nous passer de lui. Il nous le faut absolument. Aussi j'espère que Campion, Arana et Guerra ne s'opposeront pas à son admission.

Nous avons proposé aussi Mugica, de Ormaiztegui<sup>4</sup>, et le chanoine Damaso Lagaz<sup>5</sup>, supérieur du petit séminaire de Pamplona. Que pensez-vous de ces deux personnes? La première était à Hendaye et m'a laissé une très bonne impression. Il a l'air d'un homme sérieux, posé, très attaché à la langue basque. Je crois qu'il figurerait très avantageusement dans notre comité. Quant à l'abbé Lagaz, c'est Guilbeau qui nous en a parlé et nous en a fait un éloge pompeux. Le connaissez-vous? Il paraît qu'il aime beaucoup l'euskara et qu'il a écrit sur la langue basque. De plus, comme supérieur du petit séminaire de Pamplona, il doit exercer une grande influence sur le clergé navarrais et pourra nous servir plus tard pour l'enseignement du basque dans les écoles.

Voyez avec Arana, Campion et Guerra si ces deux personnes vous conviennent, et si vous vous décidez à les prendre dans votre comité, écrivez-leur le plus tôt possible, pour avoir leur assentiment. Au besoin, vous pourriez leur envoyer la lettre collective que nous avons rédigée avant-hier chez Adéma.

Adéma voudrait donner sa démission de président du comité. Il reconnaît très bien que son grand âge et son état de santé ne lui permettent pas d'assister aux réunions fréquentes du comité et de présider avec efficacité les réunions générales de *la F.L.B.* Il est certain qu'on aurait pu choisir un autre président: Adéma ne jouit pas de beaucoup de prestige auprès du clergé basque-français et beaucoup de prêtres même en rient. Un homme comme Abbadie ou Arbelbide, par sa seule présence au comité, surtout comme président, nous attirerait beaucoup plus de sympathies et d'adhésions. Mais pour le moment, Guilbeau, Arbelbide, Hiriart et moi pensons qu'il ne doit pas encore donner sa démission. Cela ferait mauvais effet et l'on pourrait croire qu'il y a des dissensions parmi les membres du comité. Plus tard, dans quelques mois, lorsque le Comité sera définitif et aura été ratifié par la majorité des Congressistes de Hendaye, Adéma pourra donner sa démission et nous mettrons à sa place soit Campion, soit Arbelbide. Qu'en pensez-vous? Arbelbide serait préférable, je crois, comme président: Son âge, son expérience des hommes, son caractère aimable et conciliant, et jusqu'à sa belle

physionomie, en feront un président aimé et respecté de tout le monde, prêtres et laïques.

Alors, la place laissée libre dans le Comité par Adéma pourrait être remplie par Salaberry, de Mauléon.

J'attends toujours les journaux de Bilbao qui ont parlé du Congrès de Hendaye. Quand me les enverrez-vous?

*Zurea beti*

*P. Broussain.*

<sup>1</sup> Aranzadi, Telesforo (1860-1945) euskaldun antropologo jakintsua: ikus Jon Bilbao, «Bibliografía», op. cit. I, 226-232. orr.

<sup>2</sup> Unamuno, Miguel de (1864-1936), «Discurso de los Juegos Florales celebrados en Bilbao», Revista Contemporánea 1901, CXXIII, 341-357. orr.

<sup>3</sup> Urriaren 11 ko gutun horren pasarte baten itzulpena aurkitzen da: S. Arana Goiri, «Obras Completas», op. cit., 2110 orr. eta Sabino-ren erantzuna, ibid, 2095-2101 orr.

<sup>4</sup> Sallaberry, J.D.J. Mauleko notaria: P.B., 24.-3.º.

<sup>5</sup> Mujica, Serapio Ormaiztegiakoa: P.B., 34.-4.º.

<sup>6</sup> Lagaz, Damaso: Ikus S. Arana Goiri, «Obras Completas», op. cit., 2096 eta 2149 orr.



P.B.-R.A., 37.

*Hasparren 5 Novembre 1901*

Bien cher ami

Laissez-moi tout d'abord vous annoncer une bonne, très bonne nouvelle. Hier matin, vers 11 heures, comme je m'apprêtais à quitter Hasparren pour aller passer l'après-midi à Bayonne, le père Joannateguy est venu me trouver pour me dire que la nièce de Madame d'Abbadie, sa légatrice universelle, mise au courant des intentions de sa tante, au sujet de la fondation de l'Académie Basque, est toute disposée à respecter les volontés de la châtelaine d'Abadia. Le notaire de la famille a écrit dernièrement au père Joannateguy, pour lui demander une pièce justificative des intentions de la défunte. Cette pièce justificative est constituée par une lettre, à lui écrite par Madame d'Abbadie, quelques mois avant sa mort, lettre que le père bénédictin avait eu la bonne idée de conserver. Cette lettre est depuis avant-hier entre les mains de Mr Arbelbide, qui va s'occuper de cette affaire. Espérons qu'il saura la mener à bien. Verrons-nous enfin lui rendre le jour tant rêvé de la fondation de l'Académie? J'espère que oui<sup>1</sup>.

Si vous le voulez, le lendemain de la réunion de Fontarrabie, c'est-à-dire le 19, nous resterons dans cette ville, vous, Campion, Arbelbide et moi, pour dresser une liste des bascophiles dignes d'entrer dans l'Académie. J'aimerais autant que Sabino Arana n'assistât pas à notre petit conciliabule. J'ai peur de son intransigeance et de son exclusivisme. Bien entendu, il fera partie de l'Académie.

J'estime que nous ne devons pas être plus de 20 ou 21 académiciens, 6 ou 7 Basques-Français et 14 Basques-Espagnols. A côté des 21 membres titulaires de l'Académie il y aura des membres correspondants, pris dans les 7 provinces, qu'on pourra consulter, mais qui n'assisteront pas à nos délibérations.

Si réellement la nièce de Madame d'Abbadie met à notre disposition une somme suffisante et nous permettant de rester autonomes, l'Académie basque devra rester absolument indépendante de la *F.L.B.*, la première s'occupant de l'étude de la langue et de l'unification des dialectes, et la seconde de la conservation et de la diffusion de l'euskara<sup>2</sup>.

Enfin nous causerons de tout cela avec Arbelbide et Campion, à Fontarrabie. Hier, dans l'après-midi, j'ai vu Daranatz et Adéma à Bayonne. Ce dernier m'a montré votre réponse, ainsi que celles de Campion et de Guerra. Tous les trois vous adhérez aux propositions que nous vous avons faites, dans la lettre collective de Bayonne.

Seul Arana n'a pas encore répondu<sup>3</sup>. Est-ce qu'il est malade? Que devient-il? On lui a écrit une seconde lettre pour lui demander son adhésion. Notre réunion de Fontarrabie est décidément fixé au lundi 18 Novembre, à 10 h. du matin, à la Mairie de cette ville. Devant moi, Adéma a envoyé les lettres de convocation à vous, à Campion, Arana, Guerra, Mugica et Lagaz.

A propos du second trésorier, j'ai dit à Adéma et à Daranatz ce que vous m'aviez écrit dans votre dernière lettre, à savoir que Guerra fera un excellent trésorier pour le Pays Basque-espagnol. Je ne crois pas qu'on ait fait encore des propositions, à ce sujet, à Mugica.

J'ai reçu hier les trois journaux que vous m'avez envoyés, ainsi que votre conférence sur la musique populaire basque. Je les ai aussitôt remis au frère Juvénal. Celui-ci n'a pas encore reçu la réponse du curé d'Arbérats, qui lui a prêté le recueil de chansons basques, mais il ne tardera pas à répondre. Dans tous les cas, le frère Juvénal est sûr que son ami lui accordera l'autorisation de vous livrer ce recueil, dans les conditions que vous lui avez soumises. Je vous apporterai donc ce recueil de chansons, le 18 à Fontarrabie<sup>4</sup>.

Le père Joannateguy m'a prié de vous demander si vous aviez fini de compiler le «*Testament de Lizarraga*». Si vous n'avez plus besoin de ce livre qu'il vous avait prêté, apportez-le avec vous à Fontarrabie. Vous me le remettez, pour que je puisse le lui rendre<sup>5</sup>

En finissant cette lettre, je tiens à appeler votre attention sur le point suivant et je voudrais savoir si vous êtes de mon avis: J'estime que le *Congrès pour l'unification de l'orthographe* et la *F.L.B.* doivent être deux choses absolument distinctes, d'abord parce qu'il n'est pas sûr que tous les adhérents au Congrès de Hendaye voudront faire partie de la *F.L.B.*, ensuite parce que nous ne devons pas être trop nombreux pour trancher la question de l'orthographe. Une cinquantaine d'adhérents serait bien suffisant. Nous étions 34 ou 35 à Hendaye, au mois de Septembre. On pourrait faire appel encore à 10 ou 15 Basques des deux rives de la Bidassoa, qui se recommandent par leur amour de l'euskara. De cette façon nous serions 45 ou 50 congressistes l'année prochaine à Fontarrabie, ce qui serait déjà beaucoup. Je suis convaincu que en effet, moins nous serons, plus nous travaillerons avec efficacité.

Supposons au contraire qu'on convoque l'année prochaine à Fontarrabie tous les membres de la *F.L.B.* et que notre Association compte alors cinq ou six cents membres (ce qui est probable), où logera-t-on cette multitude de congressistes et quelle besogne sérieuse espère-t-on tirer de cette masse de bascophiles? Ce serait de la folie. Et je ne parle pas des rapports sur l'orthographe. Si chacun des 500

membres de *la F.L.B.* voulait faire un rapport imprimé, qui se chargerait des frais d'impression et quel est le basophile qui aurait la patience de lire et de réfuter 500 rapports? Il faut donc, à mon avis, que *le Congrès pour l'orthographe* et la «*Fédération Littéraire Basque*» soient absolument distincts<sup>6</sup>, les adhérents de Hendaye ayant bien entendu le droit de faire partie de *la F.L.B.* *La F.L.B.* est une association, à mon avis, destinée à durer et à prendre un grand développement, tandis que *le Congrès pour l'orthographe* est une association provisoire qui est née au mois de Septembre à Hendaye et qui mourra l'an prochain à Fontarrabie.

Quel est votre avis là-dessus? Si vous adoptez ma manière de voir, je vous prierai de m'appuyer quand je parlerai dans ce sens alors de notre prochaine réunion de Fontarrabie.

*Agur. Zurea beti*

*P. Broussain*

<sup>1</sup> Bainan ez da Akademia Abbadia-ren ondoriotasunetik etorriko.

<sup>2</sup> Hastapenetik Euskaltzaindiak «Iker saila» ta «Jagon saila» bereizi zituen.

<sup>3</sup> Azaroaren 11 an erantzunen du: «Obras Completas», op. cit. 2095-2101. orr.

<sup>4</sup> Kantu liburu horren hatzik ez dugu aurkitu «Azkue Bibliotekan», Bilbon.

<sup>5</sup> Hondarribiara Azkuek ekarri zuen liburu hori: P.B., 40.-1.º.

<sup>6</sup> Hori bera dute erabakiko azaroaren 18 ko bilkuran, Sabino-ri Broussain-ek jakinaraziko dion bezala: P., 41.

P.B.-R.A., 38.

*Hasparren, 9 Novembre 1901*

Mon cher ami

Je vous envoie ci-joint deux lettres d'Arbelbide et de Guilbeau. Comme vous le voyez, les pièces écrites de Madame d'Abbadie, dont je vous parlais l'autre jour dans ma lettre, sont entre les mains d'Arbelbide et seront communiquées le 18, à Fontarrabie, aux membres de notre comité. Une requête collective de nous tous, appuyée par une lettre particulière de vous, et une autre de Joannateguy, aura, je l'espère, le plus grand effet sur l'esprit de l'héritière de Madame d'Abbadie, déjà bien disposée envers la langue basque.

Comme vous le voyez dans la lettre d'Arbelbide, celui-ci fait des difficultés pour prendre la place d'Adéma, comme président de *la F.L.B.* Mais sa résistance n'est pas invincible, et j'ai grand espoir qu'il finira par accepter. Vous feriez bien de lui écrire un petit mot.

Je vous apporterai le 18, à Fontarrabie, le recueil des chansons populaires du fr. Juvéna. Si vous avez fini de consulter le *Nouveau Testament de Lizarraga*, livre que vous avait prêté Joannateguy, apportez-le avec vous. Je le rendrai au père bénédictin.

Arana est-il toujours malade? Pourquoi ne répond-t-il pas?

A bientôt, votre dévoué

*P. Broussain.*

Daranatz viendra avec nous à Fontarrabie, le 18.

<sup>1</sup> Ikus puntu honentzat eta besteentzat: P.B., 37.

P.B.-R.A., 39

*Hasparren 13 Novembre 1901*

Mon cher ami

J'étais hier matin à Bayonne et je dois vous dire tout de suite qu'Arbelbide est décidé à prendre la présidence de *la F.L.B.* Darricarrère, Daranatz et moi l'avons longuement chapitré et finalement il a accepté. En arrivant à Fontarrabie Adéma donnera sa démission et proposera lui-même qu'on mette Arbelbide à sa place. Si vous connaissez assez Guerra et Mugica, vous pourriez leur écrire, pour les engager à voter lundi pour Arbelbide<sup>1</sup>.

J'ai passé toute la matinée d'hier à rédiger, avec Arbelbide, les statuts de *la F.L.B.* Avez-vous préparé quelque chose? Nous proposerons notre plan de statuts au comité provisoire<sup>2</sup>, mais si on nous soumet des statuts plus pratiques que les nôtres, nous les acceptons volontiers.

Demain jeudi je vais revenir à Bayonne et je vais travailler avec Darricarrère, à rédiger un plan de travail pour l'unification de l'orthographe. Si ce plan ou un autre, émanant d'un des collègues du comité, est adopté, nous l'enverrons à tous les adhérents de Hendaye. Ils s'en inspireront pour rédiger leurs rapports sur l'orthographe.

Je suis d'avis (et j'ai fait partager mon opinion par Arbelbide, Daranatz et Darricarrère) qu'avant de fixer une représentation graphique pour les sons de la langue basque, il faut bien connaître ces sons. Or la grande majorité des congressistes de Hendaye ignore la phonétique euskarienne. Chacun connaît les sons de son dialecte, mais c'est tout: Que de Basques-Espagnols ignorent l'existence de l'ü souletin et mixain et de l'aspiration (*h*) des dialectes français! De même que de Basques-Français ne se doutent pas de l'existence du *j* biscayen et du *z* castillan de la vallée du Baztan!

Et je ne parle pas des sons rares, comme l'*u* ahezcoan et le *r* roncalais. Nous avons donc l'intention avec Darricarrère de relire minutieusement le tableau de l'alphabet basque par le prince Bonaparte<sup>3</sup>, tableau qui comprend 51 sons, puis de dresser deux listes, l'une, de sons les plus usuels, pour lesquels nous devons trouver une transcription uniforme, et l'autre, des sons rares, sons sporadiques pour lesquels il n'est pas nécessaire pour le moment de trouver une représentation graphique. Plus tard on avisera à cela.

Pour le moment nous ne devons pas oublier qu'il nous faut faire oeuvre pratique et écarter les questions trop difficiles.

Arbelbide m'a montré hier la pièce écrite de Madame d'Ab-

badie: elle n'est pas très explicite, mais enfin elle suffira si son héritière est de bonne foi et a de bonnes intentions<sup>4</sup>. Il portera lundi avec lui cette pièce pour la soumettre au comité. Quant à la liste des «académisables» il vaudra mieux ne pas la soumettre au comité, à cause d'Arana. Comme vous le dites dans votre dernière lettre<sup>5</sup>: *asuna ona izanarren, arduraz edo arretaz erabili bear da.*

*Astelen arte beraz. Biotzez zure*

*Dr. Broussain.*

*Ostaturik ez dazaut Ondarrabian, baña erri tšikia dalakotz errazki algar aurkituko dogu. Arbelbide ta ni Bayona'tik urtengo dogu astelen goizean 7 ordutan ta 36 m., Hiriart ta Adéma be bai uste dot. Daranatz noski beluago urtengo dau.*

<sup>1</sup> Delako Hondarribiako bilkuran —ez dakigu zergatik— ez zuen Arbelbidek Adéma-ren alhia hartu.

<sup>2</sup> «Estatutu» horien zirriborroa Broussain-en paperetan dago.

<sup>3</sup> «Le tableau phonétique (de Bonaparte), complété de deux colonnes pour les systèmes d'Arana et de l'abbé Azkue, et qui comprend une série de lettres numérotées de 1 à 40 inclus a été remis à l'imprimeur pour avoir de nouvelles épreuves». Bayonne le 17 Janvier 1902, Darricarrère Broussain-i idatzia (P. Broussain-en paperetan).

<sup>4</sup> Abbadia-ko alargunaren gutuna ez zajo askiko haren ilobari.

<sup>5</sup> Bilbo-tik Zemendiaren 10 ean: R.A., 25.-1.º.

P.B.-R.A., 40.

*Hasparren 27 Novembre 1901*

Mon cher ami

Joannateguy est venu dîner avec moi hier; je lui ai remis le «*Testamentu Berria*» que vous m'aviez confié à Irun<sup>1</sup> Il n'a pas encore l'adresse de l'héritière de Madame d'Abbadie, mais hier sous mes yeux il a écrit au notaire de cette dame pour lui demander son adresse. Aussitôt qu'il l'aura, il vous l'enverra, ainsi qu'à l'abbé Montalibet<sup>2</sup> et se dépêchera d'écrire à Madame de St-Bonnet, pour lui confirmer les intentions de feu sa tante, au sujet de l'Académie.

Je viens d'envoyer à Daranatz prête à être imprimée, la circulaire que nous allons envoyer à tous les congressistes de Hendaye pour leur demander leur avis sur *la F.L.B.*<sup>3</sup>. Arbelbide et Daranatz m'ont prié de rédiger cette circulaire. Je l'ai fait volontiers. J'espère qu'elle ne heurtera pas trop les idées de Sabino Arana. J'ai prié Daranatz d'envoyer deux exemplaires de cette circulaire à Arturo Campion, pour qu'il la traduise en castillan, la fasse imprimer et l'envoie à tous les congressistes de Sud de la Bidassoa. J'espère qu'il voudra se charger de tous les frais, de même que je m'en suis chargé pour le Nord de la Bidassoa.

Demain je vais à Bayonne, et je rédigerai avec Darricarrère le plan de travail pour l'orthographe, à envoyer aux congressistes.

Si vous avez quelque influence sur les congressistes basques-espagnoles, priez les donc d'effacer sur la liste le nom de Adéma, de lui donner comme successeur Arbelbide<sup>4</sup> et de mettre à la place de celui-ci, le nom de Sallaberry, de Mauléon. Comme vous le verrez dans la circulaire, chaque congressiste est prié de faire son choix en toute liberté, sans crainte de déplaire aux membres actuels du comité provisoire. Je vous le répète encore, la présence de Adéma à la tête de notre Association, ne peut que nous faire du tort, au moins dans les trois provinces orientales.

Je proposerai pour *la F.L.B.* l'appellation de «*Euskalboditz*»<sup>5</sup>. J'ai formé «*boditz*» du mot souletin «*boti*» qui veut dire «ensemble» (*elkarrekin*). De «*boti*» j'ai fait «*botitz*» comme «*othoi*» a donné «*othoitz*», «*arrain*» «*arraintz*», «*egin*» «*egintz*», etc. Puis j'ai adouci «*botitz*» en «*boditz*»; «*dautate*» (L) «*didate*» (G) et «*dutan*» (BN) «*du-dan*» (L)

Avez-vous été voir Arana pour dissiper ses préjugés au sujet de *la F.L.B.*? Daranatz a dû lui écrire pour lui faire quelques observations relativement à la votation des projets d'orthographe en bloc,

système que nous trouvons détestable. Je lui ai écrit aussi un mot avant-hier<sup>6</sup>. Je ne sais pas comment il va prendre nos observations. De toutes façons, je crois qu'il prêtera plus facilement l'oreille à des conseils venant d'un Labourdin que d'un Biscayen.

J'ai reçu le numéro de «*La Patria*» que vous m'avez envoyé. Est-ce *Grijalba*<sup>7</sup> qui a écrit cet article où on se plaint que les délibérations du comité à Fontarrabie ont été secrètes? Nous ne pouvions pourtant pas y inviter la reine d'Espagne et le président Loubet!

S'il ya d'autres numéros de «*La Patria*» où l'on parle du *Congrès pour l'orthographe* et de la *F.L.B.*, envoyez-les moi, je vous prie.

P. Broussain.

Agur. Goraintzi Juan Carlos'i.

<sup>1</sup> Gaur liburu hori Belokeko Beneditarren liburutegian dago.

<sup>2</sup> Montalibet apeza, orduan Arruta Sarrikota-ko erretora, sortzez Isturiztarra zen eta beraz Joannateguy Beneditarraren herritarra. Nolaz bi apez horiek harremanetan ziren Abbadia-tarrek ez genekike.

<sup>3</sup> Galdeketa horren kopia argitaratua da: Sabino Arana-ren «Obras Completas» delakoan, 2103.2104. orr.

<sup>4</sup> Hori bera egiten du Sabinok bere ihardespenean, baina ber denboran berak ere bere kargua, hots buru-ordegoa, uzten dio Broussain-i: op.&loc. cit.

<sup>5</sup> «Fédération Littéraire Basque» delakoak hartu zuen izena ez zen izan ez Broussain-en «euskalboditza» ez Arbelbide-ren «Euskaldunen Elkhartasuna» ez Darricarrèren «Euskaldun Bilkura» ez Hiriart Urruty-ren «Euskaltzaeen Biltzarrea» ez Joannateguy-ren «Euskaltzaeen Batasuna» ez Soraluce-ren «Euskal Batzarrea», baizik oraino dirauen «Euskaltzaeen Biltzarra».

<sup>6</sup> Ikus urrunxeago Sabino-ren erantzuna: P.B., 41.

<sup>7</sup> Grijalba hori Sabino-ren lagun izana zen Hendaia-ko bilkuran. Hona zer dioen Broussain-ek aipu duen perpausak: «Terminaremos estos comentarios lamentándonos de que las reuniones de la Comisión no sean públicas...»: *La Patria*, n.º 5, Bilbao, 24 de noviembre de 1901 («Obras Completas», op. cit., 2114. orr.).



P.B.-R.A., 41.

*Hasparren 6 Décembre 1901*

Mon cher ami

Vous m'avez donné à Irun 12 francs, pour que je les remette à Darricarrère, comme montant de votre souscription à son dictionnaire. A aucun prix il n'a voulu les accepter, disant qu'il ne voulait pas recevoir d'argent de vous, qu'il était votre débiteur pour toutes les amabilités que vous avez eues pour lui, et les diverses publications dont vous lui avez fait cadeau. Que dois-je faire de ces douze francs? Voulez-vous que je vous les envoie ou préférez-vous que je les garde jusqu'à notre prochaine entrevue?

Vous m'aviez aussi donné les noms de deux souscripteurs de Bilbao qui désiraient recevoir le dictionnaire de notre ami. J'ai perdu ces adresses. Envoyez-les moi je vous prie, au plus tôt, pour que je les fasse parvenir à Darricarrère, qui m'a chargé de vous remercier de lui avoir trouvé deux nouveaux souscripteurs<sup>1</sup>.

Je vous disais dans ma dernière lettre<sup>2</sup> que je me proposais d'écrire à Sabino de Arana pour essayer de désarmer son hostilité à l'égard de la *F.L.B.* Effectivement je lui ai écrit deux lettres pour lui dire que nous avions décidé à Irun: 1.<sup>o</sup> que le *Congrès pour l'orthographe* et la *F.L.B.* seraient deux choses absolument distinctes; 2.<sup>o</sup> que son plan de travail serait exécuté conformément au vote du *Congrès de Hendaye*; 3.<sup>o</sup> que la *F.L.B.* serait exclusivement une association patriotique pour la conservation de l'euskara, et qu'elle ne s'occuperait ni de littérature ni d'études linguistiques. A ce propos, je lui ai parlé de la nécessité de créer une Académie, mais sans rien lui dire, bien entendu, des démarches que l'on va faire auprès de l'héritière de Madame d'Abbadie.

J'ai reçu aujourd'hui la réponse de Sabino. Je ne vous cache pas qu'elle m'a fait grand plaisir, car je vois qu'il n'est plus hostile à l'Association que nous voulons fonder. Mes deux lettres ont dissipé ses préventions et ses méfiances. Je n'en éprouve aucune vanité, aucune satisfaction d'amour-propre, car si ma démarche auprès de Arana a réussi, ce n'est pas moi personnellement qui en profiterai, mais la Patrie dont nous ne devons jamais oublier l'intérêt supérieur. Mais avant de copier le passage de sa lettre qui concerne la Fédération, laissez-moi vous prier de n'en parler à personne, ni à vos soeurs, ni à Juan Carlos. Vous savez que j'ai une confiance illimitée en vous, ne la trahissez pas. Aussi promettez-moi, je vous le demande instamment, de brûler cette lettre aussitôt que vous l'aurez lue et de n'en

parler à personne. Ce secret doit rester entre vous et moi.

Voici la copie de la lettre de Arana:

*Sukañieta (Pedernales)*

4-XII-1901

*Sr Broussain ta Salagoity*

*Hasparren*

*Distinguido compatriota y buen amigo,*

*Dos letras, nada más para acusarle el recibo de su grata del 23 del pasado y la segunda del 30. Mil gracias por ambas. En ambas he podido convencerme una vez más de su patriotismo de V. y de sus nobles deseos, y de que V. y yo marcharemos de acuerdo siempre en las cosas sustanciales; por lo cual me felicito. Crea V. que no auguraba muy buenas y muy serias cosas de nuestra Comisión (sin ofender à nadie); pero su segunda carta de V. me ha servido de gran consuelo: con el apoyo de V. no temo ya se hayan de confundir nuevamente los asuntos en perjuicio de todos y de todo. Lo que yo no veía era esa necesaria separación entre el Congreso de Hendaya y su Comisión por un lado y la reunión privada de la tarde y la dichosa «Federación» por el otro; y lo que yo pretendía y pretendo es que esa separación sea absoluta. Afortunadamente V. ha encauzado la cosa por este camino con los de esa parte del Bidasoa<sup>3</sup>; pero como esto a mí no me consta oficialmente, sino todo lo contrario, por oficios que tengo recibidos del Sr Presidente, no se inquiete V. por que vea publicarse en «La Patria»<sup>4</sup> (que haré se lo remitan) mi nueva contestación al dictamen de la Comisión de Ondañabia y otro documentos. Tengo oficios que se contradicen. Además no sé cómo piensan respecto de esa separación los Comisionados de la izquierda del río; y en fin no hay acuerdo oficial de la Comisión en pleno que la declare, o al menos no se conoce. Para poner las cosas claras y para sincerarme ante el público vasco, puesto que el bien público del vasco perseguimos, voy à darlo todo a la prensa, desde el principio hasta el fin. Creo que sólo así podremos arribar à una ruta clara y oficialmente definida. El plan ortográfico se hará esperar, pero no importa, si esto es preciso para proceder con orden y con seriedad, de modo que nadie pueda tacharnos de informarles ó de algo peor.*

*Los escritos que voy à publicar los tenía hechos de hace días y no voy à corregirlos à pesar de haber recibido hoy su carta de V. segunda, que me abre ya ante los ojos un horizonte más despejado. No hallo otra manera de sincerarme. Por hoy nada más le digo. Se me ha acumulado la correspondencia y el trabajo, pues hace muchos días que nada hago por no permitirme la salud. Nunca hasta ahora he estado enfermo tan largo tiempo. Apenas repuesto de la afección gástrica que etc...*

.....

*Yo tengo muchos deseos de entablar y continuar con V. corres-*

*pondencia, si bien debo prevenirle que soy incorregiblemente perezoso para escribir cartas y llego en esto hasta à su desatento con mis más caras afecciones. No lo olvide V.*

*Respecto de los otros puntos de su carta que dejo de contestar, lo haré en otra ù otras, guardando turno.*

*Sabe V. que en mí tiene un compatriota que es su leal amigo y servidor en Jaun goikua eta Lagi-Zaña.*

*Arana-Goiri*

*Barriro here eskatuten deusut arren arren eskutitz au erretzea irakurtu-ta bereala eta ñori ez aitatzeta.*

*Gorainzi etñhekoai eta Juan-Carlos'i.*

*Zurea beti*

*Dr. Broussain*

<sup>1</sup> Abenduaren 19 ko ihardespenean (R.A., 26-3.<sup>o</sup>) Azkuek erantzuten die lehen bi galde horiei.

<sup>2</sup> Ikus P.B., 40.

<sup>3</sup> «... Propongo para sustituirme en dicho cargo (de Vicepresidente) al Dr Broussain. A él le debemos el haber llegado, como precisaba, a separar completamente en los dos Congresos ortográficos de la asociación euzkeráfila proyectada...» zioen Sabino Arana-k Baiona-ko euskalzaileen galdetari ihardestean abendoaren 25 ean («Obras Completas», 2103-2104. orr.)

<sup>4</sup> Gai hori ez zuen aipatu 1902 ko otsailaren 2 ko «La Patria»-ren 15.zenbakiak baizik, baina urtarrilean Sabinok Bizkaiko egunkarietan «dei» bat argitaratu zuen «euskara ikasten, idazten edo haren iraupena ta hobekuntza bilatzen duten guztiei buruz» («Obras Completas», op. cit., 2107. orr.), bazterrak sutan ezarri baitzituen: Ikus Azkuek Guilbeau-ri, Bilbotik, 1902 ko urtarrilaren 28 an, bidali zion gutuna (R.A., 28.).

P.B.-R.A., 42

*Hasparren 14 Décembre 1901*

Bien cher ami

Avez-vous reçu les deux dernières lettres<sup>1</sup> que je vous ai adressées? Et les deux circulaires? Je vous en ai envoyée une imprimée en français. L'autre a dû être expédiée par Campion, qui a été chargé par Adéma, de l'envoi des circulaires destinées aux Basques de la rive gauche de la Bidassoa. Que dites-vous de cette circulaire? Pensez-vous que sa rédaction n'est pas assez claire, qu'elle laisse à désirer? Il me tarde de connaître votre appréciation.

Comme vous avez pu le voir dans mon avant-dernière lettre, Sabino de Arana m'avait promis de m'envoyer le numéro de «*La Patria*»<sup>2</sup> où serait inséré sa réponse au compte-rendu de la réunion de Fontarrabie. Je n'ai pas encore reçu ce numéro. S'il a paru, envoyez-le moi je vous prie.

Avez-vous envoyé à Darricarrère les adresses des deux Bilbainos qui veulent souscrire à son dictionnaire? Vous ai-je dit que Darricarrère ne veut pas accepter les 12 francs que vous m'aviez remis à Irun pour lui<sup>3</sup>? Que dois-je faire de cet argent? Notre ami tient absolument à vous envoyer gratis les fascicules de son dictionnaire.

Dans l'espoir d'une prompte réponse, je vous envoie l'expression de mon inaltérable affection.

B.B.E.

*Dr Broussain*

<sup>1</sup> Abendoaren 6 ekoa (P.B., 41.) bai, bestea ez dugu aurkitzen.

<sup>2</sup> Ikus P.B., 40.-4.º.

<sup>3</sup> Ibid. 1.º.

*Azparne'tik, Abendoaren 22 an 1901*

Nire adiskide maitea

Atsegin andia artu dot zeure aotik jakitea e'nazala geiago «*Peru loti*», bai ordean «*Peru itzarkor*» edo erne<sup>1</sup>. Ziur egoten al zara geure berbeta ederrari iagokazan gauza guztiak beti erne aurki tuko nabela. Agindu edo itzemon genduan «*tableau phonétique*» prest edo gertu dago. Bialduko deutsagu «*Congrès*»-ko bazkide guztiari, Arana'ren «*plano de trabajo*»-gaz batean. Orain zenbait egun Sabino'k iratsi deutsa Guilbeau'ri laister eskuetaratu deutsala agindutako lan ori.

Joannateguy atzo ikusi dot. Andra de St-Bonnet dagon erriko abadeari iratsi deutsa, baiñan oraindino erantzumenik ez du artu. Zenbait egun barru ez ba'dau erantzumenik artuten «*notaire*» edo «*escribano*»-ari berari eskutitz bat bialduteko asmoa ba'dauka. Joannateguy'ren eskutitza ez ba'da naikoa, zeuk eta Montalibet abadeak azkartuko dozue eskutitz a. Gero ikusiko joan bear izango dozunetz Lyon'eko aldera<sup>2</sup>.

Darricarrère'ri bialdu deutsadaz eusle barri bien zuzenbideak eta esan deutsat zeuk eskuetan daukazun atzenengo orrialdea 144'garrena dala. Utsik ba'dago, beteko dau. Amabi frankoak emen daukadaz, zelan erabili bear direan zeuk esan arte<sup>3</sup>.

Sabino'ren eskutitza gordetuba emen daukat. Neuk zeuri bialdutako birregintza zatituten edo erretzen al dozu<sup>4</sup>.

Pozez bete nau jakiteak zeure bestengusuren bat dala «*Laurak-bat*» izendun batzokiko buruzagi. Aren bitartez bilduko dogu, uste dot, diru asko «*Buenos-Aires*»-eko urian<sup>5</sup>. Euskaldunak jaioterritik urrutiago ta abertzaleago dagoz. Ondarrabi'ko gure erabagiari erantzumena emon bear etsan Arana'k «*Patria*» deritshon albistariari<sup>6</sup>. Gei a agertu ete da? Agertu ba'da, bialdu arren.

Jai ona opa deusut Gaboneko edo Eguerriko.

Biotzetik zure

*Dr Broussain*

<sup>1</sup> R.A., 26.-1.º

<sup>2</sup> Ibid., 2.º

<sup>3</sup> Ibid., 3.º

<sup>4</sup> Abendoaren 6 eko gutunarekin (P.B., 41.) bialditako kopia. Azkuek ez zuen bada erre.

<sup>5</sup> Larrea, deitu Azkue-ren «bestengusu» horretaz, ikus R.A., 26.-9.º

<sup>6</sup> P.B., 41.-4.º

*Azparne'tik, Otsailaren 6an 1902*

Neure adiskide maitea

Gaur izatu naiz Donibane-Lohitzunen Guilbeau'rekin erabakitzeko ortografiako arazo arrantzetsu ori eta an ordu bi igaro ditut.

Guilbeau'k erakutsi dit atzoko eskutitzean<sup>1</sup> aipatzen nizun «*circular*» ura. Laster bialduko edo bidaliko die Hendaye'ko «*Congresista*» guztiai eta gero guztien erantzumena eskuetaratu zaionean deia egingo die «*bureau*» edo «*mesa presidencial*»'eko jaunai, elkarretara bildu ditezen Donostian edo Zumarragan. Esan gabe diojoa Arana'ri ere deia egorriko diola. Etorriko ote da? Ez dakigu.

«*Circular*» orretan gure goarpelari edo secretarioak itaune edo galde bi egiten die Hendaye'ko bilkurako Euskaldun guztiai:

1.º Nai dezute, bai ala ez, orain arte Ondarrabia'ko «*Congreso*»-an sartzeko eskatu duten 320 ta geyago Euskaldunak (geienak Bizkaitarrak) onetsiak izan ditezen, nor diran eta zertara datorzin inork jakin gabe?

2.º Nai dezute, bai ala ez, ortografiako bilkuran sartzeko eskubidea izan dezaten bakarrik eskuara istudiatu dutenek eta euskaraz izkiriatu dutenek?

Guilbeau'k uste du, ta nik ere bai, Hendaye'ko kongresista geienek baia emango diotela bigarren galde orri. Ene arabera bide ori da oberena gauza oker ori shushentzeko.

Guilbeau'rekin nengoelarik korreoko mutilak ekarri dio Campion'en eskutitz<sup>2</sup> bat Biok irakurri degu. Gure Iruñe'ko adiskidea tshit asarre dago Sabino'rentzat. Arek ere ez du nai Elanchove'ko arraintzaleek gure «*Congreso*»a farregarri ezarri edo ipiñi dezaten.

Mugica'k<sup>3</sup> ere era bertsutan iratsi dio Guilbeau'ri eta nai du «*mesa presidencial*»-ekoak elkarretaratu ditezen Donostian edo Zumarragan.

Ni itz berean nago beti: Bermeo'ko eta Bilbo'ko «*tañ-dun*» guztiek eskubidea izaten badute Ondarrabi'ra joaiteko, edo beintzat beren botoa igortzeko, e'naiz joango. E'naiz bakarra etshean egongo naizena: Arbelbide, Daranatz, Hiriart-Urruty, Darricarrère eta askok eta askok gogamen berbera daukate. Norbaiten erruz edo faltaz gure «*Congreso*» gaizki irtetzen ba'da, egongo gera ezer egin gabe, Academia sortu edo jaio arte. Academia'k egingo du, Adéma'k ta Guilbeau'k ezin egin duten lana.

Campion'ek esaten dio Guilbeau'ri bere eskutitzean ez ditakela irten Iruña'tik, ila onen 24a baiño lenago.

Biotzez zure

*P. Broussain.*

Al ba'dezu bialdu arren «*Ibaizabal*»-en<sup>4</sup> lendabiziko geia. Ez di-date egorri.

<sup>1</sup> Otsailaren 5 eko gutun hori —eta menturaz urtats iriko beste zenbait ere— ez dugu aurkitu ahal izan.

<sup>2</sup> 1902 ko urtarrilaren 22 ko gutuna menturaz: «L'affaire Arana est une bien triste affaire...» zioena («Obras Completas», op. cit., 2117. orr.)

<sup>3</sup> Mujica, Serapio (1854-1941): P.B., 34.-4.º.

<sup>4</sup> «Ibaizabal», Bilboko euskal astekaria 1902 ko hastapnean argitaratu zen ta bi urte iraun zuen: R.A., 27.-2.º.

*Azparne'tik Epailaren 9an 1902*

Ene adiskide ona

«Ortografiako arazo hortan sartu baino lehen erranen dautzut e'naitekela joan Bilbo'rat datorren Apirilean. Gorostiza jaunari erranen dakozu eskerrak emaiten diozkadala zeren hautatu bai'nau berbaldi bat egiteko «*Centro Vasco*»-n, bainan haren galdea ez dezakedala bete. Errakozu otoi barka dezakidan ene hutsa. Uste dut ni baino egokiagoa atshemanen duela. Aranzadi'ren berbaldiaren ondotik zer litake enea? Gauza guti<sup>1</sup>.

Arana'ren shede edo asmo berriari («*La Patria*»-n<sup>2</sup> irakurri dudana) gaizki derizkiot: Batzuri bosna boto emaita, eta besteer bat edo biga, neketasun eta nahaspide handia litake. Santa sekulan holakorik ez da ikusi «*Congreso*» batean. Gisa hortan, Hiriart-Urruty'k, ortografiazko lanik egin ez baleza, e'luke boto bat baizik eta Hatan<sup>3</sup> ek bost, lan hori eginik; eta nolako lana!!!

Atzo eta egun (gaur) Bayona'n nintzen eta asko elhe (solas) erabili ditut ene Bayona'ko adiskideekin. Adéma, egun goizean, bederatzi orenetako treinean, joan da Donostia'rat<sup>4</sup>. Barda ikusi nuen eta erran zautan (eustan) nahiago zuela arlo hori erortzerat uztea, ezenetz Sabino'ren shede berriari jarraitzea. Guilbeau'k ere eritzi bera du.

Egun aratsaldean Arbelbide'k bere etshean bildu gaitu, Darri-carrère, Daranatz, Lassalle, Hiriart eta ni, elgarrekin erabakitzeke zer egin beharko dugun, Donostian egun Guilbeau'k eta Adéma'k onesten badute Sabino'ren eritzi berria. Atzo Adéma gizagaishoa gurekin zen gogoz eta treinean sartu da bihotza shede onez betea, bainan Donostia'ra orduko ez ote da beste bat bilakatuko? Beldur gira Arana'k, menturaz bere hitz ederrez, bereganatuko duela. «*Shori-buru*» erraiten diegu hemen Adéma bezalako gizoner eta ba'dakizu zoin aldakorra den shoria: «*Sagarraren adarraren puntaren puntan tshoria zegoen kantari, tshiruliruri.*»<sup>5</sup>.

Campion'en baitan ezarria dugu gure sinheste guzia. Uste dugu hark azkarki buru eginen dakola Arana'ri. Aratsalde huntan Arbelbide'ren etshean ginen seiek erabaki dugu Ondarrabia'ko bilkura uztea, baldin Sabino'ren gogamena nagusitzen bada egun Donostia'n. Arana'k ez badu *amor*\* egiten, bardin iduritzen zauku hobe dela Ondarrabia'ra ez juaitea, zeren orduan berak eginen duen bere «*Congreso*» eta bilkura baten orde ikusiko ditugu biga, bat Ondarrabia'n eta bestea naski Bilbo'n. Holashet izanen da gerla gorria eta sekulako makur eta oker-bidea.



Zure bigarren eskutitzean<sup>6</sup> erraiten dautazu Ondarrabia'ko bilkurak molokot egiten badu, Akademia ez dela sortuko. Eta bi «Congreso» baldin ba'dira, uste duzu Akademia erreshkiago jaioko dela? Akademia sor daiteke bardin «*Federacion Literaria Vasca*»-tik edo beste bidez. Baitezpada iges egin behar dugu gauza huni; hau da, izan ditezen bi ortografia, bat Guilbeau'ren bilkuratik jalgia, eta bestea Arana'ren batzarretik irtena. Sabino'k, ikusirik Guilbeau, Campion ta Adéma'k buru egiten dakotela, amor egiten badu, orduan bai burutuko dugu gure «*Congreso*», bainan ez dut ishadoten bere teka (*obstinacion*) utziko duela.

Daranatz'ek ikusiko du gaur berean Adéma, Donostia'tik itzulitzean, eta hitzeman daut igorriko dauzkidala hango berriak. «*Pleonasmo*»-ren eskutitza artu bezain laster bidaliko dautzut<sup>7</sup>.

Atzo jaun horiekin aipatu dugu, baldin gure «*Conreso*» hiltzen bada, ortografia berria egin beharko dutela orai eskuaraz izkiriartzen dutenek. Hortakotz, zuk, Arzac, Hiriart-Urruty eta Larrieu<sup>8</sup> ongi egin zinezakete elgarretara biltzea. Zuen elgar aditzeak indar handia ba'luke Eskualerrian, eta *Ibaizabal*, *Eskualduna*, Donostia'ko *Euskalerrria* eta *Ziberu'ko Egunariak* ortografia bera erabil balezate, dembora laburrik barne Eskualdun guziek onets lezakete ortografia hori.

Zurea beti

*Torquemada*<sup>9</sup>

«*Ibaizabal*» atsegin handiarekin irakurtzen dut: Eskuara garbiz egina da, bainan ene ustez ez dauka aski berri, ala Euskalerritik, ala Erdalerritik.

\* «*amor*», «*amor egitea*» = céder, someterse.

\* \* \*

<sup>1</sup> Epailaren 3 eko gutunean Azkuek helerazten dion Gorostiza-ren gonbidari (R.A., 30.) ihardesten dio Broussain-ek.

<sup>2</sup> «*La Patria*», n.º 19, Bilbao 2 de Marzo de 1902: «Los Congresos Ortográficos, una solución» deritzon artikulua ikus («*Obras Completas*», 2132-2134. orr.).

<sup>3</sup> Hiriart-Urruty Manex eta Hatan apezaren izenak Hendaiaiko euskalzaleen zerrendan daude, bainan ezin zitezkeen parean ezar «*Eskualduna*»-ren zuzendaria eta ametsetako etimologiarria. Ikus., R.-7.º.

<sup>4</sup> Martxoaren 10 ean Donostian elgarretaratu ziren bai Adémak deiturik ta honen lehendakartzapean Campion, Arana eta Guilbeau: «*Obras Completas*», op. cit., 2138. orr. dago «*La Patria*», n.º 21, martxoaren 16 eko zenbakiak daukan artikulua.

<sup>5</sup> «*Aldapeko Sagarraren Adarraren*», ikus Azkue-ren *Cancionero Popular Vasco*, I, 277-285. orr., kantu ezagunaren 15 aldaki.

<sup>6</sup> Epailaren 7 koa da Azkue-ren delako bigarren gutun hori eta horri dio orai Broussain-ek ihardesten (R.A., 31.).

<sup>7</sup> Martxoaren 11 an «*Pleonasmo*»-Daranatzek igorri zion gutun hori Broussain-i eta gutun hori aurki dezakegu asko aipatu dugun liburuan: Sabino Arana, «*Obras Completas*», 2136-2137. orr.

\* Azkue bera «Ibaizabal»-entzat, Arzac «Euskal Erria»-rentzat, Hiriart-Urruty «Eskualduna»-rentzat eta Larrieu «Ziberuko Egunaria»-rentzat dira orduan lau euskal aldizkarien arduradunak.

<sup>o</sup> «Torquemada» deitu zion Azkuek bere adiskideari (R.A., 29) haren gutunak erre zitzaizkaten eskatzen ziolakotz.

P.B.-R.A., 46.

*Hasparren 16 Mai 1902*

Cher ami

Avant de répondre à votre dernière lettre, j'ai voulu voir nos amis Arbelbide et Daranatz et j'ai été exprès pour cela à Bayonne avant-hier. Tous les deux trouvent très pratique votre idée de vous installer pour deux mois à Ste-Engrâce ou ailleurs pour reviser et compléter votre dictionnaire<sup>1</sup>. Héguy et Constantin seront pour vous d'excellents collaborateurs puisqu'ils connaissent à fond les deux dialectes souletin et bas-navarrais. Je suppose qu'ils ne vous refuseraient pas leur concours, surtout si vous vous installez à Santa-Garazi<sup>2</sup>. J'ai écrit à mon ami Constantin il y a quelques jours pour lui faire part de vos projets et lui dire que vous comptiez sur l'aide de son père et de Atsoa. Il ne m'a pas encore répondu.

Vous feriez bien d'écrire à Atsoa<sup>3</sup> pour lui demander s'il y a une auberge convenable à Ste-Engrâce ou si, à défaut d'auberge, vous pourriez, trouver à louer pour un mois une petite maison, près du presbytère.

Quant au collaborateur labourdin dont vous avez besoin, Daranatz m'a déclaré, qu'à son avis, la personne la plus qualifiée pour cela est l'abbé Landerretche<sup>4</sup>, qui habite St-Jean-de-Luz et rédige depuis plusieurs années, en basque, les «Annales de la Propagation de la Foi», «*Fedearen propagazionezko urtekaria*». Je ne connais pas du tout ce prêtre. Je l'ai vu simplement à Hendaye, l'année passée, où il faisait partie comme nous de ce malheureux *Congrès pour l'orthographe*. Mais Daranatz qui le connaît bien, m'a affirmé que l'abbé Landerretche a la passion de la langue basque et qu'il connaît admirablement le vocabulaire labourdin. Comme écrivain il n'est pas très brillant et tous ceux qui lisent «*Fedearen propagazioneko urtekaria*» trouvent que son style est très lourd, peu coulant et d'une lecture difficile. Mais cela importe peu pour vous et ce qu'il vous faut c'est un homme connaissant tous les mots du dialecte labourdin et pouvant en donner une signification exacte. De plus *Pleonasma* m'a affirmé que Landerretche ne s'est jamais occupé d'étymologie (heureusement!!). C'est un esprit pondéré et pratique qui n'a rien de commun avec Adéma et Hatan.

Comme je priais Daranatz d'écrire un mot à Landerretche, il m'a répondu qu'il vaudrait beaucoup mieux que vous lui écriviez directement. Il paraît qu'il est un peu susceptible (*ez da itzalik gabeko arbolarik*) et si vos propositions lui étaient transmises par un tiers,

il pourrait peut-être s'en formaliser, croyant qu'on s'adresse à lui après avoir échoué auprès d'autres personnes. L'abbé Landerretche n'est pas attaché au ministère paroissial de St-Jean-de-Luz. Il est absolument libre. Aussi Daranatz croit qu'il pourra accepter vos propositions et pourra passer un mois avec vous à Ste-Engrâce, si vous lui payez les frais de son voyage et de son séjour en Soule. Ecrivez-lui donc, le plus tôt possible. Voici son adresse: *Mr l'abbé Landerretche, à St-Jean-de-Luz (Basses-Pyrénées)*.

Quand comptez-vous quitter Bilbao? Je voudrais être prévenu quelques jours à l'avance. Voici le plan que je vous soumetts:

1.° Arrivé à Bayonne, y rester quelques jours chez Daranatz ou chez Arbelbide, pour achever de copier le dictionnaire manuscrit de Duvoisin: le dictionnaire qui m'avait été légué par Haristoy est entre les mains de *Pleonasmo*<sup>5</sup>.

2.° En quittant Bayonne, s'arrêter un jour à Larressore pour voir Hiriart-Urruty et le chanoine Harriet à Halsou.

3.° Venir chez moi à Hasparren pour recueillir les vieilles chansons de la bouche d'une vieille femme surnommée Ufu<sup>6</sup> et prendre copie des mots basques que j'ai recueillis depuis que je suis à Hasparren.

4.° Partir pour Ste-Engrâce où vous travaillerez à votre dictionnaire avec Atsoa, Constantin père, Mendigacha et Landerretche.

Pour ma part je ne pourrai pas séjourner longtemps avec vous à Ste-Engrâce, mais je tâcherai d'y passer deux ou trois jours et nous ferons ensemble une excursion au Roncal. Il faut espérer que nous serons favorisés par le beau temps et que Juin sera plus clément que Mai. Quel printemps abominable nous avons eu!! J'ai lu dans «*Ibaizabal*» votre poétique article consacré au printemps: «*Udaberriari Nun zaude eder laztan ori?*»

Notre ami le Dr Dourisboure<sup>7</sup> est venu me voir, il y a quelques jours. Il m'a dit qu'il désirait s'abonner à *Ibaizabal*. Il vous prie donc de lui envoyer régulièrement votre petit journal hebdomadaire: *Dr Dourisboure, à St-Pée, par Ustaritz (B.P.)*

Vous me demandez dans votre lettre pourquoi Darricarrère ne continue pas la publication de son dictionnaire, c'est tout simplement parce qu'il n'a pas d'argent. Il n'a pu réunir qu'un très petit nombre de souscripteurs. A mon avis il a eu bien tort d'entreprendre cette publication sans être assuré d'avance du résultat final. Il aurait bien mieux fait de vendre son dictionnaire à un éditeur.

Quand vous viendrez à Bayonne, Daranatz et Arbelbide vous raconteront des choses intéressantes sur les projets que nous prètent (à nous, Arbelbide, Darricarrère, Daranatz et moi) au sujet du *Congrès de l'orthographe*, Adéma et Guilbeau. Ce pauvre vieil Adéma

raconte partout que c'est nous qui avons fait échouer ce Congrès et que nous avons l'intention d'entreprendre un Congrès rival!! Daranatz a eu beaucoup de mal à démolir cette légende, partout où Adéma l'a accréditée. Il y a quelques jours, Daranatz et Adéma se sont trouvés à la même table, à dîner, à l'évêché. Le chanoine n'a pas daigné adresser la parole à notre ami. Ce qu'il y a de vrai, c'est que Mr Adéma est très humilié de voir que le Congrès dont il était président a fait un fiasco complet, et au lieu de rechercher la cause de cet insuccès dans son incapacité et dans sa légèreté, il aime mieux en jeter la responsabilité sur les autres.

Comme me le disait très justement avant-hier, notre ami Arbelbide, «Mr Adéma a l'air d'un enfant à qui on a pris un hochet (*chupador, juguete*) et qui s'en plaint à tout le monde». Vous devez bien penser que jamais, ni Darricarrère, ni Arbelbide, ni Daranatz, ni moi, n'avons l'intention d'organiser un nouveau *Congrès pour l'unification de l'orthographe*. Il faudrait beaucoup de courage pour recommencer cette entreprise à l'heure actuelle.

J'ai reçu le numéro de «*La Patria*» qui donne des détails sur l'invasion du «*Centro Vasco*» par les libéraux<sup>8</sup>. Merci. A bientôt, cher ami. Votre tout dévoué

*Peru, mutil zaar, donado, karlos, senton.*

Voici les adresses dont vous avez besoin:

- 1.º Mr l'abbé Landerretche, à St-Jean-de-Luz
- 2.º Mr le docteur Dourisboure, à St-Pée, par Ustaritz (B. Pyrénées)
- 3.º Señora Da Maria Luisa Broussain, 9 paseo de las acacias 9, Madrid.

<sup>1</sup> Ikus R.A., 32.

<sup>2</sup> Julian Heguy apezka, Santa Graziko erretora, Aihertarra zen eta Jean Baptiste Constantin berriz Santa Grazin sortua baina Izpuran luzaz errient egona. Azkuek biak ezagutzen zituen Ziberoalako bere lehen itzuliaz geroz: P.B., 26&R.A., 12.

<sup>3</sup> «Atsoa» Julian Heguy-ren izengoitia.

<sup>4</sup> Landerretche, Martin (1842-1930) euskaltzaina: Ikus Villasante, op. cit., 304-305. orr.

<sup>5</sup> Broussain-en paperetan dago Daranatz-ek 1901 ko Maiatzaren 12 an idatzi gutuna Haristoy zenak Broussain-i utzi hiztegi hori eskuratzeko.

<sup>6</sup> Hazparneko ospitalean aurkitu duen delako «Uttu» xahar hori aipu du Azkuek bere «Cancionero Popular Vasco» liburuan, 1003 eta 1004. orr., bi kantu eder edeki dizkiolakotz: «Mutil gazte aise daudenek...» eta «Nafartarren arraza hil ala lo datza...»

<sup>7</sup> Dourisboure, Alexis medikua (1836-1931): R.A., 50.-4.º.

<sup>8</sup> Maiatzaren 5 eko gutunean (R.A., 32.-6.º Azkuek aipu zituen bai Maitzaren 2 ko gertakariak bai «La Patria»-ren orduko zenbakia.

P.B.-R.A., 47

*Azparne'n, Ekainaren edo Bagilaren 9an 1902*

Ene adiskide ona

Asten naiz zure galdeari ematea aztu zitzaitan<sup>1</sup> erantzumena igortzen. Obeto derizkiot zure iztegian dauden itz eratorriak, banan banan, lerro banatan ipintzeari, eta ez piloan.

*Labe**Labaldi**Labezain**Labore*

Olashet ezarriak badira errezago irakurriak izango dira.

Tamal aundia da Landerretche apaiza zurekin ez juaitea<sup>2</sup> Santa-Garazirat. Apaizetan ez det iñor ikusten ilabete batez libre izango dana zurekin egoteko. Hiriart Urruty'k zer-egin aundiak ditu eta ez du itshi ahal izango Larresoro'ko semenarioari.

Arainegun Baiona'n nintzan eta zure eskutitza Daranatz'i erakutsi diot. *Pleonasmo*'k uste du obeto egingo dezula Duvoisin'en iztegia Baiona'n irakurrita gero, Larresoro'ra juaitea, eta an, zenbait egun igarotea. Iru laguntzaile onak izango dituzu, Abbadie buruzagia, Hiriart-Urruty eta Adéma gaztea, kalonjearen iloba<sup>3</sup>. Gero Azparnera etorriko zera, eta emengo lanak egin ezkerro, biok joango gera Santa-Garazi'ra.

Bilbo'rakoan, gero, nai badezu, geldituko al zera Donibane'n, eta lekuan bertan, Landerretche'k emango dizkitzu bear dituzun argiak.

Daranatz'ek edo Arbelbide'k pozarren emango dizkitzute Baiona'n oea eta jana, bai eta Abbadie'k Larresoro'n.

Biozmin aundirekin jakin det Sabino preso artu dutela<sup>4</sup>. Uste dezu luzaro egongo dala gobernoaren aztaparretan? Bialtzen dizut tarjeta bat Arana'ri fagorez elerazteko. Berari igortzen badiot bildur naiz España'ko gobernoak ibilpidea galeraziko diola. Orain ilabete bi igorri nion eskutitz bat, *F.L.B.* gure bilkura aipatzeko eta e'nuen erantzumenik izan. Garai artan berean, emengo Frère Juvéna'lek ere izkiriatu zion, bainan alperretan. Uste det eskutitz bi auiek ez dituela artu. Preso izana gatik, Arana'k naski bere adiskideak ikusten al ditu egunean ordu bat edo bi. Orla bada errazki eskuetaratu-ko diozu nere *tarjeta*<sup>5</sup>.

Esaten didazu<sup>6</sup> zure lengusu bat Cuba'tik etorria aspaldion urdailetik minez dagola eta artatu duten osagile guztiek ez diotela osasuna eman. Nai badu Parise'raino joan, an ikusiko du osagile on bat

urdaileko eraitasunetan entzute tshit aundia duena, batez ere «*maladies de dénutrition*» deitzen direnetan asko badakiena. Ura da *Mr Bouchard*, Parise'ko osagile-eskolan erakasle dana. Ez dakit zer kaletan egoten dan, baina zuzenbide onekin errazki aurkituko du: «*Mr Bouchard, professeur à la Faculté de Médecine de Paris*».

Berri tshar bat badet zuri emateko. Ene aitaizuna Mr Moreau (neure amaren bigarren senarra) il izan da, Maiatzaren 30ean, 81 urtetan<sup>7</sup>. Aspaldion eri zegon, maskuriko minarekin. Aren arima ederra joan da mundu onetarik inoiz gaizkia egin gabe. Mesedez otoitz egizu arentzat.

Goraintzi Arbelbide eta Daranatz'en artez. Berantetsiak dira, zu ikusi naiz. Noiz etorriko zeran esadazu, otoi, zenbait egun aurretik.

Zure adiskide zintzoa

*Dr Broussain*

<sup>1</sup> Maiatzaren 5 ekoan zetorren Azkue-ren galde hori: R.A., 32.-2.º.

<sup>2</sup> Maiatzaren 31 koan dugu horren berri: R.A., 33.-2.º.

<sup>3</sup> Abbadie buruzagiaren eta haren bi lagunen elhe onen gatik (P.B., 53.) ez diote laguntza handirik ekarriko Azkue-ri gure Larresoroarrek: Ikus R.A., 68.-3.º&4.º; 72.-2.º.

<sup>4</sup> Maiatzaren 30 eko Sabino-ren preso sartzeaz Azkuek eman dio berri: R.A., 33.

<sup>5</sup> Azkue-ren erantzuna dator ondoko gutunean: R.A., 34.-2.º.

<sup>6</sup> R.A., 33 (in fine).

<sup>7</sup> Moreau komandantea (1825-1902) alargun zelarik bera, 1866 an ezkondu zen Baionan Marie Salagoity (1825-1904) alarguntsarekin.

P.B.-R.A., 48

*Hasparren 17 Juillet 1902*

Cher ami

Deux mots seulement, pour vous dire que je serai à Licq, lundi dans l'après-midi, avec mes deux compagnons de voyage, l'abbé Mocoçain<sup>1</sup> et Armand David<sup>2</sup>, le pharmacien de Hasparren, frère de l'abbé David. Nous arriverons à Mauléon dans la matinée de lundi et nous arrêterons quelque temps à Tardets chez Constantin. Mocoçain vient de m'écrire qu'il cherche un «académicien»<sup>3</sup> pour vous dans la vallée de Baigorry. Nous l'amènerons probablement avec nous.

A lundi donc,  
Votre bien dévoué

*P. Broussain.*

<sup>1</sup> Mocoçain Dominique (1860-1914) Irulegiko erretora eta aspaldiko adiskidea: P.B., 15-3.º

<sup>2</sup> David, Armand, 1908 ko bozkaldietan Broussain-en auzapez-lagun hautatu zuten: jatorriz bera ta bere anaia apeza, Ezpeletako Armand David naturalista aipatuaren ilobak ziren: Ikus J.B. Daranatz, «Un grand naturaliste basque, Armand David (1826-1900)» Bayonne, 1929.

<sup>3</sup> Horrela deitzen zituen Azkuek berak bere hiztegilari laguntzaileak.



P.B.-R.A., 49.

*Hasparren 5 Août 1902*

Cher ami

J'ai écrit ce matin au père de Constantin en le priant de vous communiquer ma lettre. Vous y verrez que Mocoçain n'a pas pu se procurer dans le pays de Cize (*Garazi*) «l'académicienne» sur laquelle il comptait. Elle est très malade. Mais le curé de St-Jean-le-Vieux (*Donazaharre*) et un nommé Lapitzondo, aubergiste dans ce village, lui ont promis de chercher une femme qui consentira à aller à Licq<sup>1</sup>. Je n'ai pas été plus heureux dans mes recherches pour trouver une autre «académicienne» dans le pays de Mixe (*Amikuze*). On m'a écrit de Luxe (*Lukuze*) qu'on n'a pu y trouver personne.

Je suis allé alors trouver le père Duhau missionnaire de Hasparren qui m'a promis d'écrire à son ami le curé de Gabat, près de St-Palais. Il espère, par son intermédiaire, trouver une femme amikuztar qui voudra aller à Licq<sup>2</sup>.

Je vous tiendrai au courant de ces négociations.

L'abbé Dibildos<sup>3</sup> est arrivé à Hasparren, depuis 5 à 6 jours. Il désire vivement faire votre connaissance. Mais, comme il doit repartir pour Paris, le 25 de ce mois, je ne sais pas si vous pourrez vous rencontrer à Hasparren. Si vous devez rester en Soule jusqu'au 25, nous avons formé le projet d'aller vous voir à Ligi, tous les deux. Aussi je voudrais savoir jusqu'à quand vous comptez rester à Licq.

*Gero arte eta zurea beti*

*Peru.*

*Gaur goizean artu det zuk bialduriko telegrama<sup>4</sup>. Agian gure sorteguna zoriz ugari izango da geroko, baiño aurten niretzat beintzat sorteguna ez dago atsegin-eguna. Biar dago eta gure Shabala maitearen urteburua, negarrezko eta biotzminezko eguna.*

*Ene anaia eta koñatua atzo eldu dira Madriletik beren aurrarekin. Mila goraintzi euren partez.*

*P.B.*

<sup>1</sup> Azkuean Contantin xaharrak Donazaharretik Ligira erakarriko dio Lako adiskidea: R.A., 39.-5.º & 40.-3.º eta «Diccionario Vasco-Español-Francés» I, XI. orr.

<sup>2</sup> Azkuek bere hiztegian aipu du ere nolazpait bildu zuen «Amikuztar atso bat» ibid. XII. orr.

<sup>3</sup> Ikus R.A., 39.-3.º.

<sup>4</sup> Broussain-en urteburukari: 1859 ko Aboztuaren 5 ean *jaioa baitzen*.

P.B.-R.A., 50

*Hasparren 9 Novembre 1902*

Bien cher ami

Aussitôt après la réception de votre lettre, hier, j'ai écrit à mon cousin Etchegoyen, curé d'Ainhoa<sup>1</sup>, pour lui dire de faire partir mardi pour Irun le laboureur que nous avons vu ensemble. Je lui ai transmis toutes les indications que vous m'avez données, relativement aux heures de départ de Irun et de Zumarraga, de façon à ce qu'il arrive à Bilbao, en même temps que la Roncalaise et le Guipuzcoan d'Andoain.

J'ai bien recommandé à mon cousin de dire à son paroissien qu'il se mette un mouchoir autour du cou, en arrivant à Zumarraga, pour se faire reconnaître des deux autres «académiciens». Je me souviens très bien de la jeune femme avec qui nous avons voyagé de Izaba à Uztarroz et avec qui vous aviez parlé basque. Je crois que vous avez en elle une excellente collaboratrice, car sa physionomie me parut très intelligente.

Mocoçain a passé chez moi une journée, la semaine dernière. Il m'avait dit, en me quittant, qu'aussitôt rentré à Irouléguay, il écrirait à son ami l'abbé Bidart<sup>2</sup> curé d'Ibarolle (*Ibarla*) dans l'Ostabarret (*Ostibarre*), pour vous procurer un homme ou une femme connaissant bien son dialecte. Il est peut-être trop tard maintenant, pour donner contre-ordre, à ce nouveau collaborateur, si l'abbé Bidart l'a déjà choisi. Si le choix n'est pas encore fait, et si vous ne recevez pas de lettre de Mocoçain, vous serez encore à temps pour lui écrire et lui dire que vous n'aurez besoin de cet «*Ostibartar*»<sup>3</sup> que plus tard, lorsque vous ferez le supplément du dictionnaire.

Il me sera impossible de vous envoyer mercredi, par l'homme de Ainhoa, les mots basques que j'ai recueillis. C'est un travail plus long que vous ne le croyez car je dois demander encore à plusieurs personnes le sens exact de quelques mots dont je n'ai pas la signification précise, et vous savez que je suis l'ennemi de «l'à peu près».

Mais je vous promets, d'ici à 20 jours, de vous envoyer une bonne partie, sinon la totalité des mots que j'ai recueillis. Je vous enverrai cela par la Poste, après avoir pris la précaution de garder une copie, dans le cas où cet envoi n'arriverait pas à destination.

Je pense que vous ne commencerez pas avant le 1er Janvier l'impression de votre dictionnaire. Pour cette date vous recevrez sûrement tout ce que j'ai recueilli.

Depuis que nous nous sommes quittés à Fontarrabie, Aranza-

di<sup>4</sup> m'a écrit trois fois. Dans sa dernière lettre, il me dit qu'il vous a envoyé son *projet de Fédération*, pour me le faire parvenir quand vous l'aurez examiné.

La conférence lue l'année passée au «*Centro Vasco*» a produit à Iruña et particulièrement au Grand Séminaire, une explosion de patriotisme. Les séminaristes demandent qu'on crée une chaire de basque au Séminaire et ont prié Aranzadi de leur faire parvenir trois cents grammaires basques, faites par un de vos élèves. J'ai répondu à Aranzadi que j'admettais l'unité de notre Association, mais à condition qu'il n'y aurait pas de Congrès et que le Comité Directeur seul se réunirait une ou deux fois par an à St-Sébastien. Les adhérents ne devront pas bouger de chez eux et n'auront qu'à verser leur cotisation annuelle. De cette façon, nous éviterons les Congrès, les discours, les réclames dans les journaux, les séances scandaleuses comme celles de Fontarrabie, en un mot tout ce qui n'est pas pratique. Aranzadi m'a écrit aussi qu'à côté de la Fédération il avait établi le projet d'une *Société d'études basques*, une Association d'Euskaphiles. Tout comme vous, je l'ai dissuadé de créer cette Association, lui disant que nous comptons fonder une Académie et que l'Académie seule doit se livrer aux études basques et se consacrer au perfectionnement de notre langue. J'espère que le grand patriote de Pampelune comprendra nos raisons et renoncera à l'idée de cette Société d'études qui ferait concurrence à notre Académie.

J'ai vu Arbelbide ces jours-ci à Bayonne. Il est toujours enthousiaste de l'enseignement basque par les frères de Ploërmel. Il a été dernièrement voir Olazabal<sup>5</sup> à St-Jean-de-Luz. Ce dernier a écrit au curé d'Azpeitia, Jauregui, pour le prier de trouver un local à Azpeitia ou aux environs. Je crois qu'il vaudrait mieux hâter l'introduction en Guipuzcoa des frères de Ploërmel<sup>6</sup>, sans attendre la chute de Sagasta<sup>7</sup>, qui, comme tous les événements politiques, est très problématique. Etes vous bien sûrs que les Conservateurs arriveront au pouvoir bientôt?

Souvenirs affectueux à votre famille et à Juan Carlos (Gortazar).

Tout à vous

P. Broussain.

<sup>1</sup> Etchegoyhen, Sauveur Larresoron sortua 1852 an, Baionako San Andres-en bikari egonik Ainhoako erretor sartua 1892 an ta han 1907 an supitoki hila. Broussain Parisen zegoelarik oraino honek zizkion biltzen bere auzoko Urdazubiko apezaren bitartez Sabino Aranak Bilbon argitaratzen zuen «Bizkaitarra»-ren zenbakiak: Ikus Broussain-en paperetan 1894 eko abendoaren 28 ko Etchegoyhen-en gutuna.

<sup>2</sup> Bidart honek zuen bigarren saria irabazi, «Oxkak» izenpean, 1903 ko Donapaukeko Euskal Bestetan, «Eskual Herria» olerkiarekin. Ikus P. Charritton, «J. Etchepare Mirikuaren Idazlanak» II, op. cit., 21. orr.

<sup>3</sup> Azkuek bere hiztegiaren aintzin-solasean ez du Ostibarreko lankiderik aipu. Baina gure iduriko, euskalki horren gain jarri beharko zituen bai Frédéric de Saint-Jayme (1862-1938) bai honen iloba Georges Lacombe euskaltzaina (1879-1947) eta ez Orabarre (Orégue) herriaren kondu —ez dakigu zergatik egin duen bezala— Ikus delako Hiztegia XII. orr.

<sup>4</sup> Aranzadi, Estanislao de (1841-1918) Iruñear «legegizon biotz handikoaren» Bilbo-ko mintzaldi horretaz Azkuek berak idatzia zion Broussain-i: R.A., 30-3.º. Broussain-en paperetan daude Aranzadi-ren lau gutun: 1901-XII-10; 1902-x-27; 1903-I-27; 1904-X-30.

<sup>5</sup> Lehen ere aipatu izan du Broussain-ek Tirso de Olazabal senadore karlista; ikus P.B., 14-4.º.

<sup>6</sup> Broussain-en paperetan badago 1902 ko urriaren 11 ko Arbelbiden gutuna, honen irailaren 11 ko eskaerari erantzunez Ploërmel-darrek Hego Euskal Herrian euskal ikastetxeak sortzeko hartu erabakiaren berri dakarrena.

<sup>7</sup> Azkuek eta Sotak zioten bezala (R.A., 45.4.º) Sagasta laster erori beharra zen.

P.B.-R.A., 51.

*Hasparren 17 Janvier 1903*

Cher ami,

Malgré les trois télégrammes que vous m'aviez envoyés, il m'a été impossible de m'absenter de Hasparren. J'avais pris mes dispositions pour aller à Donostia le 2 janvier, conformément à votre première lettre<sup>1</sup>. Quel dommage que vous ayez avancé votre voyage à San-Sebastian.

J'ai hâte de savoir ce que vous avez fait dans cette ville avec Juan Carlos Gortazar. Aranzadi était-il avec vous? Avez-vous décidé quelque chose pour la création de notre Ligue ou *Association Basque*? Avez-vous vu les évêques de Pampelune et de Vitoria au sujet des Frères de Ploërmel?

Comme vous le savez, toutes les Congrégations religieuses sont à la veille d'être expulsées de France. Nos Bénédictins Basques du monastère d'Urt s'appêtent déjà à partir. Ils voudraient aller à Saragosse, mais Mr Arbelbide que j'ai vu hier à Bayonne, m'a dit qu'il les avait détournés d'aller s'établir en Aragon, où leur influence serait perdue pour le Pays Basque. Il leur a conseillé de se fixer dans la Navarre, dans un petit village près d'Alsasua, où on met, paraît-il, à leur disposition un local et des terres. De là ils pourraient rayonner dans les quatre provinces et continuer leurs prédications en euskara. L'évêque de Pampelune à qui ils ont écrit, leur a répondu par une lettre favorable, mais il n'ose rien leur promettre sans l'assentiment du gouverneur de la Navarre. Lui personnellement est tout disposé à leur permettre de s'établir dans la Navarre<sup>2</sup>.

A ce sujet, Mr Arbelbide voudrait bien voir Mr Aranzadi, pour savoir si celui ci pourrait tenter quelque chose auprès du gouverneur de la Province. Croyez-vous que notre ami d'Iruña soit assez influent pour cela?

L'année 1903 a débuté bien tristement pour notre malheureux Pays Basque. Comme vous avez pu le lire dans *Eskualduna*, le gouvernement français a envoyé une circulaire à tous les prêtres basques, pour leur ordonner de faire dorénavant le catéchisme en français<sup>3</sup>. Ceux qui n'obéiront pas aux ordres du gouvernement auront leur traitement supprimé. Cette mesure, que nous prévoyions depuis quelque temps déjà, a causé une vive indignation dans notre pays, surtout parmi le clergé. Il est question d'organiser un vaste pétitionnement, mais je doute que ce soit là un moyen efficace pour faire reculer le gouvernement. En Bretagne aussi il y a eu de nombreuses

protestations contre la prohibition de la langue bretonne dans les églises, mais pour toute réponse, le gouvernement a supprimé le traitement de nombreux prêtres bretons. En Bretagne les ordres donnés par le ministère de Combes ont été plus durs qu'ici, car non seulement le catéchisme, mais aussi la prédication en breton ont été interdits. Au Pays Basque on n'a pas encore interdit la prédication en langue eskuara, mais il est à craindre qu'avant longtemps notre chère et belle langue nationale soit bannie des églises. Quel dommage que notre *Association Basque* ne soit pas fondée depuis un an, pour faire entendre une protestation indignée, au nom de tous nos compatriotes.

*Biotzez zure*

*P. Broussain.*

<sup>1</sup> Ikus R.A., 46-2.º, 1902 ko abendoaren 25 eko Azkue-ren gutuna

<sup>2</sup> Azkenekotz Belokeko Beneditarrek Iparraldeko Ahurti-tik (Urt) Gipuzkoako Lazkaora egin zuten aldaira.

<sup>3</sup> «Euskal Katixima»-ren arazo horretaz ikus, P. Tauzia, «La IIIe République et l'enseignement religieux en langue basque», in Bulletin de la Société des Sciences Lettres et Arts de Bayonne, n.º 129 nouvelle série, 1973, 367-384 eta P. Charritton, «P. Broussain, sa contribution aux études basques», op. cit., 29-34. orr.

P.B.-R.A., 52.

*Hasparren 24 Février 1903*

Mon cher ami,

Si j'ai tant tardé à vous écrire et à vous envoyer la liste des mots basques que je vous ai promise, accusez simplement ma paresse et non ma fiancée et ma belle-mère.

Ma fiancée est la langue basque et en fait de belle-mère, je ne connais que Combes et Romanones. Vous savez quelle mesure on a prise contre la catéchisme basque, au Nord de la Bidassoa. Nous en sommes cruellement atteints.

J'ai vu Constantin jeudi dernier à Tardets et nous avons décidé, avec un autre de nos amis, Mr de St-Jayme de Saint-Palais, d'organiser un pétitionnement<sup>1</sup> pour demander le retrait de la mesure inique et illégale qui prohibe l'enseignement du catéchisme en eskuara. Nous rédigerons cette pétition, adressée au Préfet des Basses-Pyrénées, en termes aussi respectueux que possible, et même en y affirmant des sentiments de patriotisme français!!! (On ne prend pas les mouches avec du vinaigre) Nous ferons signer cette pétition par tous les représentants élus du Pays Basque et par les principales notabilités de cette région-ci. Cette pétition va me demander beaucoup de travail car j'aurai des quantités de lettres à écrire. C'est vous dire que pendant quelque temps je ne pourrai pas m'occuper des mots basques que j'ai recueillis et que je vous ai promis. Je vous fais attendre, je le sais, et je comprends que vous soyiez impatienté. Mais je vous répète encore que je tiendrai ma promesse. Quand? Je ne peux pas vous le dire.

Je ne sais pas non plus quand je pourrai m'occuper des proverbes basques que vous m'avez envoyés<sup>2</sup>. Vous me demandez de faire un prologue en français et en labourdin. Mais je ne sais vraiment par quel bout commencer. Ah! si j'avais votre riche imagination!

Si vous voulez que je fasse quelque chose, envoyez-moi un prologue que vous écrirez en catillan et je vous le traduirai en français. Quant à la correction de la traduction française des proverbes basques, il me sera facile de la faire. J'ai déjà jeté un coup d'oeil sur ces proverbes, et en général la traduction me semble très exacte.

Vous avez dû recevoir comme moi les statuts et la liste des membres de l'Association Basque fondée à Fontarrabie<sup>3</sup>. J'ai écrit aussitôt à Mr Adéma pour lui confirmer ma démission de membre du Comité, que j'avais déjà donnée à Fontarrabie. Arbelbide et Daranatz maintiennent aussi leurs démissions.

Je pensais que MM. Adéma et Guilbeau auraient été découragés par leur échec à Fontarrabie. Je me suis trompé. Je suis persuadé toutefois que leur Association ne vivra pas longtemps et sur les ruines de celle-là nous en fonderons une autre, plus prospère et plus pratique, en choisissant d'autres chefs.

J'apprends avec plaisir que les Frères de Ploërmel se sont établis à Oyarzun.

J'espère que de là ils rayonneront dans les quatre provinces. Allez-vous faire des manuels basques pour leurs écoles?

*Biotzez zure*

*P. Broussain.*

<sup>1</sup> «Pétition» horretaz ikus P. Charritton, «P. Broussain...», op. cit., 31-32 orrialdetan, Broussain-en paperen arabera egin dugun bilduma.

<sup>2</sup> Inchauspé kalonjeak bildu atsotitzak, Azkuek argitaratu nahi ditu: R.A., 49-2.º.

<sup>3</sup> 1902 ko irailaren 11 an Adéma eta Guilbeau-k egin zuten Hondarribian bilkura hori, Sabino Arana preso zegoela eta Arbelbide, Daranatz, Hiriart-Urruty eta Broussain egitearen aurka zeudela.



P.B.-R.A., 53.

*Hasparren 26 Mars 1904*

Cher ami

Je suis allé dîner aujourd'hui au séminaire de Larressore et en prenant le café je me suis entretenu avec Mr Abbadie, le supérieur, de la question du dictionnaire Harriet. Bien entendu, je n'ai pas parlé en votre nom et les propositions que je lui ai faites, je les ai faites comme si elles venaient de moi. Je lui ai dit comme il serait désirable que ce dictionnaire manuscrit vous fût communiqué, pour que vous puissiez y prendre les mots et les locutions qui vous manquent et les insérer dans votre dictionnaire. A cela il m'a répondu que tant qu'à publier l'oeuvre de Harriet, il faudrait la publier toute entière, telle qu'elle est, que ce serait faire injure à la mémoire du savant basco-phile que de ne publier qu'une petite partie de son travail, en laissant de côté le reste. Je n'ai pas insisté, mais je crois que Mr Abbadie serait disposé à vous prêter ce manuscrit, à condition de le faire imprimer tel qu'il est, sans y rien changer. A vous de voir maintenant si ce ne serait pas un trop grand surcroît de travail pour vous et si la *maison Mame* consentirait à imprimer ce dictionnaire sans rien changer, aux conditions que vous avez arrêtées avec elle<sup>1</sup>. Réfléchissez et donnez-moi une réponse.

Autre chose. J'ai dit à Mr le supérieur que vous aviez l'intention d'envoyer chaque semaine deux fascicules de votre dictionnaire à tous les Basques instruits qui voudraient collaborer avec vous, en vous envoyant des notes ou des observations sur la langue basque. Il m'a dit qu'il ferait volontiers ce travail. Vous avez en lui un collaborateur précieux, car c'est un homme d'une intelligence d'élite et qui connaît admirablement le basque de son pays natal.

Hiriart-Urruty et Adéma m'ont promis également de vous aider. Enfin il y a à Larressore un autre professeur nommé Barbier, originaire de Saint-Jean-Pied-de-Port, qui connaît très bien le basque du pays de Cize (*Garazi*) et qui écrit depuis quelque temps dans *Eskualdun ona*. Lui aussi lira avec attention vos fascicules et les corrigera. Voilà donc pour vous quatre excellents collaborateurs, au petit séminaire de Larressore<sup>2</sup>. Il suffira que pour les quatre vous adressiez à la fois deux fascicules, l'un pour Abbadie, et l'autre pour Hiriart-Urruty. Ils les passeront ensuite aux autres.

Je vous enverrai bientôt une liste des personnes du Nord de la Bidassoa susceptibles de vous documenter. Et vous ferez bien d'envoyer à toutes ces personnes, ainsi qu'à celles du Sud de la Bidassoa,

une notice écrite en français et espagnol, leur expliquant clairement quel genre de collaboration vous leur demandez. Avez-vous reçu une réponse de Londres? Espérez-vous obtenir l'autorisation de copier les manuscrits de Bonaparte<sup>3</sup>? Il me tarde d'être fixé là-dessus.

*Eskualdun ona*<sup>4</sup> a eu la semaine dernière un tirage de 3750. Ça augmente chaque semaine. Nous arriverons bientôt à 4000 et dans un an, je l'espère à 5000. Est-ce qu'on vous l'envoie? J'ai écrit à Pochelou pour le prier de vous l'envoyer à *Tours, rue Bernard Palissy, 16*. Sous peu je vous enverrai une liste de mots que je n'avais pas eu le temps de vous communiquer à Tours. Vous pouvez y compter.

Votre dévoué

*P. Broussain.*

<sup>1</sup> Uztaritzeko Semenarioko liburutegian dagon Harriet-en hiztegia oraino argitaratu gabarik dago, nahiz Lhande-Lafitte-k asko baliatu duten beren hiztegia osatzeko: P. Lhande s.j., «Dictionnaire Basque-Français», Paris Beauchesne, 1926, XVI-XVIII, orr.

<sup>2</sup> Baina laneko orduan Larresoroko lau euskalzalek berdin huts egingen dute, ikus R.A., 68.-3.º, 4.º&72.-1.º, 2.º. Barbier, Jean (1873-1931) (Villasante, op. cit., 298-300. orr.) eta Adéma, Blaise (1861-1936) barne.

<sup>3</sup> Bonaparten eskuizkribuen berri Azkuek berak emana zion aintzineko gutunean: R.A., 56-5.aº (Tours-etik 1904 eko otsailaren 15 ean) eta gero berriz, Broussain-ek Tours-era egin berri zion ikustaldian: R.A., 57.-1.º, 2.º.

<sup>4</sup> «Eskualduna» Baionako astekari euskaldunak «Eskualdun Ona» izena hartu ta atxiki zuen bizpalau urtez(1903-1907) eta tarte horretan asko goratu zuen bere irakurleen kopurua 7000 etaraino igan zenaz geroz. Ikus P. Lafitte-n Aintzin solasa JAKIN-ek argitaratu Hiriart-Urruty-ren loretegian, «Mintzaira, Aurpegia, Gizon», Jakin 2, 35. orr.

P.B.-R.A., 54.

*Hasparren 22 Juillet 1904*

Bien cher ami

Me voilà installé à Jauregizaharrenea avec mes deux femmes, celle de la salle à manger et celle que j'ai été chercher à Amendeux<sup>1</sup>. Elles font très bon ménage et ne se sont pas disputées une seule fois encore. Je souhaite à tous les musulmans d'avoir un harem aussi pacifique que le mien.

Je suis rentré de mon voyage de noces il y a une semaine, un peu fatigué par les chaleurs insupportables que nous avons eues en route.

Nous sommes restés 18 jours à Paris, 1 jour à Lyon, 2 jours à Genève, et 3 jours à Bordeaux.

Nous avons conservé de Genève, et surtout du Lac Léman, un souvenir exquis. Quel beau pays que la Suisse! Nous y avons des montagnes qui nous rappelaient tout à fait certaines montagnes de la Soule et de la Basse-Navarre.

Si ma mère n'était pas si malade, nous aurions certainement prolongé notre séjour en Suisse, mais j'avais hâte de revoir ma pauvre mère, que j'ai trouvée dans le même état où je l'avais laissée, c'est à dire sans aucun espoir de guérison<sup>2</sup>. Il faut qu'en ce monde tout bonheur ait son ombre!

J'ai reçu avant-hier la belle photographie que vous m'avez envoyée. Vous êtes très ressemblant. je vous en remercie vivement, car ce sera un vrai plaisir pour moi d'avoir toujours sous les yeux l'image de l'ami sûr et dévoué en qui j'ai placé toute ma confiance.

Le jour de mon mariage à Bordeaux, ma soeur avait oublié de vous régler le prix du Missel que vous aviez acheté chez Mame pour ma fiancée. Dites-moi, je vous prie, dans votre prochaine lettre combien a coûté ce livre, et je vous en enverrai la valeur par mandat-poste.

J'étais hier à Bayonne pour examiner avec le jury les pièces de poésie qui doivent être primées à l'occasion des fêtes d'Abbadie. A cet effet nous nous sommes réunis à l'évêché, Arbelbide, Daranatz, Darricarrère, d'Arcangues et moi. Les concurrents étaient cette année, moins nombreux que l'année passée, et le Guipuzcoa a relativement peu donné.

Nous avons décerné le premier prix à Pablo Zamarripa y Uranga<sup>3</sup>, ce jeune séminariste de Vitoria, qui avait remporté le second prix l'an dernier. De l'avis unanime des cinq membres du jury, sa composition était bien supérieure à toutes les autres, comme facture.

comme souffle poétique et comme pureté de langue. Je crois que ce jeune homme deviendra un jour un grand poète basque. Le connaissez-vous? Est-il travailleur et a-t-il l'esprit pondéré? S'il a ces deux qualités, il pourra être un bascophile utile à la Patrie.

J'ai annoncé à Arbelbide et à Daranatz que vous viendriez en Septembre au Pays Basque. Ils sont enchantés à la pensée de vous revoir bientôt.

Croyez à toute mon affection,  
Votre dévoué.

*P. Broussain.*

N'oubliez pas de me dire le prix du missel.

<sup>1</sup> Amenduzen-izana zen Broussain, Amélie Baratchart (1879-1960 bere emazte gaztearen bila. Zorigaitzez Azkuek ez digu begiratu bere adiskideak berria igorri zioneko gutuna: R.A., 61.

<sup>2</sup> Aboztuaren azken egunetan hil beharra zen Marie Salagoity (1825-1904) Piarres Broussain-en ama: R.A., 66.-1.<sup>o</sup>

<sup>3</sup> Zamarripa, Pablo (1877-1950) ikus P. Ithurralde-Lafitte-n «P. Zamarripa, apez zena» «Gure Herria», 1950, 291-292. orr. Uztaritzeko Euskal Bestetan, uztailaren 26 an, «Lurra Jesu Kristorentzat» olerkiarekin irabazi zuen lehen saria.

P.B.-R.A., 55

*Hasparren 30 Décembre 1904*

Mon cher ami

J'ai reçu votre carte postale et je suis étonné que vous n'ayiez reçu aucune nouvelle de Larressore. Il y a plus de quinze jours que j'ai été au petit séminaire voir MM. Abbadie, Hiriart-Urruty et Adéma et je leur avais fait les recommandations que vous m'aviez chargé de leur faire à tous. Les trois m'avaient promis de lire avec soin vos divers fascicules, au fur et à mesure qu'ils paraîtraient, et de vous envoyer leurs observations. De plus je leur avais laissé la liste des mots que vous m'aviez envoyée et dont la plupart m'étaient inconnus.

Je vais écrire ce soir même à Hiriart-Urruty, pour le réveiller et lui dire que vous attendez de ses nouvelles avec impatience<sup>1</sup>.

«*Basanegala*» es un mot qui désigne une maladie de peau. Je ne sais au juste laquelle. Je m'informerai.

«*Astorlokoa*» es un mot que je n'ai entendu qu'une fois à ma pauvre mère. Je n'en connais pas le sens exact. Voici la phrase que je lui ai entendue: «*Astorlokoa bezala poñ emaiten dakozu*». Cela s'adressait à une personne qui couvrait un enfant de baisers. «*Poñ*» à Hasparren signifie «baiser», synonyme de «*mosu*», «*musu*».

«*Eskartz*» veut dire «balai» (Ciboure lab.)

«*Luthertasun*» (Axular) veut peut-être dire «erreur de Luther», «sophisme de Luther». Mais «*Lutherkeria*» serait plus correct.

«*Nahaba*.» Inconnu.

«*Horzki*.» (id.)

«*Zurrun*.» (id.)

«*Zantzail*.» (Hasparren) «qui a mauvaise tenue», «mauvaise conduite».

«*Hondale ilhuna abarrotsez kiritu zen*.»

?? obscur bruit ??

«*Uzkorno*.» Je ne connais pas l'etymologie.

«*Ardasula*.» Inconnu.

«*Arigo*.» Inconnu.

«*Ohiko lastai usaindu mutzi...*» «*Ohiko*», «d'autrefois» de «*Ohi*», «ancien»: «*errient ohi bat*» (Hasparren) «un ancien instituteur» («*mais*»). «*Lastai*» (Hasparren) «paille»: «*oheko lastaia*», «la paille du lit». «*Mutzi*», «moisi», on dit aussi «*mutsi*»: «*ogia mutsi da*», «le pain a moisi». «*Matalaz*», à ajouter à «*chimideferra*», «*gara*», «*automobila*», «*posta*», etc. Cela veut dire «matelas». Je ne connais pas le mot pour dire «matelas»

«*Kitzikan*», «en excitant»: «*Kitzikatzea*» (Hasparren) «exciter», «taquiner».

«*Zainetako*», «maladie des nerfs», «crise nerveuse».

«*Kalamaska*» (Hasparren), «délabré», «d'aspect pitoyable»: «*etše kalamaska bat*», une maison délabrée, tombant en ruines.

«*Borta-laze*» (Hasparren) «seuil de la maison», «devant de la porte»: «*Borta lazean etzanik zoon (zagon)*».

«*Orga kutsak*» est une faute d'impression. Il fallait mettre «*hutsak*», vides.

«*Bertango*», plus vite.

«*Urzo kuku*», c'est du souletin; je demanderai à Constantin.

«*Bühürzen*» (souletin), résister.

«*Aziak aldiz..... begirari azkar bat nahi du.*» «*Begirari*», gardien? protecteur? je m'informerai.

Je vous renvoie votre lettre du 22 Novembre<sup>2</sup> dont j'ai pris une copie.

*Urte herri on bat opa dizut eta Jainkoari eskatzen diot eman dezazun zure lanaren egiteko behar dezun kemena.*

*Zure*

*P. Broussain.*

### *Quelques observations sur les premiers fascicules du dictionnaire*

#### *A propos du «a» interrogatif:*

Dans les deux dialectes bas-navarrais et en souletin cet «a» interrogatif ne se met pas seulement après le verbe conjugué, comme dans «*hilen dut-a?*», «*sartuko niz-a?*», mais bien aussia près les substantifs, les adjectifs, les adverbes, les pronoms personnels, etc... Ex. «*Nok egin du hori? Zure semeak-a?*», «Qui a fait cela? Est-ce votre fils?»; «*Tipiak-a?*», «Est-ce le petit?»; «*Nik-a? Zuk-a?*», «Moi, Vous?»; «*Hemendik-a?*», «D'ici? ou Par ici?»; «*Handik-a?*», «De là-bas?»; «*Hemen-a?*», «Ici?»; «*Emazteki hura-ia?*», «Cette femme là?». Le «a» interrogatif prend un «i» lorsqu'il est précédé d'un autre «a».

*Aiphu*. A ajouter comme exemple: «*zutaz aiphu zen*» (Hasp.) Il était question de vous; on parlait de vous.

*Abata*. Loge des chasseurs au haut d'un arbre d'où ils observent le passage des pigeons. Au lieu de «pigeon», il faut mettre «palombe», «ramier». La palombe ou ramier est une espèce de pigeon sauvage (en espagnol «*paloma torcaz*», je crois.

*Ageri*. A ajouter les significations suivantes: «*Ageri*» (Lab. C., B.N.c.), visible; «*Hemendik ageri da*», Il est visible d'ici. On peut le voir d'ici; «*Ez da ageri*», On ne le voit pas, Il ne paraît pas. «*Ager, tu, tzen*» (Lab. c., B.N.C.), paraître: «*Eguerditan agertu zen*», Il avait paru à midi. «*Ager, tu, tzen*» (Lab. C., B.N.c.), montrer, manifester «*Gogoan duena ez du agertzen*», Il ne montre pas ses pensées.

*Hailabe* (B.N.don) Ce mot est mal transcrit. C'est moi qui vous l'ai donné. Il faut mettre «*Halabei*»; ce mot ne s'emploie qu'à Saint-Esteben (*Donesthiri*, B.N.) pour désigner l'eau de vie. C'est un mot d'argot qu'emploient les femmes entre elles. Il en est de même du

mot «*Aketa*», café. Les femmes de Saint-Esteben aiment beaucoup le café et l'eau de vie.

*Ailis*. A Hasparren on dit «*ogi ailisa*», pain mal levé, non fermenté.

*Aigu* (S.), viens. C'est une faute: les souletins disent «*haigü*», viens.

*Ailurbe*. En Basse Navarre on dit «*alubre*», fenugrec (plante). Cette plante fourragère est excellente pour les bestiaux, mais donne très mauvais goût à la viande et au lait.

*Ainbara*. A Hasparren et en B.N. aussi, on dit «*ainhera*», hirondelle.

*Agertu*. A ajouter le proverbe suivant (B.N.c.) «*Artzainak samur eta gasnak ager*», Les bergers se fâchèrent et les fromages parurent. Cela se dit lorsque deux personnes se brouillent après avoir fait un mauvais coup ensemble et que l'une, pour se venger, dénonce la mauvaise action commune.

*Haizu*. A ajouter: «*haizu, tu- tzen*» (da), Avoir la permission: «*Ez ginen haizutu*» (B.N. *Heleta*), Nous n'avions pas eu la permission.

*Alhatu*. A ajouter: «*Alha, tu, tzen*», Fonctionner, marcher: «*Eihera alha da*» (B.N.c.), Le moulin fonctionne, marche; «*Erloia ez da alha*» (B.N.c.), La pendule ne marche pas.

*Alborna, Alburno*. Ce poisson commun dans les rivières du Pays Basque n'est pas la brème, mais bien le chevesne. Dans le Sud-Ouest de la France on l'appelle «*auhour*» du latin «*alburnus*».

*Aldatu*. A ajouter: «*Changer de vêtements*»: «*Aldatzerat joana da*» (B.N.c.), Il est allé changer de vêtements.

*Alde*. A ajouter: «*Aldeat*» (B.N.c.) 1.<sup>o</sup> = «*Aldeat*», définitivement, pour toujours: «*Ameriketatik jina da aldeat*», Il est revenu d'Amérique définitivement. 2.<sup>o</sup> = «*Aldeat*», Constamment, sans cesse: «*Aldeat lo egiten du*», Il dort constamment, il ne fait que dormir.

A ajouter aussi: 1.<sup>o</sup> = «*Alde*», grande troupe, grande quantité: «*Zer gizon alde!*» (B.N.c.). Quelle quantité d'hommes! 2.<sup>o</sup> = «*Alde*», qui est partisan de, qui est favorable à: «*Jaun ertora alde du*» (B.N.c.), Monsieur le curé lui est favorable, il a monsieur le curé pour lui.

*Airegaizto*. On dit aussi «*airegaisto*» (B.N.c.), Foudre.

«*Ametz*», *tauzin*???? ne se trouve pas dans le dictionnaire de l'Académie Française, car cet arbre n'existe pas dans le Nord de la France, mais tous les sylviculteurs et forestiers emploient couramment ce mot «*tauzin*».

*Kimbera* (B.N. *Azparne*). Ce mot ne s'emploie pas seul mais avec le mot «*tchar*» ou «*gaichto*»: «*kimbera tsarreko gizona*», «*kimbera gaištoko gizona*», homme très grincheux, de très mauvais caractère.

*Zardai* (B.N. *Azparne, Heleta*) se dit d'un homme long et élancé. On l'emploie aussi pour les animaux qui ont le corps allongé.

*Ezkarda* (B.N. *Azparne*), fripuille, personne de la plus basse classe de la Société et sans moralité. Ex. «*Ez da goizegi, jende ezkar-da horiek juan baitira gure auzotik!*» Ce n'est pas trop tôt que ces fripouilles de gens soient partis de notre voisinage!

*Lepo-mantar* (B.N. *Heleta, Azparne, Lekorne*)

*Lepo-dafaila* (B.N. *Beskoize*), littéralement «chemise de cou, nappe de cou», signifie «fanon», peau qui pend du cou des bêtes à cornes. Dans votre dictionnaire je n'ai trouvé que la variante «*lepo-gingil*» (L. *Ainhua*).

*Soin-hegi* (B.N. *Izura*), garrot, partie la plus élevée du dos d'un cheval, âne ou mulet. Ex. «*Zaldiak soin-hegian izartzen dira*», les chevaux se mesurent au garrot.

*Baiz* = oui (B.N. *Azparne. D. Garazi*). Il s'emploie quelquefois à Hasparren et plus souvent dans le pays de Cize (*Garazi*). Il est plus affirmatif que «*bai*». On pourrait le traduire en français par «oui certes». Est-ce une contraction de «*baietz*» ou la forme primitive de «*bai*»???

On l'emploie souvent quand on répond plusieurs fois «oui» à une personne qui s'obstine à vous dire «non». Ex. A) «*Bi tanto sobe-ra markatu dituzu*»; B) «*Ez*»; A) «*Bai*»; B) «*Ez*»; A) «*Baiz*»; B) «*Ez*»; A) «*Baiz*», etc. «Vous avez marqué deux points de trop» au jeu de mus; B) «Non»; A) «Oui»; B) «Non»; A) «Oui certes...»

*Nun dago zure bigarren iztegia «erdara-euskara»?*<sup>3</sup> *Laster ager-tuko dea? Frantses euskarazko iztegiari uko egin diozu naski!*

*Ene goraintzi handiak zure etchekoei eta zuretzat ene eskua za-bal-zabala.*

*Beti zure*

*Dr Broussain*

<sup>1</sup> Alferretan zorigaitzez: Ikus R.A., 72.

<sup>2</sup> R.A., 68.

<sup>3</sup> 1916 an argitaratu zuen Azkuek bere «Diccionario Español y Vasco» izeneko hiztegiaren 1. haxea, Bilbon, Garmendia ta Viciola-ren moldiztegiaren baina 5. haxearekin gelditu zen, lehena-gotik hasia zuen espainolez eta frantsesezko beste bat bezala.



**P.B.-R.A.,56**

*Azparne'tik, Agorrilaren 5an 1905*

Ene adiskide ona:

Ez dakit artu dezunetz egorri dizudan telegrama, zuri esateko, alaba bat jaio zaitala. Juan den astelenean, Amélie'k eman dit neska azkar eta gotor bat, osasunaren itšura'guztiak daduzkana. Madalen eman diot izena (frantses erdaraz *Madeleine*) eta itsadoten det, izenaren araberrako izate euskalduna izango duen.

Ama poliki dago, eta osasunak irauten ba-zaio, uste det Daranatz'ekin juango naizela Lekeitio'ra zure ikustera. Lapurdi uzten ba-det biok abiatuko gira Andredena Maria'ko jaia igaro-ta. Lena-go zerbait jakingo dezu Daranatz'en edo ni gandik *Sudur-luzearen* eskuetan<sup>2</sup> ikusi det zure lenengo liburua. Zure ume berriaren ikus-teak atsegin aundia eman dit. Tšit ederra dago. Balio ditu amaika Madalen. Goraintzi etšekoai eta ikus arte.

Biotzez zure

*Peru Loti Madalendun*

<sup>1</sup> Maddalen Broussain. Chevalier-en alarguna, 1982 ko irailaren 11 an hil da.

<sup>2</sup> «Sudur-luze», Daranatz-en izengaraitikoa da.

P.B.-R.A., 57.

*Hasparren 7 Octobre 1905.*

Mon cher ami:

Débordé de besogne ces jours-ci, à cause des élections de la Mairie et du Conseil Général (Ah! je vous assure que je ne suis pas *Pierre Loti* en ce moment), je n'ai pas pu vous écrire plus tôt. Quoique un peu tard, je viens vous annoncer que j'ai été élu maire de Hasparren samedi dernier<sup>1</sup>. La population a l'air très satisfaite de me voir à la Mairie.

Demain 8 Octobre nous avons dans le canton de Hasparren les élections pour le Conseil Général (*Diputaci6n provincial*). Ce sera beaucoup plus difficile que pour la Mairie. Nous sommes trois concurrents, les trois enfants du pays, le Dr. Larraidy, Mr. Ritou, notaire à Hasparren, et moi.

Le docteur Larraidy est mon concurrent le plus sérieux, car il exerce la médecine depuis 28 ans dans le pays, et est connu de tout le monde. Monsieur Ritou a aussi des chances, car comme notaire il est en relations d'affaires avec beaucoup de nos compatriotes. Demain il y aura sûrement ballottage entre les trois candidats et de nouvelles élections devront avoir lieu le dimanche suivant. J'ai promis à mon confrère Larraidy que je me retirerais s'il réunissait plus de voix que moi, au premier tour.

D'après l'opinion publique, c'est Larraidy ou moi qui aurons le plus de voix, au premier tour. Pour moi, je n'ose porter aucun pronostic, car je sais que rien n'est plus difficile que de prévoir le résultat d'une élection<sup>2</sup>.

Je vous envoie ci-joint ma profession de foi nationaliste, que j'ai fait distribuer dans le canton de Hasparren<sup>3</sup>. Si vous recevez *Eskualdun ona*, vous avez pu la lire dans ce journal qui l'a publiée.

Vous me direz, je vous prie, franchement, ce que vous pensez de cette déclaration qui, quoique courte, contient toute ma pensée.

Les élections législatives pour la Chambre des Députés auront lieu le 22 Octobre. Mon beau-frère Guichenné, qui se présente, a les plus grandes chances de succès<sup>4</sup>.

J'ai remis à Hiriart-Urruty un exemplaire du dictionnaire que vous destiniez au petit séminaire le Larressore.

Croyez à mes sentiments tout dévoués.

*Dr. Broussain.*

Vous recevrez dans quelques jours la visite d'un jeune Basque du village de Mendionde (*Lekorne*), qui va faire son service militaire dans un régiment de cuirassiers à Tours.

S'il a besoin du ministère d'un prêtre basque il sera heureux de pouvoir compter sur vous. Vous pourrez aussi peut-être enrichir votre vocabulaire avec les mots que vous donnera ce jeune cuirassier, qui s'appelle *Bernard Etchegoyen*.

*Bihotzez zure.*

P.B.

## AZPARNE'KO KANTONAMENDUKO BOZ EMAILEER

### *Ene herritar maiteak*

*Harriague-Morrochko jaunak hiltzean hutsik utzi du departamenduko kontseilu jeneralean zaukan tokia. Urriaren 8<sup>an</sup> deithuak izanen ziezte jaun horren ordainaren hautatzerat. Iduritzen bazautzie on eta gai nizala, agertzen nitzautzie ordain sartzeko eta zien bozak galdegiten dauzkitziet.*

*Engoitik denek edo gutiz gehienek badakizie nor nizan, nundik jaltzen, nola ibili nizan orai artino. Nahiz Pabe'ko bilkura hortan politikarik egin behar ez den, nahiko duzie jakin menturaz zer nizan, churi ala gorri. Galde horri ihardetsiko dautziet; odolez eta bihotzez Eskualdun garbia niz. Eskualdun! Hitz horrek, laburra delarik, asko gauza erran nahi du.*

*Erran nahi du gure endako edo arrazako jendeak Eskualherria itsutuki maite diela, ama bat bezala, ororen gaintetik; gure arbasoen erlisionea ez diela ukatu nahi; gure oitura edo usaia zaharrer, guziz gure eskuara ederrari zinez atchikia dela; nahi diela zaharrer, buruzagier eta legeari errespetuia emana izan dakioten eta aita familiakoaren nagusitasuna azkar egon dadin; nahi diela oraino bakeak eta batasunak gutartean beti iraun dezaten.*

*Horra zer den, ene arabera, egiazko Eskualdun izaitea.*

*Bertzalde kontseilu jeneralean sar-arazten banuzie orhoituko niz zoin diren zien beharrak, ene herritar maiteak, eta gisa hartarat jokaturen niz zien ongia beti gogoan erabiliz. E'niz ogi baino gasna gehiago hitzemaiten dutenatarik eta e'niz ariko parabola ederrez zien lilluratzerat. Bakarrik hitzemaiten dut ene indarraren eta jakitatearen arabera lan eginen dudala. Ikusten badut zerbeit onik egiteko badela Azparne'ko zapataintzaren alde edo kantonamenduko laborantzaren onetan, erran gabe doha e'nizala lo egonen, eta hortako ez balimbadut*

*indarrrik edo argirik aski juanen niz biak ausarki dituztenen ganat. Laborariez bereziki, lur lanetik bizi direnez artha atchikiren dut, ezen gizonaren izerdiz onturiko lurrean da gauza guzieren hastapena, lurra baita mundu huntako ontasun guzieren iturria.*

*Orhoit beraz, Urriaren 8<sup>an</sup>, bozetarat juaiten zieztelarik, badela Azparne'n herriko ume bat zien zerbitzari gootik eta zinez jarri nahi dena.*

*Ene herritar eskualdun maiteak, agur.*

*Dr. Pierre BROUSSAIN,  
Azparne'ko auzapeza.*

<sup>1</sup> 1905 eko irailaren 30 ean, Hazparneko kontseiluak Piarres Broussain hautatu zuen auzapez-tako, zenbait aste lehenago —aboztuaren 18 an— Parisen bapatean zendua zen Saint-Martin Hiriague-Morroxo-ko orde.

<sup>2</sup> Urriaren 8 ko itzuliaren ondotik hauek izan ziren emaitzak: Markatuak, 2515; Botz-emaileak, 2025; P. Broussain-en 888; E. Larraidy-ren 629; E. Ritou-ren 501. Lehen atera izana gatik lehen itzulitik, Broussain-ek uko egin zuen, etxekoan eta apezpikute-giko aholkularien aburuei jarraikiz. Ikus P. Charritton, «P. Broussain», op. cit., 41-42. orr.

<sup>3</sup> Jarraian emaiten dugun idazki horren irazkinentzat, ikus P. Charritton-en aipatu liburuan zer dioten Manex Hiriart-Urruty-k, Albert Constantin medikuak eta Georges Lacombe-k: op. cit., 41. orr.

<sup>4</sup> Urriaren 22 an beraz, Léon Guichenné-k garaitzen zuen Mendiondo jaun mediku Ziberotar «gorria», 5782 botz ardietsiz 4096 en aurka.

P.B.-R.A., 58.

*Hasparren 29 Décembre 1905.*

Cher ami:

Je pensais que vous seriez arrêté à Bayonne et à Hasparren en allant à Bilbao, avant les fêtes de la Noël, comme vous ne le disiez dans votre dernière lettre<sup>1</sup>. Une lettre du père Trilles que ma soeur a reçue, avant-hier, de Tours, m'apprend que vous êtes en ce moment à Bilbao.

Si vous avez l'intention de venir à Hasparren avant de rentrer à Tours, comme je l'espère, je dois vous prévenir que je vais m'absenter pendant quelques jours. Je dois quitter Hasparren jeudi soir ou vendredi matin, au plus tard, et ne rentrerai de mon voyage que le lundi suivant, dans la soirée. Puis je partirai de nouveau pour Bordeaux le 11 janvier, pour y faire un séjour d'une quinzaine de jours, auprès de «Aube». Ma femme partira pour Bordeaux avant moi, le 4 probablement, et j'irai la retrouver là-bas, après mon voyage d'affaires, et un petit séjour à Pau, où je dois me trouver le 7, pour l'élection d'un sénateur des Basses-Pyrénées.

Donc pour me résumer, je serai à Hasparren jusqu'au 4 janvier, puis de nouveau du 8 au 11. Du 11 au 27 à Bordeaux.

Si vous ne pensez pas venir jusqu'au 5 à Hasparren et que vous ayez l'intention de vous arrêter à Bayonne chez Daranatz, prévenez-moi assez tôt pour que je puisse aller vous voir à Bayonne, si je suis à ce moment-là à Hasparren.

Croyez à mes sentiments cordialement dévoués.

*Dr. Broussain.*

*Ene emaztea enekin batzen da, zuri urte berri on baten opatzeko. Maddalen «prima donna»k bialtzen dautzu bere oiurik saminena.*

*P.B.*

*Goraintzi amari eta aizpei.*

<sup>1</sup> Menturaz aita Trilles, Tours-eko adiskide horretaz zerbait erran zezaken Azkue-ren gutuna ez dugu aurkitu. Ondoko beste asko bezala galdu egin daiteke.

P.B.-R.A., 59.

*Azparne'n egina, Urriaren 17an 1906*

Ene adiskide ona

Joan den astean aipatzen zintudan Daranatz'ekin, eta elgarri galdegiten ginion nun ote zinen. Zure karta berriak erakusten dit Bruzela'n zarela, berriz ere fraide batzuren artean, eta araz osasun onean, beti erne eta kartsu, zure lanaren bukatzeko<sup>1</sup>.

Ene eritxia da bigarren eta hirugarren atalean zure argitzape-nak edo azalgetak obe dituzula emaita bi erdaretan, frantsesez eta españolez. Zure iztegiaren irakurtzaileak izango dire, ez euskaldun lurginak, bai ordean Eskualdun jaun eta apez eskolatuak, eta jakintsun Frantses, Español, Ingles, Aleman, ta abar. Erdaraz euskaraz baino obeto ulertuko dituzte azalgetak<sup>2</sup>.

Ene arreba eta ene koinata Azparnen dagozi illabete onetan. Eskatu deiet zure partez toki bat, zure liburu kutšen ezartzeko, Daranatz apezpikutegitik irten bear balimbada. Erantzun didate pozarren emanen dautzutela, beren Baiona'ko etchean, bear dezun leku<sup>3</sup>.

Lacombe'k erran daut, abendoan argitaratuko duela, Urquijo'gaz, albistari euskalzale bat, iru illabetetarik agertuko dena.

Adéma eta Hatan langoak ez badira egile sartzen «*revista*» hortan, Urquijo'ren eta Lacombe'ren umeak, laguntza aundia emanen dio gure izketa zaarrari<sup>4</sup>.

Biotz barnetikako agur bat bialtzen dautzut ene eta neure emaztearen partez.

Maddalen'ek bi poñ igortzen dauzkitzu.

Zure

*Dr Broussain*

<sup>1</sup> Bruxelles-etik urriaren 2 an frantsesez eta urriaren 10 ean euskaraz idatzia zion Azkue-k Broussain-i :R.A., 74.&75.

<sup>2</sup> Oraintxe aipatu bi eskutitzetan egin galde berari ihardespena: R.A., 74.-4.º.

<sup>3</sup> Azkue-ren beste eskaera bati erantzunez, Baiona-ko Thiers karrikan duten bizitegian Léon Guichenné eta Marie Broussain-ek hartuko dituzte haren hiztegi liburuak.

<sup>4</sup> Urquijo ta Lacombe-k 1907 an abiatuko duten «*Revue Internationale des Etudes Basques*» ospetsuaz da solas hemen. Artetik ikusten dugu zer estimu gutitan zeukan Broussain-ek bai Adéma Zalduby zenaren bai Hatan apez etimologilariaren jakintza. Ikus ere R.A., 5.-7.º.

P.B.-R.A., 60.

*Hasparren 16 Septembre 1911*

Mon cher ami

Je vous ai envoyé hier soir à Banca, chez Mr le curé Belça, deux lettres qui sont arrivées pour vous, après votre départ, l'une de Bilbao et l'autre d'Ainhoa. Ce matin deux lettres sont encore arrivées de Biscaye. Je vous les adresse en même temps que celle-ci.

J'ai pensé qu'après votre séjour à Banca<sup>1</sup> et à Zamukain<sup>2</sup> vous feriez bien d'aller dans le pays de Cize (*Garazi*). Il y a dans ce pays, à Saint-Jean-Le-Vieux (*Donazaharre*), un bon propriétaire nommé Laco que vous avez vu à Licq, il y a quelques années, avec le père de Constantin, qui est son grand ami<sup>3</sup>. Mr Laco connaît, paraît-il, beaucoup de chansons basques, de dictons et de récits relatifs aux superstitions et il pourra aussi vous faire faire la connaissance d'autres personnes de Saint-Jean-Le-Vieux, qui pourront vous documenter. Une des filles de Mr Laco, Madame Choribit, est sage-femme (*partera*) à Hasparren. Je lui ai demandé un petit mot de recommandation pour son père, que vous trouverez ci-joint.

Saint-Jean-Le-Vieux (*Donazaharre*) est un joli village, situé à 3 kilomètres 1/2 de Saint-Jean-Pied-De-Port. Vous pourrez y aller à pied, de cette dernière ville.

Je vous engage vivement à y aller, en quittant les Aldudes. De Saint-Jean-Le-Vieux vous pourrez ensuite aller à Tardets.

Bonne chance dans vos recherches et à bientôt.

*Zure*

*Dr Broussain.*

<sup>1</sup> Baigorri-ko ibarran dagon Banka-ko apezetxetik ibili zen behin Azkue kantu zahar biltzen.

<sup>2</sup> «Zamukain» Aldude herriari Broussain ta bere lagunek emaiten zioten izena.

<sup>3</sup> R.A., 40.-3.a°.

P.B.-R.A., 61.

*Amenduze'n egina, Buruilaren 25an 1911*

Neure adiskide ona

Bart eldu naiz Amenduze'rat eta nire «*aubeak*»<sup>1</sup> eman dit zure eskutitza \* ni baño lenago onat etorria zana.

Ustez astezkenean elduko ziñala Azparne'rat, ene izariak gisa arretara artu nituen. Horren gatik bigar aratsean itzuliko naiz neure etšerat, eta berriz onat etorriko, ortziralean edo larunbatean.

Gero, esango didazunean noiz utziko dezun Zibero<sup>2</sup>, abiatuko naiz emendik, zuri abegi ona emateko ene etšean.

Egun bat gora-bera, aurretiaz jakiten al dezu, Zibero'an zure egoitzako epea. Beraz jakinerazo dezadazut aski goiz, eta zure berriak bialdu ditzadazut Azparne'ra, amoreagatik izan dezadan zure eskutitza Azparne'n, etzi edo etzilumo.

Berriz ere esaten dizut ene etšean izango naizela, astezkenean, ortzegunean eta ortziralean.

Atzo etorri dira zuretzat Azparne'rat gazeta eta orri pilo bat. An utzi ditut, baita ere zure zapi šurituak, jauzkai, liburu ta enparauak. Bialdu otoi len-bailen bi lerro Azparne'rat.

\* Deritšot «*eskutitz*» egokiago litakela «*manuscrito*» esateko. «*karta*» esateko bi itz auk *aurribentzen* \*\* ditut:

a) «*Borrele*» (igor-elhe, igorrele, gorrele, borrele).

b) «*Leborri*» (elhe-egorri, elegorri, legorri, leborri).

Ex: «*mazteki*», «*karri*», pour emazteki, ekarri.

«*burdi*», «*buraso*», por gurdi, guraso.

\*\* «*Aurribentze*»: proposer (Aurre + ibeni, ipiñi, Lapurtar zarrez).

\* \* \*

<sup>1</sup> Amenduze deitzen den Amikuzeko herri horretan zuten beren etxondoa Baratchart-tarrek, hau da Amélie Broussain andearearen etxekoek. «Aube» aldiz Broussain-ek berak asko darabilan izen hori Amélie-ren amarentzat zeukan menturaz.

<sup>2</sup> Ikusten dugu Baigorri-tik (P.B., 60.-1.<sup>o</sup>) Atarratzera ereman duela bere kantu zahar bilketak Azkue.



P.B.-R.A., 62.

*Azparne'tik, Urriaren 9an 1911*

Ene adiskide ona

Ochtian, aratsalde apalean sartu naiz Amenduze'tik eta zure eskutitza aurkitu det<sup>1</sup>. Beriala izkiriatu diot Pabe'ko Guichenné, neurre koñataren aneiari, zure adiskide Goyeneche gomendatzeko. Agian garaiz ukanen du ene gomendiozko eskutitza Pabe'ko alteginak! \*

Amenduze'ko erretorak esan zidan atzo bazela «*Semaine de Bayonne*»<sup>2</sup> ortan zure aitziko lerro pilo bat, esaten zuena «*antifrançais, dénationalisé, castillanisé, etc.*» bilakatu ziñala. Ze gezur andana! Zu «*dénationalisé eta castillanisé*»! Zu euskaldunetan euskaldunena! Orrenbeste lan egin dezuna, gure aberriaren eta gure izkera ederraren alde! Tšit ondo egingo dezu gazeta orri erantzunez. Frantsesez egiten badezu zure erantzumena erakuts zaiozu Urquijo'ri, zure utsak edo erruak angoldu \*\* ditzan gatik.

Hiriart-Urruty'rena berriz!! Biotzmin aundia egin dit. Esango diot berari ikusten detanean. Arek egin lango irakurkizun zombait balira *Eskualdunear*<sup>3</sup>, bereškundebide eta asarre-bide litazke, Frantzia'ko eta España'ko Euskaldunen artean. Ederto egingo dezu erantzuten badiozu, bainan erantzun bigunki, argiro eta eskualdunto.

Beti nago zure adiskide zintzo

*Dr Broussain.*

\* «*Altegin*» (Alte(S.) + gin (c.)), avocat, qui fait profession de parler pour les autres.

\*\* «*Angol, du, tzen*» (B.N. *Beskoitze*), arranger, réparer, raccomoder. Ez dago zure iztegian.

\* \* \*

<sup>1</sup> Ez dugu zorigaitzez eskutitz hori aurkitu, baina badirudi hor zuela Azkuek gomendatzen, menturaz Ziberoan ezagutua zuen delako Goyeneche, Pabe-ko auzitegietan «altegin» baten behretan zitekeena.

<sup>2</sup> «*La Semaine de Bayonne*», 4 Octobre 1911.

<sup>3</sup> «*Eskualduna*», 6 Octobre 1911: «*Frantzia eta Espainia*», «... aspaldi du, mendeak ditu Espainia Frantziatz bekaizti dela, mendeak begietan gitutzela gure auzoek, eta ez gero, uste bazinute ere, bakarrik hango nunbeiko, Espainia barneko eta beherekoek, bainan hor gure auzo hurbil eta Eskualduñ anaiek ere; orok ez bada, frangok...»

P.B.-R.A., 63.

*Hasparren 20 Novembre 1911*

Cher ami

Je vous envoie ci-joint le texte de la chanson basque que vous m'aviez demandé: «*Gure gelariak galdegin deraut*». C'est le chantre de l'église d'Amendeux (*Amenduze*) qui me l'a donné ces jours-ci<sup>1</sup>.

Connaissez-vous de vieux contes basques recueillis et publiés par Duvoisin et appelés «*Baigorri'ko zazpi liliak*»?<sup>2</sup> Ces contes sont très intéressants et écrits dans une langue très pure. Ils ont été publiés, il y a 5 ou 6 ans, dans un petit journal français hebdomadaire qui paraît à Saint-Palais. Dites moi si vous les avez, sinon, je me procurerai la collection des numéros du *Journal de Saint-Palais* et je vous les enverrai par la Poste, sous pli recommandé.

*Zure erantzumenaren aiduru nago eta bostekoa emaiten dautzut.  
Goraintzi etšekoei*

*Dr Broussain.*

J'ai interrogé l'autre jour Darricarrère, au sujet du mot «*ale*», dont je vous avais parlé. Ce mot s'emploie encore de nos jours d'après lui à Urrugne (*Urruña L.*). «*Ale*» peut se traduire en français par «*En, comme, à la façon de*». Voici deux exemples qu'il m'a donnés: «*Gure etšean sartu da, ale nagusia*», Il est entré dans notre maison en maître; «*Sapela ibiltzen du, ale jaun*», Il porte le chapeau comme s'il était un monsieur.

Le mot «*alegia*» d'après moi, peut s'expliquer par ce vocable «*ale*»: «*ale-egia* = comme si c'était la vérité: «*Alegia lo egiten du*», Il fait semblant de dormir.

*Gure gelariak galdegin deraut, soinu gidariak zoin giren.  
Ahalge gabe moko pherdea, zertaz hiz hi embrasatzen<sup>1</sup>?  
Herri guzia dun nahasten.  
Zaharrak eta gazteak, gitun dantzaturen,  
Arno onik badugu edanen,  
Eta hitaz kasu guti eginen.*

*Bertsu berriak moldaturik, suyet \* ederrez eginik,  
Bai eta ere aspaldian suyetak arribaturik \*,  
Atšiki 'tugu \* išilik,  
Nehor ere ez izanez bertsu hoien huntzalerik \*.  
Orai badugu bat hunik.  
Igorri deraizkot eginik*

Suyetak dira sarmagarri bai eta irri egingarri.  
Ez denetz hala dezagun galda Aiherre'ko *barberari* \*.  
Harek badaki hobeki,  
Zeren-eta suyet hura tratatu du zombeit aldi,  
Hurbil beitziren elgarri:  
*Marketarik* \* da ageri.

Orai hasten niz deklaritzen, suyetak zer diren erraiten,  
Bai eta ere neska gazte orori etsemplu emaiten,  
Mutil gazten abertitzen  
Zeren-eta uste gabez ainhitzak beitira trompatzen.  
Orai bat hala gertatzen;  
Hartaz girade mintzatzen.

E'niz-a bada dolugarri bai eta erri egingarri?  
Damia damu, desohorea, elizalat ezin jalgi.  
Oro irriz daude niri.  
Zeren-eta *flakezian* \* erori beiniz handizki.  
Eta orai ezin jaiki,  
Estekatia bortizki.

\* «*Embrasatzen*», S'embarrasser, se mêler, s'occuper.

\* «*Suyet*», Sujet, thème.

\* «*Arribaturik*», Arrivé (*Gertaturik*).

\* «*Tugu*» pour «*ditugu*».

\* «*Huntzalerik*», Qui arrange, qui réalise, (*Ontzalerik*).

\* «*Barbera*», Médecin, officier de santé (du fr. barbier).

\* «*Marka*», Marque, signe, symptôme.

\* «*Flakezia*», Faiblesse. «*Flaku*», Faible. «*Flakezia*», Faiblesse; «*Flaka, tu*», S'évanouir, *Desmayarse*; «*Flakeza*», Evanouissement, *Desvanecimiento*; ces quatre mots s'emploient couramment à Hasparren et dans beaucoup d'autres localités (B.N.). Ils ne se trouvent pas dans votre dictionnaire. J'ignore s'ils sont d'origine étrangère. Le groupe «*FL*» semble étranger à notre langue. Remarquez le suffixe «*ezia*» qu'on retrouve dans «*onezia*», bonté; «*gabezia*», pauvreté; «*ahulezia*», faiblesse.

\* \* \*

<sup>1</sup> Kantu hori bere osoan dugu «Cancionero Popular Vasco» aipatuan II., 690.691. orr.

<sup>2</sup> «Baigorriko zazpi liliak» deitu idazki bera lehenagotik argitaratua zuen Duvoisin kapitainak euskaraz eta frantsesez honelaxe: «Revue des Basses Pyrénées et des Landes», Paris, 1884, 369-378, 462-466, 546-558, 575-583; 1885, 310-320, 373-389, 447-459.

P.B.-R.A., 64.

*Azparnetik, Azaroaren 29an 1911*

Ene adiskide ona

Orain zenbait egun bialdu deutsudaz kantu baten berbak, Amenduze'ko eleiz-kantariak bilduak (*Gure gelariak galdegin deraut*).

Artu ote dozuz nire karta eta kantu ori?<sup>1</sup>

Karta ortan itaunduten neutsun bildurik zenduzanetz, Duvoisi-n'ek lenago azaldu ebazan ipuin zaar eta eder batzu», *Baigorriko zazpi liliak*» izena dabenak. Orain bospasei urte azaldu ziran Donapaleu'ko gazeta tsiki batean. Etsean daukadaz, berriro izanik, eta gura badozu, bialduko deutsudaz.

Ene bostekoa zuretzako

*Dr Broussain.*

<sup>1</sup> Ikus aintzineko eskutitza: P.B., 63. Orogen erantzuna etorriko da Azkue-ren abendoko 4 ekoan: R.A., 77.

P.B.-R.A., 65.

*Azparne'tik, Urtarrilaren leian 1912*

Nire adiskide ona

Biotzaren erditik urte barri onen bat opatuten deusut, osasun azkar bategaz. It̄saropena badot datorren urteko zeure beargintza, euskararen alde, igazko langoa izango dala, edo menturaz arnari-tsuagoa.

Tamalik dago ez baitzara kanonigo sartu, Gazteiz'ko eleiza nagusian! Zelan bada ez dau bere berbea jagon, aitatu zenduan kalondeak? A ez da gizon bat eta Euskaldun izena ez dagokio.

Agian beste bide batez sartuko zara Gazteiz'ko semenarioan, abadegaiaie euskera irakasteko! Ori leike gauz ederra!

Orain bospasei egun Daranatz ikusi neban, eta emon neutsan zeure mezua, esanaz aurten ez badozu betarik edo astirik izan Itsasu'ra juateko, datorren udan zeure asmoa bururatuko dozula.

Duvoisin'en ipuinak (*Baigorriko zazpi liliak*) ez dodaz aztu. Eskuetan daukadaz, baño atzenengo egun onetan arazopeturik, ez dodaz oraindiño osoro aratu. Burutik buru irakurri-ta, zenbait egunen buruko bialduko deusudaz, Urquijo'ren bitartez. Bera laister juango da Bilbo'ra edo norbait idoroko dau, bere orde z ipuin orrek zeuri eroateko

Barriz be, urte barri on, eta goraintzi et̄skoai

*Peru Broussain.*

<sup>1</sup> Abendoaren 4 eko Azkue-ren gutunari ihardesten dio Broussain-en honek: R.A., 77. Hor dira eta aipu bai Gasteiz-eko «Chantregoa», bai Daranatz-ek gomendatu Itsasurateko itzulia, bai Duvoisin-en ipuin bilduma.

P.B.-R.A., 66.

*Hasparren 26 Août 1918*

Mon cher ami ...

Je vous écris en français à cause de la censure, mais j'ignore quand cette lettre vous parviendra, car la frontière est à chaque instant fermée et les correspondances subissent de ce fait des retards considérables.

Dans quelques jours va s'ouvrir le Congrès de Oñate<sup>1</sup>, dont les travaux seront féconds, j'espère, pour le Pays Basque et surtout pour notre langue. Malheureusement je ne pourrai pas assister à ce Congrès, qui pourtant m'aurait tant intéressé. Mes fonctions de maire me retiennent à Hasparren, depuis le commencement du cataclysme mondial et vous vous imaginez difficilement les occupations, les soucis et les ennuis d'un maire de France pendant cette guerre. Ah! il me tarde qu'elle soit finie! Si encore j'étais aidé par mes adjoints! Mais, ceux-ci habitent la campagne, loin du bourg, et je suis seul, avec mon secrétaire de mairie, pour faire face à la besogne et quelle besogne! Mon plus grand regret, en ce moment, est de ne pouvoir participer à cette magnifique renaissance de l'euskara, qui se manifeste actuellement en Biscaye et Guipuzcoa. Et pourtant, je sens, je suis sûr, qu'avec l'amour que j'ai pour notre langue ancestrale et les quelques connaissances euskarologiques que je possède, je pourrais me rendre utile. Ce sera pour plus tard, pas trop tard, espérons-le, car je pense bien que dans un an cette horrible guerre sera finie.

On m'a envoyé le programme du Congrès de Oñate et je vois avec plaisir que vous y ferez deux leçons sur la phonétique basque<sup>2</sup>. Quel est cet Olabide S.J.<sup>3</sup> qui doit parler sur la lexicologie? Est-ce un de vos amis? A-t-il de la valeur comme euskarologue? Plus heureux que moi, notre ami Georges Lacombe<sup>4</sup> se propose d'assister au Congrès de Oñate. Il est arrivé de Paris il y a quelques jours et je l'ai vu jeudi dernier, à Bayonne. Quoiqu'il soit amputé du bras droit, comme vous le savez, il a un moral excellent et est toujours gai. Sa passion pour la langue basque n'a certes pas diminué, et il compte poursuivre son étude plus que jamais.

Après la clôture du Congrès de Oñate, Lacombe a l'intention d'aller à Bilbao, puis à Pampelune et à Saint-Sébastien, pour copier les manuscrits du prince Bonaparte, manuscrits dont grâce à vous les trois «*diputaciones*» de Biscaye, Navarre et Guipuzcoa s'étaient rendues acquéreurs. Il m'a montré la liste de ces manuscrits.

Cela doit constituer une mine inépuisable pour les recherches

euskarologues. Il va emmener avec lui Darricarrère, qui l'aidera à copier dans un manuscrit tout ce qui pourra l'intéresser. Il paiera tous ses frais de séjour et de déplacement en Espagne et de plus lui donnera cinq francs par jour. C'est une bonne aubaine pour ce brave Darricarrère, dont la situation financière n'est pas brillante.

Vous aurez donc le plaisir de voir Lacombe d'abord à Oñate, puis à Bilbao.

Après avoir fait sa tournée de Bilbao, de Pampelune, et Saint-Sébastien, notre ami ira aux Aldudes pour y continuer l'étude du parler local, étude qu'il avait commencée avant la guerre et qui doit lui servir à préparer une thèse de doctorat ès-lettres, qu'il compte présenter plus tard en Sorbonne, à Paris.

Le lendemain de la Pentecôte j'avais eu le plaisir de dîner et de passer une après-midi entière avec Julio de Urquijo, qui m'avait donné rendez-vous à Bayonne par télégramme. Nous avons beaucoup parlé de vous et du projet d'Académie Basque patronné par la «*Diputacion*» de Biscaye<sup>5</sup>. Il m'avait dit que vous comptiez faire paraître un roman basque<sup>6</sup>. Avez-vous créé un mot nouveau pour dire en basque: *roman, novela*? Si cela peut vous intéresser, en voici un que j'ai créé: «*Poiel*» = roman-novela; «*Poielgin*» = romancier; «*Poieltar*», «*poieldar*» = romanesque. De «*ipoi*» (G.) conte, fable + «*ail*» (L.B.N.) suffixe voulant dire: qui ressemble à, qui se rapproche de et se trouve dans les noms de couleurs: «*šuhail*» (de «*šuri*»); «*gorhail*» (de «*gorri*»); «*horail*» (de «*hori*»), blanchâtre, rougeâtre, jaunâtre. Nos ancêtres n'ont employé ce suffixe, que dans les vocables désignant les couleurs, mais le génie de la langue ne s'oppose pas, je crois, à ce que nous l'employions dans d'autres mots, avec la signification de ressemblance, rapprochement: «*Ipoi*» + «*ail*» donne «*ipoiail*», puis par aphérese, «*poiail*». Voir «*purdi*», «*turri*», «*man*» (A.N.) pour «*ipurdi*», «*iturri*», «*eman*» (G.L.). «*Poiail*» peut devenir ensuite «*poi*», par transformation de la diphtongue «*ail*» en «*e*». Voir «*Bezain*» (L.) = «*Bezen*» (B.N.); «*Ainhara*» (L.) = «*Eñada*» (G.), «*Elae*» (B.); «*Ernai*» (G.) = «*Erne*» (L.B.N.)

A ma connaissance, les aranistes n'ont jamais utilisé ce suffixe «*ail*» dans la création de mots nouveaux. Pourtant nous pourrions créer beaucoup de vocables avec ce suffixe «*ail*», que l'on pourrait transformer à volonté, en «*el*» ou «*il*». Voyez: «*Naiz*» (G.L.A.N.) = «*Niz*» (B.N.S.); «*Bezain*» (L.) = «*Bezin*» (G.). C'est ainsi que on pourrait dire: «*Narrel*» ou «*Narril*» = carton, de «*Narru*» (B.), cuir + «*ail*», qui ressemble au cuir. On pourrait dire aussi «*Narrailzun*» de «*narru*» + «*aizun*». De même: «*Egaztel*», «*Egaztil*» = aéroplane et par aphérese «*Gaztel*», «*Gaztil*», de «*Egazti*» (G.), oi-

seau + «ail». On pourrait en faire des centaines comme cela. Pour la chute de «E» devant «G», voir «Eguzaita», «Eguzama» (S.) = «Gozaita», «Gozama» (B.N. Amikuze), parrain, marraine.

Un autre suffixe bien basque et tout à fait précieux, dont je m'étonne que les disciples de Sabino Arana ne se servent pas davantage, c'est le suffixe biscayen «Ul» de «Margul», décoloré; «Orriuldu», défeuillé. Avec ce suffixe «Ul», nous pourrions traduire tous les mots qui commencent en espagnol par «des» et en français «dé». Par exemple de «ala» + «ul» = «alauli» et par euphonie «arauli», *desembarcar*, débarquer. De «tona» (L.B.N.), mancha, tache, «tonuli» = détacher, enlever les taches. De «lerro», rang, rangée, «lerruli» = déranger. De «jos(i)», coudre, «josuli» = découdre. De «agun» (B.), corde, «agunuli» ou «abunuli» = délivrer, détacher, *soltar*. De «egin», faire, «eginuli» et par aphérèse «ginuli» = défaire, *deshacer*. Pour l'euphonie «l» = «r», voir «mihauli» = «mihauri»; «olitz» = «oritz»; «zalo» = «zaharo»; «holi» = «ori». Pour les participes verbaux en «ul», comme «margul», «orriul», «josul», «ginul», «araul», je serais d'avis d'employer «i» comme signe du participe, par imitation de «itzul, itzuli»; «iraul, irauli». Du reste le suffixe de participe «i» est purement basque, tandis que le suffixe «tu» est fort probablement une imitation du latin «tus».

Un autre reproche que je ferais aux créateurs de mots nouveaux en Biscaye et en Guipuzcoa, c'est de ne pas assez tenir compte de l'euphonie. Plus un mot nouveau sera euphonique, plus il aura chance d'être adopté par la population.

C'est ainsi, qu'à mon avis, on devrait autant que possible substituer au son «K» les sons «G» et «T». Les permutations de «k» en «g» sont innombrables en euskara. Le plus typique est l'exemple de «kori» (R.), qui est devenu «gori» en Salazarais puis «hori» (L.B.N.S.) et «ori» A.N.G.B.). De même «kau» (R.) = «gau», «hau», «au».

Les permutations de «K» en «T» sont aussi nombreuses, surtout en dialecte souletin. En voici deux exemples parmi beaucoup d'autres: «Kipula» (B.), oignon, du latin «*coepulum*», «Kepulum» est devenu «Tipula» dans tous les autres dialectes. De même «Bozkario» (L.B.N.), joie, allégresse est devenu «Boztario» (S.). C'est ainsi que de «Kino» (A.N.L.B.N.), mauvaise odeur, je formerais volontiers le mot «Timul» = inodore, au lieu de «Kimul».

Je m'arrête sur cette question des mots nouveaux et des phénomènes phonétiques, car si je m'écoutais, je vous enverrais des centaines de néologismes, que j'ai créés et que l'Académie Basque, «*Izkelzaingo*» (*tšit polita*) pourra utiliser plus tard, si elle les juge conformes au génie de la langue.



J'avais reçu en son temps la brochure en biscayen où il était question de former une Académie Basque et où j'ai vu avec plaisir que vous, Campion et Urquijo, vous êtes désignés pour en faire partie. Le journal *Eskualduna* qui avait le droit de nommer un académicien, m'a fait le grand honneur de me choisir pour représenter dans cette Société les dialectes orientaux. Malheureusement, tant que durera cette guerre, je ne pourrai pas assister à vos réunions, mais je pourrai collaborer avec vous par correspondance. Jusqu'ici nous ne sommes que deux pour représenter les dialectes orientaux, le père Lhande S.J. et moi<sup>7</sup>. Il me semble que ce n'est pas assez et qu'il en faudrait un troisième pour représenter le dialecte labourdin. Deux prêtres, à mon avis, auraient des titres à faire partie de l'Académie: 1.° l'abbé St-Pierre<sup>8</sup> (actuellement prisonnier en Allemagne) rédacteur de l'*Eskualduna*, qui écrit admirablement le basque. 2.° l'abbé Adéma, curé d'Ustaritz, également rédacteur de l'*Eskualduna* depuis fort longtemps. L'abbé Adéma<sup>9</sup>, neveu du vieil Adéma que vous avez connu, vient d'être nommé chanoine de la cathédrale de Bayonne. Comme chanoine il aura beaucoup de loisirs et pourra les utiliser en faveur de l'eskuara. Notre ami Daranatz ferait aussi un bon membre de l'Académie, mais il est vraiment trop occupé comme secrétaire de l'évêché. Il devrait quitter l'évêché, s'il voulait se consacrer entièrement à la langue euskarienne.

Urquijo m'a paru bien pessimiste en ce qui concerne l'Académie. Quel est votre avis? Dans tous les cas, une Académie bien composée aurait beaucoup à faire et pourrait rendre d'immenses services à notre langue, en commençant par son unification. En cela je suis absolument de votre opinion: la langue basque ne pourra survivre que

1.° Si elle est unique (soit que on adopte un dialecte, soit que on compose une langue mixte, faite avec des emprunts tirés de plusieurs dialectes).

2.° Si elle est enrichie des milliers de mots, qui lui manquent, et dont l'absence ne lui permet pas de lutter contre des langues aussi riches que l'espagnol et le français.

3.° Si elle est adoptée, et mise en valeur, par les classes dirigeantes du Pays Basque, bourgeoisie et clergé, car tant que l'eskuara ne sera que la langue des paysans et des pêcheurs, l'eskuara restera ce qu'il est actuellement un patois, par conséquent condamné à disparaître, comme tous les patois, devant les langues littéraires ou langues nobles. Il n'y a pas à se préoccuper des paysans, des pêcheurs et des ouvriers, car les classes inférieures imitent toujours les classes dirigeantes et tôt ou tard adoptent la langue de l'aristocratie et de la bourgeoisie. Quand dans un pays la bourgeoisie et les intellectuels

remettent en honneur la langue ancestrale, tombée en décadence, cette langue est sauvée. C'est ce qu'on a vu en Bohême, où pendant longtemps la langue tchèque a végété, à l'état de patois, écrasé par l'allemand, puis grâce à un mouvement patriotique, est devenue la langue de la bourgeoisie et des Universités. Le même phénomène s'est produit en Catalogne et aussi en Finlande. Dans ce dernier pays, la langue finnoise (*suomi*) est restée longtemps la langue des pêcheurs et des paysans, tandis que les bourgeois et les intellectuels parlaient uniquement le suédois. Maintenant le finnois est l'idiome de toutes les classes de la société, et ni la langue suédoise, ni la langue russe ne pourront réussir à l'étouffer.

Les intellectuels Basques auront-ils assez de patriotisme pour faire ce qu'ont réussi les Tchèques, les Finlandais et les Catalans? toute la question est là. Je pourrais aussi donner comme exemples les Albanais qui défendent leur langue contre les Grecs et les Sin-Feiners d'Irlande, qui veulent ressusciter leur vieille langue celtique.

Le plus difficile pour le relèvement de l'euskara ne sera pas son enrichissement en néologismes, mais bien son adoption comme langue usuelle par la bourgeoisie basque de l'avenir. Je dis: de l'avenir, car il ne faut pas avoir l'illusion de croire que la bourgeoisie actuelle, contemporaine, qui ne sait pas le basque ou le sait mal, changera ses habitudes et renoncera à l'espagnol ou au français pour faire le double effort d'apprendre l'euskara et de l'adopter comme langue usuelle et courante. Ce n'est que par les enfants de la bourgeoisie, et par ceux qui se destinent au sacerdoce, qu'on pourrait assurer la survie de notre vieille langue. Pour cela, et pour commencer, il faudrait fonder deux collèges, l'un destiné aux fils et l'autre destiné aux filles des meilleures et plus influentes familles de l'Euskalerra et y organiser l'enseignement théorique et *la pratique journalière* de l'euskara, de telle sorte qu'en sortant du collège, à l'âge de 17 ou 18 ans, tous ces jeunes gens et toutes ces jeunes filles possèderaient à fond la connaissance de la langue et s'en serviraient *exclusivement* dans leurs relations journalières, tout en connaissant parfaitement soit l'espagnol, soit le français ou même ces deux langues.

Avec du patriotisme, de l'argent, de la méthode, et de la ténacité, on pourrait arriver à ce résultat et la langue basque, langue améliorée et enrichie, serait sauvée. Quand l'euskera, au bout de plusieurs générations, serait devenue la langue maternelle du clergé et de la bourgeoisie, alors une riche littérature euskarienne pourrait se développer et notre idiome pourrait soutenir la comparaison avec n'importe quelle autre langue.

Voilà mes idées. Elles vous paraîtront peut-être hardies, et même irréalisables. A moi, leur application me paraît indispensable,

si on veut être logique et arriver au résultat que nous poursuivons.

Dans votre petit livre «*Prontuario de la lengua vasca*»<sup>10</sup>, vous adressez une requête à la «*Diputacion de Guipuzcoa* pour demander que le dialecte guipuzcoan devienne la langue unique de tous les Basques, à l'imitation du castillan, du toscan, du saxon et du dialecte de l'Île-de-France, qui sont devenus petit à petit les langues littéraires d'Espagne, d'Italie, d'Allemagne et de France.

Certes, par le nombre des habitants qui le parlent, par sa situation géographique et par le prestige dont il jouit auprès des Basques Occidentaux, ce dialecte a plus de titre que le A.N. ou le B. à devenir la langue unique, mais je crois qu'il serait difficilement accepté par les Basques Orientaux, qui réservent toutes leurs faveurs pour le labourdin. Il faut reconnaître aussi, que les formes verbales sont généralement bien mieux conservées en L. qu'en G. C'est en guipuzcoan que les flexions verbales sont les plus contractées, par exemple: «*digu*» (G.) pour «*derauku*» (L.). Etant donné que ces deux dialectes en somme sont très rapprochés et que tous deux ont une certaine littérature et jouissent du même prestige auprès des Basques Orientaux et Occidentaux, je serais d'avis de composer une langue mixte avec le dialecte guipuzcoan et le baztano-labourdin. Ce serait très facile à faire en choisissant dans ces deux dialectes, soit pour le Verbe, soit pour le Vocabulaire, les formes les plus anciennes ou les plus euphoniques. Et une langue mixte ainsi composée serait, je crois, acceptée par tous les Basques. Il est certain, par exemple que «*degu*» (G.) est plus euphonique que «*dugu*» (L.) et que «*nitaz*» (L.) est plus euphonique que «*nizaz*» (G.) et surtout «*Zutaz*» (L.) plus que «*Zuzaz*» (G.) Voici comment j'établirais le commencement de la conjugaison du verbe «*du*»: «*Det*» (G.), «*ditut*» (c.), «*dezu*» (G.), «*dituzu*» (c.), «*du*» (c.), «*degu*» (G.), «*ditugu*» (c.), «*duzue*» (L.), «*dituzue*» (L.), «*dute*» (c.), «*dituzte*» (c.), «*dauku*» (L.), «*daizku*» (L.), «*digute*» (G.), «*dizkigute*» (G.).

Bien entendu on prendrait aux autres dialectes tout ce qui manque au G. et au Bazt.-L. Il serait dommage de sacrifier le suffixe B. «*gaz*» = «*kin*» ou le suffixe S. «*kal*» (*burukal, gizonkal*). Toutes les langues ont de nombreux synonymes. Pourquoi la langue basque n'en conserverait-elle pas quelques uns? Pourquoi repousser des synonymes comme «*esan*» et «*erran*», «*irten*» et «*jalgi*» aussi employés l'un que l'autre actuellement: «*esan*» (B.G.) «*erran*» (A.N.R.L.B.N.S.)? Pourquoi ne pas admettre «*neugaz*» aussi bien que «*nirekin*», «*enekin*»? D'autant plus que les synonymes donnent de la variété à la prose et sont précieux pour la poésie. Si on excluait de la langue la forme «*neugaz*», on enlèverait une rime à «*igaz*», l'an passé ou à «*egaz*», en volant. Quand on se trouve en présence de 6, 7 ou 8 synonymes pour exprimer la même idée, comme cela arrive

souvent, on pourrait en garder deux, les deux plus usités et on sauverait les autres en les employant dans les néologismes ou en atténuant leur signification, si ce sont des mots très peu usités. C'est ainsi que des deux synonymes «oiu» (G.B.L.) et «idago» (R.) le premier serait conservé avec la signification de cri, *grito* et le second recevrait la signification de chant, *canto*. «Idago» pourrait lui-même devenir «dago» par aphérèse, puis «dabo» par permutation de «g» en «b»: voir «gurdi», «guraso» = «burdi», «buraso». Nous arrivons ainsi à «dabo», chant; «dauki» (pour *daboki*), chanson; «dabon» (pour *dabo-egin*) chanter; «daboile», chanteur; «liztabo» (de *eliza* + *da-bo*), cantique.

Voilà que je me laisse aller à ma passion des néologismes!! Encore un, le dernier. En ma qualité de médecin vous me le pardonnez, n'est-ce pas<sup>11</sup>?

Avec le mot roncalais «erigo», maladie, *enfermedad*, contracté en «elgo» (voir *bazkaldu* de *bazkaritu*; *ernaldu* de *ernaritu*, L.B.N.; *dendalgo* de *dendarigo*, B.N.; *notalgo* de *notari* + *go*, métier de notaire, *Hasp.*) on pourrait créer tous les noms de maladie que finissent par «ite» en français:

de «belarri», «beharri» - «belarrelgo», «beharrelgo», otite; de «estარი», «zintzur» - «estარrelgo», «zintzurrelgo», laryngite; de «urdail», «marda» - «urdailgelgo», «martelgo», gastrite; de «este», «hertze» - «estelgo», «hertzelgo», entérite; de «este + ume, ime» - «estime», appendice; «estimelgo», appendicite; de «zain» - «zainelgo», névrite; de «giltzurri» - «giltzurrirelgo» néphrite; de «umuntzi» utérus - «umuntzelgo», métrite; etc., etc.

Ecrivez-moi je vous prie, longuement après le Congrès de Ôñate. Je voudrais que vous me donniez votre appréciation, sur les leçons qui y seront faites, et que vous me disiez votre pronostic, sur les conséquences que pourront avoir les travaux du Congrès, sur l'avenir de la langue basque. Que vous soyez satisfait ou déçu, optimiste ou pessimiste, dites moi franchement toute la vérité.

Combien il me tarde de vous revoir, inutile de vous le dire. Voilà plus de 5 ans que nous ne nous sommes pas vus! Aussitôt que finira cette guerre, j'espère bien que nous nous reverrons bien vite, soit à Hasparren, soit à Bilbao.

En attendant Lacombe vous donnera de mes nouvelles. Si vous pouvez l'aider en quoi que ce soit, j'espère bien que vous lui faciliterez ses recherches, sur les manuscrits de Bonaparte, à la Bibliothèque de la «Diputacion».

Présentez, je vous prie, mes hommages respectueux, à vos soeurs et croyez à ma fidèle amitié.

*Dr Broussain.*

<sup>1</sup> Eusko-Ikaskuntzen 2. Biltzarra Oiñatin egin zen 1918 ko irailaren 1 tik 18 ra: haren kronika ikus «Euskalerriaren Alde» Donostiako aldizkarian, Donostia Mena y Cia, 1918.

<sup>2</sup> R. Azkue, «Fonética vasca» in «Primer Congreso de Estudios Vascos. Recopilación de los trabajos...», Bilbao Artes Gráficas, 1919, 456-480. orr.

<sup>3</sup> R. Olabide, «Lexicología y lexicografía», op. cit., 440-445. orr. Broussain-ek oraino ezagutzen ez duen Erramun Olabide, Gasteiztar jesuita horretaz (1869-1942) ez dio berri handirik emanen Azkuek (R.A., 82.-3.º), baina zerbait gehiago Luis Eleizalde (L. Eleizalde-P. Broussain, 3.1.º).

<sup>4</sup> G. Lacombe-ri P. Broussain-ek eskutitz honen ondotik idazten dion gutunak argi dezake pasarte hau: P. Charritton «Les Lettres de Pierre Broussain à Georges Lacombe», «Hasparren, 26-VIII, 1918), in «Bulletin du Musée Basque», n.º 111, 1986-1, 13. orr.

<sup>5</sup> 1918 ko urtarrilaren 25 ean, Kosme Elgezabal aldun abertzaleak Bizkaiko aldundiari onarterazi zion euskal akademia baten eraikitzeke xedea; Ikus «Euskera» I-1, 39-41. orr.

<sup>6</sup> R.M. Azkue, «Ardi Galdua», Bilbao Jesusen Biotzaren elaztegia, 1918.

<sup>7</sup> Puntu horiek berak aurkitzen ditugu aintzinean aipatu dugun K. Elgezabal eta F. Landaburu-ren txostenean: «Euskera» I-1, 41. orr.

<sup>8</sup> Jean Saint-Pierre (1887-1957) Milafrangar apezpiku ta euskaltzain-gaiari buruz hitzegiten zuen menturaz Azkuek lehenago: R.A., 77., 10.º. Ikus ere bada P.B., 67, 75 eta P. Broussain-ek aita Lhande-ri «Anxuberroz» dioena (P.B.-P.L., 1919-X-13). Saint-Pierre apezpikuaren bizia ta lanak aipatu ziren Milafrangan, 1984 ko ekainaren 24 ean: P. Lafitte eta P. Charritton-en txostenak, «Euskera», 1984-II, 471-480. orr.

<sup>9</sup> J. Blaise Adéma (1861-1936): «Euskera» I-1, 50. orr. Ikus ere P. Charritton, «J. Etchepare mirikuaren idazlanak» I, op. cit., 224-234. 844.

<sup>10</sup> R.M. Azkue, «Prontuario fácil para el estudio de la lengua vasca popular», Bilbao Garmendia, 1917. Eta beretik «Gipuzkera osotua», Bermeo, 1935.

<sup>11</sup> Honarainoko idazkiaren laburpena ta itzulpena argitaratu zuen Azkuek, ikus «Euskera», 1930, 229-238. orr.

P.B.-R.A., 67.

*Hasparren 24 Novembre 1918*

*Confidentiel*

Bien cher ami

J'ai reçu votre lettre du 19 Novembre, hier 23. Les lettres d'Espagne en France viennent relativement vite. Mais les lettres de France en Espagne mettent un temps infini, avant d'arriver à destination. Dieu sait quand celle-ci vous parviendra!

La voilà donc en passe de se constituer, cette Académie que tous les Basques amis de leur pays souhaitaient depuis si longtemps! La bonne et joyeuse nouvelle! Vous souvenez-vous, il y a une vingtaine d'années, quand nous fîmes connaissance aux fêtes basques de Saint-Jean-de-Luz, organisées par Goyeneche? Dès notre première rencontre nous parlâmes d'une Académie Basque à constituer, et nous fîmes des vœux pour sa prochaine création<sup>1</sup>. Vingt années se sont écoulées depuis lors. Enfin, voici notre rêve réalisé! Je vois qu'on a l'intention de mettre dans la section philologique de l'Académie trois Basques-Français. C'est bien. Ça fera le quart des membres, et ce n'est pas trop pour représenter les Basques Orientaux et leurs quatre dialectes. Vous me demandez de vous désigner deux candidats du Nord de la Bidassoa. Je vais vous les désigner en toute impartialité, en toute conscience et en faisant abstraction de mes sympathies et de mes amitiés, m'inspirant uniquement du bien et de l'avenir de notre chère langue.

Et, tout d'abord, je dois vous dire que, sauf Lacombe, je ne connais personne ici qui ait des connaissances linguistiques ou philologiques.

Mais puisqu'il est stipulé qu'on ne doit admettre à l'Académie que des Basques de race et de langue, il ne saurait être question de mon excellent ami et savant bascologue Lacombe, attendu qu'il n'est pas né au Pays Basque, qu'il n'y a jamais habité, et que son père n'était pas Basque. Quel dommage! Il aurait rendu de grands services à l'Académie, par ses vastes connaissances linguistiques, et par son étude approfondie de l'euskara<sup>2</sup>. Pour d'autres raisons, je ne vous propose pas non plus Daranatz. Et pourtant, vous savez combien je l'aime et quelle estime j'ai pour lui. Je connais deux autres candidats, qui me semblent plus qualifiés que lui. Les voici. Pour le souletin, le père de notre ami Constantin. Pour le labourdin, l'abbé Saint-Pierre.

Parlons d'abord de Constantin père. C'est, comme vous le sa-

vez, un ancien instituteur, homme fort intelligent, très catholique et d'une grande dignité de vie. Il est bien supérieur à son fils, pour la connaissance du basque, et connaît à fond le souletin, son dialecte natal et le bas-navarrais oriental. Il connaît aussi le labourdin. Il est né à Ste-Engrâce (*Santa-Grazia*) de père et de mère basques.

Constantin père écrit fort bien le basque, et a envoyé de très nombreux articles souletins à l'*Eskualduna*. De plus c'est un poète de valeur. Il a composé plusieurs poésies, soit en souletin, soit en bas-navarrais et a toujours eu le premier prix, ces dernières années, dans le concours de poésie basque (Concours d'Abbadie). Constantin père a des loisirs et il pourrait, je le crois, aller deux fois par mois à St-Sébastien, tandis que son fils est trop absorbé par sa clientèle médicale.

Vous feriez bien de lui écrire, pour lui demander de laisser poser sa candidature. Vous l'avez connu autrefois, à l'Académie champêtre de Licq (*Ligi*) et je suis sûr que vous avez su l'apprécier<sup>3</sup>.

L'abbé Saint-Pierre est né, de père et de mère basques à Villefranque (*Milafranga*), près de Bayonne. Mobilisé depuis le 3 août 1914 dans un régiment de Bayonne, il est actuellement prisonnier de guerre en Allemagne, et va rentrer prochainement en Pays Basque. Après avoir fait ses études théologiques à Rome, il est rentré quelque temps à Hasparren, comme missionnaire diocésain, puis est resté pendant quelques années, vicaire à la paroisse St-André à Bayonne. C'est de là qu'il partit pour la guerre. Il y a deux ans, Mgr l'évêque de Bayonne l'a nommé professeur au Grand Séminaire de Bayonne, où il entrera en fonctions aussitôt après la réouverture de cet établissement, c'est-à-dire après la démobilisation de l'armée.

L'abbé Saint-Pierre est passionné pour la langue basque, et écrit depuis longtemps dans *Eskualduna*, où ses articles sont été toujours très remarqués. J'estime que c'est en ce moment notre meilleur écrivain du Pays-Basque Français, avec le docteur Etchepare. L'abbé Hiriart-Urruty, qui était si difficile pour notre langue, avait la plus grande estime pour lui, et c'était le seul de ses collaborateurs dont il ne corrigeait pas les copies. C'est vous dire quelle confiance il avait en lui.

Ce jeune prêtre est un homme remarquablement intelligent et d'une grande capacité.

Tout le monde reconnaît que c'est le plus brillant sujet, actuellement, parmi les jeunes prêtres basques. Lorsque il a été blessé et fait prisonnier, on est resté sans avoir de ses nouvelles et tout le monde le croyait mort. Le clergé basque était consterné, d'autant plus que, quelques mois auparavant, avait été tué un autre brillant sujet, qui rivalisait d'intelligence avec lui, l'abbé Amestoy de Hasparren, que nous pleurons tous ici. *Gaicho Amestoy!*<sup>4</sup>.

L'abbé Saint-Pierre est docteur en théologie, licencié ès-lettres et connaît la langue allemande. Je ne crois pas qu'il sache l'espagnol, mais il l'apprendrait bien vite, s'il le voulait.

Je connais très peu l'abbé Saint-Pierre, car je ne l'ai vu que deux ou trois fois. Ce n'est donc pas un de mes amis; je ne le connais que comme écrivain basque. Mais je sais que tous ses collègues, jeunes et vieux, sont d'accord pour reconnaître sa grande intelligence, sa simplicité et la douceur de son caractère. Je vous le dis en toute conscience, ce serait une excellente acquisition pour *Izkelzaingoa*.

Je vois d'autres avantages à son entrée à l'Académie. 1.° Il est «*persona grata*» auprès de notre évêque et obtiendrait, je crois, facilement, l'autorisation d'aller tous les quinze jours à Donostia. De plus, nul mieux que lui ne pourrait convaincre Mgr Gieure de la nécessité d'enseigner le basque dans les écoles libres catholiques et au Grand Séminaire de Bayonne.

2.° Comme professeur au Grand Séminaire il aurait une grande influence sur les jeunes séminaristes basques et leur inculquerait l'amour de l'euskara.

3.° Comme rédacteur principal de *Eskualduna*, il utiliserait ce petit journal, pour la diffusion du futur basque unifié (*euskara bakundua*)<sup>5</sup>.

En ce qui me concerne, puisque vous avez l'intention de présenter ma candidature, vous feriez bien de dire à vos collègues, notamment à Campion et à Eleizalde, que je suis président du *Cercle d'études euskariennes* de Bayonne<sup>6</sup>. Depuis le commencement de la guerre notre petite société ne se réunit plus, car la plupart de ses membres ont été dispersés par suite de la guerre, mais nous reprendrons bientôt nos réunions. Si ma candidature est agréée, prévenez-moi immédiatement, je vous prie et faites-moi savoir, longtemps à l'avance, quand aura lieu la première réunion des Izkelzain, à San-Sebastian. Nous vivons encore sous le régime des passeports et il me faudra quelques jours pour les formalités à accomplir, avant de pouvoir pénétrer en Gipuzkoa.

A bientôt de vos nouvelles  
Votre toujours dévoué

*Dr Broussain.*

Cette lettre, que je vous écris, est tout à fait confidentielle, d'ami à ami. N'en parlez à personne et pour plus de précaution, brûlez-la, je vous prie.

Etes-vous sûr que les Quatre Diputaciones voudront payer les frais de voyage et les frais de séjour des Immortels(!!) Basques-Français à St-Sébastien? Si oui, quelle sera la somme qui leur sera allouée? Combien de jours durera chaque session, à raison de deux sessions par mois? Où se réunira-t-on?

*Dr Broussain.*



Nous parlerons plus tard des candidats Basques-orientaux, à la deuxième section de l'Académie. On pourra faire le choix entre plusieurs, notamment l'abbé Daranatz, l'abbé Adéma, chanoine de la cathédrale de Bayonne depuis six mois (neveu du chanoine Adéma-Zaldubi, que vous avez bien connu), le Dr Constantin notre ami, le Dr Etchepare, le Dr Dourisboure, etc<sup>7</sup>.

Votre *conférence sur la phonétique basque*<sup>8</sup> sera-t-elle bientôt publiée? Il me tarde de la lire.

Il y a quelques jours je vous ai envoyé une carte postale en basque pour vous remercier du joli livre, «*Ardi Galdua*»<sup>9</sup>, que vous m'avez envoyé, par l'intermédiaire de Lacombe.

<sup>1</sup> Ikus 1897 ko Euskal Besta horien ondotik Broussain-ek Azkue-ri bidali zion lehen gutuna: P.B., 1.

<sup>2</sup> Horrela baztertua izaita behin batean Euskaltzaindi-tik guziz gaizki hartu zuen Georges Lacombe-k. Broussain-en gain ezarri zuen egitate hori ta asko gaitzitu baitzitzaion bere hasarrea adierazi zion berari. Ikus P. Charritton, «*Lettres de P. Broussain à G. Lacombe*», n.º 111, 1986, 29-30. orr.

<sup>3</sup> Constantin, Jean Baptiste, 1844-1927). Ikus R.A., 33, 39, 40, Ligiko oroitzapenen berrientzat.

<sup>4</sup> Amestoy apeza, gerlan hila, Hazparne behereko karrikakoa zen Clément Mathieu Hazpandar apezpiku gaiaren (1882-1963) auzo ta eskolako laguna.

<sup>5</sup> Jean Saint-Pierre (ikus aintzinagoko gutunean: P.B., 66.-8.º) laster Seminariotik apezpikute-gira deitu zuen Gieure apezpikuak eta, 1925 ean, Adéma-ren orde «*Eskualduna*»ren buruzagi ere ezarri. Anartean apezgai asko —haien artean Piarres Lafitte zena (1901-1985)— bultzatu zuen euskal alhorretara eta 1923 an ardietsi Jules Gieure (1851-1937) Landestar apezpikuaren ganik elizaren eskola guzietan euskararen sartzeko erabakia. Geroztik zorigaitzez ahantzia! «*Euskara bakunduari*» buruz ordea, ez dirudi behinere Saint-Pierre-k Broussain-en ikuspegia onartu —ez ezagutu ere menturaz— duenik: Ikus «*Euskera*» II-2, 1922, «*Hazparne*»ko udaletxean 1921eko apirilaren 7 an, euskararen batasunaz egin batzar agiriaren berriak, 17. orr.

<sup>6</sup> 1911-tik 1914 arte iraun zuen «*Cercle d'Etudes Euskariennes*», Baionako elkartearen berrientzat ikus P. Charritton, «*P. Broussain, sa contribution...*» op. cit., 248-253. orr.

<sup>7</sup> Daranatz apeza, Blaise Adéma kalonjea, Constantin eta Dourisboure medikuak oro aipatuak zituzten behin bainotan, beren gutunetan, Broussain ta Azkuek: R.A., 50. 4.º; 52.-4.º; P.B., 66.-9.º. Jean Etchepare idazlea (1877-1935) erain lehen aldiz.

<sup>8</sup> Ikus antzineko gutunean: P.B., 66.-2.º.

<sup>9</sup> Ikus antzineko gutunean: P.B., 66.-6.º.

P.B.-R.A., 68.

*Hasparren 30 Novembre 1918*

Cher ami

Je vous ai écrit il y a quatre ou cinq jours<sup>1</sup> pour répondre à votre demande au sujet de deux candidats Basques Français, que vous comptez proposer à vos collègues de l'Académie Basque. J'ai oublié d'ajouter qu'à mon avis, il faudrait renvoyer, si c'est possible, jusqu'au mois d'Avril, la première réunion de l'Académie, à cause des difficultés de passage de la frontière franco-espagnole. Si cette première réunion a lieu d'ici au mois d'Avril, il peut arriver que, précisément au jour fixé pour cette première réunion, la frontière soit fermée et que les académiciens de ce côté de la Bidassoa soient dans l'impossibilité de se rendre à San-Sebastian. D'après tout ce que disent les journaux de France, les conférences des Etats belligérants, pour établir les préliminaires de la paix, ne commenceront que dans une vingtaine de jours et les négociations seront fort longues avant d'arriver à la signature du traité de paix. On croit qu'elles dureront trois mois et, dans ces conditions, la paix ne serait signée qu'au mois d'Avril.

Or jusque là, c'est-à-dire jusqu'à la conclusion de la paix, nous sommes en état de guerre et la frontière restera probablement fermée, comme elle l'a été jusqu'ici, avec quelques jours d'ouverture, de loin en loin. Il faut donc envisager cette situation et dans l'intérêt de la bonne constitution de l'Académie, je vous prie d'attirer là-dessus l'attention de vos trois collègues Campion Eleizalde et Urquijo. Si au contraire le gouvernement français décide — ce dont je doute — d'ouvrir complètement la frontière avant la signature de la paix<sup>2</sup> on pourra alors devancer la date de la première réunion, à laquelle pourront assister les Basques de France.

Je vous rappelle que ma dernière lettre, dans laquelle je vous indiquais les deux candidats de cette région, les plus aptes à être choisis, est tout-à fait confidentielle et je vous demande de la brûler.

Mes respectueux hommages à mademoiselle votre soeur, et croyez à mes sentiments affectueusement dévoués.

*Dr Broussain.*

Dans quelques jours<sup>3</sup>, je vous écrirai pour traiter avec vous de deux suffrages basques qui me paraissent très utiles pour la création des néologismes.

<sup>1</sup> Aintzineko gutuna: Azaroaren 24 ekoa (P.B., 67).

<sup>2</sup> Azaroaren 11 an menia hitzartu zen, ez oraino bakea.

<sup>3</sup> Ikus urrunago: P.B., 72.

P.B.-R.A., 69.

*Hasparren 30 Janvier 1919*

Cher ami

Je n'ai pas reçu de vos nouvelles depuis votre carte postale, qui me souhaitait une bonne année, et à laquelle j'avais répondu<sup>1</sup>. Vous m'aviez pourtant promis de m'écrire une longue lettre, pour me donner d'amples détails sur l'Académie Basque. J'attends toujours les renseignements demandés. On parlait autrefois d'un certain *Pierre Loti*<sup>2</sup>. Parlera-t-on maintenant de *Resurreccion Loti*? Il est vrai que nous sommes en Janvier et que dans le sous-dialecte de Bardos (B.N. or.) Janvier se dit «*Loilla*», mais à Lequeitio, comme à Hasparren, on dit «*Urtarrila*» et ce mot ne comporte pas «*lo*».

Il y a une vingtaine de jours, j'ai reçu de San-Sebastian une convocation en basque, signée Elorza<sup>3</sup>, et me priant d'assister à une réunion de *l'Académie*, qui devait se tenir dans cette ville. Mais cette lettre, ouverte par la censure militaire, et retenue sans doute à Bordeaux, où siège le contrôle postal de la censure pour notre région, m'est arrivée avec un retard considérable, deux jours après la date fixée de Donostia. Mr Elorza, que je ne connais pas, avait oublié de me donner son adresse, de sorte que je n'ai pas pu lui écrire, pour excuser mon absence. Je me suis décidé alors à écrire à notre ami Urquijo, pour le prier de présenter mes regrets à Mr Elorza. Si j'avais reçu la convocat on assez tôt, je serais allé certainement à San-Sebastian.

Depuis j'ai reçu une carte postale de Urquijo<sup>4</sup>, me disant que j'avais été élu deuxième vice-président: Je suis tout confus du grand honneur que l'on m'a fait et que je me méritai certes pas, car il y a parmi les bascologues du Sud de la Bidassoa des hommes qui avaient plus de titres que moi pour cette fonction. Je tâcherai de me rendre digne de l'honneur dont j'ai été l'objet et j'ai la ferme intention de consacrer à l'Académie les dernières années qui me restent à vivre.

Ecrivez-moi, je vous prie, sans tarder. Dites-moi comment s'est constituée cette *Société d'études basques*, quels en sont les membres, quand aura lieu la prochaine réunion. Il me tarde d'être au courant. J'espère que la prochaine convocation m'arrivera à temps. On devrait me prévenir au moins quinze jours à l'avance, car les lettres d'Espagne subissent parfois des retards considérables.

A bientôt de vos nouvelles, mon cher ami, et croyez à mes sentiments affectueusement dévoués.

*Dr Broussain*

<sup>1</sup> Urtats iriko karta hori galdu egin zaigu; bai eta Broussain-en erantzuna ere.

<sup>2</sup> Ikus 1901 urtats iriko Azkue-ren gutunak: R.A., 14, 15, 16.-1.º.

<sup>3</sup> Elorza, Julian (1878-1964), Gipuzkoako Foru Aldundiaren lehendakaria zen bai eta ere Euzko-Ikaskuntzaren lehen lehendakaria.

<sup>4</sup> Urquijo, Julio adiskidearen kartak —Broussain-en paperetan dagoenak— honelaxe zioen: «Saint-Sébastien, 7 Janvier 1919. Cher Docteur, Je me suis permis de vous proposer comme 2<sup>ème</sup> vice-président de la nouvelle Société d'Etudes Basques, fondée avec l'appui des Députations Basques. Vous avez été élu à l'unanimité et vous recevrez plus tard tous les détails de la nouvelle société, qui compte déjà avec des subventions importantes. Cordialement à vous, J. de Urquijo.»

P.B.-R.A., 70.

*Hasparren 10 Mars 1919*

Mon cher ami

Je vous ai écrit deux fois depuis le 1er Janvier<sup>1</sup> et je n'ai pas de réponse. Avez-vous reçu mes deux lettres? Que se passe-t-il pour l'Académie Basque? Savez-vous quelque chose? Ecrivez-moi je vous prie, au plus tôt.

Le 2 et le 3 Mars j'étais à San-Sebastian, convoqué à une réunion par «*Euzko-Ikaskuntza*», «*Sociedad de estudios vascos*», qui a été constituée à la suite d'une décision prise au Congrès de Oñate. Les deux réunions, le dimanche et le lundi de Carnaval, ont eu lieu à la Diputacion de Guipuzcoa, présidées par Mr Elorza, *diputado provincial*. Julio de Urquijo est premier vice-président de cette société. J'ai longuement causé et pris deux repas avec notre ami Urquijo, pendant ces deux journées que j'ai passées à Donostia.

Notre ami est très sceptique à l'égard de l'Académie et s'il fallait le croire, cette Académie ne se constituerait pas, ou du moins si elle se constituait, elle serait destinée à se dissoudre, faute d'entente entre ses membres? Si ce qu'il dit est vrai et se réalise, ce sera une grande, une énorme désillusion, pour les amis sincères de la langue basque, pour ceux qui souhaitent ardemment sa survie.

J'estime en effet et je considère comme des axiomes les points suivants:

1.° L'euskara ne peut survivre que si, de l'état de patois dans lequel il végète actuellement, il devient une langue de civilisation, une langue cultivée, une langue appuyée sur une littérature.

2.° L'euskara ne peut devenir une langue civilisatrice, à l'usage de tous les Basques, depuis Bilbao jusqu'à Mauléon, que s'il est unifié.

3.° Cet euskara unifié ne peut être constitué que par un groupe de Basques connaissant bien leur langue, et dans lequel entreraient les représentants des principaux dialectes, quel que soit le nom que l'on donne à ce groupe: Académie, Conservatoire, Institut.

4.° Cet euskara unifié et enrichi, ne pourra devenir, avec le temps, la langue nationale, la langue usuelle de tous les Basques, que si elle est enseignée dans les écoles, et principalement dans les établissements secondaires, afin de devenir au bout d'une ou deux générations, l'idiome unique de la bourgeoisie et du clergé (les classes laborieuses (paysans et ouvriers) adoptant tôt ou tard, fatalement, la langue des classes dirigeantes).

5.º Si les conditions énumérées plus haut ne se réalisent pas, la langue basque, progressivement et nécessairement, disparaîtra et dans 100, 150 ou 200 ans, mourra dans quelque village perdu de la Basse-Navarre, avec la dernière vieille femme ayant parlé l'antique euskara<sup>2</sup>.

Vous verrez prochainement Urquijo, qui doit donner à Bilbao une conférence sur «*l'euskara langue civilisatrice*»<sup>3</sup>.

Ecrivez-moi au plus tôt

Votre tout dévoué

*Dr Broussain.*

<sup>1</sup> Urtarrilaren 30 ekoa da azkena: P.B., 69.

<sup>2</sup> Gutun honen parean jar daiteke martxoaren 22 an Broussain-ek Lacombe-ri igortzen zion eskutitza: P. Charritton, «Les Lettres de P. Broussain à G. Lacombe», Bulletin du Musée Basque, n.º 111, 1986-1, 23-24. orr.

<sup>3</sup> J. de Urquijo, «Lengua internacional y lenguas nacionales: El "euskera", lengua de civilización», San Sebastian Martin y Mena, 1919.

P.B.-R.A., 71.

*Hasparren 24 Avril 1919*

Mon cher ami

Je n'ai pas encore répondu a votre lettre du 17 Mars<sup>1</sup>, dans laquelle vous m'avouiez partager le pessimisme de notre ami Urquijo, au sujet de l'Académie, pessimisme que notre ami traduisait ainsi, en s'adressant à Eleizalde, à notre réunion de l'*Euzko-Ikaskuntza* du 2 Mars: «*yo creo que la Academia es un mito.*» La création de l'Académie n'est pas un mythe, je pense, mais ce que voulait dire don Julio, c'est qu'il ne croyait pas que l'Académie pût fonctionner, étant donné le caractère intransigeant et les idées arrêtées de certains de ses futurs membres.

Hélas! il faut avouer que nous, les Basques, nous sommes en général têtus et que l'entêtement ne favorise pas la discussion entre collègues traitant la même question. Mais ne croyez-vous pas qu'un bon règlement intérieur, établi avant le commencement de travaux de l'Académie, et que chaque académicien s'engagerait, sur l'honneur, à respecter, faciliterait beaucoup la tâche de cette institution?

D'ores et déjà, je propose deux articles parmi ceux qui constitueront ce règlement

1.º Aucun académicien ne pourra donner sa démission, sauf cas de maladie grave, avant douze mois écoulés depuis la constitution de l'Académie.

2.º Toutes les questions se rapportant à l'oeuvre de l'Académie seront mises aux voix et en questions, votées à la majorité, auront force de loi et seront acceptées par la minorité.

Si l'Académie peut vivre un an, grâce à l'engagement, pris par ses membres, de ne pas démissionner pendant cette période, il y a bien des chances pour qu'elle puisse continuer à fonctionner ensuite, pendant de nombreuses années.

Je suis de l'avis du père Olabide. Douze membres suffiront à composer l'Académie. Il serait difficile, sinon impossible de trouver 20 Basques connaissant à fond leur langue et ayant assez de loisirs pour ne s'occuper que des travaux de l'Académie, et pour pouvoir se rendre deux fois par mois, à San Sebastian. Et puis il y aurait un autre avantage à ce qu'il y ait peu d'Académiciens: 12 académiciens arriveront à s'entendre plus facilement que 20. C'est un fait établi par l'expérience que plus une assemblée est nombreuse, plus elle a de difficultés à mener sa tâche à bien.

Vous déplorez que Campion et Urquijo ne parlent pas couram-

ment l'euskara. Moi aussi. Et pourtant, nous ne pouvons pas nous passer du concours de ces deux linguistes qui ont tant fait pour la langue basque. On parlera espagnol et français au sein de l'Académie Basque, mais peu importe, puisque le résultat, c'est-à-dire l'unification, l'enrichissement et la conservation du basque, sera obtenu par ce moyen-là. Et puis, croyez-vous que nous pourrions utilement discuter en basque, chacun de nous parlant son dialecte, et n'ayant à sa disposition qu'un vocabulaire si pauvre, si on le compare aux vocabulaires espagnol et français?

A la réunion de l'*Euzko-Ikaskuntza* du 2 Mars, on a tout le temps parlé castillan et pourtant tous les membres étaient Basques et s'occupaient d'études basques.

Espérons que la prochaine génération ne verra pas ce phénomène paradoxal de Basques traitant de la langue basque dans une langue latine.

Je ne sais pas si je vous ai écrit que le père de Constantin<sup>2</sup>, à son grand regret, ne pourra pas faire partie de l'Académie. Il se dit trop fatigué et par ailleurs habite trop loin, pour pouvoir faire deux voyages par mois à Donostia.

Pour le remplacer, notre ami le Dr Constantin m'a désigné le chanoine Uhart qui habite Bayonne. Le chanoine Uhart<sup>3</sup>, originaire de Sauguis (*Zalgize*), est resté longtemps curé de Tardets. Il paraît qu'il connaît admirablement son dialecte souletin.

Si l'abbé Uhart ne voulait pas faire partie de l'Académie, nous aurions la ressource de nous adresser au jésuite Lhande<sup>4</sup>, souletin également, et qui est directeur spirituel des jésuites français de Hernani. Le père Lhande aime beaucoup la langue basque, qu'il parle couramment, et on m'a dit qu'il avait entrepris de composer un dictionnaire souletin-français.

L'abbé St-Pierre acceptera<sup>5</sup>, j'espère. Si l'évêque de Bayonne ne l'autorisait pas à quitter le Grand Séminaire deux fois par mois, on pourrait le remplacer par le chanoine Adéma<sup>6</sup>, Labourdin de St-Pée (*Sempere*), que vous connaissez certainement. C'est le neveu de ce vieil original d'Adéma, que vous avez connu autrefois, et qui est mort.

Le chanoine Adéma, jeune encore, et qui est à la cathédrale de Bayonne depuis un an et demi, est un de nos bons écrivains basques. Il est rédacteur en chef de «*Eskualduna*» depuis que l'abbé Hiriart-Urruty est mort, et il écrit dans ce journal depuis sa fondation.

Quant aux membres correspondants Basques-orientaux, nous ne serons pas embarrassés pour en trouver et je vous citerai en première ligne Daranatz (Labourdin), Constantin père (Souletin), le docteur Etchepare (Bas-Navarrais).



Quant à mon humbre personnalité, elle vous est acquise, vous le savez, et si je vois que l'Académie se constitue sur des bases solides et qu'elle a des chances de durer je me consacrerai exclusivement à elle, vous pouvez y compter. Malgré mes 60 ans bientôt sonnés, je ne suis pas encore ramolli et si Dieu me prête la santé, je pourrai encore fournir quelques bonnes années de travail.

Quand vous m'écrivez, donnez-moi, je vous prie, des renseignements détaillés sur cet Agerre, de Pampelune<sup>7</sup>, dont je n'ai jamais entendu parler.

A bientôt de vos nouvelles et recevez une cordiale poignée de mains de votre dévoué

*Pierre ex-Loti.*

<sup>1</sup> Martxoan 17 ko gutun horren hatzik ez dugu aurkitu.

<sup>2</sup> J.B. Constantin Ziberotarrak onartu zuen euskaltzain-urgazle izaitea: «Euskera» I-1 59. orr.

<sup>3</sup> Uhart Zalgiztar kalonjea ondoko urtean hil zen Baionan, 1920 eko otsailean, 73 urte zituela.

<sup>4</sup> Aita Pierre Lhande, ziberotar jesuita (1877-1957) bere buruzagien baimenarekin euskaltzain sartu zen haste hastetik. Ikus Euskaltzaindiak mendeurrenkari Zalgizen eskaini zion omenaldia: «Euskera», 1977-2, 429-441. orr.

<sup>5</sup> Saint-Pierre apezak behin onartu zuen bakarrik urgazlegoa: «Euskera» I-1, 59. Daranatz eta Etcheparek bezala: id. bid. Geroago, 1949 eko irailaren 30 an aldiz euskaltainen kopurua 12 etatik 18 etara igan zelarik Jean Saint-Pierre apezpikua sartu zen Euskaltzainkideen lerroan: «Euskera», 1937, «Batzar agiriak, 1949-1964», 7. orr.

<sup>6</sup> Blaise Adéma-k ezezkoa igorri zuen, bai euskaltzain, bai urgazle izendapenari: «Euskera» I-1, 50, 61. orr. Martin Landerrèche, Euskalzaileen Biltzarraren idazkaria hautatu zen haren orde: ibid., 50 orr.

<sup>7</sup> Jose Agerre, Iruñearra (1889-1962) hautatua izan zen baina uko eginarazi zitzaion zaio ez zelako bilkurei jarraituzten: «Euskera» I-1, 69&71. orr.

P.B.-R.A., 72

*Hasparren, 24 Mai 1919*

Mon cher ami:

Il y a longtemps<sup>1</sup> que je voulais vous envoyer quelques notes linguistiques sur l'euskara, à propos de deux suffixes que je n'ai pas trouvés décrits dans votre dictionnaire trilingue, suffixes que jusqu'ici, aucun euskarologue n'a signalés, à ma connaissance. Uhlenbeck<sup>2</sup>, je crois, n'en a pas parlé.

Ces suffixes pourraient rendre de grands services pour la formation des néologismes. C'est pourquoi je vous les signale, pour que vous puissiez les utiliser à l'occasion. Ces suffixes sont: 1.<sup>o</sup>) «*Karre*» (avec ses variantes «*tarre*» et «*zarre*» et 2.<sup>o</sup>) «*Ore*»

Voici une liste de mots, tous pris dans votre dictionnaire, où on peut relever ces suffixes. En dehors de ces mots que je vous envoie, il y en a certainement d'autres, mais je ne les ai pas présents à la mémoire.

«*Nabastarre*» (S.), familiarité, de «*Nabasi*», familier.

«*Hilkarre*», massacre, carnage, de «*hil*», tuer; «*Hilzarre*», id.

«*Batzarre*», réunion, assemblée, de «*bat*» et «*Bilzarre*», id., de «*bil*».

«*Beteginzarre*», perfection, de «*betegin*», parfait.

«*Gorazarre*», éloge, louange, de «*gora, tu*», élever.

Dans «*Nabastarre*» et «*Beteginzarre*», le suffixe «*tarre*»-«*karre*»-«*zarre*» a exactement la signification de «*tarzun*» (S.) - «*tasun*» (L.) car on pourrait aussi bien dire: «*nabastasun*», «*betegintasun*».

Dans les autres mots il semble avoir plus tôt le sens de «abondance, nombre, pluralité».

Exemple de l'utilisation possible de ce suffixe pour créer des néologismes: «*Noz*» (B) + «*tarre*» = «*noztarre*», date, *fecha*. Si je propose «*noz*» plutôt que «*noiz*» c'est qu'il est probable que la langue unifiée future n'emploiera que «*noiz*», qui est plus répandu et sans doute plus primitif, et que je suis d'avis d'employer pour les néologismes les mots et variantes qui ne seront pas adoptés par l'Académie. De cette façon, et autant que possible, on sauverait de l'oubli et de la destruction beaucoup de mots, appartenant aux dialectes excentriques, sacrifiés aux dialectes centraux et les néologismes présenteraient aussi beaucoup plus de variétés.

Supposons par exemple que nous voulions composer un mot avec une des variantes «*negar*» (G.B.), «*nigar*» (L.B.N.S.), «*nešar*» (R.). Comme il est fort probable que la forme «*negar*» sera adoptée

par l'Académie, je proposerai la forme roncalaise «*nešar*» pour créer le mot «chagrin» où (douleur) (morale): «*nešar*» + «*bide*» = «*nesar-pide*», chagrin, à l'imitation de «*bizipide*», «*elhapide*».

Supposons encore que nous voulions créer un mot basque correspondant au mot français «crime», en utilisant un des mots suivants, ayant tous la signification de «tuer»: «*hil*», «*ib*», «*il*», «*kali*, *tu*», «*erhain*» «*eho*» (S.), je proposerais la forme souletine qui ne sera pas adoptée par l'Académie et cédera sa place à «*hil*» ou «*ib*» et je proposerais alors le néologisme «*eupen*», meurtre, assassinat et par extension crime: «*eho*» + «*pen*» = «*ehopen*», «*eopen*», «*eupen*» = crime; «*eupendi*» = criminel.

Passons au suffixe «*ore*».

Voici quelques mots, où l'on découvre ce suffixe, qui, peut-être, est le suffixe latin «*or*», de «*amor*», «*honor*», etc.

«*Deitore*», lamentation funéraire, de «*dei*», «*deitu*» + «*ore*».

«*Kantore*», chanson, de «*kanta*», «*kantatu*» + «*ore*».

«*Ondore*», conséquence, de «*ondo*» + «*ore*».

«*Labore*» (L.B.N.), fournée, de «*labe*» + «*ore*» et «*Labore*» (G.), céréale, id. ??

«*Zaldare*», ration de grains pour les chevaux, de «*zaldi*» + «*ore*».

«*Landare*», plant, plante, de «*landa*», «*landatu*» + *ore*.

Dans «*landare*» et «*zaldare*», il semble que «*o*» soit devenu «*a*» par influence de «*a*» de la première syllabe.

Voici en échantillons quelques néologismes composés avec «*ore*»:  
 «*Lepore*», «*lipore*» = collier, de «*lepo*» + «*ore*»; «*Dunore*» = colline, de «*idun*» + «*ore*», «*idunore*» puis «*dunore*» par aphérèse; «*Olore*» = industrie, de «*ola*» + «*ore*»; «*Agore*» = «voix, de «*ago*» + «*ore*»; «*Garunore*» où «*Munore*» = étude, de «*garun*» où «*mun*» + «*ore*». «*Garunore*» pourrait se contracter en «*gaunore*», «*gonore*», d'où «*gonoratzen*», «*munoratzen*» = étudier; «*gonorale*», «*munorale*» = étudiant; «*Munoragu*, *gi*, *gio*» = Université.

A propos de néologismes, je vois que tous les mots nouveaux créés par les Aranistes, et exprimant la pluralité, sont formés uniquement avec les suffixes «*ti*» et «*di*». Ex. «*zupindi*», «*sendi*». Il y a pourtant d'autres suffixes dans notre langue, pour exprimer la pluralité, la fréquence et l'abondance. Il y a notamment «*tsu*», «*zu*», «*teli*», «*eli*», «*olde*», «*pulo*», «*pilo*», «*talde*», etc.

J'aime assez pour ma part le suffixe «*olde*» pour exprimer l'idée d'abondance, comme dans le mot «*uholde*» (L.B.N.), inondation, de «*ur*» + «*olde*». Nous pourrions former beaucoup de mots nouveaux avec «*olde*». En voici deux que je vous propose: «*Sarroalde*, *tu*», invasion, envahir, de «*sar*, *tu*» + «*olde*» et «*Orolde*», congestion, de

«*Odol*» + «*olde*» = «*odololde*», «*odolde*», «*orolde*». «*Biri-orolde*», congestion pulmonaire, «*Garun-orolde*», congestion cérébrale.

Auek guztiak ederrak dagoz euskara bizitzen ba-da eta *Izkelzaingua*\* sortzen ba-da euskarari etorkizun eder bat emateko. Sortuko ote da? Orain zenbait egun, «*Euzko-Ikaskuntza*»-ren maiertun\*\* edo lendakari Elorza'k, idatzi zidan esanaz Gipuzkoako Diputazioak ontzat artu zuela *Izkelzaingua*ren sortzea<sup>3</sup>. Ote dakizu beste. Diputazioek gauza bera egin dutenetz? Zerbait jakiten dezun bezin laister itz bat bialdu diezadazu otoi.

Bakea eta osasuna zurekin begoz

Biotzez zure

*Dr. Broussain*

Ona itz berri bat atzo ikasi dedana eta *Makean* (B.N.), *Azparne*'tik urbil, esaten dana: «*Kamusada*» = *déception*, *désillusion*. Itz ori ez dago zure iztegian. Ageri da «*kamus*»tik datorrela, baña uste det «*ada*» ori arrotza dan: Frantsesek desate: *barricade*, *cavalcade*, *embuscade*. Badakit «*kada*» ba'dala gipuzkoarrez ta bizkaitarrez, baña ez det uste biak berdin dirala. Laketago litzauket «*kamuspen*» edo «*kamusmen*» «*kamusada*» baino.

*Dr. Broussain*

\* «*Izkelzaingua*» naiago nuke «*Izkelzaingo*» baino: «*gu*» = toki, *lugar*, ex. «*edarangu*» «*go*» = bizipide, *profesión*, ex. «*itzaingo*».

\*\* «*Maiertun*» = president, de «*mai*» + «*erdi*» + «*dun*».

\* \* \*

<sup>1</sup> Ikus 1918 ko azaroaren 30 ekoa: P.B., 68.

<sup>2</sup> Uhlenbeck, Christian Cornelius (1866-1951), «*Suffixes du basque servant à la dérivation des mots, pour servir à la connaissance de la formation des mots en basque*», R.I.E.B., 1909, 1-16, 192-225, 401-430. orr.

<sup>3</sup> 1919 ko apirilaren 11 an hartu zuen Gipuzkoako Aldundiak Euskaltzaindia sortzeko ta mantentzeko azken erabakia: «*Euskera*» I-1, 46. orr.

P.B.-R.A., 73

*Hasparren, 8 Octobre 1919*

Cher ami:

Puisque la commission de l'Académie, composée de Eleizalde, Olabide et vous, va se réunir prochainement, pour établir le règlement qui sera soumis aux autres académiciens, le 26 Octobre<sup>1</sup>, permettez-moi de vous donner quelques indications: A mon avis, il faudrait insérer les articles suivants, dans le règlement:

1.° Les réunions auront lieu, au moins une fois par mois, pendant 10 mois. Les vacances dureront deux mois: Août et Septembre.

Vous savez que j'étais partisan de réunions tous les quinze jours, mais mon avis n'a pas prévalu. Puis j'ai proposé des réunions toutes les trois semaines. Ne pourrait-on pas accepter cette période de 21 jours? Au moins qu'on se réunisse tous les mois. C'est absolument nécessaire.

2.° Je suis de votre avis, pour décider que tout académicien qui manquera à 4 réunions par an, sans cause justificative, sera déclaré démissionnaire, et rentrera dans la catégorie des membres d'honneur.

Néanmoins il ne faudrait appliquer cet article du règlement que dans un an d'ici, à partir d'Octobre 1920. En effet Campion et Urquijo nous ayant dit qu'ils donneraient leur démission dans un an, il ne faudrait pas leur faciliter leur démission avant cette époque là. Il est probable que tous deux assisteront très irrégulièrement à nos réunions, puisqu'ils sont restés académiciens pour nous faire plaisir, et à la suite de nos objurgations. Donc ne pas appliquer cet article du règlement, avant Octobre 1920.

3.° Dire que nos réunions auront lieu le plus souvent possible à Donostia, deux fois sur trois par exemple, cette ville étant d'un accès beaucoup plus facile pour la plupart des académiciens.

4.° Mettre dans le règlement que tout membre de l'Académie s'engage sur l'honneur, à ne jamais faire partie d'une Société rivale, soit qu'il reste dans notre Académie, soit qu'il en sorte. Tout le monde acceptera cette proposition que j'ai fait voter à l'unanimité dimanche dernier<sup>2</sup>. Campion, Intzagaray et Landerreche n'étaient pas à la réunion de l'après-midi, mais ils accepteront certainement ce que leurs 9 collègues ont adopté.

5.° Sauf pour les nominations futures et les remplacements des membres actuels chargés d'une fonction, *président, secrétaire, trésorier, bibliothécaire*, les votes auront lieu toujours à main levée (*besoa goratuz*).

Et maintenant un conseil d'ami: Vous savez combien je suis heureux de votre élection à la Présidence<sup>3</sup>. Ayez le triomphe modeste. Vous serez, vous particulièrement et l'Académie aussi, vilemment attaqués. Ne répondez rien, soyez impassible et évitez comme la peste toute polémique. Rappelez-vous le proverbe arabe: «Les chiens aboient, la caravane passe».

Notre Académie est plus qu'une caravane. Elle est une reine qui trône sur le mont Olympe, et n'entend pas les criaileries venues d'en bas. On aura beau faire et beau critiquer, notre Académie sera toujours une institution officielle, patronnée et protégée par les quatre Diputaciones et vous savez quel est le prestige et la puissance de toute institution officielle dans tous les pays. Vous verrez que, malgré quelques dissidents, et quelques personnalités jalouses, dont le nombre ira toujours diminuant, tout ce que décidera l'Académie, *orthographe, vocabulaire, prononciation, syntaxe*, finira par être admis et enseigné dans les écoles et les collèges, créés par les Diputaciones et par les municipalités. Encore une fois, notre caractère d'institution officielle nous donnera une très grande puissance. Laissons dire, laissons crier et travaillons, sans nous détourner de notre but unique, qui est de créer une langue unifiée, pour empêcher l'euskara de mourir.

*Bihotzez zure*

*Dr. Broussain*

<sup>1</sup> 1919 ko Urriaren 26 eko batzarretan zuten irakurri «Euskaltzaindiaren Araudi estarizko gaia», baina ondoko aldian, hau da Azaroaren 13 ko eta ondoko batzarretan ziren arau asko apaindu ta finkatu. Aldakin horien ondotik honela argitaratu zen: «Euskaltzaindiaren barneko araudia. Reglamento interior de la Academia de la Lengua Vasca», Bilbao Euzko Argitaldaria, 1920 («Euskera» I-1, 56-62. orr.).

<sup>2</sup> «5. Azkenik Broussain-ek bere kide guziera eskatu zien iñoz Euskaltzaindiari aurkako Lagundiren bat an edo emen jasoko balitz, orreri oraindanik bere izena eta laguntza betiko uka zeza-tela. Ta guziak, gogo biotzak bateraturik, Euskaltzaindiari zin ori eman zioten» («Euskera» I-1, 53. orr.).

<sup>3</sup> 1919 ko Urriaren 7 ko batzarrean («Euskera» I-1, 51. orr.).

P.B.-R.A., 74

Hasparren, 29 Octobre 1919

Cher ami

Voici quelques communications que j'ai à vous faire:

1.° Puisque c'est le 13 Novembre que se livrera la grande bataille pour l'orthographe, bataille dans laquelle il coulera, je l'espère, plus de salive que de sang, et après laquelle je souhaite que les vaincus serrent loyalement la main aux vainqueurs, il faut d'ores et déjà préparer le champ de bataille. Ce champ de bataille doit se composer de deux grandes ardoises, montées sur chevalets. Aussi je vous prie d'écrire immédiatement à Apraiz<sup>1</sup> pour que «*Euzko-Ikaskuntza*» nous achète les objets indispensables, avant le 13 du mois prochain<sup>2</sup>.

2.° Nous commencerons, n'est-ce-pas, la séance du 13 par la discussion du règlement, que vous avez lu dimanche dernier. Pour que chacun de nos collègues puisse suivre, article par article, la discussion de ce règlement, il serait utile d'en faire établir douze exemplaires, par un dactylographe.

3.° a) les membres honoraires étrangers; b) les membres correspondants étrangers; c) les membres correspondants basques, auront-ils le droit, d'après notre règlement, d'assister à nos réunions ordinaires? Je crois que seuls les membres correspondants basques devraient avoir le droit d'assister à nos réunions. Ce sera une question à discuter. Moi je suis d'avis que nous devons toujours discuter et délibérer entre basques. Quand un où plusieurs membres correspondants voudront assister à nos réunions, où siégeront-ils? Il faudrait, ce me semble, leur réserver des sièges à part, en dehors du cercle formé par les 12 titulaires.

4.° N'oubliez-pas de convoquer tous les académiciens pour le 13. S'ils ne reçoivent pas une convocation écrite, j'ai peur que quelques uns oublient cette date. Il faut leur dire aussi qu'il y aura deux séances, l'une dans la matinée, l'autre dans l'après-midi. A ce propos quand vous m'écrirez dorénavant, ne mettez pas, je vous prie, sur l'enveloppe: *Dr. Broussain, membre de l'Académie. Dr. Broussain*, tout court, suffit, car je tiens à rester «*itzalkoi*».

5.° J'ai reçu de Paris, la méthode pour apprendre l'espagnol, appelée «*Le maître populaire*»<sup>3</sup>. Elle m'a coûté 23 f. 70, port-compris. Je vous la remettrai, le 13 du mois prochain.

6.° Je vous avais montré dimanche la lettre de mon ami Gavel<sup>4</sup> qui m'avait promis un règlement de l'Académie Française. Il faudra attendre quelque temps sans doute, mais on peut compter absolument sur cet hispaniste distingué, qui est un homme très exact.

7.° Lacombe m'avait envoyé il y a quelque temps de Paris un dictionnaire français intitulé «*Dictionnaire des idées suggérées par les mots*»<sup>5</sup>. Je l'emporterai à Saint-Sébastien, pour vous le montrer. Après l'avoir vu, vous me direz s'il y a l'équivalent de ce livre en langue espagnole. Ce serait très précieux pour les membres de l'Académie qui voudront se consacrer à la création de néologismes, car tous les mots sont groupés par analogie de sens. Par exemple après le mot «*agréable*» qui est en tête de la page, on peut lire les mots suivants: «*attrayant, attractif, gracieux, charmant, délicieux, délectable, enchanteur, enivrant, adorable, régaland, affriolant, ragoûtant, bon, commode, confortable, séduisant, captivant, entraînant, intéressant, coquet, piquant, aimable, sympathique, avenant, plaisant, engageant, riant*». Quand nous commencerons à créer de nouveaux mots basques, il faudra procéder ainsi, par groupes d'idées. De cette façon nous arriverons à posséder un vocabulaire aussi riche que les Espagnols et les Français. Voulez-vous un autre exemple? Après le mot «*siège*» je lis les mots suivants: «*banc, banquette, chaise longue, ottomane, divan, sofa, canapé, trône, chaire, chaise, fauteuil, bergère, prie-Dieu, stalle, trépiéd, marchepiéd, tabouret, pliant, strapontin, escabeau*», etc.

8.° Avez-vous songé aux sièges qu'occuperont les 12 académiciens? Chaque académicien devrait, à mon avis, occuper toujours la même place, et quand l'un d'eux mourra ou se retirera de l'Académie, son siège serait donné au nouvel académicien, qui le remplacera. C'est ainsi que cela se passe à l'Académie Française et aussi sans doute à l'Académie Espagnole.

A bientôt, cher ami, et présentez, je vous prie mes hommages à vos sœurs.

Votre bien dévoué

*Dr. Broussain*

C'est dimanche prochain que je ferai connaître officiellement que je me démet de mes fonctions de maire<sup>6</sup>. Les élections municipales auront lieu dans toute la France le dimanche 30 Novembre. On ne sait pas encore quand les nouveaux conseils municipaux seront réunis, par décret, pour élire les nouvelles municipalités (maires et adjoints), ce sera, je pense, le dimanche suivant, le 7 Décembre. Ce n'est donc qu'à cette date que je serai définitivement libre.

Ecrivez-moi, je vous prie, un petit mot, pour me donner le résultat de votre entrevue de lundi dernier avec Picabea<sup>7</sup>. Je suis très impatient de connaître ce qu'ont donné vos démarches et celles de Urquijo. Ah! si l'on pouvait créer un journal entièrement écrit en basque dans la capitale du Guipuzcoa, quelle propagande efficace cela constituerait pour notre vieille langue!

*Zure*

*Dr. B.*



<sup>1</sup> Apraiz y Buesa, Angel (1885-1956), Gasteiztar ikerlari ta jakintsuna, Euzko-Ikaskuntzaren idazkari nagusia.

<sup>2</sup> Idazkera edo ortografiaren gaiari ez dira lotuko euskaltzainak 1920 eko urtarrilaren 8 ko bilkura arte: «Euskera» I-1, 64. orr.

<sup>3</sup> Euskararen irakasbideak ikertu beharrez zuen Azkuek eskatu liburu hori.

<sup>4</sup> Gavel, Henri (1878-1959), Baionako Lizeoko irakasle euskalzalea (J. Bilbao, «Bibliografía», IV, 9. orr.), 1919 ko urriaren 26 an urgazle egin zuen Euskaltzaindiak eta deduzko euskaltzain 1949 ko irailaren 30 ean. Ikus L. Michelena-ren artikulua, «Euskera», 1959, IV, 239-240. orr.

<sup>5</sup> Liburu hori Azkuek eskuratuko du Broussain-en bitartez (P.B., 78) eta Aita Lhande euskaltzain kidearekin hasiko duen lan berezi batentzat erabiliko: Ikus 1920 eko maiatzaren 25 eko bilkuraren berriak, «Euskera», I-1, 75. orr. eta I-2, 77. orr., «Vocablos agrupados según su significación».

<sup>6</sup> Azaroaren 4 ean erranen die Broussain-ek bere lagunei auzapezgoa uzten duela. Ikus urrunago, azaroaren 6 eko gutuna: P.B., 75-8.

<sup>7</sup> Picavea, Rafael (1867-1946), Donostia-ko «Pueblo Vasco» egunkariaren zuzendaria: Ikus P.B., 75-1.

P.B.-R.A., 75

*Hasparren, 6 Novembre 1919*

Cher ami

Je vais répondre à votre désir en écrivant aujourd'hui même à Rafael Picavea, directeur du «*Pueblo Vasco*»<sup>1</sup>. Quoique je ne le connais pas, je m'autoriserai de ma qualité d'immortel et de l'amitié qui me lie à vous et à Urquijo, pour l'encourager à fonder à St-Sébastien un journal exclusivement basque.

Si vous le voulez je suis tout disposé à vous accompagner chez lui, avec Urquijo, le mercredi 12 Novembre. J'arriverai ce jour-là à Donostia vers 5h. de l'après-midi, et pour ne pas laisser tout seul le pauvre Landerreche<sup>2</sup>, je descendrai cette fois-ci au même hôtel que lui, l'hôtel *Olasagasti, 11 Idiaquez*, à deux pas de la *place de Guipuzcoa*. Venez m'y chercher, de 5h. à 6h., avec Urquijo et nous irons, tous les trois, à l'administration du «*Pueblo Vasco*».

Je vais demander à Paris, si on voudra échanger la méthode d'espagnol que j'ai reçue il y a quelques jours, contre une méthode d'anglais. Si la réponse est négative, je vous apporterai mercredi, le bouquin que j'ai fait venir pour vous.

J'ai lu depuis longtemps la jolie poésie sur la lune dans votre «*Prontuario de la lengua vasca*». Elle m'a fait bien plaisir et m'a rappelé notre excursion en Soule et au Roncal. Que de souvenirs elle à évoqué en moi!<sup>3</sup>

J'ai reçu une lettre de Frédéric de St-Jayme<sup>4</sup>, me disant qu'il acceptait d'être membre correspondant et qu'il allait vous envoyer son adhésion.

J'ai vu aussi, ici même, dimanche dernier, Jour des Morts, l'abbé St-Pierre que je n'avais pas vu depuis cinq ans, depuis le commencement de la guerre. Il accepte lui aussi<sup>5</sup>. Comme dans toutes les communes de France, nous avons célébré, le 2 Novembre, la mémoire des soldats tombés sur le champ de bataille. Le curé-doyen de Hasparren, pour rehausser la cérémonie, avait fait venir l'abbé St-Pierre, qui a prononcé un magnifique sermon, en basque naturellement, pour célébrer les 198 Azpandars, victimes de la guerre. Il est vraiment éloquent. L'après-midi, après les vêpres des morts, toute la population s'est rendue au cimetière où le clergé a donné l'absoute. Là aussi nous avons entendu un grand orateur, l'abbé Mathieu<sup>6</sup>, de Hasparren, professeur de dogme au Grand Séminaire de Bayonne. Comme il n'a pas l'habitude de prêcher en basque, il a prononcé son discours en français. Après lui, comme maire, ceint de l'écharpe

tricolore, que je mettais pour la dernière fois, j'ai prononcé une allocution en basque qui, m'a-t-on-dit depuis, á obtenu beaucoup de succès<sup>7</sup>. Comme j'étais très ému moi même, j'ai réussi á faire passer mon émotion á l'auditoire et je m'en suis aperçu en voyant sangloter beaucoup de femmes, pendant que je parlais. Journée vraiment émouvante et pleine de piété et de recueillement.

C'est avant-hier que j'ai annoncé officiellement á mes deux adjoints, que je quittais la Mairie, après 14 ans. Comme les élections municipales auront lieu dans toute la France le 30 Novembre, je resterai en fonctions jusqu'à cette époque-là. On me sollicite beaucoup pour que je me présente au Conseil Général des Basses-Pyrénées (*Diputaci3n provincial*) et j'ai en effet les plus grandes chances d'être élu dans le canton de Hasparren. Mais je n'en veux pas, et préfère me retirer complètement de la vie publique, pour me consacrer entièrement á notre cher euskara. Je suis beaucoup plus fier de mon titre d'académicien basque que de celui de conseiller général.

*Astezken artino, eta biotzez zure*

*Dr. Broussain*

<sup>1</sup> Aintzineko gutunean aipatu den Rafael Picavea-ren oroimenez, ikus «Gernika», 1948, n.º 2, 6-7. orr.

<sup>2</sup> Landerretche, Martin, Duzunariztar apezka (1842-1930), Blaise Adéma kalonjearen ezezkoaren ondotik euskaltzain izendatu zen, Euskaltzaindiaren lehen batzarrean: «Euskera» I-1, 50 & 52. orr.

<sup>3</sup> Ikus 1900 eko irailaren 27 an Azkuek idatzia: R.A., 13.

<sup>4</sup> Saint-Jayme, Frédéric (1862-1938) Donapaleutarra, ikus «Euskara» I-1, 55 & 59 eta XXVIII (2. aldia), 1983-2, 568. orr.

<sup>5</sup> Saint-Pierre-n onarpena hartzen du Euskaltzaindiak azaroaren 13 ko bilkuran eta bizkitartean, «Anxuberro» izenpean, ziri ta ziri ari izana zaio Euskaltzaindiari, «Euzkadi» Bilboko egunkarian (urriaren 9., 20., 31.). Hori ez jakina gatik ikus Broussain-ek zer dioen aita Lhande-ri eraso horietaz: P.B.-P.L., 13-X-1919.

<sup>6</sup> Mathieu, Clément (1882-1963), ikus Akizeko apezpiku hazpandarrari «Gure Herria» aldizkariak eskaini zenbakia: «Gure Herria», 1963-1.

<sup>7</sup> Zorigaitzez hitzaldi hori ez dugu aurkitu.

<sup>8</sup> Horiek hola, badakigu Broussain hauteskunde horietara joanen dela eta hautetsia izanen, 875 botz bildurik, Larraidy medikuaren 840 en aurka.

P.B.-R.A., 76

*Hasparren, 27 Décembre 1919*

Mon cher ami

Il m'arrive un contre-temps qui me met de bien mauvaise humeur: Tous les Conseils Généraux de France sont convoqués en session extraordinaire, le 5 Janvier, juste le jour où nous devons nous réunir à St-Sébastien. Il m'est impossible de ne pas assister à cette session, comme nouvel élu, car cela ferait un effet déplorable auprès de mes électeurs. Je croyais ne devoir aller à Pau que le 11 Janvier, pour les élections sénatoriales. Me voilà obligé d'y aller le 5 et le 11. Je suis navré de ne pouvoir aller à St-Sébastien le 5 Janvier et par ailleurs il est trop tard pour décommander la réunion de l'Académie le 5 et le 6. Vous avez déjà dû sûrement envoyer les convocations à tous les collègues.

J'ignore si la réunion du Conseil Général aura lieu à Pau le matin où le soir. Si elle a lieu l'après-midi, je ne pourrai être en Guipuzcoa que le mardi, dans l'après-midi.

Ne pourriez-vous pas organiser notre seconde séance de l'Académie le mardi 6 Janvier à 4h. de l'après-midi, au lieu de le faire à 10h. du matin? De cette façon je pourrais assister à cette seconde séance. Je pense que la plupart des académiciens pourront rester à Donostia le mardi jusqu'au soir.

Enfin faites de votre mieux<sup>1</sup>, car je serais désolé de ne pouvoir assister au moins à une séance sur deux. En attendant votre réponse, je vous prie d'agréer l'assurance de mes sentiments affectueusement dévoués.

*Dr. Broussain*

<sup>1</sup> Ikusten dugu Broussain-en gatik urtarrilaren 7. eta 8. an egin zituela Euskaltzaindiak 1920 eko bere lehen batzarrak: «Euskera» I-1, 62-65. orr.

P.B.-R.A., 77

Hasparren, 6 Mars 1920

Mon cher ami

Je vous envoie ci-joint tous les couplets de la chanson «*Bazterretik-bazterrera*»<sup>1</sup>, que vous m'avez fait demander, par votre secrétaire, l'abbé Gregorio Maidagan<sup>2</sup>.

Avez-vous reçu ma dernière lettre?<sup>3</sup> Je n'ai pas encore reçu de réponse. Dans cette lettre, je vous demandais, si «*el Banco de Bilbao*» avait vendu les deux actions de la «*Cia. Hullera Vasco-Leonesa*», que j'avais confiées au directeur, Azcaray y Eguileor. J'avais prié ce dernier de vendre ces deux titres, à 890 pesetas chacun, de convertir les pesetas en francs, et de m'établir un chèque en mon non sur la *Société Générale* de Bayonne, chèque qu'il devait vous remettre, pour que je le prenne à mon prochain voyage à Bilbao<sup>4</sup>.

J'attends votre réponse, aux observations que je vous ai faites dans ma dernière lettre, sur la méthode de travail de notre Académie. Il me reste maintenant à vous parler de la question du «*j*», question orthographique très importante. Plusieurs membres de l'Académie sont d'avis, je crois, d'adopter la lettre «*j*» et de laisser chacun la prononcer à sa guise, tantôt comme un «*i*», tantôt comme un «*d*» mouillé, tantôt comme la «*jota*» espagnole et tantôt comme le «*j*» français. Je trouve ce système tout-à-fait anti-scientifique.

Il est un principe reconnu par tous les linguistes: c'est que chaque son doit avoir une représentation graphique différente et que cette représentation graphique doit être toujours la même, pour chaque son. Puisque nos dialectes prononcent le mot «*iaun*» de quatre façons différentes et même de cinq façons différentes, puisque certains disent «*šaun*» où «*xaun*», j'estime qu'il faut une représentation graphique spéciale pour chacune de ces cinq prononciations. Etant donné que la lettre «*j*» est la plus communément employée par nos écrivains modernes, je propose que cette lettre «*j*» plus où moins modifiée, soit adoptée pour trois de ces cinq prononciations et voici quel serait l'orthographe qui aurait mes préférences:

«*yaun*» de certains biscayens, à prononcer «*iaun*»;

«*xaun*» de certains roncalais (?), à prononcer «*xaun*» où «*šaun*»;

«*jaun*» des souletins et de certains biscayens, à prononcer à peu près à la française;

«*jaun, jaun, jāun*» des navarraïns, labourdins et certains biscayens, à pr. «*ḍaun*»;

«*jhaun*» où «*hjaun*» des guipuzcoans, à prononcer comme la «*jota*». (Je mets un «*h*» avant ou après le «*j*» pour montrer que ce «*j*» est un son fortement aspiré et guttural).

Vous me ferez l'objection que dans la langue unifiée et littéraire que nous voulons former le mot «*iaun*» devra se prononcer toujours de la même manière soit comme un «*j*» français, soit comme un «*d*» mouillé, soit comme une «*jota*» espagnole (l'Académie fera son choix entre ces trois prononciations). Là dessus je suis absolument d'accord avec vous. Mais nous ne devons pas nous occuper uniquement de l'orthographe de la langue littéraire future, nous devons aussi fixer l'orthographe des dialectes existants. Quant aux diverses prononciations du «*j*» pour notre langue littéraire, je suis d'avis que nous devrions en conserver deux: le «*j*» souletin et biscayen et le «*d*» mouillé navarro-labourdin, certains mots se prononçant toujours à la biscaino-souletine et d'autres toujours à la navarro-labourdine. Je voudrais que la prononciation de la «*jota*» soit bannie de la future langue littéraire, 1.<sup>o</sup> parce que c'est un son peu euphonique 2.<sup>o</sup> parce que c'est un son relativement récent dans notre langue et postérieur aux sons du «*j*» biscaino-souletin et du «*d*» mouillé. Mais il faudrait conserver les deux autres sons qui sont tous les deux euphoniques et anciens dans notre langue.

Voici donc ce que je proposerais:

1.<sup>o</sup> Dans la grande majorité des mots —presque tous si vous voulez— nous adopterions la prononciation du «*d*» mouillé qui s'observe plus où moins dans tous les dialectes. Nous écririons et nous prononcerions toujours «*jo*, «*jaun*, «*juan*, «*josi*, «*jan*» («*d*» mouillé).

2.<sup>o</sup> Dans un certain nombre de mots spéciaux aux dialectes biscayen et souletin, nous conserverions la prononciation du «*j*» français. Par conséquent nous écririons et nous prononcerions toujours «*jai*», «*jaremon*», «*enjogi*», «*jesan*» (emprunter).

Ne conserverions-nous le son du «*j*» français que dans une vingtaine de mots, que cela suffirait pour conserver un son dans notre langue et l'empêcher de disparaître dans la suite des siècles.

Réfléchissez bien à cette question de l'orthographe et de la prononciation du «*j*». Elle est beaucoup plus importante que vous ne semblez le supposer.

Dans tous les cas je prétends que le monde savant n'épargnerait pas ses critiques à notre Académie si elle décidait qu'une même lettre peut se prononcer de 5 où 4 façons différentes, suivant le caprice de chacun. Dans aucune langue littéraire de l'Europe on n'observe un fait semblable<sup>5</sup>.

*Zure berrien aiduru nago. Eskua biotzez tinkatzen dautzut*

*Dr. Broussain*

## Bazterretik bazterrera

1

Bazterretik bazterrera, oi munduaren zabala!  
Eztakienak erran lezake ni alegera naizela,  
Hortzetan dizut irria eta bi begietan nigarra.

2

Kalla kantuz ogipetik uztail agorriletan,  
Maitiaren ganik etxerakoan entzun izan dut bostetan,  
Amodioak nindabilala haren borta leihoetan.

3

Amorraina ñimiñoño, ñimiño bainan agudo,  
Ur zolatik gaineradino laster ingura bailiro,  
Neskatxak ezetz errana gatik, mutilak amura dio.

4

Amodio, amodio, nahi duenak har dio;  
Amodioa hartzen duenak batekin baino gehiago,  
Desplazerak izanen ditu eta plazerak arrado.

5

Primaderian zoin eder den julufriaren loria,  
Aspaldi huntan eztut ikusi maiteñoaren begia,  
Balinba gaixoa oroit ahal da nun eman zautan fedia!

6

Oroitzen nuzu oroitzen, ezdautazu ahanzten,  
Madalena batek bezenbat munduan dizut sofritzen,  
Jaten dutan ogia ere nigarrez dizut bustitzen.

7

Primaderian zoin den eder, xoria kantuz pagoan!  
Amodioak ibili bainu, maitia, zure ondoan,  
Xangrin hortarik ni hiltzen banaiz, satifa zaite gogoan.

<sup>1</sup> Azkuek geroago galdu omen zituen «Bazterretik bazterrera» kantuaren zazpi kopia igortzen dizkio Broussain-ek. Ikus «Cancionero Popular Vasco», I, 491. orr.

<sup>2</sup> Maidagan, Gregorio (1891-1961), Aretxabaletar apezka Azkue-ren idazkari izan zen behin, ta gero Euskaltzaindiaren idazkari-orde («Euskera» I-1, 63), euskaltzain urgazle egin zuten 1941 ean, eta Azkue hil ondoan honen ordenuzaingoa bete zuen: «Euskera» VI, 1961, 350-351. orr.

<sup>3</sup> Bai ukan du Azkuek delako Broussain-en «eskutitz eder bezen luzea» (R.A., 84) baina gero galdu egin digu, baina erantzuna 7. an heltzen da Hazparnera: P.B., 78.

<sup>4</sup> Martxoaren 2 ko gutunean ihardesten dio Azkuek: R.A., 84-3.º.

<sup>5</sup> 1986 eko maiatzaren 30-31 egunetan Durangon, euskararen ebakeraz eta ahoskeraz Euskaltzaindiak antolatu dituen ihardunaldien ondotik iduritu zaigu ez dela oraino gai horietaz erabakiak hartzekotan gure Akademia. Aita Villasante Euskaltzainburuak zioen gaia «gordinegi» dela.



P.B.-R.A., 78

*Azparne'tik Epailaren 7an 1920*

Ene adiskide ona

Zure borritza (*carta*) atzø eskutaratu zait, ilabete onen 2an eginan izanarren<sup>1</sup>. Ez da arritzeko emengo burdin-bideetako gizonak guloporrean\* iru egun egon dirata. Nik ere idatzi dizut atzo eta ene borritza berrelguan\*\* sartu ondoan<sup>2</sup>, ordu laurden baten buruan, zurea izan det.

Egun (gaur) idazten det Parise'rat, zuk nahi dituzun gutunen eskatzeko 1.º *Dictionnaire des idées suggérées par les mots* 2.º *Cours de linguistique générale, de Saussure*. Izaten ditudan bezain laister Bilbo'ra bialduko dizkizut, gomendaturik (*recommandé*)<sup>3</sup>.

«*Dictionnaire des idées*» orretatik, bi batin\*\*\* eskatu ditut. Gero esango dizut zenbat gostaia diran.

Ondo egin dezu Daranatz'i Ithurry'ren berrogei gramatika eskatzea<sup>4</sup>. Gutun ori adiguri aundikoa izango da euskalzaleentzat.

Ene atzoko borritzean bidali dizkizut zonbeit lerro, «j»ren arazo ori aipatuz. Gexu baten euskaraz bialduko dizut ene aburua ortografiatz bezain batean, birregin dezazun gatik eta gero igor gure batzarkide guziaz. Arazo ori amaitu bear genduke datorren batzaldian.

Biotzez zure eta ilabete onen 24a artimo *Dr. Broussain*

\* «gulopor», grève, huelga, de «gura» + «opor», chômage volontaire.

\*\* «berrelgu», «Merrelgu», poste, correos, de «berri» + «el(du)» + «gu».

\*\*\* «batin», exemplaire, ejemplar, de «bat» + «din».

\* \* \*

<sup>1</sup> Ikus Azkue-ren martxoaren 2 ko eskutitz hori: R.A., 84.

<sup>2</sup> Ikus Broussain-en martxoaren 6 ekoa: P.B., 77.

<sup>3</sup> Bi liburu garrantzitsu horiek martxoaren 2 koan eskatzen zizkion Azkuek: R.A., 84-10º & 11º.

<sup>4</sup> Eskutitz berean: 12º.

P.B.-R.A., 79

*Hasparren, 12 Mars 1920*

Cher ami

Je vous envoie ci-joint le petit mémoire que vous m'avez demandé<sup>1</sup> sur l'orthographe et la prononciation du «j».

Faites-le taper à la machine à écrire, je vous prie, et envoyez-en un exemplaire à chacun des 11 académiciens<sup>2</sup>.

Pour faciliter la compréhension du texte basque j'ai mis en regard la traduction des mots peu connus où nouvellement créés<sup>3</sup>.

Vous enverrez aussi, je vous prie, aux académiciens, sur une feuille séparée, les explications que je donne sur les néologismes de Sabino Arana et sur ceux que j'ai créés pour la circonstance. Je ne donne pas d'explication sur des mots comme «*hasburu*» et «*gano*», car ils se trouvent dans votre dictionnaire et je suppose que tous nos collègues possèdent votre œuvre monumentale.

*Biotzez zure**Dr. Broussain*

Mettez, je vous prie, ma signature au bas de chaque feuille que vous enverrez aux académiciens.

Quand nous nous verrons à Bilbao, le 24, n'oubliez pas de me dire ce que vous aurez appris sur les «*argin*» de Galice<sup>4</sup>. Avez-vous eu quelques renseignements depuis notre dernière conversation?

Je viens de recevoir de Paris 1.° deux exemplaires du «*Dictionnaire des idées*» 2.° un exemplaire de *Saussure*<sup>5</sup>.

### **j'ren otsa eta ortografia**

Orain arte, euskeraz idatzi duten hasburuek (X) eta bermolegi- nek (X) *j* edo *y* erabili dute, lau ots agertzeko: *i*, *j* *frantsesa*, *d* eta *jota española*, eta ba'dire oraindik asko euskalzale, eta euskalterle (X) zonbeit, era ori aurrera juanerazi nahi luketenak. Ene aburua era horri aitzikoa delakotz, *Euskaltzaindiko* bazkideei zoin diren nire zioak esateko baimena eskatzen diet.

Arau bi ba'dire ludi guziko mintzaiterleen (X) artean:

1.° Ots bakoitzak bear duela idatz-agergailu bat (X), eta idatz-agergailu ori beti berdina.

2.° Idatz-agergailu bakoitzak ez duela ots bat baizik agertu bear.

Laburtzeko esan daiteke: *ots bezanbat idatz-agergailu, idatz-agergailu bezanbat ots*.

Bi arau auei aurka ibiliz, guk *euskaltzainok*, mintzaiterle guztien gaitzespena bilduko genduke, eta gainera, gure izkera maitearen ortografiari bere kardentasuna, bere argitasuna, kenduko genioke.

Una zer aurrefintzen (X) dizutedan:

Ikusiz oraingo idazle geienek *j* egarten (X) dutela, *j* ori edukiren (X) nuke, dan bezala, Bizkaitarren ta Ziberotarren *j* *frantsesa* agertzeko, eta aldagailu arin batekin (*j j j*) Bizkaitar zonbeiten, Nafartarren, Benafartarren eta Lapurtarren *ā* adierazteko.

Gipuzkoarren *jota* agertzeko *jh* edo *hj* erabil al litake. *j*'ren atzean ala aurrean *h* dazart (X), erakusteko ots ori gogorra dela, ez-tarri edo zintzurretik irtetzen dela.

Mintzadar (X) edo izkelgi guzietan erabiltzen dan itz au: *jan*, unela idatziko nuke

— *yan* (mingatuz (X): *ian*) Bizkaitar zonbeitentzat.

— *jan* (mingatuz gutxi gora-bera Frantsesek lez) Bizkaitar zonbeitentzat ta Ziberotarrentzat.

— *jan*, *jan*, edo *jan* (mingatuz: *ā*, *d bustia*) Bizkaitar zonbeitentzat, Benafartar, Nafartar eta Lapurtarrentzat.

— *jhan* edo *hjan* (mingatuz: Españolen *jota*) Gipuzkoarrentzat.

— *xan* (mingatuz *x* edo *ṣ*) Nafarroa'ko Erronkari'tar Saraitzu'tar eta Aezkoarrentzat.

Gerta daiteke neure *Euskaltzain* lagunek auxe esango didatela: Sortu edo irazan nahi degun izkera bakunduan, elertizko (X) euskera, it bera beti bearko degu era edo modu beraz ningatu. *Jan* beti berdin mingatuko degu, nahiz Bizkaitarrek bezela, nahiz Gipuzkoarrek, edo Lapurtarrek lez, gero ikusiko. Elertizko mintzaia guzietan itzek beti mingapen (X) bera daukate.

Benatz (X) (*Bena* S.) horri auxe erantzungo diot: Gure arloa ez da bakarrik datorren izkera bakunduaren bexinadua (X) egitea. Guri dago berdin oraingo izkelgu guztien bexinaduaren autatzea. Orren gatik gure azken batzaldian erabaki degu nola idatzi bear diran Ziberotarren *ü* eta Erronkaritarren sudurretikako ots batzu, *zî*, *âô*, eta abar. Egingei degun elertizko euskeraz bezanbatean, ontzat artzen det eta zinez itz bakotxa beti era berean mingatua izan dadin: *jan* beti berdin idatziko eta esango dan *Euskaltzaindiak* erabakiren (X) duen eraz, eta nik *Euskaltzainen* geiengoaren iritziari pozik amor emanen (X) diot. Bainan, *y*, *j*, *j*, *jh* auetatik ots bakar bat edukiren ote degu gure elertizko euskeran? Ez dirudit ondo litakela.

Izkera batek ots geiago eta aberatsago. Ots geiago eta fonetika ederrago. Gipuzkoarren *jota* lekot (X) nahi nuke beste ots guziak eduk ditzagun. *Jota* ori euskaltzale askori etzaie gano (X), lehenik belarrirako biguna ez dalakotz, eta bigarrenik sortu edo jaio berria dalakotz, Gipuzkoa'ko izkelgian. Nabaro (X) da ez dala *y*, *j*, eta *j* bezin zaharra, eta ots auen guzien iturria *i* zela.

Neure aburupena litake *j* batekin asten diran itz geienak, hala nola: *jan*, *jaun*, *jo*, *joko*, eta abar mingatu eta idatzi bear genituzkela: *jan* (đan), *jaun* (đaun), *jo* (đo), *joko* (đoko) Lapurtarrek eta Nafartarrek orain mingatzen dituzten lez. Bizkai ta Zibero'n bakarrik entzuten diran itz batzuri utziko genieke orain daukaten *j frantsesa*, mingapenaz eta ortografiaz unela ipiñiz: *jagi*, *jai*, *jaibal* (B.), *enjogi*, *üjer* (S.), *jin*. Beste Bizkai'ko itz batzutan ondo liteke asierako *i*'ren otsa edukitzea, ots ori *y*'rekin agertuz. Hala nola: *yaraunsi* (B. arc.), *yaramon*, *yagon*, *yagola*. Aski liteke ogei bat itzetan *j frantsesa* edukitzea eta beste ogeitan Bizkaiko *i* edo *y*. Orrela bi ots auk ez genituzke galtzerat utziko eginkizun dugun elertizko euskeran. Irakur otoi eta gogoetak egin.

Se souvenir de jaki (jaki), mets et jaki (jaki B), sujet de conversation.

Dr. Broussain

## Neologismos

- .....
- 2) «*Bermolegin*» = periodista, de «*bermole*» = diario, periódico, de «*berri*», noticia + «*emole*» (B.), el que da.
  - 3) «*euskalterle*» = bascólogo, de «*euskara*» + «*ikerle*», «*kerle*» (por aferesis), «*terle*» (por eufonia) V. «*kipula*» (B.) de «*apulum*» (kepulum), latin = «*tipula*» (G.A.N.B.N.L.R.S.) et aussi «*Bozkario*» (L.B.N.) = «*Boztario*» (S.).
  - 4) «*mintzaiterle*» = lingüista, filólogo, de «*mintzai*», idioma + «*ikerle*, *kerle*, *terle*».
  - 5) «*idatz-agergailu*» = representación gráfica, de «*idatzi*», escribir, néologisme de Sabino Arana + «*ager(tu)*» + «*gailu*».
  - 6) «*arrefintzen*» = proponer, de «*aurre*», delante + «*ifintzen*», poner (L. arch.); «*aurre*» = *arr*. V. «*aurkitu*» = «*arkitu*»; «*aurtiki*» = «*artiki*».
  - 10) «*mintzadar*» = dialecto, de «*mintzai*», idioma + «*adar*», rama.
  - 11) «*mingatu*» = pronunciar, de «*miin*», lengua (B.) + «*ka*» + «*tu*» (sufijo instrumental) = «*miinkatu*, *minkatu*, *mingatu*» (por eufonia) V. «*mainku*» (L.) = «*maingu*» (B.N.).
  - 12) «*irazan*», crear (neolog. Sabino Arana), de «*i(ra)zan*».

- 13) «elertizko», de «elerti», literatura (néolog. Sabino Arana), de «elhe» (L.B.N.S.) parole, palabra, conversación + «er», contracción de «eder» + «ti» sufijo de abundancia y pluralidad.
- 14) «mingapen» = pronunciación, de «minga(tu)» + «pen». V. «erospen», «salpen», etc.
- 15) «benatz» = objección, de «bena» (S.), pero + «tz». V. «otoitz», de «otoi» et «arraintza», de «arrain».

<sup>1</sup> Eskaera hori aurkitzen dugu Azkue-ren azken gutunean (R.A., 84-9.º).

<sup>2</sup> Broussain-ek bere lana aurkezten die bere lagunei martxoaren 24 eko batzarrean («Euskera» I-1.68. orr.). «Euskera» aldizkarian argitaratzen da gero Broussain-en txostena: «Euskera» I-2, 31-34. orr.

<sup>3</sup> Itzulpen horiek, hemen (X) zeinuaz markatu hitzenak jarraian «neologismos» izenpean 2.tik 15. ra zenbakitan jarriak daitezke (Ines Pagolaren oharra). gehienak biltzen ditu «Euskera»k bere itz berrien taulan (Euskera» I-2, 90-95. orr.), hala nola «arrepini», proponer, proposer; «benatz», objección, objection; bermolegin», periodista, journaliste; «elertizko», littéraire; «hasburu», autor, auteur; «idatz-egergailu», representación gráfica, représentation graphique; «mingapen», pronunciación, prononciation; «mingatu», pronunciar, prononcer; «mintzadar», dialecto, dialecte; «mintzaiterle», linguista, linguiste.

<sup>4</sup> Galizia-ko euskal hondakin horietaz, ikus Broussain-ek zer idazten zion Lacombe-ri: P. Charritton, «Lettres de P. Broussain à G. Lacombe», «Lettre du 27 décembre 1919», *Bulletin du Musée Basque*, n.º 111, 1986-1, 28-29. orr.

<sup>5</sup> Azkue-ren aintzineko eskaera: R.A., 84-10.º & 11.º.

P.B.-R.A., 80

*Hasparren, 20 Avril 1920*

Cher ami

J'ai reçu hier votre carte postale<sup>1</sup> et je viens vous confirmer que, à mon très grand regret, je ne pourrai pas assister aux réunions de l'Académie de dimanche et de lundi prochain. Dimanche prochain, au soir, je serai à Pau et la session du Conseil Général commencera le lendemain. Il m'est impossible d'y manquer, car j'aurai à prendre la parole sur diverses questions, qui intéressent le canton de Hasparren, que je représente, et mon abstention ferait le plus mauvais effet auprès de mes électeurs.

Je vous avais dit en effet, qu'il n'y avait que deux sessions du Conseil Général, une le lendemain du dimanche de Quasimodo et l'autre au mois d'Août, mais cette année, à cause de l'Emprunt National, les trésoriers payeurs généraux, n'ayant pas eu le temps de préparer assez tôt les budgets (*presupuestos*) départementaux, ont demandé au gouvernement de renvoyer au 26 Avril la session, qui normalement devait avoir lieu le lundi de Quasimodo, c'est-à-dire le 12 Avril. Il a même fallu que la Chambre des Députés de Paris, votât une loi spéciale, pour retarder la session de printemps des Conseils Généraux, dans toute la France. Mais l'année prochaine on reviendra à l'usage ancien et la session de printemps aura lieu le lundi de Quasimodo. La session d'été se tiendra au mois d'Août, après l'Assomption.

A notre dernière réunion de Bilbao je vous avais dit, j'en suis sûr, que je devais aller à Pau le 25 et le 26, mais vous l'avez certainement oublié.

Si le père Lhande assiste aux séances des 25 et 26, vous le chargerez, je vous prie, de lire mon petit mémoire sur l'orthographe et la prononciation du «j» et de le soutenir devant nos collègues.

Si Lhande ne va pas à St-Sébastien, c'est vous que je charge de lire et de soutenir mon petit mémoire<sup>2</sup>.

Laissez-moi vous répéter<sup>3</sup> encore ce qui dans mon esprit est mûrement réfléchi. Voici:

J'estime que la langue littéraire unifiée que nous nous proposons de créer, doit être une synthèse de toutes les richesses de l'euskara, richesse de syntaxe, richesse de suffixes et richesse phonétique.

Dans les milliers de mots que nous aurons à créer pour faire

de l'euskara une langue civilisatrice, nous devons faire rentrer tous les suffixes et toutes les racines des divers dialectes, ainsi que tous les sons de ces mêmes dialectes, de manière à ne rien laisser perdre des ressources de notre langue ancestrale. Je ne parle, bien entendu, que des mots à créer.

Dans les mots actuellement en usage, que l'Académie choisira pour la langue unifiée, qu'ils soient pris dans un seul dialecte où dans deux, on conservera naturellement leurs formes actuelles.

Mais je voudrais qu'on conserve tous les suffixes, les suffixes «gaz» (B.) et «tarzun» (S.) par exemple. Qu'est-ce qui nous empêcherait, dans quelques uns des mots que nous aurions à créer, de les former sur le suffixe «tarzun» au lieu de «tasun»? Qu'est-ce qui nous empêcherait dans la grammaire future de l'Académie, d'enseigner que «neugaz» peut s'employer comme synonyme de «enekin» où «ne-rekin»? De cette façon, le suffixe «gaz» ne serait-il employé qu'avec «neu», il serait sauvé de la destruction.

De même pour la phonétique.

Je suis d'avis que dans l'immense majorité des mots actuellement usités et commençant par «j», ce «j» soit prononcé comme un «d» mouillé (le «d» mouillé des A.N.L.B.N. et certains B.). Mais je voudrais —et j'y tiens énormément— que dans les mots que la langue unifiée sera obligée d'emprunter au B. et au S., lorsque elle ne trouvera pas des correspondants en G. et en L., ou que même dans quelques uns des mots nouveaux que nous aurons à créer, nous conservions la prononciation du «j» *biscayen-souletin*, son qui n'est pas emprunté à une langue étrangère et est mettement euskarien.

De même, je voudrais que dans un très petit nombre de mots (5 où 6 par exemple) on conserve le son de l'«ü» *souletin et bas-nava-rrais oriental*. Ainsi l'Académie adopterait le mot *souletin* «atün», expérience, et lui conserverait le son «ü» pour ne pas le confondre avec le mot «atun». thon. De même nous pourrions accepter le mot *souletin* «ügat», gypaète, avec le son «ü» pour le différencier du mot *biscayen* «ugatz», mamelle.

Je sais l'objection que vous et plusieurs de nos collègues me feront. Cette objection la voici:

«L'Académie ne veut pas faire disparaître les dialectes locaux et avec les dialectes survivront leurs sons spéciaux, «j» *biscayen et souletin*, «ü» *souletin*, etc., il est donc inutile que dans la langue littéraire unifiée on conserve tous les sons de l'euskara.»

C'est fort bien. Mais si les dialectes locaux disparaissent, que deviendront les racines, les suffixes et les sons spéciaux de ces dialectes? Ils disparaîtront aussi et l'euskara en sera appauvri. Ma conclu-

sion est que le basque unifié doit être un musée, dont les collections seront empruntées en immense majorité à un ou deux dialectes, mais qui comprendra aussi des échantillons empruntés à tous les dialectes et sous-dialectes.

Un dernier mot sur l'orthographe des divers sons représentés actuellement par «j». Je ne suis pas d'avis qu'on emploie «y» pour représenter le «*d*» mouillé parce que «y» étant une voyelle, ne peut servir à représenter la consonne «*d*». Je propose «*ǰ*» ou «*ǰ̃*». Toutefois si l'Académie décide d'adopter «y», il faudrait modifier cette lettre en la surmontant d'un signe spécial et écrire par exemple «*ȳ*», «*ȳ̃*» où «*ȳ̃*» et on donnerait à «y» initial le son de «*i*». Par exemple «*yaramon*» (B.) = *iaramon*; «*ȳaun*» (L.) = *daun*; «*jai*» (B.) et «*jei*» (S.) = *j français*.

Quant à la «*jota*» guipuzcoanne, je ne suis pas d'avis de la conserver dans l'euskara unifié, pour les deux raisons que je vous ai déjà données: 1.° c'est un son guttural désagréable à entendre; 2.° c'est un son relativement récent dans la langue basque et une altération de «*i*» (comme cela s'est produit dans la langue espagnole au XIV ou XVe siècle et comme cela s'est produit dans le patois charentais en France où le mot «*joli*» se prononce comme la «*jota*» espagnole).

Néanmoins si l'Académie décide de conserver la «*jota*» espagnole dans quelques mots de la langue unifiée, je propose qu'on représente ce son par «*jh*» ou «*hj*» ou bien encore «*q̃*».

Voilà mon cher ami, ce que je me proposais de dire à mes collègues de l'Académie, si j'avais pu assister aux séances du 25 et du 26 Avril. Je vous serais bien obligé de traduire cette lettre en espagnol (seulement la partie qui concerne la langue basque) et de la lire lentement à la séance du 25 Avril<sup>4</sup>. En même temps vous direz à nos amis combien je regrette de ne pouvoir me trouver au milieu d'eux à la prochaine séance.

*Bakea ta osasuna zeugaz beude*

*Biotzez zure*

*Dr. Broussain*

N'oubliez pas de faire inscrire au procès-verbal qui clôturera les séances du 25 et du 26 le double refus de Lacombe comme membre correspondant: 1.° refus du 30 Octobre 1919; 2.° refus du 30 Mars 1920.

Lacombe y tient absolument et je lui ai promis de lui donner satisfaction. Puis vous m'enverrez, je vous prie, une copie de la partie du procès-verbal qui concerne le double refus de Lacombe et je la lui ferai parvenir à Paris. Je vous en avais déjà parlé dans ma dernière lettre. Je suppose que vous l'avez reçue.



<sup>1</sup> Azkuek 1920 eko apirilaren 16 an bidali zion karta: R.A., 85.

<sup>2</sup> Apirilaren 26 eko batzarrean, Euskaltzaindiak erabaki zuen J aren auzia uztea Broussain bera etorri arte: «Euskera» I-1, 72. orr.

<sup>3</sup> Txosten hau oso osorik «Euskera»n argitaratu zen Broussain hil-eta, aintzinago aipatu dugun euskarazkoaren ondotik: «Euskera» I-2, 34-38. orr.

<sup>4</sup> Txosten honen orde Champion-ek irakurri zuen zenbait egun lehenago Broussain-ek eta biek Donostian euskararen batasunari buruz prestatu zuten lana. Ikus «Euskera» I-1, 72. eta «Euskera» III, 4-17. Orr. Ikus ere Champion-ek Broussain-i Iruñea-tik apirilaren 5 ean bidali gutuna: A.C.-P.B., 2.º.

# ERANSKINAK

- L. Eleizaldek  
P. Broussain-i
- P. Lhande-ri  
P. Broussain-ek
- A. Campion-ek  
P. Broussain-i

**L. Eleizalde-P. Broussain, 1**

*Gazteiz (Vitoria), 1916 - Urrilla - 14'an*

«Cercle d'Etudes euskariennes»ko Lendakari jaunari<sup>1</sup>

Agur, ene yauna: Bidali didazun Raemaekers'en idaztia atsegi-  
nik bizienaz artu izan dut, eta beratzaz eskarrik aunitz bai-damazki-  
zut. Ezaguna nuen Raemaekers'en egipen eder ori, ta maitasunez  
begiratua, Alkartuen aldekoa naizelako, gudu ikarakor untan, eta  
batez ere, Belgika gaxo ta goitiarraren alde - aldekoa. Nire ustez  
beintzat (eta uste zuzena dela deritzat) euzkeldun zintzo guziok Al-  
kartuen aldekoak izateko bearpe estuan gaude, errien azkatasuna  
Alkartuok aldezten dutelako. Orregatik bada, gudia asi zanetik  
una, gure periodiku «Euzkadi»n Alkartuen alde aunitz gauza ipiñi  
bai-ditugu, ta Kaiser gaiztoaren errokeri ta ankertasuna adierazten.

Atsegin aundia izan zait Raemaekers'en idazkunak Euskeraz  
ikustea: aunegatik ere txalo ta eskar aunitz irabazi dizkizute.

Betor bai, lenbaitlen bakea: ez baña bake errena, zuzendasu-  
nean ezarritako bakea baizik, eta Kaiser gaiztoaren anduste ta alme-  
na ausi ondoren! Eta gora Alkartuak eta euren alde diraden gogo  
zintzo guziak!

Yainkoak onetsi bizaitza, ta agindu nai dezakezun ainbat zure  
aizkide ta zerbitzari den

*Eleizalde'tar Koldobika'ri*

<sup>1</sup> «Cercle d'Etudes Euskariennes» (R.A., 77.-9.º) elkarteko lehendakari bezala Broussain-ek bidalia zion K. Eleizalde-ri, «Euzkadi» aldizkariaren zuzendariari, Raemakers argitaldaria «Alkartuen alde» argitaratu zuen propaganda liburuaren euskal edizioa.

## L. Eleizalde-P. Broussain, 2

Gazteiz (Vitoria), Azaroko 30'an 1918

Broussain-Salagoity yaunari  
Hazparren'en

Ene yaun eta aizkide ona: zure entzutea aspaldirik neban, baña zuri agur-egiteko zoria (ta zori ona gañera) oraintxe eldu yat<sup>1</sup>; beraz, anaikor agur bero bat igortzen dautzut, eta aurrerantzean zurekin eta zu bezelako euzkeldun zintzoekin sarriko artu-emonak izatea gura neuke. Atsegin biziaz igaro gendun Oñati'ko Aste nagosi aaztu-ezkorra! Antxe agurtu genduzan zuen aldeko euzkeldun leyal batzuek: Dutournier<sup>2</sup> (Sara'ko Endorea), Ybarnegarai kementsua, Vic yauna, Decrept eta ainitz euzkeldun on. Oroekaz anaitasun bizkorrean izan giñan. Eurok ere (uste dodanez) gugandiko oroipen gozoa eroan eben. Gure poza aundiagoa izan zan, Aleman madarikatuak orduantxe azpira yausten asi ziralako (bai-dakikezu, noski, gu euzko-abertzaleok edo euzko-nacionalistak Alkartuben aldekoak beti izan garala). Izango dira ondiño zuek guztiok agurtu ta zuen eskuak estutzeko aldi garayak!

Nire itzaldiok (Oñati'n egin nebazanak) ez dira oraindano argitara urten; baña ardura bagarik zagokez, urtengo diraneko gogorik onenaz igorriko dautzudaz. Oraingoz, «Landibar»<sup>3</sup> digortzut, arean, aurten argitaratu dodan euzko-ipuya, euzkotasunez bete-betea, nire euzko-biotz guztia ixuriaz, artu daun ontzia! Atsegin bekitzu.

Gu, España'azpiko euzkotarrok, uste dodanez, azkatasun edo «independencia» —bidean gagoz. Gura geunke, Yainkoaren laguntzaz, España'ri ostikada bat emon, eta lau probintziok Estadu azkatu bat gure artean egin! Ez gabiltz ondo españarreka; ez gara gure artean ondo konpontzen. Aek, aleman-zaleak; gu ostera, alkartubenak; eta guztia orrelaxe; aek «baltz» badiño, guk ostera, «zuri»; eta dago itunbiderik eurokaz.

Agindu, ene aizkide ona, nai aña Jel'pian zure lagun auni,  
*Eleizalde'tar Koldobika'ri*

<sup>1</sup> Ez duke Eleizalde gogoan ez aintzineko gutuna (L.E.-P.B., 1.) ez lehenago, berak, Baionako elkarte berari, beren euskal ortografiaren bateratze asmoaz, idatzi zien artikulua: «Sobre un proyecto de unificación de la grafía euzkérica» «Euzkadi», 1913, 152-156.

<sup>2</sup> Aipu diren lau Iparraldeko gizonak aski ezagunak dira: Vic jaun medikua, Hendaiaiko euskalzalea, Dutournier Sarako auzapeza, geroztik ere luzaz auzapezgoa atxiki duen Paul Dutournier-en aita; Etienne Decrept (1868-1938) lapurtar euskal idazlea eta «Euskalzaleen Biltzarren» buru lehen egona; Jean Ybarnegaray deputatua, «Alkartuen alde» - gero ahantziko duen laguntza eske abertzaleen ondotik ibilia.

<sup>3</sup> L. Eleizalde, «Landibar, cuadros novelescos...», Gazteiz, 1918.

L. Eleizalde-P. Broussain, 3

(Confidential)

*Bilbao'tik 1919-Irailla 30'an*

Broussain jaunari  
Hazparren'en

Agur, jaun eta aizkide ona!

Diotenez, Olabide Aitari ez omen diote bere nagusiak elezain edo «académico» izaten utziko. Au zergatik dan, errez igarri zenezake. Olabide euzko-abertzale sutua dalako; ta gaurko jesuita españarrok Madrid'etiko agindu guziak artzeko azkarregiak diralako<sup>1</sup>.

Azkue omen-da berri aunegaz pozik! Bai omen-du utsune ori betetzeko norbait: Azpiazu<sup>2</sup> deritzan jesuita gazte bat. Orain, guk ez degu *ĩñolaz ere* beste jesuitarik nai, Olabide ezpa'dator. Olabide'ren utsunea betetzeko, guk prakadun (laïque), bizkaitar ta abertzalea autesteko asmoa degu: naiz Bustintza<sup>3</sup>, naiz Urriolabeitia'tar Amantzi.

Azkue'k, nai-ta-ez, bere aburu guziak aurrera eramatea gura du: batez-ere bere  $\bar{s}$  ori. Euzko-abertzaleak ez dute *ĩñoiz ere  $\bar{s}$  ori* onetziko, ezta erabilliko. Beraz, gai aunetan Azkue'ren aburua aurrera eramango ba'litz, Elezaingo edo «Academia»k bere men osoa galduko luke, abertzalentzako beintzat.

Orain, gauza bat da egi garbia: gaur, Bidaso'tik aunantzeko Euzkadizatian beintzat, ez dago euzkelzaletasunik abertzale-artean baño, ez du *ĩñork* deusik egiten abertzaleak baño, ez dago *ĩñon* itxadopenik abertzaleengan du baño. Beraz, Azkue'ri jarraitzarren, abertzaleak uzatzen ba'ditugu, ez degu gauza onurakorrik egingo. Ta abertzaleak ez dute Azkue maite.

Zurekin artu dedan azkatasun au barkatu egidazu, Broussain jaun maite orrek.

Dibildos apaiz jaunaren idazki atsegin eta eskargarri bat artu nuan.

Agindu, gura aña, zure aizkide

*Eleizalde'tar K.'ri*

Diputación de Bizkaya

Oficinas de Instrucción Pública

<sup>1</sup> Aita Leiza, s.j. Kastillako Lenburuarekin gero ere harremanetan izanen da, aita Olabide ta aita Lhande bi euskaltzain jesuiten gatik Euskaltzaindia. Ikus «Euskera», I-1, 50, 52, 54.orr.

<sup>2</sup> Aita Joaquin Azpiazu, s.j. horretaz ikus R.A., 82.-4.º.

<sup>3</sup> Evaristo Bustintza, «Kirikiño (Azkuek asko aipatua: ikus R.A.-, 7-7.º) eta Urriolabeitia Amantzi izendatu ziren, nahiz Bustintzak ez onartu: «Euskera», I-1, 55., 61.

## L. Eleizalde-P. Broussain, 4

*Bermeo, 1920-Urtarrilla I'an*

Broussain jaun eta aizkideari

Agur, aizkide ta lagun on-on ori!: Egubarri on, lenbiziz, zuri ta zure senide ta etxeke guztiei! Urtebarri zorientzua demazkula guztioi Goiko-Jaun onak.

Bai-ote-dakizu luzaroan Madrid'en izan nazala. Zortzi-amar egunerako yuan, eta berrogetabat egun egon! Beraz, gure Akademia edo Elezaindi aunegaz barri gutxi dodaz.

Dakusdanez, laster beste batzaldi batera deitzen gaituzte. Ta idazkera edo Ortographe'tzaz yardungo ote-degu. Uste dot, izki baten bakarrik izango dala eztabaida:  $x$  ala  $\bar{s}$ . Bai-dakizu Azkue'k azken au eusten duala; ostera, enparau guztiok (ala geyenok, Bizkai ta Gipuzkoa'n beintzat), lenengoa:  $x$ . Nire aburuz,  $x$  artzen ezpa'dogu, uts andia egingo degu ta euzkeldun geyenen artean gure nagosigoa galduko degu, ez gaitu iñork yarraituko-ta. Beraz, ainbeste nekez eraldu degun Academia au laster eroriko litzake.

Au dala-ta, ziñez ta biotzez eskatzen dizut guk degun aburu aunetara zu ere eldu zaitezala. Agerre, Olabide, Eguzkitza, Intzagarai ta ni aunetan gaude. Uste det Campion ere aburu aunetara eratorriko dedala. Zu ere bertara ba'zatoz, arren, Landerretxe yaunari ere eragin dizayokezu, guztiok aburu batera eldu gaitantzatzat. Gai ori artez erabaki ezkerok, besteetan eragozpenik ez da izango.

Besterik ez gaurkoz. Agindu gura aña, Jel'pian, zure aizkide ta lagun

*Eleizalde'tar Koldobika'ri*

<sup>1</sup> Madrideko egonaldi horretaz: «Euskera», I-1, 58.orr.

<sup>2</sup> Urtarrilaren 8 ko batzarrean zuen Euskaltzaindiak erabaki euskal ortografia araua, autarki bidez;  $x$  ren alderdia nagusitzen zela. «Euskera», I-1, 64.orr.

<sup>3</sup> Euskaltzain-en zerrenda ikus «Euskera»n, I-1, 13-14.orr.

**P. Broussain-P. Lhande**

*Hasparren le, 13 Octobre 1919*

Cher collègue et ami,

On vient de me remettre à l'instant votre lettre du 11 et j'y réponds immédiatement.

On m'a envoyé quelques numéros de «*Euskadi*», où on continue d'attaquer notre Académie, mais je n'ai pas lu le numéro où se trouve l'article de «*Antxuberro*»<sup>1</sup>. En principe, je suis d'avis que notre Académie ne doit pas répondre aux attaques de quelques mécontents ou de quelques personnalités jalouses. Elle doit être une reine qui trône sur le mont Olympe, et n'entend pas les criaileries venues d'en bas.

Il y aura toujours des opposants, mais vous verrez que leur nombre ira en diminuant. N'oublions pas que l'Académie Basque est une institution officielle, patronnée et subventionnée par les quatre Diputaciones, et vous savez quel est le prestige et quelle est la puissance de toute organisation officielle, dans tous les temps et dans tous les lieux. Dédaigneuse des critiques, notre corporation doit chercher surtout à ne pas se désagréger et à rester un bloc que rien ne pourra entamer. Si plus tard, comme je l'espère, les 4 Diputaciones fondent des collèges et des écoles primaires où on enseignera l'eskuara, il y a gros à parier que la langue que l'on y enseignera officiellement, sera l'eskuara unifié, que nous sommes chargés de créer, avec son orthographe, son vocabulaire et sa syntaxe.

«*Euzkadi*» n'étant pas lu dans le Pays Basque Français, je ne crois pas qu'il soit urgent de répondre dans nos journaux régionaux aux attaques parues dans le journal nationaliste de Bilbao. Plus tard, si «*Eskualduna*» et «*Le Courrier de Bayonne*» entrent dans la polémique, il faudra leur répondre et nous serons «un peu là», vous et moi.

Toutefois, je vous approuve fort d'avoir demandé à Adéma de répondre à l'accusation fautive dont il a été l'objet<sup>2</sup>. Une lettre de lui, en basque, dans «*Euzkadi*» fera le meilleur effet. Ce que vous vouliez dire dans les journaux français, je vous engage vivement à l'écrire dans «*Euzkadi*», en castillan ou en guipuzcoan, sous un pseudonyme, à savoir qu'il ne faut pas s'indigner qu'il y ait trois académiciens, Campion, Urquijo et Olabide, qui parlent difficilement le basque. Ces trois collègues font partie de l'Académie en qualité de linguistes basquistes, et leurs services peuvent nous être aussi utiles que les services de ceux qui ont une connaissance pratique de l'eskuara.

Il ne faut pas oublier que l'Académie, suivant le vœu exprimé au Congrès de Oñate, comprend deux sections: 1.º *Sección filológica*; 2.º *Sección tutelar*. Les trois collègues nommés plus haut font partie de la section philologique. Cette mise au point suffira, peut-être, pour faire taire ceux qui reprochent à certains académiciens de ne pas parler couramment le basque. Je compte sur vous pour rédiger un article bien tapé.

J'étais jeudi dernier à Mauléon, au mariage d'une petite cousine de ma femme, Mlle. Mayotte d'Etcheverry, avec le lieutenant Alzuyeta d'Ustaritz. Prévenu que je serais à Mauléon ce jour-là, mon cher et vieil ami Constantin est venu me retrouver dans l'après-midi. Il m'a communiqué une liste de Souletins susceptibles de devenir membres correspondants de l'Académie. Voici cette liste, dont j'ai envoyé une copie avant-hier à Eleizalde, secrétaire de l'Académie: *Constantin père - Chanoine Uhart, à Bayonne - abbé Urrustoy, curé de Barcus - abbé Hatan, curé de Abense-de-Haut - abbé Foix, curé de Moncayolle - abbé Espil, curé d'Esquiule - Mr. Alexis Duque, de Sainte-Engrâce*. Voyez si vous avez d'autres noms à ajouter.

Je vous renvoie ci-jointes les deux coupures de «*Euzkadi*» que vous m'aviez remises à Saint-Sébastien.

Mettez de côté, je vous prie, tout ce qui paraîtra sur l'Académie, pour ou contre, dans «*Euzkadi*», surtout la lettre de Adéma, si elle paraît. Vous me communiquerez tout cela à Donostia, le 26 Octobre. J'aimerais encore mieux que vous me les envoyassiez à Hasparren. Je vous les retournerai scrupuleusement.

Je me félicite de plus en plus d'avoir insisté, pour vous faire élire membre souletin de l'Académie. Votre connaissance des milieux nationalistes, votre douceur de caractère et votre doigté (sans parler de votre compétence en basque souletin pourront nous aider grandement à éviter les conflits que pourraient susciter la véhémence d'un Azkue et l'intransigeance d'un Olabide.

Veuillez agréer, cher collègue et ami, l'assurance de mes sentiments tout dévoués.

*Dr. P. Broussain*

<sup>1</sup> «Euzkadi» Jel-zaleen egunkarian, Baionako Seminarioan irakasle zen Jean Saint Pierre apesak artikulu sail bat argitaratu zuen (1919 ko maiatzetik - 1920 ko abozturaino) orduan gutik eza gutzen zuten Anxuberro izenorde pean.

<sup>2</sup> «Euskaltzaindia»-ren aurka «Euzkadi»-ren kazetari zenbaitek zerabiltzaten aitzakien gainetik, Anxuberrok atera zuen bizpalau aldiz («Euzkadi», 9-X-1920; 31-X-1920; 9-XII-1920). Blaise Adémaren ukoaren bere gisako adierazpena: Irakur B. Adéma-ren gutuna «Euskera»n, I-1, 50.orr.

<sup>3</sup> Zerrenda horretatik Euskaltzaindiko lehen urgazleen lerroan bi izen ditugu aurkitzen: J.B. Constantin eta J. Urrustoy. Beste bi Ziberotar ere hor daude bada: Felix Larriue medikua eta J. de Menditte apeza: «Euskera», XXVIII (2.aldia), 1983-2, 568.orr.



## A. Campion-P. Broussain

Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Navarra

*Al Dr. Broussain*  
Hazparren

Querido amigo y compatriota,

He leído con sumo interés su carta, fecha 2 de abril, que ayer recibí y me apresuro a contestarle brevemente, porque si hubiere de entrar en todos los pormenores que la materia pide, necesitaría de mucho espacio y tiempo.

Como Vd. me indica, el sábado 17 de abril iré a Donosti; pero la combinación de trenes no me permite llegar antes de las 7-1/2 de la tarde. Tendremos tiempo suficiente para entendernos y redactar el informe. Veo ya que *compartimos* muchas ideas. Me hospedaré en «La Urbana».

Realmente, la cuestión de la unificación de la lengua baska, acaso es la más grave que puede acometer la Academia. Me da miedo; no *vislumbro* lo que vamos a ganar y me doy clara cuenta de lo que nos exponemos a perder. Nuestra obra, probablemente resultará estéril, porque será *artificial*. El estado de indisciplina reinante en los espíritus tampoco autoriza la previsión de que sea aceptada. Ya sabe Vd. lo que ha sucedido con la ortografía.

Mi opinión *personal* es otra. Creo que la Academia debe adoptar como suyos los cuatro dialectos literarios y trabajar por unificarlos, reduciendo sus variedades y absorbiendo en cada uno de ellos lo que haya de aprovechable en los dialectos afines; por ej. el dialecto alto-nabarro-septentrional debe ser incorporado al gipuzkoano, etc.

Pero si la Academia se empeña en crear el noveno dialecto o lengua literaria creo que debe tomarse como *base* de la combinación lingüística un dialecto vivo actualmente, el gipuzkoano (o una combinación de éste con el labortano que Vd. patrocina. He dicho «combinación lingüística» para indicarle mi opinión de que la lengua literaria haya de ser la síntesis riquísima de toda la lengua vulgar y no una especie de extracto de ésta. Así, por ej., el verbo literario deberá poseer *todos* los tiempos que andan dispersos por los diversos dialectos, y todo el sistema de promotores, y todo el sistema de sufijos, etc., de igual modo que a su léxico se ha de llevar el *caudal* euskérico y fonéticamente bien euskarizado de los léxicos particulares, impri-

miendo a las aportciones léxicas y gramaticales las formas propias del patrón (etalón) o dialecto preferido.

Estas breves indicaciones bastan para que Vd. me entienda perfectamente, y pienso que sólo indicaciones u orientaciones debemos llevar a la Academia para que ésta las examine ampliamente.

Hasta pronto se despide de Vd. su muy affmo. amigo y compatriota

Q.e.s.m.

*Arturo Campion*

Iruña, 5 de abril de 1920

<sup>1</sup> Apirilaren 2 ko Broussain-en eskutitz hori ez daukagu.

<sup>2</sup> A. Campion eta P. Broussain-ek euskararen batasunera heltzeaz idatzi txosten aipatua, «Informe de los señores académicos, A. Campion y P. Broussain a la Academia de la Lengua Vasca sobre unificación del euskera» (Bilbo, 1920), Euskaltzaindiari Campion jaunak irakurri ziona, apirilaren 26 eko batzarrean («Euskera», I-1, 72.orr.), Donostian idatzia zuten beraz bi adiskidek apirilaren 17 an. Eta gutun honi esker ikusten dugu zer dion zor delako txostenak euskaltzain bakoitzari. Gogoan hartuz zer zioen gai beraz euskaltzainburuak, zenbait egun lehenago: R.A., 84.-7.º, konturatzen gara, zinez galtze izigarria izan zela P. Broussain-en ustegabeko heriotzea irakurketaren biharamunean euskararen batasunarentzat.

**IZEN AURKIBIDEA**  
**INDICE ONOMASTICO**  
**INDEX ONOMASTIQUE**

## IZENDEGIA

- Aintzin-oharra:* R. M. de Azkue eta P. Broussain-en izenak ez dira sartzen izen-degi honetan, nolazpait orrialde gehiengotan aurkitzen direlako, liburu guztian zehar.
- ABBADIE**, Arnaud: 49, 108, 134, 135, 198, 199, 240, 245, 268, 269, 279, 283.  
**ABBADIE** alarguna: 31, 35, 37, 38, 39, 47, 52, 53, 54, 55, 56, 58, 66, 67, 87, 216, 217, 219, 220, 222, 227, 229, 232, 234, 236, 247, 250, 251, 252, 253.  
**ABBADIE**, Antoine d': 31, 32, 53, 58, 227, 236.  
**ABERASTURI**, Mari-Karmen: 18, 30, 153, 213, 228, 230, 291, 296, 299.  
**ADEMA**, Blaise: 49, 106, 134, 135, 141, 151, 268, 279, 280, 283, 303, 307, 311, 318, 319, 329, 351, 352.  
**ADEMA**, Gratien (Zalduby): 56, 58, 65, 66, 67, 68, 70, 91, 92, 95, 106, 168, 234, 235, 236, 238, 239, 240, 241, 242, 244, 245, 246, 247, 248, 250, 252, 253, 258, 260, 262, 263, 265, 266, 267, 268, 277, 278, 292, 303, 311, 318.  
**AGERRE**, Jose: 155, 156, 157, 159, 319, 350.  
**AGIRRE**, Domingo: 149, 187, 241.  
**AGUIRRE**, Arnaud (fr. Juvénal): 66, 68, 93, 205, 206, 248, 250, 268.  
**AIZKIBEL**, J.F. de: 121, 122.  
**ALAMON**, Me: 151.  
**ALBIZURI**, Serafin: 241.  
**ALTHABE** apeza: 240, 241.  
**ALZAGA**, Toribio: 207.  
**ALZOLA**, Nikolas: 66.  
**ALZUYETA**, Uztaritzekoa: 352.  
**AMESTOY** apeza: 309, 311.  
**AMESTOY**, Rose Claire: 110, 111.  
**ANDURAIN**, Clément d' (Arnaud d'Etchezar): 148, 149.  
**AÑIBARRO**: 190, 191.  
**APRAIZ**, Angel: 325, 327.  
**ARANA GOIRI**, Sabino: 13, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 89, 103, 112, 139, 140, 171, 187, 193, 201, 202, 203, 204, 206, 234, 235, 238, 239, 240, 241, 242, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 268, 269, 273, 302, 336.  
**ARANA-MARTIJA**, J. A.: 14, 84, 103, 106, 108, 113, 145, 151, 154, 159, 161, 193, 197, 213.  
**ARANO**, R.M.: 187.  
**ARANZADI**, Estanislao: 61, 62, 73, 83, 95, 99, 100, 102, 200, 202, 242, 243, 262, 272, 273, 274, 275.  
**ARANZADI**, Telesforo: 244, 246.  
**ARBELBIDE**, Jean Pierre: 14, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 45, 49, 50, 51, 56, 57, 65, 66, 67, 68, 74, 77, 83, 90, 91, 92, 95, 97, 99, 100, 103, 104, 111, 174, 176, 183, 186, 187, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 216, 231, 234, 235, 236, 238, 239, 242, 244, 245, 247, 250, 251, 252, 253, 254, 260, 262, 265, 266, 267, 268, 269, 273, 274, 275, 277, 278, 281, 282.  
**ARBELOLA**: 160.  
**ARCANGUES**, Nicolas d': 281.

- ARCHU, J.B.: 178, 182.  
 ARRESE BEITIA, Felipe: 73.  
 ARZAC, Antonio: 63, 64, 174, 236, 237, 240, 263, 264.  
 ASTUY, J. de: 172, 193.  
 AUDRAIN, M.: 102, 103.  
 AXULAR, P. de: 30, 134, 135, 172.  
 AZCARAY y Egileor: 160, 331.  
 AZKUE, Aurora: 30, 213, 228, 230, 255, 291, 296, 299.  
 AZKUE, Diana: 30, 213, 228, 230, 255, 291, 296, 299.  
 AZKUE, Eusebio D.: 17, 193.  
 AZPIAZU, Jokin: 155, 156, 349.
- BARATCHART, ama (Aube?): 124, 140, 291, 294.  
 BARATCHART, Amélie: 123, 124, 125, 126, 130, 132, 133, 135, 136, 141, 146, 147, 152, 153, 154, 155, 165, 281, 282, 287, 291, 294.  
 BARATCHART, Léon: 124, 154, 166.  
 BARATCHART, Pierre: 123, 124.  
 BARBIER, Jean: 49, 135, 279, 280.  
 BELÇA, apezta: 293.  
 BIDART, apezta (Oxkax): 272, 274.  
 BILBAO, Jon: 57, 117, 197, 203, 235, 327.  
 BONAPARTE, Clémence printzesa alarguna: 118, 119, 121, 124, 125.  
 BONAPARTE, printzesa Canino-koa: 116, 117.  
 BONAPARTE, Louis Lucien printzea: 17, 22, 24, 103, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 173, 174, 175, 181, 209, 210, 242, 251, 252, 280, 300, 306.  
 BONNET, Emilie: 199.  
 BORDES, Charles: 17, 56, 57, 112, 177, 182, 196, 197, 234, 235.  
 BOUCHARD, Dr: 84, 269.  
 BROUSSAIN, Barthélémy (aita): 32.  
 BROUSSAIN, Cyprien (anaia): 31, 32, 165, 166.  
 BROUSSAIN, jean Baptiste (anaia): 31, 32, 41, 62, 136, 137, 142, 165, 227, 271.  
 BROUSSAIN-Guichenné, Marie (arriba): 32, 126, 146, 147, 281, 292.  
 BROUSSAIN-Le Roy, Jenofa (alaba): 13, 14, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 166.
- BROUSSAIN-Chevalier, Maddalen (alaba): 138, 139, 140, 141, 146, 147, 150, 152, 153, 154, 155, 165, 287, 291.  
 BROUSSAIN-Bourkaïb, Marie Thérèse (iloba «Miñiña»): 23, 32, 42, 54, 56, 62, 95, 100, 142, 147, 227, 234, 236, 271.  
 BROUSSAIN, Marie (iloba «Xabala»): 23, 31, 32, 42, 54, 56, 62, 69, 91, 227, 234, 236, 271.  
 BUSTINTZA, Evaristo (Kirikiño; Mañari): 32, 33, 52, 53, 54, 69, 88, 182, 349.
- CAMPION, Arturo: 11, 13, 20, 21, 54, 55, 58, 61, 62, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 102, 125, 149, 155, 170, 171, 172, 174, 219, 220, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 242, 243, 244, 245, 247, 248, 253, 258, 260, 261, 263, 303, 310, 312, 317, 322, 343, 345, 350, 351, 354.  
 CARLOS VII, don: 201, 203, 204, 206.  
 CASENAVE, Guillaume: 150, 153.  
 CEJADOR, Julio: 67.  
 CERVANTES, Miguel de: 133.  
 CHARENCEY, comte F. de: 58, 59, 236.  
 CHARRITTON, Pierre: 13, 14, 49, 96, 110, 124, 149, 154, 199, 215, 241, 276, 278, 290, 307, 311, 317, 339.  
 CHOLLET, M.: 103.  
 CHORIBIT, Mme.: 293.  
 CHURRUCA, Cosme de: 181, 182, 183.  
 COLLINS, M.: 121.  
 COMBES, Emile: 277.  
 CONSTANTIN, Alexis: 88, 89, 90.  
 CONSTANTIN, Dr. Albert: 14, 20, 37, 38, 40, 42, 44, 45, 46, 48, 50, 51, 52, 55, 56, 82, 88, 89, 109, 110, 111, 149, 211, 212, 221, 277, 290, 311, 352.  
 CONSTANTIN, Jean Baptiste (Joanes Garaztarra): 20, 76, 77, 81, 82, 83, 88, 89, 90, 92, 155, 157, 221, 224, 232, 233, 265, 267, 270, 271, 293, 308, 309, 311, 318, 319, 352.
- DANGERETEGUY-Broussain, Marie Louise (koinata): 32, 62, 69, 137, 142, 147, 227, 267, 271.

- DARANATZ, jean Baptiste (Pleonasmo; Sudurandi): 22, 23, 25, 30, 31, 36, 51, 56, 61, 63, 64, 67, 72, 76, 77, 92, 109, 111, 114, 119, 120, 130, 134, 135, 138, 144, 146, 149, 155, 161, 177, 182, 206, 207, 208, 210, 211, 212, 213, 216, 231, 235, 238, 239, 240, 241, 242, 244, 245, 247, 248, 250, 251, 252, 253, 260, 262, 263, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 277, 278, 281, 282, 287, 291, 293, 299, 303, 308, 311, 318, 319, 335.
- DARRICARRERE, Jean Baptiste: 25, 27, 28, 29, 30, 31, 44, 52, 57, 61, 67, 68, 76, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 221, 226, 227, 232, 234, 235, 236, 237, 244, 251, 252, 253, 254, 255, 258, 259, 260, 262, 266, 267, 281, 295, 301.
- DARRIGOL, Jean Pierre: 173, 174, 175.
- DAVID, Armand (naturalista): 270.
- DAVID, Armand farmazilaria: 92, 104, 270.
- DAVID apeza: 104, 117, 118, 130, 141, 270.
- DECHEPARE, Bernat: 41.
- DECREPT, Etienne: 348.
- DELVAUX inprimatzailea: 143, 144, 147.
- DESCLEE inprimatzailea: 143.
- DEUZELE, Jean: 96.
- DIBARRART, Piarres: 204.
- DIBILDOS, Edouard: 90, 91, 92, 94, 95, 104, 107, 108, 111, 113, 117, 118, 130, 131, 141, 150, 153, 271, 349.
- DIESSE, Matthieu: 151.
- DIHARASSARRY, Laurent: 76, 77, 240, 241.
- DODGSON, Edward Spencer: 58, 59, 61, 168, 171, 186, 236.
- DONOSTIA aita: 151.
- DOURISBOURE, Alexis: 106, 148, 211, 212, 266, 267, 311.
- DUBARAT, Victor: 234, 235.
- DUHART Uztaritzeko auzapeza: 237.
- DUHART-Fauvet inprimatzailea: 174.
- DUHAU apeza: 271.
- DUQUE, Alexis: 89, 352.
- DURRUTY, Dr. Jean Baptiste: 197.
- DUTOURNIER Sarako auzapeza: 348.
- DUVOISIN, Jean Baptiste: 22, 23, 24, 30, 41, 52, 54, 55, 58, 63, 64, 76, 83, 119, 120, 121, 130, 133, 149, 177, 182, 208, 210, 232, 234, 235, 266, 296, 297, 298, 299.
- ECHEGARAY, Carmelo: 25, 26, 27, 56, 57, 63, 64, 125, 149, 234, 235, 238.
- EGUZKITZA, A.: 350.
- ELEIZAI DE, Luis: 10, 13, 149, 155, 156, 161, 207, 310, 312, 317, 322, 345, 348, 349, 350, 352.
- ELGEZABAL, Cosme de: 33, 307.
- ELISSAGUE, Jean Pierre: 170, 215.
- ELISSAMBURU, Jean Baptiste: 168.
- ELORZA, Julian: 14, 313, 314, 315, 322.
- ESCAPIL, Ligikoa: 90, 91.
- ESPIL Eskiulako apeza: 352.
- ETCHANDY, Dr.: 88, 89.
- ETCHART Lehuntzako apeza: 96.
- ETCHEGOYEN, Bernard: 289.
- ETCHEGOYEN, Sauveur: 99, 100, 272, 273.
- ETCHEPARE, Dr. Jean: 14, 49, 110, 199, 241, 307, 309, 311, 318, 319.
- ETCHEVERRY, Mayotte d': 352.
- ETCHEVERRY, Charles: 45, 49, 50, 51, 53, 55, 228, 229, 231.
- ETCHEVERRY, Jules: 228.
- FANO, Francisca: 82, 90.
- FITA, aita: 202.
- FOIX, Mithikileko apeza: 352.
- FREUD, Sigmund: 191.
- GALDONA, Hôtel: 214.
- GARCIA Hazparneko apeza: 126, 128, 135, 141.
- GARDE, J.: 96.
- GARDE, Vicenta: 99.
- GARMENDIA y Viciola inprimatzailea: 147, 286.
- GAUDICHON, anai Abel: 69, 173, 174, 175, 176, 183, 186, 187, 188, 189, 190, 192, 193, 196, 198, 199, 200, 203.
- GAVEL, Henri: 325, 327.
- GEZE, L.: 168, 169, 177.
- GIEURE, Mgr Jules: 309, 310, 311, 318.
- GOROSTIZA, Dr. Jose Maria: 73, 185, 187, 190, 262, 263.
- GOROSURRETA apeza: 50, 82.
- GORTAZAR, Juan Carlos: 25, 26, 30, 32, 50, 55, 58, 60, 63, 64, 65, 69, 88, 89, 102, 212, 213, 222, 230, 243, 254, 255, 257, 273, 275.

- GOYENECHÉ adiskidea (?): 295.  
 GOYENECHÉ, Dr. Albert: 58, 103, 112, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 199, 200, 214, 215, 308.  
 GOYENECHÉ, Cruz apeza: 82, 149.  
 GOYHETCHE, Léonce: 134, 135.  
 GOYTINO Kanbokoa: 178.  
 GRIJALBA, S. Aranaren laguna: 254.  
 GUERLAIN, Henri: 116, 117.  
 GUERRA, Juan Carlos: 63, 64, 65, 70, 71, 139, 140, 238, 239, 241, 242, 244, 245, 248, 251.  
 GUICHENNE, Léon (koinata): 32, 125, 126, 146, 147, 288, 290, 292.  
 GUICHENNE, Me (Léon-en anaia): 295.  
 GUILBEAU, Dr. Martin: 58, 59, 61, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 95, 104, 105, 106, 108, 167, 168, 169, 172, 215, 237, 238, 239, 240, 242, 244, 245, 250, 257, 259, 260, 261, 262, 263, 266, 278.  
 GURIDI, Jesus: 113.  
  
 HARDOY, Ziberokoa: 88.  
 HARISTOY, Pierre (Arri-Astoa; Betti-Ni): 22, 23, 24, 55, 120, 177, 182, 208, 210, 234, 235, 267.  
 HARITCHABALET apeza: 82.  
 HARIZMENDI idazlea: 84.  
 HARRIAGUE, St-Martin (Morroxko): 110, 140, 237, 289, 290.  
 HARRIET, Maurice: 169, 177, 192, 193, 198, 199, 210, 221, 240, 266, 279, 280.  
 HATAN Omize-Gaineko apeza: 28, 262, 263, 265, 292, 352.  
 HEGUY, Julien (Atsoa): 47, 49, 55, 76, 77, 81, 82, 83, 85, 232, 233, 243, 265, 266, 267.  
 HERPIN E.: 190.  
 HIRIART, Léon: 238, 239, 240, 241, 242, 244, 245, 252, 262.  
 HIRIART-URRUTY, Manex: 13, 25, 41, 49, 66, 77, 81, 131, 134, 135, 141, 148, 149, 161, 165, 172, 198, 199, 211, 212, 220, 236, 242, 243, 254, 260, 262, 263, 264, 266, 268, 278, 279, 280, 283, 288, 290, 295, 309, 318.  
 HIRIBARREN, Martin: 173, 174, 175, 177, 182.  
 INCHAUSPE, Emmanuel: 37, 38, 39, 42, 88, 89, 105, 135, 169, 172, 177, 182, 183, 221, 222, 224, 228.  
 INDY, Vincent d': 17.  
 INTZAGARAY, Ramon: 160, 161, 323, 350.  
 IRIBARNE apeza: 106.  
 IRIGARAY Ligikoa: 95, 96, 97.  
 IRIGOYEN, Alfontso: 14, 55, 117, 233.  
 IRUJO, Daniel de: 83, 84.  
 IRUJO, Manuel de: 84.  
 ISTEBOU errienta: 151.  
 ITHURRY, Jean: 161, 181, 335.  
 ITURRALDE y SUIT: 242, 243.  
  
 JAIME de Bourbon, don: 203, 204.  
 JAUFFRET, Mgr.: 187, 208.  
 JAUREGUI Azpeitiako apeza: 273.  
 JAURGAIN, Jean de: 56.  
 JEGOUZO apeza: 173, 174, 176.  
 JOANNATEGUY, aita Basilio: 25, 34, 35, 48, 56, 67, 211, 212, 216, 227, 229, 230, 247, 248, 250, 253, 254, 259.  
  
 KAISER, Gilen II: 347.  
  
 LACO Donazarrekkoa: 90, 91, 92, 271, 293.  
 LACOMBE, Georges: 13, 14, 147, 149, 154, 155, 199, 220, 274, 290, 292, 300, 201, 306, 307, 308, 311, 316, 326, 339, 343.  
 LAFITTE, Pierre: 49, 199, 280, 282, 307, 311.  
 LAGAZ, Damaso: 245, 246, 248.  
 LAMAIGNERE Vve inprimatzailea: 168, 220.  
 LAMENNAIS, Jean marie de: 190.  
 LANDABURU, F. de: 307.  
 LANDERRETCHÉ, Martin: 81, 82, 83, 90, 160, 161, 241, 265, 266, 267, 268, 319, 323, 328, 329, 350.  
 LAPEYRE, Joseph: 103.  
 LAPITZONDO Donazarrekkoa: 271.  
 LARRAIDY, Dr. Emile: 140, 222, 224, 229, 288, 290, 329.  
 LARRAMENDI, aita: 119.

- LARRE, Emile: 243.  
 LARREA Buenos-Aires-etakoa: 68, 144, 145, 154, 259.  
 LARRIEU, Dr. Felix: 25, 29, 31, 44, 56, 57, 58, 106, 112, 115, 123, 124, 169, 176, 177, 178, 182, 183, 185, 187, 188, 192, 193, 194, 196, 197, 208, 209, 211, 212, 213, 214, 234, 235, 263, 264, 352.  
 LARRONDE, Jean Claude: 38, 105.  
 LASALA Collado, duque de Mandas: 123, 124.  
 LASSALLE, Pierre Alphonse: 23, 55, 56, 196, 208, 209, 234, 235, 262.  
 LAURENTS Ligikoa: 88, 96.  
 LEIZA, aita: 349.  
 LEON Ainhoakoa: 101.  
 LEWY d'ABARTIAGUE (Lévy): 38, 58, 59, 61, 133, 168, 236.  
 LHANDÉ, aita Pierre: 11, 13, 141, 149, 160, 161, 182, 280, 303, 307, 318, 319, 327, 340, 345, 349.  
 LINSCHMANN Theodor: 30.  
 LEIZARRAGA idazlea: 30, 59, 181, 214, 215, 248, 250.  
 LOPEZ ALEN, Francisco: 227.  
 LOTI, Pierre: 51, 63, 99, 106, 109, 113, 114, 125, 243, 259, 288, 313.  
 LOUBET, Emile: 254.  
 LOUIS le HUTIN: 174.  
 LOYOLA, I.: 193.
- MAIDAGAN, Gregorio: 331, 333.  
 MAISONNEUVE liburutegia: 204, 193.  
 MALAIZECHEVERRIA, Pedro: 200.  
 MAME argitaletxea: 118, 123, 125, 126, 127, 130, 133, 143, 144, 147, 281.  
 MARTIN y MENA argitaletxea: 316.  
 MASSON, M.: 116, 117, 118.  
 MATHIEU, Mgr. Clément: 311, 328, 329.  
 MELO y ALCALDE, D. Prudencio: 117.  
 MENDIGACHA, Mariano: 77, 81, 82, 83, 85, 88, 90, 127, 128, 129, 240, 241, 266.  
 MENDIONDO, Dr.: 290.  
 MENDITTE, Jacques de: 149, 352.  
 MENDIZABAL Esteribarkoa: 82.  
 MENVILLE (ala Menvielle?): 93.  
 MICHEL, Francisque: 103.  
 MICHELENA, Luis: 327.  
 MICOLETA, Rafael de: 119, 120.
- MILANGES inprimatzailea: 172.  
 MOGUEL, Juan Antonio: 190, 191.  
 MOKOZAIN (Mocoçain), Dominique: 139, 140, 203, 204, 221, 224, 225, 270, 271, 272.  
 MOKOROA, Baleriano: 19, 22, 23.  
 MOKOROA, Justo Mari (Ibar): 19.  
 MONTALIBET apezka: 253, 254, 259.  
 MOREAU, Jean, komandantea (aitagi-narreba): 30, 31, 32, 83, 84, 132, 165, 213, 269.  
 MUGICA Andoaingoa: 101.  
 MUGICA, Gregorio: 149.  
 MUGICA, Serapio: 70, 71, 72, 238, 242, 245, 246, 248, 251, 260, 261.  
 MULLER y ZAVALETA argitaletxea: 193.  
 MURGA, Rafael de: 226, 227.
- NANSEN, Fridtjof: 118.  
 NOVIA de SALCEDO: 121, 122.
- OIHENART, Allande: 41, 114, 115, 178, 179, 180, 181, 182, 183.  
 OLABIDE, aita Erramun: 155, 156, 300, 307, 317, 322, 349, 350, 351, 352.  
 OLASAGASTI, Hôtel: 328.  
 OLASO, Julian: 193.  
 OLAZABAL, Tirso de: 201, 202, 273, 274.  
 OWEN, M.: 119.
- PAGOLA, Ines: 339.  
 PICAUEA, Rafael de: 326, 327, 328.  
 POCHELOU, Arnaud: 187, 190, 280.  
 POUVREAU, Sylvain: 29, 114, 134, 137, 192, 193, 194, 208, 210.
- RAEMAEKERS argitaletxea: 347.  
 RHYS, John: 116, 117, 121, 122.  
 RIBARY, Ferencz: 178, 182, 183.  
 RITOU, Me Hyppolite: 288, 290.  
 ROMANONES, kondea: 277.  
 ROOSEVELT, Theodor: 81.  
 ROSPIDE, Buenos-Aires-koa: 144.  
 RUIZ de LARRINAGA, J.: 122.



- SAGASTA, Mateo: 95, 96, 100, 273, 274.  
 SAINT-BONNET, Mme. de: 67, 68, 247, 250, 252, 253, 255, 259.  
 SAINT-JAYME, Frédéric de: 116, 117, 274, 277, 328, 329.  
 SAINT-PIERRE, Jean (Anxuberro): 149, 199, 303, 307, 308, 309, 310, 311, 318, 319, 328, 329, 351, 352.  
 SALABERRY d'Ibarrole, Me: 46, 49, 50, 231.  
 SALAGOITY, Marie (ama): 30, 31, 32, 41, 130, 132, 165, 213, 216, 227, 269, 281, 282.  
 SALLABERRY, Me J.D.J.: 40, 41, 46, 49, 56, 167, 168, 219, 220, 233, 237, 245, 246, 253.  
 SAMPERE, Salvador: 119.  
 SAUSSURE, Ferdinand de: 161, 162, 335, 336.  
 SCHLEGEL, Kanboko apezka: 151.  
 SCHUCHARDT, Hugo: 30, 214, 215.  
 SEITZ, Ernest, argitaldaria: 133.  
 SILVELA, F.: 22, 23.  
 SORALUCE, Candido de (?): 254.  
 SOTA, Manu: 23.  
 SOTA y LLANO, Ramon: 37, 38, 66, 95, 96, 100, 140, 274.  
 VAN EYS, W.: 192, 193.  
 VERSCHAFFEL apezka: 52, 53, 87, 90, 91, 92, 234, 235.  
 VIELLARD, Jeanne: 202.  
 VIAR, Nicolas: 139, 140.  
 VILLALONGA, Jose de: 67.  
 VILLASANTE, Luis: 25, 26, 38, 56, 64, 82, 110, 115, 172, 182, 187, 193, 199, 241, 267, 280, 334.  
 VIC, M.: 348.  
 YBARNEGARAY, Jean: 348.  
 VINSON, Julien: 38, 58, 59, 61, 83, 84, 137, 167, 168, 171, 178, 182, 202, 236, 241.  
 ZABALA senatorea: 95.  
 ZABALA OZMANIZ, Angel (Kondano): 139, 140.  
 ZABALA, J. Mateo: 113, 115, 158.  
 ZAMARRIPA, Paulo: 109, 110, 281, 282.  
 ZAPIRAIN B.: 207.  
 ZUGASTI, A.: 161.  
 TARTAS, Juan de: 59.  
 TAUZIA, Pierre: 276.  
 TRILLES, R.P.: 291.  
 UGARTE, Hôtel: 237.  
 UHART, Atarratzeko kalonjea: 157, 159, 318, 319, 352.  
 UHART, Ligiko apezka: 88, 89, 90, 159.  
 UHLENBECK, C.C.: 320, 322.  
 UNAMUNO, Miguel de: 244, 246.  
 URIARTE, J. Antonio de: 121, 122.  
 URQUIJO, Adolfo Gabriel de: 96, 136, 137, 202.  
 URQUIJO, Julio de: 136, 137, 149, 155, 160, 161, 201, 202, 292, 295, 299, 301, 303, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 322, 328, 351.  
 URRIOLABEITIA, Amantzi de: 349.  
 URRUSTOY, Barkoxeko apezka: 352.  
 URTE, Piarres d': 59, 120.  
 USANDIZAGA, J.M.: 113.  
 UTTU, Hazparnekoa: 266, 267.

**ARGAZKIAK  
FOTOGRAFIAS  
PHOTOGRAPHIES**



*R. M. Aekue*



*Pierre Broussain*



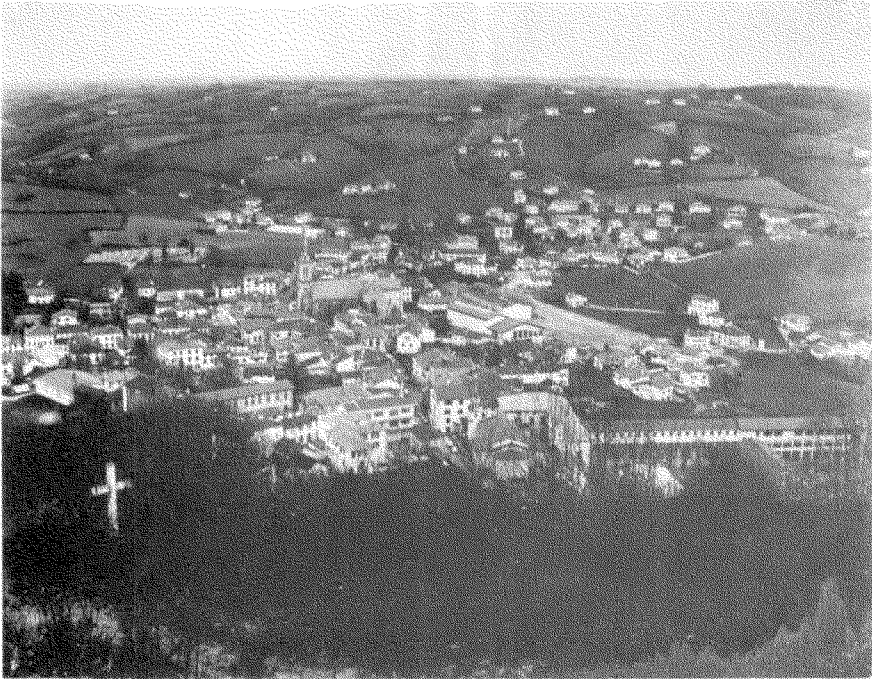
*Arturo Campion*



*Pierre Lhande*



*Georges Lacombe*



*Hazparne herria*

*Philippe Etcheverry-ren argazkia*





*Leketto*

*Ramón García-ren argazkiak*



*Koldo Eleizalde (1878-1978)*

**LIBURU HAU 1986.eko ABENDUAREN**  
**24 can BURUTU DA**